# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 7 个章节

1. 罗达·弗莱明——第三卷(rhoda Fleming — Volume 3) 000001

2. 罗达·弗莱明——第三卷(rhoda Fleming — Volume 3) 000002

3. 罗达·弗莱明——第三卷(rhoda Fleming — Volume 3) 000003

4. 罗达·弗莱明——第三卷(rhoda Fleming — Volume 3) 000004

5. 罗达·弗莱明——第三卷(rhoda Fleming — Volume 3) 000005

6. 罗达·弗莱明——第三卷(rhoda Fleming — Volume 3) 000006

7. 罗达·弗莱明——第三卷(rhoda Fleming — Volume 3) 000007

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 罗达·弗莱明——第三卷(Rhoda Fleming — Volume 3)



[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [baɪ][pæt] - @ [kiːtnɛt] . net>
**This etext was produced by Pat Castevans @ ctnet . net>**
这 电子文本 曾是 生产 经过 拍 - @ CTNeT . net>

本文由 Pat Castevans 制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd] ['wɪdʒə] @ - . net>
**and David Widger @ cecomet . net>**
和 大卫 威杰 @ - . net>

以及 David Widger

['roʊdə] ['flemiŋ]
**RHODA FLEMING**
罗达 弗莱明

罗达·弗莱明

[baɪ] [dʒɔːdʒ] ['merɪdɪθ]
**By George Meredith**
经过 乔治 梅雷迪思

乔治·梅雷迪思

[bʊk] [θriː]
**BOOK 3**
书 3

第三册

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
**XXI .**
二十一 .

二十一世纪

[gɪvz] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [wɒt] [pɔː(r); pʊə(r)] [vɪləniːz]
**GIVES A GLIMPSE OF WHAT POOR VILLANIES**
给予 一个 一瞥 的 什么 贫穷的 恶棍

展现了贫苦村民的生活。

[ðə; ði] ['stɔːri] [kən'teɪnz] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
**THE STORY CONTAINS XXII .**
这 故事 包含 二十二 .

故事包含二十二。

['edwəd] [teɪks] [hɪz; ɪz] [kɔːs] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
**EDWARD TAKES HIS COURSE XXIII .**
爱德华 需要 他的 课程 二十三 .

爱德华参加了他的课程 23。

['meɪdʒə(r)] ['pɜːrsi] [w'eəɹɪŋ] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
**MAJOR PERCY WARING XXIV .**
主要的 珀西 警告 二十四 .

珀西·沃林少校 24.

- ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːtʃ] [ˌɛks'ɛks'viː] .
**WARBEACH VILLAGE CHURCH XXV .**
- 村庄 教会 25 .

沃比奇村教堂 25.

[ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [temp'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [keɪm] [ə'pɒn] ['æntəni] ['hækbʌt] , [ænd; ənd][ɒv; əv]

| OF | THE | FEARFUL | TEMPTATION | WHICH | CAME | UPON | ANTHONY | HACKBUT | , | AND | OF |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 可怕 | 诱惑 | 哪个 | 来了 | 之上 | 安东尼 | 哈克布特 | , | 和 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [wɪð] ['deɪliə; 'dɑːliə][ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .

| HIS | MEETING | WITH | DAHLIA | XXVI | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 会议 | 和 | 大丽花 | 26 | . |

安东尼·哈克布特遭遇的可怕诱惑，以及他与达莉娅二十六世的相遇。

[ɪn] [ðə; ði] [pɑːk] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .

| IN | THE | PARK | XXVII | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 公园 | xxvii | . |

在公园里 27.

[kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fuːl] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .

| CONTAINS | A | STUDY | OF | A | FOOL | IN | TROUBLE | XXVIII | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包含 | 一个 | 学习 | 的 | 一个 | 傻子 | 在 | 麻烦 | 二十八 | . |

包含对一个陷入困境的傻瓜的研究 XXVIII。

['ɛdwərdz] ['letə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .

| EDWARD'S | LETTER | XXIX | . |
|---|---|---|---|
| 爱德华的 | 信 | 二十九 | . |

爱德华的第二十九封信。

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [fuːl]

| FURTHERMORE | OF | THE | FOOL |
|---|---|---|---|
| 此外 | 的 | 这 | 傻子 |

愚者更进一步

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ]

| CHAPTER | XXI |
|---|---|
| 章 | 二十一 |

第二十一章

['mɪsɪz] . - [ɪəz] [hæd; həd][nɒt] [dɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][bet] :

| Mrs | . | Boulby's | ears | had | not | deceived | her | ; | it | had | been | a | bet | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | 耳朵 | 有 | 不是 | 受骗 | 她 | ; | 它 | 有 | 到过 | 一个 | 赌注 | : |

布尔比太太的耳朵没有欺骗她；这的确是一场打赌：

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [dɪ'zɑːstrəsli] [wɪð] ['rɒbət] , [ɪf] ['mɪsɪz] . ['lʌvəl] [hæd; həd]

| and | the | day | would | have | gone | disastrously | with | Robert | , | if | Mrs | . | Lovell | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 天 | 会 | 有 | 已消失 | 灾难性的 | 和 | 罗伯特 | , | 如果 | 太太 | . | 洛弗尔 | 有 |

[nɒt] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)][bet] .

| not | won | her | bet | . |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 韩元 | 她 | 赌注 | . |

如果洛弗尔太太没有赢得赌注，罗伯特那天就会遭遇灾难性的后果。

[wɒt] [wɒz; wəz]['herəʊɪzəm][tuː; tə] - , [ə'pɪəd] ['veri] [aʊt'reɪdʒəs] ['blægɑːdɪzəm] [ʌp][æt; ət]

| What | was | heroism | to | Warbeach | , | appeared | very | outrageous | blackguardism | up | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 英雄主义 | 到 | - | , | 出现 | 非常 | 令人愤慨 | 黑帮主义 | 向上 | 在 |

['feəli] .

| Fairly | . |
|---|---|
| 相当 | . |

在沃比奇看来是英雄行为的事情，在费尔利看来却是极其无耻的恶棍行径。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] [bɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði] ['dʒentlmən] , [ðəʊ] ['rɑːðə(r)] [ə'genst] ['evɪdəns] ,

| It | was | there | believed | by | the | gentlemen | , | though | rather | against | evidence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 那里 | 相信 | 经过 | 这 | 先生们 | , | 尽管 | 相当 | 反对 | 证据 | , |

尽管有证据支持，但这些先生们还是相信了这一点。

[ðæt] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stɜːdi] ['rʌfiən] , [ænd; ənd][æn; ən][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][sɒt] .

| that | the | man | was | a | sturdy | ruffian | , | and | an | infuriated | sot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 男人 | 曾是 | 一个 | 结实的 | 痞子 | , | 和 | 一个 | 愤怒的 | 酒 | . |

那人是个身强力壮的恶棍，也是个脾气暴躁的酒鬼。

[ðə; ði] [fɜːst] [səˈdʒestʃən] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [dræg] [hɪm] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈmædʒɪsˌtret] ; [bʌt; bət] [əˈgenst] [ðɪs]

| The | first | suggestion | was | to | drag | him | before | the | magistrates | ; | but | against | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 建议 | 曾是 | 到 | 拖 | 他 | 前 | 这 | 地方法官 | ; | 但 | 反对 | 这 |

[ˈældʒənən] [ˈproʊtestɪd; prəˈtestɪd] ,

| Algernon | protested | , |
|---|---|---|
| 阿尔杰农 | 抗议 | , |

第一个建议是把他押到法官面前；但阿尔杰农对此表示抗议。

[dɪkl'eəɹɪŋ] [hɪz; ɪz] ['redɪnəs] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] , [wɪð] [səʊ] ['viːəmənt] [ə; eɪ] [ˌmægnə'nɪməti] ,

| declaring | his | readiness | to | defend | himself | , | with | so | vehement | a | magnanimity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声明 | 他的 | 准备就绪 | 到 | 保卫 | 他自己 | , | 和 | 所以 | 慷慨 | 一个 | 海量 | , |

他以如此强烈的宽宏大量，宣称自己已准备好自卫。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['klɪəli] [siːn] [ðə; ði][mæn][hæd; həd][ə; eɪ] [kleɪm] [ɒn] [hɪm] .

| that | it | was | clearly | seen | the | man | had | a | claim | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 清楚地 | 已见 | 这 | 男人 | 有 | 一个 | 宣称 | 在 | 他 | . |

很明显，这个人对他有所有权。

[lɔːd] ['ɛlɪŋ] , [haʊˈevə(r)] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld][ɒv; əv] [ðiːz] [ˌsɪstə'mætɪk] [ə'sɔːlts] [ə'pɒn] [wʌn]

| Lord | Elling | , | however | , | when | he | was | told | of | these | systematic | assaults | upon | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 讲述 | , | 然而 | , | 什么时候 | 他 | 曾是 | 讲述 | 的 | 这些 | 系统 | 袭击 | 之上 | 一 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gests] ,

| of | his | guests | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 客人 | , |

然而，当埃林勋爵得知他的一位客人遭到这些有组织的袭击时，

[əˈnaʊnst] [hɪz; ɪz] [rɪˈzɒlv] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] ['ɪntuː][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

| announced | his | resolve | to | bring | the | law | into | operation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宣布 | 他的 | 解决 | 到 | 带来 | 这 | 法律 | 进入 | 手术 | . |

他宣布决心让这项法律付诸实施。

['ældʒənən] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [nel] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .

| Algernon | heard | it | as | the | knell | to | his | visit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔杰农 | 听到 | 它 | 作为 | 这 | 丧钟 | 到 | 他的 | 访问 | . |

阿尔杰农将此视为他此行失败的丧钟。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['hæpi] , [tuː; tə][gəʊ] [əˈweɪ] ['wɪlɪŋli] ;

| He | was | too | happy | , | to | go | away | willingly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 也 | 快乐的 | , | 到 | 去 | 离开 | 心甘情愿 | ; |

他太高兴了，不愿轻易离开；

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [dʒuː] ['sɪti] [ɒv; əv] ['lʌndən] [wɒz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [hɒt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [æt; ət] [ðæt]

| and | the | great | Jew | City | of | London | was | exceedingly | hot | for | him | at | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 伟大的 | 犹 | 城市 | 的 | 伦敦 | 曾是 | 非常 | 热的 | 为了 | 他 | 在 | 那 |

['pɪəriəd] ;

| period | ; |
|---|---|
| 时期 | ; |

当时，犹太人聚集的大城市伦敦对他来说非常具有吸引力；

[bʌt; bət][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [rɪsk] [æn; ən][ɪkˈspəʊʒə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪkˈstɪŋkt] ['mɪlətri] [kə'rɪə(r)] , [wɒz; wəz]

| but | to | stay | and | risk | an | exposure | of | his | extinct | military | career | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 停留 | 和 | 风险 | 一个 | 接触 | 的 | 他的 | 灭绝 | 军队 | 职业 | , | 曾是 |

[nɒt] ['pɒsəb(ə)l] .

| not | possible | . |
|---|---|---|
| 不是 | 可能的 | . |

但留下来冒着暴露他早已不复存在的军旅生涯的风险，是不可能的。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'speə(r)] , [hiː; hi] [tʊk] ['mɪsɪz] . ['lʌvəl] [ɪn'taɪəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] ; [ɪn] ['duːɪŋ] [wɪtʃ] ,

| In | his | despair | , | he | took | Mrs | . | Lovell | entirely | into | his | confidence | ; | in | doing | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 绝望 | , | 他 | 采取 | 太太 | . | 洛弗尔 | 完全 | 进入 | 他的 | 信心 | ; | 在 | 正在做 | 哪个 | , |

在绝望之中，他完全信任了洛弗尔太太；这样做之后，

[hiː; hi]['əʊnli] [fɪld] [ʌp] [ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [njuː] [kən'sɜːnɪŋ] ['edwəd] .

| he | only | filled | up | the | outlines | of | what | she | already | knew | concerning | Edward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仅有的 | 已填 | 向上 | 这 | 概述 | 的 | 什么 | 她 | 已经 | 知道 | 有关 | 爱德华 | . |

他只是补充了她已经了解的关于爱德华的一些事情的轮廓。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ə'fɔːd] [tuː; tə][let] [hɪm][gəʊ] .

| He | was | too | useful | to | the | lady | for | her | to | afford | to | let | him | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 也 | 有用 | 到 | 这 | 女士 | 为了 | 她 | 到 | 买得起 | 到 | 让 | 他 | 去 | . |

他对那位女士来说太有用了，她不能放他走。

[nəʊ]['ʌðə(r)] [juːθ] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] " ['eɪndʒl] " [fɔː(r); fə(r)] ['lɪsənɪŋ] [kəm'pleɪsntli] [tuː; tə] [streɪndʒ]

| No | other | youth | called | her | " | angel | " | for | listening | complacently | to | strange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 其他 | 青年 | 称为 | 她 | " | 天使 | " | 为了 | 聆听 | 自满地 | 到 | 奇怪的 |

['stɔːriz] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd][ðeə(r)] [dɪ'leməz] ;

| stories | of | men | and | their | dilemmas | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 故事 | 的 | 男人 | 和 | 他们的 | 困境 | ; |

没有哪个年轻人会因为她耐心倾听男人的奇闻轶事和他们的困境而称她为“天使”；

[nəʊ][wʌn] [fetʃt] [ænd; ənd] ['kærid] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [laɪk] ['ældʒənən] ;

| no | one | fetched | and | carried | for | her | like | Algernon | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 已获取 | 和 | 携带 | 为了 | 她 | 喜欢 | 阿尔杰农 | ; |

没有人像阿尔杰农那样为她奔波劳碌；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] ['tʃerɪʃt] [dɒg] - [laɪk] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt]

| and | she | was | a | woman | who | cherished | dog | - | like | adoration | , | and | could | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 一个 | 女士 | WHO | 珍爱 | 狗 | - | 喜欢 | 崇拜 | , | 和 | 可以 | 不是 |

[pɑːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

| part | with | it | . |
|---|---|---|---|
| 部分 | 和 | 它 | . |

她是一个珍视像狗一样被爱慕的女人，无法割舍这种爱慕。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [rɪ'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .

| She | had | also | the | will | to | reward | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 还 | 这 | 将要 | 到 | 报酬 | 它 | . |

她也有意愿给予回报。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntə'seʃn] , ['rɒbət] [wɒz; wəz] [speəd] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][ðə; ði]

| At | her | intercession | , | Robert | was | spared | an | introduction | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 代祷 | , | 罗伯特 | 曾是 | 幸存 | 一个 | 介绍 | 到 | 这 |

['mædʒɪsˌtret] .

| magistrates | . |
|---|---|
| 地方法官 | . |

在她的斡旋下，罗伯特免于被引荐给地方法官。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [laɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmɪsdɪ'miːnə(r)] ,

| She | made | light | of | his | misdemeanours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 光 | 的 | 他的 | 轻罪 | , |

她对他的不当行为轻描淡写。

[ə'ʃʊərɪŋ] ['evrɪbɒdi] [ðæt] [səʊ] ['splendɪd] [ə; eɪ] ['hɔːsmən] [dɪ'zɜːvd] [tuː; tə][biː; bi] [delt] [wɪð]

| assuring | everybody | that | so | splendid | a | horseman | deserved | to | be | dealt | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保证 | 大家 | 那 | 所以 | 灿烂 | 一个 | 骑手 | 应得的 | 到 | 是 | 已处理 | 和 |

['dɪfrəntli] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)] [ə'fendər] .

| differently | from | other | offenders | . |
|---|---|---|---|---|
| 不同 | 从 | 其他 | 罪犯 | . |

向所有人保证，如此杰出的骑手理应受到与其他罪犯不同的对待。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] ['weɪtɪd] [ə'pɒn]['fɑːmə(r)] ['eklz] [went] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ɔːdərs] .

| The | gentlemen | who | waited | upon | Farmer | Eccles | went | in | obedience | to | her | orders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 先生们 | WHO | 等待 | 之上 | 农民 | 传道书 | 去 | 在 | 服从 | 到 | 她 | 订单 | . |

侍奉埃克尔斯农夫的绅士们都遵照她的命令行事。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [siːn] [ɒn] - [mɑːʃ] , [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə] [ðæt] [ə'sembli] [æt; ət] [ðə; ði] ['paɪlət] ,

| Then | came | the | scene | on | Ditley | Marsh | , | described | to | that | assembly | at | the | Pilot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 这 | 场景 | 在 | - | 沼泽 | , | 描述 | 到 | 那 | 集会 | 在 | 这 | 飞行员 | , |

接下来是迪特利沼泽的景象，在《领航员报》上向与会者描述了这一幕。

[baɪ] ['stiːvn] ['bɪltən] , [wen] [ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [ðæt] ['rɒbət] [wɒz; wəz] ['mænɪdʒəbl] [ɪn] ['sɪlkən] ['træmlz]

| by | Stephen | Bilton | , | when | she | perceived | that | Robert | was | manageable | in | silken | trammels |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 史蒂芬 | 比尔顿 | , | 什么时候 | 她 | 感知 | 那 | 罗伯特 | 曾是 | 可管理的 | 在 | 丝 | 束缚 |

,

,

,

斯蒂芬·比尔顿写道，当她意识到罗伯特可以被束缚在丝绸的枷锁中时，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [bet] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃəʊ] [hɪm] [ teim ] .

| and | made | a | bet | that | she | would | show | him | tamed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 一个 | 赌注 | 那 | 她 | 会 | 展示 | 他 | 驯服 | . |

她打赌自己会驯服他。

[ʃiː; ʃi] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)] [bet] , [ænd; ənd] [seɪvd] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm] ['sɔɪlɪŋ] [ðeə(r)] [hændz] ,

| She | won | her | bet | , | and | saved | the | gentlemen | from | soiling | their | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 韩元 | 她 | 赌注 | , | 和 | 已保存 | 这 | 先生们 | 从 | 污渍 | 他们的 | 双手 | , |

她赢了赌局，也让两位先生免于弄脏双手。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'siːvd] [ə; eɪ] ['presɪŋ] [nə'sesəti] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [θæŋkt]

| for | which | they | had | conceived | a | pressing | necessity | , | and | they | thanked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 他们 | 有 | 构思 | 一个 | 紧迫 | 必要性 | , | 和 | 他们 | 谢谢 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

他们认为此事十分必要，并向她表示感谢。

[ænd; ənd] [peɪd] [ðeə(r)] ['mʌni] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['ældʒənən] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [ 'kɔnstitjuːt ] [hɜː(r); hə(r)] ['treʒərə(r)]

| and | paid | their | money | over | to | Algernon | , | whom | she | constituted | her | treasurer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有薪酬的 | 他们的 | 钱 | 超过 | 到 | 阿尔杰农 | , | 谁 | 她 | 构成 | 她 | 财务主管 |

.

:

.

并将钱交给阿尔杰农，她任命阿尔杰农为自己的财务主管。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kɔːld] " [ðə; ði] [mæn] - ['teɪmə(r)] , " ['greɪsfəli] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] .

| She | was | called | " | the | man | - | tamer | , | " | gracefully | acknowledging | the | compliment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 称为 | " | 这 | 男人 | - | 驯服者 | , | " | 优雅地 | 承认 | 这 | 赞扬 | . |

她被称作“驯男高手”，她优雅地接受了这份赞美。

['kɜːn(ə)l] ['bɑːkli] , [ðə; ði] [məs'tæʃiəʊd,-'tætʃəʊd] ['hɔːsmən] , [huː] [hæd; həd] ['spəʊkən] [ðə; ði] [fjuː] [wɜːdz]

| Colonel | Barclay | , | the | moustachioed | horseman | , | who | had | spoken | the | few | words |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 巴克莱 | , | 这 | 留着胡子的 | 骑手 | , | WHO | 有 | 说 | 这 | 很少 | 字 |

[tuː; tə] ['rɒbət] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] ,

| to | Robert | in | passing | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 罗伯特 | 在 | 通过 | , |

留着胡子的骑兵巴克莱上校，曾与罗伯特匆匆说了几句话。

[naʊ] [ ri'mɑːk ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪlətri] [prə'feʃn] .

| now | remarked | that | there | was | an | end | of | the | military | profession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 评论 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 结尾 | 的 | 这 | 军队 | 职业 | . |

现在他指出，军人这一职业已经终结了。

" [aɪ] [sə'rendə(r)] [maɪ] [spːd] , " [hiː; hi] [sed] ['gæləntli] .

| " | I | surrender | my | sword | , | " | he | said | gallantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 投降 | 我的 | 剑 | , | " | 他 | 说 | 英勇地 | . |

“我交出我的剑，”他英勇地说。

[ə'nʌðə(r)] [dɪ'kleəd] [ðæt] ['leɪdɪz] [wʊd] [naʊ] [ækt][ɪn][luː; ljuː][ɒv; əv] ['kɔːzɪŋ] [æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə] [ɑːmz]

| Another | declared | that | ladies | would | now | act | in | lieu | of | causing | an | appeal | to | arms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 声明 | 那 | 女士们 | 会 | 现在 | 行为 | 在 | 代替 | 的 | 导致 | 一个 | 上诉 | 到 | 武器 |

.

:

.

另一则声明称，女士们现在将采取行动，而不是诉诸武力。

" [siːmiːliːə][sɪməlәbəs] , & [siː] . , " [sed] ['edwəd] .

| " | Similia | similibus | , | & | c | . | , | " | said | Edward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相似 | 类似物 | , | & | c | . | , | " | 说 | 爱德华 | . |

“Similia similibus，等等，”爱德华说。

" [ðeɪ] [kæn; kən] , [ə'pærəntli] , [kjʊə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [ə'rɪdʒɪneɪt] . "

| " | They | can | , | apparently | , | cure | what | they | originate | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 能 | , | 显然 | , | 治愈 | 什么 | 他们 | 起源 | . | " |

“它们似乎能够治愈它们所引起的疾病。”

" [ɑː] , [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)][seks] !

| " | Ah | , | the | poor | sex | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 这 | 贫穷的 | 性别 | ! |

“啊，可怜的性别！”

" ['mɪsɪz] . ['lʌvəl] [saɪd] .

| " | Mrs | . | Lovell | sighed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 洛弗尔 | 叹了口气 | . |

洛弗尔太太叹了口气。

" [wen] [wiː; wi] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] [mɪ'leniəm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɪl] [stɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːd]

| " | When | we | bring | the | millennium | to | you | , | I | believe | you | will | still | have | a | word |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我们 | 带来 | 这 | 千年 | 到 | 你 | , | 我 | 相信 | 你 | 将要 | 仍然 | 有 | 一个 | 单词 |

[ə'genst] [iːv] .

| against | Eve | . |
|---|---|---|
| 反对 | 前夕 | . |

“当我们把千禧年带到你们面前时，我相信你们仍然会对夏娃有所不满。”

" [ðə; ðɪ] [həʊl] [pə'reɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['steɪblz] [wɒz; wəz] [mɑːkt] [baɪ] ['prɪti] ['spiːtʃɪz] .

| " | The | whole | parade | back | to | the | stables | was | marked | by | pretty | speeches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 所有的 | 游行 | 后退 | 到 | 这 | 马厩 | 曾是 | 标记 | 经过 | 漂亮的 | 演讲 | . |

“返回马厩的整个游行队伍中都穿插着优美的演讲。”

" [baɪ][dʒəʊv] !

| " | By | Jove | ! |
|---|---|---|---|
| " | 经过 | 朱庇特 | ! |

“天哪！”

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] , [laɪk][ə; eɪ] [hɔːs] [wen] [juːv]

| but | he | ought | to | have | gone | down | on | his | knees | , | like | a | horse | when | you've |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 应该 | 到 | 有 | 已消失 | 向下 | 在 | 他的 | 膝盖 | , | 喜欢 | 一个 | 马 | 什么时候 | 你已经 |

[ teim ] [hɪm] ,

| tamed | him | , |
|---|---|---|
| 驯服 | 他 | , |

但他本该像驯服的马一样跪下来。

" [sed] [lɔːd] ['sʌklɪŋ] , [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['gɑːdzmən] .

| " | said | Lord | Suckling | , | the | young | guardsman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 主 | 乳 | , | 这 | 年轻的 | 卫兵 | . |

“年轻的卫兵萨克林勋爵说道。”

" [ai] [wʊd] [mɑːk] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [hɔːs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , [lɔːd] ['sʌklɪŋ] ,

| " | I | would | mark | a | distinction | between | a | horse | and | a | brave | man | , | Lord | Suckling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | 标记 | 一个 | 区别 | 之间 | 一个 | 马 | 和 | 一个 | 勇敢的 | 男人 | , | 主 | 乳 | , |

“萨克林勋爵，我想指出马和勇敢的人之间的区别。”

" [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ;

| " | said | the | lady | ; |
|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 女士 | ; |

“那位女士说道；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['lʌvəlz] ['dɪgnəti] [wen] [æn; ən][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] ['rɒbət] [wɒz; wəz] [fɔːst] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

| and | such | was | Mrs | . | Lovell's | dignity | when | an | allusion | to | Robert | was | forced | on | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 曾是 | 太太 | . | 洛弗尔的 | 尊严 | 什么时候 | 一个 | 典故 | 到 | 罗伯特 | 曾是 | 强制 | 在 | 她 | , |

当有人强迫洛弗尔太太提及罗伯特时，她展现出了十足的尊严。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][wɪt][ænd; ənd] [iːz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]['ædmərəb(ə)l] ,

| and | her | wit | and | ease | were | so | admirable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 和 | 舒适 | 是 | 所以 | 令人钦佩的 | , |

她的机智和从容令人钦佩。

[ðæt] [nʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [rəʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['dʒʌdʒmənt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] .

| that | none | of | those | who | rode | with | her | thought | of | sitting | in | judgement | on | her | conduct | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 没有任何 | 的 | 那些 | WHO | 骑 | 和 | 她 | 想法 | 的 | 坐着 | 在 | 判断 | 在 | 她 | 执行 | . |

与她同行的人中，没有一个人想到要对她的行为进行评判。

['wɪmɪn] [kæn; kən] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [njuː] [sfɪrz] , [njuː] [lɔːz] ,

| Women | can | make | for | themselves | new | spheres | , | new | laws | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 能 | 制作 | 为了 | 他们自己 | 新的 | 球体 | , | 新的 | 法律 | , |

女性可以为自己创造新的领域，制定新的法律。

[ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [ə'sjuːm] [ðeə(r)] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'sentrɪk] [æz; əz][æn; ən] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [θɪŋ] ,

| if | they | will | assume | their | right | to | be | eccentric | as | an | unquestionable | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 将要 | 认为 | 他们的 | 正确的 | 到 | 是 | 偏心 | 作为 | 一个 | 毋庸置疑 | 事物 | , |

如果他们认为自己有权特立独行，并且这种权利不容置疑，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'zɜːv] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃəʊɪŋ] [fɔːθ] [laɪk] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][sə'saɪəti] .

| and | always | reserve | a | season | for | showing | forth | like | the | conventional | women | of | society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 总是 | 预订 | 一个 | 季节 | 为了 | 显示 | 前进 | 喜欢 | 这 | 传统的 | 女性 | 的 | 社会 | . |

并且总要留出一些时间，像社会上那些传统的女性一样，去展现自己。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['lʌvəlz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ˌɑːr 'iː] - ['stæblɪʃmənt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

| The | evening | was | Mrs | . | Lovell's | time | for | this | important | re | - | establishment | of | her | position | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | 曾是 | 太太 | . | 洛弗尔的 | 时间 | 为了 | 这 | 重要的 | 关于 | - | 建立 | 的 | 她 | 位置 | ; |

当晚是洛弗尔夫人重新确立自己地位的重要时刻；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['sɪli] [juːθ] [huː] [hæd; həd] [seɪld] ['plezntli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði] [deɪ] ,

| and | many | a | silly | youth | who | had | sailed | pleasantly | with | her | all | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 一个 | 愚蠢的 | 青年 | WHO | 有 | 航行 | 愉快 | 和 | 她 | 全部 | 这 | 天 | , |

还有许多傻乎乎的年轻人，他们整天都和她愉快地航行着。

[wɒz; wəz] [rekt] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ɒn] [ðə; ði] ['tɑːpɪks] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [ rein ] [ðə; ði] ['leɪdi]

| was | wrecked | when | he | tried | to | carry | on | the | topics | where | she | reigned | the | lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 损毁 | 什么时候 | 他 | 尝试 | 到 | 携带 | 在 | 这 | 主题 | 在哪里 | 她 | 统治 | 这 | 女士 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

| of | the | drawing | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 绘画 | - | 房间 | . |

当他试图继续谈论她曾经主宰客厅的那些话题时，却彻底失败了。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [nɒt] ['biːɪŋ] [ɪk'sentrɪk] [frɒm; frəm] ['vænəti] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [tuː; tə] [ə'kɒmədeɪt] [wɒt]

| Moreover | , | not | being | eccentric | from | vanity | , | but | simply | to | accommodate | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 不是 | 存在 | 偏心 | 从 | 虚荣 | , | 但 | 简单地 | 到 | 容纳 | 什么 |

[hæd; həd] [wʌns] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [teɪsts] ,

| had | once | been | her | tastes | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一次 | 到过 | 她 | 口味 | , |

此外，这并非出于虚荣心而显得古怪，而仅仅是为了迎合她曾经的喜好。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [nə'sesəti] , [ʃiː; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] [slæŋ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪn'sɪgniə]

| and | were | now | her | necessities | , | she | avoided | slang | , | and | all | the | insignia |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 现在 | 她 | 必需品 | , | 她 | 避免 | 俚语 | , | 和 | 全部 | 这 | 徽章 |

[ɒv; əv] [ˌeksen'trɪsəti] .

| of | eccentricity | . |
|---|---|---|
| 的 | 古怪 | . |

现在，俚语成了她的必需品，她避免使用俚语，也避免一切古怪的标志。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] ['mɑːstəd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [rɪ'spektfəli] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ;

| Thus | she | mastered | the | secret | of | keeping | the | young | men | respectfully | enthusiastic | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 她 | 精通 | 这 | 秘密 | 的 | 保持 | 这 | 年轻的 | 男人 | 尊敬 | 热情的 | ; |

就这样，她掌握了让年轻男子们既尊敬又热情的秘诀；

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['preɪzɪz] [dɪd] [nɒt] ( [æz; əz] [ɪz] ['juːʒuəl] [wen] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn]

| so | that | their | irrepressible | praises | did | not | ( | as | is | usual | when | these | are | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他们的 | 不可抑制的 | 赞扬 | 做过 | 不是 | ( | 作为 | 是 | 通常 | 什么时候 | 这些 | 是 | 在 |

[ˌæklə'meɪʃn] ) [dræg] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['lev(ə)l] ;

| acclamation | ) | drag | her | to | their | level | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欢呼 | ) | 拖 | 她 | 到 | 他们的 | 等级 | ; |

因此，他们无法抑制的赞扬（像通常的欢呼声那样）并没有把她拉到他们的水平；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [wɜːld] , [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['femənɪn] ,

| and | the | female | world | , | with | which | she | was | perfectly | feminine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女性 | 世界 | , | 和 | 哪个 | 她 | 曾是 | 完美 | 女性 | , |

以及她完全展现出女性特质的女性世界，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪn'sɪpɪd] ['evri] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [æz; əz] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə]

| and | as | silkenly | insipid | every | evening | of | her | life | as | was | needed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 丝滑地 | 平淡 | 每一个 | 晚上 | 的 | 她 | 生活 | 作为 | 曾是 | 需要 | 到 |

[rɪ'stɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

| restore | her | reputation | , |
|---|---|---|---|
| 恢复 | 她 | 名声 | , |

她一生中每个夜晚都表现得像丝绸般柔滑乏味，只为挽回她的名声。

[əd'mɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [ɪz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən] [əd'ventʃərəs] ['spɪrɪt]

| admitted | that | she | belonged | to | it | , | which | is | everything | to | an | adventurous | spirit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 承认 | 那 | 她 | 属于 | 到 | 它 | , | 哪个 | 是 | 一切 | 到 | 一个 | 冒险的 | 精神 |

[ɒv; əv] [ðæt] [seks] :

| of | that | sex | : |
|---|---|---|---|
| 的 | 那 | 性别 | : |

她承认自己属于这个群体，这对于一个充满冒险精神的女性来说意义非凡：

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [səʊl] [sɪ'kjʊə(r)] ['beɪsɪs] [ɒv; əv] [ɑːpə'reɪʃnz] .

| indeed | , | the | sole | secure | basis | of | operations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 这 | 唯一 | 安全的 | 基础 | 的 | 运营 | . |

的确，这是唯一安全的行动基地。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əˈweə(r)] [ðæt] [menz] [feɪθ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huːm] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪstəz] [dɪsˈkaʊntɪnəns] ,

| You | are | aware | that | men's | faith | in | a | woman | whom | her | sisters | discountenance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 意识到的 | 那 | 男士 | 信仰 | 在 | 一个 | 女士 | 谁 | 她 | 姐妹 | 折扣 | , |

你知道，即使一个女人的姐妹们不信任她，男人仍然会相信她。

[ænd; ənd] [ˈpɑːʃəli] [rɪˈpjuːdieɪt] , [ɪz] [ʌnˈiːzi] , [haʊˈevə(r)] [ˈdiːpli] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [tʃɑːmd] .

| and | partially | repudiate | , | is | uneasy | , | however | deeply | they | may | be | charmed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 部分 | 否认 | , | 是 | 不安 | , | 然而 | 深 | 他们 | 可能 | 是 | 迷住了 | . |

即使他们深深地被迷惑，部分地拒绝也会让他们感到不安。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [hænd] , [ʃiː; ʃi] [ˈmeɪbi] [ˈgɪlti] [ɒv; əv] [prəˈdɪdʒəs] [ ˈɔditi ] [wɪˈðaʊt] [mʌtʃ] [dɪˈstɜːbɪŋ]

| On | the | other | hand | , | she | maybe | guilty | of | prodigious | oddities | without | much | disturbing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 手 | , | 她 | 或许 | 有罪的 | 的 | 惊人 | 奇闻异事 | 没有 | 很多 | 令人不安 |

[ðeə(r)] [ˈrevərəns] ,

| their | reverence | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 尊敬 | , |

另一方面，她或许犯下了一些惊人的怪癖，却并未过多地动摇人们对她的敬畏之心。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfemənɪn] [ˈsɜːk(ə)l] .

| while | she | is | in | the | feminine | circle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 是 | 在 | 这 | 女性 | 圆圈 | . |

当她身处女性圈子时。

[bʌt; bət] [wɒt] [ˈfeɪt(ə)l] [breθ] [wɒz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ˈmɪsɪz] . [ˈlʌvəl] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz]

| But | what | fatal | breath | was | it | coming | from | Mrs | . | Lovell | that | was | always |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 致命的 | 气息 | 曾是 | 它 | 未来 | 从 | 太太 | . | 洛弗尔 | 那 | 曾是 | 总是 |

[ inˈfleim ] [men] [tuː; tə] [ˈmjuːtʃuəl] [ˌænɪˈmɒsəti] ?

| inflaming | men | to | mutual | animosity | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 炎症 | 男人 | 到 | 相互的 | 敌意 | ? |

但究竟是洛弗尔太太身上散发出的哪种致命气息，总是激起男人们之间的相互仇恨呢?

[wɒt] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˈældʒənən] , [ðæt] [lɔːd] [ˈsʌklɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

| What | encouragement | had | she | given | to | Algernon | , | that | Lord | Suckling | should | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 鼓励 | 有 | 她 | 给定 | 到 | 阿尔杰农 | , | 那 | 主 | 乳 | 应该 | 是 |

[ˈdʒeləs] [ɒv; əv] [hɪm] ?

| jealous | of | him | ? |
|---|---|---|---|
| 嫉妒的 | 的 | 他 | ? |

她究竟给了阿尔杰农什么鼓励，以至于萨克林勋爵会嫉妒他?

[ænd; ənd] [wɒt] [tuː; tə] [lɔːd] [ˈsʌklɪŋ] , [ðæt] [ˈældʒənən] [ʃʊd; ʃəd] [ləʊð] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ]

| And | what | to | Lord | Suckling | , | that | Algernon | should | loathe | the | sight | of | the | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 到 | 主 | 乳 | , | 那 | 阿尔杰农 | 应该 | 厌恶 | 这 | 视线 | 的 | 这 | 年轻的 |

[lɔːd] ?

| lord | ? |
|---|---|
| 主 | ? |

萨克林勋爵又怎会认为阿尔杰农会厌恶这位年轻勋爵的面容呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [wɒz; wəz] [iːtʃ] [dɪˈzaɪərəs] [ɒv; əv] [ˈʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmænhʊd] [ɪn] [ˈkɒmbæt] [bɪˈfɔː(r)] [æn; ən]

| And | why | was | each | desirous | of | showing | his | manhood | in | combat | before | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 曾是 | 每个 | 渴望 | 的 | 显示 | 他的 | 男子气概 | 在 | 战斗 | 前 | 一个 |

[ˈemɪnənt] [ˈpiːsmeɪkə(r)] ?

| eminent | peacemaker | ? |
|---|---|---|
| 杰出 | 和平缔造者 | ? |

为什么他们都渴望在一位杰出的和平缔造者面前通过战斗来展现自己的男子气概?

[ˈedwəd] [lɑːft] — " [ɑː] - [hɑː] !

| Edward | laughed | — | " | Ah | - | ha | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱德华 | 笑了 | — | " | 啊 | - | 哈 | ! |

爱德华笑了——“啊哈！”

" [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][æt; ət][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒfəsi] ,

| " | and | rubbed | his | hands | as | at | a | special | confirmation | of | his | prophecy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 摩擦 | 他的 | 双手 | 作为 | 在 | 一个 | 特别的 | 确认 | 的 | 他的 | 预言 | , |

“他搓着手，仿佛他的预言得到了特别的证实。”

[wen] ['ældʒənən] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [faɪt] [ðæt] ['feləʊ] ['sʌklɪŋ] .

| when | Algernon | came | into | his | room | and | said | , | " | I | shall | fight | that | fellow | Suckling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 阿尔杰农 | 来了 | 进入 | 他的 | 房间 | 和 | 说 | , | " | 我 | 将 | 斗争 | 那 | 同伴 | 乳 | . |

阿尔杰农走进他的房间，说道：“我要和那个萨克林打一架。”

[hæŋ] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][stænd][hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] !

| Hang | me | if | I | can | stand | his | impudence | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悬挂 | 我 | 如果 | 我 | 能 | 站立 | 他的 | 厚颜无耻 | ! |

我宁愿被绞死也受不了他的无礼！

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɒt] [æt; ət][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [set] ,

| I | want | to | have | a | shot | at | a | man | of | my | own | set | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 有 | 一个 | 射击 | 在 | 一个 | 男人 | 的 | 我的 | 自己的 | 放 | , |

我想尝试和同阶层的人交往。

[dʒʌst][tuː; tə][let] ['pegɪ] ['lʌvəl] [siː] !

| just | to | let | Peggy | Lovell | see | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 到 | 让 | 佩吉 | 洛弗尔 | 看 | ! |

只是想让佩吉·洛弗尔看看！

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] . "

| I | know | what | she | thinks | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 什么 | 她 | 思考 | . | " |

我知道她在想什么。

" [dʒʌst][tuː; tə][let]['mɪsɪz] . ['lʌvəl] [siː] !

| " | Just | to | let | Mrs | . | Lovell | see | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 到 | 让 | 太太 | . | 洛弗尔 | 看 | ! |

“只是想让洛弗尔太太看看！”

" ['edwəd] ['ekəud] .

| " | Edward | echoed | . |
|---|---|---|---|
| " | 爱德华 | 回声 | . |

爱德华附和道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][lɒts][ɒv; əv] [taɪmz] , [maɪ][dɪə(r)]['ælgi] .

| " | She | has | seen | it | lots | of | times | , | my | dear | Algy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 已见 | 它 | 很多 | 的 | 时代 | , | 我的 | 亲爱的 | 阿尔吉 | . |

“她已经看过很多次了，我亲爱的阿尔吉。”

[kʌm] ; [ðɪs] [lʊks] ['laɪvli] .

| Come | ; | this | looks | lively | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 来 | ; | 这 | 看起来 | 热闹 | . |

过来，这里看起来很热闹。

[aɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [sɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - ['gruːəl][ɒv; əv] [piːs] . "

| I | was | sure | she | would | soon | be | sick | of | the | water | - | gruel | of | peace | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 当然 | 她 | 会 | 很快 | 是 | 生病的 | 的 | 这 | 水 | - | 粥 | 的 | 和平 | . | " |

我确信她很快就会厌倦这平淡无奇的和平生活。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ʃiːz] [gɒt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ned] . [doʊnt][biː; bi] [kən'faundidli]

| " | I | tell | you | she's | got | nothing | to | do | with | it | , | Ned | . | Don't | be | confoundedly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 告诉 | 你 | 她是 | 得到 | 没有什么 | 到 | 做 | 和 | 它 | , | 内德 | . | 不 | 是 | 要命 |

[ˌʌn'dʒʌst] .

| unjust | . |
|---|---|
| 不公正 | . |

“我告诉你，这事跟她一点关系都没有，内德。别这么不公正。”

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [siːk] [hɪm] .

| She | didn't | tell | me | to | go | and | seek | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 没有 | 告诉 | 我 | 到 | 去 | 和 | 寻找 | 他 | . |

她没有让我去找他。

[haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [help] [hɪz; ɪz] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

| How | can | she | help | his | whispering | to | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 她 | 帮助 | 他的 | 耳语 | 到 | 她 | ? |

她怎么能阻止他跟她低语呢?

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊks] ['əʊvə(r)][æt; ət][ˌem 'iː] ,

| And | then | she | looks | over | at | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 看起来 | 超过 | 在 | 我 | , |

然后她看向我，

[ænd; ənd][ai][sweə(r)][aɪm][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'fendɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] .

| and | I | swear | I'm | not | going | to | be | defended | by | a | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 发誓 | 我是 | 不是 | 去 | 到 | 是 | 辩护 | 经过 | 一个 | 女士 | . |

我发誓我绝不会接受女人的辩护。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['fænsi][ai] ['hævnt] [gɒt][ðə; ði] [plʌk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fliː] .

| She | must | fancy | I | haven't | got | the | pluck | of | a | flea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 想要 | 我 | 还没有 | 得到 | 这 | 采摘 | 的 | 一个 | 跳蚤 | . |

她肯定觉得我连跳蚤的勇气都没有。

[ai] [nəʊ] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [jʌŋ] ['feloʊz] [ɪz] .

| I | know | what | her | idea | of | young | fellows | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 什么 | 她 | 主意 | 的 | 年轻的 | 伙伴们 | 是 | . |

我知道她眼中的小伙子是什么样的。

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wen] ['sʌklɪŋ] [went] [ɒf] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ,

| Why | , | she | said | to | me | , | when | Suckling | went | off | from | her | , | the | other | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 她 | 说 | 到 | 我 | , | 什么时候 | 乳 | 去 | 离开 | 从 | 她 | , | 这 | 其他 | 天 | , |

“为什么呢？”她对我说，“那天萨克林离开她的时候……”

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] [gɑːdz] .

| " | These | are | our | Guards | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 是 | 我们的 | 卫兵 | . |

“这些是我们的卫兵。”

" [ai][ʃæl; ʃəl] [faɪt] [hɪm] . "

| " | I | shall | fight | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 斗争 | 他 | . | " |

“我要和他战斗。”

" [duː; də] , " [sed] ['edwəd] .

| " | Do | , | " | said | Edward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | , | " | 说 | 爱德华 | . |

“做吧，”爱德华说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] ? "

| " | Will | you | take | a | challenge | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 拿 | 一个 | 挑战 | ? | " |

你愿意接受挑战吗?

" [aɪm][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . [mɑːz] . "

| " | I'm | a | lawyer | , | Mr | . | Mars | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 一个 | 律师 | , | 先生 | . | 火星 | . | " |

“我是律师，马尔斯先生。”

" [juː; jʊ][woʊnt] [teɪk] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [frend] , [wen] [hiːz] [ in'sʌlt ] ? "

| " | You | won't | take | a | challenge | for | a | friend | , | when | he's | insulted | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 惯于 | 拿 | 一个 | 挑战 | 为了 | 一个 | 朋友 | , | 什么时候 | 他是 | 受辱 | ? | " |

“朋友受辱，你难道不愿意挺身而出吗？”

" [aɪ][rɪ'plaɪ] [ə'gen] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] .

| " | I | reply | again | , | I | am | a | lawyer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 回复 | 再次 | , | 我 | 是 | 一个 | 律师 | . |

我再次回答说，我是一名律师。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [aɪl] [duː; də] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

| But | this | is | what | I'll | do | , | if | you | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 是 | 什么 | 患病的 | 做 | , | 如果 | 你 | 喜欢 | . |

如果你愿意的话，我会这么做。

[aɪl] [gəʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['lʌvli] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːm] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [geɪn]

| I'll | go | to | Mrs | . | Lovely | and | inform | her | that | it | is | your | desire | to | gain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 去 | 到 | 太太 | . | 迷人的 | 和 | 通知 | 她 | 那 | 它 | 是 | 你的 | 欲望 | 到 | 获得 |

[hɜː(r); hə(r)] [ɪ'stiːm] [baɪ] ['faɪtɪŋ] [wɪð] ['pɪstlz] .

| her | esteem | by | fighting | with | pistols | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尊重 | 经过 | 斗争 | 和 | 手枪 | . |

我会去告诉洛夫利夫人，你想通过用手枪打架来赢得她的尊重。

[ðæt] [wɪl] [ə'kʌmplɪʃ] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [juː; jʊ] [siːk] .

| That | will | accomplish | the | purpose | you | seek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 将要 | 完成 | 这 | 目的 | 你 | 寻找 | . |

那样就能达到你想要的目的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['pɒsəbli] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [stɒp] [ðə; ði][ə'feə(r)] ;

| It | will | possibly | disappoint | her | , | for | she | will | have | to | stop | the | affair | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 可能 | 辜负 | 她 | , | 为了 | 她 | 将要 | 有 | 到 | 停止 | 这 | 事务 | ; |

这或许会让她失望，因为她不得不结束这段婚外情；

[bʌt; bət] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] — [ðeɪ] [wɒnt] [səʊ] [mʌtʃ] . "

| but | women | are | born | to | be | disappointed | — | they | want | so | much | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 女性 | 是 | 出生 | 到 | 是 | 失望的 | — | 他们 | 想 | 所以 | 很多 | . | " |

但女人天生容易失望——她们想要的太多了。

" [aɪl] [faɪt] [hɪm][sʌm; səm] [weɪ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , " [sed] ['ældʒənən] , ['glaʊərɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz]

| " | I'll | fight | him | some | way | or | other | , | " | said | Algernon | , | glowering | ; | and | then | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 斗争 | 他 | 一些 | 方式 | 或者 | 其他 | , | " | 说 | 阿尔杰农 | , | 忧郁 | ; | 和 | 然后 | 他的 |

[feɪs] [bɪ'keɪm] [braɪt] :

| face | became | bright | : |
|---|---|---|---|
| 脸 | 成为 | 明亮的 | : |

“我一定要跟他打一架，”阿尔杰农怒气冲冲地说；然后他的脸色顿时明亮起来：

" [aɪ] [seɪ] , ['dɪd(ə)nt][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒ] [ðæt] ['bɪznəs] ['bjuːtɪfli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?

| " | I | say | , | didn't | she | manage | that | business | beautifully | this | morning | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | , | 没有 | 她 | 管理 | 那 | 商业 | 非常漂亮 | 这 | 早晨 | ? |

“我说，她今天早上处理那件事做得不是非常出色吗？”

[nɒt] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] . "

| Not | another | woman | in | the | world | could | have | done | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 其他 | 女士 | 在 | 这 | 世界 | 可以 | 有 | 完毕 | 它 | . | " |

世界上没有其他女人能做到这一点。

" [əʊ] , [ˌjuː en 'eɪ][ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən] !

| " | Oh | , | Una | and | the | Lion | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 乌娜 | 和 | 这 | 狮子 | ! |

“哦，乌娜和狮子！”

['mɪsɪz] . ['væləntaɪn] [ænd; ənd]['ɔːrsən] !

| Mrs | . | Valentine | and | Orson | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 情人节 | 和 | 奥森 | ! |

瓦伦丁夫人和奥森！

[dɪd] [juː; jʊ] [bet] [wɪð] [ðə; ði] [rest] ?

| **Did** | **you** | **bet** | **with** | **the** | **rest** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 赌注 | 和 | 这 | 休息 | ? |

你和其他人一起下注了吗?

" [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] [ɑːskt] .

| **"** | **his** | **cousin** | **asked** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 表哥 | 问 | . |

“他的表弟问道。”

" [aɪ] [lɒst] [maɪ] ['tenə(r)] ; [bʌt; bət] [wʌts] [ðæt] ! "

| **"** | **I** | **lost** | **my** | **tenner** | **;** | **but** | **what's** | **that** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 丢失的 | 我的 | 十英镑 | ; | 但 | 是什么 | 那 | ! | " |

“我丢了十英镑；可是那是什么啊！”

" [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [faɪv] [tuː; tə] [hænd] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] - .

| **"** | **There** | **will** | **be** | **an** | **additional** | **five** | **to** | **hand** | **over** | **to** | **the** | **man** | **Sedgett** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 将要 | 是 | 一个 | 额外的 | 五 | 到 | 手 | 超过 | 到 | 这 | 男人 | - | . |

“还将有五件物品移交给塞吉特先生。”

[wʌts] [ðæt] ! "

| **What's** | **that** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|
| 是什么 | 那 | ! | " |

那是什么?

" [nəʊ] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

| **"** | **No** | **,** | **hang** | **it** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 悬挂 | 它 | ! |

“不，把它挂起来！”

" ['ældʒənən] ['ʃaʊtɪd] .

| **"** | **Algernon** | **shouted** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 阿尔杰农 | 喊叫 | . |

阿尔杰农喊道。

" [juːv] [peɪd] [jɔː(r); jə(r)] [ten] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] ['tʃɪəfəli] .

| **"** | **You've** | **paid** | **your** | **ten** | **for** | **the** | **shadow** | **cheerfully** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 有薪酬的 | 你的 | 十 | 为了 | 这 | 阴影 | 愉快地 | . |

“你已经愉快地付了十块钱买下了这块影子。”

[peɪ] [jɔː(r); jə(r)] [faɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sʌbstəns] . "

| **Pay** | **your** | **five** | **for** | **the** | **substance** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 支付 | 你的 | 五 | 为了 | 这 | 物质 | . | " |

付五块钱买这东西。

" [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] - — " ['ældʒənən] [stɛərd] .

| **"** | **Do** | **you** | **mean** | **to** | **say** | **that** | **Sedgett** | **—** | **"** | **Algernon** | **stared** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 意思是 | 到 | 说 | 那 | - | — | " | 阿尔杰农 | 凝视 | . |

“你是说塞吉特——”阿尔杰农盯着他。

" ['mɪrəklz] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm] , ['ælgi] , [hæv; həv] ['dʒen(ə)rəli] [hæd; həd] [ə; eɪ]

| **"** | **Miracles** | **,** | **if** | **you** | **come** | **to** | **examine** | **them** | **,** | **Algy** | **,** | **have** | **generally** | **had** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奇迹 | , | 如果 | 你 | 来 | 到 | 检查 | 他们 | , | 阿尔吉 | , | 有 | 一般来说 | 有 | 一个 |

['pɑːθweɪ] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ;

| **pathway** | **prepared** | **for** | **them** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 路径 | 准备 | 为了 | 他们 | ; |

“阿尔吉，如果你仔细研究一下，就会发现奇迹通常都有一条预先安排好的路径；

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['fiːmeɪl] [pə'sweɪʒ(ə)n] [ig'zibitid] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ]

| and | the | miracle | of | the | power | of | female | persuasion | exhibited | this | morning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 奇迹 | 的 | 这 | 力量 | 的 | 女性 | 劝说 | 展出 | 这 | 早晨 |

[wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnəri] ['eɪdʒənsi][ɒv; əv][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] . "

| was | not | quite | independent | of | the | preliminary | agency | of | a | scoundrel | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 相当 | 独立的 | 的 | 这 | 初步的 | 机构 | 的 | 一个 | 恶棍 | . | " |

而今天早上展现出的女性说服力的奇迹，并非完全独立于一个无赖的先发作用。

" [səʊ] [ðæts] [waɪ] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][bet] .

| " | So | that's | why | you | didn't | bet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 那就是 | 为什么 | 你 | 没有 | 赌注 | . |

所以这就是你没下注的原因。

" ['ældʒənən] ['sɪgnɪfaɪd] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] , [prə'naʊnsɪŋ] "

| " | Algernon | signified | the | opening | of | his | intelligence | with | his | eyelids | , | pronouncing | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿尔杰农 | 表示 | 这 | 开幕 | 的 | 他的 | 智力 | 和 | 他的 | 眼睑 | , | 发音 | " |

[baɪ][dʒɪŋgoʊz] " [ænd; ənd] " [baɪ][dʒoʊvz] ,

| by | jingos | " | and | " | by | Joves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 真主党 | " | 和 | " | 经过 | 朱庇特 | , |

“阿尔杰农睁开眼皮，表示他已经恢复了理智，说道‘by jingos’和‘by Joves’，

" [tuː; tə] [iːz] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ɒv; əv][aɪ'diəz] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .

| " | to | ease | the | sudden | rush | of | ideas | within | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 舒适 | 这 | 突然 | 匆忙 | 的 | 想法 | 之内 | 他 | . |

“为了缓解他内心突然涌现的各种想法。”

" [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][let][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['siːkrət] , [ned] .

| " | You | might | have | let | me | into | the | secret | , | Ned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 有 | 让 | 我 | 进入 | 这 | 秘密 | , | 内德 | . |

“你或许已经让我知道了这个秘密，内德。”

[aɪ'd] [luːz] ['eni] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][tenz][tuː; tə] ['pegɪ] ['lʌvəl] ,

| I'd | lose | any | number | of | tens | to | Peggy | Lovell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 失去 | 任何 | 数字 | 的 | 十 | 到 | 佩吉 | 洛弗尔 | , |

我输给佩吉·洛弗尔任何十块钱都行。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['feləʊ] [doʊnt][laɪk][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][dɑːk] . "

| but | a | fellow | don't | like | to | be | in | the | dark | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 同伴 | 不 | 喜欢 | 到 | 是 | 在 | 这 | 黑暗的 | . | " |

但人都不喜欢身处黑暗之中。

" [ɪk'sept] , ['ælgi] , [ðæt] [wen] [juː; jʊ] ['kæri] [laɪt] , [jʊr; jər] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ɪ'ljuːmɪneɪtə(r)] .

| " | Except | , | Algy | , | that | when | you | carry | light | , | you're | a | general | illuminator | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 除了 | , | 阿尔吉 | , | 那 | 什么时候 | 你 | 携带 | 光 | , | 你是 | 一个 | 一般的 | 照明器 | . |

“但是，阿尔吉，当你携带光明时，你就是一名照明者。”

[let] [ðə; ði]['mætə(r)][drɒp] .

| Let | the | matter | drop | . |
|---|---|---|---|---|
| 让 | 这 | 事情 | 降低 | . |

就此打住吧。

- [hæz; həz] [seɪvd] [juː; jʊ][frɒm; frəm] [ə'nɔɪəns] .

| Sedgett | has | saved | you | from | annoyance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 已保存 | 你 | 从 | 烦恼 | . |

Sedgett帮你避免了烦恼。

[teɪk] [hɪm][hɪz; ɪz][faɪv] [paʊndz] . "

| Take | him | his | five | pounds | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 他 | 他的 | 五 | 磅 | . | " |

给他五英镑。

" [ə'nɔɪəns] [biː; bi] [hæŋd] , [maɪ] [gʊd] [ned] !
" Annoyance be hanged , my good Ned !
" 烦恼 是 绞刑 , 我的 好的 内德 !

“愿烦恼被绞死，我的好内德！”

" ['ældʒənən] [wɒz; wəz] [ə'raʊzd] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] .
" Algernon was aroused to reply .
" 阿尔杰农 曾是 被唤醒 到 回复 .

阿尔杰农被激起了反驳的欲望。

" [ai] [doʊnt] [kəm'pleɪn] , [ænd; ənd] [aɪv] [dʌn] [maɪ] [best] [tuː; tə] [stænd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ;
" I don't complain , and I've done my best to stand in front of you ;
" 我 不 抱怨 , 和 我已经 完毕 我的 最好的 到 站立 在 正面 的 你 ;

“我没有抱怨，我已经尽我所能站在你们面前；

[ænd; ənd] [æz; əz] [juːv] ['set(ə)ld] [ðə; ði] ['feləʊ] , [ai] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] , [bɪ'twiːn] [juː 'es] [tuː] ,
and as you've settled the fellow , I say nothing ; but , between us two ,
和 作为 你已经 定居 这 同伴 , 我 说 没有什么 ; 但 , 之间 我们 二 ,

既然你已经解决了那家伙的问题，我就什么也不说了；但是，在我们俩之间，

[huz] [ðə; ði] ['gɪlti] ['pɑːti] , [ænd; ənd] [huz] [ðə; ði] ['vɪktɪm] ? "
who's the guilty party , and who's the victim ? "
谁是 这 有罪的 派对 , 和 谁是 这 受害者 ? "

谁是罪魁祸首，谁是受害者?

" ['dɪd(ə)nt] [hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [juː; jʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] ? "
" Didn't he tell you he had you in his power ? "
" 没有 他 告诉 你 他 有 你 在 他的 力量 ? "

“他难道没告诉你他已经把你掌控在手了吗？”

" [ai] [doʊnt] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] . "
" I don't remember that he did . "
" 我 不 记住 那 他 做过 . "

“我不记得他做过这件事。”

" [wel] , [ai] [hɜːd] [hɪm] .
" Well , I heard him .
" 出色地 , 我 听到 他 .

“嗯，我听到了。”

[ðə; ði] ['stɜːdi] [kɜː(r)] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [biː; bi] [ braib ] , [səʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] [wei] [ɒv; əv] ['kwaɪətɪŋ]
The sturdy cur refused to be bribed , so there was only one way of quieting
这 结实的 库尔 拒绝 到 是 受贿 , 所以 那里 曾是 仅有的 一 方式 的 安静
[hɪm] ;
him ;
他 ;

这只强壮的狗不肯被贿赂，所以只有一种方法可以让他安静下来；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [siː] [wɒt] [ə; eɪ] ['θræʃɪŋ] [dʌz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [biːst] .
and you see what a thrashing does for that sort of beast .
和 你 看 什么 一个 猛烈抽打 做 为了 那 种类 的 兽 .

你看看狠狠揍一顿对那种野兽会造成什么后果。

[ai] , ['ælgi] , ['nevə(r)] [ə'bændən] [ə; eɪ] [frend] ; [mɑːk] [ðæt] .
I , Algy , never abandon a friend ; mark that .
我 , 阿尔吉 , 绝不 放弃 一个 朋友 ; 标记 那 .

我，阿尔吉，从不抛弃朋友；记住这一点。

[teɪk] [ðə; ði] [faɪv] [paʊndz] [tuː; tə] - .
Take the five pounds to Sedgett .
拿 这 五 磅 到 - .

把这五磅钱交给塞吉特。

" ['ældʒənən] [strəʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

| " | Algernon | strode | about | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿尔杰农 | 大步走 | 关于 | 这 | 房间 | . |

阿尔杰农在房间里踱来踱去。

" [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] , [juː; jʊ] [stɪk] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['θɪətə(r)] , [səʊ] [ðæt] [aɪm] [siːn] [wɪð] [ə; eɪ] [gɜːl] ;

| " | First | of | all | , | you | stick | me | up | in | a | theatre | , | so | that | I'm | seen | with | a | girl | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 第一的 | 的 | 全部 | , | 你 | 戳 | 我 | 向上 | 在 | 一个 | 剧院 | , | 所以 | 那 | 我是 | 已见 | 和 | 一个 | 女孩 | ; |

“首先，你把我安排在剧院里，这样人们就会看到我和一个女孩在一起；

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [get] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [biː; bi] [ pelt ] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn]

| and | then | you | get | behind | me | , | and | let | me | be | pelted | , | " | he | began |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 你 | 得到 | 在后面 | 我 | , | 和 | 让 | 我 | 是 | 被毛皮覆盖 | , | " | 他 | 开始 |

['grʌmblɪŋ] .

| grumbling | . |
|---|---|
| 抱怨 | . |

“然后你绕到我身后，让我挨打，”他开始抱怨道。

" [ænd; ənd] [ɑːsk] [ə; eɪ] ['feləʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] , [huː] ['hæznt] [ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] !

| " | And | ask | a | fellow | for | money | , | who | hasn't | a | farthing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 问 | 一个 | 同伴 | 为了 | 钱 | , | WHO | 还没有 | 一个 | 法辛 | ! |

“你去向一个身无分文的人要钱吧！”

[ai] [ʃænt] ['lɪtərəli] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] [tɪl] [ðæt] [hɔːs] - ['tɛmpəlˌmɔːr] - [rʌnz] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

| I | shan't | literally | have | a | farthing | till | that | horse | ' | Templemore | ' | runs | ; | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 字面上地 | 有 | 一个 | 法辛 | 直到 | 那 | 马 | - | 坦普尔莫尔 | - | 跑步 | ; | 和 | 然后 | , |

[baɪ] [dʒɔːdʒ] !

| by | George | ! |
|---|---|---|
| 经过 | 乔治 | ! |

直到那匹名叫“坦普尔莫尔”的马跑起来，我才真的能有四分之一的钱；然后，我的天哪！

[aɪl] [peɪ] [maɪ] [dets] .

| I'll | pay | my | debts | . |
|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 支付 | 我的 | 债务 | . |

我会偿还债务。

[dʒuːz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋz] ! "

| Jews | are | awful | things | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 犹太人 | 是 | 可怕 | 事物 | ! | " |

犹太人真是可恶！

" [haʊ] [mʌtʃ] [duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'kwaɪə(r)] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ? " [sed] ['edwəd] , [prə'vəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt]

| " | How | much | do | you | require | at | present | ? | " | said | Edward | , | provoking | his | appetite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 很多 | 做 | 你 | 要求 | 在 | 展示 | ? | " | 说 | 爱德华 | , | 挑衅 | 他的 | 食欲 |

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ləʊn] .

| for | a | loan | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 贷款 | . |

“你现在需要多少钱？”爱德华问道，这激起了他对贷款的渴望。

" [əʊ] , ['fɪfti] — [ðæt] [ɪz] , [dʒʌst] [naʊ] .

| " | Oh | , | fifty | — | that | is | , | just | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 五十 | — | 那 | 是 | , | 只是 | 现在 | . |

“哦，五十——就是现在。”

[mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [wen] [aɪ] [get] [tuː; tə] [taʊn] .

| More | like | a | thousand | when | I | get | to | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 喜欢 | 一个 | 千 | 什么时候 | 我 | 得到 | 到 | 镇 | . |

等我到镇上的时候，估计得有上千个了。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɪts] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] !

| And | where | it's | to | come | from | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 它是 | 到 | 来 | 从 | ! |

以及它的来源！

[bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] .

| but | never | mind | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 头脑 | . |

不过没关系。

- [pɒn][maɪ][səʊl] , [ai]['pɪti][ðə; ði][fɒks][ai][rʌn] [daʊn] [hɪə(r)] .

| ' | Pon | my | soul | , | I | pity | the | fox | I | run | down | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 庞 | 我的 | 灵魂 | , | 我 | 遗憾 | 这 | 狐狸 | 我 | 跑步 | 向下 | 这里 | . |

我发誓，我可怜我在这里遇到的那只狐狸。

[ai] [fiːl] [aɪm][ɪg'zæktli][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [ɪn] ['lʌndən] .

| I | feel | I'm | exactly | in | his | case | in | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 我是 | 确切地 | 在 | 他的 | 案件 | 在 | 伦敦 | . |

我觉得我在伦敦的处境和他一模一样。

[haʊ'evə(r)] , [ɪf] [ai][kæn; kən][duː; də][juː; jʊ]['eni] ['sɜːvɪs] , [ned] —

| However | , | if | I | can | do | you | any | service | , | Ned | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 如果 | 我 | 能 | 做 | 你 | 任何 | 服务 | , | 内德 | — |

不过，如果我能帮上什么忙的话，内德——

" ['edwəd] [lɑːft] .

| " | Edward | laughed | . |
|---|---|---|---|
| " | 爱德华 | 笑了 | . |

爱德华笑了。

" [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][nɒt] [ɪk'skjuːzɪŋ] [jɔː'self] [tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪə(r)]

| " | You | might | have | done | me | the | service | of | not | excusing | yourself | to | the | squire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 有 | 完毕 | 我 | 这 | 服务 | 的 | 不是 | 借口 | 你自己 | 到 | 这 | 乡绅 |

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [hɪə(r)] ,

| when | he | came | here | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 来了 | 这里 | , |

“你当时没向乡绅告辞，或许反而帮了我一个忙。”

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tuː; tə] ['ɪmplɪkeɪt] [ˌem 'iː] . "

| in | such | a | way | as | to | implicate | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 一个 | 方式 | 作为 | 到 | 牵连 | 我 | . | " |

以这种方式将我牵连进去。

" [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][səʊ] [trə'mendəsli] [b'ædʒəd] , [ned] . "

| " | But | I | was | so | tremendously | badgered | , | Ned | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 曾是 | 所以 | 非常 | 骚扰 | , | 内德 | . | " |

“但我当时真的被纠缠得不胜其烦，内德。”

" [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn] ['letɪŋ] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [krəʊ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)]

| " | You | had | a | sort | of | gratification | in | letting | the | squire | crow | over | his | brother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 一个 | 种类 | 的 | 满足感 | 在 | 出租 | 这 | 乡绅 | 乌鸦 | 超过 | 他的 | 兄弟 |

.

| : |
|---|
| . |

“看着乡绅得意洋洋地凌驾于他的兄弟之上，你感到一种满足感。”

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [krəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] . "

| And | he | did | crow | for | a | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 做过 | 乌鸦 | 为了 | 一个 | 时间 | . | " |

他确实得意了一阵子。

" [ɒn][maɪ] ['ɒnə(r)] , [ned] , [æz; əz][tuː; tə] ['krəʊɪŋ] !

| " | On | my | honour | , | Ned | , | as | to | crowing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 我的 | 荣誉 | , | 内德 | , | 作为 | 到 | 鸣叫 | ! |

“以我的荣誉起誓，内德，至于欢呼雀跃嘛！”

[hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [kɜːrs] [æt; ət][ˌem ˈiː] .

| he | went | away | cursing | at | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 离开 | 咒骂 | 在 | 我 | . |

他一边咒骂我一边走了。

[ˈpegɪ]

| Peggy |
|---|
| 佩吉 |

佩吉

[ˈlʌvəl] [ˈmænɪdʒd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌmhaʊ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

| Lovell | managed | it | somehow | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛弗尔 | 管理 | 它 | 不知何故 | 为了 | 你 | . |

洛弗尔不知怎么地帮你搞定了。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈriːəli] [ˈɔːfli] [bˈædʒəd] . "

| I | was | really | awfully | badgered | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 真的 | 非常 | 骚扰 | . | " |

我真的被骚扰得很厉害。

" [jes] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ][mæn][maɪ][ˈfɑːðə(r)][ɪz] .

| " | Yes | ; | but | you | know | what | a | man | my | father | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 但 | 你 | 知道 | 什么 | 一个 | 男人 | 我的 | 父亲 | 是 | . |

“是的；但是你知道我父亲是个怎样的人。”

[hiː; hi] [ˈhæznt] [ðə; ði][ˈskwaɪərz] [fəˈlɒsəfi] [ɪn] [ðəʊz] [əˈfeəz] . "

| He | hasn't | the | squire's | philosophy | in | those | affairs | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还没有 | 这 | 乡绅的 | 哲学 | 在 | 那些 | 事务 | . | " |

他在这些事情上没有乡绅的处事方式。

" - [pɒn] [maɪ] [səʊl] , [ˈmɪstə(r)] . [ned] , [aɪ][ˈnevə(r)] [gest] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] ;

| " | ' | Pon | my | soul | , | Mr | . | Ned | , | I | never | guessed | it | before | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 庞 | 我的 | 灵魂 | , | 先生 | . | 内德 | , | 我 | 绝不 | 猜对了 | 它 | 前 | ; |

“我的天哪，内德先生，我以前从来没猜到过；

[bʌt; bət][aɪ][ˈrɑːðə(r)][ˈfænsi][juː; jʊ][gɒt][klɪə(r)] [wɪð] [sɜː(r)] [ˈbɪli] [ðə; ði][ˈbæŋkə(r)][baɪ] [ˈwɒʃɪŋ] [ɪn][maɪ][ˈbeɪs(ə)n]

| but | I | rather | fancy | you | got | clear | with | Sir | Billy | the | banker | by | washing | in | my | basin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 相当 | 想要 | 你 | 得到 | 清除 | 和 | 先生 | 比利 | 这 | 银行家 | 经过 | 洗涤 | 在 | 我的 | 盆地 |

— [eɪ] ,

| — | eh | , |
|---|---|---|
| — | 嗯 | , |

但我倒觉得你肯定是在我的脸盆里洗漱，才和银行家比利爵士搞定的——嗯。

[dɪd][juː; jʊ] ?

| did | you | ? |
|---|---|---|
| 做过 | 你 | ? |

你做了吗?

" ['edwəd] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , ['seɪɪŋ] , " [juː; jʊ] [dɪ'zɜːvd] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] .

| " | Edward | looked | straight | at | his | cousin | , | saying | , | " | You | deserved | worse | than | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爱德华 | 看起来 | 直的 | 在 | 他的 | 表哥 | , | 说 | , | " | 你 | 应得的 | 更糟 | 比 | 那 | . |

爱德华直视着他的表弟，说道：“你罪有应得，应该受到更严厉的惩罚。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['tretʃərəs] .

| You | were | treacherous | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 奸诈 | . |

你背信弃义。

[juː; jʊ] [pruːvd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] ; [ænd; ənd] [jet] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] .

| You | proved | you | were | not | to | be | trusted | ; | and | yet | , | you | see | , | I | trust | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 已证实 | 你 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 可信 | ; | 和 | 然而 | , | 你 | 看 | , | 我 | 相信 | 你 | . |

你证明了你不可信；然而，你看，我却信任你。

[kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː][maɪ] ['fɒli] .

| Call | it | my | folly | . |
|---|---|---|---|---|
| 称呼 | 它 | 我的 | 蠢事 | . |

请称之为我的愚蠢之举。

[ɒv; əv] [kɔːs] ( [ænd; ənd][ai][doʊnt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] )

| Of | course | ( | and | I | don't | mind | telling | you | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | ( | 和 | 我 | 不 | 头脑 | 讲述 | 你 | ) |

当然（我不介意告诉你）

[ai] [juːst] [maɪ] [wɪts] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] .

| I | used | my | wits | to | turn | the | point | of | the | attack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 用过的 | 我的 | 智慧 | 到 | 转动 | 这 | 观点 | 的 | 这 | 攻击 | . |

我运用智慧扭转了局势。

[ai] [meɪ] [biː; bi] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] [ʌn'skruːpjələs] [wen] [aɪm] [sə'praɪzd] .

| I | may | be | what | they | call | unscrupulous | when | I'm | surprised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 是 | 什么 | 他们 | 称呼 | 无良的 | 什么时候 | 我是 | 惊讶 | . |

我可能在感到惊讶的时候会表现得像他们所说的那样不择手段。

[ai][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] ['mʌni] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] ;

| I | have | to | look | to | money | as | well | as | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 看 | 到 | 钱 | 作为 | 出色地 | 作为 | 你 | ; |

我也得考虑钱的问题，就像你一样；

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ]['fɑːðə(r)] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɪn][ə; eɪ] — [wɒt] [hiː; hi] [ kən'sidə ] — [rɒŋ] [də'rekʃ(ə)n] ,

| and | if | my | father | thought | it | went | in | a | — | what | he | considers | — | wrong | direction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我的 | 父亲 | 想法 | 它 | 去 | 在 | 一个 | — | 什么 | 他 | 考虑 | — | 错误的 | 方向 | , |

如果我父亲认为事情朝着——在他看来——错误的方向发展，

[ðə; ði] [sɔːs] [wʊd] [biː; bi] [tʃəʊkt] [baɪ] [pə'tɜːnl] [mə'rælətɪ] .

| the | source | would | be | choked | by | paternal | morality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 来源 | 会 | 是 | 窒息 | 经过 | 父系 | 道德 | . |

这种思想会被父权式的道德观念所扼杀。

[juː; jʊ] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] .

| You | betrayed | me | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 背叛 | 我 | . |

你背叛了我。

['lɪs(ə)n] . "

| Listen | . | " |
|---|---|---|
| 听 | . | " |

听。”

" [ai] [tel] [juː; jʊ] , [ned] , [ai] ['mɪəli] [sed] [tuː; tə][maɪ] ['gʌvənə(r)] — "

| " | I | tell | you | , | Ned | , | I | merely | said | to | my | governor | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 告诉 | 你 | , | 内德 | , | 我 | 仅仅 | 说 | 到 | 我的 | 州长 | — | " |

“我告诉你，内德，我只是对我的州长说——”

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| " | Listen | to | me | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 听 | 到 | 我 | . |

听我说。

[juː; jʊ] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] .

| You | betrayed | me | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 背叛 | 我 | . |

你背叛了我。

[ai] [dɪ'fendɪd] [maɪ'self] ; [ðæt] [ɪz] , [aɪv] ['mænɪdʒd] [səʊ] [ðæt] [ai] [meɪ] [stɪl] [biː; bi][ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [tuː; tə]

| I | defended | myself | ; | that | is | , | I've | managed | so | that | I | may | still | be | of | service | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 辩护 | 我 | ; | 那 | 是 | , | 我已经 | 管理 | 所以 | 那 | 我 | 可能 | 仍然 | 是 | 的 | 服务 | 到 |

[juː; jʊ] .

| you | . |
|---|---|
| 你 | . |

我保护了自己；也就是说，我设法保住了我的饭碗，这样我仍然可以为你效力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][nɪə(r)] [ʃeɪv] ;

| It | was | a | near | shave | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 靠近 | 刮胡子 | ; |

真是千钧一发；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [naʊ] [siː] [ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [wɪð] [wʌnz] ['fɑːðə(r)] .

| but | you | now | see | the | value | of | having | a | character | with | one's | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 现在 | 看 | 这 | 价值 | 的 | 拥有 | 一个 | 特点 | 和 | 一个人的 | 父亲 | . |

但现在你明白了拥有父亲那样的品格的价值。

[dʒʌst]['əʊpən][maɪ] ['raɪtɪŋ] - [desk] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [tɒs] [aʊt] [ðə; ði] [tʃek] - [bʊk] .

| Just | open | my | writing | - | desk | there | , | and | toss | out | the | cheque | - | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 打开 | 我的 | 写作 | - | 桌子 | 那里 | , | 和 | 折腾 | 出去 | 这 | 查看 | - | 书 | . |

我只要打开那边的书桌，把支票簿扔出去就行了。

[ai] [kən'fes] [ai] [kænt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ 'ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt ] — [bʌt; bət] [let] [ðæt] [pɑːs] .

| I | confess | I | can't | see | why | you | should | have | objected | — | but | let | that | pass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 承认 | 我 | 不能 | 看 | 为什么 | 你 | 应该 | 有 | 反对 | — | 但 | 让 | 那 | 经过 | . |

我承认我不明白你为什么会反对——但这件事就到此为止吧。

[haʊ] [mʌtʃ] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ?

| How | much | do | you | want | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 做 | 你 | 想 | ? |

你想要多少?

['fɪfti] ?

| Fifty | ? |
|---|---|
| 五十 | ? |

五十?

[seɪ] ['fɔːti] - [faɪv] , [ænd; ənd] [faɪv] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][tuː; tə] [peɪ] [tuː; tə] - — ['meɪkɪŋ] ['fɪfti] .

| Say | forty | - | five | , | and | five | I'll | give | you | to | pay | to | Sedgett | — | making | fifty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 四十 | - | 五 | , | 和 | 五 | 患病的 | 给 | 你 | 到 | 支付 | 到 | - | — | 制作 | 五十 | . |

说四十五，我给你五块钱付给塞吉特——这样你就有五十块钱了。

['eɪti] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] ['fɪfti] — [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːti] .

| Eighty | before | , | and | fifty | — | one | hundred | and | thirty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 八十 | 前 | , | 和 | 五十 | — | 一 | 百 | 和 | 三十 | . |

之前是八十，然后是五十——一百三十。

[raɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [əʊ] [ˌem 'iː] [ðæt] [sʌm] , [ɒn][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] .

| Write | that | you | owe | me | that | sum | , | on | a | piece | of | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 写 | 那 | 你 | 欠 | 我 | 那 | 和 | , | 在 | 一个 | 片 | 的 | 纸 | . |

请在一张纸上写下你欠我这笔钱。

[ai] [kænt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [səʊ] [ʌn'kɒmənli] ['vɜːtʃuəs] .

| I | can't | see | why | you | should | wish | to | appear | so | uncommonly | virtuous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 看 | 为什么 | 你 | 应该 | 希望 | 到 | 出现 | 所以 | 不寻常地 | 有德行的 | . |

我不明白你为什么想要表现得如此与众不同的贤德。

" ['ældʒənən] ['skrɪbld] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [ək'nɒlɪdʒmənt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)]

| " | Algernon | scribbled | the | written | acknowledgment | , | which | he | despised | himself | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿尔杰农 | 潦草的 | 这 | 书面 | 致谢 | , | 哪个 | 他 | 被鄙视的 | 他自己 | 为了 |

['gɪvɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] ,

| giving | , | and | the | receiver | for | taking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | , | 和 | 这 | 接收者 | 为了 | 采取 | , |

阿尔杰农潦草地写下了这份感谢信，他既厌恶自己当初递出这封信，也厌恶收信人收下这封信。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] [sed] ,

| but | was | always | ready | to | give | for | the | money | , | and | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 总是 | 准备好 | 到 | 给 | 为了 | 这 | 钱 | , | 和 | 说 | , |

但他总是乐于接受这笔钱，并说道：

[æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [tʃek] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɜːs] : " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [ɪn'fɜːn(ə)l] ['feləʊ] [kəm'pliːtli]

| as | he | put | the | cheque | in | his | purse | : | " | It | was | this | infernal | fellow | completely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 放 | 这 | 查看 | 在 | 他的 | 钱包 | : | " | 它 | 曾是 | 这 | 地狱 | 同伴 | 完全地 |

[ˌʌp'set] [ˌem 'iː] .

| upset | me | . |
|---|---|---|
| 沮丧的 | 我 | . |

他把支票放进钱包时说："就是这个该死的家伙彻底惹恼了我。"

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['wʌrid] [baɪ][ə; eɪ] [bʊl] - [dɒg] , [baɪ][dʒəʊv] , [ned] , [jʊd] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] ['kuːlnəs] .

| If | you | were | worried | by | a | bull | - | dog | , | by | Jove | , | Ned | , | you'd | lose | your | coolness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | 担心 | 经过 | 一个 | 公牛 | - | 狗 | , | 经过 | 朱庇特 | , | 内德 | , | 你会 | 失去 | 你的 | 凉爽 | . |

如果你被一只斗牛犬吓到，我的天哪，内德，你肯定会失去冷静。

[hiː; hi] ['bɒðəd] [maɪ] [hed] [ɒf] .

| He | bothered | my | head | off | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 烦恼 | 我的 | 头 | 离开 | . |

他烦死我了。

[ɑːsk][ˌem 'iː] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

| Ask | me | now | , | and | I'll | do | anything | on | earth | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 我 | 现在 | , | 和 | 患病的 | 做 | 任何事物 | 在 | 地球 | 为了 | 你 | . |

现在就开口，我愿为你做任何事。

[maɪ] [bæks] [brɔːd] .

| My | back's | broad | . |
|---|---|---|---|
| 我的 | 背部 | 广阔 | . |

我的背很宽。

[sɜː(r)] ['bɪli] [kænt] [θɪŋk] [wɜːs] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ðæn; ðən][hiː; hi] [dʌz] .

| Sir | Billy | can't | think | worse | of | me | than | he | does | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 比利 | 不能 | 思考 | 更糟 | 的 | 我 | 比 | 他 | 做 | . |

比利爵士不可能对我产生更恶劣的看法了。

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [breɪk] ['pɒzətɪvli] [wɪð] [ðæt] ['prɪti] ['raɪv(ə)l][tuː; tə] ['pegɪ] [el] . ?

| Do | you | want | to | break | positively | with | that | pretty | rival | to | Peggy | L | . | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 想 | 到 | 休息 | 积极地 | 和 | 那 | 漂亮的 | 竞争对手 | 到 | 佩吉 | L | . | ? |

你想和佩吉·L的那个漂亮竞争对手正面交锋吗?

[aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [skiːm] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [juː; jʊ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [ned] , [ænd; ənd] [meɪk] ['evrɪbɒdi]

| I've | got | a | scheme | to | relieve | you | , | my | poor | old | Ned | , | and | make | everybody |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 一个 | 方案 | 到 | 缓解 | 你 | , | 我的 | 贫穷的 | 老的 | 内德 | , | 和 | 制作 | 大家 |

['hæpi] .

| happy | . |
|---|---|
| 快乐的 | . |

我有个办法可以减轻你（我可怜的老内德）的负担，让大家都开心。

[aɪl] [leɪ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .

| I'll | lay | the | foundations | of | a | fresh | and | brilliant | reputation | for | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 躺 | 这 | 基础 | 的 | 一个 | 新鲜的 | 和 | 杰出的 | 名声 | 为了 | 我 | . |

我将为自己奠定崭新而辉煌的声誉基础。

" ['ældʒənən] [tʊk] [ə; eɪ][tʃeə(r)] .

| " | Algernon | took | a | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿尔杰农 | 采取 | 一个 | 椅子 | . |

阿尔杰农坐了下来。

['edwəd] [wɒz; wəz] ['fæðəmz] [di:p] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] .

| Edward | was | fathoms | deep | in | his | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱德华 | 曾是 | 英寻 | 深的 | 在 | 他的 | 书 | . |

爱德华完全沉浸在书的世界里。

[ðə; ði]['fɔ:mə(r)] [kən'tɪnju:d] : " [aɪ'd] [tʌtʃ] [ɒn][ðə; ði] ['mʌni] - ['kwestʃən] [lɑ:st] , [wɪð] ['eni] ['ʌðə(r)] ['feləʊ]

| The | former | continued | : | " | I'd | touch | on | the | money | - | question | last | , | with | any | other | fellow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 以前的 | 持续 | : | " | ID | 触碰 | 在 | 这 | 钱 | - | 问题 | 最后的 | , | 和 | 任何 | 其他 | 同伴 |

[ðæn; ðən][ju:; jʊ] ;

| than | you | ; |
|---|---|---|
| 比 | 你 | ; |

前者继续说道：“如果换作其他人，我会最后才谈钱的问题，但不会跟你谈；

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [nəʊ] [ðæt] ['mʌniz] [ðə; ði] [hɪndʒ] ,

| but | you | always | know | that | money's | the | hinge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 总是 | 知道 | 那 | 钱的 | 这 | 合页 | , |

但你始终明白，金钱才是关键。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] [lɪfts] [ə; eɪ][mæn] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [skreɪp] .

| and | nothing | else | lifts | a | man | out | of | a | scrape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 别的 | 电梯 | 一个 | 男人 | 出去 | 的 | 一个 | 刮 | . |

除此之外，没有任何其他方法能帮助一个人摆脱困境。

[ˌaɪ 'ti:] [kɒsts] [ə; eɪ] [stɪf] [pʊl] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)]['bæŋkə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'i:] ,

| It | costs | a | stiff | pull | on | your | banker | , | and | that | reminds | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 成本 | 一个 | 僵硬的 | 拉 | 在 | 你的 | 银行家 | , | 和 | 那 | 提醒 | 我 | , |

这需要你向银行家支付一笔不菲的费用，这让我想起了……

[ju:; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ][tu:; tə][sɜ:(r)] ['bɪli] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ; [jʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [drɔ:] [ɪn] [əd'vɑ:ns] ,

| you | couldn't | go | to | Sir | Billy | for | it | ; | you'd | have | to | draw | in | advance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 去 | 到 | 先生 | 比利 | 为了 | 它 | ; | 你会 | 有 | 到 | 画 | 在 | 进步 | , |

你不能去找比利爵士要，你得事先画出来。

[baɪ] [dɪ'gri:z] ['enihaʊ] , [lʊk] [hɪə(r)] :

| by | degrees | anyhow | , | look | here | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 学位 | 无论如何 | , | 看 | 这里 | : |

总之，一步一步来，请看这里：

— [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [lɒts] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['fɑ:rmərz] [hu:] [wɒnt] [tu:; tə] ['emɪgreɪt] [ænd; ənd] [wɒnt] [waɪvz]

| — | There | are | lots | of | young | farmers | who | want | to | emigrate | and | want | wives |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那里 | 是 | 很多 | 的 | 年轻的 | 农民 | WHO | 想 | 到 | 移民 | 和 | 想 | 妻子们 |

[ænd; ənd] ['mʌni] .

| and | money | . |
|---|---|---|
| 和 | 钱 | . |

—有很多年轻农民想要移民，他们想要妻子和金钱。

[aɪ] [nəʊ] [wʌn] .

| I | know | one | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 一 | . |

我认识一个。

[ɪts] [nəʊ][ju:z] ['gəʊɪŋ] ['ɪntu:] [pə'tɪkjələz] , [bʌt; bət] [ɪts] [wɜ:θ] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)] .

| It's | no | use | going | into | particulars | , | but | it's | worth | thinking | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 不 | 使用 | 去 | 进入 | 细节 | , | 但 | 它是 | 值得 | 思维 | 超过 | . |

无需赘述细节，但值得思考。

[laɪf] [ɪz] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv] ['mju:tʃuəl] [help] , [ned] .

| **Life** | **is** | **made** | **up** | **of** | **mutual** | **help** | **,** | **Ned** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 是 | 制成 | 向上 | 的 | 相互的 | 帮助 | , | 内德 | . |

内德，生活是由互助组成的。

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [help] [ə'nʌðə(r)] ['feləʊ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [jɔ:'self] .

| **You** | **can** | **help** | **another** | **fellow** | **better** | **than** | **yourself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 帮助 | 其他 | 同伴 | 更好的 | 比 | 你自己 | . |

你或许能更好地帮助别人。

[æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] , [wen] [aɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɒb(ə)l] , [ai] [gɪv] [ju:; jʊ] [maɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,

| **As** | **for** | **me** | **,** | **when** | **I'm** | **in** | **a** | **hobble** | **,** | **I** | **give** | **you** | **my** | **word** | **of** | **honour** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 我 | , | 什么时候 | 我是 | 在 | 一个 | 跛行 | , | 我 | 给 | 你 | 我的 | 单词 | 的 | 荣誉 | , |

至于我，即便身处困境，我也以我的荣誉担保。

[aɪm] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['beɪbi] , [ænd; ənd] ['hævnt] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [æt; ət] [maɪ] [əʊn] [dɪ'spəʊz(ə)l] .

| **I'm** | **just** | **like** | **a** | **baby** | **,** | **and** | **haven't** | **an** | **idea** | **at** | **my** | **own** | **disposal** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 只是 | 喜欢 | 一个 | 婴儿 | , | 和 | 还没有 | 一个 | 主意 | 在 | 我的 | 自己的 | 处理 | . |

我就像个婴儿一样，自己什么都想不出来。

[ðə; ði] [seɪm] [wɪð] ['ʌðə(r)z] .

| **The** | **same** | **with** | **others** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 和 | 其他的 | . |

其他人也一样。

[ju:; jʊ] [kænt] ['mænɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmˌbɒdiz] [ə'sɪstəns] .

| **You** | **can't** | **manage** | **without** | **somebody's** | **assistance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 管理 | 没有 | 某人的 | 协助 | . |

没有别人的帮助，你根本做不到。

[wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [seɪ] , [əʊld] [bɔɪ] ?

| **What** | **do** | **you** | **say** | **,** | **old** | **boy** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 说 | , | 老的 | 男生 | ? |

老兄，你说什么?

" ['edwəd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [bʊk] .

| **"** | **Edward** | **raised** | **his** | **head** | **from** | **his** | **book** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爱德华 | 提高 | 他的 | 头 | 从 | 他的 | 书 | . |

爱德华从书中抬起头来。

" [sʌm; səm] [v'ju:z] [ɒv; əv] [laɪf] [di'dju:st] [frɒm; frəm] [jɔ:(r); jə(r)] ['praɪvət] [ɪk'spɪərɪəns] ?

| **"** | **Some** | **views** | **of** | **life** | **deduced** | **from** | **your** | **private** | **experience** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 浏览 | 的 | 生活 | 推断 | 从 | 你的 | 私人的 | 经验 | ? |

“从你的个人经历中总结出的某些人生观？”

" [hi:; hi] [əb'zɜ:vd] ; [ænd; ənd] ['ældʒənən] [kɜ:st; 'kɜ:sɪd] [æt; ət] [bʊk] - [wərmz] , [hu:] [wʊd] ['nevə(r)] [teɪk] [hɪnts] , [ænd; ənd] [left] [hɪm] .

| **"** | **he** | **observed** | **;** | **and** | **Algernon** | **cursed** | **at** | **book** | **-** | **worms** | **,** | **who** | **would** | **never** | **take** | **hints** | **,** | **and** | **left** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 观察到 | ; | 和 | 阿尔杰农 | 被诅咒的 | 在 | 书 | - | 蠕虫 | , | WHO | 会 | 绝不 | 拿 | 提示 | , | 和 | 左边 | 他 | . |

“他观察着；阿尔杰农咒骂着那些永远听不懂暗示的书呆子，然后离开了。”

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [baɪ] [hɪm'self] , ['edwəd] [pɪtʃt] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔ:(r)] [ænd; ənd] [sæt] [rɪ'flektɪŋ] .

| **But** | **when** | **he** | **was** | **by** | **himself** | **,** | **Edward** | **pitched** | **his** | **book** | **upon** | **the** | **floor** | **and** | **sat** | **reflecting** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 经过 | 他自己 | , | 爱德华 | 投球 | 他的 | 书 | 之上 | 这 | 地面 | 和 | 卫星 | 反思 | . |

但当他独自一人时，爱德华把书扔到地上，坐下来沉思。

[ðə; ði] [swet] ['stɑːtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

| The | sweat | started | on | his | forehead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 汗 | 开始 | 在 | 他的 | 前额 | . |

汗水开始从他的额头渗出。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [blæk] ['vɒljuːm] [ænd; ənd] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | was | compelled | to | look | into | his | black | volume | and | study | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 被迫 | 到 | 看 | 进入 | 他的 | 黑色的 | 体积 | 和 | 学习 | 它 | . |

他不得不翻开那本黑色的笔记本仔细研读。

[hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][ækt] [hjuː'meɪnli] [ænd; ənd] ['dʒenərəsli] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən]

| His | desire | was | to | act | humanely | and | generously | ; | but | the | question |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 欲望 | 曾是 | 到 | 行为 | 人道地 | 和 | 慷慨地 | ; | 但 | 这 | 问题 |

[ɪn'evɪtəbli] [ ri'kəː ] :

| inevitably | recurred | : |
|---|---|---|
| 不可避免地 | 复发 | : |

他本想以仁慈和慷慨的方式行事；但这个问题却不可避免地反复出现：

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ['ʌtəli] [dæʃ] [maɪ] ['prɒspekts] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ?

| " | How | can | I | utterly | dash | my | prospects | in | the | world | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 能 | 我 | 完全地 | 短跑 | 我的 | 前景 | 在 | 这 | 世界 | ? |

我该如何彻底断送自己在这个世界上的前途?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] ['deɪliə; 'dɑːliə][tuː; tə] [greɪt] ['haʊzɪz] ;

| " | It | would | be | impossible | to | bring | Dahlia | to | great | houses | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 是 | 不可能的 | 到 | 带来 | 大丽花 | 到 | 伟大的 | 房屋 | ; |

“把达莉娅带到上流社会是不可能的；

[ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] [greɪt] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] ['mɪksɪŋ] [ə'mʌŋ] ['delɪkətli] - [bred]

| and | he | liked | great | houses | and | the | charm | of | mixing | among | delicately | - | bred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 喜欢 | 伟大的 | 房屋 | 和 | 这 | 魅力 | 的 | 混合 | 之中 | 轻柔地 | - | 繁殖 |

['wɪmɪn] .

| women | . |
|---|---|
| 女性 | . |

他喜欢豪宅，也喜欢与出身名门的女士们交往。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , ['lɔɪərz] [hæv; həv] ['mærid] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] — ['mærid] [kʊks] ,

| On | the | other | hand | , | lawyers | have | married | beneath | them | — | married | cooks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 手 | , | 律师 | 有 | 已婚 | 下面 | 他们 | — | 已婚 | 厨师 | , |

['haʊsmeɪd] , [ 'gʌvənis ] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] .

| housemaids | , | governesses | , | and | so | forth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女佣 | , | 家庭教师 | , | 和 | 所以 | 前进 | . |

另一方面，律师们也娶了地位低于自己的女子——比如厨师、女佣、家庭教师等等。

[ænd; ənd] [wɒt] [hæz; həz][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['leɪdi] ,

| And | what | has | a | lawyer | to | do | with | a | dainty | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 有 | 一个 | 律师 | 到 | 做 | 和 | 一个 | 纤巧 | 女士 | , |

律师和一位娇弱的女士有什么关系呢?

[huː] [wɪl] ['kɒnstəntli] [dɪ'strækt][hɪm] [wɪð] ['fɪnɪkɪŋ] [ si'viləti ] [ænd; ənd] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [ʌn'prɒfɪtəbl]

| who | will | constantly | distract | him | with | finicking | civilities | and | speculations | in | unprofitable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 将要 | 不断地 | 转移 | 他 | 和 | 挑剔 | 礼貌 | 和 | 猜测 | 在 | 无利可图 |

['riːdʒənz] ?

| regions | ? |
|---|---|
| 地区 | ? |

谁会不断地用繁琐的礼节和在无利可图的领域进行投机取巧来分散他的注意力?

[wɒt] [hiː; hi] [dʌz] [wɒnt] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] ['eɪmiəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] ['pɑːtʃmənt] ,

| What | he | does | want | is | a | woman | amiable | as | a | surface | of | parchment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 做 | 想 | 是 | 一个 | 女士 | 可亲 | 作为 | 一个 | 表面 | 的 | 羊皮纸 | , |

['sɜːvɪsəb(ə)l] [æz; əz][hɪz; ɪz]['ɪŋkˌstænd] ;

| serviceable | as | his | inkstand | ; |
|---|---|---|---|---|
| 可用 | 作为 | 他的 | 墨水台 | ; |

他真正想要的是一个像羊皮纸一样温柔、像墨水瓶一样好用的女人；

[wʌn] [huː] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [ðə; ði] [wɪg] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kləuziz] [hɪz; ɪz] [fə'renzɪk] [tɜːm] ,

| one | who | will | be | like | the | wig | in | which | he | closes | his | forensic | term | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | WHO | 将要 | 是 | 喜欢 | 这 | 假发 | 在 | 哪个 | 他 | 关闭 | 他的 | 法医 | 学期 | , |

就像他结束法医生涯时戴的那顶假发一样，

[dɪs'repjətəbl] [frɒm; frəm][ˌəʊvə'weə(r)] , [bʌt; bət]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːpəs] .

| disreputable | from | overwear | , | but | suited | to | the | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声名狼藉的 | 从 | 外套 | , | 但 | 适合 | 到 | 这 | 目的 | . |

虽然磨损严重，但仍然符合用途。

" [ɑː] ! [ɪf] [aɪ] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] !

| " | Ah | ! | if | I | meant | to | be | nothing | but | a | lawyer | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | 如果 | 我 | 意思是 | 到 | 是 | 没有什么 | 但 | 一个 | 律师 | ! |

“啊！如果我只想当一名律师就好了！”

" ['edwəd] [stɒpt] [ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌrənt] [ɪn] ['dɑːliəz] ['feɪvə(r)] .

| " | Edward | stopped | the | flow | of | this | current | in | Dahlia's | favour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爱德华 | 停止 | 这 | 流动 | 的 | 这 | 当前的 | 在 | 大丽花的 | 偏爱 | . |

“爱德华阻止了这股有利于达莉娅的潮流。”

[hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

| His | passion | for | her | was | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 热情 | 为了 | 她 | 曾是 | 沉默的 | . |

他对她的爱慕之情是无声的。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ded] ?

| Was | it | dead | ? |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 死的 | ? |

它死了吗?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['saɪlənt] .

| It | was | certainly | silent | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 当然 | 沉默的 | . |

周围一片寂静。

[sɪns] ['rɒbət] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz][waɪld] [geɪm] [ɒv; əv] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [æt; ət] ['feəli] ,

| Since | Robert | had | come | down | to | play | his | wild | game | of | persecution | at | Fairly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 罗伯特 | 有 | 来 | 向下 | 到 | 玩 | 他的 | 荒野 | 游戏 | 的 | 迫害 | 在 | 相当 | , |

自从罗伯特来到费尔利玩他那疯狂的迫害游戏以来，

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['deɪliə; 'dɑːliə][hæd; həd] [biːn] ['ɛdwərdz] ['fiːvə(r)] .

| the | simple | idea | of | Dahlia | had | been | Edward's | fever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 简单的 | 主意 | 的 | 大丽花 | 有 | 到过 | 爱德华的 | 发烧 | . |

爱德华痴迷于达莉娅这个简单的概念。

[hiː; hi] [ di'test ] [bruːt] [fɔːs] , [wɪð] [ə; eɪ] ['faɪnli] - ['wɪtɪd] [mænz] [fʊl] ['ləʊðɪŋ] ;

| He | detested | brute | force | , | with | a | finely | - | witted | man's | full | loathing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 令人厌恶的 | 蛮力 | 力量 | , | 和 | 一个 | 精细地 | - | 机智的 | 男人的 | 满的 | 厌恶 | ; |

他极其厌恶暴力，这种厌恶之情，如同一个头脑敏锐的人所共有的那种。

[ænd; ənd] ['dɑːliəz] [əb'nɒkʃəs] ['tʃæmpiən] [hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd][ɪn][hɪz; ɪz]

| and | Dahlia's | obnoxious | champion | had | grown | to | be | associated | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大丽花的 | 令人讨厌的 | 冠军 | 有 | 生长 | 到 | 是 | 联系 | 在 | 他的 |

[maɪnd] [wɪð] ['deɪliə; 'dɑːliə] .

| mind | with | Dahlia | . |
|---|---|---|---|
| 头脑 | 和 | 大丽花 | . |

在他心中，达莉娅那令人讨厌的拥护者已经和达莉娅联系在了一起。

[hiː; hi] [swept] [ðem; ðəm][bəuθ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [æb'hɔːrəntli] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]

| He | swept | them | both | from | his | recollection | abhorrently | , | for | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扫荡 | 他们 | 两个都 | 从 | 他的 | 回忆 | 令人憎恶 | , | 为了 | 在 | 他的 |

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'vɔːs] [ðem; ðəm] .

| recollection | he | could | not | divorce | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 回忆 | 他 | 可以 | 不是 | 离婚 | 他们 | . |

他厌恶地将他们二人从记忆中抹去，因为在他的记忆中，他无法将他们分开。

[hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] ['deɪliə; 'dɑːliə] , [huːz] ['əʊnli] [rɪ'prəʊtʃ] [tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz]

| He | pretended | to | suppose | that | Dahlia | , | whose | only | reproach | to | him | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 假装 | 到 | 认为 | 那 | 大丽花 | , | 谁 | 仅有的 | 责备 | 到 | 他 | 曾是 |

[hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋ] ,

| her | suffering | , |
|---|---|---|
| 她 | 痛苦 | , |

他假装认为，达莉娅对他唯一的责备就是她所遭受的苦难，

[pɑːˈtɪsɪpeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [skiːm] [tuː; tə] ['wʌri] [hɪm] .

| participated | in | the | scheme | to | worry | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 参与 | 在 | 这 | 方案 | 到 | 担心 | 他 | . |

参与了让他担心的计划。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] — [fə'get] [ɔːl] , [seɪv] [ðə; ði][ʌn'həʊli] ['fetəz] ['baɪndɪŋ]

| He | could | even | forget | her | beauty | — | forget | all | , | save | the | unholy | fetters | binding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 甚至 | 忘记 | 她 | 美丽 | — | 忘记 | 全部 | , | 节省 | 这 | 不圣洁的 | 镣铐 | 结合 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

他甚至可以忘记她的美貌——忘记一切，除了束缚他的邪恶枷锁。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ɪm'prɪzn] [hɪm][ɪn][beə(r)] [wɔːlz] .

| She | seemed | to | imprison | him | in | bare | walls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 到 | 监禁 | 他 | 在 | 裸 | 墙壁 | . |

她仿佛将他囚禁在了光秃秃的墙壁里。

[hiː; hi] [ 'mediteit ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] .

| He | meditated | on | her | character | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 冥想 | 在 | 她 | 特点 | . |

他仔细思考了她的性格。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [streŋθ] .

| She | had | no | strength | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 力量 | . |

她没有力气了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['tɪmɪd] , ['kʌmfət] - ['lʌvɪŋ] , [fɒnd][ɒv; əv] ['lʌkʃəri] , ['kredʒələs] , [prɪ'pɒstərəsli]

| She | was | timid | , | comfort | - | loving | , | fond | of | luxury | , | credulous | , | preposterously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 胆小 | , | 舒适 | - | 爱 | , | 喜爱 | 的 | 奢华 | , | 轻信的 | , | 荒谬地 |

[kən'venʃən(ə)l] ; [ðæt] [ɪz] ,

| conventional | ; | that | is | , |
|---|---|---|---|---|
| 传统的 | ; | 那 | 是 | , |

她胆小怯懦，贪图安逸，喜爱奢侈品，轻信他人，而且极其墨守成规；也就是说，

[dɪ'zaɪərəs] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [rʌn] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [hedʒd] [ə'baʊt] [ænd; ənd]

| desirous | more | than | the | ordinary | run | of | women | of | being | hedged | about | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渴望 | 更多的 | 比 | 这 | 普通的 | 跑步 | 的 | 女性 | 的 | 存在 | 对冲 | 关于 | 和 |

['gɑːdɪd] [baɪ] ['serɪmənɪz] — " [mɪə(r)] ['serɪmənɪz] ,

| guarded | by | ceremonies | — | " | mere | ceremonies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 守卫 | 经过 | 仪式 | — | " | 仅仅 | 仪式 | , |

比起普通女性，她们更渴望被各种仪式所环绕和保护——“仅仅是仪式而已。”

" [sed] ['edwəd] , [fər'get] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][hiː; hi] [entə'teɪnd] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [nɒt][səʊ] [prə'tektɪd] .

| " | said | Edward | , | forgetting | the | notion | he | entertained | of | women | not | so | protected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 爱德华 | , | 遗忘 | 这 | 概念 | 他 | 娱乐 | 的 | 女性 | 不是 | 所以 | 受保护 | . |

爱德华说道，忘记了他心中对那些没有受到如此保护的女性的幻想。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ðæt] [ɪn] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [fuːl] [ænd; ənd] ['kaʊəd] ,

| But | it | may | be | , | that | in | playing | the | part | of | fool | and | coward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 可能 | 是 | , | 那 | 在 | 玩耍 | 这 | 部分 | 的 | 傻子 | 和 | 懦夫 | , |

但或许，在扮演傻瓜和懦夫的角色时，

[wiː; wi] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] ['maɪndfl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æbsəluːt] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃeltərɪŋ] [ðə; ði] [wiːk]

| we | cease | to | be | mindful | of | the | absolute | necessity | for | sheltering | the | weak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 停止 | 到 | 是 | 正念 | 的 | 这 | 绝对 | 必要性 | 为了 | 庇护所 | 这 | 虚弱的 |

[frɒm; frəm] [ðæt] ['mɒnstrəs] ['ælaɪd] ['ɑːmi] ,

| from | that | monstrous | allied | army | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那 | 滔天 | 盟军 | 军队 | , |

我们逐渐忘记了保护弱者免受那支可怕的联军伤害的绝对必要性。

[ðə; ði] [ 'kauəd ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fuːlz] .

| the | cowards | and | the | fools | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 懦夫 | 和 | 这 | 傻瓜 | . |

懦夫和傻瓜。

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| He | admitted | even | to | himself | that | he | had | deceived | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 承认 | 甚至 | 到 | 他自己 | 那 | 他 | 有 | 受骗 | 她 | , |

他甚至向自己承认，他欺骗了她。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ di'nauns ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'hɜːd] - [ɒv; əv][kə'pæsəti][ɒv; əv] [bɪ'liːf] ,

| at | the | same | time | denouncing | her | unheard | - | of | capacity | of | belief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 谴责 | 她 | 闻所未闻 | - | 的 | 容量 | 的 | 信仰 | , |

与此同时，她还谴责了她闻所未闻的信仰能力。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['hɒb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [truːθ] .

| which | had | placed | him | in | a | miserable | hobble | , | and | that | was | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 放置 | 他 | 在 | 一个 | 悲惨的 | 跛行 | , | 和 | 那 | 曾是 | 这 | 真相 | . |

这让他陷入了痛苦的困境，而这的确是事实。

[naʊ] , [men] [kən'fesɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['hɒb(ə)l] ,

| Now | , | men | confessing | themselves | in | a | miserable | hobble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 男人 | 坦白 | 他们自己 | 在 | 一个 | 悲惨的 | 跛行 | , |

现在，男人们步履蹒跚地忏悔着，

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['gɪlti] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [lə'mentɪd] [baɪ][ðem; ðəm] ,

| and | knowing | they | are | guilty | of | the | state | of | things | lamented | by | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会心 | 他们 | 是 | 有罪的 | 的 | 这 | 状态 | 的 | 事物 | 哀叹 | 经过 | 他们 | , |

他们明知自己对所哀叹的现状负有责任，

[ɪn'tend] [tuː; tə] [draʊn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [ dis'təːb ] [ðem; ðəm][baɪ][ɪts]['aʊtkraɪ] .

| intend | to | drown | that | part | of | their | nature | which | disturbs | them | by | its | outcry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打算 | 到 | 溺水 | 那 | 部分 | 的 | 他们的 | 自然 | 哪个 | 扰乱 | 他们 | 经过 | 它是 | 强烈抗议 | . |

打算用呐喊淹没他们本性中令他们不安的那一部分。

[ðə; ði] [səb'mɪʃn] [tuː; tə][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [kʌt] [θruː] [ˌɪnstən'teɪnɪəsli] [baɪ] ['eni]

| The | submission | to | a | tangle | that | could | be | cut | through | instantaneously | by | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 提交 | 到 | 一个 | 纠纷 | 那 | 可以 | 是 | 切 | 通过 | 瞬间 | 经过 | 任何 |

[ɪg'zɜːʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [wɪl] ,

| exertion | of | a | noble | will | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 用力 | 的 | 一个 | 高贵 | 将要 | , |

屈服于一个只要凭借高尚的意志就能瞬间斩断的纠缠之中，

[kən'vɪkts] [ðem; ðəm] .

| convicts | them | . |
|---|---|---|
| 罪犯 | 他们 | . |

判他们有罪。

[ðeɪ] [hæd; həd]['betə(r)] [nɒt] [kən'faɪd] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðeə(r)]['siːkrət] [hɑːts] ,

| They | had | better | not | confide | , | even | to | their | secret | hearts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 更好的 | 不是 | 信任 | , | 甚至 | 到 | 他们的 | 秘密 | 心 | , |

他们最好不要吐露心声，哪怕是对自己的内心深处。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'flɪktɪd] [baɪ][ðeə(r)] ['kɒnʃəns] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌdʒenə'rɒsəti][ɒv; əv][ðeə(r)]

| that | they | are | afflicted | by | their | conscience | and | the | generosity | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 是 | 受苦的 | 经过 | 他们的 | 良心 | 和 | 这 | 慷慨 | 的 | 他们的 |

['sentɪmənts] ,

| sentiments | , |
|---|---|
| 情感 | , |

他们因良心和慷慨的情感而备受煎熬。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['əʊnli][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðiːz] [haɪ] ['kwɒlətiz] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [saɪd] .

| for | it | will | be | only | to | say | that | these | high | qualities | are | on | the | failing | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 将要 | 是 | 仅有的 | 到 | 说 | 那 | 这些 | 高的 | 品质 | 是 | 在 | 这 | 失败 | 边 | . |

因为那样就等于说这些优秀的品质反而成了缺点。

[ðeə(r)] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [beɪs] , [ænd; ənd][nəʊ] [les] [ə; eɪ]

| Their | inclination | , | under | the | circumstances | , | is | generally | base | , | and | no | less | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 倾角 | , | 在下面 | 这 | 情况 | , | 是 | 一般来说 | 根据 | , | 和 | 不 | 较少的 | 一个 |

['kaʊnsələ(r)] [ðæn; ðən] [ˌʌnkə'rʌptɪd] ['kɒmən] [sens] ,

| counsellor | than | uncorrupted | common | sense | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 顾问 | 比 | 未腐败的 | 常见的 | 感觉 | , |

在这种情况下，他们的倾向通常是卑劣的，而且其劝导作用不亚于未经腐化的常识。

[wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɒb(ə)l] , [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [əd'vaɪz] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [beɪs] .

| when | they | are | in | such | a | hobble | , | will | sometimes | advise | them | to | be | base | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 是 | 在 | 这样的 | 一个 | 跛行 | , | 将要 | 有时 | 建议 | 他们 | 到 | 是 | 根据 | . |

当他们陷入这种困境时，有时会建议他们回归本源。

[bʌt; bət] , [ɪn] [əd'mɪtɪŋ] [ðə; ði] [pliː] [wɪtʃ] ['kɒmən] [sens] [pʊts] ['fɔːwəd] [ɒn][ðeə(r)] [bɪ'hɑːf] ,

| But | , | in | admitting | the | plea | which | common | sense | puts | forward | on | their | behalf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 承认 | 这 | 恳求 | 哪个 | 常见的 | 感觉 | 放置 | 向前 | 在 | 他们的 | 代表 | , |

但是，在承认常识为他们提出的诉求时，

[wiː; wi] [meɪ] ['feəli] [ɑːsk][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['mæskjəlɪn] [ɪn][ðeə(r)] ['beɪsnəs] .

| we | may | fairly | ask | them | to | be | masculine | in | their | baseness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 相当 | 问 | 他们 | 到 | 是 | 男性 | 在 | 他们的 | 卑鄙 | . |

我们有理由要求他们在卑劣的行为中展现出男子气概。

[ɔː(r)] , [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [sɪns] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['selfɪʃ] ,

| Or | , | in | other | words | , | since | they | must | be | selfish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 在 | 其他 | 字 | , | 自从 | 他们 | 必须 | 是 | 自私 | , |

换句话说，既然他们一定是自私的，

[let] [ðem; ðəm][biː; bi][səʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [pɒl'truːnərɪ] [ɒv; əv] ['selfɪʃnəs] .

| let | them | be | so | without | the | poltroonery | of | selfishness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他们 | 是 | 所以 | 没有 | 这 | 怯懦 | 的 | 自私 | . |

让他们如此，但不要有自私的懦弱。

['ɛdwərdz] [wɪʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['pɜːfɪktli] [dʒʌst] ,

| **Edward's** | **wish** | **was** | **to** | **be** | **perfectly** | **just** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱德华的 | 希望 | 曾是 | 到 | 是 | 完美 | 只是 | , |

爱德华的愿望是做到绝对公正。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [naʊ] — [dʒʌst][tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [wel] ;

| **as** | **far** | **as** | **he** | **could** | **be** | **now** | **—** | **just** | **to** | **himself** | **as** | **well** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 他 | 可以 | 是 | 现在 | — | 只是 | 到 | 他自己 | 作为 | 出色地 | ; |

他现在所能达到的最远距离——也只是对自己而言；

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [pruːv] [ɒv; əv] [wɜːθ] [ænd; ənd][eɪd][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [dɪ'pendɪŋ] [ɒn]

| **for** | **how** | **was** | **he** | **to** | **prove** | **of** | **worth** | **and** | **aid** | **to** | **any** | **one** | **depending** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如何 | 曾是 | 他 | 到 | 证明 | 的 | 值得 | 和 | 援助 | 到 | 任何 | 一 | 取决于 | 在 |

[hɪm] ,

| **him** | **,** |
|---|---|
| 他 | , |

他该如何证明自己的价值，如何帮助那些依赖他的人呢?

[ɪf] [hiː; hi] [stʊd] ['krɪp(ə)ld] ?

| **if** | **he** | **stood** | **crippled** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 站立 | 残疾的 | ? |

如果他残疾了呢?

[dʒʌst] , ['ɔːlsəʊ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] ; [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɒsəb(ə)l] [pɒ'sterəti] ; [ænd; ənd][dʒʌst][tuː; tə]

| **Just** | **,** | **also** | **,** | **to** | **his** | **family** | **;** | **to** | **his** | **possible** | **posterity** | **;** | **and** | **just** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | , | 还 | , | 到 | 他的 | 家庭 | ; | 到 | 他的 | 可能的 | 后人 | ; | 和 | 只是 | 到 |

['deɪliə; 'dɑːliə] .

| **Dahlia** | **.** |
|---|---|
| 大丽花 | . |

也是为了他的家人；为了他可能的后代；也是为了达莉娅。

[hɪz; ɪz][tɑːsk][wɒz; wəz][tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðə; ði][və'raɪəti][ɒv; əv] ['dʒʌstnɪs] [djuː] [ə'pɒn] [ɔːl] [saɪdz] .

| **His** | **task** | **was** | **to** | **reconcile** | **the** | **variety** | **of** | **justness** | **due** | **upon** | **all** | **sides** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 任务 | 曾是 | 到 | 调和 | 这 | 种类 | 的 | 公正 | 到期的 | 之上 | 全部 | 侧面 | . |

他的任务是调和各方应得的各种公正待遇。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , [wiː; wi] [wɪl] [ə'sjuːm] , [wɒz; wəz] [sɪ'vɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [θɔːt] [səʊ] ;

| **The** | **struggle** | **,** | **we** | **will** | **assume** | **,** | **was** | **severe** | **,** | **for** | **he** | **thought** | **so** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 斗争 | , | 我们 | 将要 | 认为 | , | 曾是 | 严重 | , | 为了 | 他 | 想法 | 所以 | ; |

我们可以推测，这场斗争十分艰苦，因为他自己也这么认为；

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]['deɪliə; 'dɑːliə][ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] ;

| **he** | **thought** | **of** | **going** | **to** | **Dahlia** | **and** | **speaking** | **the** | **word** | **of** | **separation** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 的 | 去 | 到 | 大丽花 | 和 | 请讲 | 这 | 单词 | 的 | 分离 | ; |

他想去达莉娅那里，向她传达分离的讯息；

[ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fæməli][ænd; ənd] ['steɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'fens] , [wɪ'ðaʊt] ['pɜːsən(ə)l]

| **of** | **going** | **to** | **her** | **family** | **and** | **stating** | **his** | **offence** | **,** | **without** | **personal** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 去 | 到 | 她 | 家庭 | 和 | 声明 | 他的 | 罪行 | , | 没有 | 个人的 |

[ˌekskʌl'peɪʃn] ; [ðʌs] ['mæskjəlɪn] [ɪn] ['beɪsnəs] ,

| **exculpation** | **;** | **thus** | **masculine** | **in** | **baseness** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 免责 | ; | 因此 | 男性 | 在 | 卑鄙 | , |

他到她家人那里陈述自己的罪行，却不为自己开脱；因此，他的行为卑劣无耻，带有男性特有的色彩。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][aɪ'dɪə] ; [bʌt; bət] [pɒl'truːnərɪ] ['traɪʌmft] ,

| **he** | **was** | **in** | **idea** | **;** | **but** | **poltroonery** | **triumphed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 主意 | ; | 但 | 怯懦 | 胜利 | , |

他当时确实有想法，但懦弱最终还是占了上风。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] ['feɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪn][ænd; ənd][ɪts] ['vɪktɪms] [dɪs'meɪd] [hɪm] ,

| **the** | **picture** | **of** | **himself** | **facing** | **his** | **sin** | **and** | **its** | **victims** | **dismayed** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图片 | 的 | 他自己 | 面向 | 他的 | 罪 | 和 | 它是 | 受害者 | 沮丧 | 他 | , |

他看到自己面对罪恶及其受害者的画面，感到十分沮丧。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['strʌg(ə)l] [endid] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'sɪdərɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][fɪt] [ɪm'plɔɪmənt] [ɒv; əv][wʌn]

| and | his | struggle | ended | in | his | considering | as | to | the | fit | employment | of | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 斗争 | 结束 | 在 | 他的 | 考虑 | 作为 | 到 | 这 | 合身 | 就业 | 的 | 一 |

['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] ,

| thousand | pounds | in | his | possession | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 千 | 磅 | 在 | 他的 | 拥有 | , |

他的苦苦思索最终以如何妥善利用自己拥有的1000英镑而告终。

[ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][smɔːl] ['legəsi] , [ˌhɪðə'tuː] [mʌtʃ] ['tʃerɪʃt] .

| the | remainder | of | a | small | legacy | , | hitherto | much | cherished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 余 | 的 | 一个 | 小的 | 遗产 | , | 迄今为止 | 很多 | 珍爱 | . |

这是此前备受珍视的一份小遗产的剩余部分。

[ə; eɪ][deɪ]['leɪtə(r)] , ['mɪsɪz] . ['lʌvəl] [sed][tuː; tə][hɪm] : " [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] [ɒv; əv][ðæt] [ʌn'fɔːtʃənət]

| A | day | later | , | Mrs | . | Lovell | said | to | him | : | " | Have | you | heard | of | that | unfortunate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 天 | 之后 | , | 太太 | . | 洛弗尔 | 说 | 到 | 他 | : | " | 有 | 你 | 听到 | 的 | 那 | 不幸 |

[jʌŋ] [mæn] ?

| young | man | ? |
|---|---|---|
| 年轻的 | 男人 | ? |

一天后，洛弗尔太太对他说：“你听说过那个不幸的年轻人吗？”

[ai][ˌeɪ 'em][təʊld][ðæt][hiː; hi][laɪz][ɪn] [greɪt] ['deɪndʒə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [bləʊ] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| I | am | told | that | he | lies | in | great | danger | from | a | blow | on | the | back | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 讲述 | 那 | 他 | 谎言 | 在 | 伟大的 | 危险 | 从 | 一个 | 吹 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 他的 |

[hed] .

| head | . |
|---|---|
| 头 | . |

据称他后脑勺遭到重击，情况十分危急。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪl] [wen] [ai] [sɔː] [hɪm] , [ænd; ənd][haʊ'evə(r)][mæd][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ,

| He | looked | ill | when | I | saw | him | , | and | however | mad | he | may | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 患病的 | 什么时候 | 我 | 锯 | 他 | , | 和 | 然而 | 疯狂的 | 他 | 可能 | 是 | , |

我见到他时，他看上去病恹恹的，无论他多么疯狂，

[aɪm] ['sɒri] [hɑːm] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][wʌn] [huː] [ɪz] ['riːəli] [breɪv] .

| I'm | sorry | harm | should | have | come | to | one | who | is | really | brave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 对不起 | 伤害 | 应该 | 有 | 来 | 到 | 一 | WHO | 是 | 真的 | 勇敢的 | . |

我很遗憾，一位真正勇敢的人竟然遭遇了伤害。

['dʒent(ə)l] [miːnz] [ɑː(r); ə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][best] .

| Gentle | means | are | surely | best | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 温和的 | 方法 | 是 | 一定 | 最好的 | . |

温和的方式才是最好的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [wɪð] ['hɔːsɪz] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] [wɪð] [men] .

| It | is | so | with | horses | , | it | must | be | so | with | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 所以 | 和 | 马匹 | , | 它 | 必须 | 是 | 所以 | 和 | 男人 | . |

马匹如此，人也必如此。

[æz; əz][tuː; tə] ['wɪmɪn] , [ai][doʊnt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ʌn'rɪd(ə)l] [ðem; ðəm] . "

| As | to | women | , | I | don't | pretend | to | unriddle | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 女性 | , | 我 | 不 | 假装 | 到 | 解谜 | 他们 | . | " |

至于女人，我并不妄称能解开她们的谜团。

" ['dʒent(ə)l] [miːnz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'saɪdɪdli] [best] , " [sed] ['edwəd] ,

| " | Gentle | means | are | decidedly | best | , | " | said | Edward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 温和的 | 方法 | 是 | 绝对地 | 最好的 | , | " | 说 | 爱德华 | , |

“温和的手段无疑是最好的，”爱德华说。

[pə'siːvɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][dɒg]['ælgi][hæd; həd] ['kærid] [njuːz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| perceiving | that | her | little | dog | Algy | had | carried | news | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感知 | 那 | 她 | 小的 | 狗 | 阿尔吉 | 有 | 携带 | 消息 | 到 | 她 | , |

她察觉到她的小狗阿尔吉给她带来了消息，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['setɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] ['fæðəm] [hɪm] .

| and | that | she | was | setting | herself | to | fathom | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 曾是 | 环境 | 她自己 | 到 | 捉摸 | 他 | . |

她决心要了解他。

" [juː; jʊ] [geɪv] [æn; ən] ['emɪnənt] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['jestədeɪ] .

| " | You | gave | an | eminent | example | of | it | yesterday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 给予 | 一个 | 杰出 | 例子 | 的 | 它 | 昨天 | . |

“你昨天就举了一个绝佳的例子。”

[aɪ] [wɒz; wəz] [səʊ] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [bet] [ə'genst] [juː; jʊ] . "

| I | was | so | sure | of | the | result | that | I | didn't | bet | against | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 所以 | 当然 | 的 | 这 | 结果 | 那 | 我 | 没有 | 赌注 | 反对 | 你 | . | " |

我对结果非常有把握，所以没跟你赌输。

" [waɪ] [nɒt] [hæv; həv] [bækt] [ˌem 'iː] ?

| " | Why | not | have | backed | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不是 | 有 | 支持的 | 我 | ? |

为什么不支持我?

" [ðə; ði] [hɑːd] [jʌŋ] ['liːg(ə)l] [feɪs] [wɪð'stʊd] [ðə; ði] [ə'tæk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [bluː] [aɪz] ,

| " | The | hard | young | legal | face | withstood | the | attack | of | her | soft | blue | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 难的 | 年轻的 | 合法的 | 脸 | 经受住了考验 | 这 | 攻击 | 的 | 她 | 柔软的 | 蓝色的 | 眼睛 | , |

“那张年轻律师冷峻的脸庞抵挡住了她温柔蓝眼睛的攻击，

[aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['niːd(ə)lz] [fluː] , [siːkɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [pɔɪnt] [ɪn] [ðə; ði] [mɑːsk] .

| out | of | which | a | thousand | needles | flew | , | seeking | a | weak | point | in | the | mask | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 哪个 | 一个 | 千 | 针 | 飞翔 | , | 寻求 | 一个 | 虚弱的 | 观点 | 在 | 这 | 面具 | . |

无数根针从中飞出，寻找面具上的薄弱点。

" [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [wɒz; wəz] , [tuː; tə] [ɪn'saɪt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] ['efət] . "

| " | The | compliment | was | , | to | incite | you | to | a | superhuman | effort | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 赞扬 | 曾是 | , | 到 | 煽动 | 你 | 到 | 一个 | 超人类 | 努力 | . | " |

“这种赞扬是为了激励你付出超乎常人的努力。”

" [ðen] [waɪ] [nɒt] [peɪ] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] ? "

| " | Then | why | not | pay | the | compliment | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 为什么 | 不是 | 支付 | 这 | 赞扬 | ? | " |

“那为什么不表达赞美之情呢？”

" [aɪ] ['nevə(r)] [peɪ] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [tuː; tə] [træns'pærənt] ['merɪt] ; [aɪ] [duː; də] [nɒt] [həʊld] ['kænd(ə)ls] [tuː; tə] [læmps] . "

| " | I | never | pay | compliments | to | transparent | merit | ; | I | do | not | hold | candles | to | lamps | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 支付 | 赞美 | 到 | 透明的 | 优点 | ; | 我 | 做 | 不是 | 抓住 | 蜡烛 | 到 | 灯 | . | " |

“我从不夸奖显而易见的优秀之人；我从不拿蜡烛去衬托灯盏。”

" [truː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

| " | True | , | " | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | , | " | 说 | 她 | . |

“没错，”她说。

" [ænd; ənd] [æz; əz] ['dʒent(ə)l] [miːnz] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['ædmərəb(ə)l] ,

| " | And | as | gentle | means | are | so | admirable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 作为 | 温和的 | 方法 | 是 | 所以 | 令人钦佩的 | , |

“温和的手段是如此令人钦佩，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [æz; əz] [wel] [tuː; tə] [stɒp] [ɪn'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [ ɪm'bruː ] [bɪ'twiːn] [ðəʊz] [tuː] [bɔɪz] . "

| it | would | be | as | well | to | stop | incision | and | imbruing | between | those | two | boys | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 作为 | 出色地 | 到 | 停止 | 切口 | 和 | 浸染 | 之间 | 那些 | 二 | 男孩们 | . | " |

这样就能阻止那两个男孩之间发生进一步的伤害和冲突。

" [wɪtʃ] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['ɪnəsntli] .

| " | Which | ? | " | she | asked | innocently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | ? | " | 她 | 问 | 天真地 | . |

“哪个？”她天真地问道。

" ['sʌklɪŋ] [ænd; ənd] ['ælgi] . "

| " | Suckling | and | Algy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 乳 | 和 | 阿尔吉 | . | " |

“吮吸和阿尔吉。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ?

| " | Is | it | possible | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 可能的 | ? |

“是否可以?

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [bɔɪz] . "

| They | are | such | boys | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 这样的 | 男孩们 | . | " |

他们真是些孩子。

" [ɪg'zæktli][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

| " | Exactly | of | the | kind | to | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 确切地 | 的 | 这 | 种类 | 到 | 做 | 它 | . |

“正是那种会做这件事的人。”

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ?

| Don't | you | know | ? |
|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 知道 | ? |

你不知道吗?

" [ænd; ənd] ['edwəd] [ɪk'spleɪnd] [ɪ'læbərətli] [ænd; ənd] ['kruːəli] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [huː]

| " | and | Edward | explained | elaborately | and | cruelly | the | character | of | the | boys | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 爱德华 | 解释 | 精心 | 和 | 残酷地 | 这 | 特点 | 的 | 这 | 男孩们 | WHO |

[rʌʃt] ['ɪntuː] ['kɒnflɪkts] .

| rushed | into | conflicts | . |
|---|---|---|---|
| 匆忙 | 进入 | 冲突 | . |

“爱德华详细而残酷地解释了那些冲动卷入冲突的男孩们的性格。”

['kʌlə(r)] [diːp] [æz; əz] ['iːvnɪŋ] [red] [kən'fjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , " [wiː; wi]

| Colour | deep | as | evening | red | confused | her | cheeks | , | and | she | said | , | " | We |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 颜色 | 深的 | 作为 | 晚上 | 红色的 | 使困惑 | 她 | 脸颊 | , | 和 | 她 | 说 | , | " | 我们 |

[mʌst; məst][stɒp][ðem; ðəm] . "

| must | stop | them | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 必须 | 停止 | 他们 | . | " |

深红色的晚霞染红了她的双颊，她说道：“我们必须阻止他们。”

" [ə'læs] !

| " | Alas | ! |
|---|---|---|
| " | 唉 | ! |

“唉!

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ; " [ɪf] [ɪts] [nɒt] [tuː] [leɪt] . "

| " | he | shook | his | head | ; | " | if | it's | not | too | late | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 摇晃 | 他的 | 头 | ; | " | 如果 | 它是 | 不是 | 也 | 晚的 | . | " |

他摇了摇头；“如果还不算太晚的话。”

" [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][ɪz] [tuː] [leɪt] . "

| " | It | never | is | too | late | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 绝不 | 是 | 也 | 晚的 | . | " |

“永远都不算晚。”

" [pə'hæps] [nɒt] , [wen] [ðə; ði] [ɪm'bɒdimənt] [ɒv; əv]['dʒent(ə)l] [miːnz] [ɪz][səʊ] [dɪ'tɜːmɪnd] . "

| " | Perhaps | not | , | when | the | embodiment | of | gentle | means | is | so | determined | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 不是 | , | 什么时候 | 这 | 实施例 | 的 | 温和的 | 方法 | 是 | 所以 | 决定 | . | " |

“或许并非如此，当温和手段的体现如此坚定时。”

" [kʌm] ; [ai] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] ['bɪliəd] [ruːm] [naʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] , " [ʃiː; ʃi]

| " | Come | ; | I | believe | they | are | in | the | billiard | room | now | , | and | you | shall | see | , | " | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | ; | 我 | 相信 | 他们 | 是 | 在 | 这 | 台球 | 房间 | 现在 | , | 和 | 你 | 将 | 看 | , | " | 她 |

[sed] .

| said | . |
|---|---|
| 说 | . |

“来吧，我相信他们现在就在台球室里，你很快就会看到了，”她说。

[ðə; ði][peə(r)][wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['bɪliəd] [ruːm] ,

| The | pair | were | found | in | the | billiard | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一对 | 是 | 成立 | 在 | 这 | 台球 | 房间 | , |

两人被发现时身处台球室。

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['teriːəz] [ðæt] [rɪ'membə(r)] [ə; eɪ] [bəʊn] .

| even | as | a | pair | of | terriers | that | remember | a | bone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 一个 | 一对 | 的 | 梗犬 | 那 | 记住 | 一个 | 骨 | . |

就像一对能记住骨头的梗犬一样。

['mɪsɪz] . ['lʌvəl] [prə'pəʊzd] [ə; eɪ] [geɪm] , [ænd; ənd] ['ɒfəd] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)]['pɑːtnə(r)][tuː; tə] [lɔːd]

| Mrs | . | Lovell | proposed | a | game | , | and | offered | herself | for | partner | to | Lord |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 洛弗尔 | 建议的 | 一个 | 游戏 | , | 和 | 提供 | 她自己 | 为了 | 伙伴 | 到 | 主 |

['sʌklɪŋ] .

| Suckling | . |
|---|---|
| 乳 | . |

洛弗尔夫人提议玩个游戏，并毛遂自荐与萨克林勋爵搭档。

" [tɪl] ['təʊt(ə)l] [dɪ'fiːt] [duː; də][ˌjuː 'es][pɑːt] , " [ðə; ði] [jʌŋ] ['nəʊblmən] [ ˌækwi'es ] ; [ænd; ənd]['təʊt(ə)l]

| " | Till | total | defeat | do | us | part | , | " | the | young | nobleman | acquiesced | ; | and | total |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 直到 | 全部的 | 击败 | 做 | 我们 | 部分 | , | " | 这 | 年轻的 | 贵族 | 默许 | ; | 和 | 全部的 |

[dɪ'fiːt] [bɪ'fel] [ðem; ðəm] .

| defeat | befell | them | . |
|---|---|---|---|
| 击败 | 发生 | 他们 | . |

“直到彻底战败才将我们分开，”这位年轻的贵族答应道；而他们也确实遭遇了彻底的战败。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːlz] ,

| During | the | play | of | the | balls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 玩 | 的 | 这 | 球 | , |

在球赛过程中，

['mɪsɪz] . ['lʌvəl] [θruː] [ə; eɪ] ['dʒeləs] [ɪn'tentnəs] [ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ɔːl][ðə; ði] [strəʊks] [meɪd] [baɪ]

| Mrs | . | Lovell | threw | a | jealous | intentness | of | observation | upon | all | the | strokes | made | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 洛弗尔 | 扔 | 一个 | 嫉妒的 | 专注 | 的 | 观察 | 之上 | 全部 | 这 | 笔画 | 制成 | 经过 |

['ældʒənən] ;

| Algernon | ; |
|---|---|
| 阿尔杰农 | ; |

洛弗尔夫人对阿尔杰农的每一次击球都表现出一种嫉妒般的专注；

['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][dʒʌst] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wen] [hiː; hi][dɪd][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [θɪŋ] .

| saying | nothing | , | but | just | looking | at | him | when | he | did | a | successful | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 没有什么 | , | 但 | 只是 | 寻找 | 在 | 他 | 什么时候 | 他 | 做过 | 一个 | 成功的 | 事物 | . |

当他成功做成某件事时，她什么也不说，只是看着他。

[ʃiː; ʃi] [ wiŋk ] [æt; ət][sʌm; səm]['kwaɪət] ['steɪtli] ['betɪŋ] [ðæt] [went] [ɒn] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd] [lɔːd]

| She | winked | at | some | quiet | stately | betting | that | went | on | between | him | and | Lord |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眨眼 | 在 | 一些 | 安静的 | 庄严 | 投注 | 那 | 去 | 在 | 之间 | 他 | 和 | 主 |

['sʌklɪŋ] .

| Suckling | . |
|---|---|
| 乳 | . |

她朝他和萨克林勋爵之间进行的某种安静而庄重的赌博活动眨了眨眼。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [fɜːst] [ˌpriːtə'nætʃrəli] [pə'laɪt] [ænd; ənd]['fɔːm(ə)l] [tə'wɔːd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ; [baɪ]

| They | were | at | first | preternaturally | polite | and | formal | toward | one | another | ; | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 在 | 第一的 | 超自然地 | 有礼貌的 | 和 | 正式的 | 朝向 | 一 | 其他 | ; | 经过 |

[dɪ'griːz] ,

| degrees | , |
|---|---|
| 学位 | , |

他们起初彼此之间表现得异常礼貌和正式；渐渐地，

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [æt; ət] [wɜːk] [ə'pɒn][ðem; ðəm][wɒz; wəz] ['mænɪfestɪd] [ɪn][ə; eɪ] [θɔː] [ɒv; əv][ðeə(r)] [stɪf]

| the | influence | at | work | upon | them | was | manifested | in | a | thaw | of | their | stiff |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 影响 | 在 | 工作 | 之上 | 他们 | 曾是 | 表现出来 | 在 | 一个 | 解冻 | 的 | 他们的 | 僵硬的 |

[dɪ'miːnə(r)] ,

| demeanour | , |
|---|---|
| 风度 | , |

这种影响体现在他们僵硬的态度有所缓和。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] ['ɪntuː] [kɜːt] ['daɪəlɒgz] , [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['lʌvəl] [geɪv] [hɜː'self] [nəʊ] [kən'sɜːn] [tuː; tə]

| and | they | fell | into | curt | dialogues | , | which | Mrs | . | Lovell | gave | herself | no | concern | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 跌倒 | 进入 | 简短 | 对话 | , | 哪个 | 太太 | . | 洛弗尔 | 给予 | 她自己 | 不 | 忧虑 | 到 |

[ɪn'kʌrɪdʒ] [tuː] ['ɜːli] .

| encourage | too | early | . |
|---|---|---|---|
| 鼓励 | 也 | 早期的 | . |

于是他们开始简短的对话，洛弗尔夫人并不在意过早地促成这种对话。

['edwəd] [sɔː] ,

| Edward | saw | , |
|---|---|---|
| 爱德华 | 锯 | , |

爱德华看到了

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [hɪm'self] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [briːð] [ðæt]

| and | was | astonished | himself | to | feel | that | she | had | ceased | to | breathe | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 惊讶 | 他自己 | 到 | 感觉 | 那 | 她 | 有 | 停止 | 到 | 呼吸 | 那 |

['feɪt(ə)l] [ɪn'saɪtɪŋ] [breθ] ,

| fatal | inciting | breath | , |
|---|---|---|---|
| 致命的 | 煽动 | 气息 | , |

他自己也惊讶地发现，她已经停止了呼吸那致命的诱发性气息。

[wɪtʃ] [meɪd] [men] [vɪn'dɪktɪvli] ['emjʊləs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['feɪvə(r)] ,

| which | made | men | vindictively | emulous | of | her | favour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制成 | 男人 | 怀有报复心理 | 模仿 | 的 | 她 | 偏爱 | , |

这使得男人们出于报复心理，竞相效仿她，想要得到她的宠爱。

[ænd; ənd][mæd][tuː; tə] [mætʃ] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] [smaɪl] .

| and | mad | to | match | themselves | for | a | claim | to | the | chief | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 疯狂的 | 到 | 匹配 | 他们自己 | 为了 | 一个 | 宣称 | 到 | 这 | 首席 | 微笑 | . |

他们都疯狂地想要争夺首席笑容的称号。

[nəʊ] [pə'septəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] [dɪ'spleɪd] .

| No | perceptible | change | was | displayed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 可感知的 | 改变 | 曾是 | 显示 | . |

未见明显变化。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['lʌvəl] [stɪl] ; [vɪ'veɪʃəs] [ænd; ənd] [sɒft] ; [fleɪm] - ['kʌləd] , [wɪð] [ðə; ði] ['ærəʊi]

| She | was | Mrs | . | Lovell | still | ; | vivacious | and | soft | ; | flame | - | coloured | , | with | the | arrowy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 太太 | . | 洛弗尔 | 仍然 | ; | 活泼 | 和 | 柔软的 | ; | 火焰 | - | 有色 | , | 和 | 这 | 箭头 |

['aɪlæʃɪz] ;

| eyelashes | ; |
|---|---|
| 睫毛 | ; |

她依然是洛弗尔夫人；活泼温柔；一头火焰般的红发，长着箭状的睫毛；

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [kəm'pænjən] , [huː] [dɪd] [nɒt] [pleɪ] [ðə; ði] ['wʊmən] [əb'truːsɪvli] [ə'mʌŋ] [men] ,

| a | pleasant | companion | , | who | did | not | play | the | woman | obtrusively | among | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 令人愉快的 | 伴侣 | , | WHO | 做过 | 不是 | 玩 | 这 | 女士 | 突兀地 | 之中 | 男人 | , |

一位令人愉快的伴侣，不会在男人中间扮演令人讨厌的女性角色。

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] ['hɒmɪdʒ] .

| and | show | a | thirst | for | homage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 展示 | 一个 | 口渴 | 为了 | 尊敬 | . |

并表现出对崇拜的渴望。

[ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] , [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['æbsəns] [æz; əz][ɒv; əv]

| All | the | difference | appeared | to | be | , | that | there | was | an | absence | as | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 不同之处 | 出现 | 到 | 是 | , | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 缺席 | 作为 | 的 |

[sʌm; səm]['iːv(ə)l]['spɪrɪtʃuəl] [ˌemə'neɪʃn] .

| some | evil | spiritual | emanation | . |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 邪恶的 | 精神 | 散发 | . |

所有区别似乎就在于，这里缺少某种邪恶的精神气息。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ə; eɪ] [θɔːt] [krɒst] [hɪm] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['meməreb(ə)l]['lɪt(ə)l] [ˌevə'nes(ə)nt]

| And | here | a | thought | crossed | him | — | one | of | the | memorable | little | evanescent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 一个 | 想法 | 交叉 | 他 | — | 一 | 的 | 这 | 难忘 | 小的 | 转瞬即逝 |

[θɔːts] [wɪtʃ] [sweɪ] [ˌjuː 'es][baɪ]['aʊə(r)] [tʃɑːns] ['wiːknəs] ;

| thoughts | which | sway | us | by | our | chance | weakness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 哪个 | 摇摆 | 我们 | 经过 | 我们的 | 机会 | 弱点 | ; |

这时，一个念头闪过他的脑海——一个令人难忘的、转瞬即逝的念头，它会在我们偶然的弱点驱使下摇摆不定；

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['wɒntɪŋ] [ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] ['kʌrɪdʒ] ?

| " | Does | she | think | me | wanting | in | physical | courage | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 她 | 思考 | 我 | 想要 | 在 | 身体的 | 勇气 | ? |

她是不是觉得我缺乏勇气?

" [naʊ] ,

| " | Now | , |
|---|---|---|
| " | 现在 | , |

“现在，

[ðəʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][hæd; həd] [biːn] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [rɪ'mɑːk] [ðæt]

| though | the | difference | between | them | had | been | owing | to | a | scornful | remark | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 不同之处 | 之间 | 他们 | 有 | 到过 | 欠款 | 到 | 一个 | 轻蔑的 | 评论 | 那 |

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pə'mɪtɪd] [hɜː'self] [tuː; tə]['ʌtə(r)] ,

| she | had | permitted | herself | to | utter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 允许 | 她自己 | 到 | 说出 | , |

尽管他们之间的分歧源于她脱口而出的一句轻蔑之语，

[ɒn][hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['njuːmərəs] ['sætlˌaɪts] ,

| on | his | refusal | to | accept | a | quarrel | with | one | of | her | numerous | satellites | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 拒绝 | 到 | 接受 | 一个 | 争吵 | 和 | 一 | 的 | 她 | 很多的 | 卫星 | , |

他拒绝接受与她众多卫星之一的争吵，

[hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['wɜ:ʃɪp] [ɒv; əv] [breɪnz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]

| his | knowledge | of | her | worship | of | brains | , | and | his | pride | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 知识 | 的 | 她 | 崇拜 | 的 | 大脑 | , | 和 | 他的 | 自豪 | 在 | 他的 |

[pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜ:d(ə)nsəm] [weɪt] ,

| possession | of | the | burdensome | weight | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 的 | 这 | 负担 | 重量 | , |

他知道她崇拜智慧，并且为自己拥有这份沉重的负担而感到自豪。

[hæd; həd] [kwaɪt] [prɪ'klu:dɪd] [hɪz; ɪz] [gesɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] ['hæpli] [sə'pəʊz] [hɪm] [tu:; tə][bi:; bi]

| had | quite | precluded | his | guessing | that | she | might | haply | suppose | him | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 相当 | 排除 | 他的 | 猜测 | 那 | 她 | 可能 | 或许 | 认为 | 他 | 到 | 是 |

[dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn]['pɜ:sən(ə)l] ['breɪvəri] .

| deficient | in | personal | bravery | . |
|---|---|---|---|---|
| 不足 | 在 | 个人的 | 勇敢 | . |

他完全没有想到她可能会认为他缺乏个人勇气。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'staʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ðʌs] [ ˌmis'dʒʌdʒ ] [hɪm] .

| He | was | astounded | by | the | reflection | that | she | had | thus | misjudged | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 震惊 | 经过 | 这 | 反射 | 那 | 她 | 有 | 因此 | 判断失误 | 他 | . |

他惊讶地发现，她竟然误判了他。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dɪ'stræktɪŋ] ; ['səʊbə(r)] - [θɔ:t] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz][baɪ]['neɪtʃə(r)] .

| It | was | distracting | ; | sober | - | thoughted | as | he | was | by | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 分散注意力 | ; | 清醒 | - | 思考 | 作为 | 他 | 曾是 | 经过 | 自然 | . |

这让他分了神；因为他生性沉稳冷静。

[hi:; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði][feə(r)] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [nju:] ['mænə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒeləs] [aɪ] .

| He | watched | the | fair | simplicity | of | her | new | manner | with | a | jealous | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 观看 | 这 | 公平的 | 简单 | 的 | 她 | 新的 | 方式 | 和 | 一个 | 嫉妒的 | 眼睛 | . |

他带着嫉妒的目光注视着她新举止中那份纯朴的美貌。

[hɜ:(r); hə(r)] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [ju:ðz] [wɒz; wəz] [ɪk'skwɪzɪt] ; [bʌt; bət][tu:; tə][hɪm] , ['edwəd] ,

| Her | management | of | the | two | youths | was | exquisite | ; | but | to | him | , | Edward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 管理 | 的 | 这 | 二 | 青年 | 曾是 | 精美的 | ; | 但 | 到 | 他 | , | 爱德华 | , |

她对这两个年轻人的管教堪称精妙；但对他，爱德华来说，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [ˌkɔndɪ'sendid] [tu:; tə] [ʃəʊ] [hɜ:'self] [ðʌs] ['mi:dieɪtɪŋ] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] .

| she | had | never | condescended | to | show | herself | thus | mediating | and | amiable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 居高临下的 | 到 | 展示 | 她自己 | 因此 | 调解 | 和 | 可亲 | . |

她从未屈尊纡贵地表现出这种调解和友善的态度。

[waɪ] ?

| Why | ? |
|---|---|
| 为什么 | ? |

为什么?

['klɪəli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi] [kən'si:vd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ]['vɪraɪl]['faɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .

| Clearly | , | because | she | conceived | that | he | had | no | virile | fire | in | his | composition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清楚地 | , | 因为 | 她 | 构思 | 那 | 他 | 有 | 不 | 阳刚的 | 火 | 在 | 他的 | 作品 | . |

显然，是因为她认为他缺乏男子气概。

[dɪd][ðə; ði] [dɪ'testəbl] ['lɪt(ə)l]['dev(ə)l] [θɪŋk] ['sɪli] ['dju:əlɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv]['vælə(r)] ?

| Did | the | detestable | little | devil | think | silly | duelling | a | display | of | valour | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 这 | 可恨 | 小的 | 魔鬼 | 思考 | 愚蠢的 | 决斗 | 一个 | 展示 | 的 | 勇气 | ? |

这个可恶的小恶魔难道以为决斗是展现英勇的愚蠢行为吗?

[dɪd][ðə; ði][feə(r)] ['serəf] [θɪŋk] [hɪm] ['eniθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] ?

| Did | the | fair | seraph | think | him | anything | less | than | a | man | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 这 | 公平的 | 炽天使 | 思考 | 他 | 任何事物 | 较少的 | 比 | 一个 | 男人 | ? |

那位美丽的炽天使难道认为他不是人吗?

[haʊ] ['bjuːtɪfli] [hʌŋ] [ðə; ði] ['jeləʊ] [luːp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

| How | beautifully | hung | the | yellow | loop | of | her | hair | as | she | leaned | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 非常漂亮 | 悬挂 | 这 | 黄色的 | 环形 | 的 | 她 | 头发 | 作为 | 她 | 倾斜 | 超过 | 这 |

[bɔːd] !

| board | ! |
|---|---|
| 木板 | ! |

她俯身倚在木板上，一缕黄色的头发垂下来，显得格外美丽！

[haʊ] ['greɪʃəs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ]['gɒdes; 'gɒdəs] [wɪð] [ðiːz] [bɔɪz] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld]

| How | gracious | she | was | and | like | a | Goddess | with | these | boys | , | as | he | called |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 亲切 | 她 | 曾是 | 和 | 喜欢 | 一个 | 女神 | 和 | 这些 | 男孩们 | , | 作为 | 他 | 称为 |

[ðem; ðəm] !

| them | ! |
|---|---|
| 他们 | ! |

她对这些男孩（他这样称呼他们）真是太和蔼可亲了，简直像女神一样！

[ʃiː; ʃi] [ 'ræli ] [hɜː(r); hə(r)]['pɑːtnə(r)] , [nɒt] ['letɪŋ] [hɪm] [fə'get] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv]

| She | rallied | her | partner | , | not | letting | him | forget | that | he | had | the | honour | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 集结 | 她 | 伙伴 | , | 不是 | 出租 | 他 | 忘记 | 那 | 他 | 有 | 这 | 荣誉 | 的 |

['biːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['pɑːtnə(r)] ;

| being | her | partner | ; |
|---|---|---|---|
| 存在 | 她 | 伙伴 | ; |

她鼓励她的伴侣，不让他忘记能成为她的伴侣是他的荣幸；

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] ['enviəs] [ɒv; əv][ældʒɝnɑːnz] [skɪl] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][bəuθ][ænd; ənd][gɒt]

| while | she | appeared | envious | of | Algernon's | skill | , | and | talked | to | both | and | got |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 出现 | 羡慕 | 的 | 阿尔杰农的 | 技能 | , | 和 | 谈话 | 到 | 两个都 | 和 | 得到 |

[ðem; ðəm][ə'pɒn] ['kɒmən] ['tɑːpɪks] ,

| them | upon | common | topics | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 之上 | 常见的 | 主题 | , |

她似乎很羡慕阿尔杰农的才华，于是和他们两人都聊了起来，并让他们谈论共同的话题。

[ænd; ənd] [lɑːft] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][feə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['flaʊə(r)][ɒv; əv] ['wʊmənhʊd] ; ['nʌθɪŋ]

| and | laughed | , | and | was | like | a | fair | English | flower | of | womanhood | ; | nothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 笑了 | , | 和 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 公平的 | 英语 | 花 | 的 | 女性 | ; | 没有什么 |

['dedli] .

| deadly | . |
|---|---|
| 致命 | . |

她笑了，就像一朵美丽的英国女子之花；没有什么致命的危险。

" [ðeə(r)] , ['ælgi] ; [juː; jʊ][hæv; həv]['biːt(ə)n] [ˌjuː 'es] .

| " | There | , | Algy | ; | you | have | beaten | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | , | 阿尔吉 | ; | 你 | 有 | 被打败 | 我们 | . |

“瞧，阿尔吉，你赢了。”

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪl] [hæv; həv] [lɔːd] ['sʌklɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['pɑːtnə(r)] ['eni] [mɔː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| I | don't | think | I'll | have | Lord | Suckling | for | my | partner | any | more | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 患病的 | 有 | 主 | 乳 | 为了 | 我的 | 伙伴 | 任何 | 更多的 | , | " | 她 | 说 | , |

“我想我以后不会再和萨克林勋爵做伴侣了，”她说。

['pʊtɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][wɒnd] , [ænd; ənd] ['paʊtɪŋ] .

| putting | up | her | wand | , | and | pouting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 向上 | 她 | 魔杖 | , | 和 | 撅嘴 | . |

她收起魔杖，撅起了嘴。

" [juː; jʊ][doʊnt][beə(r)] ['mælɪs] ? " [sed] ['ældʒənən] , [rɪ'vaɪvd] .

| " | You | don't | bear | malice | ? | " | said | Algernon | , | revived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 熊 | 恶意 | ? | " | 说 | 阿尔杰农 | , | 复活 | . |

“你没有恶意吗？”阿尔杰农恢复过来后问道。

" [ðeə(r)] [ɪz][maɪ][hænd] .
" There is my hand .
" 那里 是 我的 手 .

“这是我的手。”

[naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] [ə'ləʊn] [wɪð] [lɔːd] ['sʌklɪŋ] , [ænd; ənd] [biːt] [hɪm] ;
Now you must play a game alone with Lord Suckling , and beat him ;
现在 你 必须 玩 一个 游戏 独自的 和 主 乳 , 和 打 他 ;

现在你必须单独和萨克林勋爵玩游戏，并且打败他；

[maɪnd][juː; jʊ] [biːt] [hɪm] , [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'daʊnd] [tuː; tə][maɪ] [dɪs'kredɪt] .
mind you beat him , or it will redound to my discredit .
头脑 你 打 他 , 或者 它 将要 雷多恩 到 我的 诋毁 .

记住，一定要打败他，否则会让我蒙羞。

" [wɪð] [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['edwəd] [left] [ðem; ðəm] .
" With which , she and Edward left them .
" 和 哪个 , 她 和 爱德华 左边 他们 .

“说完，她和爱德华就离开了。”

" ['ælgi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krestfɔːlən] , [ænd; ənd][nəʊ]['wʌndə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Algy was a little crestfallen , and no wonder , " she said .
" 阿尔吉 曾是 一个 小的 垂头丧气 , 和 不 想知道 , " 她 说 .

“阿尔吉有点垂头丧气，这也不奇怪，”她说。

" [hiː; hi][ɪz] [suːn] [set] [ʌp] [ə'gen] .
" He is soon set up again .
" 他 是 很快 放 向上 再次 .

他很快就又重新安顿下来了。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [frendz] [naʊ] . "
They will be good friends now . "
他们 将要 是 好的 朋友们 现在 . "

他们现在会成为好朋友了。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [ɒd] , [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [rɪsk] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][fɔː(r); fə(r)] ['traɪflz] ?
" Isn't it odd , that they should be ready to risk their lives for trifles ?
" 不是 它 奇怪的 , 那 他们 应该 是 准备好 到 风险 他们的 生活 为了 琐事 ?

“难道你不觉得奇怪吗？他们竟然愿意为鸡毛蒜皮的小事冒生命危险？”

" [ðʌs] ['edwəd] ['temptɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz]
" Thus Edward tempted her to discuss the subject which he had in his
" 因此 爱德华 受诱惑 她 到 讨论 这 主题 哪个 他 有 在 他的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

于是，爱德华便引诱她谈论他心中一直萦绕的话题。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn'tjuːɪtɪvli] [ðə; ði][træp][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
She felt intuitively the trap in his voice .
她 毛毡 直觉上 这 陷阱 在 他的 嗓音 .

她凭直觉感觉到了他声音里的陷阱。

" [ɑː] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [nəʊ] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ɑː(r); ə(r)]
" Ah , yes , " she replied ; " it must be because they know their lives are
" 啊 , 是的 , " 她 回复 ; " 它 必须 是 因为 他们 知道 他们的 生活 是
[nɒt] ['preʃəs] .
not precious .
不是 宝贵的 .

“啊，是的，”她回答说；“这一定是因为他们知道自己的生命并不珍贵。”

" [səʊ] ['ʌtəli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mɜːsi] [hæd; həd][hiː; hi] ['fɔːlən] ,

| " | So | utterly | at | her | mercy | had | he | fallen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 完全地 | 在 | 她 | 怜悯 | 有 | 他 | 倒下 | , |

他完全落入了她的掌控之中，

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [wɜːd] " ['preʃəs] " ['kærid] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [stɪŋ] [tuː; tə] [hɪm]

| that | her | pronunciation | of | that | word | " | precious | " | carried | a | severe | sting | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 发音 | 的 | 那 | 单词 | " | 宝贵的 | " | 携带 | 一个 | 严重 | 蜇 | 到 | 他 |

,

,

,

她念"珍贵的"这个词时，那一发音深深刺痛了他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['spəʊkən] [wɪð] [pɪ'kjuːliə(r)] ['emfəsɪs] ; [ɒn][ðə; ðɪ] ['kɒntrəri] ,

| and | it | was | not | spoken | with | peculiar | emphasis | ; | on | the | contrary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 不是 | 说 | 和 | 奇特 | 强调 | ; | 在 | 这 | 相反 | , |

而且，这番话并没有特别强调；相反，

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,

| she | wished | to | indicate | that | she | was | of | his | way | of | thinking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 希望 | 到 | 表明 | 那 | 她 | 曾是 | 的 | 他的 | 方式 | 的 | 思维 | , |

她想表明她与他想法一致。

[æz; əz] [rɪ'gɑːdɪd] [ðɪs] [dɪ'keɪd] ['meθəd] [ɒv; əv] ['set(ə)lɪŋ] [dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts] .

| as | regarded | this | decayed | method | of | settling | disputes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 认为 | 这 | 腐烂的 | 方法 | 的 | 安顿 | 争议 | . |

人们认为这种解决争端的方式已经过时了。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] .

| He | turned | to | leave | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 到 | 离开 | 她 | . |

他转身离开了她。

" [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['ædəlain] , [ai] [prɪ'zjuːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | You | go | to | your | Adeline | , | I | presume | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 去 | 到 | 你的 | 阿德琳 | , | 我 | 怙 | , | " | 她 | 说 | . |

“我想你去找你的艾德琳吧，”她说。

" [ɑː] ! [ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] .

| " | Ah | ! | that | reminds | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | 那 | 提醒 | 我 | . |

啊！这让我想起来。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [θæŋkt] [juː; jʊ] . "

| I | have | never | thanked | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 谢谢 | 你 | . | " |

我从未向你道谢过。

" [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [gʊd] ['sɜːvɪsɪz] ? [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

| " | For | my | good | services | ? | such | as | they | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 我的 | 好的 | 服务 | ? | 这样的 | 作为 | 他们 | 是 | . |

“为了我提供的良好服务？尽管它们确实不错。”

[sɜː(r)] ['wɪljəm] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)]

| Sir | William | will | be | very | happy | , | and | it | was | for | him | , | a | little | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 威廉 | 将要 | 是 | 非常 | 快乐的 | , | 和 | 它 | 曾是 | 为了 | 他 | , | 一个 | 小的 | 更多的 |

[ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

| than | for | you | , |
|---|---|---|---|
| 比 | 为了 | 你 | , |

威廉爵士会非常高兴，对他来说，这比对你来说更令人高兴。

[ðæt] [ai] [went] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mætʃmeɪkə(r)] . "

| that | I | went | out | of | my | way | to | be | a | matchmaker | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 去 | 出去 | 的 | 我的 | 方式 | 到 | 是 | 一个 | 媒人 | . | " |

我特意去做了媒人。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [strʌk] [juː; jʊ][æz; əz] ['biːɪŋ] [səʊ]

| " | It | was | her | character | , | of | course | , | that | struck | you | as | being | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 她 | 特点 | , | 的 | 课程 | , | 那 | 击 | 你 | 作为 | 存在 | 所以 |

['emɪnəntli] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə] [maɪn] . "

| eminently | suited | to | mine | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 适合 | 到 | 矿 | . | " |

“当然，让你觉得她性格与我如此契合的，是她的性格。”

" [kæn; kən][ai] [tel] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] ?

| " | Can | I | tell | what | is | the | character | of | a | girl | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 我 | 告诉 | 什么 | 是 | 这 | 特点 | 的 | 一个 | 女孩 | ? |

“我能看出一个女孩的性格吗？”

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪld][ænd; ənd] [ʃaɪ] , [ænd; ənd] [ɪk'striːmli] ['dʒent(ə)l] .

| She | is | mild | and | shy | , | and | extremely | gentle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 温和的 | 和 | 害羞的 | , | 和 | 极其 | 温和的 | . |

她性格温和腼腆，待人极其温柔。

[ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]['bæt(ə)lz][ænd; ənd] ['blʌdʃed] .

| In | all | probability | she | has | a | passion | for | battles | and | bloodshed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 可能性 | 她 | 有 | 一个 | 热情 | 为了 | 战斗 | 和 | 流血事件 | . |

她很可能对战争和流血事件充满热情。

[ai] [dʒʌdʒd] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['fɑːˌðərz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .

| I | judged | from | your | father's | point | of | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 评判 | 从 | 你的 | 父亲的 | 观点 | 的 | 看法 | . |

我是从你父亲的角度来判断的。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['mʌni] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][hæv; həv] ['mʌni] ;

| She | has | money | , | and | you | are | to | have | money | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 钱 | , | 和 | 你 | 是 | 到 | 有 | 钱 | ; |

她有钱，你也应该有钱；

[ænd; ənd][ðə; ði]['juːniən][ɒv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] ['mʌni] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd]

| and | the | union | of | money | and | money | is | supposed | to | be | a | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 联盟 | 的 | 钱 | 和 | 钱 | 是 | 据称 | 到 | 是 | 一个 | 好的 |

[θɪŋ] .

| thing | . |
|---|---|
| 事物 | . |

金钱与金钱的结合应该是一件好事。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['veərɪəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ɒf] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒn]

| And | besides | , | you | are | variable | , | and | off | to | - | morrow | what | you | are | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 除了 | , | 你 | 是 | 多变的 | , | 和 | 离开 | 到 | - | 明天 | 什么 | 你 | 是 | 在 |

[tuː; tə] - [deɪ] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][səʊ] ?

| to | - | day | ; | is | it | not | so | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 天 | ; | 是 | 它 | 不是 | 所以 | ? |

而且，你的状态是变化无常的，今天的状态明天可能就完全不一样了；难道不是吗?

[ænd; ənd][eə'res; 'eərəs][ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)]['dʒɪltɪd] .

| and | heiresses | are | never | jilted | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 女继承人 | 是 | 绝不 | 被抛弃 | . |

女继承人永远不会被抛弃。

['kɜːn(ə)l] ['bɑːkli] [ɪz]['əʊnli] [ə'weɪtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'taɪəmənt] .

| Colonel | Barclay | is | only | awaiting | your | retirement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 巴克莱 | 是 | 仅有的 | 等待中 | 你的 | 退休 | . |

巴克莱上校只等你退休了。

[ˌel'i:] [ˌɑ: əʊ 'aɪ] [ˌi: es 'ti:] [mɔ:t] ; [vi:v] [ˌel'i:] [ˌɑ: əʊ 'aɪ] !

| Le | roi | est | mort | ; | vive | le | roi | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乐 | 投资回报率 | est | 死亡 | ; | 活力 | 勒 | 投资回报率 | ! |

Le roi est mort; vive le roi!

[eə'res; 'eərəs] [meɪ] [kraɪ] [ˌaɪ 'ti:] [laɪk] ['kɪŋdəmz] . "

| Heiresses | may | cry | it | like | kingdoms | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女继承人 | 可能 | 哭 | 它 | 喜欢 | 王国 | . | " |

女继承人们可能会像王国一样哭泣。

" [aɪ] [θɔ:t] , " [sed] ['edwəd] , ['mi:nɪŋli] , " [ðə; ðɪ] ['kɜ:n(ə)l] [hæd; həd] ['betə(r)] [teɪst] . "

| " | I | thought | , | " | said | Edward | , | meaningly | , | " | the | colonel | had | better | taste | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | , | " | 说 | 爱德华 | , | 有意义的 | , | " | 这 | 上校 | 有 | 更好的 | 品尝 | . | " |

"我原以为，"爱德华意味深长地说，"上校的品味更好。"

" [du:; də] [ju:; jʊ] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] [frendz] [ɑ:(r); ə(r)] [maɪ] [frendz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt]

| " | Do | you | not | know | that | my | friends | are | my | friends | because | they | are | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 不是 | 知道 | 那 | 我的 | 朋友们 | 是 | 我的 | 朋友们 | 因为 | 他们 | 是 | 不是 |

[ə'laʊd] [tu:; tə] [dri:m] [ðeɪ] [wɪl] [du:; də] ['eniθɪŋ] [els] ?

| allowed | to | dream | they | will | do | anything | else | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 到 | 梦 | 他们 | 将要 | 做 | 任何事物 | 别的 | ? |

"难道你不知道我的朋友之所以是我的朋友，是因为他们不被允许梦想他们会做其他任何事吗？"

[ɪf] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['teɪkən] ['pɔ:li; 'pʊəli] , [aɪ] [kə'mend] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [si:] - ['vɔɪɪdʒ] — ['æfrɪkə] ,

| If | they | are | taken | poorly | , | I | commend | them | to | a | sea | - | voyage | — | Africa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 是 | 已采取 | 差 | , | 我 | 表彰 | 他们 | 到 | 一个 | 海 | - | 航程 | — | 非洲 | , |

[ðə; ðɪ] [nɔ:θ] - [west] ['pæsɪdʒ] ,

| the | North | - | West | Passage | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 北 | - | 西方 | 通道 | , |

如果它们效果不佳，我建议它们去远航——去非洲，走西北航道。

[ðə; ðɪ] [sɔ:s] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [naɪl] .

| the | source | of | the | Nile | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 来源 | 的 | 这 | 尼罗河 | . |

尼罗河的源头。

[men] [wɪð] [ðeə(r)] ['vænəti] ['wu:ndɪd] [meɪ] [dɪ'skʌvə(r)] ['wʌndər] !

| Men | with | their | vanity | wounded | may | discover | wonders | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 和 | 他们的 | 虚荣 | 受伤 | 可能 | 发现 | 奇迹 | ! |

那些虚荣心受挫的人可能会发现奇迹！

[ðeɪ] [rɪ'tɜ:n] ['frendli] [æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] , ['weðə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ðɪ] [ˌdʒi:ə'græfɪk(ə)l] [sə'saɪəti] [ə; eɪ]

| They | return | friendly | as | before | , | whether | they | have | done | the | Geographical | Society | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 返回 | 友好的 | 作为 | 前 | , | 无论 | 他们 | 有 | 完毕 | 这 | 地理 | 社会 | 一个 |

['sɜ:vɪs] [ɔ:(r)] [nɒt] .

| service | or | not | . |
|---|---|---|---|
| 服务 | 或者 | 不是 | . |

无论他们是否为地理学会提供了帮助，他们都像以前一样友好地回应。

[ðæt] [ɪz] , [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [du:; də] . "

| That | is | , | they | generally | do | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | , | 他们 | 一般来说 | 做 | . | " |

也就是说，他们通常都会这样做。

" [ðen] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] ['fænsi] [aɪ] [mʌst; məst] [traɪ] [ðəʊz] ['ætɪtˌju:dz] . "

| " | Then | I | begin | to | fancy | I | must | try | those | latitudes | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我 | 开始 | 到 | 想要 | 我 | 必须 | 尝试 | 那些 | 纬度 | . | " |

"然后我就开始幻想，我一定要去那些纬度地区看看。"

" [əʊ] ! [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [maɪ] ['relətɪv] .

| " | Oh | ! | you | are | my | relative | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 你 | 是 | 我的 | 相对的 | . |

"哦！你是我的亲戚。"

" [hiː; hi] ['skeəsli] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ ˈʌtə ] " ['mɑːgrət] .

| " | He | scarcely | knew | that | he | had | uttered | " | Margaret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 几乎 | 知道 | 那 | 他 | 有 | 说出 | " | 玛格丽特 | . |

他几乎不知道自己说出了“玛格丽特”这个名字。

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ['fræŋkli] , " [jes] , ['kʌz(ə)n] [ned] .

| " | She | replied | to | it | frankly | , | " | Yes | , | Cousin | Ned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 回复 | 到 | 它 | 坦率地说 | , | " | 是的 | , | 表哥 | 内德 | . |

她坦率地回答说：“是的，内德表哥。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['vɔɪɪdʒ] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [frendz] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

| You | have | made | the | voyage | , | you | see | , | and | have | come | back | friends | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 制成 | 这 | 航程 | , | 你 | 看 | , | 和 | 有 | 来 | 后退 | 朋友们 | 和 | 我 | . |

你看，你已经完成了这段旅程，并且回来了，我们成了朋友。

[ðə; ðɪ][ˌveərɪəˈbɪlətɪ][ɒv; əv] [əʊplz] !

| The | variability | of | opals | ! |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 变异性 | 的 | 蛋白石 | ! |

蛋白石的变异性!

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[sɜː(r)][dʒɒn] , [juː; jʊ][dʒɔɪn][ˌjuː ˈes][ɪn] ['siːz(ə)n] .

| Sir | John | , | you | join | us | in | season | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 约翰 | , | 你 | 加入 | 我们 | 在 | 季节 | . |

约翰爵士，您加入我们正值赛季期间。

[wiː; wɪ][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [əʊplz] .

| We | were | talking | of | opals | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 说 | 的 | 蛋白石 | . |

我们当时在谈论蛋白石。

[ɪz][ðə; ðɪ]['əʊp(ə)l][ə; eɪ][dʒem] [ðæt] [stændz][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ['wɪmɪn] ?

| Is | the | opal | a | gem | that | stands | to | represent | women | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 蛋白石 | 一个 | 宝石 | 那 | 站立 | 到 | 代表 | 女性 | ? |

蛋白石是代表女性的宝石吗?

" [sɜː(r)][dʒɒn] [keɪps] [smuːðd] [hɪz; ɪz] ['nʌk(ə)lz] [wɪð] ['sɪlkən] [pɑːmz] , [ænd; ənd] [wɪð] ['kɜːtiəs]

| " | Sir | John | Capes | smoothed | his | knuckles | with | silken | palms | , | and | with | courteous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 约翰 | 披风 | 平滑 | 他的 | 指关节 | 和 | 丝 | 棕榈树 | , | 和 | 和 | 有礼貌 |

[æn'tiːk] [grɪn] ,

| antique | grin | , |
|---|---|---|
| 古董 | 咧嘴笑 | , |

约翰·凯普斯爵士用丝滑的手掌抚平了指关节，脸上带着彬彬有礼的古老微笑，

[rɪ'spɒndɪd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][dʒem][aɪ] [wʊd] ['nevə(r)][deə(r)][tuː; tə]['ɒfə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['leɪdiz] [ək'septəns] .

| responded | , | " | It | is | a | gem | I | would | never | dare | to | offer | to | a | lady's | acceptance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回应 | , | " | 它 | 是 | 一个 | 宝石 | 我 | 会 | 绝不 | 敢 | 到 | 提供 | 到 | 一个 | 女士的 | 验收 | . |

"

| " |
|---|
| " |

他回答说：“这是一颗我绝不敢献给女士的宝石。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ] [rɪˈpjuːt] [ʌnˈlʌki] ; [səʊ][juː; jʊ]['nevə(r)][kæn; kən][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] .

| " | It | is | by | repute | unlucky | ; | so | you | never | can | have | done | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 经过 | 声誉 | 倒霉 | ; | 所以 | 你 | 绝不 | 能 | 有 | 完毕 | 所以 | . |

“据说这样做不吉利；所以你不可能这样做。”

" [ɪk'skwɪzɪt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['vetərən] [ɪn] [smaɪlz] , " [ɪf] [wɒt] [juː; jʊ] [deɪn] [tuː; tə][ɪm'plaɪ]

| " | Exquisite | ! | " | exclaimed | the | veteran | in | smiles | , | " | if | what | you | deign | to | imply |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 精美的 | ! | " | 惊呼 | 这 | 老将 | 在 | 微笑 | , | " | 如果 | 什么 | 你 | 设计 | 到 | 意味着 |

[wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [truː] !

| were | only | true | ! |
|---|---|---|---|
| 是 | 仅有的 | 真的 | ! |

“妙极了！”老兵笑着惊叹道，“如果你所暗示的都是真的就好了！”

" [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] .

| " | They | entered | the | drawing | - | room | among | the | ladies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 进入 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 之中 | 这 | 女士们 | . |

“她们走进客厅，和女士们在一起。”

['edwəd] ['wɪspəd] [ɪn]['mɪsɪz] . ['lʌvəlz] [ɪə(r)] , " [hiː; hi][ɪz][ɪn] [niːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] . "

| Edward | whispered | in | Mrs | . | Lovell's | ear | , | " | He | is | in | need | of | the | voyage | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱德华 | 低声说道 | 在 | 太太 | . | 洛弗尔的 | 耳朵 | , | " | 他 | 是 | 在 | 需要 | 的 | 这 | 航程 | . | " |

爱德华在洛弗尔太太耳边低语道：“他需要这次航行。”

" [hiː; hi][ɪz] ['veri] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kiː] , [ænd; ənd][swæm]['ɪntuː]['dʒen(ə)rəl]

| " | He | is | very | near | it | , | " | she | answered | in | the | same | key | , | and | swam | into | general |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 非常 | 靠近 | 它 | , | " | 她 | 回答 | 在 | 这 | 相同的 | 钥匙 | , | 和 | 游泳 | 进入 | 一般的 |

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

| conversation | . |
|---|---|
| 对话 | . |

“他离那里很近了，”她用同样的语气回答道，然后融入了其他话题。

[hɜː(r); hə(r)][kəʊld][wɪt] , [sə'tænɪk][æz; əz][ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

| Her | cold | wit | , | Satanic | as | the | gleam | of | it | struck | through | his | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 寒冷的 | 有 | , | 撒旦教 | 作为 | 这 | 闪耀 | 的 | 它 | 击 | 通过 | 他的 | 头脑 | , |

她那冷酷的机智，如同撒旦的光芒般刺入他的脑海，

[geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [θrɒb] [ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][geɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [krʌʃ]

| gave | him | a | throb | of | desire | to | gain | possession | of | her | , | and | crush |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 他 | 一个 | 搏动 | 的 | 欲望 | 到 | 获得 | 拥有 | 的 | 她 | , | 和 | 压碎 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

他心中燃起一股强烈的欲望，想要占有她，彻底摧毁她。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

| CHAPTER | XXII |
|---|---|
| 章 | 二十二 |

第二十二章

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə]['deɪlɪə; 'dɑːliə][hæd; həd] ['priːviəsli] [biːn] [ə'temptɪd] [ænd; ənd]

| The | writing | of | a | letter | to | Dahlia | had | previously | been | attempted | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 写作 | 的 | 一个 | 信 | 到 | 大丽花 | 有 | 之前 | 到过 | 尝试过 | 和 |

[ə'bændənd] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [tɑːsk] .

| abandoned | as | a | sickening | task | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 弃 | 作为 | 一个 | 令人作呕 | 任务 | . |

之前有人尝试给达莉娅写信，但因为觉得这是件令人作呕的事而放弃了。

[laɪk] [æn; ən]['aɪd(ə)l] [bɔɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['hɒlədeɪ] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] , ['edwəd] [ʃelvd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

| Like | an | idle | boy | with | his | holiday | imposition | , | Edward | shelved | it | among | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 闲置的 | 男生 | 和 | 他的 | 假期 | 征收 | , | 爱德华 | 搁置 | 它 | 之中 | 这 |

['naɪtmeəz] ,

| nightmares | , |
|---|---|
| 噩梦 | , |

就像一个闲散的男孩对待假期安排一样，爱德华把这件事束之高阁，归入了噩梦之中。

['seɪɪŋ] , " [haʊ] [kæn; kən][aɪ][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][laɪ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !

| saying | , | " | How | can | I | sit | down | and | lie | to | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | " | 如何 | 能 | 我 | 坐 | 向下 | 和 | 说谎 | 到 | 她 | ! |

说："我怎么能坐下来对她撒谎呢！"

" [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['saɪləns] [wʊd] [prɪ'peə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] [truːθ] .

| " | and | thinking | that | silence | would | prepare | her | bosom | for | the | coming | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 思维 | 那 | 沉默 | 会 | 准备 | 她 | 怀 | 为了 | 这 | 未来 | 真相 | . |

"她以为沉默能让她的心做好准备，迎接即将到来的真相。"

['saɪləns] [ɪz] ['kɒmənli] [ðə; ðɪ] [sləʊ] ['pɔɪz(ə)n] [juːst] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [miːn] [tuː; tə]['mɜːdə(r)] [lʌv] .

| Silence | is | commonly | the | slow | poison | used | by | those | who | mean | to | murder | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉默 | 是 | 通常 | 这 | 慢的 | 毒 | 用过的 | 经过 | 那些 | WHO | 意思是 | 到 | 谋杀 | 爱 | . |

沉默常常是那些意图扼杀爱情的人使用的慢性毒药。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['vaɪələnt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [nəʊ] [ʃɒk] [ɪz]['gɪv(ə)n] ; [həʊp] [ɪz] [nɒt] [ə'brʌptli] ['stræŋgld] ,

| There | is | nothing | violent | about | it | ; | no | shock | is | given | ; | Hope | is | not | abruptly | strangled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 没有什么 | 暴力 | 关于 | 它 | ; | 不 | 震惊 | 是 | 给定 | ; | 希望 | 是 | 不是 | 突然 | 被勒死 | , |

它并不暴力；没有令人震惊之处；希望也没有被突然扼杀。

[bʌt; bət] ['mɪəli] [driːmz] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] , [ænd; ənd] [faɪts] [wɪð] ['grædʒuəli] ['staɪflɪŋ] ['ʃædəʊz] .

| but | merely | dreams | of | evil | , | and | fights | with | gradually | stifling | shadows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅仅 | 梦境 | 的 | 邪恶的 | , | 和 | 战斗 | 和 | 逐步地 | 令人窒息 | 阴影 | . |

但只是梦见邪恶，与逐渐令人窒息的阴影作斗争。

[wen] [ðə; ðɪ][lɑːst] [kən'vʌlʃnz] [kʌm] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [tə'rɪfɪk] ; [ðə; ðɪ] [freɪm] [hæz; həz] [biːn]

| When | the | last | convulsions | come | they | are | not | terrific | ; | the | frame | has | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 最后的 | 抽搐 | 来 | 他们 | 是 | 不是 | 了不起 | ; | 这 | 框架 | 有 | 到过 |

['wiːkənd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdɪsə'luːʃn] ;

| weakened | for | dissolution | ; |
|---|---|---|---|
| 减弱 | 为了 | 溶解 | ; |

最后一阵剧烈的抽搐来临时，并不可怕；骨架已经脆弱不堪，即将解体；

[lʌv] [daɪz] [laɪk] ['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'keɪ] .

| love | dies | like | natural | decay | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 死亡 | 喜欢 | 自然的 | 衰变 | . |

爱情如同自然腐朽一般消逝。

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [ðə; ðɪ]['kaɪndɪst] [weɪ] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ə; eɪ]['kruːəl] [θɪŋ] .

| It | seems | the | kindest | way | of | doing | a | cruel | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 这 | 最善良的 | 方式 | 的 | 正在做 | 一个 | 残忍的 | 事物 | . |

这似乎是做残酷之事最仁慈的方式。

[bʌt; bət]['deɪliə; 'dɑːliə] [rəʊt] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['ægəni] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['tɔːtʃə(r)] .

| But | Dahlia | wrote | , | crying | out | her | agony | at | the | torture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 大丽花 | 写道 | , | 哭泣 | 出去 | 她 | 痛苦 | 在 | 这 | 酷刑 | . |

但达莉娅在信中哭诉着她遭受酷刑的痛苦。

['pɒsəbli] [jɔː(r); jə(r)] ['nɜːvəsli] ['ɔːgənaɪzd] [n'eɪtʃəz] [rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ][ˌmɒdɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['meθəd] .

| Possibly | your | nervously | organized | natures | require | a | modification | of | the | method | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 你的 | 紧张地 | 组织 | 自然 | 要求 | 一个 | 修改 | 的 | 这 | 方法 | . |

或许你这种神经质又做事井井有条的性格需要对方法进行一些调整。

['edwəd] [naʊ] [faʊnd] [hɪm'self] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'dʌkt] [ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndəns] .

| Edward | now | found | himself | able | to | conduct | a | correspondence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱德华 | 现在 | 成立 | 他自己 | 有能力的 | 到 | 执行 | 一个 | 一致 | . |

爱德华现在发现自己能够进行书信往来了。

[hiː; hi] [dɪ'spætʃ] [ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] : —

| He | despatched | the | following | : | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已派送 | 这 | 下列的 | : | — |

他发出了以下信息：——

" [maɪ][dɪə(r)]['deɪliə; 'dɑːliə] ,

| " | My | Dear | Dahlia | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 大丽花 | , |

“我亲爱的达莉娅，

— [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] ['kænɒt] [ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns]

| — | Of | course | I | cannot | expect | you | to | be | aware | of | the | bewildering | occupations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 的 | 课程 | 我 | 不能 | 预计 | 你 | 到 | 是 | 意识到的 | 的 | 这 | 扑朔迷离 | 职业 |

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] ,

| of | a | country | house | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 国家 | 房子 | , |

当然，我不能指望你了解乡间别墅里那些令人眼花缭乱的职业。

[weə(r)] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] ['lɪtərəli] [nɒt] [faɪv] ['mɪnɪts] - [taɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪz; ɪz] [əʊn] ;

| where | a | man | has | literally | not | five | minutes | ' | time | to | call | his | own | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 男人 | 有 | 字面上地 | 不是 | 五 | 分钟 | - | 时间 | 到 | 称呼 | 他的 | 自己的 | ; |

在那里，一个人甚至连五分钟属于自己的时间都没有；

[səʊ][aɪ] [pɑːs] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [ ri'prəutʃ ] .

| so | I | pass | by | your | reproaches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 经过 | 经过 | 你的 | 责备 | . |

所以我对你的责备置之不理。

[maɪ]['fɑːðə(r)][hæz; həz] [gɒn] [æt; ət][lɑːst] .

| My | father | has | gone | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 有 | 已消失 | 在 | 最后的 | . |

我父亲最终还是去世了。

[hiː; hi][hæz; həz] ['mænɪfestɪd] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][sə'saɪəti] ,

| He | has | manifested | an | extraordinary | liking | for | my | society | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 表现出来 | 一个 | 非凡的 | 喜欢 | 为了 | 我的 | 社会 | , |

他对我的社团表现出了非凡的喜爱，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm] [ˌels'weə(r)] — [pə'hæps] [rʌn] ['əʊvə(r)][tuː; tə]['pærɪs] ( [jɔː(r); jə(r)] ['sɪti] )

| and | I | am | to | join | him | elsewhere | — | perhaps | run | over | to | Paris | ( | your | city | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 到 | 加入 | 他 | 别处 | — | 也许 | 跑步 | 超过 | 到 | 巴黎 | ( | 你的 | 城市 | ) |

— [bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ] [əʊn] ['mɑːstə(r)] ,

| — | but | at | present | for | a | few | days | I | am | my | own | master | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 但 | 在 | 展示 | 为了 | 一个 | 很少 | 天 | 我 | 是 | 我的 | 自己的 | 掌握 | , |

我将在别处与他会合——或许会去巴黎（你的城市）——但目前这几天我可以自由支配自己。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɜːst] [θɪŋ] [aɪ][duː; də][ɪz][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'mɑːndz] : [nɒt][tuː; tə] [raɪt] -

| and | the | first | thing | I | do | is | to | attend | to | your | demands | : | not | to | write | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第一的 | 事物 | 我 | 做 | 是 | 到 | 出席 | 到 | 你的 | 需求 | : | 不是 | 到 | 写 | - |

[tuː] [laɪnz] ,

| two | lines | , |
|---|---|---|
| 二 | 线条 | , |

我做的第一件事就是满足你的要求：不写"两行字，

- [bʌt; bət][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [lɒŋ] ['letə(r)] .

| ' | but | to | give | you | a | good | long | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 到 | 给 | 你 | 一个 | 好的 | 长的 | 信 | . |

但我会给你写一封很长的信。

" [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [meɪks] [juː; jʊ] ['fænsi] [ˌem 'iː] [ʌn'wel] ?

| " | What | on | earth | makes | you | fancy | me | unwell | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 在 | 地球 | 制作 | 你 | 想要 | 我 | 不适 | ? |

你究竟是什么原因让你觉得我生病了？

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['nevə(r)] [ʌn'wel] .

| You | know | I | am | never | unwell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 我 | 是 | 绝不 | 不适 | . |

你知道我从来不生病。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['nɜːsɪŋ] [ˌem 'iː] — [wen] [hæz; həz][ðeə(r)]['evə(r)] [biːn] ['eni] [niːd]

| And | as | to | your | nursing | me | — | when | has | there | ever | been | any | need |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 到 | 你的 | 护理 | 我 | — | 什么时候 | 有 | 那里 | 曾经 | 到过 | 任何 | 需要 |

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?

| for | it | ? |
|---|---|---|
| 为了 | 它 | ? |

至于你照顾我——我什么时候需要过呢?

" [juː; jʊ][mʌst; məst] ['pɒzətɪvli] [lɜːn] ['peɪʃ(ə)ns] .

| " | You | must | positively | learn | patience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 积极地 | 学习 | 耐心 | . |

你必须学会耐心。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['æbsənt][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)][səʊ] ,

| I | have | been | absent | a | week | or | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 缺席的 | 一个 | 星期 | 或者 | 所以 | , |

我大约一周没来。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tɔːk] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [hɪə(r)][ænd; ənd] ['hɔːntɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] !

| and | you | talk | of | coming | down | here | and | haunting | the | house | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 讲话 | 的 | 未来 | 向下 | 这里 | 和 | 令人难忘 | 这 | 房子 | ! |

你还说要来这里闹鬼呢!

[sʌtʃ] [gəʊsts] [æz; əz][juː; jʊ] [miːt] [wɪð] [streɪndʒ] ['triːtmənt] [wen] [ðeɪ] [gəʊ] [ə'baʊt] [ˌʌnprə'tektɪd] ,

| Such | ghosts | as | you | meet | with | strange | treatment | when | they | go | about | unprotected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 鬼魂 | 作为 | 你 | 见面 | 和 | 奇怪的 | 治疗 | 什么时候 | 他们 | 去 | 关于 | 未受保护 | , |

当你遇到那些没有防护措施的鬼魂时，你会对他们采取奇怪的态度。

[let][ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ] ['wɔːnɪŋ] .

| let | me | give | you | warning | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 给 | 你 | 警告 | . |

我先给你个警告。

[juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [fʊl] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [p'ɑːks] [fɔː(r); fə(r)] ['eksəsaɪz] .

| You | have | my | full | permission | to | walk | out | in | the | Parks | for | exercise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 我的 | 满的 | 允许 | 到 | 走 | 出去 | 在 | 这 | 公园 | 为了 | 锻炼 | . |

我完全允许你到公园散步锻炼。

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [hɛlθs] [seɪk] .

| I | think | you | are | bound | to | do | it | , | for | your | health's | sake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 你 | 是 | 边界 | 到 | 做 | 它 | , | 为了 | 你的 | 健康的 | 清酒 | . |

我认为为了你的健康，你一定会这么做。

" [preɪ] [ˌdɪskən'tɪnjuː] [ðæt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [lʊks] .

| " | Pray | discontinue | that | talk | about | the | alteration | in | your | looks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 祈祷 | 中止 | 那 | 讲话 | 关于 | 这 | 改造 | 在 | 你的 | 看起来 | . |

请停止谈论你外貌的变化。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld] .

| You | must | learn | that | you | are | no | longer | a | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 学习 | 那 | 你 | 是 | 不 | 更长 | 一个 | 孩子 | . |

你必须明白，你不再是孩子了。

[siːs] [tuː; tə] [raɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

| Cease | to | write | like | a | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 到 | 写 | 喜欢 | 一个 | 孩子 | . |

不要再像小孩子一样写作了。

[ɪf] ['piːp(ə)l] [steə(r)][æt; ət][juː; jʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,

| If | people | stare | at | you | , | as | you | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 人们 | 盯 | 在 | 你 | , | 作为 | 你 | 说 | , |

如你所说，如果人们盯着你看，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [wel] [ə'weə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [pleɪn] .

| you | are | very | well | aware | it | is | not | because | you | are | becoming | plain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 非常 | 出色地 | 意识到的 | 它 | 是 | 不是 | 因为 | 你 | 是 | 成为 | 清楚的 | . |

你很清楚，这并不是因为你变得平庸。

[juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [nəʊ] ;

| You | do | not | mean | it | , | I | know | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做 | 不是 | 意思是 | 它 | , | 我 | 知道 | ; |

我知道你不是真心这么想的；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌdɪsɪn'dʒɛnjuəsnəs] [ɪn] [rɪ'mɑːrks] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [ˌem 'iː]

| but | there | is | a | disingenuousness | in | remarks | of | this | sort | that | is | to | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 一个 | 虚伪 | 在 | 评论 | 的 | 这 | 种类 | 那 | 是 | 到 | 我 |

[ɪk'siːdɪŋli] [dɪs'teɪstfl] .

| exceedingly | distasteful | . |
|---|---|---|
| 非常 | 令人厌恶的 | . |

但这种言论中存在的虚伪之处令我极其反感。

[ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [hɪ'pɒkrəsi] .

| Avoid | the | shadow | of | hypocrisy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 避免 | 这 | 阴影 | 的 | 虚伪 | . |

远离虚伪的阴影。

['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['ɪnəs(ə)nt] , [nəʊ] [daʊt] .

| Women | are | subject | to | it | — | and | it | is | quite | innocent | , | no | doubt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 是 | 主题 | 到 | 它 | — | 和 | 它 | 是 | 相当 | 清白的 | , | 不 | 怀疑 | . |

女性也会受到这种影响——毫无疑问，这完全是无辜的。

[aɪ] [woʊnt] ['lektʃə(r)] [juː; jʊ] .

| I | won't | lecture | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | 演讲 | 你 | . |

我不会对你进行说教。

" [maɪ] ['kʌz(ə)n] ['ældʒənən] [ɪz] [hɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .

| " | My | cousin | Algernon | is | here | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 表哥 | 阿尔杰农 | 是 | 这里 | 和 | 我 | . |

我的表弟阿尔杰农和我在一起。

[hiː; hi] [hæz; həz] [nɒt] ['spəʊkən] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstə(r)] .

| He | has | not | spoken | of | your | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 说 | 的 | 你的 | 姐姐 | . |

他没有提起过你妹妹。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 罗达·弗莱明——第三卷(Rhoda Fleming — Volume 3)


[jɔː(r); jə(r)] [fɪəz] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ʌnˈnesəsəri; ʌnˈnesɪsəri] .

| **Your** | **fears** | **in** | **that** | **direction** | **are** | **quite** | **unnecessary** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 恐惧 | 在 | 那 | 方向 | 是 | 相当 | 不必要 | . |

你在这方面的担忧完全没有必要。

[hiː; hi] [ɪz] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [ˈkʌz(ə)n] [ɒv; əv] [ˈaʊəz] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhænsəm] [ˈpɜːs(ə)n] , [ˈwɪti] ,

| **He** | **is** | **attached** | **to** | **a** | **female** | **cousin** | **of** | **ours** | **,** | **a** | **very** | **handsome** | **person** | **,** | **witty** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 随附的 | 到 | 一个 | 女性 | 表哥 | 的 | 我们的 | , | 一个 | 非常 | 英俊的 | 人 | , | 机智 | , |

[ænd; ənd] [ˈhaɪli] [ˈsensəb(ə)l] ,

| **and** | **highly** | **sensible** | **,** |
|---|---|---|---|
| 和 | 高度 | 明智的 | , |

他与我们一位表妹交往，她长相英俊，风趣幽默，而且非常懂事。

[huː] [dresɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [juː; jʊ] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈhævɪŋ] [siːn] [wʌn] [deɪ] [ɪn] -

| **who** | **dresses** | **as** | **well** | **as** | **the** | **lady** | **you** | **talk** | **about** | **having** | **seen** | **one** | **day** | **in** | **Wrexby** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 连衣裙 | 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 女士 | 你 | 讲话 | 关于 | 拥有 | 已见 | 一 | 天 | 在 | - |

[tʃɜːtʃ] .

| **Church** | **.** |
|---|---|
| 教会 | . |

穿着打扮和你之前在雷克斯比教堂看到的那位女士一样好。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈleɪdiz] - [meɪd] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈfrentʃwʊmən] , [wɪtʃ] [əˈkaʊnts] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .

| **Her** | **lady's** | **-** | **maid** | **is** | **a** | **Frenchwoman** | **,** | **which** | **accounts** | **for** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 女士的 | - | 女佣 | 是 | 一个 | 法国女人 | , | 哪个 | 账户 | 为了 | 它 | . |

她的贴身女仆是法国人，这就解释了原因。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [fəˈgɒtn] [ðə; ði] [ˈbuːləvɑːd] ?

| **You** | **have** | **not** | **forgotten** | **the** | **boulevards** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 不是 | 被遗忘的 | 这 | 林荫大道 | ? |

你没有忘记那些林荫大道吧?

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˈlesnz] [ɪn] [ frentʃ ] .

| **"** | **I** | **wish** | **you** | **to** | **go** | **on** | **with** | **your** | **lessons** | **in** | **French** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你 | 到 | 去 | 在 | 和 | 你的 | 课程 | 在 | 法语 | . |

我希望你继续学习法语。

[ˈedʒukeɪt] [jɔːˈself] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [raɪz] [suːˈpɪəriə(r)] [tuː; tə] [ðiːz] [dɪˈstresɪŋ] [kəmˈpleɪnts] .

| **Educate** | **yourself** | **,** | **and** | **you** | **will** | **rise** | **superior** | **to** | **these** | **distressing** | **complaints** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教育 | 你自己 | , | 和 | 你 | 将要 | 上升 | 优越的 | 到 | 这些 | 令人痛心 | 投诉 | . |

通过学习提升自己，你将能够超越这些令人烦恼的抱怨。

[aɪ] [ˌrekəˈmend] [juː; jʊ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [ˈdeɪli] .

| **I** | **recommend** | **you** | **to** | **read** | **the** | **newspapers** | **daily** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 推荐 | 你 | 到 | 读 | 这 | 报纸 | 日常的 | . |

我建议你每天阅读报纸。

[baɪ] [naɪs] [ˈpɪktʃə(r)] - [bʊks] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ˈmætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

| **Buy** | **nice** | **picture** | **-** | **books** | **,** | **if** | **the** | **papers** | **are** | **too** | **matter** | **-** | **of** | **-** | **fact** | **for** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 买 | 好的 | 图片 | - | 图书 | , | 如果 | 这 | 文件 | 是 | 也 | 事情 | - | 的 | - | 事实 | 为了 | 你 | . |

如果你觉得报纸上的内容过于平淡，那就买些精美的图画书吧。

[baɪ] [ˈlʊkɪŋ] [ɪˈtɜːnəli] [ˈɪnwəd] , [juː; jʊ] [tiːtʃ] [jɔːˈself] [tuː; tə] [fret] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkɒnsɪkwəns] [ɪz] ,

| **By** | **looking** | **eternally** | **inward** | **,** | **you** | **teach** | **yourself** | **to** | **fret** | **,** | **and** | **the** | **consequence** | **is** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 寻找 | 永恒 | 向内 | , | 你 | 教 | 你自己 | 到 | 烦恼 | , | 和 | 这 | 结果 | 是 | , |

总是向内审视自己，你会养成焦虑的习惯，其结果是：

[ɔː(r)] [wɪl] [biː; bi] , [ðæt] [juː; jʊ] ['wɪðə(r)] .

| or | will | be | , | that | you | wither | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 将要 | 是 | , | 那 | 你 | 枯萎 | . |

或者将会如此，你会枯萎。

[nəʊ][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][kæn; kən][stænd][ˌaɪ 'tiː] .

| No | constitution | can | stand | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 宪法 | 能 | 站立 | 它 | . |

任何宪法都无法容忍这种情况。

[ɔːl][ðə; ði] ['leɪdɪz] [hɪə(r)] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ˌpɑːlə'mentri] [ə'feəz] .

| All | the | ladies | here | take | an | interest | in | Parliamentary | affairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 女士们 | 这里 | 拿 | 一个 | 兴趣 | 在 | 议会 | 事务 | . |

这里的所有女士都对议会事务很感兴趣。

[ðeɪ] [kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə] [men] [ə'pɒn] [menz] [θiːmz] .

| They | can | talk | to | men | upon | men's | themes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 能 | 讲话 | 到 | 男人 | 之上 | 男士 | 主题 | . |

他们可以和男人谈论男人的话题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] [haʊ] ['wɪərisəm] [æn; ən] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['nɜːsəri] ['præt(ə)l] [bɪ'kʌmz] .

| It | is | impossible | to | explain | to | you | how | wearisome | an | everlasting | nursery | prattle | becomes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不可能的 | 到 | 解释 | 到 | 你 | 如何 | 令人厌倦的 | 一个 | 永恒 | 苗圃 | 喋喋不休 | 变成 | . |

没完没了的儿女咿呀学语会变得多么令人厌烦，这是无法用语言来形容的。

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [men] [ɔːt] ['nevə(r)][tuː; tə]['taɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['faʊndɪd] [ɒn][sʌm; səm][kwɪə(r)] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['mɔːt(ə)l] .

| The | idea | that | men | ought | never | to | tire | of | it | is | founded | on | some | queer | belief | that | they | are | not | mortal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 那 | 男人 | 应该 | 绝不 | 到 | 胎 | 的 | 它 | 是 | 创立 | 在 | 一些 | 酷儿 | 信仰 | 那 | 他们 | 是 | 不是 | 凡人 | . |

认为男人永远不会厌倦性爱的想法，是基于某种奇怪的信念，即他们不会死。

" ['pɑːləmənt] ['əupənz][ɪn] ['februəri] .

| " | Parliament | opens | in | February | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 议会 | 打开 | 在 | 二月 | . |

议会将于二月开幕。

[maɪ]['fɑːðə(r)] ['wɪʃɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə][stænd][fɔː(r); fə(r)] - .

| My | father | wishes | me | to | stand | for | Selborough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 愿望 | 我 | 到 | 站立 | 为了 | - | . |

我父亲希望我竞选塞尔伯勒选区议员。

[ɪf] [hiː; hi][ɔː(r)][sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [duː; də][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['treɪdzmən] ,

| If | he | or | some | one | will | do | the | talking | to | the | tradesmen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 或者 | 一些 | 一 | 将要 | 做 | 这 | 说 | 到 | 这 | 商人 | , |

如果他或者其他人愿意去和商贩们谈，

[ænd; ənd] [prə'vaɪd] [ðə; ði][bɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [braɪbz] , [aɪ][hæv; həv][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .

| and | provide | the | beer | and | the | bribes | , | I | have | no | objection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提供 | 这 | 啤酒 | 和 | 这 | 贿赂 | , | 我 | 有 | 不 | 异议 | . |

只要提供啤酒和贿赂，我没意见。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [maɪ] [lɔː] [gəʊz] [tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] .

| In | that | case | my | Law | goes | to | the | winds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 案件 | 我的 | 法律 | 去 | 到 | 这 | 风 | . |

那样的话，我的法律就形同虚设了。

[aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [ə'biːdiəns] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz] ['skeəsli] [gɒt]['əʊvə(r)]

| I'm | bound | to | make | a | show | of | obedience | , | for | he | has | scarcely | got | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 边界 | 到 | 制作 | 一个 | 展示 | 的 | 服从 | , | 为了 | 他 | 有 | 几乎 | 得到 | 超过 |

[maɪ] ['sʌmərz] [trɪp] .

| my | summer's | trip | . |
|---|---|---|---|
| 我的 | 夏季 | 旅行 | . |

我注定要装出一副顺从的样子，因为他还没从我暑假的旅行中缓过神来。

[hiː; hi][həʊldz][ˌem 'iː][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['hev(ə)n] [nəʊz] [haʊ] [lɒŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]

| He | holds | me | a | prisoner | to | him | for | heaven | knows | how | long | — | it | may | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 持有 | 我 | 一个 | 囚犯 | 到 | 他 | 为了 | 天堂 | 知道 | 如何 | 长的 | — | 它 | 可能 | 是 |

[mʌnθs] .

| months | . |
|---|---|
| 几个月 | . |

他把我囚禁起来，天知道要囚禁多久——可能长达数月。

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][eə'res; 'eərəs] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz][hɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)]

| " | As | for | the | heiress | whom | he | has | here | to | make | a | match | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 为了 | 这 | 女继承人 | 谁 | 他 | 有 | 这里 | 到 | 制作 | 一个 | 匹配 | 为了 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

“至于他安排来给我介绍姻缘的那位女继承人，

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [pɪtʃt] ['bæt(ə)l] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

| he | and | I | must | have | a | pitched | battle | about | her | by | and | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 我 | 必须 | 有 | 一个 | 投球 | 战斗 | 关于 | 她 | 经过 | 和 | 经过 | . |

我和他迟早会为了她大吵一架。

[æt; ət]['prez(ə)nt][maɪ] [pɜːs] [ in'sist ] [ə'pɒn][maɪ][nɒt] [ə'fendɪŋ] [hɪm] .

| At | present | my | purse | insists | upon | my | not | offending | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 展示 | 我的 | 钱包 | 坚持 | 之上 | 我的 | 不是 | 犯罪 | 他 | . |

目前我的钱包坚持不让我得罪他。

[wen] [wɪl] [əʊld] [men] [ˌʌndə'stænd] [jʌŋ] [wʌnz] ?

| When | will | old | men | understand | young | ones | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 将要 | 老的 | 男人 | 理解 | 年轻的 | 一个 | ? |

老人们什么时候才能理解年轻人?

[aɪ] [bɜːn] [jɔː(r); jə(r)] ['lɛtəz] , [ænd; ənd][beg][juː; jʊ][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

| I | burn | your | letters | , | and | beg | you | to | follow | the | example | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 烧伤 | 你的 | 信件 | , | 和 | 求 | 你 | 到 | 跟随 | 这 | 例子 | . |

我会烧掉你的信，并恳求你效仿我的做法。

[əʊld] ['lɛtəz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [dɹ'iəɹɪəst] [gəʊsts] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

| Old | letters | are | the | dreariest | ghosts | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 信件 | 是 | 这 | 最阴郁的 | 鬼魂 | 在 | 这 | 世界 | , |

旧信件是世界上最阴森的幽灵。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɒt] [kiːp] [mɔː(r)] ['tretʃərəs] ['rʌbɪʃ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] .

| and | you | cannot | keep | more | treacherous | rubbish | in | your | possession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 不能 | 保持 | 更多的 | 奸诈 | 垃圾 | 在 | 你的 | 拥有 | . |

你不可能再持有更多危险的垃圾了。

[ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [wʊd] [ɪg'zæktli]['ruːɪn][ˌem 'iː] .

| A | discovery | would | exactly | ruin | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 发现 | 会 | 确切地 | 废墟 | 我 | . |

如果我发现了什么，那我肯定会崩溃的。

" [jɔː(r); jə(r)] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [blæk] - ['velvɪt] ['bɒnɪt] [wɪð] [pɪŋk] ['rɪbənd] , [wɒz; wəz] ['veri] ['suːtəb(ə)l] .

| " | Your | purchase | of | a | black | - | velvet | bonnet | with | pink | ribands | , | was | very | suitable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 购买 | 的 | 一个 | 黑色的 | - | 天鹅绒 | 引擎盖 | 和 | 粉色的 | 丝带 | , | 曾是 | 非常 | 合适的 | . |

“你买的那顶带粉色丝带的黑色天鹅绒软帽非常合适。”

[ɔː(r)][dɪd][juː; jʊ] [raɪt] - [bluː] - ['rɪbənd] ?

| Or | did | you | write | ' | blue | ' | ribands | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 做过 | 你 | 写 | - | 蓝色的 | - | 丝带 | ? |

或者你写的是“蓝色”丝带?

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] [kæn; kən][beə(r)] ['eniθɪŋ] .

| But | your | complexion | can | bear | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你的 | 肤色 | 能 | 熊 | 任何事物 | . |

但你的肤色能承受任何伤害。

" [juː; jʊ] [tɔːk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'nɔɪd] [wen] [juː; jʊ] [wɔːk] [aʊt] .

| " | You | talk | of | being | annoyed | when | you | walk | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 讲话 | 的 | 存在 | 恼怒 | 什么时候 | 你 | 走 | 出去 | . |

“你说你离开时会感到恼火。”

[rɪ'membə(r)] ,

| Remember | , |
|---|---|
| 记住 | , |

记住，

[ðæt] [nəʊ] ['wʊmən] [huː] [nəʊz] [æt; ət][ɔːl] [haʊ] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɜː'self] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt]

| that | no | woman | who | knows | at | all | how | to | conduct | herself | need | for | one | moment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不 | 女士 | WHO | 知道 | 在 | 全部 | 如何 | 到 | 执行 | 她自己 | 需要 | 为了 | 一 | 片刻 |

['sʌfə(r)] [ə'nɔɪəns] .

| suffer | annoyance | . |
|---|---|---|
| 遭受 | 烦恼 | . |

任何懂得举止得体的女性都不必感到丝毫恼怒。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] - ['fiːlɪŋ] - [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] ?

| " | What | is | the | ' | feeling | ' | you | speak | of | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 这 | - | 感觉 | - | 你 | 说话 | 的 | ? |

你说的“感觉”具体是指什么?

[aɪ] ['kænɒt] [kən'siːv] ['eni]

| I | cannot | conceive | any |
|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 构想 | 任何 |

我无法想象任何

- ['fiːlɪŋ] - [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [juː; jʊ] ['helpləs] [wen] [juː; jʊ][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [juː; jʊ]

| - | feeling | - | that | should | make | you | helpless | when | you | consider | that | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 感觉 | - | 那 | 应该 | 制作 | 你 | 无助 | 什么时候 | 你 | 考虑 | 那 | 你 |

当你想到这一点时，那种让你感到无助的“感觉”是：

[ɑː(r); ə(r)] [ in'sʌlt ] .

| are | insulted | . |
|---|---|---|
| 是 | 受辱 | . |

感到受辱。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv]['nætʃ(ə)rəl] ['dɪgnəti] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn]

| There | are | women | who | have | natural | dignity | , | and | women |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 女性 | WHO | 有 | 自然的 | 尊严 | , | 和 | 女性 |

有些女性天生具有尊严，而有些女性则不然。

[huː] [hæv; həv] [nʌn] .
**who have none .**
WHO 有 没有任何 .

他们一个也没有。

" [juː; jʊ][ɑːsk][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [hɪə(r)] : — [lɔːd] ['keəri] , [lɔːd] -
**" You ask the names of the gentlemen here : — Lord Carey , Lord Wippern**
" 你 问 这 姓名 的 这 先生们 这里 : — 主 凯里 , 主 -

“你问在座各位先生的名字：——凯里勋爵，威珀恩勋爵

( [bəuθ] [liːv] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ) , [sɜː(r)][dʒɒn] [keɪps] , ['kɜːn(ə)l] ['bɑːkli] , [lɔːd]
**( both leave to - morrow ) , Sir John Capes , Colonel Barclay , Lord**
( 两个都 离开 到 - 明天 ) , 先生 约翰 披风 , 上校 巴克莱 , 主

（两人明日启程）约翰·凯普斯爵士、巴克莱上校、勋爵

['sʌklɪŋ] .
**Suckling .**
乳 .

乳。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] : — ['mɪsɪz] .
**The ladies : — Mrs .**
这 女士们 : — 太太 .

女士们：——夫人

['gɒzlɪŋ] , [mɪs] ['gɒzlɪŋ] , ['leɪdi] ['keəri] .
**Gosling , Miss Gosling , Lady Carey .**
高斯林 , 错过 高斯林 , 女士 凯里 .

高斯林，高斯林小姐，凯里夫人。

['mɪsɪz] . ['enibɒdi] — [tuː; tə] ['eni] [ɪk'stent] .
**Mrs . Anybody — to any extent .**
太太 . 任何人 — 到 任何 程度 .

任何人都可以成为任何程度的女士。

" [ðeɪ] [plʌk] [hɛnz] ['feðər] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd][hɑːf][ðə; ði] [naɪt] .
**" They pluck hen's feathers all day and half the night .**
" 他们 采摘 母鸡的 羽毛 全部 天 和 一半 这 夜晚 .

他们整天和半夜都在拔母鸡的羽毛。

[ai] [siː] [ðem; ðəm] [aʊt] , [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ][baʊ; bəʊ][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [bætʃ] [ɒv; əv] ['vɪzɪtəz] ,
**I see them out , and make my bow to the next batch of visitors ,**
我 看 他们 出去 , 和 制作 我的 弓 到 这 下一个 批 的 访客 ,

我目送他们离开，然后向下一批访客鞠躬致意。

[ænd; ənd] [ðen] [ai][dəʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] .
**and then I don't know where I am .**
和 然后 我 不 知道 在哪里 我 是 .

然后我就不知道自己身在何处了。

" [riːd] ['pəʊətri] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['æbsəns] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .
**" Read poetry , if it makes up for my absence , as you say .**
" 读 诗 , 如果 它 制作 向上 为了 我的 缺席 , 作为 你 说 .

“如果你说诗歌可以弥补我的缺席，那就读诗吧。”

[rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] , ['maɪndɪŋ] [ðə; ði] [pʌl'seɪʃn] [ɒv; əv] [fiːt] .
**Repeat it aloud , minding the pulsation of feet .**
重复 它 大声 , 介意 这 脉动 的 脚 .

大声重复，注意脚部的脉动。

[gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)]['lændleɪdi] [wɪð] [juː; jʊ] .
**Go to the theatre now and then , and take your landlady with you .**
去 到 这 剧院 现在 和 然后 , 和 拿 你的 房东 和 你 .

时不时地去剧院看看，带上你的房东太太一起去。

[ɪf] [ʃiːz] [ə; eɪ][kæt] , [fɪt][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [dresɪz] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːvənt] - [gɜːl] , [ænd; ənd] [teɪk]

| If | she's | a | cat | , | fit | one | of | your | dresses | on | the | servant | - | girl | , | and | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她是 | 一个 | 猫 | , | 合身 | 一 | 的 | 你的 | 连衣裙 | 在 | 这 | 仆人 | - | 女孩 | , | 和 | 拿 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

如果她是一只猫，就把你的一件裙子给女仆穿上，然后把她带走。

[juː; jʊ]['əʊnli] [wɒnt] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] — [ə; eɪ] ['dʌmi] [wɪl] [duː; də] .

| You | only | want | a | companion | — | a | dummy | will | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 仅有的 | 想 | 一个 | 伴侣 | — | 一个 | 假的 | 将要 | 做 | . |

你只是想要个伴儿——一个假人就足够了。

[teɪk] [ə; eɪ][bɒks][ænd; ənd][sɪt][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

| Take | a | box | and | sit | behind | the | curtain | , | back | to | the | audience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 一个 | 盒子 | 和 | 坐 | 在后面 | 这 | 窗帘 | , | 后退 | 到 | 这 | 观众 | . |

拿个箱子坐在幕布后面，背对着观众。

" [aɪ] [rəʊt] [tuː; tə][maɪ] [waɪn] - ['mɜːtʃənt] [tuː; tə] [send] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd] ['ʃeri] .

| " | I | wrote | to | my | wine | - | merchant | to | send | Champagne | and | Sherry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 写道 | 到 | 我的 | 葡萄酒 | - | 商人 | 到 | 发送 | 香槟酒 | 和 | 雪利酒 | . |

“我写信给我的葡萄酒商，让他送香槟和雪利酒来。”

[aɪ] [həʊp] [hiː; hi][dɪd] : [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [ɪn][paɪnts][ænd; ənd][hɑːf] - [paɪnts] ; [ɪf] [nɒt] , [rɪ'tɜːn] [ðem; ðəm]

| I | hope | he | did | : | the | Champagne | in | pints | and | half | - | pints | ; | if | not | , | return | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 他 | 做过 | : | 这 | 香槟酒 | 在 | 品脱 | 和 | 一半 | - | 品脱 | ; | 如果 | 不是 | , | 返回 | 他们 |

['ɪnstəntli] .

| instantly | . |
|---|---|
| 即刻 | . |

我希望他照做了：香槟要按品脱和半品脱装；如果没有，请立即退货。

[aɪ] [nəʊ] [haʊ] [ɪ'kɒnəmi] , ['sɪtɪŋ] ['sɒlətri] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] ,

| I | know | how | Economy | , | sitting | solitary | , | poor | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 如何 | 经济 | , | 坐着 | 孤 | , | 贫穷的 | 事物 | , |

我知道经济部门的情况，孤零零地坐着，真可怜。

[wʊd] [nɒt] [deə(r)][tuː; tə] [let] [ðə; ði] [frɒθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] [paɪnt]['bɒt(ə)l][flaɪ] [aʊt] .

| would | not | dare | to | let | the | froth | of | a | whole | pint | bottle | fly | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 不是 | 敢 | 到 | 让 | 这 | 泡沫 | 的 | 一个 | 所有的 | 品脱 | 瓶子 | 飞 | 出去 | . |

不敢让一整瓶啤酒的泡沫喷出来。

" [biː; bi][æn; ən] [ə'biːdiənt] [gɜːl][ænd; ənd] [pliːz] [ˌem 'iː] .

| " | Be | an | obedient | girl | and | please | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 一个 | 听话 | 女孩 | 和 | 请 | 我 | . |

“做个听话的女孩，取悦我。”

" [jɔː(r); jə(r)] [stɜːn] ['tjuːtə(r)] ,

| " | Your | stern | tutor | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 船尾 | 导师 | , |

“你严厉的导师，

" ['edwəd] [ðə; ði] [fɜːst] .

| " | Edward | the | First | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 爱德华 | 这 | 第一的 | . |

“爱德华一世。”

" [hiː; hi] [riːd] [ðɪs] [ɪ'pɪsl] [twaɪs] ['əʊvə(r)][tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɔːm]

| " | He | read | this | epistle | twice | over | to | satisfy | himself | that | it | was | a | warm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 读 | 这 | 书信 | 两次 | 超过 | 到 | 满足 | 他自己 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 温暖的 |

[ɪ'fjuːʒ(ə)n] ,

| effusion | , |
|---|---|
| 渗出液 | , |

他反复阅读这封信两遍，以确认其中确实饱含深情。

[ænd; ənd][nɒt] [tuː] ['tendə(r)] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['sætɪsfaɪd][hɪm] .

| and | not | too | tender | ; | and | it | satisfied | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 也 | 投标 | ; | 和 | 它 | 使满意 | 他 | . |

而且口感不太嫩；他很满意。

[baɪ][ə; eɪ] [stretʃ] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| By | a | stretch | of | imagination | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 拉紧 | 的 | 想像力 | , |

凭着想象力，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['haɪə(r)] ['ætməsfɪə(r)] ,

| he | could | feel | that | it | represented | him | to | her | as | in | a | higher | atmosphere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 感觉 | 那 | 它 | 代表 | 他 | 到 | 她 | 作为 | 在 | 一个 | 更高 | 气氛 | , |

他能感觉到，这代表着他在她眼中处于更高的境界。

[kən'sɪdərət] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][nɒt][səʊ] ['ɪntɪmət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [diːm] [hɜː(r); hə(r)]

| considerate | for | her | , | and | not | so | intimate | that | she | could | deem | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 周到 | 为了 | 她 | , | 和 | 不是 | 所以 | 亲密的 | 那 | 她 | 可以 | 认为 | 她 |

['spɪrɪt][tuː; tə][biː; bi] ['ʃeərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| spirit | to | be | sharing | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 精神 | 到 | 是 | 分享 | 它 | . |

体贴周到，又不至于亲密到让她觉得自己的灵魂与她共享。

[ə'nʌðə(r)] [dəʊs][ɒv; əv] ['saɪləns] [sək'siːdɪd] [ðɪs] [dɪ'skriːt] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [spiːtʃ] .

| Another | dose | of | silence | succeeded | this | discreet | administration | of | speech | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 剂量 | 的 | 沉默 | 成功了 | 这 | 慎重 | 行政 | 的 | 演讲 | . |

在这次谨慎的讲话之后，又是一阵沉默。

['deɪliə; 'dɑːliə] [rɪ'plaɪd] [wɪð] ['letə(r)] [ə'pɒn] ['letə(r)] ; ['blaɪndli] [ɪm'pæʃ(ə)nd] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['sɪŋgjələli]

| Dahlia | replied | with | letter | upon | letter | ; | blindly | impassioned | , | and | again | singularly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大丽花 | 回复 | 和 | 信 | 之上 | 信 | ; | 盲目地 | 热情洋溢 | , | 和 | 再次 | 单独地 |

[kəʊld] ; [bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ] [ ri'prəutʃ ] .

| cold | ; | but | with | no | reproaches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 寒冷的 | ; | 但 | 和 | 不 | 责备 | . |

达莉娅回信一封接一封，时而热情洋溢，时而异常冷淡，但都没有责备。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stʌdiɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sed] .

| She | was | studying | , | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 学习 | , | 她 | 说 | . |

她说她在学习。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [eɪkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| Her | head | ached | a | little | ; | only | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头 | 疼痛 | 一个 | 小的 | ; | 仅有的 | 一个 | 小的 | . |

她头有点疼，只是有点疼而已。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ; [ʃiː; ʃi] [riːd] ['pəʊətri] ; [ʃiː; ʃi] [begd] [hɪm][tuː; tə]['pɑːd(ə)n][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['drɪŋkɪŋ]

| She | walked | ; | she | read | poetry | ; | she | begged | him | to | pardon | her | for | not | drinking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 步行 | ; | 她 | 读 | 诗 | ; | 她 | 乞求 | 他 | 到 | 赦免 | 她 | 为了 | 不是 | 喝 |

[waɪn] .

| wine | . |
|---|---|
| 葡萄酒 | . |

她散步；她读诗；她恳求他原谅她不喝酒。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd] [ðæt] [hiː; hi] [bɜːnt] [hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] ,

| She | was | glad | that | he | burnt | her | letters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 高兴的 | 那 | 他 | 烧焦的 | 她 | 信件 | , |

她很高兴他烧掉了她的信。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['fuːlɪʃ] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

| which | were | so | foolish | that | if | she | could | have | the | courage | to | look | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 所以 | 愚蠢 | 那 | 如果 | 她 | 可以 | 有 | 这 | 勇气 | 到 | 看 | 在 |

[ðem; ðəm]['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] ,

| them | after | they | were | written | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 后 | 他们 | 是 | 书面 | , |

这些话写得如此愚蠢，如果她有勇气在它们写完之后再去看一眼，

[ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi] [sent] .

| they | would | never | be | sent | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 绝不 | 是 | 发送 | . |

它们永远不会被发送出去。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['slaɪtli] [rɪ'vəʊltɪd] [baɪ][wʌn][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] : " [haʊ] [æm'bɪʃəs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! "

| He | was | slightly | revolted | by | one | exclamation | : | " | How | ambitious | you | are | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 轻微地 | 反抗 | 经过 | 一 | 感叹 | : | " | 如何 | 雄心勃勃 | 你 | 是 | ! | " |

他听到有人惊呼："你真是野心勃勃啊！"时，略感反感。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] ['kænɒt] [sɪt] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][laɪf][ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] ['lɒdʒɪŋ] - [haʊs] !

| " | Because | I | cannot | sit | down | for | life | in | a | London | lodging | - | house | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 我 | 不能 | 坐 | 向下 | 为了 | 生活 | 在 | 一个 | 伦敦 | 住宿 | - | 房子 | ! |

"因为我不可能一辈子都待在伦敦的旅馆里！"

" [hiː; hi] [θɔːt] ,

| " | he | thought | , |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 想法 | , |

他心想，

[ænd; ənd] [aɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪstəntli] [æz; əz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [gʊd] ['kriːtʃə(r)] [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi]

| and | eyed | her | distantly | as | a | poor | good | creature | who | had | already |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 眼睛 | 她 | 遥远地 | 作为 | 一个 | 贫穷的 | 好的 | 生物 | WHO | 有 | 已经 |

[ək'septɪd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stɪŋktɪv] ['rezɪdəns] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [sfɪə(r)] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .

| accepted | her | distinctive | residence | in | another | sphere | than | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公认 | 她 | 独特的 | 住宅 | 在 | 其他 | 领域 | 比 | 他的 | . |

他远远地看着她，仿佛她是一个可怜的善良生物，已经接受了自己身处与他不同的另一个世界的事实。

[frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hjuː'mænəti] ,

| From | such | a | perception | of | her | humanity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这样的 | 一个 | 洞察力 | 的 | 她 | 人类 | , |

基于对她人性的这种认知，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [l'aɪvlɪe] [sens] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'mɪnɪʃ] .

| it | was | natural | that | his | livelier | sense | of | it | should | diminish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 自然的 | 那 | 他的 | 更活泼 | 感觉 | 的 | 它 | 应该 | 减少 | . |

他对这种感觉原本比较敏锐，但随着时间推移，这种感觉自然会减弱。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] .

| He | felt | that | he | had | awakened | ; | and | he | shook | her | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 那 | 他 | 有 | 觉醒 | ; | 和 | 他 | 摇晃 | 她 | 离开 | . |

他感觉自己醒了过来，然后甩开了她。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [set] [tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [səb'djuː] ['mɪsɪz] . ['lʌvəl] .

| And | now | he | set | to | work | to | subdue | Mrs | . | Lovell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他 | 放 | 到 | 工作 | 到 | 征服 | 太太 | . | 洛弗尔 | . |

现在他开始着手制服洛弗尔太太。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌsʌbdʒu'geɪʃn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] [fruːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['efət] .

| His | own | subjugation | was | the | first | fruit | of | his | effort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 征服 | 曾是 | 这 | 第一的 | 水果 | 的 | 他的 | 努力 | . |

他自身的屈服是他努力的第一个成果。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌnək'nɒlɪdʒd] [baɪ] [hɪm] : [bʌt; bət] [wen] [tuː] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [ðɪs] [geɪm] ,

| It | was | quite | unacknowledged | by | him | : | but | when | two | are | at | this | game | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 未被承认 | 经过 | 他 | : | 但 | 什么时候 | 二 | 是 | 在 | 这 | 游戏 | , |

他对此完全没有察觉：但当两个人参与这场游戏时，

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'raɪzɪz] — " [wɪtʃ] [kæn; kən][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ?

| the | question | arises | — | " | Which | can | live | without | the | other | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | 出现 | — | " | 哪个 | 能 | 居住 | 没有 | 这 | 其他 | ? |

问题来了——"哪一个可以离开另一个而生存？"

" [ænd; ənd] ['hɒrɪd] [ pæŋ ] [smәʊt] [hɪm][tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['telɪŋ] ['mjuːzɪkli] [ɒv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz]

| " | and | horrid | pangs | smote | him | to | hear | her | telling | musically | of | the | places |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 可怕的 | 疼痛 | 猛击 | 他 | 到 | 听到 | 她 | 讲述 | 音乐上 | 的 | 这 | 地方 |

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dʒɜːnɪɪŋ] [tuː; tə] ,

| she | was | journeying | to | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 旅程 | 到 | , |

"听到她用音乐般的语调讲述她即将前往的地方，他感到一阵阵剧烈的疼痛袭来。"

[ðə; ði][men] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] ,

| the | men | she | would | see | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 她 | 会 | 看 | , |

她会见到的男人们，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['miːtɪŋ] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði]

| and | the | chances | of | their | meeting | again | before | he | was | married | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 机会 | 的 | 他们的 | 会议 | 再次 | 前 | 他 | 曾是 | 已婚 | 到 | 这 |

[eə'res; 'eərəs]['ædəlain] .

| heiress | Adeline | . |
|---|---|---|
| 女继承人 | 阿德琳 | . |

以及在他与女继承人阿德琳结婚之前，他们再次相遇的机会。

" [ai][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | have | yet | to | learn | that | I | am | engaged | to | her | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 然而 | 到 | 学习 | 那 | 我 | 是 | 已订婚的 | 到 | 她 | , | " | 他 | 说 | . |

"我还没得知我已经和她订婚了，"他说。

['mɪsɪz] . ['lʌvəl] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [fɪkst] [lʊk] , —

| Mrs | . | Lovell | gave | him | a | fixed | look | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 洛弗尔 | 给予 | 他 | 一个 | 固定的 | 看 | , | — |

洛弗尔太太直勾勾地盯着他，——

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][hɑːf] - ['brʌðə(r)] .

| " | She | has | a | half | - | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 一个 | 一半 | - | 兄弟 | . |

她有个同父异母的弟弟。

" [hiː; hi] [stept] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]['fjʊəri] .

| " | He | stepped | away | in | a | fury | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 步 | 离开 | 在 | 一个 | 愤怒 | . |

他怒气冲冲地走开了。

" ['dev(ə)l] !

| " | Devil | ! |
|---|---|---|
| " | 魔鬼 | ! |

"魔鬼！

" [hiː; hi] [ 'mʌtə ] , ['æbsəluːtli] [ 'mʌtə ] [ˌaɪ 'tiː] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [fuːld] [ænd; ənd] [fraʊnd] [laɪk]

| " | he | muttered | , | absolutely | muttered | it | , | knowing | that | he | fooled | and | frowned | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 低声说道 | , | 绝对地 | 低声说道 | 它 | , | 会心 | 那 | 他 | 被骗了 | 和 | 皱眉 | 喜欢 |

[ə; eɪ][steɪdʒ] - ['hɪərəʊ][ɪn] ['steɪdʒi] [hə'rəʊɪks] .

| a | stage | - | hero | in | stagey | heroics | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 阶段 | - | 英雄 | 在 | 舞台 | 英雄主义 | . |

他低声嘟囔着，完全是低声嘟囔着，知道自己是在装腔作势，于是像舞台上的英雄一样皱起了眉头。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː; tə] [haʊnd] [ˌem ˈiː]['ɪntuː] [ðɪs] ['bruːt(ə)l][stjuː'pɪdəti][ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] , [duː; də][juː; jʊ] ?

| " | You | think | to | hound | me | into | this | brutal | stupidity | of | fighting | , | do | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 思考 | 到 | 猎犬 | 我 | 进入 | 这 | 野蛮 | 愚蠢 | 的 | 斗争 | , | 做 | 你 | ? |

“你以为要逼我陷入这种残酷愚蠢的战斗中吗？”

[ə'pɒn] [maɪ] ['ɒnə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]['mænə(r)] , " [ai] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [ðəʊ] !

| Upon | my | honour | , | " | he | added | in | his | natural | manner | , | " | I | believe | she | does | , | though | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 我的 | 荣誉 | , | " | 他 | 额外 | 在 | 他的 | 自然的 | 方式 | , | " | 我 | 相信 | 她 | 做 | , | 尽管 | ! |

“以我的荣誉起誓，”他用他惯常的方式补充道，“我相信她确实如此！”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

| " | But | the | look | became | his | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 看 | 成为 | 他的 | 伴侣 | . |

但那眼神却成了他的伴侣。

[ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [kɔːld] [ʌp] [greɪt] ['vænəti][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ,

| It | touched | and | called | up | great | vanity | in | his | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 感动 | 和 | 称为 | 向上 | 伟大的 | 虚荣 | 在 | 他的 | 胸部 | , |

这触动了他内心深处的虚荣心，唤起了他强烈的自尊心。

[ænd; ənd] [nɒt] [tɪl] [ðen] [kʊd; kəd][hiː; hi] ['pleɪkəbli] [kən'frʌnt] [ðə; ði] [lʊk] .

| and | not | till | then | could | he | placably | confront | the | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 直到 | 然后 | 可以 | 他 | 安然地 | 面对 | 这 | 看 | . |

直到那时，他才能平静地面对那种目光。

[hiː; hi] [traɪd] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] .

| He | tried | a | course | of | reading | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 一个 | 课程 | 的 | 阅读 | . |

他尝试了一套阅读课程。

['evri] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] , ['lʊkɪŋ] [əʊld][ɪn][æn; ən] [ɑːm] - [tʃeə(r)]['əʊvə(r)]

| Every | morning | he | was | down | in | the | library | , | looking | old | in | an | arm | - | chair | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 早晨 | 他 | 曾是 | 向下 | 在 | 这 | 图书馆 | , | 寻找 | 老的 | 在 | 一个 | 手臂 | - | 椅子 | 超过 |

[hɪz; ɪz] [bʊk] ;

| his | book | ; |
|---|---|---|
| 他的 | 书 | ; |

每天早上他都会去图书馆，坐在扶手椅上，埋头读书，显得很苍老；

[æn; ən] [ɪn'tent] [æb'stræktɪd] ['fɪgə(r)] .

| an | intent | abstracted | figure | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 意图 | 摘要 | 数字 | . |

一个意图抽象的图形。

['mɪsɪz] . ['lʌvəl] [wʊd] ['entə(r)][ænd; ənd] [aɪ] [hɪm] ['keələsli] ; ['ʌtə(r)] ['lɪt(ə)l] [ ˈkɔmənpleis ] [ænd; ənd]

| Mrs | . | Lovell | would | enter | and | eye | him | carelessly | ; | utter | little | commonplaces | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 洛弗尔 | 会 | 进入 | 和 | 眼睛 | 他 | 粗心大意 | ; | 说出 | 小的 | 俗语 | 和 |

[gəʊ] [fɔːθ] .

| go | forth | . |
|---|---|---|
| 去 | 前进 | . |

洛弗尔太太会进来，漫不经心地打量他一番；说些无关紧要的话，然后就走了。

[ðə; ði] ['sɪli] [wɜːdz] [strʌk] [ɒn][hɪz; ɪz] [breɪn] .

| The | silly | words | struck | on | his | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 愚蠢的 | 字 | 击 | 在 | 他的 | 脑 | . |

那些愚蠢的话深深地印在了他的脑海里。

[ðə; ði] [bʊk] [siːmd] ['hɒləʊ] ; ['saʊndɪd] ['hɒləʊ] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] .

| The | book | seemed | hollow | ; | sounded | hollow | as | he | shut | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 书 | 似乎 | 空洞的 | ; | 听起来 | 空洞的 | 作为 | 他 | 关闭 | 它 | . |

这本书似乎空洞无物；合上书时发出的声音也空洞无物。

[ðɪs] ['wʊmən] [briːðd] [ɒv; əv] ['æktɪv] ['straɪvɪŋ] [laɪf] .

| This | woman | breathed | of | active | striving | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 呼吸 | 的 | 积极的 | 努力 | 生活 | . |

这位女性身上散发着积极进取、奋发向上的气息。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][spɜː(r)][tuː; tə] [blæk] ['enədʒiz] ; [ə; eɪ] [pluːmd] ['glɔːri] ; [ɪm'pʌlsɪv] [tuː; tə] ['ʃɪvəlri] .

| She | was | a | spur | to | black | energies | ; | a | plumed | glory | ; | impulsive | to | chivalry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 刺 | 到 | 黑色的 | 能量 | ; | 一个 | 羽毛 | 荣耀 | ; | 冲动 | 到 | 骑士精神 | . |

她激发了黑色能量；她光彩夺目；她冲动地追求骑士精神。

['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ænd; ənd][dɪd] [held] [men] [ɪn] [skeɪlz] , [ænd; ənd] [ə'pruːvd] [ɔː(r)][rɪ'dʒektɪd]

| Everything | she | said | and | did | held | men | in | scales | , | and | approved | or | rejected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 她 | 说 | 和 | 做过 | 握住 | 男人 | 在 | 秤 | , | 和 | 得到正式认可的 | 或者 | 拒绝 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

她说的每一句话、做的每一件事都会给男人带来评判，让他们要么认可要么拒绝。

[ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] ['fɒləʊd] [ðɪs] [njuː] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

| Intoxication | followed | this | new | conception | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中毒 | 随后 | 这 | 新的 | 概念 | 的 | 她 | . |

她对这种新的认知让她陶醉不已。

[hiː; hi] [lɒst] [ˌɔːltə'geðə(r)] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['dʒʌdʒmənt] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði]['kuːlə(r)]['ɑːftə(r)] - [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)]

| He | lost | altogether | his | right | judgement | ; | even | the | cooler | after | - | thoughts | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 丢失的 | 共 | 他的 | 正确的 | 判断 | ; | 甚至 | 这 | 冷却器 | 后 | - | 想法 | 是 |

[lɒst] .

| lost | . |
|---|---|
| 丢失的 | . |

他完全丧失了正确的判断力；就连冷静的思考也丧失殆尽。

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn][hæd; həd] ['hæri] [biːn] , [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['hʌzbənd] ?

| What | sort | of | man | had | Harry | been | , | her | first | husband | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 种类 | 的 | 男人 | 有 | 哈里 | 到过 | , | 她 | 第一的 | 丈夫 | ? |

她的第一任丈夫哈里究竟是个怎样的人?

[ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] ['səʊldʒə(r)] , [ə; eɪ] ['kwɒrəlsəm] [d'juːəlɪst] , [ə; eɪ] [dʌl] [dɒg] .

| A | dashing | soldier | , | a | quarrelsome | duellist | , | a | dull | dog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 帅气 | 士兵 | , | 一个 | 爱争吵的 | 决斗者 | , | 一个 | 乏味的 | 狗 | . |

一位英俊潇洒的士兵，一位好争吵的决斗者，一条迟钝的狗。

[bʌt; bət] , [dʌl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

| But | , | dull | to | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 乏味的 | 到 | 她 | ? |

但对她来说很无聊吗?

[ʃiː; ʃi] , [æt; ət] [liːst] , [wɒz; wəz] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɪm] .

| She | , | at | least | , | was | reverential | to | the | memory | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 在 | 至少 | , | 曾是 | 敬畏的 | 到 | 这 | 记忆 | 的 | 他 | . |

至少，她对他怀有敬意。

[ʃiː; ʃi] [ lisp ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɒv; əv] " [maɪ] ['hʌzbənd] , " ['veri] ['prɪtɪli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɪn'tens]

| She | lisped | now | and | then | of | " | my | husband | , | " | very | prettily | , | and | with | intense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 口齿不清 | 现在 | 和 | 然后 | 的 | " | 我的 | 丈夫 | , | " | 非常 | 漂亮 | , | 和 | 和 | 激烈的 |

[ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] ;

| provocation | ; |
|---|---|
| 挑衅 | ; |

她时不时地用一种非常甜美、却又充满挑衅的口吻轻声唤着"我的丈夫";

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] ['wəːʃɪp] [breɪnz] .

| and | yet | she | worshipped | brains | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 她 | 崇拜 | 大脑 | . |

然而，她却崇尚智慧。

['evɪdəntli] [ʃi:; ʃi] [ θə:st ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [reə(r)]['ju:niən][ɒv; əv] [breɪnz] [ænd; ənd] ['breɪvəri] [ɪn][ə; eɪ][mæn] ,

| **Evidently** | **she** | **thirsted** | **for** | **that** | **rare** | **union** | **of** | **brains** | **and** | **bravery** | **in** | **a** | **man** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 她 | 口渴 | 为了 | 那 | 稀有的 | 联盟 | 的 | 大脑 | 和 | 勇敢 | 在 | 一个 | 男人 | , |

显然，她渴望找到一个既有智慧又有勇气的罕见男人。

[ænd; ənd] [wʊd] ['nevə(r)] [sə'rendə(r)] [tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'ti:] .

| **and** | **would** | **never** | **surrender** | **till** | **she** | **had** | **discovered** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 绝不 | 投降 | 直到 | 她 | 有 | 发现 | 它 | . |

她绝不会放弃，直到找到它为止。

[pə'hæps] [ʃi:; ʃi] ['fænsid] [ˌaɪ 'ti:][dɪd] [nɒt] [ɪg'zɪst] .

| **Perhaps** | **she** | **fancied** | **it** | **did** | **not** | **exist** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 她 | 幻想 | 它 | 做过 | 不是 | 存在 | . |

或许她以为它并不存在。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [tʊk] ['edwəd] [æz; əz][ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv] [breɪnz] , [ænd; ənd] ['hæri] [ɒv; əv]

| **It** | **might** | **be** | **that** | **she** | **took** | **Edward** | **as** | **the** | **type** | **of** | **brains** | **,** | **and** | **Harry** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 那 | 她 | 采取 | 爱德华 | 作为 | 这 | 类型 | 的 | 大脑 | , | 和 | 哈里 | 的 |

['breɪvəri] ,

| **bravery** | **,** |
|---|---|
| 勇敢 | , |

或许她把爱德华视为智者，把哈利视为勇敢者。

[ænd; ənd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] ['kwɒlətiz] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [ɪn]

| **and** | **supposed** | **that** | **the** | **two** | **qualities** | **were** | **not** | **to** | **be** | **had** | **actually** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 据称 | 那 | 这 | 二 | 品质 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 有 | 实际上 | 在 |

[kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] .

| **conjunction** | **.** |
|---|---|
| 连词 | . |

并认为这两种特质实际上不可能同时具备。

[hɜ:(r); hə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ( ['ɛdwərdz] ) [wɪt] , ['ðeəfɔ:(r)] ,

| **Her** | **admiration** | **of** | **his** | **(** | **Edward's** | **)** | **wit** | **,** | **therefore** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 钦佩 | 的 | 他的 | ( | 爱德华的 | ) | 有 | , | 所以 | , |

因此，她钦佩爱德华的机智。

['əʊnli] ['streŋθ(ə)nd] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ʃi:; ʃi] [entə'teɪnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] [ðæt] ['ʌðə(r)] [kəm'pænjən]

| **only** | **strengthened** | **the** | **idea** | **she** | **entertained** | **of** | **his** | **deficiency** | **in** | **that** | **other** | **companion** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 加强 | 这 | 主意 | 她 | 娱乐 | 的 | 他的 | 不足 | 在 | 那 | 其他 | 伴侣 |

['mænli] ['vɜ:tʃu:] .

| **manly** | **virtue** | **.** |
|---|---|---|
| 男子气概 | 美德 | . |

这更加深了她对他缺乏男性另一项美德的看法。

['edwəd] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [pə'zest] ,

| **Edward** | **must** | **have** | **been** | **possessed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 爱德华 | 必须 | 有 | 到过 | 拥有 | , |

爱德华一定是中了邪。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ['vɪləˌnəsli] [ɪn] [sə'pəʊzɪŋ] [hɪm'self] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [ðɪs]

| **for** | **he** | **ground** | **his** | **teeth** | **villanously** | **in** | **supposing** | **himself** | **the** | **victim** | **of** | **this** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 地面 | 他的 | 牙齿 | 邪恶地 | 在 | 假如 | 他自己 | 这 | 受害者 | 的 | 这 |

[aʊt'reɪdʒəs] [sə'spɪʃ(ə)n] .

| **outrageous** | **suspicion** | **.** |
|---|---|---|
| 令人愤慨 | 怀疑 | . |

因为他咬牙切齿，恶狠狠地认为自己是这种无端怀疑的受害者。

[ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:ls] ?

| **And** | **how** | **to** | **prove** | **it** | **false** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 到 | 证明 | 它 | 错误的 | ? |

如何证明它是错误的?

[haʊ] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːls] [ɪn][ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd][eɪdʒ] , [ə'mʌŋ] ['səʊbə(r)] - ['lɪvɪŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn]

| How | to | prove | it | false | in | a | civilized | age | , | among | sober | - | living | men | and | women |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 到 | 证明 | 它 | 错误的 | 在 | 一个 | 文明 | 年龄 | , | 之中 | 清醒 | - | 活的 | 男人 | 和 | 女性 |

,

,

,

如何在文明时代，在清醒自律的男男女女中间，证明它是错误的?

[wɪð] [huːm] [ðə; ðiː]['vaɪələnt] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['breɪvəri] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [ɪm'perəl][hɪz; ɪz] [kleɪm] [tuː; tə]

| with | whom | the | violent | assertion | of | bravery | would | certainly | imperil | his | claim | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 这 | 暴力 | 断言 | 的 | 勇敢 | 会 | 当然 | 威胁 | 他的 | 宣称 | 到 |

[breɪnz] ?

| brains | ? |
|---|---|
| 大脑 | ? |

在谁看来，这种暴力地展现勇敢的行为肯定会危及他自诩的智慧?

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [stjuː] - [pæn]['əʊvə(r)][ðə; ðiː]['faɪə(r)] , ['bʌblɪŋ] ['endləsli] .

| His | head | was | like | a | stew | - | pan | over | the | fire | , | bubbling | endlessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 炖 | - | 平底锅 | 超过 | 这 | 火 | , | 冒泡 | 不休 | . |

他的脑袋就像火上的炖锅，咕嘟咕嘟地冒着泡。

[hiː; hi] [ reil ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['ældʒənən] , [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃt] [ðə; ðiː] [juːθ] ,

| He | railed | at | her | to | Algernon | , | and | astonished | the | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有轨电车 | 在 | 她 | 到 | 阿尔杰农 | , | 和 | 惊讶 | 这 | 青年 | , |

他当着阿尔杰农的面斥责她，令这位年轻人大吃一惊。

[huː] [θɔːt] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][feə(r)] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'laɪəns] .

| who | thought | them | in | a | fair | way | to | make | an | alliance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 想法 | 他们 | 在 | 一个 | 公平的 | 方式 | 到 | 制作 | 一个 | 联盟 | . |

他们认为以公平的方式结盟是可行的。

" [mɪlk][ænd; ənd][kæpsɪ'kəmz] , " [hiː; hi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [kəm'peəd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['blʌdi]

| " | Milk | and | capsicums | , | " | he | called | her | , | and | compared | her | to | bloody |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 牛奶 | 和 | 辣椒 | , | " | 他 | 称为 | 她 | , | 和 | 比较的 | 她 | 到 | 血腥 |

['mʌstəd] - [heəd] ['sæksn] [kwiːnz] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

| mustard | - | haired | Saxon | Queens | of | history | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芥末 | - | 头发 | 撒克逊 | 皇后区 | 的 | 历史 | , |

他称她为“牛奶和辣椒”，并将她比作历史上那些染着芥末色头发的撒克逊女王。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['tʃaɪldɪʃli] ['spaɪtf(ə)l] .

| and | was | childishly | spiteful | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 幼稚地 | 恶毒的 | . |

而且幼稚得像个恶人。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lʌvəl] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] - [kwaɪt]

| And | Mrs | . | Lovell | had | it | all | reported | to | her | , | as | he | was | - | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 洛弗尔 | 有 | 它 | 全部 | 据报道 | 到 | 她 | , | 作为 | 他 | 曾是 | - | 相当 |

[ə'weə(r)] .

| aware | . |
|---|---|
| 意识到的 | . |

洛弗尔太太全都听人汇报了，因为他对此非常清楚。

" [ðə; ðiː] ['wʊmən] [siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'nɒməli] ['wɒnts] [ə; eɪ]['mɑːstə(r)] .

| " | The | woman | seeking | for | an | anomaly | wants | a | master | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女士 | 寻求 | 为了 | 一个 | 异常 | 想要 | 一个 | 掌握 | . |

“寻找异常事物的女人想要的是一位主人。”

" [wɪð] [ðɪs] ['pɒmpəs] ['æfərɪzəm] , [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðiː][feə(r)] [ɪ'nɪgmə] .

| " | With | this | pompous | aphorism | , | he | finished | his | reading | of | the | fair | Enigma | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 傲慢 | 格言 | , | 他 | 完成的 | 他的 | 阅读 | 的 | 这 | 公平的 | 谜 | . |

“他用这句浮夸的格言结束了对《谜语》的朗读。”

[wɜːdz] [bɪg][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [sɜːv] [ðeə(r)] [tɜːn] [wen] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [wei] [ɒv; əv] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ðə; ði]

| Words | big | in | the | mouth | serve | their | turn | when | there | is | no | way | of | satisfying | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 字 | 大的 | 在 | 这 | 嘴 | 服务 | 他们的 | 转动 | 什么时候 | 那里 | 是 | 不 | 方式 | 的 | 令人满意 | 这 |

[ɪn'telɪdʒəns] .

| intelligence | . |
|---|---|
| 智力 | . |

当无法满足理智的需求时，夸夸其谈就能派上用场。

[tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [wʌn][mʌst; məst][nɒt] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['raɪðɪŋ] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]

| To | be | her | master | , | however | , | one | must | not | begin | by | writing | as | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 她 | 掌握 | , | 然而 | , | 一 | 必须 | 不是 | 开始 | 经过 | 扭动 | 作为 | 她 |

[sleɪv] .

| slave | . |
|---|---|
| 奴隶 | . |

然而，要想成为她的主人，就不能一开始就卑躬屈膝地做她的奴隶。

[ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [riːd] [æn; ən][ɪn'skruːtəb(ə)l] ['wʊmən] [ə'laʊz] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['dɒmɪneɪt] [ˌjuː 'es] [tuː]

| The | attempt | to | read | an | inscrutable | woman | allows | her | to | dominate | us | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 试图 | 到 | 读 | 一个 | 难以捉摸 | 女士 | 允许 | 她 | 到 | 支配 | 我们 | 也 |

[kə'mændɪŋli] .

| commandingly | . |
|---|---|
| 威严地 | . |

试图了解一个难以捉摸的女人，反而会让她过于强势地支配我们。

[səʊ][ðə; ði] ['lɔːdli] [maɪnd] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ][hɑːd][grɑːsp] , [kræks] [ðə; ði] [ʃel] ,

| So | the | lordly | mind | takes | her | in | a | hard | grasp | , | cracks | the | shell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 尊贵的 | 头脑 | 需要 | 她 | 在 | 一个 | 难的 | 抓牢 | , | 裂缝 | 这 | 壳 | , |

于是，那高贵的头脑紧紧抓住她，打破了她的外壳。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [fɔːθ] [ðə; ði]['kɜːn(ə)l] , [sez] , " [ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['pʌz(ə)l] .

| and | drawing | forth | the | kernel | , | says | , | " | This | was | all | the | puzzle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绘画 | 前进 | 这 | 核心 | , | 说道 | , | " | 这 | 曾是 | 全部 | 这 | 谜 | . |

然后，他揭示了核心，说道："这就是所有的谜题。"

" ['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] [laɪk] ['mɪsɪz] . ['lʌvəl] [prə'vəʊk] .

| " | Doubtless | it | is | the | fate | which | women | like | Mrs | . | Lovell | provoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 毫无疑问 | 它 | 是 | 这 | 命运 | 哪个 | 女性 | 喜欢 | 太太 | . | 洛弗尔 | 惹 | . |

"毫无疑问，这是像洛弗尔夫人这样的女人自找的命运。"

[ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːd] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]

| The | truth | was | , | that | she | could | read | a | character | when | it | was | under | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真相 | 曾是 | , | 那 | 她 | 可以 | 读 | 一个 | 特点 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 在下面 | 她 |

[aɪz] ;

| eyes | ; |
|---|---|
| 眼睛 | ; |

事实上，即使字就在她眼前，她也能读懂。

[bʌt; bət][ɪts] ['jestədeɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][blæŋk] .

| but | its | yesterday | and | to | - | morrow | were | a | blank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 昨天 | 和 | 到 | - | 明天 | 是 | 一个 | 空白的 | . |

但昨天和明天都一片空白。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [həʊld][ɒn] ['eniθɪŋ] .

| She | had | no | imaginative | hold | on | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 富有想象力的 | 抓住 | 在 | 任何事物 | . |

她对任何事物都缺乏想象力。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ ri'kwaiə ] ['tændʒəb(ə)l] [saɪnz] [ɒv; əv] ['vɜːtjuːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| For | which | reason | she | was | always | requiring | tangible | signs | of | virtues | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 原因 | 她 | 曾是 | 总是 | 需要 | 有形 | 标志 | 的 | 美德 | 那 | 她 |

[ɪs'tiːmd] .

| esteemed | . |
|---|---|
| 尊敬的 | . |

因此，她总是要求看到她所推崇的美德的切实表现。

[ðə; ði] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃəʊz] [ɒv; əv]['vælə(r)][ænd; ənd][wɪt][wɒz; wəz] [ɪn'seɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ;

| The | thirst | for | the | shows | of | valour | and | wit | was | insane | with | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 口渴 | 为了 | 这 | 演出 | 的 | 勇气 | 和 | 有 | 曾是 | 疯狂的 | 和 | 她 | ; |

她对展现英勇和机智的渴望近乎疯狂；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [dɪd][nɒt] [gɪv] [ɪn] [ə'bʌndəns] , [ænd; ənd] [wɪð]

| but | she | asked | for | nothing | that | she | herself | did | not | give | in | abundance | , | and | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 问 | 为了 | 没有什么 | 那 | 她 | 她自己 | 做过 | 不是 | 给 | 在 | 丰富 | , | 和 | 和 |

['bjuːti] ['suːpə(r)] - ['ædɪd] .

| beauty | super | - | added | . |
|---|---|---|---|---|
| 美丽 | 极好的 | - | 额外 | . |

但她从不索取自己没有慷慨给予的东西，而且美貌也为之增色不少。

[hɜː(r); hə(r)] [prə'pensəti] [tuː; tə][bet] [spræŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]['kɒmbæt] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

| Her | propensity | to | bet | sprang | of | her | passion | for | combat | ; | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 倾向 | 到 | 赌注 | 弹簧 | 的 | 她 | 热情 | 为了 | 战斗 | ; | 她 | 曾是 |

[nɒt] ['griːdi] [ɒv; əv] ['mʌni] ,

| not | greedy | of | money | , |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 贪婪的 | 的 | 钱 | , |

她嗜赌的习惯源于她对战斗的热爱；她并不贪财。

[ɔː(r)] ['rekləs] [ɪn] ['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ə'raɪzɪŋ] ,

| or | reckless | in | using | it | ; | but | a | difference | of | opinion | arising | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 鲁莽 | 在 | 使用 | 它 | ; | 但 | 一个 | 不同之处 | 的 | 观点 | 产生 | , |

或鲁莽使用；但由此产生的意见分歧，

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪnstɪŋkt] ['fɔːsəbli] ['prɒmptɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

| her | instinct | forcibly | prompted | her | to | back | her | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 本能 | 强制 | 提示 | 她 | 到 | 后退 | 她 | 自己的 | . |

她的本能强烈地促使她支持自己人。

[ɪf] [ðə; ði] [steɪk] [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌvərz] [laɪf] ,

| If | the | stake | was | the | risk | of | a | lover's | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 赌注 | 曾是 | 这 | 风险 | 的 | 一个 | 恋人的 | 生活 | , |

如果赌注是爱人的生命，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [steɪk] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['mɑːvəld]

| she | was | ready | to | put | down | the | stake | , | and | would | have | marvelled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 准备好 | 到 | 放 | 向下 | 这 | 赌注 | , | 和 | 会 | 有 | 惊叹不已 |

[kən'temptʃuəsli] [æt; ət][ðə; ði]['lʌvə(r)] [kəm'pleɪnɪŋ] .

| contemptuously | at | the | lover | complaining | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 轻蔑地 | 在 | 这 | 情人 | 抱怨 | . |

她已经准备好放下木桩，并且会鄙夷地惊叹于情人的抱怨。

" [ʃiːp] ! [ʃiːp] !

| " | Sheep | ! | sheep | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 羊 | ! | 羊 | ! |

“羊！羊！”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [deəd] [nɒt] [faɪt] ,

| " | she | thought | of | those | who | dared | not | fight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 想法 | 的 | 那些 | WHO | 敢于 | 不是 | 斗争 | , |

她想到了那些不敢反抗的人，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] ['tendənsi] [tuː; tə][ə'fɪks][ðə; ði] ['epɪθet] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] ['sɪmplɪ] [dɪd]

| and | had | a | wavering | tendency | to | affix | the | epithet | to | those | who | simply | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 一个 | 摇摆不定 | 趋势 | 到 | 词缀 | 这 | 别名 | 到 | 那些 | WHO | 简单地 | 做过 |

[nɒt] [faɪt] .

| not | fight | . |
|---|---|---|
| 不是 | 斗争 | . |

而且他常常会把这个绰号加在那些根本没有战斗的人身上。

[wɪ'ðɔːl] , ['mɪsɪz] . ['lʌvəl] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sensəb(ə)l]['pɜːs(ə)n] ; ['klɪə'hedɪd] [ænd; ənd] [ʃruːd] ; ['lɒdʒɪk(ə)l] ,

| Withal | , | Mrs | . | Lovell | was | a | sensible | person | ; | clearheaded | and | shrewd | ; | logical | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 此外 | , | 太太 | . | 洛弗尔 | 曾是 | 一个 | 明智的 | 人 | ; | 清醒 | 和 | 精明 | ; | 逻辑 | , |

[tuː] ,

| too | , |
|---|---|
| 也 | , |

此外，洛弗尔夫人是个明智的人；头脑清晰、精明干练；而且逻辑性很强。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [rʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks] : [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [prə'faʊndlɪ] ['præktɪkl] .

| more | than | the | run | of | her | sex | : | I | may | say | , | profoundly | practical | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 这 | 跑步 | 的 | 她 | 性别 | : | 我 | 可能 | 说 | , | 深刻地 | 实际的 | . |

比一般女性更甚：可以说，她非常务实。

[səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] ,

| So | much | so | , |
|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 所以 | , |

确实如此，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌsɪstə'mætɪklɪ] [rɪ'zɜːvd] [ðə; ði]['ɑːftə(r)] - [j'iəz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ə'pɒn] [tuː] [ɔː(r)]

| that | she | systematically | reserved | the | after | - | years | for | enlightenment | upon | two | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 系统地 | 预订的 | 这 | 后 | - | 年 | 为了 | 启示 | 之上 | 二 | 或者 |

[θriː] [ daut ] [ɒv; əv] [hɜː'self] ,

| three | doubts | of | herself | , |
|---|---|---|---|---|
| 三 | 疑虑 | 的 | 她自己 | , |

她有条不紊地将晚年时光留给了自己，用来解答两三个关于自己的疑问，并从中获得启迪。

[wɪtʃ] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][kɑːm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt] , [frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] .

| which | struck | her | in | the | calm | of | her | spirit | , | from | time | to | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 击 | 她 | 在 | 这 | 冷静的 | 的 | 她 | 精神 | , | 从 | 时间 | 到 | 时间 | . |

这不时地触动她平静的心灵。

" [frɑːns] , " ['edwəd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɔləkwɪz] .

| " | France | , | " | Edward | called | her | , | in | one | of | their | colloquies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 法国 | , | " | 爱德华 | 称为 | 她 | , | 在 | 一 | 的 | 他们的 | 研讨会 | . |

“法国，”爱德华在一次谈话中这样称呼她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] ['taɪt(ə)l] .

| It | was | an | illuminating | title | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 启发性的 | 标题 | . |

这是一个很有启发性的标题。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [ frentʃ ] ( [ðəʊ] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] ['kiːnə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| She | liked | the | French | ( | though | no | one | was | keener | for | the | honour | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喜欢 | 这 | 法语 | ( | 尽管 | 不 | 一 | 曾是 | 更敏锐 | 为了 | 这 | 荣誉 | 的 | 她 |

[əʊn] ['kʌntrɪ] [ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] ) ,

| own | country | in | opposition | to | them | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自己的 | 国家 | 在 | 反对 | 到 | 他们 | ) | , |

她喜欢法国人（尽管没有人比她更热衷于为了维护自己国家的荣誉而与他们对抗），

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðeə(r)] ['splendɪd] [bˈɔɪɪʃnəs] , [ðeə(r)] [ʌn'iːkwəld] [dɪ'vəʊʃn] , [ðeə(r)] ['mɜːsɪləs] ['ɪntəlekt] ;

| she | liked | their | splendid | boyishness | , | their | unequalled | devotion | , | their | merciless | intellects | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喜欢 | 他们的 | 灿烂 | 男孩气 | , | 他们的 | 无与伦比 | 虔诚 | , | 他们的 | 无情 | 知识分子 | ; |

她喜欢他们身上洋溢的少年气、无与伦比的奉献精神和冷酷无情的智慧；

[ðə; ði] ['wʌnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] [sɒ:d] [ɪz][beə(r)][ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] ['ʃɪvəlrəs]

| the | oneness | of | the | nation | when | the | sword | is | bare | and | pointing | to | chivalrous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 合一 | 的 | 这 | 国家 | 什么时候 | 这 | 剑 | 是 | 裸 | 和 | 指向 | 到 | 骑士精神 |

['entəpraɪz] .

| enterprise | . |
|---|---|
| 企业 | . |

当利剑赤裸指向骑士精神的征途时，民族便会团结一心。

[ʃi:; ʃi] [laɪkt] [ðeə(r)] [faɪn] ['vɑ:nɪʃ] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] ,

| She | liked | their | fine | varnish | of | sentiment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喜欢 | 他们的 | 美好的 | 漆 | 的 | 情绪 | , |

她喜欢他们那层华丽的情感外衣。

[wɪtʃ] [ə'pɪəz] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒn][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ðæt] ['ɪŋglɪʃmən] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hæv; həv]

| which | appears | so | much | on | the | surface | that | Englishmen | suppose | it | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 出现 | 所以 | 很多 | 在 | 这 | 表面 | 那 | 英国人 | 认为 | 它 | 到 | 有 |

['nəʊweə(r)] ['eni] [depθ] ;

| nowhere | any | depth | ; |
|---|---|---|---|
| 无处 | 任何 | 深度 | ; |

它表面上看起来如此简单，以至于英国人认为它没有任何深度；

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['aʊtə(r)] ['kəʊtɪŋ] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [ɪg'zɔ:st] [ðə; ði] [stɒk] ,

| as | if | the | outer | coating | must | necessarily | exhaust | the | stock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 这 | 外 | 涂层 | 必须 | 一定 | 排气 | 这 | 库存 | , |

仿佛外涂层必然会耗尽库存一样，

[ɔ:(r)][æz; əz] [ɪf] [wɒt] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [sɔ:s] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['bi:ɪŋ] [kæn; kən]['nevə(r)][bi:; bi] [meɪd] ['vɪzəb(ə)l] .

| or | as | if | what | is | at | the | source | of | our | being | can | never | be | made | visible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 作为 | 如果 | 什么 | 是 | 在 | 这 | 来源 | 的 | 我们的 | 存在 | 能 | 绝不 | 是 | 制成 | 可见的 | . |

或者说，我们存在的根源永远无法被揭示出来。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['stri:mɪŋ] ['bænə(r)][ɪn][ðə; ði]

| She | had | her | imagination | of | them | as | of | a | streaming | banner | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 她 | 想像力 | 的 | 他们 | 作为 | 的 | 一个 | 流媒体 | 横幅 | 在 | 这 |

[dʒɔ:z][ɒv; əv] [stɔ:m] ,

| jaws | of | storm | , |
|---|---|---|---|
| 下颚 | 的 | 风暴 | , |

她想象着他们就像暴风雨中飘扬的旗帜。

[wɪð] [snoʊz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klaʊd] - [rents] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ 'kæzəm ] :

| with | snows | among | the | cloud | - | rents | and | lightning | in | the | chasms | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 雪 | 之中 | 这 | 云 | - | 租金 | 和 | 闪电 | 在 | 这 | 深渊 | : |

云层间飘雪，峡谷间闪电：

— [wɪtʃ] ['ɪmɪdʒ] [meɪ] [bi:; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wen] [ə; eɪ][gɜ:l][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

| — | which | image | may | be | accounted | for | by | the | fact | that | when | a | girl | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 哪个 | 图像 | 可能 | 是 | 已记录 | 为了 | 经过 | 这 | 事实 | 那 | 什么时候 | 一个 | 女孩 | 她 | 有 |

[ɪn][ˌædə'reɪʃ(ə)n] [kɪst] [ðə; ði] [fi:t] [ɒv; əv] [nə'pəʊlɪən] ,

| in | adoration | kissed | the | feet | of | Napoleon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 崇拜 | 亲吻 | 这 | 脚 | 的 | 拿破仑 | , |

——这一画面或许可以解释为，她崇拜的一个女孩曾亲吻过拿破仑的脚。

[ðə; ði]['dʒaɪənt][ɒv; əv][ðə; ði]['leɪtə(r)] [gəʊsts] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

| the | giant | of | the | later | ghosts | of | history | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巨大的 | 的 | 这 | 之后 | 鬼魂 | 的 | 历史 | . |

后世历史幽灵中的巨人。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪnsli] ['kɒmplɪmənt] .

| It | was | a | princely | compliment | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 王子 | 赞扬 | . |

这是极高的赞美。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [k'ɜːtsɪɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪs'ɑːmd] [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['aɪrəni] .

| She | received | it | curtseying | , | and | disarmed | the | intended | irony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已收到 | 它 | 屈膝礼 | , | 和 | 解除武装 | 这 | 故意的 | 讽刺 | . |

她行屈膝礼接过礼物，化解了其中的讽刺意味。

[ɪn] [rɪ'plaɪ] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm] " [greɪt] ['brɪt(ə)n] .

| In | reply | , | she | called | him | " | Great | Britain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 回复 | , | 她 | 称为 | 他 | " | 伟大的 | 英国 | . |

她回应道："大不列颠。"

" [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [les] ['praʊdli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['neɪʃ(ə)n] .

| " | I | regret | to | say | that | he | stood | less | proudly | for | his | nation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 后悔 | 到 | 说 | 那 | 他 | 站立 | 较少的 | 自豪地 | 为了 | 他的 | 国家 | . |

遗憾的是，他并没有像人们预期的那样为自己的国家感到自豪。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [flʌʃt] .

| Indeed | , | he | flushed | . |
|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 他 | 酡 | . |

他脸红了。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] ['ɑːtɪk(ə)lz] ['gɜːdɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɒləsi] [ɒv; əv] [piːs] [æt; ət] ['eni] [praɪs] ,

| He | remembered | articles | girding | at | the | policy | of | peace | at | any | price | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 文章 | 格栅 | 在 | 这 | 政策 | 的 | 和平 | 在 | 任何 | 价格 | , |

他记得一些文章，这些文章支持不惜一切代价追求和平的政策。

[ænd; ənd] [hɑːf] [felt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['lʌvəl] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [kraʊn] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['kweɪkərz] [hæt] .

| and | half | felt | that | Mrs | . | Lovell | had | meant | to | crown | him | with | a | Quaker's | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一半 | 毛毡 | 那 | 太太 | . | 洛弗尔 | 有 | 意思是 | 到 | 王冠 | 他 | 和 | 一个 | 贵格会 | 帽子 | . |

我甚至觉得洛弗尔太太是想给他戴上一顶贵格会教徒的帽子。

[hɪz; ɪz] ['taɪt(ə)l] [fel] ['spiːdəli] ['ɪntuː] [dɪs'juːs] ; [bʌt; bət] , " [jes] , [frɑːns] , " [ænd; ənd] " [nəʊ] , [frɑːns] ,

| His | title | fell | speedily | into | disuse | ; | but | , | " | Yes | , | France | , | " | and | " | No | , | France | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 标题 | 跌倒 | 迅速地 | 进入 | 废弃 | ; | 但 | , | " | 是的 | , | 法国 | , | " | 和 | " | 不 | , | 法国 | , |

他的头衔很快就不再使用了；但是，"是的，法国"和"不，法国"

" [kən'tɪnjuːd] , [hɪz; ɪz] ['efət] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] ['epɪθet] [tuː; tə] ['frɪvələs] [ə'luːʒnz] ,

| " | continued | , | his | effort | being | to | fix | the | epithet | to | frivolous | allusions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 持续 | , | 他的 | 努力 | 存在 | 到 | 使固定 | 这 | 别名 | 到 | 轻浮 | 暗示 | , |

"他继续说道，他的目的是将这个绰号与一些轻浮的典故联系起来。"

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪndʒə'njuːəti] ['reskjuːd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɒnərəbli] .

| from | which | her | ingenuity | rescued | it | honourably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 她 | 独创性 | 获救 | 它 | 光荣地 | . |

她的机智使它得以体面地脱险。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] ['evə(r)] [biːn] [ɪn] [lʌv] ?

| Had | she | ever | been | in | love | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 曾经 | 到过 | 在 | 爱 | ? |

她曾经恋爱过吗?

[hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

| He | asked | her | the | question | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 她 | 这 | 问题 | . |

他问了她这个问题。

[ʃiː; ʃi] [stæbd] [hɪm] [wɪð] [səʊ] [ˌstreɪt'fɔːwəd] [æn; ən] [ə'fɜːmətɪv] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [kən'siːl]

| She | stabbed | him | with | so | straightforward | an | affirmative | that | he | could | not | conceal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 刺伤 | 他 | 和 | 所以 | 直截了当 | 一个 | 肯定 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 隐藏 |

[ðə; ði] [wuːnd] .

| the | wound | . |
|---|---|---|
| 这 | 伤口 | . |

她用如此直截了当的方式刺伤了他，以至于他根本无法掩盖伤口。

" [hæv; həv][ai][nɒt] [biːn] ['mærid] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Have | I | not | been | married | ? | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 我 | 不是 | 到过 | 已婚 | ? | " | 她 | 说 | . |

“我不是结过婚吗？”她问道。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪk'spɪəriəns] [ðə; ði]['fretf(ə)l] ['kreɪvɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌæntɪ'siːdənts] [ɒv; əv][ðə; ði]

| He | began | to | experience | the | fretful | craving | to | see | the | antecedents | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 经验 | 这 | 烦躁 | 渴望 | 到 | 看 | 这 | 来路 | 的 | 这 |

['tɔːtʃəɪŋ] ['wʊmən] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

| torturing | woman | spread | out | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 酷刑 | 女士 | 传播 | 出去 | 前 | 他 | . |

他开始感到焦躁不安，渴望看到折磨他的女人的一切前因后果都摆在他面前。

[hiː; hi] [kən'siːvd] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlhʊd] .

| He | conceived | a | passion | for | her | girlhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 构思 | 一个 | 热情 | 为了 | 她 | 少女时代 | . |

他对她的少女时代充满了热爱。

[hiː; hi] [begd] [fɔː(r); fə(r)] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ][gɜːl] .

| He | begged | for | portraits | of | her | as | a | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 乞求 | 为了 | 肖像 | 的 | 她 | 作为 | 一个 | 女孩 | . |

他恳求得到她少女时期的肖像画。

[ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [hɪm][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] ['hæri] ['lʌvəl] [ɪn][ə; eɪ] ['lɒkɪt] .

| She | showed | him | the | portrait | of | Harry | Lovell | in | a | locket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 显示 | 他 | 这 | 肖像 | 的 | 哈里 | 洛弗尔 | 在 | 一个 | 吊坠 | . |

她给他看了一枚装在小盒里的哈里·洛弗尔的画像。

[hiː; hi][held][ðə; ði] ['lɒkɪt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

| He | held | the | locket | between | his | fingers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 握住 | 这 | 吊坠 | 之间 | 他的 | 手指 | . |

他用手指夹着那枚小盒坠。

[ded] ['hæri] [wɒz; wəz] [kept] ['veri] [wɔːm] .

| Dead | Harry | was | kept | very | warm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 死的 | 哈里 | 曾是 | 保留 | 非常 | 温暖的 | . |

死去的哈利被保存得非常温暖。

[kʊd; kəd] [breɪnz] ['evə(r)] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'moʊʃnz] [æz; əz] ['breɪvəri] [hæd; həd] [dʌn] ?

| Could | brains | ever | touch | her | emotions | as | bravery | had | done | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 大脑 | 曾经 | 触碰 | 她 | 情绪 | 作为 | 勇敢 | 有 | 完毕 | ? |

智慧能否像勇气一样触动她的情感?

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [breɪnz] [aɪ] [bəʊst] [ɒv; əv] ? " [hiː; hi] [grəʊn] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðiːz]

| " | Where | are | the | brains | I | boast | of | ? | " | he | groaned | , | in | the | midst | of | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 这 | 大脑 | 我 | 夸 | 的 | ? | " | 他 | 呻吟 | , | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这些 |

[sen'seɪʃən(ə)l] [ ɪk'strævəgəns,-gənsi ] .

| sensational | extravagances | . |
|---|---|---|
| 轰动一时 | 奢侈 | . |

“我引以为傲的才智在哪里呢？”他呻吟着，置身于这些耸人听闻的奢靡之中。

[ðə; ði] [lʌl] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːbd] .

| The | lull | of | action | was | soon | to | be | disturbed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 麻痹 | 的 | 行动 | 曾是 | 很快 | 到 | 是 | 不安 | . |

平静的局面很快就被打破了。

[ə; eɪ]['letə(r)][wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm] .

| A | letter | was | brought | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 信 | 曾是 | 带来 | 到 | 他 | . |

有人给他送来了一封信。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [riːd] —

| He | opened | it | and | read | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打开 | 它 | 和 | 读 | — |

他打开信封，读了起来——

" ['mɪstə(r)] . ['edwəd] - , — [wen] [juː; jʊ] [rəʊd] [baɪ][ˌem 'iː]['ʌndə(r)] ['feəli] [pɑːk] , [ai] [dɪd] [nɒt]

| " | Mr | . | Edward | Blancove | , | — | When | you | rode | by | me | under | Fairly | Park | , | I | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 爱德华 | - | , | — | 什么时候 | 你 | 骑 | 经过 | 我 | 在下面 | 相当 | 公园 | , | 我 | 做过 | 不是 |

[nəʊ] [juː; jʊ] .

| know | you | . |
|---|---|---|
| 知道 | 你 | . |

“爱德华·布兰科夫先生，——当您骑马经过费尔利公园时，我并不认识您。”

[ai][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['medɪk(ə)l] [sə'tɪfɪkət] [ðæt] [sɪns] [ðen] [ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['dɒktəz]

| I | can | give | you | a | medical | certificate | that | since | then | I | have | been | in | the | doctor's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 给 | 你 | 一个 | 医疗的 | 证书 | 那 | 自从 | 然后 | 我 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 医生的 |

[hændz] .

| hands | . |
|---|---|
| 双手 | . |

我可以给你出具一份医疗证明，证明从那时起我就一直在接受医生的治疗。

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [naʊ] .

| I | know | you | now | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你 | 现在 | . |

我现在认识你了。

[ai][kɔːl] [ə'pɒn][juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] , [wɪð] [wɒt] ['wepənz] [juː; jʊ] [laɪk] [best] ,

| I | call | upon | you | to | meet | me | , | with | what | weapons | you | like | best | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 称呼 | 之上 | 你 | 到 | 见面 | 我 | , | 和 | 什么 | 武器 | 你 | 喜欢 | 最好的 | , |

我召集你们前来与我见面，带上你们最喜欢的武器。

[tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [ə'sæsɪn] .

| to | prove | that | you | are | not | a | midnight | assassin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 证明 | 那 | 你 | 是 | 不是 | 一个 | 午夜 | 刺客 | . |

为了证明你不是午夜刺客。

[ðə; ði] [pleɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [weə(r)] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [ə'pɔɪnt] .

| The | place | shall | be | where | you | choose | to | appoint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 将 | 是 | 在哪里 | 你 | 选择 | 到 | 委 | . |

地点由您决定。

[ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'klaɪn] [ai] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['pʌblɪkli] [ək'nɒlɪdʒ] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .

| If | you | decline | I | will | make | you | publicly | acknowledge | what | you | have | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 衰退 | 我 | 将要 | 制作 | 你 | 公开 | 承认 | 什么 | 你 | 有 | 完毕 | . |

如果你拒绝，我会让你公开承认你所做的事情。

[ɪf] [juː; jʊ] ['ɑːnsə(r)] , [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn] ,

| If | you | answer | , | that | I | am | not | a | gentleman | and | you | are | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 回答 | , | 那 | 我 | 是 | 不是 | 一个 | 绅士 | 和 | 你 | 是 | 一 | , |

如果你回答说我不是绅士而你是，

[ai] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'tækt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [wen] [ai][wɒz; wəz][ɒn] ['hɔːsbæk] ,

| I | say | that | you | have | attacked | me | in | the | dark | , | when | I | was | on | horseback | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 那 | 你 | 有 | 遭到攻击 | 我 | 在 | 这 | 黑暗的 | , | 什么时候 | 我 | 曾是 | 在 | 马背 | , |

我说，你趁我骑马时，在黑暗中袭击了我。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [maɪ]['iːkwəl] , [ɪf] [ai] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] .

| and | you | are | now | my | equal | , | if | I | like | to | think | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 是 | 现在 | 我的 | 平等的 | , | 如果 | 我 | 喜欢 | 到 | 思考 | 所以 | . |

如果我不这么认为的话，你现在就是我的平等伙伴了。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [lɔː] [ˈɑːftə(r)] [ðæt] [naɪt] .

| You | will | not | talk | about | the | law | after | that | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 不是 | 讲话 | 关于 | 这 | 法律 | 后 | 那 | 夜晚 | . |

从那天晚上之后，你不会再谈论法律了。

[ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [ɪmˈplɔɪd] [aɪ] [meɪ] [ˈpʌnɪʃ] [ɔː(r)][aɪ] [meɪ] [liːv] , [ðəʊ] [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [bləʊ] .

| The | man | you | employed | I | may | punish | or | I | may | leave | , | though | he | struck | the | blow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 你 | 受雇 | 我 | 可能 | 惩治 | 或者 | 我 | 可能 | 离开 | , | 尽管 | 他 | 击 | 这 | 吹 | . |

你雇佣的那个人，虽然是他动的手，但我可能会惩罚他，也可能会解雇他。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [miːt] [juː; jʊ] .

| But | I | will | meet | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将要 | 见面 | 你 | . |

但我会见到你。

[tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] , [huː] [ɪz][ə; eɪ][ˈmeɪdʒə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈɑːmi] , [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [hɪə(r)] ,

| To | - | morrow | , | a | friend | of | mine | , | who | is | a | major | in | the | army | , | will | be | down | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | , | 一个 | 朋友 | 的 | 矿 | , | WHO | 是 | 一个 | 主要的 | 在 | 这 | 军队 | , | 将要 | 是 | 向下 | 这里 | , |

明天，我的一位朋友，他是陆军少校，会来这里。

[ænd; ənd] [wɪl] [kɔːl] [ɒn][juː; jʊ][frɒm; frəm][ˌem ˈiː] ;

| and | will | call | on | you | from | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 称呼 | 在 | 你 | 从 | 我 | ; |

并会从我这里呼求你;

[ɔː(r)][ɒn] [ˈeni] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [pliːzd] [tuː; tə] [neɪm] .

| or | on | any | friend | of | yours | you | are | pleased | to | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 任何 | 朋友 | 的 | 你的 | 你 | 是 | 高兴 | 到 | 姓名 | . |

或者送给你任何你愿意提及的朋友。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [let] [juː; jʊ] [ɪˈskeɪp] .

| I | will | not | let | you | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | 让 | 你 | 逃脱 | . |

我不会让你逃走的。

[ˈweðə(r)] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [feɪs] [ə; eɪ] [ˈgɪlti] [mæn][ɪn][juː; jʊ] , [gɒd] [nəʊz] ;

| Whether | I | shall | face | a | guilty | man | in | you | , | God | knows | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 我 | 将 | 脸 | 一个 | 有罪的 | 男人 | 在 | 你 | , | 上帝 | 知道 | ; |

我是否会在你身上看到一个有罪之人，只有上帝才知道;

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][kɔːl] [əˈpɒn] [juː; jʊ][tuː; tə] [feɪs] [ˌem ˈiː] .

| but | I | know | I | have | a | right | to | call | upon | you | to | face | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | 我 | 有 | 一个 | 正确的 | 到 | 称呼 | 之上 | 你 | 到 | 脸 | 我 | . |

但我知道我有权要求你当面质问我。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] , [sɜː(r)] ,

| " | I | am | , | Sir | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | , | 先生 | , |

“我是，先生。”

" [jɔːz] [ˈtruːli] ,

| " | Yours | truly | , |
|---|---|---|---|
| " | 此致 | 真的 | , |

“敬上，

" [ˈrɒbət] [ˈeklz] .

| " | Robert | Eccles | . |
|---|---|---|---|
| " | 罗伯特 | 传道书 | . |

罗伯特·埃克尔斯。

" ['ɛdwərdz] [feɪs] [gruː] ['sɪgnəli] [waɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʌn'presɪdentɪd] ['tʃælɪndʒ]

" Edward's face grew signally white over the contents of this unprecedented challenge

" 爱德华的 脸 生长 发出信号 白色的 超过 这 内容 的 这 空前的 挑战

.

:

.

“爱德华得知这一前所未有的挑战后，脸色变得异常苍白。

[ðə; ði]['letə(r)][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ɪn][tuː; tə][hɪm][æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l] .

The letter had been brought in to him at the breakfast table .

这 信 有 到过 带来 在 到 他 在 这 早餐 桌子 .

有人在早餐桌上把信交给了他。

" [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['lʌvəl] , ['siːɪŋ] [hɪm] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ;

" Read it , read it , " said Mrs . Lovell , seeing him put it by ;

" 读 它 , 读 它 , " 说 太太 . 洛弗尔 , 看到 他 放 它 经过 ;

“读读吧，读读吧，”洛弗尔太太看到他把书放在一边，说道；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn] [hɪm] .

and he had read it with her eyes on him .

和 他 有 读 它 和 她 眼睛 在 他 .

他读这本书的时候，她的目光一直注视着他。

[ðə; ði][mæn] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [klɔːz] , [huː] [klʌtʃt] [laɪk][ə; eɪ]['diːmən] .

The man seemed to him a man of claws , who clutched like a demon .

这 男人 似乎 到 他 一个 男人 的 爪子 , WHO 紧握 喜欢 一个 恶魔 .

在他看来，那人就像个长着利爪的人，像恶魔一样紧紧抓住人。

[wʊd] ['nʌθɪŋ] ['kwaɪət][hɪm] ?

Would nothing quiet him ?

会 没有什么 安静的 他 ?

难道没有什么能让他安静下来吗?

['edwəd] [θɔːt] [ɒv; əv] [braɪbz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [piːs] ;

Edward thought of bribes for the sake of peace ;

爱德华 想法 的 贿赂 为了 这 清酒 的 和平 ;

为了和平，爱德华想到了行贿；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sekənd] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði]['letə(r)][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪz; ɪz] [sə'geɪʃəs] [maɪnd] [ðæt] [braɪbz]

but a second glance at the letter assured his sagacious mind that bribes

但 一个 第二 瞥一眼 在 这 信 保证 他的 明智 头脑 那 贿赂

[wɜː(r); wə(r)] ['paʊələs] [ɪn] [ðɪs] [mænz] [keɪs] ;

were powerless in this man's case ;

是 无力 在 这 男人的 案件 ;

但再看一眼信后，他睿智的头脑便确信，贿赂对这个人是无济于事的；

['naɪðə(r)] [braɪbz] [nɔː(r)] [stɪks] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] ['sɜːvɪs] .

neither bribes nor sticks were of service .

两者都不 贿赂 也不 棍子 是 的 服务 .

贿赂和棍棒都无济于事。

[dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm] ['feəli] [wʊd] [ə'veɪl][æz; əz]['lɪt(ə)l] : [ðə; ði] [tə'neɪʃəs] ['dev(ə)l] [wʊd] ['fɒləʊ] [hɪm]

Departure from Fairly would avail as little : the tenacious devil would follow him

离开 从 相当 会 可用 作为 小的 : 这 顽强 魔鬼 会 跟随 他

[tuː; tə] ['lʌndən] ;

to London ;

到 伦敦 ;

离开费尔利也无济于事：那个顽固的魔鬼会跟着他到伦敦；

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [wɜːs] , [æz; əz][ə; eɪ] [haʊnd] [frɒm; frəm] ['dɑːliəz] ['fæməli][hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ]

| and | what | was | worse | , | as | a | hound | from | Dahlia's | family | he | was | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 曾是 | 更糟 | , | 作为 | 一个 | 猎犬 | 从 | 大丽花的 | 家庭 | 他 | 曾是 | 现在 |

[ɒn][ðə; ði] [raɪt] [sent] ,

| on | the | right | scent | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 正确的 | 香味 | , |

更糟糕的是，作为达莉娅家族的猎犬，他现在已经找到了正确的线索。

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

| and | appeared | to | know | that | he | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出现 | 到 | 知道 | 那 | 他 | 曾是 | . |

他似乎也知道自己是那样的人。

[haʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['skænd(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] ?

| How | was | a | scandal | to | be | avoided | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 曾是 | 一个 | 丑闻 | 到 | 是 | 避免 | ? |

如何避免丑闻发生?

[baɪ] ['liːvɪŋ] ['feəli] ['ɪnstəntli] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [pleɪs] [ɒn] [ɜːθ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'vɔɪd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]

| By | leaving | Fairly | instantly | for | any | place | on | earth | , | he | could | not | avoid | leaving | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 离开 | 相当 | 即刻 | 为了 | 任何 | 地方 | 在 | 地球 | , | 他 | 可以 | 不是 | 避免 | 离开 | 这 |

[mæn][bɪ'haɪnd] ;

| man | behind | ; |
|---|---|---|
| 男人 | 在后面 | ; |

即使他立即离开费尔利前往地球上的任何地方，也无法避免把那个人留在身后；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][mæn] [sɔː] ['mɪsɪz] . ['lʌvəl] [ə'gen] ,

| and | if | the | man | saw | Mrs | . | Lovell | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 这 | 男人 | 锯 | 太太 | . | 洛弗尔 | 再次 | , |

如果那人再次见到洛弗尔太太，

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪnstɪŋkt] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [klɑːs] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] .

| her | instincts | as | a | woman | of | her | class | were | not | to | be | trusted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 本能 | 作为 | 一个 | 女士 | 的 | 她 | 班级 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 可信 | . |

以她这个阶层女性的身份来看，她的直觉是不可信的。

[æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz] [nɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [saɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['rʌfiən] ; [ðæt] [ɪz] ,

| As | likely | as | not | she | would | side | with | the | ruffian | ; | that | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 可能 | 作为 | 不是 | 她 | 会 | 边 | 和 | 这 | 痞子 | ; | 那 | 是 | , |

她很可能会站在恶棍一边；也就是说，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [rɒŋd] — [pə'hæps] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]

| she | would | think | he | had | been | wronged | — | perhaps | think | that | he | ought | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 思考 | 他 | 有 | 到过 | 冤枉 | — | 也许 | 思考 | 那 | 他 | 应该 | 到 | 有 |

[biːn] [met] .

| been | met | . |
|---|---|---|
| 到过 | 遇见 | . |

她会认为他受到了不公正的对待——或许会认为他应该得到更好的待遇。

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [ˌdemə'krætɪk] ['vaɪrəs] ['siːkrət] [ɪn] ['evri] ['wʊmən] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prɪ'dɒmɪnənt] [ɪn]['mɪsɪz] .

| There | is | the | democratic | virus | secret | in | every | woman | ; | it | was | predominant | in | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 这 | 民主 | 病毒 | 秘密 | 在 | 每一个 | 女士 | ; | 它 | 曾是 | 主要的 | 在 | 太太 | . |

['lʌvəl] ,

| Lovell | , |
|---|---|
| 洛弗尔 | , |

每个女人身上都潜藏着民主病毒的秘密；这种病毒在洛弗尔夫人身上尤为突出。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['ɛdwərdz] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] .

| according | to | Edward's | observation | of | the | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 爱德华的 | 观察 | 的 | 这 | 女士 | . |

根据爱德华对这位女士的观察。

[ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['mænhʊd] [wɜː(r); wə(r)] , [æz; əz][hiː; hi]['æŋgrəli] [pə'siːvd] , ['laɪkli] [tuː; tə]

| The | rights | of | individual | manhood | were | , | as | he | angrily | perceived | , | likely | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 权利 | 的 | 个人 | 男子气概 | 是 | , | 作为 | 他 | 愤怒地 | 感知 | , | 可能 | 到 |

[biː; bi] ['rekəg'naɪzd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt] ,

| be | recognized | by | her | spirit | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 认可 | 经过 | 她 | 精神 | , |

他愤怒地意识到，她的灵魂很可能会承认男性个体的权利。

---

[ɪf] ['əʊnli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['staʊtli] [ə'sɜːtɪd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv]['steɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv]

| if | only | they | were | stoutly | asserted | ; | and | that | in | defiance | of | station | , | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 他们 | 是 | 坚定地 | 断言 | ; | 和 | 那 | 在 | 蔑视 | 的 | 车站 | , | 的 |

['riːz(ə)n] ,

| reason | , |
|---|---|
| 原因 | , |

如果这些观点能够被坚定地提出；并且不顾身份地位和理性，

---

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][aɪ'diəz] [ɪn'kʌlˌkeɪtid] [baɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][sə'saɪəti] .

| of | all | the | ideas | inculcated | by | education | and | society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 这 | 想法 | 灌输 | 经过 | 教育 | 和 | 社会 | . |

所有由教育和社会灌输的思想。

---

" [ai] [bɪ'liːv] [ʃɪl] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [faɪt] [hɪm] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

| " | I | believe | she'll | expect | me | to | fight | him | , | " | he | exclaimed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 壳 | 预计 | 我 | 到 | 斗争 | 他 | , | " | 他 | 惊呼 | . |

“我相信她会希望我和他打一架，”他喊道。

---

[æt; ət] [liːst] ,

| At | least | , |
|---|---|---|
| 在 | 至少 | , |

至少，

---

[hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'spaɪz] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði]['bruːt(ə)l] ['tʃælɪndʒ] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm]

| he | knew | she | would | despise | him | if | he | avoided | the | brutal | challenge | without | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 她 | 会 | 鄙视 | 他 | 如果 | 他 | 避免 | 这 | 野蛮 | 挑战 | 没有 | 一些 |

[ʃəʊ] [ɒv; əv] ['dɪgnətɪ] .

| show | of | dignity | . |
|---|---|---|---|
| 展示 | 的 | 尊严 | . |

他知道，如果他回避这个残酷的挑战而不表现出一点尊严，她会鄙视他。

---

[ɒn] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [hiː; hi] [druː] ['ældʒənən] [ə'saɪd] .

| On | rising | from | the | table | , | he | drew | Algernon | aside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 上升 | 从 | 这 | 桌子 | , | 他 | 画 | 阿尔杰农 | 旁边 | . |

他起身离开餐桌，把阿尔杰农拉到一边。

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'sʌfrəbl] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]

| It | was | an | insufferable | thought | that | he | was | compelled | to | take | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 令人难以忍受的 | 想法 | 那 | 他 | 曾是 | 被迫 | 到 | 拿 | 他的 |

['breɪnləs] ['kʌz(ə)n]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] ,

| brainless | cousin | into | his | confidence | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 没脑子 | 表哥 | 进入 | 他的 | 信心 | , |

一想到自己竟然不得不向那个没脑子的表弟吐露心声，他就觉得难以忍受。

---

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv] [sə'lɪsɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kaʊnsl] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][help][fɔː(r); fə(r)]

| even | to | the | extent | of | soliciting | his | counsel | , | but | there | was | no | help | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 这 | 程度 | 的 | 征求 | 他的 | 法律顾问 | , | 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 帮助 | 为了 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

甚至还向他寻求建议，但无济于事。

[ɪn] [veɪn] ['edwəd] [ɑ:skt] [hɪm'self] [waɪ] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪdiət] [æz; əz] [tu:; tə] [steɪn]

| In | vain | Edward | asked | himself | why | he | had | been | such | an | idiot | as | to | stain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 徒劳 | 爱德华 | 问 | 他自己 | 为什么 | 他 | 有 | 到过 | 这样的 | 一个 | 笨蛋 | 作为 | 到 | 弄脏 |

[hɪz; ɪz] [hændz] [wɪð] [ðə; ði] [ə'feə(r)] [æt; ət] [ɔ:l] .

| his | hands | with | the | affair | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 双手 | 和 | 这 | 事务 | 在 | 全部 | . |

爱德华徒劳地问自己，为什么自己会如此愚蠢，以至于让自己的双手沾染上这件事的污点。

[hi:; hi] [ə'trɪbju:tɪd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'gɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)] ['ældʒənən] .

| He | attributed | it | to | his | regard | for | Algernon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 归因于 | 它 | 到 | 他的 | 看待 | 为了 | 阿尔杰农 | . |

他将此归因于他对阿尔杰农的敬重。

['hævɪŋ] ['kɒmənli] [ðə; ði] [sweɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)nz] ,

| Having | commonly | the | sway | of | his | passions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 通常 | 这 | 摇摆 | 的 | 他的 | 激情 | , |

他常常受制于自己的情感，

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] [fər'get] [ðæt] [hi:; hi] ['evə(r)] [lɒst] [kən'trəʊl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ;

| he | was | in | the | habit | of | forgetting | that | he | ever | lost | control | of | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 遗忘 | 那 | 他 | 曾经 | 丢失的 | 控制 | 的 | 他们 | ; |

他总是忘记自己曾经失去过对它们的控制；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪəs] [blæk] [mu:d] , [ ɪn'dʒendə ] [baɪ] ['rɑ:bərts] [ɔ:'deɪʃəs] [ˌpɜ:sɪ'kju:ʃ(ə)n] , [hæd; həd]

| and | the | fierce | black | mood | , | engendered | by | Robert's | audacious | persecution | , | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 凶猛的 | 黑色的 | 情绪 | , | 产生的 | 经过 | 罗伯特的 | 大胆的 | 迫害 | , | 有 |

[pɑ:st] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['meməri] ,

| passed | from | his | memory | , |
|---|---|---|---|---|
| 通过了 | 从 | 他的 | 记忆 | , |

罗伯特遭受的肆意迫害所引发的强烈阴郁情绪，已经从他的记忆中消散了。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [naʊ] [ ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l ] [ɪn] [fʊl] [fɔ:s] .

| though | it | was | now | recalled | in | full | force | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 曾是 | 现在 | 召回 | 在 | 满的 | 力量 | . |

不过现在它已被全面召回。

" [si:] [wɒt] [ə; eɪ] [mes] [ju:; jʊ] [dræg] [ə; eɪ] [mæn] ['ɪntu:] , " [hi:; hi] [sed] .

| " | See | what | a | mess | you | drag | a | man | into | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 什么 | 一个 | 混乱 | 你 | 拖 | 一个 | 男人 | 进入 | , | " | 他 | 说 | . |

“看看你把一个人拖进了多大的麻烦，”他说。

['ældʒənən] [ri:d] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['letə(r)] .

| Algernon | read | a | line | of | the | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔杰农 | 读 | 一个 | 线 | 的 | 这 | 信 | . |

阿尔杰农读了信中的一行。

" [əʊ] , [kən'faʊnd] [ðɪs] [ɪn'fɜ:n(ə)l] ['feləʊ] !

| " | Oh | , | confound | this | infernal | fellow | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 混杂 | 这 | 地狱 | 同伴 | ! |

“哦，该死的家伙！”

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ɪn] ['sɪkli] ['wʌndəmənt] ; [ænd; ənd] [snæpt] [ʃɑ:p] , " [dræg] [ju:; jʊ] ['ɪntu:] [ðə; ði]

| " | he | shouted | , | in | sickly | wonderment | ; | and | snapped | sharp | , | " | drag | you | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 喊叫 | , | 在 | 病弱的 | 惊奇 | ; | 和 | 啪啪 | 锋利的 | , | " | 拖 | 你 | 进入 | 这 |

[mes] ?

| mess | ? |
|---|---|
| 混乱 | ? |

他带着病态的惊奇喊道；然后厉声说道：“把你拖进这烂摊子里？”

[ə'pɒn] [maɪ] ['ɒnə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['kuːlnəs] , [ned] , [ɪz][ðə; ði] [bɪgɪst] [pɑːt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]
**Upon** **my** **honour** **,** **your** **coolness** **,** **Ned** **,** **is** **the** **biggest** **part** **about** **you** **,** **if** **it** **isn't**
之上 我的 荣誉 , 你的 凉爽 , 内德 , 是 这 最大 部分 关于 你 , 如果 它 不是
[ðə; ði] [best] .
**the** **best** **.**
这 最好的 .

以我的荣誉发誓，奈德，你的冷静是你身上最大的优点，甚至可以说是最好的优点。

" ['ɛdwərdz] [grɪp] [fɪkst] [ɒn] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɪəʃɒt] [ɒv; əv]
**"** **Edward's** **grip** **fixed** **on** **him** **,** **for** **they** **were** **only** **just** **out** **of** **earshot** **of**
" 爱德华的 紧握 固定的 在 他 , 为了 他们 是 仅有的 只是 出去 的 听力范围 的

爱德华紧紧抓住他，因为他们刚刚离开……的听觉范围。

['mɪsɪz] . ['lʌvəl] .
**Mrs** **.** **Lovell** **.**
太太 . 洛弗尔 .

洛弗尔夫人。

[ðeɪ] [went] [ˌʌp'steəz] , [ænd; ənd] ['ældʒənən] [riːd] [ðə; ði] ['letə(r)] [θruː] .
**They** **went** **upstairs** **,** **and** **Algernon** **read** **the** **letter** **through** **.**
他们 去 楼上 , 和 阿尔杰农 读 这 信 通过 .

他们上了楼，阿尔杰农把信读了一遍。

" - ['mɪdnaɪt] [ə'sæsɪn] , - " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ; " [baɪ][dʒəʊv] !
**"** **'** **Midnight** **assassin** **,** **'** **"** **he** **repeated** **;** **"** **by** **Jove** **!**
" - 午夜 刺客 , - " 他 重复 ; " 经过 朱庇特 !

"'午夜刺客',"他重复道；"我的天哪！"

[haʊ] ['biːstli] [ðæt] [saʊndz] .
**how** **beastly** **that** **sounds** **.**
如何 兽 那 声音 .

听起来真残忍。

[ɪts] [ə; eɪ][laɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'tækt] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [ned] — [eɪ] ? "
**It's** **a** **lie** **that** **you** **attacked** **him** **in** **the** **dark** **,** **Ned** **—** **eh** **?** **"**
它是 一个 说谎 那 你 遭到攻击 他 在 这 黑暗的 , 内德 — 嗯 ? "

内德，你说你在黑暗中袭击他，那是谎言——嗯?

" [aɪ][dɪd] [nɒt] [ə'tæk] [hɪm] [æt; ət] [ɔːl] , " [sed] ['edwəd] .
**"** **I** **did** **not** **attack** **him** **at** **all** **,** **"** **said** **Edward** **.**
" 我 做过 不是 攻击 他 在 全部 , " 说 爱德华 .

"我根本没有攻击他，"爱德华说。

" [hiː; hi] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] ['rʌfiən] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜːvd] ['ʃuːtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][mæd][dɒg] .
**"** **He** **behaved** **like** **a** **ruffian** **to** **you** **,** **and** **deserved** **shooting** **like** **a** **mad** **dog** **.**
" 他 表现 喜欢 一个 痞子 到 你 , 和 应得的 射击 喜欢 一个 疯狂的 狗 .
"
**"**
"

"他像个恶棍一样对待你，活该像疯狗一样被枪毙。"

" [dɪd][juː; jʊ] , [ðəʊ] , " ['ældʒənən] [pə'sistid] [ɪn] ['kwestʃənɪŋ] ,
**"** **Did** **you** **,** **though** **,** **"** **Algernon** **persisted** **in** **questioning** **,**
" 做过 你 , 尽管 , " 阿尔杰农 持续 在 提问 ,

"可是你真的这么做了吗？"阿尔杰农继续追问。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] ['mænɪfest] ['ʃaɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] " [dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] [gəʊ] [aʊt] [wɪð]
**despite** **his** **cousin's** **manifest** **shyness** **of** **the** **subject** **"** **did** **you** **really** **go** **out** **with**
尽管 他的 表亲 显现 害羞 的 这 主题 " 做过 你 真的 去 出去 和
[ðæt] [mæn] - ,
**that** **man** **Sedgett** **,**
那 男人 - ,

尽管他的表弟对这个话题明显感到害羞，"你真的和那个叫塞吉特的男人约会过吗？"

[ænd; ənd] [stɒp] [ðɪs] ['feləʊ] [ɒn] ['hɔːsbæk] ?

| and | stop | this | fellow | on | horseback | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 停止 | 这 | 同伴 | 在 | 马背 | ? |

拦住这个骑马的人?

[hiː; hi] [spiːks] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bləʊ] .

| He | speaks | of | a | blow | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说话 | 的 | 一个 | 吹 | . |

他谈到了打击。

[juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [streɪk] [hɪm] , [dɪd] [juː; jʊ] , [ned] ?

| You | didn't | strike | him | , | did | you | , | Ned | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 没有 | 罢工 | 他 | , | 做过 | 你 | , | 内德 | ? |

你没打他吧，内德?

[aɪ] [miːn] , [nɒt] [ə; eɪ] [hɪt] , [ɪk'sept] [ɪn] [self] - [dɪ'fens] ?

| I | mean | , | not | a | hit | , | except | in | self | - | defence | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | , | 不是 | 一个 | 打 | , | 除了 | 在 | 自己 | - | 防御 | ? |

我的意思是，除非是自卫，否则就不算打人?

" ['edwəd] [bɪt] [hɪz; ɪz] [lɪp] , [ænd; ənd] [ʃɒt] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [rɪ'flektɪv] [saɪd] - [lʊk] , [pɪ'kjuːliə(r)] [tuː; tə] [hɪm]

| " | Edward | bit | his | lip | , | and | shot | a | level | reflective | side | - | look | , | peculiar | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爱德华 | 少量 | 他的 | 唇 | , | 和 | 射击 | 一个 | 等级 | 反光的 | 边 | - | 看 | , | 奇特 | 到 | 他 |

[wen] ['medɪteɪtɪŋ] .

| when | meditating | . |
|---|---|---|
| 什么时候 | 冥想 | . |

爱德华咬着嘴唇，投去沉思的侧目，这是他冥想时特有的表情。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] [tuː; tə] [prə'pəʊz] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['lʌvəl] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ðɪ] ['letə(r)] .

| He | wished | his | cousin | to | propose | that | Mrs | . | Lovell | should | see | the | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 希望 | 他的 | 表哥 | 到 | 提出 | 那 | 太太 | . | 洛弗尔 | 应该 | 看 | 这 | 信 | . |

他希望他的表弟提议让洛弗尔夫人看看这封信。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [baɪ] [kən'sʌltɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

| He | felt | that | by | consulting | with | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 那 | 经过 | 咨询 | 和 | 她 | , |

他觉得通过与她商量，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [ðə; ðɪ] ['kɒmən] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

| he | could | bring | her | to | apprehend | the | common | sense | of | the | position | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 带来 | 她 | 到 | 逮捕 | 这 | 常见的 | 感觉 | 的 | 这 | 位置 | , |

他可以让她理解这一立场的常识性。

[ænd; ənd] [biː; bi] [səʊ] [fɑː(r)] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [maɪt] [duː; də] ,

| and | be | so | far | responsible | for | what | he | might | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 所以 | 远的 | 负责任的 | 为了 | 什么 | 他 | 可能 | 做 | , |

并对他可能采取的任何行动负责。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [deə(r)] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biː; bi] [rɪ'beljəs] [tə'wɔːd] [hɪm] ['sʌbsɪkwəntli] .

| that | she | would | not | dare | to | let | her | heart | be | rebellious | toward | him | subsequently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 会 | 不是 | 敢 | 到 | 让 | 她 | 心 | 是 | 叛逆的 | 朝向 | 他 | 随后 | . |

她以后绝不敢让自己的心背叛他。

[ɪf] [hiː; hi] [hɪm'self] [went] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] ['pliːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

| If | he | himself | went | to | her | it | would | look | too | much | like | pleading | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 他自己 | 去 | 到 | 她 | 它 | 会 | 看 | 也 | 很多 | 喜欢 | 恳求 | 为了 |

[hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntə'seʃn] .

| her | intercession | . |
|---|---|---|
| 她 | 代祷 | . |

如果他亲自去见她，那就太像是在恳求她为他求情了。

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [də'rektnəs; daɪ'rektnəs][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmənz] ['spɪrɪt][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['gɑːdɪd] [ə'genst]

| The | subtle | directness | of | the | woman's | spirit | had | to | be | guarded | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 微妙的 | 直接 | 的 | 这 | 女性的 | 精神 | 有 | 到 | 是 | 守卫 | 反对 |

[æt; ət] ['evri] [pɔɪnt] .

| at | every | point | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 观点 | . |

必须时刻提防这位女性性格中那种微妙而直接的特质。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] ['ældʒənən] , —

| He | replied | to | Algernon | , | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 回复 | 到 | 阿尔杰农 | , | — |

他回复阿尔杰农说：

" [wɒt] [aɪ][dɪd][wɒz; wəz][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [bɪ'hɑːf] .

| " | What | I | did | was | on | your | behalf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 我 | 做过 | 曾是 | 在 | 你的 | 代表 | . |

我所做的一切都是为了你。

[ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ][nɒt] [ɪn'terəgeɪtɪŋ] [ˌem 'iː] .

| Oblige | me | by | not | interrogating | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 我 | 经过 | 不是 | 审讯 | 我 | . |

请不要审问我，这是我的荣幸。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['pɒzətɪv] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [aɪ] [ɪn'kʌrɪdʒd] [nəʊ] [ʌn'mænlɪ] [ə'sɔːlt] [ɒn] [hɪm] . "

| I | give | you | my | positive | assurance | that | I | encouraged | no | unmanly | assault | on | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给 | 你 | 我的 | 积极的 | 保证 | 那 | 我 | 鼓励 | 不 | 不男子气概 | 突击 | 在 | 他 | . | " |

我可以向你保证，我没有怂恿任何人对他进行不男子气概的攻击。

" ['ðæt|] [duː; də] , ['ðæt|] [duː; də] , " [sed] ['ældʒənən] , ['iːgə(r)] [nɒt][tuː; tə][hɪə(r)][mɔː(r)] ,

| " | That'll | do | , | that'll | do | , | " | said | Algernon | , | eager | not | to | hear | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那将 | 做 | , | 那将 | 做 | , | " | 说 | 阿尔杰农 | , | 渴望的 | 不是 | 到 | 听到 | 更多的 | , |

“就这样吧，就这样吧，”阿尔杰农说道，他不想再听到更多。

[lest] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] .

| lest | there | should | come | an | explanation | of | what | he | had | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 那里 | 应该 | 来 | 一个 | 解释 | 的 | 什么 | 他 | 有 | 听到 | . |

免得有人来解释他听到的内容。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðen] , [ðɪs] ['feləʊ] [hæz; həz][nəʊ] [raɪt] — [ðə; ði] ['dɛvəlz] [ɪn] [hɪm] !

| " | Of | course | , | then | , | this | fellow | has | no | right | — | the | devil's | in | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , | 然后 | , | 这 | 同伴 | 有 | 不 | 正确的 | — | 这 | 魔鬼的 | 在 | 他 | ! |

“当然，那这个人就没有权利——他身上有魔鬼！”

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['əʊnli] [meɪk] [hɪm]['mɜːdə(r)] - [ænd; ənd] [get] [hæŋd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

| If | we | could | only | make | him | murder | Sedgett | and | get | hanged | for | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 可以 | 仅有的 | 制作 | 他 | 谋杀 | - | 和 | 得到 | 绞刑 | 为了 | 它 | ! |

如果我们能让他谋杀塞吉特，然后让他因此被绞死就好了！

[hiːz] [gɒt][ə; eɪ] [frend] [huz] [ə; eɪ]['meɪdʒə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] ?

| He's | got | a | friend | who's | a | major | in | the | army | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 得到 | 一个 | 朋友 | 谁是 | 一个 | 主要的 | 在 | 这 | 军队 | ? |

他有个朋友是陆军少校?

[əʊ] , [kʌm] , [aɪ] [seɪ] ; [ðɪs] [ɪz] ['pɪtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [stɪf] .

| Oh | , | come | , | I | say | ; | this | is | pitching | it | too | stiff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 来 | , | 我 | 说 | ; | 这 | 是 | 投球 | 它 | 也 | 僵硬的 | . |

哦，我说，别这样，这样说太生硬了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'sɪst] [ə'pɒn] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] .

| I | shall | insist | upon | seeing | his | commission | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 坚持 | 之上 | 看到 | 他的 | 委员会 | . |

我一定要查看他的佣金表。

['riːəli] , [ned] , [ai] [kænt] [əd'vaɪz] .

| **Really** | **,** | **Ned** | **,** | **I** | **can't** | **advise** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 内德 | , | 我 | 不能 | 建议 | . |

真的，内德，我没办法给你建议。

[aɪl] [stænd][baɪ][juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] — [stænd][baɪ][juː; jʊ] ;

| **I'll** | **stand** | **by** | **you** | **,** | **that** | **you** | **may** | **be** | **sure** | **of** | **—** | **stand** | **by** | **you** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 站立 | 经过 | 你 | , | 那 | 你 | 可能 | 是 | 当然 | 的 | — | 站立 | 经过 | 你 | ; |

我会站在你这边，你可以确信——我会站在你这边；

[bʌt; bət] [wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] !

| **but** | **what** | **the** | **deuce** | **to** | **say** | **to** | **help** | **you** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 这 | 二 | 到 | 说 | 到 | 帮助 | 你 | ! |

但我该说什么才能帮到你呢!

[gəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] ... .

| **Go** | **before** | **the** | **magistrate** | **...** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 前 | 这 | 地方法官 | ... | . |

去见法官.....

[get] [lɔːd] ['ɛlɪŋ] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [ə; eɪ] ['wɒrənt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] .

| **Get** | **Lord** | **Elling** | **to** | **issue** | **a** | **warrant** | **to** | **prevent** | **a** | **breach** | **of** | **the** | **peace** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 主 | 讲述 | 到 | 问题 | 一个 | 保证 | 到 | 防止 | 一个 | 违反 | 的 | 这 | 和平 | . |

请埃林勋爵签发逮捕令，以防止扰乱治安。

[nəʊ] ; [ðæt] [woʊnt][duː; də] .

| **No** | **;** | **that** | **won't** | **do** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ; | 那 | 惯于 | 做 | . |

不行，那样行不通。

[ðɪs] [kwæk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['meɪdʒə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɑːrmiz] [tuː; tə] [kɔːl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

| **This** | **quack** | **of** | **a** | **major** | **in** | **the** | **army's** | **to** | **call** | **to** | **-** | **morrow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嘎嘎 | 的 | 一个 | 主要的 | 在 | 这 | 军队的 | 到 | 称呼 | 到 | - | 明天 | . |

明天要给这位陆军少校打电话，他是个庸医。

[ai][doʊnt][maɪnd] , [ɪf] [hiː; hi] [ʃəʊz] [hɪz; ɪz] [krə'denʃ(ə)lz] [ɔːl] [klɪə(r)] , [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm] [ɪn] ['eni] ['mænə(r)] [hiː; hi] [laɪks] .

| **I** | **don't** | **mind** | **,** | **if** | **he** | **shows** | **his** | **credentials** | **all** | **clear** | **,** | **amusing** | **him** | **in** | **any** | **manner** | **he** | **likes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 头脑 | , | 如果 | 他 | 演出 | 他的 | 证书 | 全部 | 清除 | , | 有趣 | 他 | 在 | 任何 | 方式 | 他 | 点赞 | . |

如果他能证明自己的身份清白，我并不介意，我会以他喜欢的任何方式取悦他。

[ai] [kænt] [siː] [ðə; ði] [best] [skiːm] .

| **I** | **can't** | **see** | **the** | **best** | **scheme** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 看 | 这 | 最好的 | 方案 | . |

我看不出最佳方案。

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ned] , [ɪts] ['veri] [hɑːd] [ə'pɒn] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] .

| **Hang** | **it** | **,** | **Ned** | **,** | **it's** | **very** | **hard** | **upon** | **me** | **to** | **ask** | **me** | **to** | **do** | **the** | **thinking** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悬挂 | 它 | , | 内德 | , | 它是 | 非常 | 难的 | 之上 | 我 | 到 | 问 | 我 | 到 | 做 | 这 | 思维 | . |

算了，内德，让我思考这件事对我来说太难了。

[ai] ['ɔːlweɪz] [gəʊ][tuː; tə] ['pegɪ] ['lʌvəl] [wen] [aɪm] ['bɒðəd] .

| **I** | **always** | **go** | **to** | **Peggy** | **Lovell** | **when** | **I'm** | **bothered** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 去 | 到 | 佩吉 | 洛弗尔 | 什么时候 | 我是 | 烦恼 | . |

我心情不好的时候总是去找佩吉·洛弗尔。

[ðeə(r)] — ['mɪsɪz] . ['lʌvəl] !

| **There** | **—** | **Mrs** | **.** | **Lovell** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | — | 太太 | . | 洛弗尔 | ! |

瞧——洛弗尔太太!

['mɪstrəs] ['lʌvəl] !
**Mistress Lovell !**
情妇 洛弗尔 !

洛弗尔夫人!

['mædəm] !
**Madame !**
夫人 !

夫人!

[maɪ] [ˌprɪn'ses] ['lʌvəl] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [prə'naʊns] [rɪ'spektəbl] ['taɪtlz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
**my Princess Lovell , if you want me to pronounce respectable titles to her**
我的 公主 洛弗尔 , 如果 你 想 我 到 发音 可敬 标题 到 她
[neɪm] .
**name .**
姓名 .

我的洛弗尔公主，如果您希望我用体面的称谓称呼她的话。

[jʊr; jər] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , [eɪnt] [juː; jʊ] , [ned] ? "
**You're too proud to ask a woman to help you , ain't you , Ned ? "**
你是 也 自豪的 到 问 一个 女士 到 帮助 你 , 不是 你 , 内德 ? "

你太骄傲了，不好意思请女人帮忙，是吧，内德?

" [nəʊ] , " [sed] ['edwəd] , ['maɪldli] .
**" No , " said Edward , mildly .**
" 不 , " 说 爱德华 , 轻微地 .

“不，”爱德华淡淡地说。

" [ɪn][sʌm; səm] [keɪsɪz] [ðeə(r)] [wɪts] [ɑː(r); ə(r)] [kiːn] [ɪ'nʌf] .
**" In some cases their wits are keen enough .**
" 在 一些 案例 他们的 智慧 是 敏锐的 足够的 .

在某些情况下，他们的机智足够敏锐。

[wʌn] ['dʌznt] [laɪk] [tuː; tə][dræg][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪznəs] . "
**One doesn't like to drag her into such a business . "**
一 不 喜欢 到 拖 她 进入 这样的 一个 商业 . "

谁也不想把她卷进这种事里。

" [ˌeɪtʃ 'em] , " [went] ['ældʒənən] .
**" Hm , " went Algernon .**
" 嗯 , " 去 阿尔杰农 .

“嗯，”阿尔杰农应了一声。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃiːz] [səʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ]['fænsi] . "
**" I don't think she's so innocent of it as you fancy . "**
" 我 不 思考 她是 所以 清白的 的 它 作为 你 想要 . "

“我不认为她像你想象的那样无辜。”

" [ʃiːz] ['veri] ['klevə(r)] , " [sed] ['edwəd] .
**" She's very clever , " said Edward .**
" 她是 非常 聪明的 , " 说 爱德华 .

“她很聪明，”爱德华说。

" [ʃiːz] ['ɔːfli] ['klevə(r)] ! " [kraɪd] ['ældʒənən] .
**" She's awfully clever ! " cried Algernon .**
" 她是 非常 聪明的 ! " 哭 阿尔杰农 .

“她真是太聪明了！”阿尔杰农喊道。

[hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [gɪv] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] ['preɪzɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [pə'sjuːd] :
**He paused to give room for more praises of her , and then pursued :**
他 暂停 到 给 房间 为了 更多的 赞扬 的 她 , 和 然后 追击 :

他停顿了一下，以便让她多赞美几句，然后继续说道：

" [ʃiːz] [səʊ][kaɪnd] .

| " | She's | so | kind | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 所以 | 种类 | . |

她人真好。

[ðæts] [wɒt] [juː; jʊ][doʊnt]['kredɪt][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] .

| That's | what | you | don't | credit | her | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 什么 | 你 | 不 | 信用 | 她 | 为了 | . |

这就是你没有认可她的地方。

[aɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [kən'sʌlt] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] ['pɒzətɪvli] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] .

| I'll | go | and | consult | her | , | if | positively | you | don't | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 去 | 和 | 咨询 | 她 | , | 如果 | 积极地 | 你 | 不 | 头脑 | . |

如果你不介意的话，我会去咨询她。

[trʌst] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪət] .

| Trust | her | for | keeping | it | quiet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 她 | 为了 | 保持 | 它 | 安静的 | . |

相信她会保守秘密。

[kʌm] , [ned] , [ʃiːz] [ʃʊə(r)][tuː; tə][hɪt][ə'pɒn][ðə; ðɪ] [raɪt] [θɪŋ] .

| Come | , | Ned | , | she's | sure | to | hit | upon | the | right | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 内德 | , | 她是 | 当然 | 到 | 打 | 之上 | 这 | 正确的 | 事物 | . |

来吧，内德，她肯定能找到正确的方法。

[meɪ] [aɪ][gəʊ] ? "

| May | I | go | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | 去 | ? | " |

我可以走了吗?

" [ɪts] [jɔː(r); jə(r)][ə'feə(r)] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][maɪn] , " [sed] ['edwəd] .

| " | It's | your | affair | , | more | than | mine | , | " | said | Edward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 你的 | 事务 | , | 更多的 | 比 | 矿 | , | " | 说 | 爱德华 | . |

“这与其说是我的事，不如说是你的事，”爱德华说。

" [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][səʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ðɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['feləʊ] .

| " | Have | it | so | , | if | you | like | , | " | returned | the | good | - | natured | fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 它 | 所以 | , | 如果 | 你 | 喜欢 | , | " | 返回 | 这 | 好的 | - | 自然 | 同伴 | . |

“如果你喜欢，那就这样吧。”这位性情温和的家伙回答道。

" [ɪts] [wɜːθ] [waɪl] [kən'sʌltɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['niːtli] [ʃɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | It's | worth | while | consulting | her | , | just | to | see | how | neatly | she'll | take | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 值得 | 尽管 | 咨询 | 她 | , | 只是 | 到 | 看 | 如何 | 整齐地 | 壳 | 拿 | 它 | . |

“不妨咨询一下她，看看她会如何妥善处理。”

[bles] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [ʃiː; ʃi][woʊnt] [nəʊ] [ə; eɪ][bɪt][mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [nəʊ]

| Bless | your | heart | , | she | won't | know | a | bit | more | than | you | want | her | to | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保佑 | 你的 | 心 | , | 她 | 惯于 | 知道 | 一个 | 少量 | 更多的 | 比 | 你 | 想 | 她 | 到 | 知道 |

.

| : |
|---|
| . |

真是好心，她不会知道你想让她知道的以外的任何事。

[aɪm] [ɒf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .

| I'm | off | to | her | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 离开 | 到 | 她 | 现在 | . |

我现在要去找她了。

" [hiː; hi] ['kærid] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ]['letə(r)] .

| " | He | carried | away | the | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 携带 | 离开 | 这 | 信 | . |

他把信带走了。

['ɛdwərdz] [əʊn] ['præktɪkl] ['dʒʌdʒmənt] [wʊd] [hæv; həv] [əd'vaɪzd] [hɪz; ɪz] ['ɪnstəntli] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔ:t]

| Edward's | own | practical | judgement | would | have | advised | his | instantly | sending | a | short |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱德华的 | 自己的 | 实际的 | 判断 | 会 | 有 | 建议 | 他的 | 即刻 | 发送 | 一个 | 短的 |

[rɪ'plaɪ][tu:; tə] ['rɒbət] ,

| reply | to | Robert | , |
|---|---|---|---|
| 回复 | 到 | 罗伯特 | , |

爱德华自身的实际判断会促使他立即给罗伯特发一封简短的回复。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][mæn] - , [wen] ['rɒbət] ,

| explaining | that | he | was | simply | in | conversation | with | the | man | Sedgett | , | when | Robert | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解释 | 那 | 他 | 曾是 | 简单地 | 在 | 对话 | 和 | 这 | 男人 | - | , | 什么时候 | 罗伯特 | , |

罗伯特解释说，他当时只是在和塞吉特先生聊天，

[ðə; ði][əʊld] ['enəmi] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] , [rəʊd][baɪ] , [ænd; ənd] , [ðæt] [waɪl] [rɪ'gretɪŋ] -

| the | old | enemy | of | the | latter | , | rode | by | , | and | , | that | while | regretting | Sedgett's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 敌人 | 的 | 这 | 后者 | , | 骑 | 经过 | , | 和 | , | 那 | 尽管 | 后悔 | - |

[prə'si:dɪŋz] ,

| proceedings | , |
|---|---|
| 诉讼程序 | , |

后者的老对手骑马经过，虽然对塞吉特的所作所为感到惋惜，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi][held] [ə'kaʊntəbl] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

| he | could | not | be | held | accountable | for | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 是 | 握住 | 问责制 | 为了 | 他们 | . |

他无需为这些事承担责任。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ju:sləs] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['æktɪŋ] [ɪn] [ə'kɔ:d(ə)ns] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)n] .

| But | it | was | useless | to | think | of | acting | in | accordance | with | his | reason | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 无用 | 到 | 思考 | 的 | 表演 | 在 | 根据 | 和 | 他的 | 原因 | . |

但按照他的理性行事是徒劳的。

['mɪsɪz] . ['lʌvəl] [wɒz; wəz] [kwi:n] , [ænd; ənd][sæt][ɪn] ['ri:zənz] [pleɪs] .

| Mrs | . | Lovell | was | queen | , | and | sat | in | reason's | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 洛弗尔 | 曾是 | 女王 | , | 和 | 卫星 | 在 | 原因 | 地方 | . |

洛弗尔夫人是女王，她占据了理性的位置。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['æbsəlu:tli] ['nesəsəri] [tu:; tə] [kən'sɪlieɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt]

| It | was | absolutely | necessary | to | conciliate | her | approbation | of | his | conduct |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 绝对地 | 必要的 | 到 | 和解 | 她 | 赞许 | 的 | 他的 | 执行 |

[ɪn] [ðɪs] [dɪ'lemə] ,

| in | this | dilemma | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 困境 | , |

在这种两难境地中，绝对有必要安抚她对他的行为的赞同态度。

[baɪ] [səb'mɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'saɪdɪd] [ʌn'plezntnəs] [ɒv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][pn][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt]

| by | submitting | to | the | decided | unpleasantness | of | talking | with | her | on | a | subject |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 提交 | 到 | 这 | 决定 | 不愉快 | 的 | 说 | 和 | 她 | 在 | 一个 | 主题 |

[ðæt] ['fi:vəd] [hɪm] ,

| that | fevered | him | , |
|---|---|---|---|
| 那 | 发烧 | 他 | , |

他忍受着与她谈论那个令他无比恼火的话题所带来的种种不快，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ə'laʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [sə'pəʊz] [hi:; hi] [rɪ'kwaɪəd] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

| and | of | allowing | her | to | suppose | he | required | the | help | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 允许 | 她 | 到 | 认为 | 他 | 必需的 | 这 | 帮助 | 的 | 她 |

[sə'gæsəti] .

| sagacity | . |
|---|---|
| 睿智 | . |

并让她误以为他需要她的智慧帮助。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ɪmˈpəʊzd] [əˈpɒn] [hɪm] .

| Such | was | the | humiliation | imposed | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 曾是 | 这 | 屈辱 | 强加 | 之上 | 他 | . |

这就是他所遭受的羞辱。

['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)] ,

| Further | than | this | he | had | nothing | to | fear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更远 | 比 | 这 | 他 | 有 | 没有什么 | 到 | 害怕 | , |

除此之外，他没有什么好怕的了。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['wʊmən] [kʊd; kəd][feɪl][tuː; tə][biː; bi] [ˌəʊvəˈbɔːn] [baɪ][ðə; ði] ['mæskjəlɪn] [fɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| for | no | woman | could | fail | to | be | overborne | by | the | masculine | force | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不 | 女士 | 可以 | 失败 | 到 | 是 | 压倒 | 经过 | 这 | 男性 | 力量 | 的 | 他的 |

[breɪn] [ɪn][æn; ən] ['ɑːgjumənt] .

| brain | in | an | argument | . |
|---|---|---|---|---|
| 脑 | 在 | 一个 | 争论 | . |

因为在争论中，没有哪个女人能抵挡住他那充满男子气概的头脑的力量。

[ðə; ði] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [wɒz; wəz][bæd] [ɪˈnʌf] ,

| The | humiliation | was | bad | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 屈辱 | 曾是 | 坏的 | 足够的 | , |

这种羞辱已经够糟糕的了，

[ænd; ənd][hɑːf] ['temptɪd] [hɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz][əʊld] [driːm] [ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][hɑːd]

| and | half | tempted | him | to | think | that | his | old | dream | of | working | as | a | hard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一半 | 受诱惑 | 他 | 到 | 思考 | 那 | 他的 | 老的 | 梦 | 的 | 在职的 | 作为 | 一个 | 难的 |

['stjuːd(ə)nt] ,

| student | , |
|---|---|
| 学生 | , |

这多少让他动摇了自己过去作为一名勤奋学生的梦想。

[wɪð] [feə(r)][ænd; ənd]['dʒent(ə)l]['deɪliə; 'dɑːliə] [ 'ministə ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ 'kʌmfət ] , [ænd; ənd] [tuː] ['hæpi]

| with | fair | and | gentle | Dahlia | ministering | to | his | comforts | , | and | too | happy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 公平的 | 和 | 温和的 | 大丽花 | 服侍 | 到 | 他的 | 舒适 | , | 和 | 也 | 快乐的 |

[tuː; tə][kɔːl] [hɜːˈself] [hɪz; ɪz] ,

| to | call | herself | his | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 称呼 | 她自己 | 他的 | , |

美丽的温柔的达莉娅服侍着他，让他感到舒适，她也乐于称自己为他的所有物。

[wɒz; wəz] [best] .

| was | best | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 最好的 | . |

是最好的。

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] , ['ɑːftə(r)][wʌn] [pəˈtɪkjələ(r)] [step] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] ,

| Was | it | not | , | after | one | particular | step | had | been | taken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 不是 | , | 后 | 一 | 特别的 | 步 | 有 | 到过 | 已采取 | , |

难道不是在采取了某个特定步骤之后吗?

[ðə; ði] ['mænliɪst] [laɪf][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃeɪpt] [aʊt] ?

| the | manliest | life | he | could | have | shaped | out | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最男子汉 | 生活 | 他 | 可以 | 有 | 形状 | 出去 | ? |

他所能塑造的最有男子气概的人生?

[ɔː(r)][dɪd][hiː; hi][ɪˈmædʒɪn][ˌaɪ ˈtiː][səʊ][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊəd] ,

| Or | did | he | imagine | it | so | at | this | moment | , | because | he | was | a | coward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 做过 | 他 | 想象 | 它 | 所以 | 在 | 这 | 片刻 | , | 因为 | 他 | 曾是 | 一个 | 懦夫 | , |

或者，这只是他此刻的幻想，因为他是个懦夫?

[ænd; ənd][bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [praɪd] , [ænd; ənd]['vænəti] ,

| and | because | pride | , | and | vanity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因为 | 自豪 | , | 和 | 虚荣 | , |

因为骄傲和虚荣，

[ænd; ənd] [fə'rɒsəti] [ɔːl'tɜːnətli] [hæd; həd][tuː; tə] [skruː] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv]

| and | ferocity | alternately | had | to | screw | him | up | to | meet | the | consequences | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恶 | 交替 | 有 | 到 | 拧紧 | 他 | 向上 | 到 | 见面 | 这 | 结果 | 的 |

[hɪz; ɪz][ækts] ,

| his | acts | , |
|---|---|---|
| 他的 | 行为 | , |

凶狠和暴戾交替地折磨着他，让他不得不承担自己行为的后果。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɑːt] ?

| instead | of | the | great | heart | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 这 | 伟大的 | 心 | ? |

而不是那颗伟大的心?

[ɪf] [ə; eɪ] ['kaʊəd] , ['deɪliə; 'dɑːliə][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [həʊm] , [hɪz; ɪz]['refjuːdʒ] , [hɪz; ɪz] ['sæŋktʃuəri] .

| If | a | coward | , | Dahlia | was | his | home | , | his | refuge | , | his | sanctuary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一个 | 懦夫 | , | 大丽花 | 曾是 | 他的 | 家 | , | 他的 | 避难所 | , | 他的 | 避难所 | . |

如果说他是个懦夫，那么达莉娅就是他的家，他的避难所，他的庇护所。

['mɪsɪz] . ['lʌvəl] [wɒz; wəz] [pɜː'dɪʃn] [ænd; ənd][ɪts] ['skɔːtʃɪŋ] ['faɪərz][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [teɪnt]

| Mrs | . | Lovell | was | perdition | and | its | scorching | fires | to | a | man | with | a | taint |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 洛弗尔 | 曾是 | 毁灭 | 和 | 它是 | 灼热 | 火灾 | 到 | 一个 | 男人 | 和 | 一个 | 污点 |

[ɒv; əv] ['kaʊədɪs] [ɪn][hɪm] .

| of | cowardice | in | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 怯懦 | 在 | 他 | . |

对于一个内心有懦弱之心的人来说，洛弗尔夫人就是地狱及其灼热的烈火。

[wɒt'evə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , ['ɛdwərdz] ['vænəti] [wʊd] [nɒt] [pə'mɪt] [hɪm][tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [hɪm'self]

| Whatever | he | was | , | Edward's | vanity | would | not | permit | him | to | acknowledge | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 他 | 曾是 | , | 爱德华的 | 虚荣 | 会 | 不是 | 允许 | 他 | 到 | 承认 | 他自己 |

[ðæt] .

| that | . |
|---|---|
| 那 | . |

无论他是什么人，爱德华的虚荣心都不允许他承认这一点。

[stɪl] , [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [kɔːl] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] ['mjuːzɪk] .

| Still | , | he | did | not | call | on | his | heart | to | play | inspiriting | music | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 他 | 做过 | 不是 | 称呼 | 在 | 他的 | 心 | 到 | 玩 | 鼓舞人心 | 音乐 | . |

然而，他并没有用心去演奏振奋人心的音乐。

[hɪz; ɪz][aɪ'diəz] [tɜːnd] [tuː; tə] ['sʌbtəfjuːdʒ] .

| His | ideas | turned | to | subterfuge | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 想法 | 转向 | 到 | 托词 | . |

他的想法转向了诡计。

[hɪz; ɪz][eɪm][wɒz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['lʌvəl] [waɪl] [hiː; hi]['kwaiətid]

| His | aim | was | to | keep | the | good | opinion | of | Mrs | . | Lovell | while | he | quieted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 目的 | 曾是 | 到 | 保持 | 这 | 好的 | 观点 | 的 | 太太 | . | 洛弗尔 | 尽管 | 他 | 安静 |

['rɒbət] ;

| Robert | ; |
|---|---|
| 罗伯特 | ; |

他的目的是在安抚罗伯特的同时，继续保持洛弗尔太太的好感；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['entəd] ['streɪtˌweɪ] [ə'pɒn] [ðæt] ['veri] ['perələs] [kɔːs] , [ðə; ði] [ə'tempt] , [fɔː(r); fə(r)]

| and | he | entered | straightway | upon | that | very | perilous | course | , | the | attempt | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 进入 | 立刻 | 之上 | 那 | 非常 | 危险的 | 课程 | , | 这 | 试图 | , | 为了 |

[ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

| the | sake | of | winning | her | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 清酒 | 的 | 获胜 | 她 | , |

于是，他立刻踏上了那条非常危险的道路——为了赢得她的芳心而进行的尝试。

[tuː; tə][bɪ'wɪldə(r)][ænd; ənd] [dɪ'siːv] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ɪnstɪŋkt] .

| to | bewilder | and | deceive | a | woman's | instincts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 困惑 | 和 | 欺骗 | 一个 | 女性的 | 本能 | . |

迷惑和欺骗女性的直觉。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

| CHAPTER | XXIII |
|---|---|
| 章 | 二十三 |

第二十三章

['əʊvə(r)][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌpə(r)] ['sɪtɪŋ] - [rʊmz; ruːmz][ɒv; əv][ðə; ði]['paɪlət] [ɪn] ,

| Over | a | fire | in | one | of | the | upper | sitting | - | rooms | of | the | Pilot | Inn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 一个 | 火 | 在 | 一 | 的 | 这 | 上 | 坐着 | - | 房间 | 的 | 这 | 飞行员 | 客栈 | , |

在飞行员旅馆楼上一间起居室的壁炉旁，

['rɒbət] [sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frend] ,

| Robert | sat | with | his | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 卫星 | 和 | 他的 | 朋友 | , |

罗伯特和他的朋友坐在一起，

[ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [frend] [ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['deɪliə; 'dɑːliə][ænd; ənd] ['roʊdə] ,

| the | beloved | friend | of | whom | he | used | to | speak | to | Dahlia | and | Rhoda | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 心爱 | 朋友 | 的 | 谁 | 他 | 用过的 | 到 | 说话 | 到 | 大丽花 | 和 | 罗达 | , |

他以前常和达莉娅和罗达谈论的那位挚友，

[tuː] ['praʊdli] [nɒt][tuː; tə] [siːm] [ bi'trei ] [ðə; ði] [wiːkə] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [praɪd] .

| too | proudly | not | to | seem | betraying | the | weaker | point | of | pride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 自豪地 | 不是 | 到 | 似乎 | 背叛 | 这 | 较弱 | 观点 | 的 | 自豪 | . |

太过骄傲，不愿显得背叛了自尊心这一弱点。

[ðɪs] [frend] [hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['praɪvət] ['səʊldʒə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] ;

| This | friend | had | accepted | the | title | from | a | private | soldier | of | his | regiment | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 朋友 | 有 | 公认 | 这 | 标题 | 从 | 一个 | 私人的 | 士兵 | 的 | 他的 | 团 | ; |

这位朋友接受了他所在团一名普通士兵授予的称号；

[tuː; tə][biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['duːɪŋ] [wɪtʃ] ,

| to | be | capable | of | doing | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 有能力的 | 的 | 正在做 | 哪个 | , |

能够做到这一点，

[ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][biː; bi][bəuθ]['ɒfɪsə(r)][ænd; ənd] ['dʒentlmən] [ɪn][ə; eɪ]['stɜːrnər][ænd; ənd] [les] ['lɪbərəl]

| a | man | must | be | both | officer | and | gentleman | in | a | sterner | and | less | liberal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 必须 | 是 | 两个都 | 官 | 和 | 绅士 | 在 | 一个 | 更严厉 | 和 | 较少的 | 自由主义 |

[sens] [ðæn; ðən][ɪz] [ɪk'sprest] [baɪ][ðæt] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [freɪz] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪlətri]

| sense | than | is | expressed | by | that | everlasting | phrase | in | the | mouth | of | the | military |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 比 | 是 | 表达 | 经过 | 那 | 永恒 | 短语 | 在 | 这 | 嘴 | 的 | 这 | 军队 |

['pærət] .

| parrot | . |
|---|---|
| 鹦鹉 | . |

一个人必须既是军官又是绅士，这种意义上的绅士比军中鹦鹉口中那句永恒的格言所表达的要严厉得多，也更不宽容。

['meɪdʒə(r)] ['pɜːrsi] [w'eəɹɪŋ] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['klɜːdʒɪmən] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ] ['səʊldʒə(r)] , [ə; eɪ]

| Major | Percy | Waring | , | the | son | of | a | clergyman | , | was | a | working | soldier | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主要的 | 珀西 | 警告 | , | 这 | 儿子 | 的 | 一个 | 牧师 | , | 曾是 | 一个 | 在职的 | 士兵 | , | 一个 |

['sleiə] ,

| slayer | , |
|---|---|
| 杀手 | , |

珀西·沃林少校，一位牧师的儿子，是一名职业士兵，也是一名杀人犯。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [frɒm; frəm][pjʊə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'feʃn] [ɒv; əv] [ɑːmz] ,

| if | you | will | , | from | pure | love | of | the | profession | of | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 将要 | , | 从 | 纯的 | 爱 | 的 | 这 | 职业 | 的 | 武器 | , |

如果你们愿意，出于对军旅生涯的纯粹热爱，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] ['swiːtɪst] [ænd; ənd][dʒˈɛntləst][ɒv; əv][men] .

| and | all | the | while | the | sweetest | and | gentlest | of | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 尽管 | 这 | 最甜美的 | 和 | 最温柔的 | 的 | 男人 | . |

而且他始终是最温柔、最和善的人。

[ai][kɔːl][hɪm][ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ] ['səʊldʒə(r)][ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ pə'reid ] ['səʊldʒə(r)] , [ðə; ði] ,

| I | call | him | a | working | soldier | in | opposition | to | the | parading | soldier | , | the | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 称呼 | 他 | 一个 | 在职的 | 士兵 | 在 | 反对 | 到 | 这 | 游行 | 士兵 | , | 这 | , |

我称他为勤劳的士兵，与列队行进的士兵相对。

['kɒksˌkəʊm][ɪn]['juːnɪfɔːm] , [ðə; ði]['hɪərəʊ][baɪ]['æksɪdənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːʃ(ə)l] [bɔɪz] [ɒv; əv] [welθ]

| coxcomb | in | uniform | , | the | hero | by | accident | , | and | the | martial | boys | of | wealth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 花花公子 | 在 | 制服 | , | 这 | 英雄 | 经过 | 事故 | , | 和 | 这 | 武术 | 男孩们 | 的 | 财富 |

[ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] ,

| and | station | , |
|---|---|---|
| 和 | 车站 | , |

身着制服的纨绔子弟、误打误撞成为英雄的人，以及家境富裕、地位显赫的尚武少年们

[huː] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

| who | are | of | the | army | of | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 的 | 这 | 军队 | 的 | 英格兰 | . |

他们是英国军队的一员。

[hiː; hi] ['stʌdid] [wɔː(r)] [wen] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ 'slʌmbə ] ,

| He | studied | war | when | the | trumpet | slumbered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 研究 | 战争 | 什么时候 | 这 | 喇叭 | 沉睡 | , |

当号角沉睡之时，他潜心研究战争。

[ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] [pleɪs] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] .

| and | had | no | place | but | in | the | field | when | it | sounded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 不 | 地方 | 但 | 在 | 这 | 场地 | 什么时候 | 它 | 听起来 | . |

当它发出声音时，它除了在田野里别无他处。

[tuː; tə][hɪm][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [beɪb] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] :

| To | him | the | honour | of | England | was | as | a | babe | in | his | arms | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | 这 | 荣誉 | 的 | 英格兰 | 曾是 | 作为 | 一个 | 宝贝 | 在 | 他的 | 武器 | : |

对他而言，英格兰的荣誉如同怀中的婴儿一般珍贵：

[hiː; hi] [hʌgd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] .

| he | hugged | it | like | a | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拥抱 | 它 | 喜欢 | 一个 | 母亲 | . |

他像母亲一样拥抱了它。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['mɪlətri] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['evri] ['redʒɪmənt][ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] .

| He | knew | the | military | history | of | every | regiment | in | the | service | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 这 | 军队 | 历史 | 的 | 每一个 | 团 | 在 | 这 | 服务 | . |

他熟知军队中每个团的军事历史。

[dɪ'zɑːstəs] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][əʊld] [deɪt] [brɔːt] [grəʊnz] [frɒm; frəm][hɪm] .

| Disasters | even | of | old | date | brought | groans | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灾难 | 甚至 | 的 | 老的 | 日期 | 带来 | 呻吟 | 从 | 他 | . |

即使是很久以前的灾难也会让他发出呻吟。

[ðɪs] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [feɪs] [wɒz; wəz] ['sɪŋgjələli] [sɒft] [wen] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [dɑːk] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][set]

| This | enthusiastic | face | was | singularly | soft | when | the | large | dark | eyes | were | set |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 热情的 | 脸 | 曾是 | 单独地 | 柔软的 | 什么时候 | 这 | 大的 | 黑暗的 | 眼睛 | 是 | 放 |

['mjuːzɪŋ] .

| musing | . |
|---|---|
| 沉思 | . |

当那双乌黑的大眼睛陷入沉思时，这张充满热情的脸庞显得格外柔和。

[ðə; ði][kɑːst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] ,

| The | cast | of | it | being | such | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 投掷 | 的 | 它 | 存在 | 这样的 | , |

鉴于此，

['sʌmtaɪmz] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [pleɪ] [ɒv; əv] [ɑː'tɪləri] [ə'pɒn] [ 'kɔŋgri,geit ] ['mæsɪz] , [æn; ən]

| sometimes | in | speaking | of | a | happy | play | of | artillery | upon | congregated | masses | , | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 在 | 请讲 | 的 | 一个 | 快乐的 | 玩 | 的 | 炮兵 | 之上 | 聚集 | 群众 | , | 一个 |

[ɒd] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] .

| odd | effect | was | produced | . |
|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 影响 | 曾是 | 生产 | . |

有时，在描述炮兵对聚集人群的愉快射击时，会产生一种奇怪的效果。

['ɔːdnrəli] , [ðə; ði][klɪə(r)] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'flektɪv] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] ['sædnəs] , [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns]

| Ordinarily | , | the | clear | features | were | reflective | almost | to | sadness | , | in | the | absence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 按说 | , | 这 | 清除 | 特征 | 是 | 反光的 | 几乎 | 到 | 悲伤 | , | 在 | 这 | 缺席 |

[ɒv; əv][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ;

| of | animation | ; |
|---|---|---|
| 的 | 动画片 | ; |

通常情况下，由于缺乏活力，这些清晰的五官几乎都流露出悲伤的神情；

[bʌt; bət][æn; ən] [ ig'zʌlt ] ['enədʒi] [fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] [wʊd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [lait] [ðem; ðəm][ʌp] .

| but | an | exulting | energy | for | action | would | now | and | then | light | them | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 欣喜若狂 | 活力 | 为了 | 行动 | 会 | 现在 | 和 | 然后 | 光 | 他们 | 向上 | . |

但偶尔，一股强烈的行动热情会点亮他们。

[hɪ'lærəti][ɒv; əv]['spɪrɪt][dɪd][nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][hɪm] .

| Hilarity | of | spirit | did | not | belong | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欢闹 | 的 | 精神 | 做过 | 不是 | 属于 | 到 | 他 | . |

他没有那种令人捧腹大笑的精神。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ˌnevəðə'les] , [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['tɔːkə(r)] ,

| He | was | , | nevertheless | , | a | cheerful | talker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | , | 尽管如此 | , | 一个 | 快乐 | 健谈者 | , |

然而，他却是一个健谈且乐于交谈的人。

[æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði][glæd][ɪə(r)]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm][baɪ] ['rɒbət] .

| as | could | be | seen | in | the | glad | ear | given | to | him | by | Robert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 可以 | 是 | 已见 | 在 | 这 | 高兴的 | 耳朵 | 给定 | 到 | 他 | 经过 | 罗伯特 | . |

从罗伯特送给他的那只欣喜若狂的耳朵就能看出来。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] " ['rɒbət] " [ænd; ənd] " ['pɜːrsi] .

| Between | them | it | was | " | Robert | " | and | " | Percy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 他们 | 它 | 曾是 | " | 罗伯特 | " | 和 | " | 珀西 | . |

他们俩的名字分别是"罗伯特"和"珀西"。

" ['rɒbət] [hæd; həd] ['reskjuːd] [hɪm][frɒm; frəm] ['draʊnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [iːst] ['æŋgliən] [ʃɔː(r)] ,

| " | Robert | had | rescued | him | from | drowning | on | the | East | Anglian | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗伯特 | 有 | 获救 | 他 | 从 | 溺水 | 在 | 这 | 东方 | 安格利亚 | 支撑 | , |

"罗伯特曾把他从东安格利亚海岸的溺水中救起。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [ in'sjuː ] [wɒz; wəz][wʌn] [tʃiːf] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['rɑːbərts] [kwɪtɪŋ]

| and | the | friendship | which | ensued | was | one | chief | reason | for | Robert's | quitting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 友谊 | 哪个 | 随后 | 曾是 | 一 | 首席 | 原因 | 为了 | 罗伯特的 | 辞职 |

[ðə; ði][pəʊst][ɒv; əv]['truːpə(r)][ænd; ənd] ['baɪɪŋ] [hɪm'self] [aʊt] .

| the | post | of | trooper | and | buying | himself | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邮政 | 的 | 骑警 | 和 | 购买 | 他自己 | 出去 | . |

而由此产生的友谊，是罗伯特辞去骑兵职务并赎身的主要原因之一。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'genst] ['pɜːrsiz] [əd'vaɪs] , [huː] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

| It | was | against | Percy's | advice | , | who | wanted | to | purchase | a | commission | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 反对 | 珀西的 | 建议 | , | WHO | 通缉 | 到 | 购买 | 一个 | 委员会 | 为了 |

[hɪm] ;

| him | ; |
|---|---|
| 他 | ; |

这违背了珀西的建议，珀西想为他购买一份委托书；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hʌmblə] [mæn][hæd; həd][ðə; ði] ['stɜːdi] ['skruːplz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ræŋk] [rɪ'gɑːdɪŋ] ['mʌni] ,

| but | the | humbler | man | had | the | sturdy | scruples | of | his | rank | regarding | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 谦逊 | 男人 | 有 | 这 | 结实的 | 顾虑 | 的 | 他的 | 秩 | 关于 | 钱 | , |

但这位地位较低的人在金钱方面却有着与其身份相符的坚定顾虑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][rəʊ'mæntɪk] [ɪ'ljʊʒən] ['biːɪŋ] [dɪ'spɜːst] [baɪ][æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æbsəluːt]

| and | his | romantic | illusions | being | dispersed | by | an | experience | of | the | absolute |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 浪漫的 | 幻觉 | 存在 | 分散的 | 经过 | 一个 | 经验 | 的 | 这 | 绝对 |

[klɑːs] - [dɪs'tɪŋkʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] ,

| class | - | distinctions | in | the | service | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 班级 | - | 区别 | 在 | 这 | 服务 | , |

他在工作中亲身感受到的绝对阶级差异，使他浪漫的幻想破灭了。

['rɒbət] ; [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [frend] [frɒm; frəm] ['vaɪəleɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ,

| Robert | ; | that | he | might | prevent | his | friend | from | violating | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | ; | 那 | 他 | 可能 | 防止 | 他的 | 朋友 | 从 | 违反 | 他们 | , |

罗伯特；为了阻止他的朋友违反这些规定，

[meɪd] [juːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ænts] ['legəsi] [tuː; tə] [əb'teɪn] [rɪ'liːs] .

| made | use | of | his | aunt's | legacy | to | obtain | release | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 使用 | 的 | 他的 | 姑姑的 | 遗产 | 到 | 获得 | 发布 | . |

他利用姑姑的遗产获得了释放。

[sɪns] [ðæt] [deɪt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [met] ; [bʌt; bət][ðeə(r)] ['frendʃɪp] [wɒz; wəz][fɑːst] .

| Since | that | date | they | had | not | met | ; | but | their | friendship | was | fast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 那 | 日期 | 他们 | 有 | 不是 | 遇见 | ; | 但 | 他们的 | 友谊 | 曾是 | 快速地 | . |

自那以后他们就没再见过面，但他们的友谊却迅速发展起来。

['pɜːrsi][hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [kwiːn] ['ænz] [fɑːm] ,

| Percy | had | recently | paid | a | visit | to | Queen | Anne's | Farm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珀西 | 有 | 最近 | 有薪酬的 | 一个 | 访问 | 到 | 女王 | 安妮的 | 农场 | , |

珀西最近去过安妮女王农场。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['roʊdə] [ænd; ənd] [hɜːd] [ɒv; əv] ['rɑːbərts] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

| where | he | had | seen | Rhoda | and | heard | of | Robert's | departure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 有 | 已见 | 罗达 | 和 | 听到 | 的 | 罗伯特的 | 离开 | . |

他在那里见到了罗达，并听说了罗伯特离开的消息。

['nəʊɪŋ] ['rɑːbərts] ['bɜːθpleɪs] , [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɒn][tuː; tə] - , [ænd; ənd][hæd; həd] [siːn]

| Knowing | Robert's | birthplace | , | he | had | come | on | to | Warbeach | , | and | had | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 罗伯特的 | 出生地 | , | 他 | 有 | 来 | 在 | 到 | - | , | 和 | 有 | 已见 |

['dʒɒnəθən] ['eklz] ,

| Jonathan | Eccles | , |
|---|---|---|
| 乔纳森 | 传道书 | , |

他知道罗伯特的出生地，于是来到了沃比奇，并见到了乔纳森·埃克尔斯。

[huː] [rɪ'fɜːd] [hɪm][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bʊlbi] , [laɪs(ə)nst]['selə(r)][ɒv; əv]['brændi] ,

| who | referred | him | to | Mrs | . | Boulby | , | licenced | seller | of | brandy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 指 | 他 | 到 | 太太 | . | 博尔比 | , | 持牌 | 卖方 | 的 | 白兰地 | , |

有人把他介绍给了持有白兰地销售许可证的布尔比夫人。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['rɒbət] ['eklz] .

| if | he | wished | to | enjoy | an | interview | with | Robert | Eccles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 希望 | 到 | 享受 | 一个 | 面试 | 和 | 罗伯特 | 传道书 | . |

如果他想接受罗伯特·埃克尔斯的采访的话。

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [sent] [ʌp] ['regjələli] ['evri] [deɪ] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [haʊ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wɒz; wəz] [f'eəɹɪŋ] [ɒn]

| " | The | old | man | sent | up | regularly | every | day | to | inquire | how | his | son | was | faring | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 男人 | 发送 | 向上 | 经常 | 每一个 | 天 | 到 | 查询 | 如何 | 他的 | 儿子 | 曾是 | 航道 | 在 |

[ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] [wɜːld] ,

| the | road | to | the | next | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路 | 到 | 这 | 下一个 | 世界 | , |

“老人每天都会派人上前询问儿子在通往另一个世界的路上过得怎么样，

" [sed] ['rɒbət] , ['lɑːfɪŋ] .

| " | said | Robert | , | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 罗伯特 | , | 笑 | . |

罗伯特笑着说。

" [hiːz] [tʌf] [əʊld] ['ɪŋglɪʃ] [əʊk] .

| " | He's | tough | old | English | oak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 艰难的 | 老的 | 英语 | 橡木 | . |

“他是一棵坚韧的英国老橡树。”

[aɪm] [dʒʌst] [tuː; tə] [hɪm] [wɒt] [aɪ] [ə'pɪə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .

| I'm | just | to | him | what | I | appear | at | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 只是 | 到 | 他 | 什么 | 我 | 出现 | 在 | 这 | 时间 | . |

在他眼里，我就是当时的我。

[ɪts] ['betə(r)] ['hævɪŋ] [hɪm] [laɪk] [ðæt] [ðæn; ðən] [wʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒɜːki] ['fɑːðəz] ,

| It's | better | having | him | like | that | than | one | of | your | jerky | fathers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 更好的 | 拥有 | 他 | 喜欢 | 那 | 比 | 一 | 的 | 你的 | 肉干 | 父亲们 | , |

有他这样的父亲总比有你那些混蛋父亲强。

[huː] [siːm] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θɪətə(r)] .

| who | seem | to | belong | to | the | stage | of | a | theatre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 似乎 | 到 | 属于 | 到 | 这 | 阶段 | 的 | 一个 | 剧院 | . |

他们仿佛来自剧院的舞台。

['evribɒdi] [rɪ'spekts] [maɪ] [əʊld] [dæd] , [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [lɑːf] [æt; ət] [wɒt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ɒv; əv]

| Everybody | respects | my | old | dad | , | and | I | can | laugh | at | what | he | thinks | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 尊重 | 我的 | 老的 | 爸爸 | , | 和 | 我 | 能 | 笑 | 在 | 什么 | 他 | 思考 | 的 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

大家都尊敬我的老父亲，我可以嘲笑他对我的看法。

[aɪv] ['əʊnli] [tuː; tə] [let] [hɪm] [nəʊ] [aɪv] [sɜːvd] [æn; ən] [ə'prentɪʃɪp] [ɪn] ['fɑːmɪŋ] ,

| I've | only | to | let | him | know | I've | served | an | apprenticeship | in | farming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 仅有的 | 到 | 让 | 他 | 知道 | 我已经 | 服务 | 一个 | 学徒制 | 在 | 农业 | , |

我只需要告诉他我曾在农场当过学徒，

[ænd; ənd] [kæn; kən] [meɪk] [juːz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ'diəz] - - [saʊnd] !

| and | can | make | use | of | some | of | his | ideas | - | - | sound | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 能 | 制作 | 使用 | 的 | 一些 | 的 | 他的 | 想法 | - | - | 声音 | ! |

并可以利用他的一些想法——好主意！

['evri] [wʌn] [ɒv; əv] - [ɪm] ; ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] - [ɪm] [saʊnd] !

| every | one | of | ' | em | ; | every | one | of | ' | em | sound | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 的 | - | 呃 | ; | 每一个 | 一 | 的 | - | 呃 | 声音 | ! |

每一个都好听！

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [seɪ] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] ['fɑːðə(r)] . "

| And | that | I | say | of | my | own | father | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 说 | 的 | 我的 | 自己的 | 父亲 | . | " |

我这样说，指的是我自己的父亲。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [tel] [hɪm] ?
" Why don't you tell him ?
" 为什么 不 你 告诉 他 ?

你为什么不告诉他呢?

" ['pɜːrsi] [ɑːskt] .
" Percy asked .
" 珀西 问 .

珀西问道。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [fə'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [kent] [ænd; ənd] [draʊn] [ðə; ði] ['kaʊnti] , " [sed] ['rɒbət] .
" I want to forget all about Kent and drown the county , " said Robert .
" 我 想 到 忘记 全部 关于 肯特 和 溺水 这 县 , " 说 罗伯特 .

“我想彻底忘记肯特郡，让这个郡被淹没，”罗伯特说。

" [ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][maɪ] ['mɛməriz] [kən'sɜːnd] .
" And I'm going to , as far as my memory's concerned .
" 和 我是 去 到 , 作为 远的 作为 我的 记忆的 担心的 .

“就我的记忆而言，我会的。”

" ['pɜːrsi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
" Percy waited for some seconds .
" 珀西 等待 为了 一些 秒 .

珀西等了几秒钟。

[hiː; hi] [ ˌkɔmpri'hend ] ['pɜːfɪktli] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] ['wɪlflnəs] [ɪn][æn; ən] [ʌn'edʒukeɪtɪd] ['sensətɪv] [mæn] .
He comprehended perfectly this state of wilfulness in an uneducated sensitive man .
他 理解 完美 这 状态 的 任性 在 一个 未受过教育 敏感的 男人 .

他完全理解一个未受过教育的敏感男人身上所表现出的这种任性状态。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['stedfɑːst] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , ['rɒbət] .
" She has a steadfast look in her face , Robert .
" 她 有 一个 坚定不移 看 在 她 脸 , 罗伯特 .

“罗伯特，她脸上带着坚定的表情。”

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ 'traifl ] .
She doesn't look as if she trifled .
她 不 看 作为 如果 她 琐碎 .

她看起来不像是在轻率行事。

[aɪv] ['riːəli] ['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ][faɪnə] , ['fræŋkə(r)][gɜːl][ɪn][maɪ][laɪf] , [ɪf] ['feɪsɪz][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi]
I've really never seen a finer , franker girl in my life , if faces are to be
我已经 真的 绝不 已见 一个 更精细 , 弗兰克 女孩 在 我的 生活 , 如果 面孔 是 到 是
['trʌstɪd] . "
trusted . "
可信 . "

如果看脸的话，我这辈子真的没见过比她更优秀、更坦率的女孩了。

" [ɪts] [tiː] - ['ʌðə(r)] [wei] .
" It's t ' other way .
" 它是 t - 其他 方式 .

事实恰恰相反。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] ['traɪflɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [keɪs] .
There's no trifling in her case .
有 不 琐事 在 她 案件 .

她的案子绝非小事。

[ʃiːz] [fræŋk] .
She's frank .
她是 坦率 .

她很坦率。

[ʃiː; ʃi]['faɪərz][æt; ət][juː; jʊ] [pɔɪnt] [blæŋk] . "

| She | fires | at | you | point | blank | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 火灾 | 在 | 你 | 观点 | 空白的 | . | " |

她会近距离向你开枪。

" [juː; jʊ]['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['lɛtəz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['rɒbət] . "

| " | You | never | mentioned | her | in | your | letters | to | me | , | Robert | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 绝不 | 提及 | 她 | 在 | 你的 | 信件 | 到 | 我 | , | 罗伯特 | . | " |

“罗伯特，你给我的信里从来没提到过她。”

" [nəʊ] . [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːst][aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl]

| " | No | . | I | had | a | suspicion | from | the | first | I | was | going | to | be | a | fool |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | . | 我 | 有 | 一个 | 怀疑 | 从 | 这 | 第一的 | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 是 | 一个 | 傻子 |

[ə'baʊt] [ðə; ðɪ][gɜːl] .

| about | the | girl | . |
|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 女孩 | . |

“不，我从一开始就怀疑自己会在这个女孩身上犯傻。”

" ['pɜːrsi] [strʌk] [hɪz; ɪz][hænd] .

| " | Percy | struck | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 珀西 | 击 | 他的 | 手 | . |

珀西拍了一下他的手。

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][duː; də] [kwaɪt] [raɪt] . "

| " | You | didn't | do | quite | right | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 没有 | 做 | 相当 | 正确的 | . | " |

“你做得不太对。”

" [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?

| " | Do | you | say | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 说 | 那 | ? |

你是这么说的吗?

" ['rɒbət] ['saɪlənst] [hɪm] [wɪð] [ðɪs] ['kwestʃən] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] ['pɜːrsiz]

| " | Robert | silenced | him | with | this | question | , | for | there | was | a | woman | in | Percy's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗伯特 | 沉默 | 他 | 和 | 这 | 问题 | , | 为了 | 那里 | 曾是 | 一个 | 女士 | 在 | 珀西的 |

[ˌæntɪ'siːd(ə)nt]['hɪstri; 'hɪstəri] .

| antecedent | history | . |
|---|---|---|
| 前件 | 历史 | . |

罗伯特用这个问题让他哑口无言，因为珀西的祖先中确实有一位女性。

[ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] ['biːɪŋ] [dɪs'mɪst] , [ðeɪ] [tɔːkt] [mɔː(r)] ['friːli] .

| The | subject | being | dismissed | , | they | talked | more | freely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主题 | 存在 | 解雇 | , | 他们 | 谈话 | 更多的 | 自由 | . |

话题被转移后，他们谈得更畅快了。

['rɒbət] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ðɪ] [teɪl] [ɒv; əv]['deɪliə; 'dɑːliə] , [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][' duː ɪŋz][æt; ət] ['feəli] .

| Robert | related | the | tale | of | Dahlia | , | and | of | his | doings | at | Fairly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 有关的 | 这 | 故事 | 的 | 大丽花 | , | 和 | 的 | 他的 | 行为 | 在 | 相当 | . |

罗伯特讲述了达莉娅的故事，以及他在费尔利镇的经历。

" [əʊ] ! [wiː; wi] [ə'griː] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | Oh | ! | we | agree | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 我们 | 同意 | , | " | 他 | 说 | , |

“哦！我们同意，”他说。

['nəʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [smaɪl] [ðæt] ['pɜːrsi] [kʊd; kəd] [nɒt] [smuːð] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

| noting | a | curious | smile | that | Percy | could | not | smooth | out | of | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注意到 | 一个 | 好奇的 | 微笑 | 那 | 珀西 | 可以 | 不是 | 光滑的 | 出去 | 的 | 视线 | . |

珀西注意到对方脸上带着一丝难以掩饰的微笑。

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɒd] [kənˈdʌkt] .

| " | I | know | it | was | odd | conduct | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 它 | 曾是 | 奇怪的 | 执行 | . |

我知道我的行为很奇怪。

[ai][duː; də] [rɪˈspekt] [maɪ] [sjuˈpiərɪəz] ; [bʌt; bət] , [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː][ɔː(r)][nɒt] , ['pɜːrsi] ,

| I | do | respect | my | superiors | ; | but | , | believe | me | or | not | , | Percy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 尊重 | 我的 | 上级 | ; | 但 | , | 相信 | 我 | 或者 | 不是 | , | 珀西 | , |

我确实尊重我的上级；但是，信不信由你，珀西，

['ɪndʒəri] [dʌn] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːl] [meɪks] [ˌem ˈiː][mæd] , [ænd; ənd][ai][kænt][həʊld] [bæk] ;

| injury | done | to | a | girl | makes | me | mad | , | and | I | can't | hold | back | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受伤 | 完毕 | 到 | 一个 | 女孩 | 制作 | 我 | 疯狂的 | , | 和 | 我 | 不能 | 抓住 | 后退 | ; |

看到女孩受伤我会很生气，我无法控制自己；

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ðə; ði]['sɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl][juː; jʊ] [sɔː] .

| and | she's | the | sister | of | the | girl | you | saw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她是 | 这 | 姐姐 | 的 | 这 | 女孩 | 你 | 锯 | . |

她是你在视频里看到的那个女孩的妹妹。

[baɪ] ['hev(ə)n] !

| By | heaven | ! |
|---|---|---|
| 经过 | 天堂 | ! |

我的天哪!

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrnt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [hed] ['getɪŋ] [blaɪnd] [naʊ] [wen] [maɪ] [blʌd] [bɔɪlz] ,

| if | it | weren't | for | my | head | getting | blind | now | when | my | blood | boils | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 不是 | 为了 | 我的 | 头 | 获得 | 瞎的 | 现在 | 什么时候 | 我的 | 血 | 沸腾 | , |

如果不是我现在怒火中烧、头脑一片空白，

[aɪv] [ðə; ði][maɪnd][tuː; tə] [wɔːk] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [skruː] [ðə; ði]['siːkrət] [aʊt][ɒv; əv]

| I've | the | mind | to | walk | straight | up | to | the | house | and | screw | the | secret | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 这 | 头脑 | 到 | 走 | 直的 | 向上 | 到 | 这 | 房子 | 和 | 拧紧 | 这 | 秘密 | 出去 | 的 |

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| one | of | them | . |
|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他们 | . |

我真想直接走到他们家门口，从其中一个女人嘴里套出秘密。

[wɒt] [ai] [seɪ] [ɪz] — [ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [gɒd] [ʌp] [əˈlɒft] ?

| What | I | say | is | — | Is | there | a | God | up | aloft | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 说 | 是 | — | 是 | 那里 | 一个 | 上帝 | 向上 | 高空 | ? |

我的意思是——天上真的有神吗?

[ðen] , [hiː; hi] [siːz] [ɔːl] , [ænd; ənd][səˈsaɪəti][ɪz]['veɪpə(r)] ,

| Then | , | he | sees | all | , | and | society | is | vapour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 他 | 看到 | 全部 | , | 和 | 社会 | 是 | 汽 | , |

然后，他看清了一切，社会不过是一团烟雾。

[ænd; ənd] [waɪl] [ai] [fiːl] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] , [ai][gəʊ] [streɪt] [æt; ət][maɪ][eɪm] . "

| and | while | I | feel | the | spirit | in | me | to | do | it | , | I | go | straight | at | my | aim | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 我 | 感觉 | 这 | 精神 | 在 | 我 | 到 | 做 | 它 | , | 我 | 去 | 直的 | 在 | 我的 | 目的 | . | " |

只要我有了做这件事的冲动，我就会直奔目标而去。

" [ɪf] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðeəz; ðəz][nəʊ]['brændi][ɪn][juː; jʊ] , " [sed] ['pɜːrsi] ,

| " | If | , | at | the | same | time | , | there's | no | brandy | in | you | , | " | said | Percy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | , | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , | 有 | 不 | 白兰地 | 在 | 你 | , | " | 说 | 珀西 | , |

“如果与此同时，你体内没有白兰地的话，”珀西说，

" [wɪtʃ] [wʊd] [stɒp] [jɔː(r); jə(r)] ['siːɪŋ] [klɪə(r)][ɔː(r)]['gəʊɪŋ] [streɪt] .

| " | which | would | stop | your | seeing | clear | or | going | straight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 会 | 停止 | 你的 | 看到 | 清除 | 或者 | 去 | 直的 | . |

“这将使你视线受阻或无法直行。”

" [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kruːəl] [ʃɒk] .

| " | The | suggestion | was | a | cruel | shock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 建议 | 曾是 | 一个 | 残忍的 | 震惊 | . |

这个提议令人震惊不已。

['rɒbət] [n'ɒdɪd] .

| Robert | nodded | . |
|---|---|---|
| 罗伯特 | 点头 | . |

罗伯特点了点头。

" [ðæts] [truː] .

| " | That's | true | . |
|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 真的 | . |

“这是真的。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] [maɪ][bæd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [woʊnt] [let] [ˌem 'iː] [kiːp] [kuːl] .

| I | suppose | it's | my | bad | education | that | won't | let | me | keep | cool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 它是 | 我的 | 坏的 | 教育 | 那 | 惯于 | 让 | 我 | 保持 | 凉爽的 | . |

我想大概是因为我接受的教育不好，才让我无法保持冷静。

[aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ'self]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| I'm | ashamed | of | myself | after | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 羞愧 | 的 | 我 | 后 | 它 | . |

事后我感到很羞愧。

[aɪ] [ʃaʊt] [ænd; ənd] ['θʌndə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

| I | shout | and | thunder | , | and | the | end | of | it | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喊 | 和 | 雷 | , | 和 | 这 | 结尾 | 的 | 它 | 是 | , |

我呐喊，我雷鸣，而这一切的结局是：

[aɪ][gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [ɒv; əv] ['rɒbət] ['eklz] [ðæt] [aɪv] ['fraɪt(ə)nd] ['ʌðə(r)]

| I | go | away | and | think | about | the | same | of | Robert | Eccles | that | I've | frightened | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 离开 | 和 | 思考 | 关于 | 这 | 相同的 | 的 | 罗伯特 | 传道书 | 那 | 我已经 | 害怕 | 其他 |

['piːp(ə)l] ['ɪntuː] ['θɪŋkɪŋ] .

| people | into | thinking | . |
|---|---|---|---|
| 人们 | 进入 | 思维 | . |

我离开后，脑海中浮现的却是罗伯特·埃克尔斯的那些事，而这些事我曾吓唬过其他人。

[pə'hæps] [jʊl] [θɪŋk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bleɪm] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ?

| Perhaps | you'll | think | me | to | blame | in | this | case | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 你会 | 思考 | 我 | 到 | 责备 | 在 | 这 | 案件 | ? |

或许你会认为这件事应该怪我?

[wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['mɪstə(r)] . - — [nɒt][ðə; ði][wʌn] [juːv] [hɜːd] [ɒv; əv] — [strʌk] [ˌem 'iː][ɒn]

| One | of | those | Mr | . | Blancoves | — | not | the | one | you've | heard | of | — | struck | me | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 那些 | 先生 | . | - | — | 不是 | 这 | 一 | 你已经 | 听到 | 的 | — | 击 | 我 | 在 |

[ðə; ði] [fiːld] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]['leɪdi] .

| the | field | before | a | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 场地 | 前 | 一个 | 女士 | . |

布兰科夫先生（不是你听说过的那位）中的一位在球场上当着一位女士的面打了我。

[aɪ][bɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| I | bore | it | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 钻孔 | 它 | . |

我觉得无聊。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɑːt] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ'd] [gɒn] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] .

| It | was | part | of | what | I'd | gone | out | to | meet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 部分 | 的 | 什么 | ID | 已消失 | 出去 | 到 | 见面 | . |

这是我外出赴约的目的之一。

[ai][wɒz; wəz]['raɪdɪŋ] [həʊm] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

| I | was | riding | home | late | at | night | , | and | he | stood | at | the | corner | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 骑术 | 家 | 晚的 | 在 | 夜晚 | , | 和 | 他 | 站立 | 在 | 这 | 角落 | 的 | 这 |

[leɪn] ,

| lane | , |
|---|---|
| 车道 | , |

那天晚上我骑车回家，他站在巷子拐角处。

[wɪð] [æn; ən][əʊld] ['enəmi] [ɒv; əv][maɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sæd][kɜː(r)] [ðæt] [ɪz] !

| with | an | old | enemy | of | mine | , | and | a | sad | cur | that | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 老的 | 敌人 | 的 | 矿 | , | 和 | 一个 | 伤心 | 库尔 | 那 | 是 | ! |

和我的老冤家，还有那条可怜的家伙!

- [hɪz; ɪz] [neɪm] — [ɛn aɪ si] , [ðə; ði] ['krɪstʃən] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| Sedgett's | his | name | — | Nic | , | the | Christian | part | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他的 | 姓名 | — | 尼克 | , | 这 | 基督教 | 部分 | 的 | 它 | . |

他的名字是塞吉特——尼克，是基督教的部分。

[ðɛəd] [dʒʌst] [kʌm] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['snəʊfɔːl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] ,

| There'd | just | come | a | sharp | snowfall | from | the | north | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 只是 | 来 | 一个 | 锋利的 | 降雪 | 从 | 这 | 北 | , |

北方刚刚下了一场大雪。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ʃɒt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪə(r)] - [klaʊd] ;

| and | the | moonlight | shot | over | the | flying | edge | of | the | rear | - | cloud | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 月光 | 射击 | 超过 | 这 | 飞行 | 边缘 | 的 | 这 | 后部 | - | 云 | ; |

月光掠过后云的飞行边缘;

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] - [wɪð] [ə; eɪ] [stɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['dʒentlmən] [hæd; həd][nəʊ]

| and | I | saw | Sedgett | with | a | stick | in | his | hand | ; | but | the | gentleman | had | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 锯 | - | 和 | 一个 | 戳 | 在 | 他的 | 手 | ; | 但 | 这 | 绅士 | 有 | 不 |

[stɪk] .

| stick | . |
|---|---|
| 戳 | . |

我看到塞吉特手里拿着一根棍子；但那位先生却没有棍子。

[aɪl] [gɪv] ['mɪstə(r)] . ['edwəd] - ['kredɪt][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['æktɪv] [ɪn][ə; eɪ]

| I'll | give | Mr | . | Edward | Blancove | credit | for | not | meaning | to | be | active | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 给 | 先生 | . | 爱德华 | - | 信用 | 为了 | 不是 | 意义 | 到 | 是 | 积极的 | 在 | 一个 |

['dæstədli] [ə'sɔːlt] .

| dastardly | assault | . |
|---|---|---|
| 卑鄙的 | 突击 | . |

我要肯定爱德华·布兰科夫先生并非有意参与这种卑鄙的袭击。

" [bʌt; bət] [waɪ] [wɒz; wəz][hiː; hi][ɪn][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [wɪð] [maɪ] ['enəmi] ?

| " | But | why | was | he | in | consultation | with | my | enemy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 为什么 | 曾是 | 他 | 在 | 咨询 | 和 | 我的 | 敌人 | ? |

但他为什么要与我的敌人商议呢?

[ænd; ənd][hiː; hi][let][maɪ] ['enəmi] — [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['pɜːrsi] , [juː; jʊ] [dɪs'laɪk] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [tɔːk] [ɒv; əv] -

| And | he | let | my | enemy | — | by | the | way | , | Percy | , | you | dislike | that | sort | of | talk | of | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 让 | 我的 | 敌人 | — | 经过 | 这 | 方式 | , | 珀西 | , | 你 | 不喜欢 | 那 | 种类 | 的 | 讲话 | 的 | - |

[maɪ] ['enəmi] ,

| my | enemy | , |
|---|---|---|
| 我的 | 敌人 | , |

而且他还放走了我的敌人——顺便说一句，珀西，你不喜欢那种"我的敌人"的说法，

- [aɪ] [nəʊ] .

| ' | I | know | . |
|---|---|---|---|
| - | 我 | 知道 | . |

' 我知道。

[juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [pʊt] [pleɪn] [ænd; ənd] [ˈsɪmp(ə)l] : [bʌt; bət] [daʊn] [ɪn] [ðiːz] [əʊld] [pɑːts] [əˈgen] ,

| You | like | it | put | plain | and | simple | : | but | down | in | these | old | parts | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 喜欢 | 它 | 放 | 清楚的 | 和 | 简单的 | : | 但 | 向下 | 在 | 这些 | 老的 | 部分 | 再次 | , |

你喜欢简单明了的说法：但回到这些老地方，

[ai] [kætʃ] [æt; ət] [əʊld] [ˈhæbɪts] ;

| I | catch | at | old | habits | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 抓住 | 在 | 老的 | 习惯 | ; |

我容易重拾旧习惯；

[ænd; ənd] [aɪm] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [wɜːs] [mæn] [wen] [ai] [ˈhævnt] [siːn] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] .

| and | I'm | always | a | worse | man | when | I | haven't | seen | you | for | a | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 总是 | 一个 | 更糟 | 男人 | 什么时候 | 我 | 还没有 | 已见 | 你 | 为了 | 一个 | 时间 | . |

如果一段时间见不到你，我总是会变得很糟糕。

- , [seɪ] .

| Sedgett | , | say | . |
|---|---|---|---|
| - | , | 说 | . |

比如说，塞吉特。

- , [æz; əz] [ai] [pɑːst] , [meɪd] [ə; eɪ] [swiːp] [æt; ət] [maɪ] [ˈhɔːrsɪz] [niːz] ,

| Sedgett | , | as | I | passed | , | made | a | sweep | at | my | horse's | knees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 作为 | 我 | 通过了 | , | 制成 | 一个 | 扫 | 在 | 我的 | 马匹 | 膝盖 | , |

我经过时，塞吉特朝我的马膝盖扫了一眼。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈfetlɒk] .

| and | took | them | a | little | over | the | fetlock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 他们 | 一个 | 小的 | 超过 | 这 | 系节 | . |

然后稍微越过球节。

[ðə; ði] [biːst] [ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ] .

| The | beast | reared | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 兽 | 饲养 | . |

那野兽扬起了前蹄。

[waɪl] [ai] [wɒz; wəz] [ˈhəʊldɪŋ] [ɒn] [hiː; hi] [swʌŋ] [ə; eɪ] [bləʊ] [æt; ət] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem ˈiː] [hɪə(r)] .

| While | I | was | holding | on | he | swung | a | blow | at | me | , | and | took | me | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 曾是 | 保持 | 在 | 他 | 摇摆 | 一个 | 吹 | 在 | 我 | , | 和 | 采取 | 我 | 这里 | . |

我抓住他的时候，他朝我挥了一拳，把我打到了这里。

" [ˈrɒbət] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .

| " | Robert | touched | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗伯特 | 感动 | 他的 | 头 | . |

罗伯特摸了摸自己的头。

" [ai] [drɒpt] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːs] - [ˈtʃesnʌt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [triː] .

| " | I | dropped | like | a | horse | - | chestnut | from | the | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 掉落 | 喜欢 | 一个 | 马 | - | 板栗 | 从 | 这 | 树 | . |

我像马栗子一样从树上掉了下来。

[wen] [ai] [rɪˈkʌvəd] , [ai] [wɒz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [leɪn] .

| When | I | recovered | , | I | was | lying | in | the | lane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 恢复 | , | 我 | 曾是 | 说谎 | 在 | 这 | 车道 | . |

当我回过神来时，我正躺在车道上。

[ai] [θɪŋk] [ai] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [flæt] , [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] , [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] ,

| I | think | I | was | there | flat | , | face | to | the | ground | , | for | half | an | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 曾是 | 那里 | 平坦的 | , | 脸 | 到 | 这 | 地面 | , | 为了 | 一半 | 一个 | 小时 | , |

我想我当时脸朝下趴在地上，足足半个小时。

[kwaɪt] [ˈsensəb(ə)l] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈkʌlə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [blʌd] [ɒn] [ðə; ði] [snəʊ] .

| quite | sensible | , | looking | at | the | pretty | colour | of | my | blood | on | the | snow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 明智的 | , | 寻找 | 在 | 这 | 漂亮的 | 颜色 | 的 | 我的 | 血 | 在 | 这 | 雪 | . |

看着雪地上我鲜血那美丽的颜色，我的想法很明智。

[ðə; ði] [hɔːs] [wɒz; wəz] [gɒn] .

| The | horse | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 马 | 曾是 | 已消失 | . |

马不见了。

[ai][dʒʌst] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [riːl] [ə'lɒŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] , [weə(r)] [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

| I | just | managed | to | reel | along | to | this | place | , | where | there's | always | a | home | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 只是 | 管理 | 到 | 卷轴 | 沿着 | 到 | 这 | 地方 | , | 在哪里 | 有 | 总是 | 一个 | 家 | 为了 | 我 | . |

我好不容易才来到这个地方，这里永远是我的家。

[naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ?

| Now | , | will | you | believe | it | possible | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 将要 | 你 | 相信 | 它 | 可能的 | ? |

现在，你相信这是可能的吗?

[ai] [went] [aʊt] [nekst] [deɪ] : [ai] [sɔː] ['mɪstə(r)] . ['edwəd] - ,

| I | went | out | next | day | : | I | saw | Mr | . | Edward | Blancove | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 出去 | 下一个 | 天 | : | 我 | 锯 | 先生 | . | 爱德华 | - | , |

第二天我出门了：我见到了爱德华·布兰科夫先生，

[ænd; ənd][ai] [mait] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ]['beɪbi][ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| and | I | might | have | seen | a | baby | and | felt | the | same | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可能 | 有 | 已见 | 一个 | 婴儿 | 和 | 毛毡 | 这 | 相同的 | 到 | 它 | . |

我可能看到过婴儿，也会有同样的感觉。

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [hɪm] [ə; eɪ] [bɪt] .

| I | didn't | know | him | a | bit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 知道 | 他 | 一个 | 少量 | . |

我一点也不认识他。

['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['letə(r)] [wɒz; wəz] [sent] [ʌp] [frɒm; frəm] ['sʌtən] [fɑːm] .

| Yesterday | morning | your | letter | was | sent | up | from | Sutton | farm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 昨天 | 早晨 | 你的 | 信 | 曾是 | 发送 | 向上 | 从 | 萨顿 | 农场 | . |

昨天早上，你的信是从萨顿农场寄出的。

['sʌmhaʊ] , [ðə; ði]['məʊmənt][aɪ'd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

| Somehow | , | the | moment | I'd | read | it | , | I | remembered | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | , | 这 | 片刻 | ID | 读 | 它 | , | 我 | 记得 | 他的 | 脸 | . |

不知为何，我读到那句话的那一刻，就想起了他的脸。

[ai] [sent] [hɪm] [wɜːd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['set(ə)ld] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

| I | sent | him | word | there | was | a | matter | to | be | settled | between | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发送 | 他 | 单词 | 那里 | 曾是 | 一个 | 事情 | 到 | 是 | 定居 | 之间 | 我们 | . |

我捎信给他，说我们之间有件事需要解决。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz] [rɒŋ] ?

| You | think | I | was | wrong | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 思考 | 我 | 曾是 | 错误的 | ? |

你觉得我错了吗?

" ['meɪdʒə(r)] [w'eəɹɪŋ] [hæd; həd] [set] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərətli] ['kælkjuleɪtɪŋ] [aɪ] [ɒn] [hɪm] .

| " | Major | Waring | had | set | a | deliberately | calculating | eye | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 主要的 | 警告 | 有 | 放 | 一个 | 故意地 | 计算 | 眼睛 | 在 | 他 | . |

“沃林少校对他一直虎视眈眈，暗自盘算着什么。”

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)][mɔː(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | want | to | hear | more | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 到 | 听到 | 更多的 | , | " | 他 | 说 | . |

“我还想听更多，”他说。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][hæv; həv][nəʊ][kleɪm][tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] ? "

| " | You | think | I | have | no | claim | to | challenge | a | man | in | his | position | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 思考 | 我 | 有 | 不 | 宣称 | 到 | 挑战 | 一个 | 男人 | 在 | 他的 | 位置 | ? | " |

你认为我没有资格质疑他所处的地位吗?

" ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] [fɜːst] , ['rɒbət] .

| " | Answer | me | first | , | Robert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 回答 | 我 | 第一的 | , | 罗伯特 | . |

“罗伯特，你先回答我的问题。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 罗达·弗莱明——第三卷(Rhoda Fleming — Volume 3)
## 第3/7页

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] ['mɪstə(r)] . - [helpt] , [ɔː(r)] [ 'instigeit ] [ðɪs] [mæn] - [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tæk]
**You think this Mr . Blancove helped , or instigated this man Sedgett in his attack**
你 思考 这 先生 . - 帮助 , 或者 煽动 这 男人 - 在 他的 攻击
[ə'pɒn] [juː; jʊ] ? "
**upon you ? "**
之上 你 ? "

你认为布兰科夫先生帮助或唆使了塞奇特袭击你吗?

" [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] . "
**" I haven't a doubt that he did . "**
" 我 还没有 一个 怀疑 那 他 做过 . "

“我毫不怀疑他做了。”

" [ɪts] [nɒt] [pleɪn] ['evɪdəns] . "
**" It's not plain evidence . "**
" 它是 不是 清楚的 证据 . "

“这并非确凿证据。”

" [ɪts] [gʊd] [ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] . "
**" It's good circumstantial evidence . "**
" 它是 好的 间接的 证据 . "

“这是很好的间接证据。”

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [pə'hæps] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [hɪm] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] : [ðəʊ]
**" At any rate , you are perhaps justified in thinking him capable of this : though**
" 在 任何 速度 , 你 是 也许 合理的 在 思维 他 有能力的 的 这 : 尽管
[ðə; ði] [ruːl] [ɪz] ,
**the rule is ,**
这 规则 是 ,

无论如何，你或许有理由认为他能做到这一点：尽管通常情况下，

[tuː; tə] [bɪ'liːv] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['flætli] [pruːvd] — [wen] [wiː; wi] [drʌm]
**to believe nothing against a gentleman until it is flatly proved — when we drum**
到 相信 没有什么 反对 一个 绅士 直到 它 是 断然 已证实 — 什么时候 我们 鼓
[hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ræŋks] .
**him out of the ranks .**
他 出去 的 这 排名 .

对于一位绅士，除非有确凿的证据证明他有罪，否则我们不应该轻易相信他——一旦有确凿的证据，我们就将他逐出队伍。

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]['fænsi][ˌaɪ 'tiː] [truː] , [wʊd] [juː; jʊ][pʊt] [jɔː'self] [ə'pɒn][æn; ən]['iːkwəl] ['fʊtɪŋ]
**But , if you can fancy it true , would you put yourself upon an equal footing**
但 , 如果 你 能 想要 它 真的 , 会 你 放 你自己 之上 一个 平等的 立足点
[wɪð] [hɪm] ? "
**with him ? "**
和 他 ? "

但是，如果你觉得这是真的，你会把自己置于与他平等的地位吗?

" [aɪ] [wʊd] , " [sed] ['rɒbət] .
**" I would , " said Robert .**
" 我 会 , " 说 罗伯特 .

“我会的，”罗伯特说。

" [ðen] [juː; jʊ] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [kəʊd] [ɒv; əv] ['mɒrəlz] . "
**" Then you accept his code of morals . "**
" 然后 你 接受 他的 代码 的 德 . "

“那么你就接受他的道德准则。”

" [ðæts] [tuː] [ʃruːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] : [bʌt; bət] [men] [huː] [priːtʃ] [ə'genst] ['djuːəlɪŋ] ,
" That's too shrewd for me : but men who preach against duelling ,
" 那就是 也 精明 为了 我 : 但 男人 WHO 布道 反对 决斗 ,

“这对我来说太狡猾了：但是那些鼓吹反对决斗的人，

[ɔː(r)] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv][mæn] - [tuː; tə] - [mæn][ɪn] [hɒt] ['ɜːnɪst] , ['ɔːlweɪz] [fens] [ɪn] [ðæt] [weɪ] . "
or any kind of man - to - man in hot earnest , always fence in that way . "
或者 任何 种类 的 男人 - 到 - 男人 在 热的 认真 , 总是 栅栏 在 那 方式 . "

或者任何形式的激烈的男女对抗，都要那样做。”

" [aɪ] [dɪ'test] ['djuːəlɪŋ] , " ['meɪdʒə(r)] [w'eəɹɪŋ] [ ri'mɑːk ] .
" I detest duelling , " Major Waring remarked .
" 我 厌恶 决斗 , " 主要的 警告 评论 .

“我讨厌决斗，”沃林少校说道。

" [aɪ][doʊnt][laɪk][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ðæt] [pə'mɪts] [ neiv ] [ænd; ənd] [fuːlz] [tuː; tə]['eksəsaɪz][ə; eɪ][kleɪm][tuː; tə]
" I don't like a system that permits knaves and fools to exercise a claim to
" 我 不 喜欢 一个 系统 那 许可证 无赖 和 傻瓜 到 锻炼 一个 宣称 到
[ɪm'perəl][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv]['juːsf(ə)l][men] .
imperil the lives of useful men .
威胁 这 生活 的 有用 男人 .

“我不喜欢允许恶棍和傻瓜利用权力危害有用之人生命的制度。”

[let] [ˌem 'iː] [əb'zɜːv] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] ['priːtʃə(r)] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
Let me observe , that I am not a preacher against it .
让 我 观察 , 那 我 是 不是 一个 牧师 反对 它 .

我想说明的是，我并不是反对这种做法的倡导者。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [ə'pɪnjənz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [kwaɪt] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
I think you know my opinions ; and they are not quite those of the English
我 思考 你 知道 我的 意见 ; 和 他们 是 不是 相当 那些 的 这 英语
['mædʒɪstreɪt] ,
magistrate ,
地方法官 ,

我想你知道我的看法；我的看法与那位英国法官的看法并不完全相同。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)][maɪld] [p'ɜːsənz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['rɒθfl] [æt; ət][ðə; ði] ['præktɪs] [ə'pɒn] ['eni] [prɪ'tens] .
and other mild persons who are wrathful at the practice upon any pretence .
和 其他 温和的 人 WHO 是 愤怒的 在 这 实践 之上 任何 虚伪 .

以及其他一些性情温和的人，无论出于何种借口，都会对这种做法感到愤怒。

[kiːp] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
Keep to the other discussion .
保持 到 这 其他 讨论 .

请继续参与其他讨论。

[juː; jʊ] ['tʃælɪndʒ] [ə; eɪ][mæn] — [juː; jʊ][əd'mɪt] [hɪm][jɔː(r); jə(r)]['iːkwəl] .
You challenge a man — you admit him your equal .
你 挑战 一个 男人 — 你 承认 他 你的 平等的 .

你挑战一个男人——就等于承认他与你平等。

[bʌt; bət] [waɪ] [duː; də][aɪ]['ɑːgjuː] [wɪð] [juː; jʊ] ?
But why do I argue with you ?
但 为什么 做 我 争论 和 你 ?

但我为什么要跟你争论呢?

[aɪ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [əʊn] .
I know your mind as well as my own .
我 知道 你的 头脑 作为 出色地 作为 我的 自己的 .

我了解你的心思，就像了解我自己的心思一样。

[juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm]['ʌðə(r)][aɪ'dɪə][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] . "

| You | have | some | other | idea | in | the | background | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 一些 | 其他 | 主意 | 在 | 这 | 背景 | . | " |

你背后肯定还有其他想法。

" [aɪ] [fiːl] [ðæt] [hiːz] [ðə; ði] ['gɪlti] [mæn] , " [sed] ['rɒbət] .

| " | I | feel | that | he's | the | guilty | man | , | " | said | Robert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 感觉 | 那 | 他是 | 这 | 有罪的 | 男人 | , | " | 说 | 罗伯特 | . |

“我觉得他就是罪魁祸首，”罗伯特说。

" [juː; jʊ] [fiːl] [kɔːld] [ə'pɒn] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm] . "

| " | You | feel | called | upon | to | punish | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 感觉 | 称为 | 之上 | 到 | 惩治 | 他 | . | " |

你觉得自己有责任惩罚他。

" [nəʊ] . [weɪt] : [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [faɪt] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hɪm][ænd; ənd] [aɪl] [həʊld][hɪm] .

| " | No | . | Wait | : | he | will | not | fight | ; | but | I | have | him | and | I'll | hold | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | . | 等待 | : | 他 | 将要 | 不是 | 斗争 | ; | 但 | 我 | 有 | 他 | 和 | 患病的 | 抓住 | 他 | . |

“不。等等：他不会反抗；但我抓住了他，我会控制住他。”

[aɪ] [fiːl] [hiːz] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] ['ɪndʒəd] [ðɪs] [gɜːl] ,

| I | feel | he's | the | man | who | has | injured | this | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 他是 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 受伤 | 这 | 女孩 | , |

我觉得是他伤了这个女孩。

[baɪ] ['evri] ['wɪtnəs] [ɒv; əv][fækts] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [tə'geðə(r)] ;

| by | every | witness | of | facts | that | I | can | bring | together | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 每一个 | 证人 | 的 | 事实 | 那 | 我 | 能 | 带来 | 一起 | ; |

我能找到的所有事实证人；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [jʌŋ] ['feləʊ] [aɪ][led] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɔːgz] [laɪf] [daʊn] [hɪə(r)] ,

| and | as | for | the | other | young | fellow | I | led | such | a | dog's | life | down | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 为了 | 这 | 其他 | 年轻的 | 同伴 | 我 | 引领 | 这样的 | 一个 | 狗的 | 生活 | 向下 | 这里 | , |

至于另一个年轻人，我在这里过着狗一样的生活。

[aɪ][kʊd; kəd][beg][hɪz; ɪz]['pɑːd(ə)n] .

| I | could | beg | his | pardon | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 求 | 他的 | 赦免 | . |

我可以请求他的原谅。

[ðɪs] [wʌnz] [aɪ] [met] [maɪn] .

| This | one's | eye | met | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一个人的 | 眼睛 | 遇见 | 矿 | . |

他的目光与我的目光相遇了。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [stɒpt] [ʃɔːt] [ɒv; əv]['mɜːdə(r)] — [ˌɒpə'tjuːnəti] ['gɪv(ə)n] .

| I | saw | it | wouldn't | have | stopped | short | of | murder | — | opportunity | given | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 它 | 不会 | 有 | 停止 | 短的 | 的 | 谋杀 | — | 机会 | 给定 | . |

我看出，只要有机会，他就会不惜一切代价，甚至谋杀。

[waɪ] ?

| Why | ? |
|---|---|
| 为什么 | ? |

为什么?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [prest] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [sprɪŋ] .

| Because | I | pressed | on | the | right | spring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 按下 | 在 | 这 | 正确的 | 春天 | . |

因为我按压了右侧弹簧。

[aɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] ['siːɪŋ] [sʌm; səm] [θɪŋz] .

| I'm | like | a | woman | in | seeing | some | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 喜欢 | 一个 | 女士 | 在 | 看到 | 一些 | 事物 | . |

我在某些方面看问题的方式和女人很像。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [rɪˈpent] .

| He | shall | repent | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 将 | 悔改 | . |

他必将悔改。

[baɪ] — !

| By | — | ! |
|---|---|---|
| 经过 | — | ! |

经过-!

[slæp][ˌem ˈiː][ɒn][ðə; ði] [feɪs] , [ˈpɜːrsi] .

| Slap | me | on | the | face | , | Percy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拍击 | 我 | 在 | 这 | 脸 | , | 珀西 | . |

打我脸，珀西。

[aɪv] [ˈteɪkən][tuː; tə] [ˈbrændi] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈsweərɪŋ] .

| I've | taken | to | brandy | and | to | swearing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 已采取 | 到 | 白兰地 | 和 | 到 | 咒骂 | . |

我迷上了白兰地和脏话。

[dæm] [ðə; ði][gɜːl] [huː] [meɪd] [ˌem ˈiː] [fəˈget] [gʊd] [ˈlesnz] !

| Damn | the | girl | who | made | me | forget | good | lessons | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 该死 | 这 | 女孩 | WHO | 制成 | 我 | 忘记 | 好的 | 课程 | ! |

该死的那个女孩，害我把好好学的东西都忘了!

[bles] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [aɪ] [miːn] .

| Bless | her | heart | , | I | mean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 保佑 | 她 | 心 | , | 我 | 意思是 | . |

真是可怜她。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [juː; jʊ] , [dɪd][ʃiː; ʃi] ?

| She | saw | you | , | did | she | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 你 | , | 做过 | 她 | ? |

她看见你了，是吗?

[dɪd][ʃiː; ʃi] [ˈkʌlə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? "

| Did | she | colour | when | she | heard | your | name | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 她 | 颜色 | 什么时候 | 她 | 听到 | 你的 | 姓名 | ? | " |

她听到你的名字时有没有脸红?

" ['veri] [mʌtʃ] , " [sed] ['meɪdʒə(r)] [wˈeəɹɪŋ] .

| " | Very | much | , | " | said | Major | Waring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 很多 | , | " | 说 | 主要的 | 警告 | . |

“确实如此，”沃林少校说道。

" [wɒz; wəz] [drest] [ɪn] — ? "

| " | Was | dressed | in | — | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 穿着 | 在 | — | ? | " |

“穿着——？”

" [blæk] , [wɪð] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] ['rɪbən] [raʊnd] [ðə; ði]['kɒlə(r)] .

| " | Black | , | with | a | crimson | ribbon | round | the | collar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 黑色的 | , | 和 | 一个 | 赤红 | 丝带 | 圆形的 | 这 | 衣领 | . |

“黑色，领口系着一条深红色丝带。”

" ['rɒbət] [weɪvd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| " | Robert | waved | the | image | from | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗伯特 | 挥手 | 这 | 图像 | 从 | 他的 | 眼睛 | . |

罗伯特挥手将眼前的景象驱散。

" [aɪm][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

| " | I'm | not | going | to | dream | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 去 | 到 | 梦 | 的 | 她 | . |

我不会梦到她。

[piːs] , [ænd; ənd] ['beɪbiz] , [ænd; ənd] ['fɑːmɪŋ] , [ænd; ənd] [praɪd] [ɪn] [maɪ'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] [baɪ] [maɪ]
**Peace , and babies , and farming , and pride in myself with a woman by my**
和平 , 和 婴儿 , 和 农业 , 和 自豪 在 我 和 一个 女士 经过 我的
[saɪd] — [ðeə(r)] !
**side — there !**
边 — 那里 !

和平、孩子、农耕，以及身边有女人陪伴而感到自豪——就是这样！

[juːv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] — [ɔːl] [ðæts] [gɒn] .
**You've seen her — all that's gone .**
你已经 已见 她 — 全部 那就是 已消失 .

你见过她——一切都消失了。

[ai] [mait] [æz; əz] [wel] [ɑːsk] [ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [tuː; tə] [bləʊ] [west] .
**I might as well ask the East wind to blow West .**
我 可能 作为 出色地 问 这 东方 风 到 吹 西方 .

我不如直接让东风吹西风。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪz] [set] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [weɪ] .
**Her face is set the other way .**
她 脸 是 放 这 其他 方式 .

她的脸转向了另一边。

[ɒv; əv] [kɔːs] ,
**Of course ,**
的 课程 ,

当然，

[ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] ['vælјuː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [ʃəʊn] [baɪ] [haʊ] [hiː; hi] [teɪks] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [peɪn] ;
**the nature and value of a man is shown by how he takes this sort of pain ;**
这 自然 和 价值 的 一个 男人 是 所示 经过 如何 他 需要 这 种类 的 疼痛 ;

一个人如何承受这种痛苦，就能体现他的本性和价值；

[ænd; ənd] [hɑːk] [æt; ət] [ˌem 'iː] !
**and hark at me !**
和 听着 在 我 !

听我说！

[aɪm] ['jelɪŋ] .
**I'm yelling .**
我是 大喊 .

我在大喊。

[ai] [θɔːt] [ai] [wɒz; wəz] [kjʊəd] .
**I thought I was cured .**
我 想法 我 曾是 治愈 .

我以为我已经痊愈了。

[ai] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ten] [taɪmz] [s'wiːtər] — [wen] ? — ['sʌmwen] !
**I looked up into the eyes of a lady ten times sweeter — when ? — somewhen !**
我 看起来 向上 进入 这 眼睛 的 一个 女士 十 时代 更甜 — 什么时候 ? — 某个时候 !

我抬头望向一位比我甜美十倍的女士——什么时候？——总有一天！

[aɪv] [lɒst] [deɪts] .
**I've lost dates .**
我已经丢失的 日期 .

我错过了约会。

[bʌt; bət] [hɪrz] [ðə; ði] [gɜːl] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ə'gen] .
**But here's the girl at me again .**
但 这里是 这 女孩 在 我 再次 .

可是，那女孩又看着我了。

[ʃiː; ʃi] ['kʌd(ə)lz] ['ɪntuː][ˌem 'iː] — [slɪps][hɜː(r); hə(r)][hænd]['ɪntuː][maɪ] [brest] [ænd; ənd] [tʌgz] [æt; ət] [strɪŋz]

| She | cuddles | into | me | — | slips | her | hand | into | my | breast | and | tugs | at | strings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 拥抱 | 进入 | 我 | — | 滑倒 | 她 | 手 | 进入 | 我的 | 胸部 | 和 | 拖船 | 在 | 字符串 |

[ðeə(r)] .

| there | . |
|---|---|
| 那里 | . |

她依偎在我怀里，把手伸进我的胸前，拉扯着那里的系带。

[aɪ] [kænt] [help] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [naʊ] [wɪv] [gɒt]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [fɜːst] [step] .

| I | can't | help | talking | to | you | about | her | , | now | we've | got | over | the | first | step | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 帮助 | 说 | 到 | 你 | 关于 | 她 | , | 现在 | 我们已经 | 得到 | 超过 | 这 | 第一的 | 步 | . |

既然我们已经迈出了第一步，我就忍不住要跟你聊起她。

[aɪl] [suːn] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

| I'll | soon | give | it | up | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 很快 | 给 | 它 | 向上 | . |

我很快就会放弃它。

" [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] [red] ['rɪbən] ?

| " | She | wore | a | red | ribbon | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 穿着 | 一个 | 红色的 | 丝带 | ? |

她戴着一条红丝带?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [sprɪŋ] , [jʊd] [hæv; həv] [siːn] ['rəʊzɪz] .

| If | it | had | been | Spring | , | you'd | have | seen | roses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 有 | 到过 | 春天 | , | 你会 | 有 | 已见 | 玫瑰 | . |

如果是春天，你就会看到玫瑰。

[əʊ] !

| Oh | ! |
|---|---|
| 哦 | ! |

哦!

[wɒt] [ə; eɪ] [stɑːntʃ] [hɑːt] [ðæt] [gɜːl][hæz; həz] .

| what | a | stanch | heart | that | girl | has | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 立柱 | 心 | 那 | 女孩 | 有 | . |

这女孩心肠真硬。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [sets] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪnd] !

| Where | she | sets | it | , | mind | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 套 | 它 | , | 头脑 | ! |

记住，这是她设定的地方!

[hɜː(r); hə(r)][laɪf] [weə(r)] [ðæt] ['kriːtʃə(r)] [sets] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] !

| Her | life | where | that | creature | sets | her | heart | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 生活 | 在哪里 | 那 | 生物 | 套 | 她 | 心 | ! |

她的生活，就在那只让她心动的生物身边!

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [nɒt] [ə; eɪ] ['peni] [ɒv; əv] ['kʌmfət] !

| But | , | for | me | , | not | a | penny | of | comfort | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 为了 | 我 | , | 不是 | 一个 | 一分钱 | 的 | 舒适 | ! |

但对我来说，一点安慰都没有!

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [wiːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

| Now | for | a | whole | week | of | her | , | day | and | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 为了 | 一个 | 所有的 | 星期 | 的 | 她 | , | 天 | 和 | 夜晚 | , |

接下来整整一周，她日夜陪伴着你。

[ɪn] [ðæt] [blæk] [dres] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['kʌləd] ['rɪbən] .

| in | that | black | dress | with | the | coloured | ribbon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 黑色的 | 裙子 | 和 | 这 | 有色 | 丝带 | . |

穿着那件系着彩色丝带的黑色连衣裙。

[ɒn] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] : ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ; ['sɪtɪŋ] [æt; ət]['teɪb(ə)l] ; ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] !

| On | she | goes | : | walking | to | church | ; | sitting | at | table | ; | looking | out | of | the | window | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 去 | : | 步行 | 到 | 教会 | ; | 坐着 | 在 | 桌子 | ; | 寻找 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | ! |

她继续前行：走向教堂；坐在桌旁；望着窗外！

" [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ai] [θɔːt] [ðəʊz] [θɪk] ['aɪbraʊz] [ɒv; əv] [hɜːz] ['ʌglɪ] [wʌns] — [ə; eɪ] [trə'mendəs]

| " | Will | you | believe | I | thought | those | thick | eyebrows | of | hers | ugly | once | — | a | tremendous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 相信 | 我 | 想法 | 那些 | 厚的 | 眉毛 | 的 | 她的 | 丑陋的 | 一次 | — | 一个 | 巨大的 |

[lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] .

| long | time | ago | . |
|---|---|---|---|
| 长的 | 时间 | 前 | . |

“你相信吗？我曾经觉得她那浓密的眉毛很丑——那是很久很久以前的事了。”

[jes] ; [bʌt; bət] [wɒt] [aɪz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ʌndə(r)][ðem; ðəm] !

| Yes | ; | but | what | eyes | she | has | under | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | ; | 但 | 什么 | 眼睛 | 她 | 有 | 在下面 | 他们 | ! |

没错；但是她那双眼睛真是太迷人了！

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʊks] ['tendə(r)] , [wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [gəʊz] ['kwɪvərɪŋ] ; [ænd; ənd]

| And | if | she | looks | tender | , | one | corner | of | her | mouth | goes | quivering | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 她 | 看起来 | 投标 | , | 一 | 角落 | 的 | 她 | 嘴 | 去 | 颤抖 | ; | 和 |

[ðə; ði] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['stedi] ,

| the | eyes | are | steady | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 是 | 稳定的 | , |

如果她看起来很柔弱，嘴角就会微微颤抖；而眼神却很坚定。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [sʌm; səm] ['wʌndəf(ə)l] [bɪt] [ɒv; əv] ['mɜːsi] .

| so | that | it | looks | like | some | wonderful | bit | of | mercy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 它 | 看起来 | 喜欢 | 一些 | 精彩的 | 少量 | 的 | 怜悯 | . |

这样看起来就像是某种美好的怜悯。

" [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [truː] - [hɑːtɪd] ['kriːtʃə(r)] [preŋ] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

| " | I | think | of | that | true | - | hearted | creature | praying | and | longing | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 的 | 那 | 真的 | - | 心地 | 生物 | 祈祷 | 和 | 渴望 | 为了 | 她 |

['sɪstə(r)] ,

| sister | , |
|---|---|
| 姐姐 | , |

“我想起了那个心地善良的生灵，她祈祷着，思念着她的妹妹。”

[ænd; ənd] ['fɪrɪŋ] [ðeəz; ðəz] [ʃeɪm] — [ðæts] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [heɪts] [ˌem 'iː] .

| and | fearing | there's | shame | — | that's | why | she | hates | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 害怕 | 有 | 耻辱 | — | 那就是 | 为什么 | 她 | 讨厌 | 我 | . |

她害怕丢脸——这就是她恨我的原因。

[ai] [ˌwʊdnt] [seɪ] [ai][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][hæd; həd] [nɒt] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ][pɪt] .

| I | wouldn't | say | I | was | certain | her | sister | had | not | fallen | into | a | pit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 说 | 我 | 曾是 | 肯定 | 她 | 姐姐 | 有 | 不是 | 倒下 | 进入 | 一个 | 坑 | . |

我不能肯定她姐姐没有掉进坑里。

[ai] ['kʊd(ə)nt] .

| I | couldn't | . |
|---|---|---|
| 我 | 不能 | . |

我做不到。

[ai][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪdiət] .

| I | was | an | idiot | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一个 | 笨蛋 | . |

我当时真是个白痴。

[ai] [θɔːt] [ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] .

| I | thought | I | wouldn't | be | a | hypocrite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 我 | 不会 | 是 | 一个 | 伪君子 | . |

我以为我不会成为伪君子。

[ai] [mait] [hæv; həv] [sed] [ai] [bɪ'liːvd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] .

| I | might | have | said | I | believed | as | she | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 有 | 说 | 我 | 相信 | 作为 | 她 | 做过 | . |

我或许会说我和她持有相同的信念。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['redi] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] — ['redi] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [hɜː'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| There | she | stood | ready | to | be | taken | — | ready | to | have | given | herself | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 她 | 站立 | 准备好 | 到 | 是 | 已采取 | — | 准备好 | 到 | 有 | 给定 | 她自己 | 到 | 我 | , |

她站在那里，准备被我带走——准备将自己献给我。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd]['əʊnli]['spəʊkən][ə; eɪ] [wɜːd] !

| if | I | had | only | spoken | a | word | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 仅有的 | 说 | 一个 | 单词 | ! |

如果我当时开口说句话就好了！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

| It | was | a | moment | of | heaven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 片刻 | 的 | 天堂 | , |

那是人间天堂般的时刻。

[ænd; ənd] [gɒd] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][kʊd; kəd] [nɒt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [twaɪs] [ðə; ði] [tʃɑːns] [hæz; həz] [gɒn] .

| and | God | the | Father | could | not | give | it | to | me | twice | The | chance | has | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 上帝 | 这 | 父亲 | 可以 | 不是 | 给 | 它 | 到 | 我 | 两次 | 这 | 机会 | 有 | 已消失 | . |

天父不可能给我两次这样的机会，机会已经错过了。

" [əʊ] ! [wɒt] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [mæd][dɒg][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə]['gæb(ə)l][ɒn][ɪn] [ðɪs] [weɪ] . — [kʌm] [ɪn] !

| " | Oh | ! | what | a | miserable | mad | dog | I | am | to | gabble | on | in | this | way | . | — | Come | in | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 什么 | 一个 | 悲惨的 | 疯狂的 | 狗 | 我 | 是 | 到 | 数落 | 在 | 在 | 这 | 方式 | . | — | 来 | 在 | ! |

“哦！我真是条可怜的疯狗，竟然这样胡言乱语。——进来吧！”

[kʌm] [ɪn] , ['mʌðə(r)] .

| come | in | , | mother | . |
|---|---|---|---|---|
| 来 | 在 | , | 母亲 | . |

请进，母亲。

" ['mɪsɪz] . ['bʊlbi] ['entəd] , [wɪð] [sɒft] ['fʊtsteps] , ['beərɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)] .

| " | Mrs | . | Boulby | entered | , | with | soft | footsteps | , | bearing | a | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 博尔比 | 进入 | , | 和 | 柔软的 | 脚步声 | , | 轴承 | 一个 | 信 | . |

“布尔比夫人轻手轻脚地走了进来，手里拿着一封信。”

" [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɑːk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [kə'menst] [tʃaɪdɪŋ] ['rɒbət] ['dʒentli] ,

| " | From | the | Park | , | " | she | said | , | and | commenced | chiding | Robert | gently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 这 | 公园 | , | " | 她 | 说 | , | 和 | 开始 | 责备 | 罗伯特 | 轻轻地 | , |

“从公园里，”她说，然后开始轻轻地责备罗伯特。

[tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sə'lemnəti] .

| to | establish | her | right | to | do | it | with | solemnity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 建立 | 她 | 正确的 | 到 | 做 | 它 | 和 | 严肃 | . |

以庄严的方式确立她这样做的权利。

" [hiː; hi] [wɪl] [tɔːk] , [sɜː(r)] .

| " | He | will | talk | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 将要 | 讲话 | , | 先生 | . |

他会说话的，先生。

[hiːz] [wʌn][əʊ] - [ðem; ðəm] [ðæt] ['aɪðə(r)] [ðeɪ] [tɔːk] [ɔː(r)] [ðeɪ] [hæŋ] ['saɪlənt] ,

| He's | one | o | ' | them | that | either | they | talk | or | they | hang | silent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 一 | o | - | 他们 | 那 | 任何一个 | 他们 | 讲话 | 或者 | 他们 | 悬挂 | 沉默的 | , |

他属于那种要么滔滔不绝，要么沉默不语的人。

[ænd; ənd][nəʊ]['mɪd(ə)l] [weɪ] [wɪl] [ðeɪ] [teɪk] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɒktəz] [ðeə(r)][fəʊ] , [ænd; ənd] [helθ]

| and | no | middle | way | will | they | take | ; | and | the | doctor's | their | foe | , | and | health |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 中间 | 方式 | 将要 | 他们 | 拿 | ; | 和 | 这 | 医生的 | 他们的 | 敌人 | , | 和 | 健康 |

[ðeɪ] [dɪ'spaɪz] ;

| they | despise | ; |
|---|---|---|
| 他们 | 鄙视 | ; |

他们不肯采取中间道路；他们视医生为敌人，鄙视健康；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðɪs] ['kruːəl] [bləʊ] ,

| and | since | this | cruel | blow | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 这 | 残忍的 | 吹 | , |

自此残酷打击之后，

['ɒbstɪnəsi] [duː; də] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [nɒkt] [laɪk][ə; eɪ][neɪl]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [səʊ][fɑːst] ,

| obstinacy | do | seem | to | have | been | knocked | like | a | nail | into | his | head | so | fast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 固执 | 做 | 似乎 | 到 | 有 | 到过 | 敲门 | 喜欢 | 一个 | 指甲 | 进入 | 他的 | 头 | 所以 | 快速地 | , |

他的固执似乎很快就被彻底击垮了。

[pə'sweɪʒ(ə)n] [hæv; həv] [nɒt] [ə; eɪ]['ætəm][əʊ] - ['paʊə(r)]['əʊvə(r)] [hɪm] . "

| persuasion | have | not | a | atom | o | ' | power | over | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劝说 | 有 | 不是 | 一个 | 原子 | o | - | 力量 | 超过 | 他 | . | " |

任何劝说对他都毫无作用。

" [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [wen] [frendz] [miːt] , [mæm] , " [sed] ['meɪdʒə(r)] [w'eəɹɪŋ] .

| " | There | must | be | talking | when | friends | meet | , | ma'am | , | " | said | Major | Waring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 必须 | 是 | 说 | 什么时候 | 朋友们 | 见面 | , | 女士 | , | " | 说 | 主要的 | 警告 | . |

“朋友见面总得聊聊天吧，夫人，”沃林少校说道。

" [ɑː] ! " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ɔːl][ɒn][wʌn][saɪd] . "

| " | Ah | ! | " | returned | the | widow | , | " | if | it | wouldn't | be | all | on | one | side | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | " | 返回 | 这 | 寡妇 | , | " | 如果 | 它 | 不会 | 是 | 全部 | 在 | 一 | 边 | . | " |

“啊！”寡妇回答道，“要是它们不是都集中在一边就好了。”

" [aɪv] [dʌn] [naʊ] , ['mʌðə(r)] , " [sed] ['rɒbət] .

| " | I've | done | now | , | mother | , | " | said | Robert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 完毕 | 现在 | , | 母亲 | , | " | 说 | 罗伯特 | . |

“我已经做完了，母亲，”罗伯特说。

['mɪsɪz] . ['bʊlbi] [rɪ'taɪəd] , [ænd; ənd] ['rɒbət] ['əʊpənd][ðə; ði]['letə(r)] .

| Mrs | . | Boulby | retired | , | and | Robert | opened | the | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 博尔比 | 退休 | , | 和 | 罗伯特 | 打开 | 这 | 信 | . |

布尔比太太退休了，罗伯特打开了信。

[ˌaɪ 'tiː][ræn] [ðʌs] : —

| It | ran | thus | : | — |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 跑 | 因此 | : | — |

内容如下：——

" [sɜː(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː][ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv] [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː] ['tempərətli]

| " | Sir | , | I | am | glad | you | have | done | me | the | favour | of | addressing | me | temperately |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | , | 我 | 是 | 高兴的 | 你 | 有 | 完毕 | 我 | 这 | 偏爱 | 的 | 解决 | 我 | 温和地 |

,

,

,

先生，我很高兴您能如此温和地与我交谈。

[səʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][klɪə(r)][maɪ'self][ɒv; əv][æn; ən][ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd][məʊst] [ʌn'plez(ə)nt]

| so | that | I | am | permitted | to | clear | myself | of | an | unjust | and | most | unpleasant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 我 | 是 | 允许 | 到 | 清除 | 我 | 的 | 一个 | 不公正 | 和 | 最多 | 令人不快的 |

[ˌɪmpju'teɪʃn] .

| imputation | . |
|---|---|
| 估算 | . |

这样我就可以洗清自己所受的不公正且极其令人不快的指控。

[ai] [wɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [siː] [juː; jʊ] , [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [frend] ;

| I | will | , | if | you | please | , | see | you | , | or | your | friend | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | , 如果 | | 你 | 请 | , | 看 | 你 | , | 或者 | 你的 | 朋友 | ; |

如果您愿意，我将去看望您或您的朋友；

[tuː; tə] [huːm] [pə'hæps] [ai][ʃæl; ʃəl]['betə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['sɜːtɪfaɪ] [haʊ] [ʌn'faʊndɪd] [ɪz][ðə; ði] [tʃɑːdʒ]

| to | whom | perhaps | I | shall | better | be | able | to | certify | how | unfounded | is | the | charge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 也许 | 我 | 将 | 更好的 | 是 | 有能力的 | 到 | 证明 | 如何 | 毫无根据 | 是 | 这 | 收费 |

[juː; jʊ] [brɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

| you | bring | against | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 带来 | 反对 | 我 | . |

或许我可以向他/她更好地证明你对我的指控是多么毫无根据。

[ai] [wɪl] [kɔːl] [ə'pɒn] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði]['paɪlət] [ɪn] , [weə(r)] [ai][hɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['steɪɪŋ] ;

| I | will | call | upon | you | at | the | Pilot | Inn | , | where | I | hear | that | you | are | staying | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 称呼 | 之上 | 你 | 在 | 这 | 飞行员 | 客栈 | , | 在哪里 | 我 | 听到 | 那 | 你 | 是 | 入住 | ; |

我将前往飞行员旅馆拜访您，我听说您住在那里；

[ɔː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə] ['eni] [ə'pɔɪntmənt] [juː; jʊ] [meɪ] [tʃuːz] [tuː; tə]

| or | , | if | you | prefer | it | , | I | will | attend | to | any | appointment | you | may | choose | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , 如果 | | 你 | 更喜欢 | 它 | , | 我 | 将要 | 出席 | 到 | 任何 | 预约 | 你 | 可能 | 选择 | 到 |

[də'rekt] [ˌels'weə(r)] .

| direct | elsewhere | . |
|---|---|---|
| 直接的 | 别处 | . |

或者，如果您愿意，我可以前往您指定的其他地点赴约。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ɪ'miːdiət] , [æz; əz][ðə; ði] [tɜːm] [ɒv; əv][maɪ] ['rezɪdəns] [ɪn] [ðɪs]

| But | it | must | be | immediate | , | as | the | term | of | my | residence | in | this | neighbourhood | is | limited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 必须 | 是 | 即时 | , | 作为 | 这 | 学期 | 的 | 我的 | 住宅 | 在 | 这 | ['neɪbəhʊd] | [ɪz] | ['lɪmɪtɪd] | . |
| | | | | | | | | | | | | | | 邻里 | 是 | 有限的 | . |

但这件事必须立即解决，因为我在这个社区的居住时间有限。

" [ai][ˌeɪ 'em] ,

| " | I | am | , |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | , |

“我是，

" [sɜː(r)] ,

| " | Sir | , |
|---|---|---|
| " | 先生 | , |

“先生，

" [jɔːz] [ə'biːdiəntli] ,

| " | Yours | obediently | , |
|---|---|---|---|
| " | 此致 | 顺从地 | , |

“您忠实的，

" ['edwəd] - .

| " | Edward | Blancove | . |
|---|---|---|---|
| " | 爱德华 | - | . |

“爱德华·布兰科夫。”

" ['meɪdʒə(r)] ['weɪnɪŋ] [riːd] [ðə; ði] [laɪnz] [wɪð] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .

| " | Major | Waning | read | the | lines | with | a | critical | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 主要的 | 减弱 | 读 | 这 | 线条 | 和 | 一个 | 批判的 | 注意力 | . |

“瓦宁少校以批判的眼光阅读了这些台词。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [feə(r)][ænd; ənd]['əʊpən] , " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːk] .

| " | It | seems | fair | and | open | , | " | was | his | remark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 似乎 | 公平的 | 和 | 打开 | , | " | 曾是 | 他的 | 评论 | . |

“这看起来公平公开，”他评论道。

" [hɪə(r)] , " ['rɒbət] [strʌk] [hɪz; ɪz] [brest] , " [hɪrz] [wɒt] ['ɑːnsəz] [hɪm] .

| " | Here | , | " | Robert | struck | his | breast | , | " | here's | what | answers | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | , | " | 罗伯特 | 击 | 他的 | 胸部 | , | " | 这里是 | 什么 | 答案 | 他 | . |

“瞧，”罗伯特捶着胸口说，“这就是答案。”

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?

| What | shall | I | do | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将 | 我 | 做 | ? |

我该怎么办?

[ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] ? "

| Shall | I | tell | him | to | come | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 告诉 | 他 | 到 | 来 | ? | " |

我该叫他过来吗?

" [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [wɪl] [miːt] [hɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['steɪtɪd] [pleɪs] .

| " | Write | to | say | that | your | friend | will | meet | him | at | a | stated | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 写 | 到 | 说 | 那 | 你的 | 朋友 | 将要 | 见面 | 他 | 在 | 一个 | 声明 | 地方 | . |

写信告诉他你的朋友将在指定地点与他见面。

" ['rɒbət] [sɔː] [hɪz; ɪz] [preɪ] [ɪ'skeɪpɪŋ] .

| " | Robert | saw | his | prey | escaping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗伯特 | 锯 | 他的 | 猎物 | 逃脱 | . |

罗伯特眼睁睁地看着猎物逃走了。

" [aɪm][nɒt][tuː; tə] [siː] [hɪm] ? "

| " | I'm | not | to | see | him | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 到 | 看 | 他 | ? | " |

“我不能见他吗？”

" [nəʊ] .

| " | No | . |
|---|---|---|
| " | 不 | . |

“不。

[ðə; ði] ['diːsnt] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [wei] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] .

| The | decent | is | the | right | way | in | such | cases | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 体面的 | 是 | 这 | 正确的 | 方式 | 在 | 这样的 | 案例 | . |

在这种情况下，保持体面才是正确的做法。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| You | must | leave | it | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 离开 | 它 | 到 | 我 | . |

这件事就交给我吧。

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['prɒpə(r)] ['meθəd] [bɪ'twiːn] ['dʒentlmən] . "

| This | will | be | the | proper | method | between | gentlemen | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 将要 | 是 | 这 | 恰当的 | 方法 | 之间 | 先生们 | . | " |

这才是绅士之间应有的方式。

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][maɪ][aɪ'dɪə] , " [sed] ['rɒbət] , " [ðæt] ['dʒentlmən] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] , ['sʌmhaʊ] ,

| " | It | appears | to | my | idea | , | " | said | Robert | , | " | that | gentlemen | are | always | , | somehow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 出现 | 到 | 我的 | 主意 | , | " | 说 | 罗伯特 | , | " | 那 | 先生们 | 是 | 总是 | , | 不知何故 | , |

“依我看来，”罗伯特说，“绅士们总是，不知何故……”

[stɒpt] [frɒm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [streɪt] - [ə'hed] ['meʒə(r)] . "

| stopped | from | taking | the | straight | - | ahead | measure | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 从 | 采取 | 这 | 直的 | - | 前方 | 措施 | . | " |

停止采取直接措施。

" [juː; jʊ] , " ['pɜːrsi] [ ˌriː'dʒɔin, ri- ] , " [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [sə'vɪliən] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['fɔːtrəs] .

| " | You | , | " | Percy | rejoined | , | " | are | like | a | civilian | before | a | fortress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | , | " | 珀西 | 重新加入 | , | " | 是 | 喜欢 | 一个 | 平民 | 前 | 一个 | 堡垒 | . |

“你，”珀西反驳道，“就像一个平民站在堡垒前一样。”

['aɪðə(r)][hiː; hi][faindz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['iːzi] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [wɔːk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

| **Either** | **he** | **finds** | **it** | **so** | **easy** | **that** | **he** | **can** | **walk** | **into** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 他 | 发现 | 它 | 所以 | 简单的 | 那 | 他 | 能 | 走 | 进入 | 它 | , |

要么他觉得这太容易了，以至于他可以毫不费力地就这么做了，

[ɔː(r)][hiː; hi] [gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][dɪ'speə(r)][æz; əz] [ˌʌnə'seɪləbl] .

| **or** | **he** | **gives** | **it** | **up** | **in** | **despair** | **as** | **unassailable** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他 | 给予 | 它 | 向上 | 在 | 绝望 | 作为 | 无可辩驳 | . |

或者他绝望地放弃了它，因为它不可攻破。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['fɒləʊd] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [dɪ'vaɪsɪz] , [ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [ə'kʌmplɪʃt] ? "

| **You** | **have** | **followed** | **your** | **own** | **devices** | **,** | **and** | **what** | **have** | **you** | **accomplished** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 随后 | 你的 | 自己的 | 设备 | , | 和 | 什么 | 有 | 你 | 完成 | ? | " |

你一直按照自己的方式行事，结果又如何呢?

" [hiː; hi] [wɪl] [laɪ][tuː; tə][juː; jʊ] ['smuːðli] . "

| **"** | **He** | **will** | **lie** | **to** | **you** | **smoothly** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 将要 | 说谎 | 到 | 你 | 顺利 | . | " |

他会很巧妙地对你说谎。

" ['smuːðli] [ɔː(r)][nɒt] , [ɪf] [aɪ][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['spəʊkən] ['fɔːlsli] , [hiː; hi][ɪz] ['ɑːnsərəb(ə)l]

| **"** | **Smoothly** | **or** | **not** | **,** | **if** | **I** | **discover** | **that** | **he** | **has** | **spoken** | **falsely** | **,** | **he** | **is** | **answerable** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 顺利 | 或者 | 不是 | , | 如果 | 我 | 发现 | 那 | 他 | 有 | 说 | 错误地 | , | 他 | 是 | 可回答的 |

[tuː; tə][ˌem 'iː] . "

| **to** | **me** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|
| 到 | 我 | . | " |

“不管他说话是否得体，如果我发现他说了谎，他都要向我负责。”

" [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['pɜːrsi] . "

| **"** | **To** | **me** | **,** | **Percy** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 我 | , | 珀西 | . | " |

“对我来说，珀西。”

" [nəʊ] ; [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| **"** | **No** | **;** | **to** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 到 | 我 | . |

不，对我来说。

[hiː; hi][kæn; kən] [ɪ'luːd] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [ə'kwɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['vɜːdɪkt] .

| **He** | **can** | **elude** | **you** | **;** | **and** | **will** | **be** | **acquitted** | **by** | **the** | **general** | **verdict** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 能 | 躲避 | 你 | ; | 和 | 将要 | 是 | 无罪释放 | 经过 | 这 | 一般的 | 判决 | . |

他可以逃脱你的追捕；而且会被普遍判决宣告无罪。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] ['ɑːnsərəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ,

| **But** | **when** | **he** | **becomes** | **answerable** | **to** | **me** | **,** | **his** | **honour** | **,** | **in** | **the** | **conventional** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 变成 | 可回答的 | 到 | 我 | , | 他的 | 荣誉 | , | 在 | 这 | 传统的 | , |

[wɪtʃ] [ɪz][hɪə(r)][ðə; ði] ['præktɪkl] ,

| **which** | **is** | **here** | **the** | **practical** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 这里 | 这 | 实际的 | , |

但当他要对我负责时，他的荣誉，按照惯例，也就是这里所说的实际意义上的荣誉，

[sens] , [ɪz][æt; ət] [steɪk] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hɪm] . "

| **sense** | **,** | **is** | **at** | **stake** | **,** | **and** | **I** | **have** | **him** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | , | 是 | 在 | 赌注 | , | 和 | 我 | 有 | 他 | . | " |

理智岌岌可危，而我掌握着他。

" [aɪ] [siː] [ðæt] .

| **"** | **I** | **see** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | 那 | . |

我明白了。

[jes] ; [hiː; hi][kæn; kən] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [faɪt] [ˌem ˈiː] , " ['rɒbət] [saɪd] .

| Yes | ; | he | can | refuse | to | fight | me | , | " | Robert | sighed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | ; | 他 | 能 | 拒绝 | 到 | 斗争 | 我 | , | " | 罗伯特 | 叹了口气 | . |

“是的，他可以拒绝和我战斗，”罗伯特叹了口气。

" [heɪ] , [lɔːd] !

| " | Hey | , | Lord | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 嘿 | , | 主 | ! |

“嘿，主啊！

[ɪts] [ə; eɪ] ['hevi] [wɜːld] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] ['meθədz] .

| it's | a | heavy | world | when | we | come | to | methods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 重的 | 世界 | 什么时候 | 我们 | 来 | 到 | 方法 | . |

方法论是一个复杂的问题。

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] , ['pɜːrsi] ,

| But | will | you | , | Percy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 将要 | 你 | , | 珀西 | , |

但是，珀西，你会吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [fɪst] — - [dɪd] [juː; jʊ] [dɪ'siːv] [ðə; ði] [gɜːl] ,

| will | you | put | it | to | him | at | the | end | of | your | fist | — | ' | Did | you | deceive | the | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 放 | 它 | 到 | 他 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 你的 | 拳头 | — | - | 做过 | 你 | 欺骗 | 这 | 女孩 | , |

你会用拳头指着他吗——“你欺骗了那个女孩吗？”

[ænd; ənd] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [gɜːl] [naʊ] [ɪz] ? -

| and | do | you | know | where | the | girl | now | is | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 你 | 知道 | 在哪里 | 这 | 女孩 | 现在 | 是 | ? | - |

你知道那女孩现在在哪里吗?

[waɪ] , [greɪt] ['hev(ə)n] !

| Why | , | great | heaven | ! |
|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 伟大的 | 天堂 | ! |

我的天哪!

[wiː; wi] ['əʊnli] [ɑːsk] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] .

| we | only | ask | to | know | where | she | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 仅有的 | 问 | 到 | 知道 | 在哪里 | 她 | 是 | . |

我们只想知道她在哪里。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ 'məːdə ] .

| She | may | have | been | murdered | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 有 | 到过 | 被谋杀 | . |

她可能遭到了谋杀。

[ʃiːz] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['fæməli] .

| She's | hidden | from | her | family | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 隐 | 从 | 她 | 家庭 | . |

她躲着家人。

[let] [hɪm] [kən'fes] , [ænd; ənd] [let] [hɪm] [gəʊ] .

| Let | him | confess | , | and | let | him | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他 | 承认 | , | 和 | 让 | 他 | 去 | . |

让他坦白，然后放他走。

" ['meɪdʒə(r)] [w'eəɹɪŋ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| " | Major | Waring | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 主要的 | 警告 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

沃林少校摇了摇头。

" [juː; jʊ] [siː] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [pə'hæps] , ['rɒbət] .

| " | You | see | like | a | woman | perhaps | , | Robert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | 喜欢 | 一个 | 女士 | 也许 | , | 罗伯特 | . |

“罗伯特，你或许觉得自己像个女人吧。”

[juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

| You | certainly | talk | like | a | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 当然 | 讲话 | 喜欢 | 一个 | 女士 | . |

你说话的口音确实很像个女人。

[aɪ] [wɪl] [steɪt] [jɔː(r); jə(r)] [ sə'spiʃən ] .

| I | will | state | your | suspicions | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 状态 | 你的 | 怀疑 | . |

我会把你的怀疑说出来。

[wen] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .

| When | I | have | done | so | , | I | am | bound | to | accept | his | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 有 | 完毕 | 所以 | , | 我 | 是 | 边界 | 到 | 接受 | 他的 | 回复 | . |

既然我已经这样做了，我就必须接受他的答复。

[ɪf] [wiː; wi][dɪ'skʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [fɔːls] , [aɪ][hæv; həv][maɪ] ['remədi] . "

| If | we | discover | it | to | have | been | false | , | I | have | my | remedy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 发现 | 它 | 到 | 有 | 到过 | 错误的 | , | 我 | 有 | 我的 | 补救 | . | " |

如果我们发现它是假的，我有办法补救。

" [woʊnt] [juː; jʊ] [pə'siːv] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,

| " | Won't | you | perceive | , | that | it | isn't | my | object | to | punish | him | by | and | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惯于 | 你 | 感知 | , | 那 | 它 | 不是 | 我的 | 目的 | 到 | 惩治 | 他 | 经过 | 和 | 经过 | , |

“难道你不明白，我的目的并不是要最终惩罚他吗？”

[bʌt; bət][tuː; tə][teə(r); tɪə][ðə; ði]['siːkrət] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] — [naʊ] — ['ɪnstəntli] , " ['rɒbət]

| but | to | tear | the | secret | out | of | him | on | the | spot | — | now | — | instantly | , | " | Robert |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 撕 | 这 | 秘密 | 出去 | 的 | 他 | 在 | 这 | 点 | — | 现在 | — | 即刻 | , | " | 罗伯特 |

[kraɪd] .

| cried | . |
|---|---|
| 哭 | . |

“但是要当场——现在——立刻——从他口中套出秘密，”罗伯特喊道。

" [aɪ] [pə'siːv] [jɔː(r); jə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [ɪk'spɪərɪənst] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]

| " | I | perceive | your | object | , | and | you | have | experienced | some | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 感知 | 你的 | 目的 | , | 和 | 你 | 有 | 经验丰富的 | 一些 | 的 | 这 |

[rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sɪstəm] .

| results | of | your | system | . |
|---|---|---|---|---|
| 结果 | 的 | 你的 | 系统 | . |

“我感知到了你的目标，你也体验到了你系统的一些结果。”

[ɪts] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði][gɒd][ɒv; əv][ 'kɔmbæt, kəm'bæt ] ,

| It's | the | primitive | action | of | an | appeal | to | the | god | of | combats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 原始 | 行动 | 的 | 一个 | 上诉 | 到 | 这 | 上帝 | 的 | 战斗 | , |

这是向战斗之神祈求的原始行为。

[ðæt] [ɪz][ɪk'spləʊdɪd][ɪn] [ðiːz] [deɪz] .

| that | is | exploded | in | these | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 爆炸了 | 在 | 这些 | 天 | . |

如今，这件事闹得沸沸扬扬。

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [kɔːs] [bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [wɜːd] . "

| You | have | no | course | but | to | take | his | word | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 不 | 课程 | 但 | 到 | 拿 | 他的 | 单词 | . | " |

你别无选择，只能相信他的话。

" [ʃiː; ʃi] [sed] " — ['rɒbət] [strʌk] [hɪz; ɪz] [niː] — " [ʃiː; ʃi] [sed] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði] [gɜːrlz] [ə'dres] .

| " | She | said | " | — | Robert | struck | his | knee | — | " | she | said | I | should | have | the | girl's | address | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | " | — | 罗伯特 | 击 | 他的 | 膝盖 | — | " | 她 | 说 | 我 | 应该 | 有 | 这 | 女孩们 | 地址 | . |

“她说”——罗伯特捶了一下膝盖——“她说我应该有那个女孩的地址。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

| She | said | she | would | see | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 她 | 会 | 看 | 她 | . |

她说她会去看她。

[ʃiː; ʃi] [pledʒd] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| She | pledged | that | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 承诺 | 那 | 到 | 我 | . |

她向我保证过。

[aɪm] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [ʌp] [æt; ət] ['feəli] .

| I'm | speaking | of | the | lady | up | at | Fairly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 请讲 | 的 | 这 | 女士 | 向上 | 在 | 相当 | . |

我指的是费尔利那边的那位女士。

[kʌm] !

| Come | ! |
|---|---|
| 来 | ! |

来!

[θɪŋz] [get] ['klɪərə(r)] .

| things | get | clearer | . |
|---|---|---|---|
| 事物 | 得到 | 更清晰 | . |

事情变得越来越清晰。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [weə(r)] ['deɪliə; 'dɑːliə] [ɪz] , [huː] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] ?

| If | she | knows | where | Dahlia | is | , | who | told | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 知道 | 在哪里 | 大丽花 | 是 | , | WHO | 讲述 | 她 | ? |

如果她知道达莉娅在哪里，是谁告诉她的?

[ðɪs] ['mɪstə(r)] . ['ældʒənən] — [nɒt] ['edwəd] - — [wɒz; wəz] [siːn] [wɪð] ['deɪliə; 'dɑːliə] [ɪn] [ə; eɪ] [bɒks] [æt; ət] [ðə; ði] ['pleɪhaʊs] .

| This | Mr | . | Algernon | — | not | Edward | Blancove | — | was | seen | with | Dahlia | in | a | box | at | the | Playhouse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 先生 | . | 阿尔杰农 | — | 不是 | 爱德华 | - | — | 曾是 | 已见 | 和 | 大丽花 | 在 | 一个 | 盒子 | 在 | 这 | 过家家 | . |

这位阿尔杰农先生（不是爱德华·布兰科夫）被目击与达莉娅一起待在剧院的一个盒子里。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [wɪð] ['deɪliə; 'dɑːliə] , [jet] [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [hɪm] [ðə; ði] ['gɪlti] [mæn] .

| He | was | there | with | Dahlia | , | yet | I | don't | think | him | the | guilty | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 那里 | 和 | 大丽花 | , | 然而 | 我 | 不 | 思考 | 他 | 这 | 有罪的 | 男人 | . |

他当时和达莉娅在一起，但我并不认为他是凶手。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] [ɒv; əv] [laɪt] [ə'pɒn] [ðæt] ['ʌðə(r)] . "

| There's | a | finger | of | light | upon | that | other | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 手指 | 的 | 光 | 之上 | 那 | 其他 | . | " |

另一边有一道光。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] ['leɪdi] ?

| " | Who | is | this | lady | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 这 | 女士 | ? |

这位女士是谁?

" ['meɪdʒə(r)] [w'eəɹɪŋ] [ɑːskt] , [wɪð] ['lɪftɪd] ['aɪbraʊz] .

| " | Major | Waring | asked | , | with | lifted | eyebrows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 主要的 | 警告 | 问 | , | 和 | 抬起 | 眉毛 | . |

“沃林少校挑了挑眉问道。”

" ['mɪsɪz] . ['lʌvəl] .
" **Mrs** . **Lovell** .
" 太太 . 洛弗尔 .

洛弗尔夫人。

" [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] , ['meɪdʒə(r)] [w'eəɹɪŋ] [sæt] ['strɪkən] .
" **At** **the** **name** , **Major** **Waring** **sat** **stricken** .
" 在 这 姓名 , 主要的 警告 卫星 受打击的 .

听到这个名字，沃林少校震惊地坐在那里。

" ['lʌvəl] !
" **Lovell** !
" 洛弗尔 !

“洛弗尔!

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .
" **he** **repeated** , **under** **his** **breath** .
" 他 重复 , 在下面 他的 气息 .

他低声重复道。

" ['lʌvəl] !
" **Lovell** !
" 洛弗尔 !

“洛弗尔!

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi]['evə(r)][ɪn]
**Was** **she** **ever** **in**
曾是 她 曾经 在

她是否曾经.....

['ɪndiə] ? "
**India** ? "
印度 ? "

印度？ ”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , [ɪn'diːd] . "
" **I** **don't** **know** , **indeed** . "
" 我 不 知道 , 的确 . "

“我确实不知道。”

" [ɪz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] ? "
" **Is** **she** **a** **widow** ? "
" 是 她 一个 寡妇 ? "

“她是寡妇吗？ ”

" [eɪ] ; [ðæt] [aɪv] [hɜːd] . "
" **Ay** ; **that** **I've** **heard** . "
" 哎 ; 那 我已经 听到 . "

“是啊，我听说了。”

" [dɪ'skraɪb] [hɜː(r); hə(r)] .
" **Describe** **her** .
" 描述 她 .

描述一下她。

" ['rɒbət] ['entəd] [ə'pɒn][ðə; ði][tɑːsk] [wɪð] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['hedlɒŋ] [ ˌeksklə'meiʃən ] ,
" **Robert** **entered** **upon** **the** **task** **with** **a** **dozen** **headlong** **exclamations** ,
" 罗伯特 进入 之上 这 任务 和 一个 打 一头扎 感叹词 ,

罗伯特开始工作时，一边发出十几声急促的惊叹，

[ænd; ənd] ['veri] ['dʒʌstli] [kən'kluːdɪd] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ;
**and** **very** **justly** **concluded** **by** **saying** **that** **he** **could** **give** **no** **idea** **of** **her** **;**
和 非常 公正地 结束 经过 说 那 他 可以 给 不 主意 的 她 ;

他非常恰当地总结说，他对她一无所知；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [frend] [ə'pærəntli] [hæd; həd] [ gli:n ] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

| but | his | friend | apparently | had | gleaned | sufficient | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 朋友 | 显然 | 有 | 收集 | 充足的 | . |

但他的朋友显然已经收集到了足够的信息。

['meɪdʒə(r)] ['wɛrɪŋz] [feɪs] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pælə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smaɪl] [hæd; həd]

| Major | Waring's | face | was | touched | by | a | strange | pallor | , | and | his | smile | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主要的 | 警告的 | 脸 | 曾是 | 感动 | 经过 | 一个 | 奇怪的 | 苍白 | , | 和 | 他的 | 微笑 | 有 |

['vænɪʃd] .

| vanished | . |
|---|---|
| 消失了 | . |

沃林少校的脸色变得异常苍白，笑容消失了。

[hi:; hi][ræn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [θru:] [hɪz; ɪz][heə(r)] , ['klʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [nɒt] ,

| He | ran | his | fingers | through | his | hair | , | clutching | it | in | a | knot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跑 | 他的 | 手指 | 通过 | 他的 | 头发 | , | 紧握 | 它 | 在 | 一个 | 结 | , |

他用手指梳理着头发，最后把头发抓成一个结。

[æz; əz][hi:; hi][sæt] ['aɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [red] ['kæzəm][ɪn][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] ,

| as | he | sat | eyeing | the | red | chasm | in | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 卫星 | 觊觎 | 这 | 红色的 | 深渊 | 在 | 这 | 火 | , |

他坐在那里，凝视着火焰中那道红色的深渊，

[weə(r)] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ɒv; əv][əʊld] [deɪz] [ænd; ənd][waɪld] ['meməriz] [hæŋz] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['krʌmblɪŋ] [wɜ:ld]

| where | the | light | of | old | days | and | wild | memories | hangs | as | in | a | crumbling | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 光 | 的 | 老的 | 天 | 和 | 荒野 | 回忆 | 悬挂 | 作为 | 在 | 一个 | 摇摇欲坠 | 世界 |

.

| : |
|---|
| . |

昔日的光芒和狂野的回忆，如同在摇摇欲坠的世界里悬挂着。

['rɒbət] [wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['sædnəs] [ɪn] ['pɜ:rsiz] [laɪf] ,

| Robert | was | aware | of | there | being | a | sadness | in | Percy's | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 曾是 | 意识到的 | 的 | 那里 | 存在 | 一个 | 悲伤 | 在 | 珀西的 | 生活 | , |

罗伯特察觉到珀西的生活中存在着悲伤。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ə'weɪkənd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .

| and | that | he | had | loved | a | woman | and | awakened | from | his | passion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 有 | 喜爱 | 一个 | 女士 | 和 | 觉醒 | 从 | 他的 | 热情 | . |

他曾爱过一个女人，但后来被激情所唤醒。

[hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] [ˌʌn'nəʊn] [tu:; tə][hɪm] .

| Her | name | was | unknown | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 姓名 | 曾是 | 未知 | 到 | 他 | . |

他不知道她的名字。

[ɪn] [ðæt] ['mætə(r)] ,

| In | that | matter | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 事情 | , |

就此事而言，

[hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['delɪkəsi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['defərəns] [tu:; tə]['pɜ:rsi][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [tʃekt] [hɪm]

| his | natural | delicacy | and | his | deference | to | Percy | had | always | checked | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自然的 | 美味 | 和 | 他的 | 尊重 | 到 | 珀西 | 有 | 总是 | 已检查 | 他 |

[frɒm; frəm] ['saʊndɪŋ] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] ['kləʊsli] .

| from | sounding | the | subject | closely | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 听起来 | 这 | 主题 | 密切 | . |

他天性敏感，又对珀西毕恭毕敬，所以一直避免深入探究这个话题。

[hi:; hi] [mait] [bi:; bi] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [sed] ,

| He | might | be | , | as | he | had | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 是 | , | 作为 | 他 | 有 | 说 | , |

他或许真的像他所说的那样。

[kiːn] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪnstɪŋkt] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]['ækʃ(ə)n] ;

| keen | as | a | woman | where | his | own | instincts | were | in | action | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敏锐的 | 作为 | 一个 | 女士 | 在哪里 | 他的 | 自己的 | 本能 | 是 | 在 | 行动 | ; |

他像女人一样敏锐，能够运用自己的本能；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪnɪ'fektɪv] [ɪn] [gesɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] ['pɜːrsiz] ['sʌd(ə)n]

| but | they | were | ineffective | in | guessing | at | the | cause | for | Percy's | sudden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 无效 | 在 | 猜测 | 在 | 这 | 原因 | 为了 | 珀西的 | 突然 |

[dɪ'preʃn] .

| depression | . |
|---|---|
| 沮丧 | . |

但他们未能猜出珀西突然抑郁的原因。

" [ʃiː; ʃi] [sed] — [ðɪs] ['leɪdi] , ['mɪsɪz] . ['lʌvəl] , [huː'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] — [ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd]

| " | She | said | — | this | lady | , | Mrs | . | Lovell | , | whoever | she | may | be | — | she | said | you | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | — | 这 | 女士 | , | 太太 | . | 洛弗尔 | , | 谁 | 她 | 可能 | 是 | — | 她 | 说 | 你 | 应该 |

[hæv; həv][ðə; ði][gɜːrlz] [ə'dres] :

| have | the | girl's | address | : |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 女孩们 | 地址 | : |

“她说——这位女士，洛弗尔太太，不管她是谁——她说你应该知道那个女孩的地址：

— [geɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [pledʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] ?

| — | gave | you | that | pledge | of | her | word | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 给予 | 你 | 那 | 保证 | 的 | 她 | 单词 | ? |

——她向你保证过吗?

" ['pɜːrsi] [spəʊk] , [hɑːf] ['medɪteɪtɪŋ] .

| " | Percy | spoke | , | half | meditating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 珀西 | 辐 | , | 一半 | 冥想 | . |

珀西半是沉思着，开口说道。

" [haʊ] [dɪd] [ðɪs] ['hæpən] ?

| " | How | did | this | happen | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做过 | 这 | 发生 | ? |

“这是怎么发生的？”

[wen] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ?

| When | did | you | see | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 做过 | 你 | 看 | 她 | ? |

你什么时候见到她的?

" ['rɒbət] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['efət]

| " | Robert | related | the | incident | of | his | meeting | with | her | , | and | her | effort |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗伯特 | 有关的 | 这 | 事件 | 的 | 他的 | 会议 | 和 | 她 | , | 和 | 她 | 努力 |

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['piːsmeɪkə(r)] ,

| to | be | a | peacemaker | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 一个 | 和平缔造者 | , |

罗伯特讲述了他与她相遇的经过，以及她努力从中调解的情景。

[bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə]['mɪsɪz] . - [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][bet] .

| but | made | no | allusion | to | Mrs | . | Boulby's | tale | of | the | bet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 制成 | 不 | 典故 | 到 | 太太 | . | - | 故事 | 的 | 这 | 赌注 | . |

但只字未提布尔比太太讲述的打赌故事。

" [ə; eɪ] ['piːsmeɪkə(r)] !

| " | A | peacemaker | ! |
|---|---|---|---|
| " | 一个 | 和平缔造者 | ! |

“和平缔造者！”

" ['pɜːrsi] [ ˌɪntə'dʒekt ] .

| " | Percy | interjected | . |
|---|---|---|---|
| " | 珀西 | 插话 | . |

珀西插话道。

" [ʃiː; ʃi] [raɪdz] [wel] ? "
**" She rides well ? "**
" 她 骑行 出色地 ? "

她骑术好吗?

" [best] ['hɔːswʊmən] [ai]['evə(r)] [sɔː] [ɪn][maɪ][laɪf] , " [wɒz; wəz] ['rɑːbərts] ['redi] ['ɑːnsə(r)] .
**" Best horsewoman I ever saw in my life , " was Robert's ready answer .**
" 最好的 女骑手 我 曾经 锯 在 我的 生活 , " 曾是 罗伯特的 准备好 回答 .

“她是我这辈子见过的最棒的女骑手,”罗伯特毫不犹豫地回答道。

['meɪdʒə(r)] [w'eəɹɪŋ] [brʌʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [æz; əz][ɪn] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv] [θɔːt] .
**Major Waring brushed at his forehead , as in impatience of thought .**
主要的 警告 刷过 在 他的 前额 , 作为 在 不耐烦 的 想法 .

沃林少校烦躁地揉了揉额头，似乎在思考着什么。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [raɪt] [tuː] ['lɛtəz] : [wʌn][tuː; tə] [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['lʌvəl] .
**" You must write two letters : one to this Mrs . Lovell .**
" 你 必须 写 二 信件 : 一 到 这 太太 . 洛弗尔 .

“你必须写两封信：一封写给洛弗尔夫人。

[seɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] [pleɪs] , [ænd; ənd][rɪ'maɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
**Say , you are about to leave the place , and remind her of her**
说 , 你 是 关于 到 离开 这 地方 , 和 提醒 她 的 她
['prɒmɪs] .
**promise .**
承诺 .

假设你即将离开这里，并提醒她履行她的承诺。

[ɪts] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] ; [bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] .
**It's incomprehensible ; but never mind .**
它是 难以理解 ; 但 绝不 头脑 .

这简直令人费解；不过没关系。

[raɪt] [ðæt] [fɜːst] .
**Write that first .**
写 那 第一的 .

先写这个。

[ðen] [tuː; tə][ðə; ðɪ][mæn] .
**Then to the man .**
然后 到 这 男人 .

然后转向那个人。

[seɪ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [frend] — [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] , [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['lʌvəl] [hæz; həz] [smɔːl] [hændz] , [hæz; həz]
**Say that your friend — by the way , this Mrs . Lovell has small hands , has**
说 那 你的 朋友 — 经过 这 方式 , 这 太太 . 洛弗尔 有 小的 双手 , 有
[ʃiː; ʃi] ?
**she ?**
她 ?

就说你的朋友——顺便问一下，这位洛弗尔太太的手很小，是吗?

[ai] [miːn] , [pɪ'kjuːliəli] [smɔːl] ?
**I mean , peculiarly small ?**
我 意思是 , 奇特地 小的 ?

我的意思是，是不是特别小?

[dɪd][juː; jʊ] ['nəʊtɪs] , [ɔː(r)][nɒt] ?
**Did you notice , or not ?**
做过 你 注意 , 或者 不是 ?

你注意到了吗?

[ai] [meɪ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] .

| I | may | know | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 知道 | 她 | . |

我可能认识她。

['nevə(r)][maɪnd] .

| Never | mind | . |
|---|---|---|
| 绝不 | 头脑 | . |

没关系。

[raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] .

| Write | to | the | man | . |
|---|---|---|---|---|
| 写 | 到 | 这 | 男人 | . |

写信给这个人。

[seɪ] — [doʊnt] [raɪt] [daʊn] [maɪ] [neɪm] — [seɪ] [ðæt] [ai] [wɪl] [miːt] [hɪm] .

| Say | — | don't | write | down | my | name | — | say | that | I | will | meet | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | — | 不 | 写 | 向下 | 我的 | 姓名 | — | 说 | 那 | 我 | 将要 | 见面 | 他 | . |

就说——不要写下我的名字——就说我会去见他。

" ['pɜːrsi] [spəʊk] [pn][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

| " | Percy | spoke | on | as | in | a | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 珀西 | 辐 | 在 | 作为 | 在 | 一个 | 梦 | . |

珀西仿佛在梦中继续说话。

" [ə'pɔɪnt] ['eni] [pleɪs] [ænd; ənd]['aʊə(r)] .

| " | Appoint | any | place | and | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 委 | 任何 | 地方 | 和 | 小时 | . |

“指定任何地点和时间。”

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [æt; ət][ten] , [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] — [ðə; ði] [brɪdʒ] .

| To | - | morrow | at | ten | , | down | by | the | river | — | the | bridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | 在 | 十 | , | 向下 | 经过 | 这 | 河 | — | 这 | 桥 | . |

明天上午十点，在河边——桥边。

[raɪt] ['briːfli] .

| Write | briefly | . |
|---|---|---|
| 写 | 简要地 | . |

简述。

[θæŋk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['ɒfə(r)][tuː; tə] [ə'fɔːd] [juː; jʊ] [ˌeksplə'neɪʃnz] .

| Thank | him | for | his | offer | to | afford | you | explanations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感谢 | 他 | 为了 | 他的 | 提供 | 到 | 买得起 | 你 | 解释 | . |

感谢他主动提出为你解释。

[doʊnt] ['ɑːgjuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔː(r)] .

| Don't | argue | it | with | me | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 争论 | 它 | 和 | 我 | 任何 | 更多的 | . |

别再跟我争论了。

[raɪt] [bəuθ][ðə; ði] ['lɛtəz] [streɪt] [ɒf] .

| Write | both | the | letters | straight | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 写 | 两个都 | 这 | 信件 | 直的 | 离开 | . |

直接把这两个字母都写出来。

" [hɪz; ɪz] [bæk] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['rɒbət] [æz; əz][hiː; hi] [ 'ʌtə ] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] .

| " | His | back | was | to | Robert | as | he | uttered | the | injunction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 后退 | 曾是 | 到 | 罗伯特 | 作为 | 他 | 说出 | 这 | 禁令 | . |

“他背对着罗伯特，宣读了禁令。”

['rɒbət] [tʊk] [pen][ænd; ənd]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd][dɪd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɪdn] ,

| Robert | took | pen | and | paper | , | and | did | as | he | was | bidden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 采取 | 笔 | 和 | 纸 | , | 和 | 做过 | 作为 | 他 | 曾是 | 拜登 | , |

罗伯特拿起笔和纸，照着吩咐做了。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [pʌŋk'tɪliəs] [ə'biːdiəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ kən'sent ] [pə'fɔːs] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]

| with | all | the | punctilious | obedience | of | a | man | who | consents | perforce | to | see | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 一丝不苟 | 服从 | 的 | 一个 | 男人 | WHO | 同意 | 强制 | 到 | 看 | 一个 |

['betə(r)] [skiːm] [ə'bændənd] .

| better | scheme | abandoned | . |
|---|---|---|---|
| 更好的 | 方案 | 弃 | . |

他表现得极其顺从，就像一个被迫放弃更好计划的人一样。

[wʌn] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [i'kwɒlətɪ] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [ɒv; əv] [daɪ'vɜːs] [ræŋk][ɪn][laɪf][ænd; ənd]

| One | effect | of | the | equality | existing | between | these | two | of | diverse | rank | in | life | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 影响 | 的 | 这 | 平等 | 现存的 | 之间 | 这些 | 二 | 的 | 各种各样的 | 秩 | 在 | 生活 | 和 |

['pɜːfɪkt] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] [hɑːt] ,

| perfect | delicacy | of | heart | , |
|---|---|---|---|---|
| 完美的 | 美味 | 的 | 心 | , |

这两位社会地位迥异、心灵却无比善良的人之间存在着平等的关系，而这种平等关系所带来的一个结果是：

[wɒz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði]['məʊmənt]['pɜːrsi] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] [liːd] , ['rɒbət] ['nevə(r)][dɪ'spjuːtɪd][ˌaɪ 'tiː] .

| was | , | that | the | moment | Percy | assumed | the | lead | , | Robert | never | disputed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | , | 那 | 这 | 片刻 | 珀西 | 假定 | 这 | 带领 | , | 罗伯特 | 绝不 | 争议 | 它 | . |

也就是说，珀西取得领先地位的那一刻，罗伯特就从未对此提出过异议。

['mʌtərɪŋ] ['sɪmplɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ɪk'sept] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]

| Muttering | simply | that | he | was | incapable | of | writing | except | when | he | was | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喃喃自语 | 简单地 | 那 | 他 | 曾是 | 无法 | 的 | 写作 | 除了 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 在 | 一个 |

['pæʃ(ə)n] ,

| passion | , |
|---|---|
| 热情 | , |

他只是喃喃自语说，除非他情绪激动，否则他根本写不出东西。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [prə'djuːs] [wɒt] , [ɪn] ['pɜːrsiz] [aɪz] , [wɜː(r); wə(r)] [ˌsætɪs'fæktəri] [ɪ'pɪslz] ,

| he | managed | to | produce | what | , | in | Percy's | eyes | , | were | satisfactory | epistles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 管理 | 到 | 生产 | 什么 | , | 在 | 珀西的 | 眼睛 | , | 是 | 令人满意的 | 书信 | , |

他设法写出了在珀西看来令人满意的书信。

[ðəʊ] ['rɒbət] [hæd; həd]['hɒrəb(ə)l] [mɪs'gɪvɪŋz] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['letə(r)][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['lʌvəl] —

| though | Robert | had | horrible | misgivings | in | regard | to | his | letter | to | Mrs | . | Lovell | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 罗伯特 | 有 | 可怕 | 疑虑 | 在 | 看待 | 到 | 他的 | 信 | 到 | 太太 | . | 洛弗尔 | — |

[ðə; ði] ['wɜːdɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| the | wording | of | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 措辞 | 的 | 它 | , |

尽管罗伯特对写给洛弗尔太太的信——信中的措辞——感到非常不安，

[ðə; ði][kɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['sentənsɪz] , ['iːv(ə)n] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] .

| the | cast | of | the | sentences | , | even | down | to | the | character | of | the | handwriting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 投掷 | 的 | 这 | 句子 | , | 甚至 | 向下 | 到 | 这 | 特点 | 的 | 这 | 手写 | . |

句子的构成，甚至连笔迹的特征都一模一样。

[ðiːz] [ 'misiv ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spætʃ] [ɪ'miːdiətli] .

| These | missives | were | despatched | immediately | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 信件 | 是 | 已派送 | 立即地 | . |

这些信件立即发出。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] ?

| " | You | are | sure | she | said | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 当然 | 她 | 说 | 那 | ? |

你确定她说过这些话吗?

" ['meɪdʒə(r)] [w'eəɹɪŋ] [ in'kwaiə ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

| " | Major | Waring | inquired | more | than | once | during | the | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 主要的 | 警告 | 询问 | 更多的 | 比 | 一次 | 期间 | 这 | 下午 | , |

“沃林少校下午不止一次询问过，

[ænd; ənd] ['rɒbət] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɪm] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['lʌvəl] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:d] .

| and | Robert | assured | him | that | Mrs | . | Lovell | had | given | him | her | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 罗伯特 | 保证 | 他 | 那 | 太太 | . | 洛弗尔 | 有 | 给定 | 他 | 她 | 单词 | . |

罗伯特向他保证，洛弗尔太太已经向他保证过了。

[hi:; hi] [gru:] ['veri] ['pɒzətɪv] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'ti:] .

| He | grew | very | positive | , | and | put | it | on | his | honour | that | she | had | said | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 生长 | 非常 | 积极的 | , | 和 | 放 | 它 | 在 | 他的 | 荣誉 | 那 | 她 | 有 | 说 | 它 | . |

他变得非常肯定，并坚称那是她说的。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜ:d] [ˌɪnkə'rektli] . "

| " | You | may | have | heard | incorrectly | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 有 | 听到 | 错误地 | . | " |

“你可能听错了。”

" [aɪv] [gɒt][ðə; ðɪ] [wɜ:dz] ['bɜ:nɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ˌem 'i:] , " [sed] ['rɒbət] .

| " | I've | got | the | words | burning | inside | me | , | " | said | Robert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 得到 | 这 | 字 | 燃烧 | 里面 | 我 | , | " | 说 | 罗伯特 | . |

“我心里充满了想说的话，”罗伯特说。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [tə'geðə(r)] , [bɪ'fɔ:(r)] [dɑ:k] , [tu:; tə] ['sʌtən] [fɑ:m] , [bʌt; bət]['dʒɒnəθən] ['eklz] [wɒz; wəz]

| They | walked | together | , | before | dark | , | to | Sutton | Farm | , | but | Jonathan | Eccles | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 步行 | 一起 | , | 前 | 黑暗的 | , | 到 | 萨顿 | 农场 | , | 但 | 乔纳森 | 传道书 | 曾是 |

[ə'brɔ:d] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fi:ldz] ,

| abroad | in | his | fields | , |
|---|---|---|---|---|
| 国外 | 在 | 他的 | 字段 | , |

天黑前，他们一起走到萨顿农场，但乔纳森·埃克尔斯当时正在田里干活。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['welkəm] [wɒz; wəz][frɒm; frəm] ['mɪstrəs] [æn] , [hu:m] ['meɪdʒə(r)] [w'eəɹɪŋ] [hæd; həd] [nɒt]

| and | their | welcome | was | from | Mistress | Anne | , | whom | Major | Waring | had | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 欢迎 | 曾是 | 从 | 情妇 | 安妮 | , | 谁 | 主要的 | 警告 | 有 | 不是 |

['paʊə(r)][tu:; tə] [melt] ;

| power | to | melt | ; |
|---|---|---|---|
| 力量 | 到 | 熔化 | ; |

迎接他们的是安妮夫人，沃林少校无力感化她；

[ðə; ðɪ]['məʊmənt][hi:; hi][bɪ'gæn] ['spi:kɪŋ] [preɪz] [ɒv; əv] ['rɒbət] ,

| the | moment | he | began | speaking | praise | of | Robert | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片刻 | 他 | 开始 | 请讲 | 称赞 | 的 | 罗伯特 | , |

他刚开始赞扬罗伯特，

[ʃi:; ʃi] [kləʊzd] [hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] [taɪt] [ænd; ənd] [krɒst] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪsts] ['mi:kli] .

| she | closed | her | mouth | tight | and | crossed | her | wrists | meekly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 关闭 | 她 | 嘴 | 紧的 | 和 | 交叉 | 她 | 手腕 | 温顺地 | . |

她紧紧闭上嘴，温顺地交叉着手腕。

" [aɪ] [si:] , " [sed] ['meɪdʒə(r)] [w'eəɹɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ðɪ] [fɑ:m] ,

| " | I | see | , | " | said | Major | Waring | , | as | they | left | the | farm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | , | " | 说 | 主要的 | 警告 | , | 作为 | 他们 | 左边 | 这 | 农场 | , |

“我明白了，”沃林少校说着，他们离开了农场。

" [jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:nt] [ɪz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['gɒdli] [hu:] [hæv; həv][nəʊ] [fə'gɪvnəs] . "

| " | your | aunt | is | of | the | godly | who | have | no | forgiveness | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 阿姨 | 是 | 的 | 这 | 敬虔的 | WHO | 有 | 不 | 饶恕 | . | " |

“你姑姑是那种虔诚到不肯饶恕别人的人。”

" [aɪm] [ə'freɪd] [səʊ] , " [kraɪd] ['rɒbət] .

| " | I'm | afraid | so | , | " | cried | Robert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 害怕的 | 所以 | , | " | 哭 | 罗伯特 | . |

“恐怕是这样，”罗伯特喊道。

" [kəʊld] [blʌd] ['nevə(r)] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] [wɪð] [hɒt] [blʌd] ,

| " | Cold | blood | never | will | come | to | an | understanding | with | hot | blood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 寒冷的 | 血 | 绝不 | 将要 | 来 | 到 | 一个 | 理解 | 和 | 热的 | 血 | , |

冷血之人永远无法与热血之人达成共识。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] [ɪz] [laɪk] ['frəʊz(ə)n] [mɪlk] .

| and | the | old | lady's | is | like | frozen | milk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 老的 | 女士的 | 是 | 喜欢 | 冷冻 | 牛奶 | . |

老太太的牛奶就像冻牛奶一样。

[ʃiːz] [raɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] .

| She's | right | in | her | way | , | I | dare | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 正确的 | 在 | 她 | 方式 | , | 我 | 敢 | 说 | . |

我敢说，她完全挡了自己的路。

[aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)] .

| I | don't | blame | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 责备 | 她 | . |

我不怪她。

[hɜː(r); hə(r)] - [raɪt] [ɪ'nʌf] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

| Her | piety's | right | enough | , | take | it | as | you | find | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | - | 正确的 | 足够的 | , | 拿 | 它 | 作为 | 你 | 寻找 | 它 | . |

她的虔诚也无可厚非，就当它是你的一厢情愿吧。

" ['mɪsɪz] . ['bʊlbi] [hæd; həd][ə; eɪ] [sə'geɪʃəs] ['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] ['dʒentlmən] ['ɔːlweɪz] [daɪnd] [wel] ['evri] [deɪ]

| " | Mrs | . | Boulby | had | a | sagacious | notion | that | gentlemen | always | dined | well | every | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 博尔比 | 有 | 一个 | 明智 | 概念 | 那 | 先生们 | 总是 | 用餐 | 出色地 | 每一个 | 天 |

[ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ,

| of | their | lives | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 生活 | , |

“布尔比夫人有一个精辟的观点，那就是绅士们一生中每天都要享用美食。”

[ænd; ənd] [kleɪmd] [ðæt] [mʌtʃ] [frɒm; frəm] ['prɒvɪdəns] [æz; əz][ðeə(r)] [djuː] .

| and | claimed | that | much | from | Providence | as | their | due | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 声称 | 那 | 很多 | 从 | 普罗维登斯 | 作为 | 他们的 | 到期的 | . |

并声称这是他们应得的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪg'zɜːtɪd] [hɜː'self] [tuː; tə] [spred] [ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] [rɪ'pɑːst] [fɔː(r); fə(r)]['meɪdʒə(r)] [w'eəɹɪŋ] ,

| She | had | exerted | herself | to | spread | a | neat | little | repast | for | Major | Waring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 施加 | 她自己 | 到 | 传播 | 一个 | 整洁的 | 小的 | 餐饮 | 为了 | 主要的 | 警告 | , |

她费尽心思为沃林少校准备了一顿精致的小餐点。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [pn][ðə; ði] [frendz] [hɜː'self] ;

| and | waited | on | the | friends | herself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 等待 | 在 | 这 | 朋友们 | 她自己 | ; |

她亲自招待朋友们;

['griːvɪŋ] [kən'sɪdərəbli] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [feɪld] [ɪn][hɪz; ɪz]['djuːti][æz; əz][ə; eɪ]

| grieving | considerably | to | observe | that | the | major | failed | in | his | duty | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悲伤 | 相当 | 到 | 观察 | 那 | 这 | 主要的 | 失败的 | 在 | 他的 | 责任 | 作为 | 一个 |

['dʒentlmən] ,

| gentleman | , |
|---|---|
| 绅士 | , |

得知少校未能尽到绅士的职责，我感到非常悲痛。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['relɪʃ] [ɒv; əv] ['iːtɪŋ] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .

| as | far | as | the | relish | of | eating | was | concerned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 这 | 尽情享用 | 的 | 吃 | 曾是 | 担心的 | . |

就对食物的喜爱而言。

" [bʌt; bət] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [bɪ'ləʊ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][bɑ:(r)] , " [hi:; hi] [sməʊks] [ðə; ði] ['bju:tɪfl] —

| " | But | , | " | she | said | below | at | her | bar | , | " | he | smokes | the | beautifullest | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | " | 她 | 说 | 以下 | 在 | 她 | 酒吧 | , | " | 他 | 烟雾 | 这 | 最美丽的 | — |

['smelɪŋ] [sɪg'ɑ:z] ,

| smelling | cigars | , |
|---|---|---|
| 闻起来 | 雪茄 | , |

“但是，”她在楼下的酒吧里说，“他抽的雪茄香味最棒了。”

[ænd; ənd] [drɪŋks] ['kɒfi] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] .

| and | drinks | coffee | made | in | his | own | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 饮料 | 咖啡 | 制成 | 在 | 他的 | 自己的 | 方式 | . |

他喝的是自己用自己的方式冲泡的咖啡。

[hi:z] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] .

| He's | very | particular | . |
|---|---|---|---|
| 他是 | 非常 | 特别的 | . |

他非常讲究。

" [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ 'rekən ] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn]['meɪdʒə(r)] ['wɛrɪŋz] ['feɪvə(r)] .

| " | Which | was | reckoned | to | be | in | Major | Waring's | favour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 曾是 | 估计 | 到 | 是 | 在 | 主要的 | 警告的 | 偏爱 | . |

“这被认为对沃林少校有利。”

[ðə; ði]['aʊə(r)][wɒz; wəz][nɪə(r)] ['mɪdnaɪt] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , ['beərɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['letə(r)]

| The | hour | was | near | midnight | when | she | came | into | the | room | , | bearing | another | letter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小时 | 曾是 | 靠近 | 午夜 | 什么时候 | 她 | 来了 | 进入 | 这 | 房间 | , | 轴承 | 其他 | 信 |

[frɒm; frəm][ðə; ði] [pɑ:k] .

| from | the | Park | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 公园 | . |

她走进房间时已近午夜，手里拿着公园寄来的另一封信。

[ʃi:; ʃi] [ θʌmp ] [ˌaɪ 'ti:][pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

| She | thumped | it | on | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 猛击 | 它 | 在 | 这 | 桌子 | , |

她把它重重地摔在桌子上。

['rʌf(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [prɪ'tens] [æt; ət][ðə; ði] [kən'trəʊlɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['bʊzəm] [wɪtʃ]

| ruffling | and | making | that | pretence | at | the | controlling | of | her | bosom | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 褶皱 | 和 | 制作 | 那 | 虚伪 | 在 | 这 | 控制 | 的 | 她 | 怀 | 哪个 |

[prɪ'si:dz] [ə; eɪ] ['femənɪn] [stɔ:m] .

| precedes | a | feminine | storm | . |
|---|---|---|---|---|
| 之前 | 一个 | 女性 | 风暴 | . |

她揉搓着胸部，假装控制着自己，这是女性风暴来临前的预兆。

[hɜ:(r); hə(r)][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [kɔ:zd] [baɪ][ə; eɪ] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [dɪ'lɪvəd] [baɪ] [dɪk] ['kɜ:tis] , [ɪn]

| Her | indignation | was | caused | by | a | communication | delivered | by | Dick | Curtis | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 愤慨 | 曾是 | 导致 | 经过 | 一个 | 沟通 | 发表 | 经过 | 迪克 | 柯蒂斯 | , | 在 |

[ðə; ði] ['pɑ:lə(r)] [ˌʌndə'ni:θ] ,

| the | parlour | underneath | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 客厅 | 下 | , |

她的愤怒是由楼下客厅里的迪克·柯蒂斯传达的信息引起的。

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ˌnɪkə'di:məs] - [wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:d] [ɒv; əv][ɪn][ðə; ði]

| to | the | effect | that | Nicodemus | Sedgett | was | not | to | be | heard | of | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 影响 | 那 | 尼哥底母 | - | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 听到 | 的 | 在 | 这 |

['neɪbəhʊd] .

| neighbourhood | . |
|---|---|
| 邻里 | . |

也就是说，尼科迪默斯·塞奇特这个名字在附近根本无人知晓。

['rɒbət] [lɑːft] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] ['hiːbruː] ['wʊmən] — [aɪ] - [fɔː(r); fə(r)] -

| Robert | laughed | at | her | , | and | called | her | Hebrew | woman | — | eye | - | for | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 笑了 | 在 | 她 | , | 和 | 称为 | 她 | 希伯来语 | 女士 | — | 眼睛 | - | 为了 | - |

[aɪ] [ænd; ənd] [tuːθ] - [fɔː(r); fə(r)] - [tuːθ] ['wʊmən] .

| eye | and | tooth | - | for | - | tooth | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 和 | 齿 | - | 为了 | - | 齿 | 女士 | . |

罗伯特嘲笑她，称她为“以眼还眼、以牙还牙的希伯来女人”。

" [liːv] ['riːəl][ 'rɑːskəl, 'ræ- ][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] [ə'bʌv] , ['mʌðə(r)] .

| " | Leave | real | rascals | to | the | Lord | above | , | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 离开 | 真实的 | 无赖 | 到 | 这 | 主 | 多于 | , | 母亲 | . |

“把真正的恶棍留给上帝吧，母亲。”

[hiːz] [seɪf] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðem; ðəm] .

| He's | safe | to | punish | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 安全的 | 到 | 惩治 | 他们 | . |

他可以安全地惩罚他们。

[ðev] [stept] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [tʃɑːnsiz] .

| They've | stepped | outside | the | chances | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们有 | 步 | 外部 | 这 | 机会 | . |

他们已经错失了机会。

[ðæts] [maɪ][aɪ'dɪə] .

| That's | my | idea | . |
|---|---|---|---|
| 那就是 | 我的 | 主意 | . |

这是我的想法。

[aɪ] [ˌwʊdnt] [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [kɪk] [ðem; ðəm] — [nɒt][aɪ] !

| I | wouldn't | go | out | of | my | way | to | kick | them | — | not | I | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 去 | 出去 | 的 | 我的 | 方式 | 到 | 踢 | 他们 | — | 不是 | 我 | ! |

我不会特意去踢他们——我绝对不会！

[ɪts] [ðə; ði][hɑːf] - [ænd; ənd] - [hɑːf] ['vɪlənz] [wɪv] [gɒt][tuː; tə][dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] .

| It's | the | half | - | and | - | half | villains | we've | got | to | dispose | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 一半 | - | 和 | - | 一半 | 反派 | 我们已经 | 得到 | 到 | 处置 | 的 | . |

我们必须除掉的是那些亦正亦邪的恶棍。

['ðer] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] , [əʊld]['leɪdi] .

| They're | the | mischief | , | old | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 这 | 恶作剧 | , | 老的 | 女士 | . |

老太太，是他们惹的祸。

" ['pɜːrsi] , [haʊ'evə(r)] , [ɑːskt] [sʌm; səm] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] - , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk]

| " | Percy | , | however | , | asked | some | questions | about | Sedgett | , | and | seemed | to | think |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 珀西 | , | 然而 | , | 问 | 一些 | 问题 | 关于 | - | , | 和 | 似乎 | 到 | 思考 |

[hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪərəns] ['sɪŋgjələ(r)] .

| his | disappearance | singular | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 消失 | 单数 | . |

“然而，珀西问了一些关于塞吉特的问题，似乎认为他的失踪非同寻常。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsjuːpə'skrɪpʃən] [tuː; tə][ðə; ði]['letə(r)] .

| He | had | been | examining | the | handwriting | of | the | superscription | to | the | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 检查 | 这 | 手写 | 的 | 这 | 上标 | 到 | 这 | 信 | . |

他一直在仔细查看信末题词的笔迹。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [flʌʃt] [æz; əz][hiː; hi] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['rɒbət] [tuː; tə]['əʊpən] .

| His | face | was | flushed | as | he | tossed | it | for | Robert | to | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 酡 | 作为 | 他 | 抛掷 | 它 | 为了 | 罗伯特 | 到 | 打开 | . |

他脸涨得通红，把东西扔给罗伯特打开。

['mɪsɪz] . ['bʊlbi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtɪŋ] ['kɜːtsi] , [ænd; ənd] ['rɒbət] [riːd] [aʊt] , [wɪð] [ɒd]

| Mrs | . | Boulby | dropped | her | departing | curtsey | , | and | Robert | read | out | , | with | odd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 博尔比 | 掉落 | 她 | 离开 | 屈膝礼 | , | 和 | 罗伯特 | 读 | 出去 | , | 和 | 奇怪的 |

['pɔːzɪz] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] ['emfəsɪs] :

| pauses | and | puzzled | emphasis | : |
|---|---|---|---|---|
| 停顿 | 和 | 困惑 | 强调 | : |

布尔比夫人不再行屈膝礼，罗伯特断断续续地读了起来，语气中带着奇怪的停顿和困惑的强调：

" ['mɪsɪz] . ['lʌvəl] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['letə(r)] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['rɒbət] ['eklz] [hæz; həz] [ə'drest]

| " | Mrs | . | Lovell | has | received | the | letter | which | Mr | . | Robert | Eccles | has | addressed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 洛弗尔 | 有 | 已收到 | 这 | 信 | 哪个 | 先生 | . | 罗伯特 | 传道书 | 有 | 已解决 |

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| to | her | , |
|---|---|---|
| 到 | 她 | , |

洛弗尔夫人已收到罗伯特·埃克尔斯先生写给她的信，

[ænd; ənd] [rɪ'grets] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə'rɪz(ə)n][frɒm; frəm] ['eniθɪŋ] [ðæt]

| and | regrets | that | a | misconception | should | have | arisen | from | anything | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 遗憾 | 那 | 一个 | 误解 | 应该 | 有 | 出现 | 从 | 任何事物 | 那 |

[wɒz; wəz] [ 'ʌtə ] ['djʊərɪŋ][ðeə(r)] ['ɪntəvjuː] .

| was | uttered | during | their | interview | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 说出 | 期间 | 他们的 | 面试 | . |

并对在采访中所说的话可能造成的误解表示遗憾。

[ðə; ði] [ə'luːʒnz] [ɑː(r); ə(r)][əb'skjʊə(r)] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lʌvəl] [kæn; kən]['əʊnli] [rɪ'mɑːk] ,

| The | allusions | are | obscure | , | and | Mrs | . | Lovell | can | only | remark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 暗示 | 是 | 朦胧 | , | 和 | 太太 | . | 洛弗尔 | 能 | 仅有的 | 评论 | , |

这些典故晦涩难懂，洛弗尔夫人只能评论道：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [peɪnd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][æt; ət][ɔːl] [ˌmɪs'led]['mɪstə(r)] . ['eklz] [ɪn] [wɒt] [ʃiː; ʃi]['aɪðə(r)] [spəʊk] [ɔː(r)]

| that | she | is | pained | if | she | at | all | misled | Mr | . | Eccles | in | what | she | either | spoke | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 是 | 痛苦 | 如果 | 她 | 在 | 全部 | 被误导 | 先生 | . | 传道书 | 在 | 什么 | 她 | 任何一个 | 辐 | 或者 |

['prɒmɪst] .

| promised | . |
|---|---|
| 承诺 | . |

她表示，如果她在言语或承诺上误导了埃克尔斯先生，她会感到非常痛苦。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][ə'weə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi][ɒv; əv]['eni] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][hɪm] .

| She | is | not | aware | that | she | can | be | of | any | service | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 不是 | 意识到的 | 那 | 她 | 能 | 是 | 的 | 任何 | 服务 | 到 | 他 | . |

她并不知道自己能帮上他的忙。

[ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] ['prez(ə)nt] [ɪt'self] ,

| Should | such | an | occasion | present | itself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 这样的 | 一个 | 场合 | 展示 | 本身 | , |

如果出现这样的机会，

['mɪstə(r)] . ['eklz] [meɪ] [rest] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [feɪl][tuː; tə][ə'veɪl] [hɜː'self] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| Mr | . | Eccles | may | rest | assured | that | she | will | not | fail | to | avail | herself | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 传道书 | 可能 | 休息 | 保证 | 那 | 她 | 将要 | 不是 | 失败 | 到 | 可用 | 她自己 | 的 | 它 | , |

埃克尔斯先生可以放心，她一定会充分利用这一点。

[ænd; ənd][duː; də][hɜː(r); hə(r)]['ʌtməʊst][tuː; tə] [rɪ'diːm] [ə; eɪ] [pledʒ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]

| and | do | her | utmost | to | redeem | a | pledge | to | which | he | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 她 | 极致 | 到 | 赎回 | 一个 | 保证 | 到 | 哪个 | 他 | 有 |

[ə'pærəntli] [ə'tætʃt] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][ɪn][nəʊ] [wei] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ɔː(r)] [ˌkɒmprɪ'hend] .

| apparently | attached | a | meaning | she | can | in | no | way | account | for | or | comprehend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 随附的 | 一个 | 意义 | 她 | 能 | 在 | 不 | 方式 | 帐户 | 为了 | 或者 | 理解 | . |

她竭尽全力去履行他显然赋予这个承诺的意义，而她完全无法解释或理解这个承诺的含义。

" [wen] ['rɒbət] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , " [ɪts] [laɪk] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['lɔɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | When | Robert | had | finished | , | " | It's | like | a | female | lawyer | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 罗伯特 | 有 | 完成的 | , | " | 它是 | 喜欢 | 一个 | 女性 | 律师 | , | " | 他 | 说 | . |

“罗伯特说完后，说道：‘这就像一个女律师。’”

" [ðæt] ['wʊmən] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['wʊmən] ['raɪtɪŋ] , ['ðer] [tuː] ['dɪfrənt] ['kriːtʃəz] —

| " | That | woman | speaking | , | and | that | woman | writing | , | they're | two | different | creatures | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 女士 | 请讲 | , | 和 | 那 | 女士 | 写作 | , | 它们是 | 二 | 不同的 | 生物 | — |

[ə'pɒn] [maɪ] [səʊl] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !

| upon | my | soul | , | they | are | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 我的 | 灵魂 | , | 他们 | 是 | ! |

“说话的那个女人和写作的那个女人，她们是两个不同的人——我发誓，她们就是两个不同的人！”

[kwɪk] , [ʃɑːp] , [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [spiːks] ; [ænd; ənd] [riːd] [ðɪs] !

| Quick | , | sharp | , | to | the | point | , | when | she | speaks | ; | and | read | this | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快的 | , | 锋利的 | , | 到 | 这 | 观点 | , | 什么时候 | 她 | 说话 | ; | 和 | 读 | 这 | ! |

她说话简洁明了，一针见血；请读读这段话！

[kæn; kən][ai] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] , [ʃiːz] [ə; eɪ]['laɪə(r)] ? "

| Can | I | venture | to | say | of | a | lady | , | she's | a | liar | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 我 | 风险投资 | 到 | 说 | 的 | 一个 | 女士 | , | 她是 | 一个 | 说谎者 | ? | " |

我可以冒昧地说，这位女士是个骗子吗?

" [pə'hæps] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betə(r)] [nɒt] , " [sed] ['meɪdʒə(r)] [w'eəɹɪŋ] ,

| " | Perhaps | you | had | better | not | , | " | said | Major | Waring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 你 | 有 | 更好的 | 不是 | , | " | 说 | 主要的 | 警告 | , |

“或许你最好还是别这么做，”沃林少校说道。

[huː] [tʊk] [ðə; ði] ['letə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː] .

| who | took | the | letter | in | his | hand | and | seemed | to | study | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 采取 | 这 | 信 | 在 | 他的 | 手 | 和 | 似乎 | 到 | 学习 | 它 | . |

他接过信，似乎在仔细研读。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [træns'fəːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

| After | which | he | transferred | it | to | his | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 哪个 | 他 | 转移 | 它 | 到 | 他的 | 口袋 | . |

之后他把它放进了自己的口袋。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?

| " | To | - | morrow | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 到 | - | 明天 | ? |

“明天?

[tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['sʌndeɪ] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] .

| To | - | morrow's | Sunday | , | " | he | observed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | 星期日 | , | " | 他 | 观察到 | . |

“明天是星期天，”他说道。

" [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

| " | We | will | go | to | church | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将要 | 去 | 到 | 教会 | 到 | - | 明天 | . |

我们明天要去教堂。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [ 'glitə ] .

| " | His | eyes | glittered | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 眼睛 | 闪闪发光 | . |

他的眼睛闪闪发光。

" [waɪ] , [aɪm] ['hɑːdli] [ɪn][ðə; ði] [muːd] , " ['rɒbət] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] .

| " | Why | , | I'm | hardly | in | the | mood | , | " | Robert | protested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 我是 | 几乎 | 在 | 这 | 情绪 | , | " | 罗伯特 | 抗议 | . |

“我根本没那个心情，”罗伯特抗议道。

" [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][ðə; ði]['hæbɪt] ['lætəli] . "

| " | I | haven't | had | the | habit | latterly | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 还没有 | 有 | 这 | 习惯 | 后来 | . | " |

“我最近没有这个习惯了。”

" [kiːp] [ʌp][ðə; ði]['hæbɪt] , " [sed] ['pɜːrsi] .

| " | Keep | up | the | habit | , | " | said | Percy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保持 | 向上 | 这 | 习惯 | , | " | 说 | 珀西 | . |

“保持这个习惯，”珀西说。

" [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [men] [laɪk] [juː; jʊ] . "

| " | It's | a | good | thing | for | men | like | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 好的 | 事物 | 为了 | 男人 | 喜欢 | 你 | . | " |

“这对像你这样的男人来说是件好事。”

" [bʌt; bət] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][biː; bi] ['ʃəʊɪŋ] [maɪ'self][ðeə(r)] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði]

| " | But | what | sort | of | a | fellow | am | I | to | be | showing | myself | there | among | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 种类 | 的 | 一个 | 同伴 | 是 | 我 | 到 | 是 | 显示 | 我 | 那里 | 之中 | 全部 | 这 |

['piːp(ə)l] [huːv] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌp] [æt; ət] ['feəli] !

| people | who've | been | talking | about | me | — | and | the | people | up | at | Fairly | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 谁有 | 到过 | 说 | 关于 | 我 | — | 和 | 这 | 人们 | 向上 | 在 | 相当 | ! |

“但是，我怎么好意思出现在那些议论纷纷的人中间，还有费尔利镇的那些人呢！”

" ['rɒbət] [bɜːst] [aʊt] [ɪn] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒspekt] .

| " | Robert | burst | out | in | horror | of | the | prospect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗伯特 | 爆裂 | 出去 | 在 | 恐怖 | 的 | 这 | 前景 | . |

罗伯特听到这番话，顿时惊恐万分。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [saɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

| " | I | shall | be | a | sight | among | the | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 是 | 一个 | 视线 | 之中 | 这 | 人们 | . |

“我将成为人们眼中的一道风景。”

['pɜːrsi] , [ə'pɒn][maɪ] ['ɒnə(r)] , [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [wel] [kæn; kən] .

| Percy | , | upon | my | honour | , | I | don't | think | I | well | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珀西 | , | 之上 | 我的 | 荣誉 | , | 我 | 不 | 思考 | 我 | 出色地 | 能 | . |

珀西，我以我的荣誉发誓，我觉得我恐怕做不到。

[aɪl] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][æt; ət] [həʊm] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . "

| I'll | read | the | Bible | at | home | if | you | like | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 读 | 这 | 圣经 | 在 | 家 | 如果 | 你 | 喜欢 | . | " |

如果你愿意，我可以回家读圣经。

" [nəʊ] ; [jʊl] [duː; də] ['penəns] , " [sed] ['meɪdʒə(r)] [w'eəɹɪŋ] .

| " | No | ; | you'll | do | penance | , | " | said | Major | Waring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 你会 | 做 | 忏悔 | , | " | 说 | 主要的 | 警告 | . |

“不，你要忏悔，”沃林少校说。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['miːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | Are | you | meaning | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 意义 | 它 | ? | " |

你是认真的吗?

" [ðə; ði] ['penəns] [wɪl] [biː; bi] [ten] [taɪmz] ['greɪtə(r)] [ɒn] [maɪ] [pɑːt] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

| " | The | penance | will | be | ten | times | greater | on | my | part | , | believe | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 忏悔 | 将要 | 是 | 十 | 时代 | 更大的 | 在 | 我的 | 部分 | , | 相信 | 我 | . |

“相信我，我将受到十倍的惩罚。”

" ['rɒbət] ['fænsid] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['mɒkɪŋ] [ðə; ði]

| " | Robert | fancied | him | to | be | referring | to | some | idea | of | mocking | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗伯特 | 幻想 | 他 | 到 | 是 | 指 | 到 | 一些 | 主意 | 的 | 嘲讽 | 这 |

[ˌɪntəpə'zɪʃən] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

| interposition | of | religion | . |
|---|---|---|---|
| 插入 | 的 | 宗教 | . |

罗伯特认为他指的是嘲讽宗教的干预。

" [ðen] [wiːl; wil][gəʊ][tuː; tə] ['ʌptən] [tʃɜːtʃ] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Then | we'll | go | to | Upton | Church | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 出色地 | 去 | 到 | 厄普顿 | 教会 | , | " | 他 | 说 | . |

“然后我们就去厄普顿教堂，”他说。

" [ai][dəʊnt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['ʌptən] . "

| " | I | don't | mind | it | at | Upton | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 头脑 | 它 | 在 | 厄普顿 | . | " |

“我不介意待在厄普顿。”

" [ai] [ɪn'tend] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ə'tendɪd] [baɪ] - [ðə; ði] ['fæməli] ,

| " | I | intend | to | go | to | the | church | attended | by | ' | The | Family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 打算 | 到 | 去 | 到 | 这 | 教会 | 参加 | 经过 | - | 这 | 家庭 | , |

“我打算去‘家庭’教会，

- [æz; əz][wiː; wi] [seɪ] [ɪn]['aʊə(r)] [pɑːts] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] - .

| ' | as | we | say | in | our | parts | ; | and | you | must | come | with | me | to | Warbeach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 作为 | 我们 | 说 | 在 | 我们的 | 部分 | ; | 和 | 你 | 必须 | 来 | 和 | 我 | 到 | - | . |

正如我们当地人常说的；你必须跟我一起去沃比奇。

" [ klɑːsp, klæsp ][wʌn][hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , ['rɒbət] [kraɪd] ,

| " | Clasping | one | hand | across | his | forehead | , | Robert | cried | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 紧握 | 一 | 手 | 穿过 | 他的 | 前额 | , | 罗伯特 | 哭 | , |

罗伯特一手捂着额头，哭了起来。

" [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [heɪt] [səʊ] [mʌtʃ] .

| " | You | couldn't | ask | me | to | do | a | thing | I | hate | so | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不能 | 问 | 我 | 到 | 做 | 一个 | 事物 | 我 | 恨 | 所以 | 很多 | . |

“你不能让我做我最讨厌的事。”

[gəʊ] , [ænd; ənd][sɪt] , [ænd; ənd] [lʊk] ['ʃiːpɪʃ] , [ænd; ənd] [sɪŋ] [hɪmz] [wɪð] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [aɪv] [biːn]

| Go | , | and | sit | , | and | look | sheepish | , | and | sing | hymns | with | the | people | I've | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | , | 和 | 坐 | , | 和 | 看 | 羞怯 | , | 和 | 唱歌 | 赞美诗 | 和 | 这 | 人们 | 我已经 | 到过 |

[ 英 ['bædʒə(r)] 美 ['bædʒɚ] ] ;

| badgering | ; |
|---|---|
| 骚扰 | ; |

去吧，坐下，装出一副羞愧的样子，和那些我一直纠缠的人一起唱赞美诗；

[ænd; ənd] ['evribɒdi] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] !

| and | everybody | seeing | me | ! |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 大家 | 看到 | 我 | ! |

所有人都看到我了！

[haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [laɪk] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

| How | can | it | be | anything | to | you | like | what | it | is | to | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 它 | 是 | 任何事物 | 到 | 你 | 喜欢 | 什么 | 它 | 是 | 到 | 我 | ? | " |

它对你的意义怎么可能和我一样呢?

" [juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd][fɑː(r)][mɔː(r)] ,

| " | You | have | only | to | take | my | word | for | it | that | it | is | , | and | far | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 仅有的 | 到 | 拿 | 我的 | 单词 | 为了 | 它 | 那 | 它 | 是 | , | 和 | 远的 | 更多的 | , |

你只需相信我的话，事实的确如此，而且远不止如此。

" [sed] ['meɪdʒə(r)] [w'eəɹɪŋ] , ['sɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
**" said Major Waring , sinking his voice .**
" 说 主要的 警告 , 下沉 他的 嗓音 .

“沃林少校压低声音说道。”

" [kʌm] ;
**" Come ;**
" 来 ;

“来;

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də][juː; jʊ]['eni] [hɑːm][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] [miːt] [jɔː(r); jə(r)]
**it won't do you any harm to make an appointment to meet your**
它 惯于 做 你 任何 伤害 到 制作 一个 预约 到 见面 你的
['kɒnʃəns] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
**conscience now and then .**
良心 现在 和 然后 .

偶尔和自己的良心约个时间相处，对你并没有什么坏处。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [ruːld] [baɪ]['riːz(ə)n] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] [hæv; həv][tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ]
**You will never be ruled by reason , and your feelings have to teach you**
你 将要 绝不 是 裁决 经过 原因 , 和 你的 情怀 有 到 教 你
[wɒt] [juː; jʊ] [lɜːn] .
**what you learn .**
什么 你 学习 .

你永远不会被理性所支配，你的感觉会教会你你所学到的一切。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ɪts] [maɪ] [rɪ'kwest] .
**At any rate , it's my request .**
在 任何 速度 , 它是 我的 要求 .

总之，这是我的请求。

" [ðɪs] ['tɜːrməˌnet] [ðə; ði] ['kɒləkwi] [ə'pɒn] [ðæt] ['tɒpɪk] .
**" This terminated the colloquy upon that topic .**
" 这 终止 这 对话 之上 那 话题 .

“至此，关于该话题的讨论就结束了。”

['rɒbət] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌpenɪ'tenʃl] ['sæbəθ] - [deɪ] .
**Robert looked forward to a penitential Sabbath - day .**
罗伯特 看起来 向前 到 一个 忏悔 安息日 - 天 .

罗伯特期待着一个忏悔的安息日。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [stɪl] , " [θɔːt] ['meɪdʒə(r)] [w'eəɹɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ə'ləʊn][ɪn][hɪz; ɪz][bed] -
**" She is a widow still , " thought Major Waring , as he stood alone in his bed -**
" 她 是 一个 寡妇 仍然 , " 想法 主要的 警告 , 作为 他 站立 独自的 在 他的 床 -
[ruːm] ,
**room ,**
房间 ,

“她仍然是个寡妇，”沃林少校独自站在卧室里想。

[ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] , [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [muːn]
**and , drawing aside the curtains of his window , looked up at the white moon**
和 , 绘画 旁边 这 窗帘 的 他的 窗户 , 看起来 向上 在 这 白色的 月亮
.
**:**
.

他拉开窗帘，抬头望向皎洁的月亮。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˈɛksˈaɪˈviː]
**CHAPTER XXIV**
章 二十四

第二十四章

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [teɪks] [tuː; tə] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn]['wɪntə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] [tuː; tə] ['bləʊɪŋ] ,

| When | the | sun | takes | to | shining | in | winter | , | and | the | Southwest | to | blowing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 太阳 | 需要 | 到 | 灼灼 | 在 | 冬天 | , | 和 | 这 | 西南 | 到 | 吹 | , |

当冬日的阳光普照大地，西南风开始吹拂，

[ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ['kænɒt] [haɪd][frɒm; frəm][hɪm] — [ðə; ði] ['mɔːnɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [hɔːlz]

| the | corners | of | the | earth | cannot | hide | from | him | — | the | mornings | are | like | halls |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 角落 | 的 | 这 | 地球 | 不能 | 隐藏 | 从 | 他 | — | 这 | 早晨 | 是 | 喜欢 | 大厅 |

[fʊl] [ɒv; əv] [laɪt] .

| full | of | light | . |
|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 光 | . |

地球的每一个角落都无法躲避他——清晨如同充满光明的殿堂。

['rɒbət] [hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] [həʊps] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [wet] [deɪ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [ðə; ði]

| Robert | had | spent | his | hopes | upon | a | wet | day | that | would | have | kept | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 有 | 花费 | 他的 | 希望 | 之上 | 一个 | 湿的 | 天 | 那 | 会 | 有 | 保留 | 这 |

[ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [spɑːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [gests] [æt; ət] ['feəli] ['æbsənt][frɒm; frəm] ['pʌblɪk] [dɪ'vəʊʃ(ə)nz] .

| congregation | sparse | and | the | guests | at | Fairly | absent | from | public | devotions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会众 | 疏 | 和 | 这 | 客人 | 在 | 相当 | 缺席的 | 从 | 民众 | 虔诚 | . |

罗伯特曾希望下雨天能让教堂里的人稀少，让费尔利庄园的客人们缺席公开的宗教活动。

[hiː; hi] [pə'siːvd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [duːmd] [tuː; tə][biː; bi]['ʌndə(r)] ['ɛvriˌbɑːdiz] [aɪz]

| He | perceived | at | once | that | he | was | doomed | to | be | under | everybody's | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 感知 | 在 | 一次 | 那 | 他 | 曾是 | 注定失败 | 到 | 是 | 在下面 | 每个人的 | 眼睛 |

[wen] [hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] ,

| when | he | walked | down | the | aisle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 步行 | 向下 | 这 | 走道 | , |

他立刻意识到，当他走过红毯时，注定会成为所有人注视的对象。

[fɔː(r); fə(r)] ['evribɒdi] [wʊd] [ə'tend] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] .

| for | everybody | would | attend | the | service | on | such | a | morning | as | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 大家 | 会 | 出席 | 这 | 服务 | 在 | 这样的 | 一个 | 早晨 | 作为 | 这 | . |

在这样一个美好的早晨，每个人都会来参加礼拜。

[ɔːl'redi] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] ,

| Already | he | had | met | his | conscience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 他 | 有 | 遇见 | 他的 | 良心 | , |

他已经与自己的良心相遇了。

[ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʌnd] ['ɑːskɪŋ] ['pɜːrsi] [ə'gen] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

| in | so | far | as | that | he | shunned | asking | Percy | again | what | was | the | reason | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 所以 | 远的 | 作为 | 那 | 他 | 被排斥 | 问 | 珀西 | 再次 | 什么 | 曾是 | 这 | 原因 | 为了 |

[ðeə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ,

| their | going | to | church | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 去 | 到 | 教会 | , |

以至于他不再问珀西他们去教堂的原因了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [pə'tɪʃn] [tuː; tə][gəʊ][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn'sted]

| and | he | had | not | the | courage | to | petition | to | go | in | the | afternoon | instead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 不是 | 这 | 勇气 | 到 | 请愿 | 到 | 去 | 在 | 这 | 下午 | 反而 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

| of | the | morning | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 早晨 | . |

他没有勇气请求将行程改到下午而不是上午。

[ðə; ði] ['kwestʃən] , " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔː'self] , [ðen] ?

| The | question | , | " | Are | you | ashamed | of | yourself | , | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | , | " | 是 | 你 | 羞愧 | 的 | 你自己 | , | 然后 | ? |

那么，你是不是为自己感到羞耻呢?

" [sæŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'tɔ:t] ['redi] [meɪd] .

| " | sang | in | his | ears | as | a | retort | ready | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 唱 | 在 | 他的 | 耳朵 | 作为 | 一个 | 反驳 | 准备好 | 制成 | . |

“这句反驳之词在他耳边响起，仿佛是现成的答案。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [help] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ;

| There | was | no | help | for | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 帮助 | 为了 | 它 | ; |

对此无能为力；

[səʊ][hi:; hi] [set] [ə'baʊt] [ə'sɪstɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌɪndʒə'nju:əti][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ə'pɪərəns] ['pɒsəb(ə)l] —

| so | he | set | about | assisting | his | ingenuity | to | make | the | best | appearance | possible | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 放 | 关于 | 协助 | 他的 | 独创性 | 到 | 制作 | 这 | 最好的 | 外貌 | 可能的 | — |

['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [kəʊt] [wɪð] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [keə(r)] .

| brushing | his | hat | and | coat | with | extraordinary | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刷牙 | 他的 | 帽子 | 和 | 外套 | 和 | 非凡的 | 关心 | . |

于是他开始发挥自己的聪明才智，力求展现出最佳形象——他格外细致地擦拭帽子和外套。

['pɜ:rsi] [gɒt] [hɪm] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [spɒt] ['dezɪgneɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] ,

| Percy | got | him | to | point | out | the | spot | designated | for | the | meeting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珀西 | 得到 | 他 | 到 | 观点 | 出去 | 这 | 点 | 指定的 | 为了 | 这 | 会议 | , |

珀西让他指出了会议指定的地点。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm][tu:; tə] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] - ['tʃɜ:tʃjɑ:d] , [ɔ:(r)] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

| and | telling | him | to | wait | in | the | Warbeach | churchyard | , | or | within | sight | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 他 | 到 | 等待 | 在 | 这 | - | 墓地 | , | 或者 | 之内 | 视线 | 的 | 它 | , |

并告诉他要在沃比奇教堂墓地或附近等候。

[ strəul ] [ɒf] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

| strolled | off | in | the | direction | of | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漫步 | 离开 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 河 | . |

朝着河边的方向漫步而去。

[hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] ['ni:tnəs] [ænd; ənd]['kwaɪət] ['dʒentlmənli] [eə(r)] [ə'bæʃt] ['rɒbət] ,

| His | simple | neatness | and | quiet | gentlemanly | air | abashed | Robert | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 简单的 | 整洁 | 和 | 安静的 | 绅士风度 | 空气 | 羞愧 | 罗伯特 | , |

他朴素整洁的举止和温文尔雅的绅士风度让罗伯特感到惭愧。

[ænd; ənd] ['ɔ:d] [hɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]['æbstrækt] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] ,

| and | lured | him | from | his | intense | conception | of | abstract | right | and | wrong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 诱饵 | 他 | 从 | 他的 | 激烈的 | 概念 | 的 | 抽象的 | 正确的 | 和 | 错误的 | , |

并诱使他放弃了对抽象的对错观念的强烈理解，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tu:] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ænd; ənd] [ ɪn'sait ] [hɪm] ,

| which | had | hitherto | encouraged | and | incited | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 迄今为止 | 鼓励 | 和 | 煽动 | 他 | , |

此前正是这些因素鼓励和煽动了他，

[səʊ] [ðæt] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] ['krestfɔ:lən] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['mi:tɪŋ] [ðə; ði]

| so | that | he | became | more | than | ever | crestfallen | at | the | prospect | of | meeting | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 成为 | 更多的 | 比 | 曾经 | 垂头丧气 | 在 | 这 | 前景 | 的 | 会议 | 这 |

[aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ['pi:p(ə)l] ,

| eyes | of | the | church | people | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 的 | 这 | 教会 | 人们 | , |

因此，一想到要与教会成员对视，他就比以往任何时候都更加沮丧。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [tremblɪŋ] ['sensətɪvnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [weɪs] [ðə; ði] ['merɪts] [ɒv; əv]

| and | with | the | trembling | sensitiveness | of | a | woman | who | weighs | the | merits | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 发抖 | 敏感性 | 的 | 一个 | 女士 | WHO | 重量 | 这 | 优点 | 的 |

[ə; eɪ]['lʌvə(r)] [wen] ['pæʃ(ə)n] [ɪz] ['hævɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ɪts]['feɪt(ə)l] ['pɔ:zɪz] ,

| a | lover | when | passion | is | having | one | of | its | fatal | pauses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 情人 | 什么时候 | 热情 | 是 | 拥有 | 一 | 的 | 它是 | 致命的 | 停顿 | , |

带着女人在激情消退之际权衡爱人优劣时那种颤抖的敏感，

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [kəm'peəd] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [klɑːs] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [hiː; hi]

| he | looked | at | himself | , | and | compared | himself | with | the | class | of | persons | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 他自己 | , | 和 | 比较的 | 他自己 | 和 | 这 | 班级 | 的 | 人 | 他 |

[hæd; həd] ['aʊtreɪdʒd] ,

| had | outraged | , |
|---|---|---|
| 有 | 义愤填膺 | , |

他审视着自己，并将自己与他所冒犯的那类人作比较。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['betə(r)] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [hɪm'self] , [ænd; ənd]

| and | tried | to | think | better | of | himself | , | and | to | justify | himself | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 到 | 思考 | 更好的 | 的 | 他自己 | , | 和 | 到 | 证明合法 | 他自己 | , | 和 |

['stɜːdɪli] [rɪ'dʒekt] [kəm'pærəsnz] .

| sturdily | reject | comparisons | . |
|---|---|---|---|
| 坚固地 | 拒绝 | 比较 | . |

他试图看好自己，为自己辩解，并坚决拒绝与他人比较。

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['biːt(ə)n] [bæk] .

| They | would | not | be | beaten | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 不是 | 是 | 被打败 | 后退 | . |

他们不会被打退。

[hɪz; ɪz] ['enəmɪz] [hæd; həd] ['nevə(r)] [sə'dʒestid] [ðem; ðəm] ,

| His | enemies | had | never | suggested | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 敌人 | 有 | 绝不 | 建议 | 他们 | , |

他的敌人从未提出过这些建议。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [ɒn] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['æspekt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] .

| but | they | were | forced | on | him | by | the | aspect | of | his | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 强制 | 在 | 他 | 经过 | 这 | 方面 | 的 | 他的 | 朋友 | . |

但这一切都是出于朋友的缘故，他被迫接受的。

['eni] [mæn] [huː] [teɪks] [ðə; ði] [lɔː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] ,

| Any | man | who | takes | the | law | into | his | own | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 男人 | WHO | 需要 | 这 | 法律 | 进入 | 他的 | 自己的 | 双手 | , |

任何以暴制暴的人，

[ænd; ənd] [ tʃuːz ] [tuː; tə] [stænd] [ə'genst] [wɒt] [ɪz] [kən'venʃənəli] [diːmd] ['fɪtɪŋ] : — [ə'genst] [ðə; ði]

| and | chooses | to | stand | against | what | is | conventionally | deemed | fitting | : | — | against | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 选择 | 到 | 站立 | 反对 | 什么 | 是 | 传统上 | 被认为 | 配件 | : | — | 反对 | 这 |

[wɜːld] ,

| world | , |
|---|---|
| 世界 | , |

并选择与传统观念相悖：——与世界为敌，

[æz; əz] [wiː; wi] [seɪ] , [ɪz] ['əʊpən] [tuː; tə] [ðiːz] [muːdz] [ɒv; əv] [dɪ'greɪdɪŋ] [hjuː'mɪləti] .

| as | we | say | , | is | open | to | these | moods | of | degrading | humility | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 说 | , | 是 | 打开 | 到 | 这些 | 情绪 | 的 | 降级 | 谦逊 | . |

正如我们所说，他很容易受到这种自卑情绪的影响。

['rɒbət] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [belz] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'məʊʃnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒmən]

| Robert | waited | for | the | sound | of | the | bells | with | the | emotions | of | a | common |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 等待 | 为了 | 这 | 声音 | 的 | 这 | 铃铛 | 和 | 这 | 情绪 | 的 | 一个 | 常见的 |

['kʌlprɪt] .

| culprit | . |
|---|---|
| 罪魁祸首 | . |

罗伯特像个普通罪犯一样，焦急地等待着钟声响起。

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [biːn] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [dɪ'pɒzɪtɪd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz] [pjuː]

| Could | he | have | been | driven | to | the | church | and | deposited | suddenly | in | his | pew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 他 | 有 | 到过 | 驱动 | 到 | 这 | 教会 | 和 | 已存 | 突然 | 在 | 他的 | 座位 |

,

,

,

他会不会是被人开车送到教堂，然后突然被放在座位上?

[hɪz; ɪz][maɪnd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['iːzɪə] .

| his | mind | would | have | been | easier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头脑 | 会 | 有 | 到过 | 更轻松 | . |

他的心情会轻松很多。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] [ðeə(r)] , [ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] ,

| It | was | the | walking | there | , | the | walking | down | the | aisle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 步行 | 那里 | , | 这 | 步行 | 向下 | 这 | 走道 | , |

是走向那里的过程，是走过红毯的过程。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['feləʊ] [huː] [hæd; həd] [mætʃt] [hɪm'self] [ə'genst] [ðəʊz] [wel] -

| the | sense | of | his | being | the | fellow | who | had | matched | himself | against | those | well | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感觉 | 的 | 他的 | 存在 | 这 | 同伴 | WHO | 有 | 匹配 | 他自己 | 反对 | 那些 | 出色地 | - |

[ə'taɪəd] ['dʒentlmən] ,

| attired | gentlemen | , |
|---|---|---|
| 穿着 | 先生们 | , |

他觉得自己是那个敢于与那些衣着考究的绅士们较量的人。

[wɪtʃ] [ɪn'taɪəli] [kən'fjuːzd] [hɪm] .

| which | entirely | confused | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 完全 | 使困惑 | 他 | . |

这让他彻底困惑了。

[ænd; ənd] [nɒt] [ɪg'zæktli][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [seɪk] — [fɔː(r); fə(r)] ['pɜːrsiz] ['pɑːtli] .

| And | not | exactly | for | his | own | sake | — | for | Percy's | partly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 确切地 | 为了 | 他的 | 自己的 | 清酒 | — | 为了 | 珀西的 | 部分 | . |

而且也不完全是为了他自己——部分原因是为了珀西。

[hiː; hi] ['sɪkənd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [siːn] [baɪ]['meɪdʒə(r)] ['wɛrɪŋz] [saɪd] .

| He | sickened | at | the | thought | of | being | seen | by | Major | Waring's | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 恶心 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 存在 | 已见 | 经过 | 主要的 | 警告的 | 边 | . |

一想到要被人看到自己站在沃林少校身边，他就感到恶心。

[hɪz; ɪz] [best] [suːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt][wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [ɪ'nʌf] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [went] ,

| His | best | suit | and | his | hat | were | good | enough | , | as | far | as | they | went | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 最好的 | 套装 | 和 | 他的 | 帽子 | 是 | 好的 | 足够的 | , | 作为 | 远的 | 作为 | 他们 | 去 | , |

他最好的那套西装和那顶帽子，就它们而言，还算不错。

['əʊnli][hiː; hi][dɪd][nɒt] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][wɔː(r)][ðem; ðəm] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'vaɪn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

| only | he | did | not | feel | that | he | wore | them | — | he | could | not | divine | how | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 他 | 做过 | 不是 | 感觉 | 那 | 他 | 穿着 | 他们 | — | 他 | 可以 | 不是 | 神圣的 | 如何 | 它 | 曾是 |

— [wɪð] [ə; eɪ]['prɒpə(r)][eə(r)] ,

| — | with | a | proper | air | , |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 一个 | 恰当的 | 空气 | , |

只是他觉得自己穿这身衣服——他无法揣摩那种感觉——并不得体。

[æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]['sɪgnəl] ['kʌmfət] .

| an | air | of | signal | comfort | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 空气 | 的 | 信号 | 舒适 | . |

令人感到安心的氛围。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ['neglɪdʒəns] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒɛntəlmənz] ['mænə(r)][hæd; həd] [biːn]

| In | fact | , | the | graceful | negligence | of | an | English | gentleman's | manner | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 这 | 优美 | 疏忽 | 的 | 一个 | 英语 | 绅士的 | 方式 | 有 | 到过 |

[ˌʌnɪk'spektɪdlɪ] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm] ;

| unexpectedly | revealed | to | him | ; |
|---|---|---|---|---|
| 不料 | 揭晓 | 到 | 他 | ; |

事实上，他意外地见识到了英国绅士那种优雅的漫不经心；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][streɪndʒ] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [ðæt] ['pɜːrsi]['nevə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [əb'zɜːv]

| and | it | was | strange | , | he | reflected | , | that | Percy | never | appeared | to | observe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 奇怪的 | , | 他 | 反映 | , | 那 | 珀西 | 绝不 | 出现 | 到 | 观察 |

[haʊ] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

| how | deficient | he | was | , |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 不足 | 他 | 曾是 | , |

他心想，奇怪的是，珀西似乎从来没意识到自己有多么不足。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [stɪl] [triːt] [hɪm][æz; əz][æn; ən]['iːkwəl] , [kɔːl] [hɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] ,

| and | could | still | treat | him | as | an | equal | , | call | him | by | his | Christian | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 仍然 | 对待 | 他 | 作为 | 一个 | 平等的 | , | 称呼 | 他 | 经过 | 他的 | 基督教 | 姓名 | , |

仍然可以平等对待他，称呼他的教名，

[ænd; ənd][nɒt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [wɪð] [hɪm][ɪn]['pʌblɪk] .

| and | not | object | to | be | seen | with | him | in | public | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 目的 | 到 | 是 | 已见 | 和 | 他 | 在 | 民众 | . |

并且不介意与他一起出现在公共场合。

['rɒbət] [dɪd][nɒt] [θɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] ['ɪlnəs] [hæd; həd] [ɪm'pɒvərɪʃt] [hɪz; ɪz] [blʌd] .

| Robert | did | not | think | at | the | same | time | that | illness | had | impoverished | his | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 做过 | 不是 | 思考 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 那 | 疾病 | 有 | 贫困 | 他的 | 血 | . |

罗伯特当时并没有想到疾病会使他的血液贫乏。

[jɔː(r); jə(r)] [sen'seɪʃən(ə)l] ['biːɪŋs] [mʌst; məst] [kiːp] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [fləʊ] [ɒv; əv] [blʌd] [ɪn]

| Your | sensational | beings | must | keep | a | strong | and | a | good | flow | of | blood | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 轰动一时 | 生物 | 必须 | 保持 | 一个 | 强的 | 和 | 一个 | 好的 | 流动 | 的 | 血 | 在 |

[ðeə(r)] [veɪns] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ɒn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [prə'vəʊk] .

| their | veins | to | be | always | on | a | level | with | the | occasion | which | they | provoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 静脉 | 到 | 是 | 总是 | 在 | 一个 | 等级 | 和 | 这 | 场合 | 哪个 | 他们 | 惹 | . |

你们这些感官敏锐的人必须保持血液在血管中强劲流动，才能始终与你们所引发的场合保持同步。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] ['wʌndrɪŋli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzi] [ɪn][geɪt][ænd; ənd] ['redi]

| He | remembered | wonderingly | that | he | had | used | to | be | easy | in | gait | and | ready |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 惊奇地 | 那 | 他 | 有 | 用过的 | 到 | 是 | 简单的 | 在 | 步态 | 和 | 准备好 |

[ɒv; əv][wɪt] [wen] ['wɔːkɪŋ] [frɒm; frəm] [kwiːn] ['ænz] [fɑːm] [tuː; tə] - ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːtʃ] .

| of | wit | when | walking | from | Queen | Anne's | Farm | to | Wrexby | village | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 有 | 什么时候 | 步行 | 从 | 女王 | 安妮的 | 农场 | 到 | - | 村庄 | 教会 | . |

他惊奇地回忆起，以前从安妮女王农场走到雷克斯比村教堂时，他总是步履轻盈，妙语连珠。

[waɪ] [wɒz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kriːtʃə(r)] [naʊ] ?

| Why | was | he | a | different | creature | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 曾是 | 他 | 一个 | 不同的 | 生物 | 现在 | ? |

他为什么变成了另一种生物?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['ɑːnsə(r)][ðə; ði] ['kwestʃən] .

| He | could | not | answer | the | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 回答 | 这 | 问题 | . |

他无法回答这个问题。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] - [ə'kweɪntəns] [pɑːst] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [leɪnz] .

| Two | or | three | of | his | Warbeach | acquaintances | passed | him | in | the | lanes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 或者 | 三 | 的 | 他的 | - | 熟人 | 通过了 | 他 | 在 | 这 | 车道 | . |

他的两三个沃比奇熟人在小路上与他擦肩而过。

[ðeɪ] [geɪv] [hɪm] [gʊd] [deɪ] , [ænd; ənd] [spəʊk] ['kaɪndli] , [ænd; ənd] [wɪð] ['plez(ə)nt] ['frendli] [lʊks] .

| **They** | **gave** | **him** | **good** | **day** | **,** | **and** | **spoke** | **kindly** | **,** | **and** | **with** | **pleasant** | **friendly** | **looks** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 给予 | 他 | 好的 | 天 | , | 和 | 辐 | 亲切地 | , | 和 | 和 | 令人愉快的 | 友好的 | 看起来 | . |

他们向他问好，语气亲切，眼神友好。

[ðeə(r)] [ɪm'preʃ(ə)n] [wen] [ðeɪ] [left] [hɪm] [wɒz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [praʊd] .

| **Their** | **impression** | **when** | **they** | **left** | **him** | **was** | **that** | **he** | **was** | **growing** | **proud** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 印象 | 什么时候 | 他们 | 左边 | 他 | 曾是 | 那 | 他 | 曾是 | 生长 | 自豪的 | . |

他们离开他时，给他的印象是他越来越骄傲了。

[ðə; ði] ['dʒɒli] ['bʊtʃə(r)] [ɒv; əv] - , [hu:] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hɑ:ti] [ə'fekʃn] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] , [ɪn'sɪstɪd]

| **The** | **jolly** | **butcher** | **of** | **Warbeach** | **,** | **who** | **had** | **a** | **hearty** | **affection** | **for** | **him** | **,** | **insisted** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 快乐的 | 屠夫 | 的 | - | , | WHO | 有 | 一个 | 爽朗 | 感情 | 为了 | 他 | , | 坚持 |

[ə'pɒn] ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

| **upon** | **clapping** | **his** | **hand** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 之上 | 鼓掌 | 他的 | 手 | , |

沃比奇那位和蔼可亲的屠夫非常喜欢他，坚持要拍他的手。

[ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [hɪm] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['bɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [ðeə(r)] [tu:] [jʌŋ] [wʌnz] [tu:; tə]

| **and** | **showing** | **him** | **to** | **Mrs** | **.** | **Billing** | **,** | **and** | **showing** | **their** | **two** | **young** | **ones** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 显示 | 他 | 到 | 太太 | . | 账单 | , | 和 | 显示 | 他们的 | 二 | 年轻的 | 一个 | 到 |

['rɒbət] .

| **Robert** | **.** |
|---|---|
| 罗伯特 | . |

然后把他介绍给比林太太，再把他们的两个孩子介绍给罗伯特。

[wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [nɒd] , ['rɒbət] [let] [ðem; ðəm] [pɑ:s] .

| **With** | **a** | **kiss** | **to** | **the** | **children** | **,** | **and** | **a** | **nod** | **,** | **Robert** | **let** | **them** | **pass** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 吻 | 到 | 这 | 孩子们 | , | 和 | 一个 | 点头 | , | 罗伯特 | 让 | 他们 | 经过 | . |

罗伯特亲吻了孩子们一下，点了点头，放他们过去了。

[hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] [heild] [baɪ] [jʌŋ] ['feloʊz] [hu:] [wɔ:(r)] [ðeə(r)] [hæts] [ɒn] [wʌn] [saɪd]

| **Here** | **and** | **there** | **,** | **he** | **was** | **hailed** | **by** | **young** | **fellows** | **who** | **wore** | **their** | **hats** | **on** | **one** | **side** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 那里 | , | 他 | 曾是 | 赞誉 | 经过 | 年轻的 | 伙伴们 | WHO | 穿着 | 他们的 | 帽子 | 在 | 一 | 边 |

,

| **,** |
|---|
| , |

不时有年轻人向他打招呼，这些年轻人把帽子歪戴在一边。

[ænd; ənd] ['dʒɔ:nti] - ['fæʃ(ə)nd] [kəʊts] — ['sʌndeɪ] ['bi:ɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] [braɪt] [deɪ] [ɒv; əv] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

| **and** | **jaunty** | **-** | **fashioned** | **coats** | **—** | **Sunday** | **being** | **their** | **own** | **bright** | **day** | **of** | **exhibition** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 轻快的 | - | 造型 | 外套 | — | 星期日 | 存在 | 他们的 | 自己的 | 明亮的 | 天 | 的 | 展览 | . |

还有时髦的外套——星期天是它们专属的展示日。

[hi:; hi] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gri:tɪŋz] .

| **He** | **took** | **no** | **notice** | **of** | **the** | **greetings** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 不 | 注意 | 的 | 这 | 问候 | . |

他没有理会这些问候。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [fi:l] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['rəubinz] [ænd; ənd] ['twɪtərɪŋ] [ren] ,

| **He** | **tried** | **to** | **feel** | **an** | **interest** | **in** | **the** | **robins** | **and** | **twittering** | **wrens** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 到 | 感觉 | 一个 | 兴趣 | 在 | 这 | 知更鸟 | 和 | 推特 | 鹪鹩 | , |

他试着对知更鸟和鸣叫的鹪鹩产生兴趣，

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [tu:; tə] [maɪnd] ['vɜ:rsəz] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] [bɝdz] , [ænd; ənd] [kept] [rɪ'pi:tɪŋ] [ðem; ðəm] ,

| **and** | **called** | **to** | **mind** | **verses** | **about** | **little** | **birds** | **,** | **and** | **kept** | **repeating** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 称为 | 到 | 头脑 | 诗句 | 关于 | 小的 | 鸟类 | , | 和 | 保留 | 重复 | 他们 | , |

于是，他想起了一些关于小鸟的诗句，并反复吟诵起来。

[bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [tʃɪld] ['evri] ['frendli] [mæn] [hu:] [nju:] [hɪm] .

| **behind** | **a** | **face** | **that** | **chilled** | **every** | **friendly** | **man** | **who** | **knew** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 一个 | 脸 | 那 | 冷藏 | 每一个 | 友好的 | 男人 | WHO | 知道 | 他 | . |

那张面孔让所有认识他的友善男士都感到不寒而栗。

['muːdi] [ðə; ði] [bəʊt] - ['bɪldə(r)] [ɑːskt] [hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ][steə(r)] , [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ]

| Moody | the | boat | - | builder | asked | him | , | with | a | stare | , | if | he | was | going | to | church |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穆迪 | 这 | 船 | - | 建筑商 | 问 | 他 | , | 和 | 一个 | 盯 | , 如果 | | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 教会 |

,

,

,

造船工穆迪盯着他，问他是不是要去教堂。

[ænd; ənd] [ɒn] ['rɑːbərts] [ ri'plai ] [ðæt] [pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [sed] " [aɪm] [dæʃt] !

| and | on | Robert's | replying | that | perhaps | he | was | , | said | " | I'm | dashed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 罗伯特的 | 回复 | 那 | 也许 | 他 | 曾是 | , | 说 | " | 我是 | 虚线 | ! |

罗伯特回答说也许他是，然后说："我太失望了！"

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'speʃəli] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ɪn] ['rɑːbərts] [kən'dɪʃn] .

| " | and | it | was | especially | discouraging | to | one | in | Robert's | condition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它 | 曾是 | 尤其 | 令人沮丧 | 到 | 一 | 在 | 罗伯特的 | 状况 | . |

"这对罗伯特这种情况的人来说尤其令人沮丧。"

['fɜːðə(r)] [tuː; tə] [ɪn'spɪrɪt] [hɪm] , [hiː; hi] [met] ['dʒɒnəθən] ['eklz] , [huː] [pʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] [tuː; tə]

| Further | to | inspirit | him | , | he | met | Jonathan | Eccles | , | who | put | the | same | question | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更远 | 到 | 精神 | 他 | , | 他 | 遇见 | 乔纳森 | 传道书 | , | WHO | 放 | 这 | 相同的 | 问题 | 到 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

为了进一步激励他，他遇到了乔纳森·埃克尔斯，埃克尔斯也向他提出了同样的问题。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['ɑːnsə(r)] , [tɜːnd] [ʃɑːp] [raʊnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['həʊmwəd] .

| and | getting | the | same | answer | , | turned | sharp | round | and | walked | homeward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 获得 | 这 | 相同的 | 回答 | , | 转向 | 锋利的 | 圆形的 | 和 | 步行 | 回家 | . |

得到同样的答案后，他猛地转身往家走去。

['rɒbət] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [wen] [ðə; ði] [belz] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] ,

| Robert | had | a | great | feeling | of | relief | when | the | bells | were | silent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 有 | 一个 | 伟大的 | 感觉 | 的 | 宽慰 | 什么时候 | 这 | 铃铛 | 是 | 沉默的 | , |

钟声停止时，罗伯特如释重负。

[ænd; ənd][ 'sɔːntə, 'sɑːn- ] [wɪð] [ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)][kəm'pəʊʒə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] ['hɒli] [ænd; ənd][ 'lɔrəl, 'lɔː- ] [bʊʃɪz]

| and | sauntered | with | a | superior | composure | round | the | holly | and | laurel | bushes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 漫步 | 和 | 一个 | 优越的 | 镇定 | 圆形的 | 这 | 冬青 | 和 | 月桂树 | 灌木丛 |

[kən'siːlɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

| concealing | the | church | . |
|---|---|---|---|
| 隐藏 | 这 | 教会 | . |

他神态自若地绕着遮蔽教堂的冬青树和月桂树丛漫步。

[nɒt] [wʌns] [dɪd][hiː; hi]['pɒndə(r)][ɒn][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] ['meɪdʒə(r)] [w'eəɹɪŋ] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] .

| Not | once | did | he | ponder | on | the | meeting | between | Major | Waring | and | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一次 | 做过 | 他 | 思考 | 在 | 这 | 会议 | 之间 | 主要的 | 警告 | 和 | 先生 | . |

['edwəd] - ,

| Edward | Blancove | , |
|---|---|---|
| 爱德华 | - | , |

他从未想过沃林少校和爱德华·布兰科夫先生的会面。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['stændɪŋ] [ə'ləʊn] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [geɪt] ,

| until | he | beheld | the | former | standing | alone | by | the | churchyard | gate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 观看 | 这 | 以前的 | 常设 | 独自的 | 经过 | 这 | 墓地 | 门 | , |

直到他看到前者独自一人站在教堂墓地门口，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['empti] ['tʃɜːtʃjɑːd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv]

| and | then | he | thought | more | of | the | empty | churchyard | and | the | absence | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 想法 | 更多的 | 的 | 这 | 空的 | 墓地 | 和 | 这 | 缺席 | 的 |

['kærɪdʒɪz] ,

| carriages | , |
|---|---|
| 马车 | , |

然后，他更多地想到了空荡荡的教堂墓地和不见踪影的马车。

[ prəu'kleim ] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [ɪ'miːdiətli] [kən'sɪdə(r)][æz; əz][tuː; tə]

| proclaiming | the | dreadful | admonition | that | he | must | immediately | consider | as | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宣告 | 这 | 可怕 | 警告 | 那 | 他 | 必须 | 立即地 | 考虑 | 作为 | 到 |

[ðə; ði] [best] [wei] [ɒv; əv] [ kəm'pɔːt ] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)] [æn; ən] [əb'zɜːvənt] [ænd; ənd] [sen'sɔːriəs]

| the | best | way | of | comporting | himself | before | an | observant | and | censorious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 方式 | 的 | 行为举止 | 他自己 | 前 | 一个 | 观察者 | 和 | 审查的 |

[ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

| congregation | . |
|---|---|
| 会众 | . |

向他发出可怕的警告：他必须立即考虑如何在一位观察入微、吹毛求疵的会众面前举止得体。

['meɪdʒə(r)] [w'eəɹɪŋ] [ ri'mɑːk ] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [leɪt] . "

| Major | Waring | remarked | , | " | You | are | late | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主要的 | 警告 | 评论 | , | " | 你 | 是 | 晚的 | . | " |

沃林少校说道：“你迟到了。”

" [hæv; həv][ai] [kept] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] ? " [sed] ['rɒbət] .

| " | Have | I | kept | you | waiting | ? | " | said | Robert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 我 | 保留 | 你 | 等待 | ? | " | 说 | 罗伯特 | . |

“我让你久等了吗？”罗伯特问道。

" [nɒt] [lɒŋ] .

| " | Not | long | . |
|---|---|---|---|
| " | 不是 | 长的 | . |

不久。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['lesnz] . "

| They | are | reading | the | lessons | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 阅读 | 这 | 课程 | . | " |

他们正在学习课文。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ˌɪn'saɪd] ? "

| " | Is | it | full | inside | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 满的 | 里面 | ? | " |

里面装满了吗?

" [ai][deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

| " | I | dare | say | it | is | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 敢 | 说 | 它 | 是 | . | " |

“我敢说确实如此。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm] , [ai] [sə'pəʊz] ? "

| " | You | have | seen | him | , | I | suppose | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 已见 | 他 | , | 我 | 认为 | ? | " |

我想你一定见过他吧?

" [əʊ] [jes] ; [ai][hæv; həv] [siːn] [hɪm] .

| " | Oh | yes | ; | I | have | seen | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 是的 | ; | 我 | 有 | 已见 | 他 | . |

“哦，是的，我见过他。”

" ['pɜːrsi] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [peɪl] [æz; əz] ['rɒbət] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɪm]
" 珀西 曾是 短的 在 他的 演讲 , 和 苍白 作为 罗伯特 有 绝不 已见 他
[bɪ'fɔː(r)] .
前 .

“珀西说话简短，脸色苍白，罗伯特从未见过他这样。”

[hiː; hi] [rɪ'kwestɪd] ['heɪstɪli] [tuː; tə][biː; bi][təʊld][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [lɔːd] [ɛlɪŋz] [pjuː] .
他 请求 草草 到 是 讲述 这 情况 的 主 埃林 座位 .

他急忙请求告知埃林勋爵的座位情况。

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['gæləri] ? " [sed] ['rɒbət] , [bʌt; bət] [rɪ'siːvd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)]
" 不 你 思考 的 去 进入 这 画廊 ? " 说 罗伯特 , 但 已收到 不 回答
,
,
,

“你不打算去画廊看看吗？”罗伯特问道，但没有得到回应。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] ['ɪnwəd] [məʊn] [ɒv; əv] " [gʊd] [gɒd] !
和 和 一个 向内 呻吟 的 " 好的 上帝 !

内心发出一声呻吟：“我的天哪！”

[ðel] [θɪŋk] [aɪv] [kʌm] [hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'pentəns] ,
他们会 思考 我已经 来 这里 在 一个 种类 的 悔改 ,

他们会认为我是来忏悔的，

" [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] ,
" 他 成立 他自己 步行 向下 这 走道 ; 和 目前 , 到 他的 惊愕 ,

他发现自己正沿着过道走着；不久，令他惊讶的是，

['set(ə)ld] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feəli] [pjuː] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn]['mɪsɪz] . ['lʌvəl] .
定居 在 正面 的 这 相当 座位 , 和 和 他的 眼睛 在 太太 . 洛弗尔 .

他坐在费尔利家的长椅前，目光一直盯着洛弗尔太太。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?
什么 曾是 这 事情 和 她 ?

她怎么了？

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [ɪl] ?
曾是 她 患病的 ?

她生病了吗？

['rɒbət] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .
罗伯特 忘了 他的 自己的 苦难 在 一个 立即的 .

罗伯特瞬间忘记了自己的苦难。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] ['mɑːb(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð] [ðə; ði] [preə(r)] - [bʊk] [ɪn]
她 脸 曾是 喜欢 大理石 , 和 作为 她 站立 和 这 祷告 - 书 在
[hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
她 手 ,

她的脸像大理石一样光滑，手里拿着祈祷书站在那里。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [sweɪd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] : [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['efət] [æt; ət] ['smaɪlɪŋ] ,

| her | head | swayed | over | it | : | her | lips | made | a | faint | effort | at | smiling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头 | 摇摆 | 超过 | 它 | : | 她 | 嘴唇 | 制成 | 一个 | 头晕的 | 努力 | 在 | 微笑 | , |

她的头在它上方晃动着，嘴角勉强挤出一丝微笑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt]['kwaɪətli] [daʊn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kən'siːld] .

| and | she | sat | quietly | down | , | and | was | concealed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 卫星 | 悄悄 | 向下 | , | 和 | 曾是 | 暗 | . |

她静静地坐了下来，把自己藏了起来。

['ældʒənən] [ænd; ənd][sɜː(r)][dʒɒn] [keɪps] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [pjuː] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

| Algernon | and | Sir | John | Capes | were | in | the | pew | beside | her | , | as | well | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔杰农 | 和 | 先生 | 约翰 | 披风 | 是 | 在 | 这 | 座位 | 旁 | 她 | , | 作为 | 出色地 | 作为 |

['leɪdi] ['ɛlɪŋ] ,

| Lady | Elling | , |
|---|---|---|
| 女士 | 讲述 | , |

阿尔杰农和约翰·凯普斯爵士以及埃林夫人都坐在她旁边的长椅上。

[huː] , [wɪð] [ə; eɪ] ['bækwəd] - [tɜːnd] [hænd][ænd; ənd] [ dɪsri'gɑːd ] ['kaʊntənəns] , [riːtʃt] [aʊt]

| who | , | with | a | backward | - | turned | hand | and | disregarding | countenance | , | reached | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 和 | 一个 | 落后 | - | 转向 | 手 | 和 | 不予理会 | 面容 | , | 达到 | 出去 |

[hɜː(r); hə(r)] ['smelɪŋ] - ['bɒt(ə)l] .

| her | smelling | - | bottle | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 闻起来 | - | 瓶子 | . |

她反手一挥，面无表情地伸出了她的香水瓶。

" [ɪz] [ðɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] ['fænsiz] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [bet] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?

| " | Is | this | because | she | fancies | I | know | of | her | having | made | a | bet | of | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 这 | 因为 | 她 | 幻想 | 我 | 知道 | 的 | 她 | 拥有 | 制成 | 一个 | 赌注 | 的 | 我 | ? |

“这是因为她以为我知道她跟我打赌了吗？”

" [θɔːt] ['rɒbət] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [hɪz; ɪz]['vænəti] ['prɒmptɪd] [ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ,

| " | thought | Robert | , | and | it | was | not | his | vanity | prompted | the | supposition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 想法 | 罗伯特 | , | 和 | 它 | 曾是 | 不是 | 他的 | 虚荣 | 提示 | 这 | 假设 | , |

罗伯特心想，而促使他做出这个假设的并非虚荣心。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz]['vænəti][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

| though | his | vanity | was | awakened | by | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 虚荣 | 曾是 | 觉醒 | 经过 | 它 | . |

虽然这唤醒了他的虚荣心。

" [ɔː(r)][ɪz][ʃiː; ʃi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːlshʊd] ?

| " | Or | is | she | ashamed | of | her | falsehood | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | 是 | 她 | 羞愧 | 的 | 她 | 谬误 | ? |

“或者她为自己的谎言感到羞耻？”

" [hiː; hi] [θɔːt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [fə'geɪv] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [peɪl] [feɪs] .

| " | he | thought | again | , | and | forgave | her | at | the | sight | of | her | sweet | pale | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 想法 | 再次 | , | 和 | 原谅了 | 她 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 她 | 甜的 | 苍白 | 脸 | . |

“他又想了想，看到她那张甜美苍白的脸庞，便原谅了她。”

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪmz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['evɪdənt] ['sʌfərɪŋ] [siːm] ['həʊli][æz; əz][ə; eɪ] ['mɑːrtərz] .

| The | singing | of | the | hymns | made | her | evident | suffering | seem | holy | as | a | martyr's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 歌唱 | 的 | 这 | 赞美诗 | 制成 | 她 | 明显 | 痛苦 | 似乎 | 圣 | 作为 | 一个 | 殉道者的 | . |

唱赞美诗使她所遭受的苦难显得神圣，如同殉道者的苦难一般。

[hiː; hi] [skeəs] [hæd; həd][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɪm'self] ['revərəntli] ,

| He | scarce | had | the | power | to | conduct | himself | reverently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 稀少 | 有 | 这 | 力量 | 到 | 执行 | 他自己 | 虔诚地 | , |

他几乎丧失了表现得虔诚的能力。

[səʊ] [ɪn'tens] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] .

| so | intense | was | his | longing | to | show | her | his | sympathy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 激烈的 | 曾是 | 他的 | 渴望 | 到 | 展示 | 她 | 他的 | 同情 | . |

他非常渴望向她表达自己的同情。

" [ðæt] [ɪz]['mɪsɪz] . ['lʌvəl] — [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)][dʒʌst] [naʊ] ? " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

| " | That | is | Mrs | . | Lovell | — | did | you | see | her | just | now | ? | " | he | whispered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 太太 | . | 洛弗尔 | — | 做过 | 你 | 看 | 她 | 只是 | 现在 | ? | " | 他 | 低声说道 | . |

“那是洛弗尔太太——你刚才看到她了吗？”他低声问道。

" [ɑː] ? " [sed] ['meɪdʒə(r)] [w'eəɹɪŋ] .

| " | Ah | ? | " | said | Major | Waring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ? | " | 说 | 主要的 | 警告 | . |

“啊？”沃林少校说道。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['feɪntɪd] . "

| " | I'm | afraid | she | has | fainted | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 害怕的 | 她 | 有 | 昏厥 | . | " |

“恐怕她晕倒了。”

" ['pɒsəbli] .

| " | Possibly | . |
|---|---|---|
| " | 可能 | . |

“有可能。”

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['lʌvəl] [hæd; həd] [nɒt] ['feɪntɪd] .

| " | But | Mrs | . | Lovell | had | not | fainted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 太太 | . | 洛弗尔 | 有 | 不是 | 昏厥 | . |

但洛弗尔夫人并没有晕倒。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['raɪzɪŋ] [keɪm] [ə'gen] ,

| She | rose | when | the | time | for | rising | came | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 玫瑰 | 什么时候 | 这 | 时间 | 为了 | 上升 | 来了 | 再次 | , |

当再次需要起身的时候，她也起身了。

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [dɪ'vəʊʃən(ə)l] [kə'lɛktɪdnɛs] [ə'pɒn] [ðə; ði]['vɪkə(r)][æt; ət]

| and | fixing | her | eyes | with | a | grave | devotional | collectedness | upon | the | vicar | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 定影 | 她 | 眼睛 | 和 | 一个 | 严重 | 灵修 | 集体 | 之上 | 这 | 牧师 | 在 |

[hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] - [desk] ,

| his | reading | - | desk | , |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 阅读 | - | 桌子 | , |

她目光庄重虔诚地注视着坐在书桌前的牧师，

[lʊkt] [kwaɪt] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [hɜː'self] — [bʌt; bət] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [hɜː'self] ['əʊnli] [wen] [ʃiː; ʃi] [kept]

| looked | quite | mistress | of | herself | — | but | mistress | of | herself | only | when | she | kept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 相当 | 情妇 | 的 | 她自己 | — | 但 | 情妇 | 的 | 她自己 | 仅有的 | 什么时候 | 她 | 保留 |

[ðem; ðəm][səʊ] [fɪkst] .

| them | so | fixed | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 所以 | 固定的 | . |

她看起来完全掌控着自己——但只有当她保持这种固定姿势时，她才能真正掌控自己。

[wen] [ðeɪ] [muːvd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ ri'liŋkwiʃ ] [sʌm; səm]['pɪlə(r)][ɒv; əv]

| When | they | moved | , | it | was | as | if | they | had | relinquished | some | pillar | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 已搬 | , | 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 他们 | 有 | 放弃 | 一些 | 支柱 | 的 |

[sə'pɔːt] ,

| support | , |
|---|---|
| 支持 | , |

他们搬家后，就好像失去了某种支撑支柱。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ 'weivə ] ; ['lɪvɪd] [ʃeɪdz] [tʃeɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [laɪk] [ðə; ði] [reɪn] - [klaʊdz] [ɒn] [ə; eɪ]

| and | they | wavered | ; | livid | shades | chased | her | face | , | like | the | rain | - | clouds | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 犹豫不决 | ; | 铁青 | 色调 | 追逐 | 她 | 脸 | , | 喜欢 | 这 | 雨 | - | 云 | 在 | 一个 |

[greɪ] [leɪk] - ['wɔ:tə(r)] .

| grey | lake | - | water | . |
|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 湖 | - | 水 | . |

它们摇摇欲坠；暗淡的阴影追逐着她的脸庞，如同灰色湖面上的雨云。

[sʌm; səm] [wʌn] ['frʌntɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ wei ] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] .

| Some | one | fronting | her | weighed | on | her | eyelids | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 正面 | 她 | 称重 | 在 | 她 | 眼睑 | . |

有人压在她面前，让她的眼皮感到沉重。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] .

| This | was | evident | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 明显 | . |

这一点显而易见。

['rɒbət] [θɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [ɒv; əv] ['bju:ti] .

| Robert | thought | her | a | miracle | of | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 想法 | 她 | 一个 | 奇迹 | 的 | 美丽 | . |

罗伯特认为她美得令人惊叹。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] ['kʌlə(r)] [laɪk] [deɪz] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nəʊtɪd] ['θɔ:tfəli] : [deɪz] [wɪð] ['pɜ:p(ə)l] [stɔ:m] ,

| She | was | in | colour | like | days | he | had | noted | thoughtfully | : | days | with | purple | storm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 颜色 | 喜欢 | 天 | 他 | 有 | 著名的 | 深思熟虑 | : | 天 | 和 | 紫色的 | 风暴 | , |

她的色彩如同他曾若有所思地记录过的那些日子：紫色风暴的日子。

[ænd; ənd] [wɪð] ['gəʊldən] [hə'raɪz(ə)n] ['edʒɪz] .

| and | with | golden | horizon | edges | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 金的 | 地平线 | 边缘 | . |

地平线边缘呈金色。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ɒn] [ə; eɪ] ['bɒnɪt] [ɒv; əv] [blæk] ['velvɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['delɪkət] [ə'reɪ] [ɒv; əv] [waɪt] [leɪs] ,

| She | had | on | a | bonnet | of | black | velvet | , | with | a | delicate | array | of | white | lace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 在 | 一个 | 引擎盖 | 的 | 黑色的 | 天鹅绒 | , | 和 | 一个 | 精美的 | 大批 | 的 | 白色的 | 蕾丝 | , |

她戴着一顶黑色天鹅绒软帽，上面缀满了精致的白色蕾丝。

[ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['sʌfəd] [tu:; tə] [dɪ'stɜ:b] [ðə; ði] ['kɒntrɑ:st] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [wɔ:m] ['jeləʊ] [heə(r)] .

| that | was | not | suffered | to | disturb | the | contrast | to | her | warm | yellow | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 不是 | 遭受 | 到 | 打扰 | 这 | 对比 | 到 | 她 | 温暖的 | 黄色的 | 头发 | . |

但这并没有破坏她温暖的黄色头发的对比。

[hɜ:(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [glʌvd] [hændz] [wɜ:(r); wə(r)] [bəuθ] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] ; [æt; ət] [taɪmz] [ʃi:; ʃi] [ pə'ru:z ]

| Her | little | gloved | hands | were | both | holding | the | book | ; | at | times | she | perused |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 小的 | 戴手套 | 双手 | 是 | 两个都 | 保持 | 这 | 书 | ; | 在 | 时代 | 她 | 仔细阅读 |

[ˌaɪ 'ti:] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

她戴着手套的小手捧着那本书；她时不时地翻阅一下。

[ɔ:(r)] , [ðə; ði] [ə'preʃn] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌʌnɪn'djʊərəbl] , [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [geɪz] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['kɔ:nə(r)]

| or | , | the | oppression | becoming | unendurable | , | turned | her | gaze | toward | the | corner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 这 | 压迫 | 成为 | 难以忍受 | , | 转向 | 她 | 目光 | 朝向 | 这 | 角落 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɑ:nsl] ,

| of | the | chancel | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 圣坛 | , |

或者，当压迫变得难以忍受时，她将目光转向了圣坛的角落。

[ænd; ənd] [ðens] [wʌns] [mɔ:(r)] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [bʊk] .

| and | thence | once | more | to | her | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 一次 | 更多的 | 到 | 她 | 书 | . |

然后她又一次翻开了书。

['rɒbət] [rɪ'dʒektɪd] [ɔ:l] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [ɪn] ['eni] [wei] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [streɪndʒ]

| Robert | rejected | all | idea | of | his | being | in | any | way | the | cause | of | her | strange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 拒绝 | 全部 | 主意 | 的 | 他的 | 存在 | 在 | 任何 | 方式 | 这 | 原因 | 的 | 她 | 奇怪的 |

[ˌpɜ:tə'beɪʃn] .

| perturbation | . |
|---|---|
| 扰动 | . |

罗伯特坚决否认自己是造成她这种奇怪不安的原因。

[hi:; hi] [kɑ:st] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [frend] .

| He | cast | a | glance | at | his | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 投掷 | 一个 | 瞥一眼 | 在 | 他的 | 朋友 | . |

他瞥了一眼他的朋友。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] ['nʌrɪʃ] [ə; eɪ] [slaɪt] [sə'spɪʃ(ə)n] ;

| He | had | begun | to | nourish | a | slight | suspicion | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 开始 | 到 | 滋养 | 一个 | 轻微 | 怀疑 | ; |

他开始生出一丝怀疑；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [tu:] [slaɪt] [tu:; tə] [beə(r)] [ʌp] [ə'genst] ['pɜ:rsiz] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] ; [fɔ:(r); fə(r)] ,

| but | it | was | too | slight | to | bear | up | against | Percy's | self | - | possession | ; | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 也 | 轻微 | 到 | 熊 | 向上 | 反对 | 珀西的 | 自己 | - | 拥有 | ; | 为了 | , |

[æz; əz] [hi:; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] ,

| as | he | understood | the | story | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 理解 | 这 | 故事 | , |

但这点小事不足以撼动珀西的沉着冷静；因为，在他看来，

['pɜ:rsi] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] ['sʌfərə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdi] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wu:nd] .

| Percy | had | been | the | sufferer | , | and | the | lady | had | escaped | without | a | wound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珀西 | 有 | 到过 | 这 | 患者 | , | 和 | 这 | 女士 | 有 | 逃脱 | 没有 | 一个 | 伤口 | . |

珀西是受害者，而那位女士毫发无损地逃脱了。

[haʊ] , [ðen] , [ɪf] [sʌtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [keɪs] , [wʊd] [ʃi:; ʃi] [bi:; bi] ['ʃəʊɪŋ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðʌs] [di:p] ,

| How | , | then | , | if | such | were | the | case | , | would | she | be | showing | emotion | thus | deep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | , | 然后 | , | 如果 | 这样的 | 是 | 这 | 案件 | , | 会 | 她 | 是 | 显示 | 情感 | 因此 | 深的 | , |

那么，如果真是这样，她又怎会表现出如此强烈的情感呢?

[waɪl] [hi:; hi] [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] ['pɜ:fɪkt] [self] - [kə'mɑ:nd] ?

| while | he | stood | before | her | with | perfect | self | - | command | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 站立 | 前 | 她 | 和 | 完美的 | 自己 | - | 命令 | ? |

他当时站在她面前，表现得非常镇定自若?

['rɒbət] [bɪ'li:vd] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [mait] [lʊk] [ə'pɒn] [ðæt] [ə'dɔ:rəb(ə)l] [feɪs] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [deɪz]

| Robert | believed | that | if | he | might | look | upon | that | adorable | face | for | many | days |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 相信 | 那 | 如果 | 他 | 可能 | 看 | 之上 | 那 | 可爱的 | 脸 | 为了 | 许多 | 天 |

[tə'geðə(r)] ,

| together | , |
|---|---|
| 一起 | , |

罗伯特相信，如果他能连续多日凝视那张可爱的脸庞，

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [θrʌst] ['roʊdəz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

| he | could | thrust | Rhoda's | from | his | memory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 推力 | 罗达的 | 从 | 他的 | 记忆 | . |

他可以把罗达的记忆从脑海中抹去。

[ðə; ði] ['sɜ:mən] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] ;

| The | sermon | was | not | long | enough | for | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 讲道 | 曾是 | 不是 | 长的 | 足够的 | 为了 | 他 | ; |

对他来说，这篇布道太短了；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['æŋgri] [wɪð] ['pɜːrsi][fɔː(r); fə(r)]['raɪzɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['eni] ['muːvmənt]

| and | he | was | angry | with | Percy | for | rising | before | there | was | any | movement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 生气的 | 和 | 珀西 | 为了 | 上升 | 前 | 那里 | 曾是 | 任何 | 移动 |

[fɔː(r); fə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['feəli] [pjuː] .

| for | departure | in | the | Fairly | pew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 离开 | 在 | 这 | 相当 | 座位 | . |

他很生气珀西在费尔利教堂的长椅上还没来得及起身离开时就站了起来。

---

[ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['pɜːrsi] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːm] ,

| In | the | doorway | of | the | church | Percy | took | his | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 门口 | 的 | 这 | 教会 | 珀西 | 采取 | 他的 | 手臂 | , |

在教堂门口，珀西挽住了他的胳膊，

---

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði]['fæməli] ['tuːmstəʊn] .

| and | asked | him | to | point | out | the | family | tombstone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 他 | 到 | 观点 | 出去 | 这 | 家庭 | 墓碑 | . |

然后请他指出家族墓碑的位置。

---

[ðeɪ] [stʊd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [wen] ['leɪdi] ['ɛlɪŋ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lʌvəl] [keɪm] [fɔːθ] [ænd; ənd] [wɔːkt]

| They | stood | by | it | , | when | Lady | Elling | and | Mrs | . | Lovell | came | forth | and | walked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 站立 | 经过 | 它 | , | 什么时候 | 女士 | 讲述 | 和 | 太太 | . | 洛弗尔 | 来了 | 前进 | 和 | 步行 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

| to | the | carriage | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 运输 | , |

他们站在旁边，这时埃林夫人和洛弗尔夫人走了出来，走向马车。

---

[rɪ'siːvɪŋ] [rɪ'spektfl] [sə'luːts] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] - .

| receiving | respectful | salutes | from | the | people | of | Warbeach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接收 | 尊重 | 敬礼 | 从 | 这 | 人们 | 的 | - | . |

接受沃比奇人民的尊敬敬礼。

---

" [haʊ] ['lʌvli] [ʃiː; ʃi][ɪz] ! " [sed] ['rɒbət] .

| " | How | lovely | she | is | ! | " | said | Robert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 迷人的 | 她 | 是 | ! | " | 说 | 罗伯特 | . |

“她真漂亮！”罗伯特说。

---

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] ['hænsəm] ? " [sed] ['meɪdʒə(r)] [w'eəɹɪŋ] .

| " | Do | you | think | her | handsome | ? | " | said | Major | Waring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 她 | 英俊的 | ? | " | 说 | 主要的 | 警告 | . |

“你觉得她漂亮吗？”沃林少校问道。

---

" [aɪ][kænt] [ˌʌndə'stænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] ['daɪɪŋ] .

| " | I | can't | understand | such | a | creature | dying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 理解 | 这样的 | 一个 | 生物 | 垂死 | . |

我无法理解这样的生物会死去。

---

" ['rɒbət] [stept] ['əʊvə(r)][æn; ən]['əʊpən] [greɪv] .

| " | Robert | stepped | over | an | open | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗伯特 | 步 | 超过 | 一个 | 打开 | 严重 | . |

罗伯特跨过了一个敞开的坟墓。

---

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɜːrsiz] [aɪz] [wɒz; wəz]['bɪtə(r)] .

| The | expression | of | Percy's | eyes | was | bitter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 表达 | 的 | 珀西的 | 眼睛 | 曾是 | 苦的 | . |

珀西的眼神充满苦涩。

---

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪ'mædʒɪn][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

| " | I | should | imagine | she | thinks | it | just | as | impossible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 想象 | 她 | 思考 | 它 | 只是 | 作为 | 不可能的 | . |

我想她也觉得这不可能。

" [ðə; ði] - ['vɪlɪdʒər] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] [ɛlɪŋz] ['kærɪdʒ] [tuː; tə][rəʊl] [ə'weɪ] ,

| " | The | Warbeach | villagers | waited | for | Lady | Elling's | carriage | to | roll | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | - | 村民们 | 等待 | 为了 | 女士 | 埃林 | 运输 | 到 | 卷 | 离开 | , |

“沃比奇村的村民们等着埃林夫人的马车开走，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][lɑːst] [glɑːns] [æt; ət] ['rɒbət] , [ðeɪ] [tuː] [went] [ɒf] [ɪn] ['gɑːsɪpɪŋ] [gruːps] .

| and | with | a | last | glance | at | Robert | , | they | too | went | off | in | gossiping | groups | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 最后的 | 瞥一眼 | 在 | 罗伯特 | , | 他们 | 也 | 去 | 离开 | 在 | 八卦 | 团体 | . |

最后看了一眼罗伯特，他们也三五成群地聚在一起，窃窃私语。

['rɑːbərts] ['penəns] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

| Robert's | penance | was | over | , |
|---|---|---|---|---|
| 罗伯特的 | 忏悔 | 曾是 | 超过 | , |

罗伯特的忏悔结束了。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['ɑːskɪŋ] [wɒt] [gʊd] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ]

| and | he | could | not | refrain | from | asking | what | good | his | coming | to | church |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 不是 | 避免 | 从 | 问 | 什么 | 好的 | 他的 | 未来 | 到 | 教会 |

[hæd; həd] [dʌn] .

| had | done | . |
|---|---|---|
| 有 | 完毕 | . |

他忍不住问，他来教堂到底有什么好处。

" [aɪ] [kænt] [ə'sɪst] [juː; jʊ] , " [sed] ['pɜːrsi] .

| " | I | can't | assist | you | , | " | said | Percy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 协助 | 你 | , | " | 说 | 珀西 | . |

“我帮不了你，”珀西说。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['mɪstə(r)] . - [dɪ'naɪz] ['evriθɪŋ] .

| " | By | the | way | , | Mr | . | Blancove | denies | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 方式 | , | 先生 | . | - | 否认 | 一切 | . |

顺便说一句，布兰科夫先生否认一切。

[hiː; hi] [θɪŋks] [juː; jʊ][mæd] .

| He | thinks | you | mad | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 思考 | 你 | 疯狂的 | . |

他觉得你疯了。

[hiː; hi] ['prɒmɪsɪz] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'dɒptɪd] ['riːznəbl] ['meʒəz] , [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]

| He | promises | , | now | that | you | have | adopted | reasonable | measures | , | to | speak | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 承诺 | , | 现在 | 那 | 你 | 有 | 已采用 | 合理的 | 措施 | , | 到 | 说话 | 到 |

[hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,

| his | cousin | , |
|---|---|---|
| 他的 | 表哥 | , |

他承诺，既然你们已经采取了合理的措施，他会和他的表弟谈谈。

[ænd; ənd][help] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] , [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [ə'dres] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn]

| and | help | , | as | far | as | he | can | , | to | discover | the | address | you | are | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 帮助 | , | 作为 | 远的 | 作为 | 他 | 能 | , | 到 | 发现 | 这 | 地址 | 你 | 是 | 在 |

[sɜːtʃ] [ɒv; əv] . "

| search | of | . | " |
|---|---|---|---|
| 搜索 | 的 | . | " |

并尽其所能地帮助您找到您要找的地址。

" [ðæts] [ɔːl] ? " [kraɪd] ['rɒbət] .

| " | That's | all | ? | " | cried | Robert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 全部 | ? | " | 哭 | 罗伯特 | . |

“就这些？”罗伯特喊道。

" [ðæt] [ɪz] [ɔːl] . "

| " | That | is | all | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 全部 | . | " |

就这些了。

" [ðen] [weə(r)] [ˌeɪ 'em][ai][ə; eɪ][bɪt] ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [wen] [ai][bɪ'gæn] ? "

| " | Then | where | am | I | a | bit | farther | than | when | I | began | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 在哪里 | 是 | 我 | 一个 | 少量 | 更远 | 比 | 什么时候 | 我 | 开始 | ? | " |

“那么，我现在比出发时走得更远了些什么呢？”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [rəʊd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['betə(r)] [wʌn] . "

| " | You | are | only | at | the | head | of | another | road | , | and | a | better | one | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 仅有的 | 在 | 这 | 头 | 的 | 其他 | 路 | , | 和 | 一个 | 更好的 | 一 | . | " |

“你现在只是站在另一条路的起点，而且是一条更好的路。”

" [əʊ] , [waɪ] [duː; də][ai]['evə(r)] [gɪv] [ʌp] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [raɪt] [hænd] — " ['rɒbət] [ 'mʌtə ] .

| " | Oh | , | why | do | I | ever | give | up | trusting | to | my | right | hand | — | " | Robert | muttered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 为什么 | 做 | 我 | 曾经 | 给 | 向上 | 信任 | 到 | 我的 | 正确的 | 手 | — | " | 罗伯特 | 低声说道 | . |

“唉，我为什么总是不信任我的右手呢——”罗伯特喃喃自语道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [brɔːt] [ə; eɪ][nəʊt][tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm]['ældʒənən] - .

| But | the | evening | brought | a | note | to | him | from | Algernon | Blancove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 晚上 | 带来 | 一个 | 笔记 | 到 | 他 | 从 | 阿尔杰农 | - | . |

但当晚，他收到了阿尔杰农·布兰科夫的一张便条。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['rɑːbərts] ['priːviəs] [ɪn'seɪn] [bɪ'heɪvjə(r)] ,

| It | contained | a | dignified | condemnation | of | Robert's | previous | insane | behaviour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 包含 | 一个 | 凝重 | 谴责 | 的 | 罗伯特的 | 以前的 | 疯狂的 | 行为 | , |

其中包含了对罗伯特先前疯狂行为的庄重谴责。

[ænd; ənd] [kləʊzd] [baɪ] ['gɪvɪŋ] ['dɑːliəz] [ə'dres] [ɪn] ['lʌndən] .

| and | closed | by | giving | Dahlia's | address | in | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关闭 | 经过 | 给予 | 大丽花的 | 地址 | 在 | 伦敦 | . |

最后，他给出了达莉娅在伦敦的地址。

" [haʊ] [ɒn] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [ðɪs] [brɔːt] [ə'baʊt] ?

| " | How | on | earth | was | this | brought | about | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 在 | 地球 | 曾是 | 这 | 带来 | 关于 | ? |

“这究竟是怎么发生的？”

" ['rɒbət] [naʊ] ['kwestʃənd] .

| " | Robert | now | questioned | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 罗伯特 | 现在 | 被质问 | . |

罗伯特现在提出了疑问。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [ɪts] ['sɪŋgjələ(r)] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ? " [sed] ['meɪdʒə(r)] [bleərɪŋ] ;

| " | It's | singular | , | is | it | not | ? | " | said | Major | blaring | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 单数 | , | 是 | 它 | 不是 | ? | " | 说 | 主要的 | 刺耳的 | ; |

“这很特别，不是吗？”少校大声说道；

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ][dɒg][tuː; tə] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][doʊnt] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]['kɒlə(r)] ;

| " | but | if | you | want | a | dog | to | follow | you | , | you | don't | pull | it | by | the | collar | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如果 | 你 | 想 | 一个 | 狗 | 到 | 跟随 | 你 | , | 你 | 不 | 拉 | 它 | 经过 | 这 | 衣领 | ; |

但是，如果你想让狗跟着你，你不会拽着它的项圈；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ][pə'teɪtəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] , [juː; jʊ][plɑːnt][ðə; ði][pə'teɪtəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] ['dɪgɪŋ] .

| and | if | you | want | a | potato | from | the | earth | , | you | plant | the | potato | before | you | begin | digging | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 想 | 一个 | 土豆 | 从 | 这 | 地球 | , | 你 | 植物 | 这 | 土豆 | 前 | 你 | 开始 | 挖掘 | . |

如果你想从地里挖到土豆，就得先把土豆种下，然后再开始挖。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][baɪ] ['ɪnstɪŋkt] , [maɪ] [gʊd] ['rɒbət] : [jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] [ə'piːl] [ɪz][tuː; tə] [fɔːs] .

| You | are | a | soldier | by | instinct | , | my | good | Robert | : | your | first | appeal | is | to | force | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 一个 | 士兵 | 经过 | 本能 | , | 我的 | 好的 | 罗伯特 | : | 你的 | 第一的 | 上诉 | 是 | 到 | 力量 | . |

| : | . |
|---|---|

我的好罗伯特，你天生就是个战士：你首先想到的就是诉诸武力。

[ai] , [juː; jʊ] [siː] , [ˌeɪ 'em][ə; eɪ][sə'vɪliən] : [ai] [ɪn'veəriəbli] [traɪ][ðə; ði]['maɪldə(r)] ['meθədz] .

| I | , | you | see | , | am | a | civilian | : | I | invariably | try | the | milder | methods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 你 | 看 | , | 是 | 一个 | 平民 | : | 我 | 总是 | 尝试 | 这 | 较温和 | 方法 | . |

你看，我是个平民：我总是尽量采用比较温和的方法。

[duː; də][juː; jʊ] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] [tə'naɪt] ?

| Do | you | start | for | London | tonight | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 开始 | 为了 | 伦敦 | 今晚 | ? |

你今晚出发去伦敦吗?

[ai] [rɪ'meɪn] .

| I | remain | . |
|---|---|---|
| 我 | 保持 | . |

我留了下来。

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

| I | wish | to | look | at | the | neighbourhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 到 | 看 | 在 | 这 | 邻里 | . |

我想看看周围的环境。

" ['rɒbət] [pə'spəʊnd] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɒrəʊ] , ['pɑːtli] [ɪn] [dred] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['deɪliə; 'dɑːliə] ,

| " | Robert | postponed | his | journey | to | the | morrow | , | partly | in | dread | of | his | approaching | interview | with | Dahlia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗伯特 | 推迟 | 他的 | 旅行 | 到 | 这 | 明天 | , | 部分 | 在 | 恐惧 | 的 | 他的 | 接近 | 面试 | 和 | 大丽花 | , |

罗伯特将行程推迟到第二天，部分原因是害怕即将到来的与达莉娅的采访。

[bʌt; bət] ['tʃi:fli] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)][baɪ][ðə; ðɪ][saɪd][ɒv; əv][hɪm] [hu:z] ['greɪʃəs]

| but | chiefly | to | continue | a | little | longer | by | the | side | of | him | whose | gracious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 主要 | 到 | 继续 | 一个 | 小的 | 更长 | 经过 | 这 | 边 | 的 | 他 | 谁 | 亲切 |

['frendʃɪp] [ 'glædən ] [hɪz; ɪz][laɪf] .

| friendship | gladdened | his | life | . |
|---|---|---|---|---|
| 友谊 | 高兴 | 他的 | 生活 | . |

但主要目的是为了能多陪伴在他身边一段时间，他那份亲切的友谊让他的生活充满快乐。

[ðeɪ] [peɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] ['vɪzɪt][tu:; tə] ['sʌtən] [fɑ:m] .

| They | paid | a | second | visit | to | Sutton | Farm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有薪酬的 | 一个 | 第二 | 访问 | 到 | 萨顿 | 农场 | . |

他们第二次造访了萨顿农场。

['rɒbət] ['dɒgɪdli] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə][let][ə; eɪ] [wɜ:d] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ]

| Robert | doggedly | refused | to | let | a | word | be | said | to | his | father | about | his | having |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 顽强地 | 拒绝 | 到 | 让 | 一个 | 单词 | 是 | 说 | 到 | 他的 | 父亲 | 关于 | 他的 | 拥有 |

['teɪkən][tu:; tə] ['fɑ:mɪŋ] ,

| taken | to | farming | , |
|---|---|---|---|
| 已采取 | 到 | 农业 | , |

罗伯特坚决不让任何人告诉他父亲他已经开始务农了。

[ænd; ənd]['dʒɒnəθən] ['lɪsnd] [tu:; tə][ɔ:l]['meɪdʒə(r)] [w'eəɹɪŋ] [sed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] [laɪk] [ə; eɪ][mæn]

| and | Jonathan | listened | to | all | Major | Waring | said | of | his | son | like | a | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乔纳森 | 听着 | 到 | 全部 | 主要的 | 警告 | 说 | 的 | 他的 | 儿子 | 喜欢 | 一个 | 男人 |

[ˌdefə'renʃ(ə)l] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ə'kʌmplɪʃmənt] [ɒv; əv] ['spi:kɪŋ] ,

| deferential | to | the | accomplishment | of | speaking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尊重 | 到 | 这 | 成就 | 的 | 请讲 | , |

乔纳森认真聆听沃林少校对他儿子的所有评价，就像一个对发言成就充满敬意的人一样。

[bʌt; bət] [tu:] [fɑ:(r)] [ɒf] [tu:; tə][hɪə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [wɜ:d] .

| but | too | far | off | to | hear | more | than | a | chance | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 也 | 远的 | 离开 | 到 | 听到 | 更多的 | 比 | 一个 | 机会 | 单词 | . |

但距离太远，只能听到零星几个字。

[hi:; hi] [tɔ:kt] , [ɪn][rɪ'plaɪ] , [kwaɪt] ['tʃɪəfəli] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['weðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

| He | talked | , | in | reply | , | quite | cheerfully | of | the | weather | and | the | state | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 谈话 | , | 在 | 回复 | , | 相当 | 愉快地 | 的 | 这 | 天气 | 和 | 这 | 状态 | 的 | 这 |

[graʊnd] ;

| ground | ; |
|---|---|
| 地面 | ; |

他回答说，语气十分愉快，谈起了天气和场地状况；

[əb'zɜ:vd] [ðæt] [ðə; ðɪ][sɔɪl][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] ['stʌdi] , [bʌt; bət][hi:; hi] [nju:] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]

| observed | that | the | soil | was | a | perpetual | study | , | but | he | knew | something | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观察到 | 那 | 这 | 土壤 | 曾是 | 一个 | 永久 | 学习 | , | 但 | 他 | 知道 | 某物 | 的 |

['hɔ:sɪz] [ænd; ənd][dɒgz] ,

| horses | and | dogs | , |
|---|---|---|---|
| 马匹 | 和 | 狗 | , |

他发现土壤是一个需要不断研究的课题，但他对马和狗也略知一二。

[ænd; ənd] ['jɔ:rkʃərmən] [wɜ:(r); wə(r)] [laɪk] [dʒu:z][ɪn][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [ðeɪ] [tʊk] [tu:; tə]['əʊvə(r)] - [ri:tʃ] [ɪn]

| and | Yorkshiremen | were | like | Jews | in | the | trouble | they | took | to | over | - | reach | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 约克郡人 | 是 | 喜欢 | 犹太人 | 在 | 这 | 麻烦 | 他们 | 采取 | 到 | 超过 | - | 抵达 | 在 |

[ə; eɪ] ['bɑ:gən] .

| a | bargain | . |
|---|---|---|
| 一个 | 便宜货 | . |

约克郡人就像犹太人一样，总喜欢在交易中占便宜。

" ['wɒləpɪŋ] [men] [ɪz] [pɔ:(r); pʊə(r)] [wɜ:k] , [ɪf] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [kəm'peə(r)] [,aɪ 'ti:] [wɪð] ['wɒləpɪŋ]
" Walloping men is poor work , if you come to compare it with walloping
" 殴打 男人 是 贫穷的 工作 , 如果 你 来 到 比较 它 和 殴打
['neɪtʃə(r)] ,
Nature ,
自然 ,

“如果把殴打人类与殴打大自然相比，那简直是小巫见大巫。”

" [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ,
" he said , and explained that , according to his opinion ,
" 他 说 , 和 解释 那 , 根据 到 他的 观点 ,

他说道，并解释说，根据他的看法，

" [tu:; tə] [best] [ə; eɪ] [mæn] [æt; ət] ['baɪɪŋ] [ænd; ənd] ['selɪŋ] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['həʊlsəm] [æn; ən]
" to best a man at buying and selling was as wholesome an
" 到 最好的 一个 男人 在 购买 和 销售 曾是 作为 健康 一个
[ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [æz; əz] - - [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['gʌtəs] [fɔ:(r); fə(r)] ['peərɪŋz] [ænd; ənd] [streɪz] .
occupation as frowzlin ' along the gutters for parings and strays .
职业 作为 - - 沿着 这 排水沟 为了 配对 和 流浪者 .

“在买卖中胜过别人，就像在路边沟渠里捡拾剩菜剩饭和流浪动物一样，是一种有益身心的职业。”

" [hi:; hi] [hɪm'self] [prɪ'fɜ:d] [tu:; tə] [gəʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] [θɪŋz] : " ['neɪtʃə(r)] [meɪks] [ju:; jʊ] [rɪtʃ]
" He himself preferred to go to the heart of things : " Nature makes you rich
" 他 他自己 首选 到 去 到 这 心 的 事物 : " 自然 制作 你 富有的
,
,
,

他本人更喜欢直击事物本质：“自然使你富有，

[ɪf] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪz] [tu:; tə] [du:; də] [ðə; ði] [seɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .
if your object is to do the same for her .
如果 你的 目的 是 到 做 这 相同的 为了 她 .

如果你的目的是为她做同样的事情。

['jɔ:rkʃər] ['feloʊz] ['nevə(r)] [θɪŋk] [ɪk'sept] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðeə'selvz] [rɪtʃ] [baɪ] ['fætnɪŋ] [ɒn] [jɔ:(r); jə(r)]
Yorkshire fellows never think except of making theirselves rich by fattening on your
约克郡 伙伴们 绝不 思考 除了 的 制作 他们自己 富有的 经过 增肥 在 你的
[blʌd] , [laɪk] [ʃi:p] - [tɪks] .
blood , like sheep - ticks .
血 , 喜欢 羊 - 蜱虫 .

约克郡人满脑子想的都是像羊虱一样，靠吸你的血来发财。

" [ɪn] [faɪn] , ['dʒɒnəθən] [spəʊk] ['sensəbli] , [ænd; ənd] [ə'bju:zd] ['jɔ:rkʃər] , [wɪ'ðaʊt] ['hezɪteɪtɪŋ] [tu:; tə]
" In fine , Jonathan spoke sensibly , and abused Yorkshire , without hesitating to
" 在 美好的 , 乔纳森 辐 明智地 , 和 受虐 约克郡 , 没有 犹豫不决 到
[kən'fes] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['jɔ:kʃiəmən] ,
confess that a certain Yorkshireman ,
承认 那 一个 肯定 约克郡人 ,

“总之，乔纳森言辞得体，毫不犹豫地辱骂了约克郡人，并坦言某个约克郡人……”

[ə'genst] [hu:m] [hi:; hi] [hæd; həd] [mætʃt] [hɪz; ɪz] [wɪts] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɜ:tʃəs] [ɒv; əv] ['hɔ:sfleʃ] ,
against whom he had matched his wits in a purchase of horseflesh ,
反对 谁 他 有 匹配 他的 智慧 在 一个 购买 的 马肉 ,

他曾在一次购买马肉的比赛中与对方斗智斗勇。

[hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [ə; eɪ] ['laɪvli] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'kaʊntə(r)] .
had given him a lively recollection of the encounter .
有 给定 他 一个 热闹 回忆 的 这 遇到 .

这让他对那次遭遇有了生动的回忆。

['pɜːrsi] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

| **Percy** | **asked** | **him** | **what** | **he** | **thought** | **of** | **his** | **country** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珀西 | 问 | 他 | 什么 | 他 | 想法 | 的 | 他的 | 国家 | . |

珀西问他对自己的国家有什么看法。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] ['dʒɒnəθən] ; " [ɛŋlɪʃmənz] ['bɪznəs] [ɪz][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][wɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði]

| **"** | **I'll** | **tell** | **you** | **,** | **"** | **said** | **Jonathan** | **;** | **"** | **Englishmen's** | **business** | **is** | **to** | **go** | **to** | **war** | **with** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 告诉 | 你 | , | " | 说 | 乔纳森 | ; | " | 英国人的 | 商业 | 是 | 到 | 去 | 到 | 战争 | 和 | 这 |

['elɪmənts] ,

| **elements** | **,** |
|---|---|
| 元素 | , |

“我告诉你，”乔纳森说，“英国人的使命就是与自然灾害作斗争。”

[ænd; ənd][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi] [faɪt] [ðem; ðəm] ,

| **and** | **so** | **long** | **as** | **we** | **fight** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 长的 | 作为 | 我们 | 斗争 | 他们 | , |

只要我们继续与他们战斗，

[wɪr] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ə'kædəmi] [fɔː(r); fə(r)] ['lɜːrnɪn] - [haʊ] [ðə; ði] [geɪm] [gəʊz] .

| **we're** | **in** | **the** | **right** | **academy** | **for** | **learnin** | **'** | **how** | **the** | **game** | **goes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 这 | 正确的 | 学院 | 为了 | 学习 | - | 如何 | 这 | 游戏 | 去 | . |

我们来对了学院，可以学习比赛的规则。

['aʊə(r)] [ˌvʌlnərə'bɪlətɪ] [kə'mensɪz] [wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [wiːl; wil][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [iːt] [ðə; ði] [fruːts] ,

| **Our** | **vulnerability** | **commences** | **when** | **we** | **think** | **we'll** | **sit** | **down** | **and** | **eat** | **the** | **fruits** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 漏洞 | 开始 | 什么时候 | 我们 | 思考 | 出色地 | 坐 | 向下 | 和 | 吃 | 这 | 水果 | , |

当我们以为可以坐下来享用果实时，我们的脆弱性就开始显现了。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][doʊnt] [siː] [saɪnz] [əʊ] - [ðæt] , [set] [ˌem 'iː] [məʊl] - ['tʌnlɪŋ] .

| **and** | **if** | **I** | **don't** | **see** | **signs** | **o** | **'** | **that** | **,** | **set** | **me** | **mole** | **-** | **tunnelling** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 不 | 看 | 标志 | o | - | 那 | , | 放 | 我 | 痣 | - | 隧道 | . |

如果我没有看到任何迹象，就让我去挖鼹鼠洞。

[self] - [ɪn'dʌldʒəns] [ɪz][ðə; ði]['ruːɪn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [taɪm] .

| **Self** | **-** | **indulgence** | **is** | **the** | **ruin** | **of** | **our** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自己 | - | 放纵 | 是 | 这 | 废墟 | 的 | 我们的 | 时间 | . |

自我放纵毁了我们的时代。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][kləusɪst] [rɪ'mɑːk] [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] ['rɒbət] ,

| **"** | **This** | **was** | **the** | **closest** | **remark** | **he** | **made** | **to** | **his** | **relations** | **with** | **Robert** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 这 | 最接近 | 评论 | 他 | 制成 | 到 | 他的 | 关系 | 和 | 罗伯特 | , |

这是他谈及与罗伯特关系时最接近的一次表态。

[huː] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] .

| **who** | **informed** | **him** | **that** | **he** | **was** | **going** | **to** | **London** | **on** | **the** | **following** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 知情的 | 他 | 那 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 伦敦 | 在 | 这 | 下列的 | 天 | . |

他告诉他，他第二天要去伦敦。

['dʒɒnəθən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd] ['hɑːtɪli] , [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)lɪŋ] [hɪm'self] [ə'baʊt] ['eni] [ɪn'kwaɪəriz] .

| **Jonathan** | **shook** | **his** | **hand** | **heartily** | **,** | **without** | **troubling** | **himself** | **about** | **any** | **inquiries** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔纳森 | 摇晃 | 他的 | 手 | 衷心地 | , | 没有 | 令人不安的 | 他自己 | 关于 | 任何 | 查询 | . |

乔纳森热情地和他握手，没有多问任何问题。

" [ðeəz; ðəz][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊld][mæn][ɪn][ˌem 'iː] , " [sed] ['rɒbət] , [wen] ['pɜːrsi] [preɪzd] [hɪm] ,

| **"** | **There's** | **so** | **much** | **of** | **that** | **old** | **man** | **in** | **me** | **,** | **"** | **said** | **Robert** | **,** | **when** | **Percy** | **praised** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 所以 | 很多 | 的 | 那 | 老的 | 男人 | 在 | 我 | , | " | 说 | 罗伯特 | , | 什么时候 | 珀西 | 赞扬 | 他 | , |

“我身上有很多那个老人的影子，”珀西称赞罗伯特时，罗伯特说道。

[ɒn][ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] , " [ðæt] [aɪ] [dɛənt] [kɔːl] [hɪm] [ə; eɪ] [prɪns] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [bɔɪ] :

| **on** | **their** | **return** | **,** | **"** | **that** | **I** | **daren't** | **call** | **him** | **a** | **Prince** | **of** | **an** | **old** | **boy** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 返回 | , | " | 那 | 我 | 不敢 | 称呼 | 他 | 一个 | 王子 | 的 | 一个 | 老的 | 男生 | : |

他们回来后，“我不敢称他为老王子：

[ænd; ənd]['nevə(r)][ə; eɪ][spɒt][ɒv; əv]['ræŋkə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][səʊl] .

| and | never | a | spot | of | rancour | in | his | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 一个 | 点 | 的 | 冤仇 | 在 | 他的 | 灵魂 | . |

他心中没有一丝怨恨。

[hæv; həv][ə; eɪ][kleɪm][ɒn][hɪm] — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][jɔː(r); jə(r)] [siːt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] :

| Have | a | claim | on | him | — | and | there's | your | seat | at | his | table | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 宣称 | 在 | 他 | — | 和 | 有 | 你的 | 座位 | 在 | 他的 | 桌子 | : |

只要你对他有影响力——你就能在他的餐桌上占有一席之地：

[teɪk] [ænd; ənd] [ə'fend] [hɪm] — [ðeəz; ðəz][jɔː(r); jə(r)] [siːt] [stɪl] .

| take | and | offend | him | — | there's | your | seat | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 和 | 得罪 | 他 | — | 有 | 你的 | 座位 | 仍然 | . |

就算你得罪了他，你的座位也依然还在。

[iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt][get][nɪə(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

| Eat | and | drink | , | but | you | don't | get | near | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吃 | 和 | 喝 | , | 但 | 你 | 不 | 得到 | 靠近 | 他的 | 心 | . |

吃喝玩乐，但你永远无法靠近他的内心。

[aɪl] [sə'praɪz] [hɪm][sʌm; səm][deɪ] .

| I'll | surprise | him | some | day | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 惊喜 | 他 | 一些 | 天 | . |

总有一天我会给他一个惊喜。

[hiː; hi] ['fænsiz] [hiːz] [pɑːst] [sə'praiziz] . "

| He | fancies | he's | past | surprises | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 幻想 | 他是 | 过去的 | 惊喜 | . | " |

他自认为已经过了会遇到意外的年纪。

" [wel] , " [sed] ['pɜːrsi] , " [jʊr; jər] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [meɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]

| " | Well | , | " | said | Percy | , | " | you're | younger | than | I | am | , | and | may | think | the | future |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 说 | 珀西 | , | " | 你是 | 年轻 | 比 | 我 | 是 | , | 和 | 可能 | 思考 | 这 | 未来 |

[biˈlɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| belongs | to | you | . |
|---|---|---|---|
| 属于 | 到 | 你 | . |

“嗯，”珀西说，“你比我年轻，可能认为未来属于你。”

" ['ɜːli] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] .

| " | Early | next | morning | they | parted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 早期的 | 下一个 | 早晨 | 他们 | 分手了 | . |

第二天一大早，他们就分开了。

['rɒbət] [wɒz; wəz][ɪn] [taʊn] [baɪ] [nuːn] .

| Robert | was | in | town | by | noon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 曾是 | 在 | 镇 | 经过 | 中午 | . |

罗伯特中午前就到镇上了。

[hiː; hi] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['westən] ['sʌbɜːb] .

| He | lost | no | time | in | hurrying | to | the | Western | suburb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 丢失的 | 不 | 时间 | 在 | 匆忙 | 到 | 这 | 西 | 市郊 | . |

他立即赶往西部郊区，没有耽搁。

[æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [bɪ'liːv] ['deɪliə; 'dɑːliə][tuː; tə][biː; bi]

| As | he | neared | the | house | where | he | was | to | believe | Dahlia | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 接近 | 这 | 房子 | 在哪里 | 他 | 曾是 | 到 | 相信 | 大丽花 | 到 | 是 |

[rɪ'zaɪdɪŋ] ,

| residing | , |
|---|---|
| 居住 | , |

当他接近他认为达莉娅居住的房子时，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði] ['liːfləs] [blæk] [ʃrʌbz] [baɪ][ðə; ði]['aɪən] [geɪt] ;

| he | saw | a | man | pass | through | the | leafless | black | shrubs | by | the | iron | gate | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 一个 | 男人 | 经过 | 通过 | 这 | 无叶 | 黑色的 | 灌木 | 经过 | 这 | 铁 | 门 | ; |

他看见一个人穿过铁门旁光秃秃的黑色灌木丛;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [hɪm'self] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

| and | when | he | came | to | the | gate | himself | the | man | was | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 来了 | 到 | 这 | 门 | 他自己 | 这 | 男人 | 曾是 | 在 | 这 | 门 | . |

当他亲自来到大门口时，那人已经站在门口了。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ɒn] [ðɪs] [mæn] .

| The | door | opened | and | closed | on | this | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 打开 | 和 | 关闭 | 在 | 这 | 男人 | . |

门对着这个人开了又关上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌnɪkə'diːməs] - , [ɔː(r)] ['rɑːbərts] [aɪz] [dɪd] [hɪm] ['treɪtərəs] ['sɜːvɪs] .

| It | was | Nicodemus | Sedgett | , | or | Robert's | eyes | did | him | traitorous | service | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 尼哥底母 | - | , | 或者 | 罗伯特的 | 眼睛 | 做过 | 他 | 叛徒 | 服务 | . |

是尼科迪默斯·塞奇特，或者说是罗伯特的眼睛为他做了叛徒之事。

[hiː; hi] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [nɒk] [ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd]

| He | knocked | at | the | door | violently | , | and | had | to | knock | a | second | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 敲门 | 在 | 这 | 门 | 暴力 | , | 和 | 有 | 到 | 敲 | 一个 | 第二 | 和 |

[ə; eɪ] [θɜːd] [taɪm] .

| a | third | time | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 第三 | 时间 | . |

他用力敲门，敲了第二遍、第三遍才有人来开门。

['deɪliə; 'dɑːliə][wɒz; wəz] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][hɪm] .

| Dahlia | was | denied | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 大丽花 | 曾是 | 否认 | 到 | 他 | . |

他没能得到达莉娅。

[hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['ɛətən] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] , [bʌt; bət][hæd; həd] [left] ,

| He | was | told | that | Mrs | . | Ayrton | had | lived | there | , | but | had | left | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 讲述 | 那 | 太太 | . | 艾尔顿 | 有 | 居住地 | 那里 | , | 但 | 有 | 左边 | , |

有人告诉他，艾尔顿夫人曾经住在那里，但已经搬走了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] [ə'dres] [wɒz; wəz] [ˌʌn'nəʊn] .

| and | her | present | address | was | unknown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 展示 | 地址 | 曾是 | 未知 | . |

她目前的住址不明。

[hiː; hi] [ɑːskt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊd] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][dʒʌst]

| He | asked | to | be | allowed | to | speak | a | word | to | the | man | who | had | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 到 | 是 | 允许 | 到 | 说话 | 一个 | 单词 | 到 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 只是 |

['entəd] [ðə; ði] [haʊs] .

| entered | the | house | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 房子 | . |

他请求允许他和刚进屋的那个人说句话。

[nəʊ][wʌn][hæd; həd] ['entəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [tuː] ['aʊəz] , [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

| No | one | had | entered | for | the | last | two | hours | , | was | the | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 有 | 进入 | 为了 | 这 | 最后的 | 二 | 小时 | , | 曾是 | 这 | 回复 | . |

“过去两个小时都没有人进来过，”对方回答说。

['rɒbət] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [rʌʃ] [baɪ][ðə; ði] ['stɒlɪd] ['lɪt(ə)l] ['fiːmeɪl] ['laɪə(r)] ,

| Robert | had | an | impulse | to | rush | by | the | stolid | little | female | liar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 有 | 一个 | 冲动 | 到 | 匆忙 | 经过 | 这 | 沉稳 | 小的 | 女性 | 说谎者 | , |

罗伯特很想冲过那个一本正经的小个子女骗子，

[bʌt; bət] ['pɜːrsiz] ['riːs(ə)nt] ['les(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] ['æktɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] ; [ðəʊ] ,

| but | Percy's | recent | lesson | to | him | acted | as | a | restraint | ; | though | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 珀西的 | 最近的 | 课 | 到 | 他 | 行动 | 作为 | 一个 | 克制 | ; | 尽管 | , |

但珀西最近给他的教训起到了约束作用；尽管如此，

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [biːn] [ə; eɪ] ['brɔːni] ['wʊmən] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['læki] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] ,

| had | it | been | a | brawny | woman | or | a | lacquey | in | his | path | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 到过 | 一个 | 强壮的 | 女士 | 或者 | 一个 | 漆 | 在 | 他的 | 小路 | , |

如果挡在他面前的是个壮汉女人或妓女，

[hiː; hi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] ['kaʊnsl] .

| he | would | certainly | have | followed | his | natural | counsel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 当然 | 有 | 随后 | 他的 | 自然的 | 法律顾问 | . |

他肯定会听从自己的本能。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] ,

| He | turned | away | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 离开 | , |

他转过身去，

['lɪŋgərɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʌsk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bruːz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] [geɪv] [greɪt] [ θrɔb ]

| lingering | outside | till | it | was | dusk | and | the | bruise | on | his | head | gave | great | throbs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挥之不去的 | 外部 | 直到 | 它 | 曾是 | 黄昏 | 和 | 这 | 挫伤 | 在 | 他的 | 头 | 给予 | 伟大的 | 悸动 |

,

,

,

他在外面逗留到黄昏，头上的淤青剧烈地抽痛着。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['fʊtɪd] ['desəlɪtli] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] .

| and | then | he | footed | desolately | farther | and | farther | from | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 有脚的 | 凄凉地 | 更远 | 和 | 更远 | 从 | 这 | 房子 | . |

然后他绝望地一步步远离了房子。

[tuː; tə] ['kɒmbæt] [wɪð] ['iːv(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [θɪŋ]

| To | combat | with | evil | in | his | own | country | village | had | seemed | a | simple | thing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 战斗 | 和 | 邪恶的 | 在 | 他的 | 自己的 | 国家 | 村庄 | 有 | 似乎 | 一个 | 简单的 | 事物 |

[ɪ'nʌf] ,

| enough | , |
|---|---|
| 足够的 | , |

在他自己的乡村与邪恶势力作斗争，对他来说似乎是一件轻而易举的事。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] [ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] [tɑːsk] [ɪn] ['dʒaɪənt] ['lʌndən] .

| but | it | appeared | a | superhuman | task | in | giant | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 出现 | 一个 | 超人类 | 任务 | 在 | 巨大的 | 伦敦 | . |

但这在伦敦这座大都市里似乎是一项超人的任务。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː]

| CHAPTER | XXV |
|---|---|
| 章 | 25 |

第二十五章

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəz] , ['hæpɪli] ,

| It | requires | , | happily | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 需要 | , | 快乐地 | , |

令人欣慰的是，这需要.....

['meni] [j'iəz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [mænz] [laɪf] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ]

| many | years | of | an | ordinary | man's | life | to | teach | him | to | believe | in | the | exceeding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 年 | 的 | 一个 | 普通的 | 男人的 | 生活 | 到 | 教 | 他 | 到 | 相信 | 在 | 这 | 超过 |

[və'raɪəti] [ænd; ənd] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [θɪŋz] ['mʌni] [kæn; kən] [baɪ] :

| variety | and | quantity | of | things | money | can | buy | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 种类 | 和 | 数量 | 的 | 事物 | 钱 | 能 | 买 | : |

用一个普通人多年的生活去教会他相信金钱可以买到种类繁多、数量庞大的东西：

[jet] , [wen] [ɪn'dʒenjuəs] [maɪndz][hæv; həv] ['fʊli] [ ,kɔmpri'hend ] [ðə; ði]['pəʊt(ə)nt] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

| yet | , | when | ingenuous | minds | have | fully | comprehended | the | potent | character | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 什么时候 | 天真无邪 | 思想 | 有 | 完全 | 理解 | 这 | 强效 | 特点 | 的 | 这 |

['met(ə)l] ,

| metal | , |
|---|---|
| 金属 | , |

然而，当聪慧之人充分理解了这种金属的强大特性之后，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [baɪ] ['evriθɪŋ] :

| they | are | likely | enough | to | suppose | that | it | will | buy | everything | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 可能 | 足够的 | 到 | 认为 | 那 | 它 | 将要 | 买 | 一切 | : |

他们很可能认为它能买到一切:

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] ['kɒmz] [ðə; ði] ['grəʊnɪŋ] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] .

| after | which | comes | the | groaning | anxiety | to | possess | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 哪个 | 来 | 这 | 呻吟 | 焦虑 | 到 | 具有 | 它 | . |

随后便是渴望拥有它的焦虑和渴望。

[ðɪs] [steɪdʒ][ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] [ɪz][ə; eɪ] [sə'blaɪm] [dɪ'veləpmənt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [səʊlz] [ɒv; əv][ 'maizə ] .

| This | stage | of | experience | is | a | sublime | development | in | the | great | souls | of | misers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阶段 | 的 | 经验 | 是 | 一个 | 升华 | 发展 | 在 | 这 | 伟大的 | 灵魂 | 的 | 守财奴 | . |

对于吝啬鬼来说，这种阶段的经历是一种崇高的成长。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)] [ə'weɪkənɪŋ] ['məʊmənt] ,

| It | is | their | awakening | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 他们的 | 唤醒 | 片刻 | , |

这是他们的觉醒时刻。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)] [fɜːst] ['riːəl] [sens] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɑːvɪst] ['biːɪŋ] [ɪn][ðeə(r)][hændz] .

| and | it | is | their | first | real | sense | of | a | harvest | being | in | their | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 他们的 | 第一的 | 真实的 | 感觉 | 的 | 一个 | 收成 | 存在 | 在 | 他们的 | 双手 | . |

这是他们第一次真正感受到丰收掌握在自己手中。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['hɔːdɪŋ] ,

| They | have | begun | under | the | influence | of | the | passion | for | hoarding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 开始 | 在下面 | 这 | 影响 | 的 | 这 | 热情 | 为了 | 囤积 | , |

他们最初是受囤积癖的影响而开始的。

[wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][blaɪnd] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɪŋgə(r)] - [endz] .

| which | is | but | a | blind | passion | of | the | finger | - | ends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 但 | 一个 | 瞎的 | 热情 | 的 | 这 | 手指 | - | 结束 | . |

那不过是手指末端的盲目激情罢了。

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][gɒt] [tə'geðə(r)] , [bɪt][baɪ][bɪt] , [ə; eɪ]['paʊə(r)] ,

| The | idea | that | they | have | got | together | , | bit | by | bit | , | a | power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 那 | 他们 | 有 | 得到 | 一起 | , | 少量 | 经过 | 少量 | , | 一个 | 力量 | , |

他们逐渐聚集起来，形成了一种力量，这种想法

['trævlz] ['sləʊli] [ʌp] [tuː; tə][ðeə(r)] ['hevi] [breɪnz] .

| travels | slowly | up | to | their | heavy | brains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旅行 | 缓慢地 | 向上 | 到 | 他们的 | 重的 | 大脑 | . |

缓慢地向上到达它们沉重的大脑。

[wʌns] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ grɑːsp, græsp ] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [klʌtʃ] [ə; eɪ][gɒd] .

| Once | let | it | be | grasped | , | however | , | and | they | clutch | a | god | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 让 | 它 | 是 | 抓住 | , | 然而 | , | 和 | 他们 | 离合器 | 一个 | 上帝 | . |

一旦被人抓住，他们就如同抓住了神明。

[ðeɪ] [fiːd] [ɒn] ['ɛvriˌbɑːdiz] ['hʌŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| They | feed | on | everybody's | hunger | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 喂养 | 在 | 每个人的 | 饥饿 | 为了 | 它 | . |

他们利用每个人对它的渴望来获取营养。

[ænd; ənd] , [let] [ˌjuː 'es] [kən'fes] , [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn] [ðæt] [ə; eɪ] ['maɪti] [fiːst] .

| And | , | let | us | confess | , | they | have | in | that | a | mighty | feast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 让 | 我们 | 承认 | , | 他们 | 有 | 在 | 那 | 一个 | 强大的 | 盛宴 | . |

我们必须承认，他们在这件事上确实享受到了一场盛宴。

['æntəni] ['hækbʌt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['maɪzə(r)] .

| Anthony | Hackbut | was | not | a | miser | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 安东尼 | 哈克布特 | 曾是 | 不是 | 一个 | 吝啬鬼 | . |

安东尼·哈克布特并不是个守财奴。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] [əʊld] [mæn] .

| He | was | merely | a | saving | old | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仅仅 | 一个 | 保存 | 老的 | 男人 | . |

他只不过是一位救人的老人。

[hɪz; ɪz] ['vænəti] [wɒz; wəz] , [tuː; tə] [biː; bi] [θɔːt] [ə; eɪ] ['maɪzə(r)] , ['envid] [æz; əz] [ə; eɪ] ['maɪzə(r)] .

| His | vanity | was | , | to | be | thought | a | miser | , | envied | as | a | miser | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 虚荣 | 曾是 | , | 到 | 是 | 想法 | 一个 | 吝啬鬼 | , | 令人羡慕 | 作为 | 一个 | 吝啬鬼 | . |

他的虚荣心使他被认为是个守财奴，反而像守财奴一样令人羡慕。

[hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] ['deɪli] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [swiːt] [tʃɪŋk] [ɒv; əv] [gəʊld] , [ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ði] [saʊnd]

| He | lived | in | daily | hearing | of | the | sweet | chink | of | gold | , | and | loved | the | sound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 居住地 | 在 | 日常的 | 听力 | 的 | 这 | 甜的 | 裂缝 | 的 | 金子 | , | 和 | 喜爱 | 这 | 声音 |

,

,

,

他每天都能听到金器清脆悦耳的叮当声，并且很喜欢这种声音。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [pəʊ'etɪkəl] [lʌv] , ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [wɪð] [ðə; ði] ['sɔːdɪd] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [ə'mæs] [gəʊld]

| but | with | a | poetical | love | , | rather | than | with | the | sordid | desire | to | amass | gold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 一个 | 诗意的 | 爱 | , | 相当 | 比 | 和 | 这 | 肮脏的 | 欲望 | 到 | 积累 | 金子 |

['piːsɪz] .

| pieces | . |
|---|---|
| 件 | . |

但那是出于诗意的爱，而不是出于积累金币的卑劣欲望。

[ðəʊ] [ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] [əʊld] [mæn] , [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ 'kʌmfət ] ;

| Though | a | saving | old | man | , | he | had | his | comforts | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 保存 | 老的 | 男人 | , | 他 | 有 | 他的 | 舒适 | ; |

虽然他是一位乐于助人的老人，但他也有自己的舒适生活；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['hɔːntɪd] [hɪm] [ænd; ənd] [ ri'prəutʃ ] [hɪm] ['sʌbsɪkwəntli] ,

| and | if | they | haunted | him | and | reproached | him | subsequently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他们 | 闹鬼的 | 他 | 和 | 受责备 | 他 | 随后 | , |

如果之后他们一直纠缠他、责备他，

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn'dʌldʒɪŋ] ['weɪwəd] [ 'æpitait ] [fɔː(r); fə(r)] ['herɪŋz] [ænd; ənd] [welks] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [siː] -

| for | indulging | wayward | appetites | for | herrings | and | whelks | and | other | sea | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 沉溺于 | 任性的 | 食欲 | 为了 | 鲱鱼 | 和 | 海螺 | 和 | 其他 | 海 | - |

[ 'deinti ] [ðæt] ['rendə(r)] [ʌp] [nəʊ] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪsə'pɪəd] ,

| dainties | that | render | up | no | account | to | you | when | they | have | disappeared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精致小点心 | 那 | 使成为 | 向上 | 不 | 帐户 | 到 | 你 | 什么时候 | 他们 | 有 | 消失 | , |

因为放纵自己对鲱鱼、海螺和其他海产品食欲不振，而这些食物消失后对你来说毫无意义。

[hiː; hi] [pʊt] [baɪ] ['kɒpə(r)] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] [kən'tɪnjuəli] , ['wiːkli] [ænd; ənd] ['mʌnθli] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz]

| he | put | by | copper | and | silver | continually | , | weekly | and | monthly | , | and | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 经过 | 铜 | 和 | 银 | 持续 | , | 每周 | 和 | 月度 | , | 和 | 曾是 |

['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sʌm] .

| master | of | a | sum | . |
|---|---|---|---|---|
| 掌握 | 的 | 一个 | 和 | . |

他不断地、每周、每月地积攒铜银，掌握了一笔巨款。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [bredθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [sʌm] [wɪð] ['ækjərəsi] ,

| He | knew | the | breadth | of | this | sum | with | accuracy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 这 | 宽度 | 的 | 这 | 和 | 和 | 准确性 | , |

他准确地知道这个总额是多少。

[ænd; ənd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪk'spænd][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [kʌm] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,

| and | what | it | would | expand | to | this | day | come | a | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 它 | 会 | 扩张 | 到 | 这 | 天 | 来 | 一个 | 年 | , |

以及一年后它将发展到什么程度，

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ðɪs] [deɪ] [kʌm] [faɪv] [j'iəz] .

| and | probably | this | day | come | five | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大概 | 这 | 天 | 来 | 五 | 年 | . |

或许五年后的今天就是这一天。

[hiː; hi] [ŋjuː] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [tuː] [wel] .

| He | knew | it | only | too | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 它 | 仅有的 | 也 | 出色地 | . |

他对此心知肚明。

[ðə; ði] [sʌm] [tʊk] [nəʊ][grænd] [liːps] .

| The | sum | took | no | grand | leaps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 和 | 采取 | 不 | 盛大 | 跳跃 | . |

总额并没有出现大幅增长。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːst] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] ['mʌltɪplaɪ] .

| It | increased | , | but | did | not | seem | to | multiply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 增加 | , | 但 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 乘 | . |

它有所增加，但似乎没有成倍增长。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['briːðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ɒv; əv][ɔːl] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

| And | he | was | breathing | in | the | heart | of | the | place | , | of | all | places | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 呼吸 | 在 | 这 | 心 | 的 | 这 | 地方 | , | 的 | 全部 | 地方 | 在 | 这 | 世界 | , |

而他呼吸的，正是这世上所有地方的中心地带。

[weə(r)] ['mʌni] [dɪd] ['mʌltɪplaɪ] .

| where | money | did | multiply | . |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 钱 | 做过 | 乘 | . |

金钱确实成倍增长的地方。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv] [twelv] ['hʌndrəd] [paʊndz] , ['sɒlɪd] , [ænd; ənd][ɪn]['heɪv(ə)n] ; [ðæt] [ɪz] ,

| He | was | the | possessor | of | twelve | hundred | pounds | , | solid | , | and | in | haven | ; | that | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 拥有者 | 的 | 十二 | 百 | 磅 | , | 坚硬的 | , | 和 | 在 | 避风港 | ; | 那 | 是 | , |

他拥有1200英镑实实在在的现金，而且存放在仓库里；也就是说，

[ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɪn] - [bæŋk] .

| the | greater | part | in | the | Bank | of | England | , | and | a | portion | in | Boyne's | Bank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更大的 | 部分 | 在 | 这 | 银行 | 的 | 英格兰 | , | 和 | 一个 | 部分 | 在 | - | 银行 | . |

大部分投资于英格兰银行，一部分投资于博因银行。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [fjuː] ['skɜːmɪʃɪŋ] [sɪ'kjʊrətiz] ,

| He | had | besides | a | few | skirmishing | securities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 除了 | 一个 | 很少 | 小规模冲突 | 证券 | , |

除了几笔零星的证券交易外，他还有

[ænd; ənd][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['bɪts][ɒv; əv]['peɪpə(r)][æz; əz]['ældʒənən][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] -

| and | some | such | bits | of | paper | as | Algernon | had | given | him | in | the | public | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 这样的 | 比特 | 的 | 纸 | 作为 | 阿尔杰农 | 有 | 给定 | 他 | 在 | 这 | 民众 | - |

[haʊs] [ɒn] [ðæt] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [naɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] .

| house | on | that | remarkable | night | of | his | visit | to | the | theatre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | 在 | 那 | 卓越 | 夜晚 | 的 | 他的 | 访问 | 到 | 这 | 剧院 | . |

还有一些纸片，是阿尔杰农在他那次难忘的剧院之行中，在酒馆里送给他的。

[ðiːz] , [wen] [ðə; ði] ['bɒrəʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [ di'fɔːltə ] [ɪn][ðeə(r)] ['peɪmənts] [ænd; ənd] ['pliːdɪd]

| These | , | when | the | borrowers | were | defaulters | in | their | payments | and | pleaded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | , | 什么时候 | 这 | 借款人 | 是 | 违约者 | 在 | 他们的 | 付款 | 和 | 恳求 |

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [taɪm] ,

| for | an | extension | of | time | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 扩大 | 的 | 时间 | , |

这些借款人拖欠还款，并请求延期还款。

[ɪn'spaɪəd] [hɪm] [wɪð] ['sentɪmənts] [ɒv; əv]['grændʒə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['sɒlɪd] ['prɒpəti] [kʊd; kəd][nɒt] [ɪm'pɑːt] .

| inspired | him | with | sentiments | of | grandeur | that | the | solid | property | could | not | impart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灵感 | 他 | 和 | 情感 | 的 | 宏伟 | 那 | 这 | 坚硬的 | 财产 | 可以 | 不是 | 传授 | . |

它激发了他内心深处的宏伟情怀，这是坚实的财产所无法赋予的。

[ˌnevəðə'les] , [ðə; ði]['ænti] - [pəʊ'etɪkəl] ['tendənsi] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [wɪtʃ] [ wɔː ] [wɪð] [ðə; ði][pəʊ'etɪkəl] ,

| Nevertheless | , | the | anti | - | poetical | tendency | within | him | which | warred | with | the | poetical | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 这 | 反对 | - | 诗意的 | 趋势 | 之内 | 他 | 哪个 | 战争 | 和 | 这 | 诗意的 | , |

然而，他内心深处的反诗意倾向与诗意相冲突，

[ænd; ənd][set] [hɪm] [rɪ'dʊsɪŋ] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)][hiː; hi] [kleɪmd] [tuː; tə][pleɪn] ['fɪgəz] ,

| and | set | him | reducing | whatsoever | he | claimed | to | plain | figures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 他 | 减少 | 任何 | 他 | 声称 | 到 | 清楚的 | 数据 | , |

并要求他将自己声称的一切都简化为简单的数字。

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɪtf(ə)l] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| made | it | but | a | fitful | hour | of | satisfaction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 它 | 但 | 一个 | 断断续续 | 小时 | 的 | 满意 | . |

但这不过是短暂的一小时的满足感而已。

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz][maɪnd][ə'pɒn]['fɑːmə(r)] ['flemɪŋz] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| He | had | only | to | fix | his | mind | upon | Farmer | Fleming's | conception | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 仅有的 | 到 | 使固定 | 他的 | 头脑 | 之上 | 农民 | 弗莱明的 | 概念 | 的 | 他的 |

[welθ] ,

| wealth | , |
|---|---|
| 财富 | , |

他只需要集中精力思考弗莱明农夫对财富的看法，

[tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['smɔːlnəs] [ɒv; əv] [wɒt] [siːmd] [lɪ'dʒɪtɪmətli] [hɪz; ɪz] [əʊn] ;

| to | feel | the | miserable | smallness | of | what | seemed | legitimately | his | own | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 感觉 | 这 | 悲惨的 | 小 | 的 | 什么 | 似乎 | 合法地 | 他的 | 自己的 | ; |

感受到自己理所当然拥有的东西的渺小和可悲；

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [səʊ] ['pɔɪnjənt] [æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [hɪz; ɪz] [fɪəz] [ɒv; əv]

| and | he | felt | it | with | so | poignant | an | emotion | that | at | times | his | fears | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 毛毡 | 它 | 和 | 所以 | 令人心酸的 | 一个 | 情感 | 那 | 在 | 时代 | 他的 | 恐惧 | 的 |

[deθ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] [mænz] ['ɪmpətəns] [tuː; tə] [sə'dʒest]

| death | were | excited | by | the | knowledge | of | a | dead | man's | impotence | to | suggest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 是 | 兴奋的 | 经过 | 这 | 知识 | 的 | 一个 | 死的 | 男人的 | 阳痿 | 到 | 建议 |

['heɪzi]['mɑːdʒɪnz][ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l][ɪk'spəʊʒə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] .

| hazy | margins | in | the | final | exposure | of | his | property | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朦胧 | 边距 | 在 | 这 | 最终的 | 接触 | 的 | 他的 | 财产 | . |

他对此感触如此之深，以至于有时，想到死者无力指明自己财产最终归属的模糊界限，他对死亡的恐惧就会加剧。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [laɪ] , [ded] [æz; əz] [hɪm'self] !

| There | it | would | lie | , | dead | as | himself | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 它 | 会 | 说谎 | , | 死的 | 作为 | 他自己 | ! |

它会躺在那里，像它自己一样死去！

[kən'træktɪd] , ['kɔːfɪnd] , [kən'temptəbl] !

| contracted | , | coffined | , | contemptible | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 合同 | , | 棺材 | , | 可鄙 | ! |

收缩的，棺材里的，可鄙的！

[wɒt] [wʊd] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] [θɪŋk] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['toʊniz] [ɪ'steɪt]

| What | would | the | farmer | think | when | he | came | to | hear | that | his | brother | Tony's | estate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 这 | 农民 | 思考 | 什么时候 | 他 | 来了 | 到 | 听到 | 那 | 他的 | 兄弟 | 托尼的 | 财产 |

[wɒz; wəz] [nɒt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [baɪ] [ʌp] [kwiːn] ['ænz] [fɑːm] ?

| was | not | able | to | buy | up | Queen | Anne's | Farm | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 有能力的 | 到 | 买 | 向上 | 女王 | 安妮的 | 农场 | ? |

当农夫听说他哥哥托尼的遗产无法买下安妮女王农场时，他会作何感想?

— [wen] , [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] ,

| — | when | , | in | point | of | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 什么时候 | , | 在 | 观点 | 的 | 事实 | , |

—事实上，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɔːl] [ə'lɒŋ] [biːn] [ðə; ði] [rɪtʃə] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] !

| he | found | that | he | had | all | along | been | the | richer | man | of | the | two | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 那 | 他 | 有 | 全部 | 沿着 | 到过 | 这 | 更富有 | 男人 | 的 | 这 | 二 | ! |

他发现自己一直以来都是两人中更富有的那个人！

['ænθəniz] ['kʌmfət] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ʌn'fɔːltərɪŋ] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

| Anthony's | comfort | was | in | the | unfaltering | strength | of | his | constitution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安东尼的 | 舒适 | 曾是 | 在 | 这 | 坚定不移 | 力量 | 的 | 他的 | 宪法 | . |

安东尼的慰藉来自于他强健的体魄。

[hiː; hi] [pə'mɪtɪd] [hɪz; ɪz]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪnt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| He | permitted | his | estimate | of | it | to | hint | at | the | probability | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 允许 | 他的 | 估计 | 的 | 它 | 到 | 暗示 | 在 | 这 | 可能性 | 的 | 他的 |

[ ˌaut'lɑːst, -'læst ][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['wɪljəm] [dʒɒn] ,

| outlasting | his | brother | William | John | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 持久 | 他的 | 兄弟 | 威廉 | 约翰 | , |

他允许自己的估计暗示他比哥哥威廉·约翰活得更久的可能性。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [wɪʃt] [nəʊ] ['ɜːθli] [ɪl] ,

| to | whom | he | wished | no | earthly | ill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 他 | 希望 | 不 | 尘世的 | 患病的 | , |

他不希望任何人遭受人世间的不幸。

[bʌt; bət]['əʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [lɪv; laɪv] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪtɪgeɪtɪd] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

| but | only | that | he | should | not | live | with | a | mitigated | veneration | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 那 | 他 | 应该 | 不是 | 居住 | 和 | 一个 | 缓解 | 崇敬 | 为了 | 他 | . |

但只是他不应该对他抱有减弱的敬意。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] ['nʌrɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['fɑːrmərz] ['glʌtənəs] [dɪ'laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

| He | was | really | nourished | by | the | farmer's | gluttonous | delight | in | his | supposed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 真的 | 营养 | 经过 | 这 | 农民的 | 饕 | 喜 | 在 | 他的 | 据称 |

[paɪlz] [ɒv; əv] [welθ] .

| piles | of | wealth | . |
|---|---|---|---|
| 堆 | 的 | 财富 | . |

他从农夫对自己所谓堆积如山的财富的贪婪喜悦中得到了极大的满足。

['sʌmtaɪmz] , [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] ,

| Sometimes | , | for | weeks | , |
|---|---|---|---|---|
| 有时 | , | 为了 | 周 | , |

有时，持续数周，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [hɪm'self] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

| he | had | the | gift | of | thinking | himself | one | of | the | Bank | with | which | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 礼物 | 的 | 思维 | 他自己 | 一 | 的 | 这 | 银行 | 和 | 哪个 | 他 | 有 |

[biːn] [səʊ] [lɒŋ] [kə'nektɪd] ;

| been | so | long | connected | ; |
|---|---|---|---|---|
| 到过 | 所以 | 长的 | 连接 | ; |

他有一种天赋，那就是把自己视为他长期效力的那家银行的一员；

[ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [ri'ækʃn] [set][ɪn] .

| and | afterward | a | wretched | reaction | set | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之后 | 一个 | 可怜 | 反应 | 放 | 在 | . |

随后出现了糟糕的反应。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [ə'pɒn][bæŋk] ['mʌni] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪn'tɒksɪkeɪt] [hɪm] ['streɪndʒli] .

| It | was | then | that | his | touch | upon | Bank | money | began | to | intoxicate | him | strangely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 然后 | 那 | 他的 | 触碰 | 之上 | 银行 | 钱 | 开始 | 到 | 醉人 | 他 | 奇怪的 | . |

从那时起，他对银行资金的接触开始让他产生一种奇怪的迷恋。

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [taɪmz] [θ'aʊzəndz] [hʌgd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt]

| He | had | at | times | thousands | hugged | against | his | bosom | , | and | his | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 在 | 时代 | 数千 | 拥抱 | 反对 | 他的 | 怀 | , | 和 | 他的 | 心 |

[sweld] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌni] - [bægz] [ɪ'mens] .

| swelled | to | the | money | - | bags | immense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肿胀 | 到 | 这 | 钱 | - | 包 | 巨大 | . |

他曾一度被成千上万的人拥抱，他的心也像巨大的钱袋一样膨胀。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'spɪrɪtɪd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'lɪvəd]

| He | was | a | dispirited | , | but | a | grateful | creature | , | after | he | had | delivered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 颓废 | , | 但 | 一个 | 感激的 | 生物 | , | 后 | 他 | 有 | 发表 |

[ðem; ðəm][ʌp] .

| them | up | . |
|---|---|---|
| 他们 | 向上 | . |

交出他们之后，他虽然意志消沉，但心中充满感激。

[ðə; ði][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] [keɪm] [baɪ][fɪts] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['dev(ə)l] [ ləːk ] [tuː; tə] [sə'praɪz] [hɪm] .

| The | delirium | came | by | fits | , | as | if | a | devil | lurked | to | surprise | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 谵妄 | 来了 | 经过 | 适合 | , | 作为 | 如果 | 一个 | 魔鬼 | 潜伏 | 到 | 惊喜 | 他 | . |

谵妄症时而发作，仿佛有个魔鬼潜伏着要偷袭他。

" [wɪð] [ðɪs] ['mʌni] , " [sed] [ðə; ði]['diːmən] , " [juː; jʊ] [mait] ['spekjuleɪt] ,

| " | With | this | money | , | " | said | the | demon | , | " | you | might | speculate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 钱 | , | " | 说 | 这 | 恶魔 | , | " | 你 | 可能 | 推测 | , |

“有了这笔钱，”恶魔说，“你可以去投机。”

[ænd; ənd][ɪn] [tuː] [deɪz] [meɪk] [ten] [taɪmz] [ðə; ði] [ə'maʊnt] .

| and | in | two | days | make | ten | times | the | amount | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 二 | 天 | 制作 | 十 | 时代 | 这 | 数量 | . |

两天内就能赚到十倍的金额。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] ['æntəni] ['ɑːnsə(r)d] : " [maɪ] ['kærəktərz] [wɜːθ] ['fɪfti] [taɪmz] [ðə; ði] [ə'maʊnt] .

| " | To | which | Anthony | answered | : | " | My | character's | worth | fifty | times | the | amount | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 哪个 | 安东尼 | 回答 | : | " | 我的 | 人物 | 值得 | 五十 | 时代 | 这 | 数量 | . |

安东尼回答说：“我的名誉价值是这个金额的五十倍。”

" [sʌtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Such | was | his | reply | , | but | he | did | not | think | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这样的 | 曾是 | 他的 | 回复 | , | 但 | 他 | 做过 | 不是 | 思考 | 它 | . |

“他这样回答，但他自己并没有这么想。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɒnɪst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɒnəsti] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['hæbɪt] ;

| He | was | honest | , | and | his | honesty | had | become | a | habit | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 诚实的 | , | 和 | 他的 | 诚实 | 有 | 变得 | 一个 | 习惯 | ; |

他为人诚实，诚实已成为他的习惯；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['æktɪd][ɒn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;

| but | the | money | was | the | only | thing | which | acted | on | his | imagination | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 钱 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 事物 | 哪个 | 行动 | 在 | 他的 | 想像力 | ; |

但只有金钱才能激发他的想象力;

[hɪz; ɪz]['kærəktə(r)][hæd; həd] [ə'teɪnd] [tuː; tə][nəʊ]['seɪkrɪd]['heɪləʊ] ,

| his | character | had | attained | to | no | sacred | halo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 特点 | 有 | 已达到 | 到 | 不 | 神圣 | 光环 | , |

他的人格并未获得任何神圣的光环。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst] [wɜːθ] [hɪz; ɪz]['ænjuəl] ['ɪnkʌm] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː]

| and | was | just | worth | his | annual | income | and | the | respect | of | the | law |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 只是 | 值得 | 他的 | 年度的 | 收入 | 和 | 这 | 尊重 | 的 | 这 | 法律 |

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] .

| for | his | person | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 人 | . |

他的年收入和法律对他的人身保护都物有所值。

[ðə; ði] ['mʌni] ['faɪəd][hɪz; ɪz][breɪn] !

| The | money | fired | his | brain | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钱 | 被解雇 | 他的 | 脑 | ! |

金钱激发了他的创造力!

" [ɑː] ! [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪn] !

| " | Ah | ! | if | it | was | mine | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | 如果 | 它 | 曾是 | 矿 | ! |

“啊！要是我的就好了！”

" [hiː; hi] [saɪd] .

| " | he | sighed | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 叹了口气 | . |

他叹了口气。

" [ɪf] [ai][kʊd; kəd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][maɪn][fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] ['fɔːti] [ɔː(r)] ['fɪfti] ['aʊəz] !

| " | If | I | could | call | it | mine | for | just | forty | or | fifty | hours | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 可以 | 称呼 | 它 | 矿 | 为了 | 只是 | 四十 | 或者 | 五十 | 小时 | ! |

“如果我能拥有它哪怕四五十个小时就好了！”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] , [ænd; ənd][ai][kænt] .

| But | it | ain't | , | and | I | can't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 不是 | , | 和 | 我 | 不能 | . |

但事实并非如此，我做不到。

" [hiː; hi] [fɔːt] ['dɒgɪd] ['bæt(ə)lz] [wɪð] [ðə; ði]['temptə(r)] , [ænd; ənd] [biːt] [hɪm] [ɒf] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen]

| " | He | fought | dogged | battles | with | the | tempter | , | and | beat | him | off | again | and | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 战斗 | 顽强 | 战斗 | 和 | 这 | 诱惑者 | , | 和 | 打 | 他 | 离开 | 再次 | 和 | 再次 |

.

| : |
|---|
| . |

“他与诱惑者进行了顽强的斗争，一次又一次地将其击退。”

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [truːs] [wɪð] [hɪm][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɪf] ['evə(r)][ðə; ði]['fɑːmə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn]

| One | day | he | made | a | truce | with | him | by | saying | that | if | ever | the | farmer | should | be | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 他 | 制成 | 一个 | 休战 | 和 | 他 | 经过 | 说 | 那 | 如果 | 曾经 | 这 | 农民 | 应该 | 是 | 在 |

[taʊn] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi] [wʊd] [stiːl] [ten] ['mɪnɪts] [ɔː(r)][səʊ] ,

| town | of | an | afternoon | he | would | steal | ten | minutes | or | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 镇 | 的 | 一个 | 下午 | 他 | 会 | 偷 | 十 | 分钟 | 或者 | 所以 | , |

有一天，他与农夫达成了一项协议：如果农夫哪天下午正好在镇上，他就抽出十分钟左右的时间。

[ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð] [hɪm] ['sʌmweə(r)] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɪm][ðə; ði] ['mʌni] -

| and | make | an | appointment | with | him | somewhere | and | show | him | the | money | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 一个 | 预约 | 和 | 他 | 某处 | 和 | 展示 | 他 | 这 | 钱 | - |

[bægz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] :

| bags | without | a | word | : |
|---|---|---|---|---|
| 包 | 没有 | 一个 | 单词 | : |

然后和他约好时间，一言不发地把钱袋给他看：

[let] [hɪm] [weɪ] [ænd; ənd] [aɪ] [ðem; ðəm] : [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][plæn][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['æntəni] [tuː; tə]

| let | him | weigh | and | eye | them | : | and | then | the | plan | was | for | Anthony | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他 | 称重 | 和 | 眼睛 | 他们 | : | 和 | 然后 | 这 | 计划 | 曾是 | 为了 | 安东尼 | 到 |

[tɔːk] [ɒv; əv]['pɒlətɪks] ,

| talk | of | politics | , |
|---|---|---|---|
| 讲话 | 的 | 政治 | , |

让他权衡利弊，仔细审视一番；然后计划是让安东尼谈谈政治。

[waɪl] [ðə; ði] ['fɑːrmərz] [maɪnd][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fə'ment] .

| while | the | farmer's | mind | was | in | a | ferment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 农民的 | 头脑 | 曾是 | 在 | 一个 | 发酵 | . |

农夫当时心事重重。

[wɪð] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [ðə; ði][ɪn'fɜːn(ə)l]['paʊə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi]['kɒntent ] ,

| With | this | arrangement | the | infernal | Power | appeared | to | be | content | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 安排 | 这 | 地狱 | 力量 | 出现 | 到 | 是 | 内容 | , |

对于这样的安排，冥界之主似乎很满意。

[ænd; ənd] ['æntəni] [wɒz; wəz] ['temprərəli] [rɪ'liːvd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .

| and | Anthony | was | temporarily | relieved | of | his | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安东尼 | 曾是 | 暂时地 | 松了口气 | 的 | 他的 | 麻烦 | . |

安东尼的麻烦暂时解除了。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ðə; ði] [ˌɪntə'mɪtənt] ['fiːvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['hɑːmləs] [rɑː'skælɪti][wɒz; wəz]

| In | other | words | , | the | intermittent | fever | of | a | sort | of | harmless | rascality | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 字 | , | 这 | 间歇性的 | 发烧 | 的 | 一个 | 种类 | 的 | 无害 | 坏事 | 曾是 |

[ə'flɪktɪŋ] [ðɪs] [əʊld] ['kriːtʃə(r)] .

| afflicting | this | old | creature | . |
|---|---|---|---|---|
| 折磨 | 这 | 老的 | 生物 | . |

换句话说，这种无害的顽劣行为时不时地发作，一直困扰着这个老家伙。

[hiː; hi]['nevə(r)] [entə'teɪnd] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [klɪə(r)] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn'trʌstɪd]

| He | never | entertained | the | notion | of | running | clear | away | with | the | money | entrusted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 娱乐 | 这 | 概念 | 的 | 跑步 | 清除 | 离开 | 和 | 这 | 钱 | 受托 |

[tuː; tə][hɪm] .

| to | him | . |
|---|---|---|
| 到 | 他 | . |

他从未想过要卷走受托人的钱财。

['wɪðə(r)] [kʊd; kəd][æn; ən][eɪdʒd][mæn][flaɪ] ?

| Whither | could | an | aged | man | fly | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 往哪里去 | 可以 | 一个 | 老年人 | 男人 | 飞 | ? |

老人能飞到哪里去?

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['fɒrən] ['pleɪsɪz] [æz; əz][ɒv; əv] [spɒts] [ðæt] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['ʃɪvərɪŋ] [sens] [ɒv; əv]

| He | thought | of | foreign | places | as | of | spots | that | gave | him | a | shivering | sense | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 的 | 外国的 | 地方 | 作为 | 的 | 地点 | 那 | 给予 | 他 | 一个 | 瑟瑟发抖 | 感觉 | 的 |

[ɪts] ['biːɪŋ] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [ə'gen] [ɪn] ['neɪkɪdnəs] [ænd; ənd] ['helpləsnəs] ,

| its | being | necessary | for | him | to | be | born | again | in | nakedness | and | helplessness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 存在 | 必要的 | 为了 | 他 | 到 | 是 | 出生 | 再次 | 在 | 裸体 | 和 | 无助 | , |

他认为异国他乡就像是让他感到不寒而栗的地方，仿佛他必须赤身裸体、无助地重生一次。

[ɪf] ['evə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ænd; ənd][set] [fʊt] [ɒn][ðem; ðəm] .

| if | ever | he | was | to | see | them | and | set | foot | on | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 曾经 | 他 | 曾是 | 到 | 看 | 他们 | 和 | 放 | 脚 | 在 | 他们 | . |

如果他有幸能见到它们，并踏上它们的土地。

['lʌndən] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [həʊm] , [ænd; ənd] [kləʊðd] [hɪm] [ə'baʊt] ['wɔːmli] [ænd; ənd] ['ɒnərəbli] ,

| London | was | his | home | , | and | clothed | him | about | warmly | and | honourably | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伦敦 | 曾是 | 他的 | 家 | , | 和 | 穿着衣服 | 他 | 关于 | 热情地 | 和 | 光荣地 | , |

伦敦是他的家，让他衣着温暖体面。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['diːmən] [ɪn][ðeə(r)][nekst] ['kɒləkwi] .

| and | so | he | said | to | the | demon | in | their | next | colloquy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他 | 说 | 到 | 这 | 恶魔 | 在 | 他们的 | 下一个 | 对话 | . |

于是，在接下来的对话中，他这样对恶魔说道。

['æntəni] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['gɪlti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pruːdns] [ɒv; əv] [əd'mɪtɪŋ] [hɪm][tuː; tə] ['kɔnfərənsis]

| Anthony | had | become | guilty | of | the | imprudence | of | admitting | him | to | conferences |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安东尼 | 有 | 变得 | 有罪的 | 的 | 这 | 轻率 | 的 | 承认 | 他 | 到 | 会议 |

[ænd; ənd] ['ɑːgjuːɪŋ] [wɪð] [hɪm] [ə'pɒn] ['iːkwəl] [tɜːmz] .

| and | arguing | with | him | upon | equal | terms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 争论 | 和 | 他 | 之上 | 平等的 | 条款 | . |

安东尼犯了一个轻率的错误，那就是允许他参加会议，并与他平等地争论。

[ðeɪ] [tel] [ˌjuː 'es] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ɪm'pruːdns] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ['ʌndə(r)] [temp'teɪʃ(ə)n] ;

| They | tell | us | , | that | this | is | the | imprudence | of | women | under | temptation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 告诉 | 我们 | , | 那 | 这 | 是 | 这 | 轻率 | 的 | 女性 | 在下面 | 诱惑 | ; |

他们告诉我们，这是女人在诱惑下的轻率行为；

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['æntəni] [wɒz; wəz] [pʊʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bɪs] [frɒm; frəm] ['kɔːzɪz]

| and | perhaps | Anthony | was | pushed | to | the | verge | of | the | abyss | from | causes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 安东尼 | 曾是 | 推动 | 到 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 深渊 | 从 | 原因 |

['sʌmwɒt] ['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ɪm'perəl][ðem; ðəm] ,

| somewhat | similar | to | those | which | imperil | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有些 | 相似的 | 到 | 那些 | 哪个 | 威胁 | 他们 | , |

或许安东尼也是因为与危及他们命运的原因有些相似的原因而被推到了深渊边缘。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv] ['efəts] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'zɪstəns] .

| and | employed | the | same | kind | of | efforts | in | his | resistance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 受雇 | 这 | 相同的 | 种类 | 的 | 努力 | 在 | 他的 | 反抗 | . |

他在抵抗运动中也采用了同样的策略。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kɒmprəmaɪz] , [ðə; ði] ['diːmən] [baɪ] [dɪ'griːz] [tʊk] [siːt] [æt; ət][hɪz; ɪz]

| In | consequence | of | this | compromise | , | the | demon | by | degrees | took | seat | at | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 结果 | 的 | 这 | 妥协 | , | 这 | 恶魔 | 经过 | 学位 | 采取 | 座位 | 在 | 他的 |

['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] ,

| breakfast | - | table | , |
|---|---|---|---|
| 早餐 | - | 桌子 | , |

由于这项妥协，恶魔逐渐在他的餐桌旁坐了下来。

[wen] ['mɪsɪz] . ['wɪkləʊ] , [hɪz; ɪz]['lændleɪdi] ,

| when | Mrs | . | Wicklow | , | his | landlady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 太太 | . | 威克洛 | , | 他的 | 房东 | , |

当他的房东威克洛太太

[kʊd; kəd][hɪə(r)] ['æntəni] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [pʊʃt] [tuː; tə]

| could | hear | Anthony | talking | in | the | tone | of | voice | of | one | who | was | pushed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 听到 | 安东尼 | 说 | 在 | 这 | 语气 | 的 | 嗓音 | 的 | 一 | WHO | 曾是 | 推动 | 到 |

[hɪz; ɪz] [stɜːdɪəst] ['ɑːgjʊm(ə)nts] .

| his | sturdiest | arguments | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 最坚固的 | 论点 | . |

可以听出安东尼说话的语气，像是被逼到了不得不拿出最有力论点的地步。

[ʃiː; ʃi] [kən'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] [hed] [wɒz; wəz] ['sɒf(ə)nɪŋ] .

| She | conceived | that | the | old | man's | head | was | softening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 构思 | 那 | 这 | 老的 | 男人的 | 头 | 曾是 | 软化 | . |

她觉得老人的头皮开始发软了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hʌrid] ['rʌʃɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['pɔːt(ə)rɪdʒ] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɒn]

| He | was | making | one | of | his | hurried | rushes | with | the | porterage | of | money | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 制作 | 一 | 的 | 他的 | 慌忙 | 冲刺 | 和 | 这 | 搬运 | 的 | 钱 | 在 |

[æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn] [sprɪŋ] ,

| an | afternoon | in | Spring | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 下午 | 在 | 春天 | , |

在一个春日的午后，他正匆匆忙忙地搬运着钱财。

[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['fiːmeɪl] [plʌkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ,

| when | a | young | female | plucked | at | his | coat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 年轻的 | 女性 | 拨弦 | 在 | 他的 | 外套 | , |

当一个年轻女子扯他的毛时，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [rɒθ] [æt; ət] [ə'fendər] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] ['kɪnd(ə)ld] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['ɪntuː] ['fjʊəri] .

| and | his | wrath | at | offenders | against | the | law | kindled | in | a | minute | into | fury | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 愤怒 | 在 | 罪犯 | 反对 | 这 | 法律 | 点燃 | 在 | 一个 | 分钟 | 进入 | 愤怒 | . |

他对违法者的愤怒瞬间化作狂怒。

" [hændz] [ɒf] , [mɪŋks] !

| " | Hands | off | , | minx | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 手 | 离开 | , | minx | ! |

“别碰我，小妖精！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

| " | he | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | . |

他哭了。

" [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [tʃɑːdʒ] .

| " | You | shall | be | given | in | charge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将 | 是 | 给定 | 在 | 收费 | . |

你将被委任负责。

[wɛrz] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] ? "

| Where's | a | policeman | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里? | 一个 | 警察 | ? | " |

警察在哪儿?

" ['ʌŋk(ə)l] !

| " | Uncle | ! |
|---|---|---|
| " | 叔叔 | ! |

“叔叔!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | she | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | . |

她说。

" [juː; jʊ] ['preʃəs] ['swɪndlə(r)] [ɪn] ['petɪkəʊts] !

| " | You | precious | swindler | in | petticoats | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 宝贵的 | 骗子 | 在 | 衬裙 | ! |

你这个穿着衬裙的可怜骗子!

" ['æntəni] [fjuːmd] .

| " | Anthony | fumed | . |
|---|---|---|---|
| " | 安东尼 | 怒气冲冲 | . |

安东尼怒气冲冲地说。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kwɪə(r)] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd]

| But | he | had | a | queer | recollection | of | her | face | , | and | when | she | repeated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 一个 | 酷儿 | 回忆 | 的 | 她 | 脸 | , | 和 | 什么时候 | 她 | 重复 |

['pɪtiəsli] : " ['ʌŋk(ə)l] !

| piteously | : | " | Uncle | ! |
|---|---|---|---|---|
| 可怜地 | : | " | 叔叔 | ! |

但他对她的脸庞却有着一种奇特的记忆，当她可怜兮兮地重复道：“叔叔！

" [hiː; hi] [ piə ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] , ['seɪɪŋ] , —

| " | he | peered | at | her | features | , | saying | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 窥视 | 在 | 她 | 特征 | , | 说 | , | — |

他仔细端详着她的五官，说道：

" [nəʊ] ! " [ɪn] ['wʌndəmənt] , ['sevrəl] [taɪmz] .

| " | No | ! | " | in | wonderment | , | several | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ! | " | 在 | 惊奇 | , | 一些 | 时代 | . |

“不！”他惊愕地说道，好几次。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [kʌt] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪz] .

| Her | hair | was | cut | like | a | boy's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头发 | 曾是 | 切 | 喜欢 | 一个 | 男孩们 | . |

她的头发剪成了男孩的发型。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] ['kɒmən] ['gɑːmənts] , [wɪð] [ə; eɪ] [kləʊz] - [ʃeɪpt] [skʌl] - [kæp][ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk]

| She | was | in | common | garments | , | with | a | close | - | shaped | skull | - | cap | and | a | black |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 常见的 | 服装 | , | 和 | 一个 | 关闭 | - | 形状 | 颅骨 | - | 帽 | 和 | 一个 | 黑色的 |

[strɔː] ['bɒnɪt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] ;

| straw | bonnet | on | her | head | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 稻草 | 引擎盖 | 在 | 她 | 头 | ; |

她身穿普通衣服，头上戴着一顶紧身的无檐帽和一顶黑色草帽；

[nɒt] [glʌvd] , [ɒv; əv] [ɪl] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

| not | gloved | , | of | ill | complexion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 戴手套 | , | 的 | 患病的 | 肤色 | , |

未戴手套，面色不佳

[ænd; ənd] [wɪð] [diːp] [dɑːk] [laɪnz] ['slɑːntɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| and | with | deep | dark | lines | slanting | down | from | the | corners | of | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 深的 | 黑暗的 | 线条 | 斜 | 向下 | 从 | 这 | 角落 | 的 | 她 | 眼睛 | . |

眼角向下倾斜着深深的黑眼圈。

[jet] [ðə; ðɪ] [ɪn'spekʃ(ə)n] [kən'vɪnst] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'held] ['deɪliə; 'dɑːliə] , [hɪz; ɪz] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ðɪ]

| Yet | the | inspection | convinced | him | that | he | beheld | Dahlia | , | his | remembering | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 检查 | 确信 | 他 | 那 | 他 | 观看 | 大丽花 | , | 他的 | 记住 | 这 |

[niːs] .

| niece | . |
|---|---|
| 侄女 | . |

然而，这次检查让他确信自己看到的是达莉娅，他认出了自己的侄女。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'meɪzd] ; [bʌt; bət] ['spiːdəli] ['praɪsləs] [trʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

| He | was | amazed | ; | but | speedily | priceless | trust | in | his | arms | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 惊叹 | ; | 但 | 迅速地 | 无价 | 相信 | 在 | 他的 | 武器 | , | 和 | 这 |

['wɪkɪdnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [striːts] ,

| wickedness | of | the | streets | , |
|---|---|---|---|---|
| 邪恶 | 的 | 这 | 街道 | , |

他感到惊奇；但很快，他便对武力产生了无比珍贵的信任，同时也意识到了街头的邪恶。

[hiː; hi] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɒləʊ] [hɪm] .

| he | bade | her | follow | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 巴德 | 她 | 跟随 | 他 | . |

他让她跟着他走。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [səʊ] [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [ræn] , [ænd; ənd] [dɒdʒd] ,

| She | did | so | with | some | difficulty | , | for | he | ran | , | and | dodged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 所以 | 和 | 一些 | 困难 | , | 为了 | 他 | 跑 | , | 和 | 躲避 | , |

她费了些周折才做到，因为他跑了起来，还躲闪着。

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['enəmi] , ['sʌd(ə)nli] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd] [ə'pɪəd] [ə'gen]

| and | treated | the | world | as | his | enemy | , | suddenly | vanished | , | and | appeared | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 治疗 | 这 | 世界 | 作为 | 他的 | 敌人 | , | 突然 | 消失了 | , | 和 | 出现 | 再次 |

['briːðɪŋ] ['friːli] .

| breathing | freely | . |
|---|---|---|
| 呼吸 | 自由 | . |

他把全世界都当作敌人，突然消失了，然后又自由自在地出现了。

" [waɪ] , [maɪ] [gɜːl] ?

| " | Why | , | my | girl | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 我的 | 女孩 | ? |

“为什么，我的女孩？”

" [hiː; hi] [sed] : " [waɪ] , [dɑːl] — ['mɪsɪz] . [wʌts] - [jɔː(r); jə(r)] - [neɪm] ?

| " | he | said | : | " | Why | , | Dahl | — | Mrs | . | What's | - | your | - | name | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | : | " | 为什么 | , | 达尔 | — | 太太 | . | 是什么 | - | 你的 | - | 姓名 | ? |

他说：“为什么，达尔——那位夫人，你叫什么名字来着？”

[waɪ] , [huːd] [hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ] ?

| Why | , | who'd | have | known | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 谁会 | 有 | 已知 | 你 | ? |

谁会认识你呢?

[ɪz] [ðæt] " — [hiː; hi] [gɒt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] ; " [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdɪz] - ['fæʃ(ə)n] [naʊ] ?

| Is | that | " | — | he | got | his | eyes | close | to | her | hair | ; | " | is | that | the | ladies | ' | fashion | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那 | " | — | 他 | 得到 | 他的 | 眼睛 | 关闭 | 到 | 她 | 头发 | ; | " | 是 | 那 | 这 | 女士们 | - | 时尚 | 现在 | ? |

“那是——”他把目光凑近她的头发；“那是现在女士们的时尚吗？”

- [kɔːz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ['aʊə(r)] [jʌŋ] [striːt] [ skæmp ] [hæz; həz] ['əʊnli] [gɒt] [tuː; tə] [bai] ['bɔnɪts] ,

| ' | Cause | , | if | it | is | , | our | young | street | scamps | has | only | got | to | buy | bonnets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 原因 | , | 如果 | 它 | 是 | , | 我们的 | 年轻的 | 街道 | 流浪者 | 有 | 仅有的 | 得到 | 到 | 买 | 引擎盖 | , |

因为，如果真是这样，我们街头那些小混混只需要买顶帽子就行了。

[ænd; ənd] — [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] [doʊnt] [lʊk] [ðə; ði] [pɒmp] .

| and | — | I | say | , | you | don't | look | the | Pomp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 我 | 说 | , | 你 | 不 | 看 | 这 | 盛大场面 | . |

我说，你看起来一点也不像个大人物。

[nɒt] [æz; əz] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] , [mɪs] [mæm] , [aɪ] [miːn] — [nəʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [doʊnt] .

| Not | as | you | used | to | , | Miss | Ma'am | , | I | mean | — | no | , | that | you | don't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 作为 | 你 | 用过的 | 到 | , | 错过 | 女士 | , | 我 | 意思是 | — | 不 | , | 那 | 你 | 不 | . |

不像以前那样了，小姐，我的意思是——不，你不再那样了。

[wel] , [wʌts] [ðə; ði] [njuːz] ?

| Well | , | what's | the | news | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 是什么 | 这 | 消息 | ? |

有什么新闻?

[haʊz] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ? "

| How's | your | husband | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 怎么样 | 你的 | 丈夫 | ? | " |

你丈夫怎么样了?

" ['ʌŋk(ə)l] , " [sed] ['deɪliə; 'dɑːliə] ; " [wɪl] [juː; jʊ] , [pliːz] , [let] [ˌem 'iː] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ['sʌmweə(r)] ? "

| " | **Uncle** | , | " | **said** | **Dahlia** | ; | " | **will** | **you** | , | **please** | , | **let** | **me** | **speak** | **to** | **you** | **somewhere** | **?** | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 叔叔 | , | " | 说 | 大丽花 | ; | " | 将要 | 你 | , | 请 | , | 让 | 我 | 说话 | 到 | 你 | 某处 | ? | " |

“叔叔，”达莉娅说，“您能让我找个地方跟您谈谈吗？”

" [eɪnt] [wiː; wi] ['stændɪŋ] [tə'geðə(r)] ? "

| " | **Ain't** | **we** | **standing** | **together** | **?** | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 我们 | 常设 | 一起 | ? | " |

我们难道不是站在一起的吗?

" [əʊ] ! [preɪ] , [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] ! "

| " | **Oh** | **!** | **pray** | **,** | **out** | **of** | **the** | **crowd** | **!** | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 祈祷 | , | 出去 | 的 | 这 | 人群 | ! | " |

“哦！快躲开人群！”

" [kʌm] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ɪf] [maɪ] ['lɒdʒɪŋz] [eɪnt] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , " [sed] ['æntəni]

| " | **Come** | **home** | **with** | **me** | **,** | **if** | **my** | **lodgings** | **ain't** | **too** | **poor** | **for** | **you** | **,** | " | **said** | **Anthony** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 家 | 和 | 我 | , | 如果 | 我的 | 住宿 | 不是 | 也 | 贫穷的 | 为了 | 你 | , | " | 说 | 安东尼 |

.

**:**

.

“如果我的住处不太破旧的话，就跟我回家吧。”安东尼说。

" ['ʌŋk(ə)l] , [aɪ] [kænt] .

| " | **Uncle** | , | **I** | **can't** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 叔叔 | , | 我 | 不能 | . |

叔叔，我不能。

[aɪ] [hæv; həv] [biːn] [ʌn'wel] .

| **I** | **have** | **been** | **unwell** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 不适 | . |

我身体不舒服。

[aɪ] ['kænɒt] [wɔːk] [fɑː(r)] .

| **I** | **cannot** | **walk** | **far** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 走 | 远的 | . |

我不能走太远。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['kwaɪət] [pleɪs] ? "

| **Will** | **you** | **take** | **me** | **to** | **some** | **quiet** | **place** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 拿 | 我 | 到 | 一些 | 安静的 | 地方 | ? | " |

你能带我去个安静的地方吗?

" [wɪl] [juː; jʊ] [triːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kæb] ?

| " | **Will** | **you** | **treat** | **me** | **to** | **a** | **cab** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 对待 | 我 | 到 | 一个 | 出租车 | ? |

“你能请我打车吗？”

" ['æntəni] [ sniə ] ['viːəməntli] .

| " | **Anthony** | **sneered** | **vehemently** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 安东尼 | 冷笑 | 强烈地 | . |

安东尼冷笑道。

" [aɪ] [hæv; həv] [left] [ɒf] ['raɪdɪŋ] , ['ʌŋk(ə)l] . "

| " | **I** | **have** | **left** | **off** | **riding** | **,** | **uncle** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 左边 | 离开 | 骑术 | , | 叔叔 | . | " |

“叔叔，我已经不骑马了。”

" [wɒt] !

| " | **What** | **!** |
|---|---|---|
| " | 什么 | ! |

“什么！

[həˈləʊ] !
**Hulloa !**
你好 !

你好!

" ['æntəni] [sæŋ] [aʊt] .
**" Anthony sang out .**
" 安东尼 唱 出去 .

安东尼放声歌唱。

" [kæʃ] [ɪz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [æt; ət] [həʊm] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
**" Cash is down in the mouth at home , is it ?**
" 现金 是 向下 在 这 嘴 在 家 , 是 它 ?

“家里现金短缺，是吗？”

[tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] , [naʊ] ?
**Tell me that , now ?**
告诉 我 那 , 现在 ?

现在告诉我?

" ['deɪliə; ˈdɑːliə] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] ,
**" Dahlia dropped her eyelids ,**
" 大丽花 掉落 她 眼睑 ,

达莉娅垂下了眼皮。

[ænd; ənd] [ðen] [ ɪnˈtriːt ] [hɪm] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə] [kənˈdʌkt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət] [pleɪs] [weə(r)]
**and then entreated him once more to conduct her to a quiet place where**
和 然后 恳求 他 一次 更多的 到 执行 她 到 一个 安静的 地方 在哪里
[ðeɪ] [maɪt] [sɪt] [təˈgeðə(r)] ,
**they might sit together ,**
他们 可能 坐 一起 ,

然后她再次恳求他带她去一个安静的地方，他们可以一起坐一会儿。

[əˈweɪ] [frɒm; frəm] [nɔɪz] .
**away from noise .**
离开 从 噪音 .

远离噪音。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd] ['veri] [sæd] , [nɒt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [streŋθ] .
**She was very earnest and very sad , not seeming to have much strength .**
她 曾是 非常 认真 和 非常 伤心 , 不是 似乎 到 有 很多 力量 .

她神情严肃，情绪也很低落，似乎没什么力气。

" [duː; də][juː; jʊ][maɪnd] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [ɑːm] ? " [sed] ['æntəni] .
**" Do you mind taking my arm ? " said Anthony .**
" 做 你 头脑 采取 我的 手臂 ? " 说 安东尼 .

“你介意挽着我的胳膊吗？”安东尼说。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [daɪvd] [əˈkrɒs] [ðə; ði][rəʊd] [wɪð]
**She leaned her hand on his arm , and he dived across the road with**
她 倾斜 她 手 在 他的 手臂 , 和 他 潜水 穿过 这 路 和
[hɜː(r); hə(r)] ,
**her ,**
她 ,

她把手搭在他的胳膊上，他抱着她跳过了马路。

[əˈmʌŋ] [ ˈɔmnibəs, -bʌs ][ænd; ənd][kæbz] , ['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði][rɔː(r)] , —
**among omnibuses and cabs , shouting to them through the roar , —**
之中 公共汽车 和 出租车 , 喊叫 到 他们 通过 这 吼 , —

在熙熙攘攘的公共汽车和出租车之间，我冲着它们大声喊叫，——

" [wɪr] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒn] [tuː] [legz] , ['wɒrəntɪd] [saʊnd] , [ænd; ənd][nəʊ] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] ; "

| " | We're | the | Independence | on | two | legs | , | warranted | sound | , | and | no | competition | ; | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 这 | 独立 | 在 | 二 | 腿 | , | 有保证 | 声音 | , | 和 | 不 | 竞赛 | ; | " |

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə]['deɪliə; 'dɑːliə] :

| and | saying | to | Dahlia | : |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 到 | 大丽花 | : |

“我们是行走的独立，拥有可靠的音质，而且没有竞争对手;”并对达莉娅说：

" [lɔː(r)] - [bles] [juː; jʊ] !

| " | Lor | - | bless | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 洛尔 | - | 保佑 | 你 | ! |

主保佑你!

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [rɪ'tɔːt] [ɪn] - [ɪm] , [ɔː(r)][aɪ'd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɜːθ] ['hɪərɪŋ] .

| there's | no | retort | in | - | em | , | or | I'd | say | something | worth | hearing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 反驳 | 在 | - | 呃 | , | 或者 | ID | 说 | 某物 | 值得 | 听力 | . |

他们没有反驳的余地，否则我会说些值得一听的话。

[ɪts] [laɪk] ['pəʊkɪŋ] ['laɪənz][ɪn]['keɪdʒɪz] [wɪð] [rɔː] [miːt] , [ə'fɔː] [juː; jʊ][get][ə; eɪ] ['tʃæfɪŋ] - [mætʃ] [aʊt][əʊ] - [ðem; ðəm] .

| It's | like | poking | lions | in | cages | with | raw | meat | , | afore | you | get | a | chaffing | - | match | out | o | ' | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 喜欢 | 戳 | 狮子 | 在 | 笼子 | 和 | 生的 | 肉 | , | 之前 | 你 | 得到 | 一个 | 摩擦 | - | 匹配 | 出去 | o | - | 他们 | . |

这就像在狮子笼子里用生肉戳它们，然后等着它们互相撕咬一样。

[sʌm; səm][ɒv; əv] - [ɪm] [nəʊ] [ˌem 'iː] .

| Some | of | ' | em | know | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | - | 呃 | 知道 | 我 | . |

他们当中有些人认识我。

[ðeid] [biː; bi] [gʊd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊz] ['feloʊz] .

| They'd | be | good | at | it | , | those | fellows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 是 | 好的 | 在 | 它 | , | 那些 | 伙伴们 | . |

他们肯定能做好，那些家伙。

[aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv] [gʊd] [θɪŋz] [sed] [baɪ] - [ɪm] .

| I've | heard | of | good | things | said | by | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 听到 | 的 | 好的 | 事物 | 说 | 经过 | - | 呃 | . |

我听过一些关于他们的好评。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [ðeɪ] [sɪt] , [ænd; ənd] [ðev] [gɒt][nəʊ][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] — [eɪnt] ['redi] , [ɪk'sept] [æt; ət][əʊld] ['wɪmɪn] ,

| But | there | they | sit | , | and | they've | got | no | circulation | — | ain't | ready | , | except | at | old | women | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 他们 | 坐 | , | 和 | 他们有 | 得到 | 不 | 循环 | — | 不是 | 准备好 | , | 除了 | 在 | 老的 | 女性 | , |

但他们就那样坐着，血液循环不畅——除了老妇人以外，其他人都没准备好。

[ɔː(r)] [wen] [ðeɪ] [kætʃ] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [mes] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| or | when | they | catch | you | in | a | mess | , | and | getting | the | worst | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 什么时候 | 他们 | 抓住 | 你 | 在 | 一个 | 混乱 | , | 和 | 获得 | 这 | 最差 | 的 | 它 | . |

或者当他们发现你陷入困境，并且让你首当其冲的时候。

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ;

| Let | me | tell | you | ; |
|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 告诉 | 你 | ; |

让我告诉你;

[jʊl] ['nevə(r)] [get] ['mænli] [tʃæf; tʃɑ:f] [aʊt] [ɒv; əv] [bɪg] ['bʌnd(ə)lz] [əʊ] - ['feloʊz] [wɪð] [nɛə] [æn; ən] ['ætəm] [əʊ] -

| you'll | never | get | manly | chaff | out | of | big | bundles | o | ' | fellows | with | ne'er | an | atom | o | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 绝不 | 得到 | 男子气概 | 糠 | 出去 | 的 | 大的 | 捆绑 | o | - | 伙伴们 | 和 | 从未 | 一个 | 原子 | o | - |

[ˌsɜ:kjə'leɪʃ(ə)n] .

| circulation | . |
|---|---|
| 循环 | . |

你永远无法从一群毫无活力的人中提炼出真正的男子汉。

[ðə; ði] ['rɪvərz] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] .

| The | river's | the | place | for | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 河流的 | 这 | 地方 | 为了 | 那 | . |

河流是进行这种活动的理想场所。

[aɪv] [hɜ:d] [ʌn'kɒmən] [gʊd] [θɪŋz] [ɒn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] — [nɒt] [ɒv; əv] - [ɪm] , [bʌt; bət] [hɜ:d] - [ɪm] .

| I've | heard | uncommon | good | things | on | the | river | — | not | of | ' | em | , | but | heard | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 听到 | 罕见 | 好的 | 事物 | 在 | 这 | 河 | — | 不是 | 的 | - | 呃 | , | 但 | 听到 | - | 呃 | . |

我听说了河边一些非同寻常的好话——不是说他们自己说的，而是听说的。

[ti:] - ['ʌðərz] [məʊst] [pɑ:t] [ɪn'venʃ(ə)n] .

| T | ' | other's | most | part | invention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| T | - | 其他的 | 最多 | 部分 | 发明 | . |

其他人的大部分发明。

[ænd; ənd] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'i:] , - [ə; eɪ] [praɪm] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [tʃæf; tʃɑ:f] .

| And | , | they | tell | me | , | horseback's | a | prime | thing | for | chaff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 他们 | 告诉 | 我 | , | - | 一个 | 主要的 | 事物 | 为了 | 糠 | . |

他们告诉我，骑马是清除谷壳的绝佳方式。

[ˌsɜ:kjə'leɪʃ(ə)n] , [ə'gen] .

| Circulation | , | again | . |
|---|---|---|---|
| 循环 | , | 再次 | . |

再次出现循环问题。

[ʃɑ:p] [ænd; ənd] ['laɪvli] , [aɪ] [mi:n] ; [nɒt] [bɔ:l] , [ænd; ənd] ['ɑ:nsə(r)] ['əʊvə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [bæk] — [məʊst]

| Sharp | and | lively | , | I | mean | ; | not | bawl | , | and | answer | over | your | back | — | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锋利的 | 和 | 热闹 | , | 我 | 意思是 | ; | 不是 | 呶 | , | 和 | 回答 | 超过 | 你的 | 后退 | — | 最多 |

[pɑ:t] ['ɪmpjədəns] ,

| part | impudence | , |
|---|---|---|
| 部分 | 厚颜无耻 | , |

我的意思是，要思维敏捷、反应迅速；而不是大声嚷嚷，或者在你背后大声反驳——那样大多是无礼之举。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] — [ænd; ənd] [ðen] [aʊt] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] .

| and | nothing | else | — | and | then | out | of | hearing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 别的 | — | 和 | 然后 | 出去 | 的 | 听力 | . |

仅此而已——然后就听不见了。

[ðæt] [sɔ:t] [əʊ] - - ['kaʊədli] .

| That | sort | o | ' | chaff's | cowardly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 种类 | o | - | - | 胆小 | . |

那种人是懦夫。

[bɔɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [stɪf] [jʌŋ] ['pɑ:tiz] — [ˌsɜ:kjə'leɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ai] [doʊnt] ['tæk(ə)l] [ðem; ðəm] ['prɪti]

| Boys | are | stiff | young | parties | — | circulation | — | and | I | don't | tackle | them | pretty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男孩们 | 是 | 僵硬的 | 年轻的 | 各方 | — | 循环 | — | 和 | 我 | 不 | 处理 | 他们 | 漂亮的 |

['ɒf(ə)n] ,

| often | , |
|---|---|
| 经常 | , |

男孩子是些拘谨的年轻群体——流通——我并不经常和他们打交道，

- [ɪk'sɛpt] [wen] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔ:l] [ə'mʌŋ] [naɪn] - [pɪnz] .

| ' | xcept | when | I'm | going | like | a | ball | among | nine | - | pins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 除了 | 什么时候 | 我是 | 去 | 喜欢 | 一个 | 球 | 之中 | 九 | - | 别针 | . |

除非我像高尔夫球一样在九柱戏中横冲直撞。

[ɪts] [ɔːl][ə; eɪ]['mætə(r)][əʊ] - [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] .

| It's | all | a | matter | o | ' | circulation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 全部 | 一个 | 事情 | o | - | 循环 | . |

一切都与血液循环有关。

[ai] [seɪ] , [maɪ][dɪə(r)] , " ['æntəni] [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪəriəsli] ,

| I | say | , | my | dear | , | " | Anthony | addressed | her | seriously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | , | 我的 | 亲爱的 | , | " | 安东尼 | 已解决 | 她 | 严重地 | , |

“我说，亲爱的，”安东尼严肃地对她说，“

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [leɪ] [həʊld][əʊ] - [maɪ] [ɑːm] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] ['gəʊɪŋ] [maɪ] [peɪs] [ɒv; əv][æn; ən]

| " | you | should | never | lay | hold | o | ' | my | arm | when | you | see | me | going | my | pace | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 应该 | 绝不 | 躺 | 抓住 | o | - | 我的 | 手臂 | 什么时候 | 你 | 看 | 我 | 去 | 我的 | 步伐 | 的 | 一个 |

[ˌɑːftə'nuːn] .

| afternoon | . |
|---|---|
| 下午 | . |

“下午散步的时候，你千万不要碰我的胳膊。”

[ai] [tʊk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [θiːf] , [ænd; ənd] [wɜːs] — [ai][dɪd] .

| I | took | you | for | a | thief | , | and | worse | — | I | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 你 | 为了 | 一个 | 贼 | , | 和 | 更糟 | — | 我 | 做过 | . |

我把你当成了小偷，更糟糕的是——我真的把你当成了小偷。

[ðæt] [ai][dɪd] .

| That | I | did | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 做过 | . |

我确实这么做了。

[hæd; həd][juː; jʊ] [biːn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ? "

| Had | you | been | waiting | to | see | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 到过 | 等待 | 到 | 看 | 我 | ? | " |

你一直在等我吗?

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " ['deɪliə; 'dɑːliə] [rɪ'plaɪd] , ['breθləs] .

| " | A | little | , | " | Dahlia | replied | , | breathless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 小的 | , | " | 大丽花 | 回复 | , | 喘不过气 | . |

“有一点点，”达莉娅气喘吁吁地回答道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ɪl] ? "

| " | You | have | been | ill | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 到过 | 患病的 | ? | " |

你生病了吗?

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | A | little | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 小的 | , | " | 她 | 说 | . |

“有一点点，”她说。

" [juːv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [fɑːm] ?

| " | You've | written | to | the | farm | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 书面 | 到 | 这 | 农场 | ? |

你给农场写过信了吗?

[əʊ] - [kɔːs] [juː; jʊ][hæv; həv] ! "

| O | ' | course | you | have | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | - | 课程 | 你 | 有 | ! | " |

当然有!

" [əʊ] ! ['ʌŋk(ə)l] , [weɪt] , " [məʊn] ['deɪliə; 'dɑːliə] .

| " | Oh | ! | uncle | , | wait | , | " | moaned | Dahlia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 叔叔 | , | 等待 | , | " | 呻吟 | 大丽花 | . |

“哦！叔叔，等等，”达莉娅呻吟道。

" [bʌt; bət] , [hɑ:] - [ju:; jʊ] [bi:n] [sɪk] , [ænd; ənd] [nɒt] ['rɪt(ə)n] [həʊm] ? "

| " | But | , | ha | ' | you | been | sick | , | and | not | written | home | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 哈 | - | 你 | 到过 | 生病的 | , | 和 | 不是 | 书面 | 家 | ? | " |

“但是，你是不是生病了，所以没给家里写信？”

" [weɪt] ; [pli:z] , [weɪt] , " [ʃi:; ʃi] [ in'tri:t ] [hɪm] .

| " | Wait | ; | please | , | wait | , | " | she | entreated | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | ; | 请 | , | 等待 | , | " | 她 | 恳求 | 他 | . |

“等等，求你了，等等，”她恳求道。

" [aɪl] [weɪt] , " [sed] ['æntəni] ; " [bʌt; bət] [ðæts] [nəʊ] [ɪm'pru:vmənt] [tu:; tə] ['kwɪənəs] ; [ænd; ənd] -

| " | I'll | wait | , | " | said | Anthony | ; | " | but | that's | no | improvement | to | queerness | ; | and | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 等待 | , | " | 说 | 安东尼 | ; | " | 但 | 那就是 | 不 | 改进 | 到 | 酷儿 | ; | 和 | - |

- [jɔ:(r); jə(r)]['mɒtəʊ] .

| queer''s | your | motto | . |
|---|---|---|---|
| - | 你的 | 座右铭 | . |

“我会等，”安东尼说；“但这并不能改善你的古怪性格；而‘古怪’正是你的座右铭。”

[naʊ] [wi:; wi] [krɒs] ['lʌndən] [brɪdʒ] .

| Now | we | cross | London | Bridge | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我们 | 叉 | 伦敦 | 桥 | . |

现在我们过伦敦桥。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði]['taʊə(r)] [ðæt] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [taɪmz] [wen] [nəʊ][mæn][wɒz; wəz] [seɪf] [ɒv; əv] ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz]

| There's | the | Tower | that | lived | in | times | when | no | man | was | safe | of | keeping | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 塔 | 那 | 居住地 | 在 | 时代 | 什么时候 | 不 | 男人 | 曾是 | 安全的 | 的 | 保持 | 他的 |

[əʊn] ['mʌni] ,

| own | money | , |
|---|---|---|
| 自己的 | 钱 | , |

那里有一座高塔，它矗立在那个年代，没有人能安全地保管自己的钱财。

- [kɔ:z] [ɒv; əv] ['grɑ:spɪŋ] [kɪŋz] — [ɔ:l] [klɔ:z] [ænd; ənd] [kraʊn] .

| ' | cause | of | grasping | kings | — | all | claws | and | crown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 原因 | 的 | 抓握 | 国王 | — | 全部 | 爪子 | 和 | 王冠 | . |

贪婪的君王——全是爪牙和王冠。

[aɪm] [rɪ'pʌblɪkən] [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz] - [nʌn] [əʊ] - [ðem; ðəm] - — [gəʊz] .

| I'm | Republican | as | far | as | ' | none | o | ' | them | ' | — | goes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 共和党人 | 作为 | 远的 | 作为 | - | 没有任何 | o | - | 他们 | - | — | 去 | . |

就“他们中没有一个”而言，我是共和党人。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ʃɪps] .

| There's | the | ships | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 船舶 | . |

那是船。

[ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪz][bɪ'haɪnd] - [ɪm] , [ænd; ənd] [sets] [ə'fɔ:] - [ɪm] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] ['fænsi] ,

| The | sun | rises | behind | ' | em | , | and | sets | afore | ' | em | , | and | you | may | fancy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 上升 | 在后面 | - | 呃 | , | 和 | 套 | 之前 | - | 呃 | , | 和 | 你 | 可能 | 想要 | , |

太阳从他们身后升起，从他们面前落下，你或许会想，

[ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , [ðeəz; ðəz] ['ɔ:lweɪz] [gəʊld][ɪn][ðeə(r)] ['rɪgɪŋ] .

| if | you | like | , | there's | always | gold | in | their | rigging | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 喜欢 | , | 有 | 总是 | 金子 | 在 | 他们的 | 索具 | . |

如果你愿意，他们的装备里总能找到黄金。

[gælz][əʊ] -

| Gals | o | ' |
|---|---|---|
| 女孩们 | o | - |

佳丽们

[jɔː(r); jə(r)] [sɔːt] [θɪŋk] [aɪ] [seɪ] , [kʌm] !
**your** **sort** **think** **I** **say** **,** **come** **!**
你的 种类 思考 我 说 , 来 !

你们这种人觉得我说，来吧!

[tel] [ˌem ˈiː] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['leɪdi] ? "
**tell** **me** **,** **if** **you** **are** **a** **lady** **?** **"**
告诉 我 , 如果 你 是 一个 女士 ? "

告诉我，你是不是一位女士?

" [nəʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , [nəʊ] !
**"** **No** **,** **uncle** **,** **no** **!**
" 不 , 叔叔 , 不 !

“不，叔叔，不！”

" ['deɪliə; 'dɑːliə] [kraɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ['drɔːɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [breθ] , ['ædɪd] : " [nɒt][tuː; tə][juː; jʊ] . "
**"** **Dahlia** **cried** **,** **and** **then** **drawing** **in** **her** **breath** **,** **added** **:** **"** **not** **to** **you** **.** **"**
" 大丽花 哭 , 和 然后 绘画 在 她 气息 , 额外 : " 不是 到 你 . "

“达莉娅哭了，然后倒吸一口气，补充道：‘不是对你。’”

" [lɑːst] [taɪm] [aɪ] [krɒst] [ðɪs] [brɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ['hæŋɪŋ] [ɒn][maɪ] [ɑːm] ,
**"** **Last** **time** **I** **crossed** **this** **bridge** **with** **a** **young** **woman** **hanging** **on** **my** **arm** **,**
" 最后的 时间 我 交叉 这 桥 和 一个 年轻的 女士 绞刑 在 我的 手臂 ,

“上次我挽着一个年轻女子过这座桥时，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] ; [ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ɒn][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [siː]
**it** **was** **your** **sister** **;** **they** **say** **she** **called** **on** **you** **,** **and** **you** **wouldn't** **see**
它 曾是 你的 姐姐 ; 他们 说 她 称为 在 你 , 和 你 不会 看
[hɜː(r); hə(r)] ;
**her** **;**
她 ;

那是你姐姐；据说她来拜访过你，但你没见她；

[ænd; ənd][ə; eɪ][gæl][səʊ] [gʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ][gæl][səʊ] [truː] [eɪnt] [tuː; tə][biː; bi][gɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪstə(r)]
**and** **a** **gal** **so** **good** **and** **a** **gal** **so** **true** **ain't** **to** **be** **got** **for** **a** **sister**
和 一个 女孩 所以 好的 和 一个 女孩 所以 真的 不是 到 是 得到 为了 一个 姐姐
['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] !
**every** **day** **in** **the** **year** **!**
每一个 天 在 这 年 !

一年之中，不是每天都能遇到像她这样善良真诚的姐妹!

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['pʊlɪŋ] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] ?
**What** **are** **you** **pulling** **me** **for** **?**
什么 是 你 拉 我 为了 ?

你为什么拉我?

" ['deɪliə; 'dɑːliə] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['druːpɪŋ] [hed] , [ænd; ənd][səʊ]
**"** **Dahlia** **said** **nothing** **,** **but** **clung** **to** **him** **with** **a** **drooping** **head** **,** **and** **so**
" 大丽花 说 没有什么 , 但 紧紧抓住 到 他 和 一个 下垂 头 , 和 所以
[ðeɪ] ['hʌrid] [ə'lɒŋ] ,
**they** **hurried** **along** **,**
他们 慌忙 沿着 ,

达莉娅一言不发，只是低着头紧紧地抱着他，于是他们匆匆赶路。

[ʌn'tɪl] ['æntəni] [stɒpt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɒp] [dɪ'spleɪɪŋ] [kʌps] [ænd; ənd] ['mʌfɪn] [æt; ət][ðə; ði]
**until** **Anthony** **stopped** **in** **front** **of** **a** **shop** **displaying** **cups** **and** **muffins** **at** **the**
直到 安东尼 停止 在 正面 的 一个 店铺 显示 杯子 和 松饼 在 这
['wɪndəʊ] ,
**window** **,**
窗户 ,

直到安东尼停在一家商店前，橱窗里摆放着杯子蛋糕和松饼。

[ænd; ənd] ['leprəs] - ['lʊkɪŋ] [strɪps] [ɒv; əv]['beɪkən] ,

| and | leprous | - | looking | strips | of | bacon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 麻风病 | - | 寻找 | 条状物 | 的 | 熏肉 | , |

还有看起来像得了麻风病的培根条，

[ænd; ənd] ['sɔːsɪdʒɪz] [ðæt] [hæd; həd]['æŋg(ə)ld][fɔː(r); fə(r)] [ 'æpitait ] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['pælɪd]

| and | sausages | that | had | angled | for | appetites | till | they | had | become | pallid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 香肠 | 那 | 有 | 倾斜的 | 为了 | 食欲 | 直到 | 他们 | 有 | 变得 | 苍白 |

['sɒd(ə)n] [θɪŋz] , [laɪk] [wɒʃt] - [aʊt] [beɪt] .

| sodden | things | , | like | washed | - | out | bait | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 烂 | 事物 | , | 喜欢 | 洗过 | - | 出去 | 饵 | . |

还有那些曾经努力吸引食欲的香肠，如今却变得苍白湿透，就像被冲刷掉的鱼饵一样。

['ɪntuː] [ðɪs] [ʃɒp] [hiː; hi][led][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kəm'pɑːtmənt] ,

| Into | this | shop | he | led | her | , | and | they | took | possession | of | a | compartment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 店铺 | 他 | 引领 | 她 | , | 和 | 他们 | 采取 | 拥有 | 的 | 一个 | 隔间 | , |

他领着她进了这家店，他们占了一个隔间。

[ænd; ənd] ['ɔːdəd] [tiː] [ænd; ənd] ['mʌfɪn] .

| and | ordered | tea | and | muffins | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 订购 | 茶 | 和 | 松饼 | . |

于是点了茶和松饼。

[ðə; ði] [ʃɒp] [wɒz; wəz] ['empti] .

| The | shop | was | empty | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 店铺 | 曾是 | 空的 | . |

商店里空无一人。

" [ɪts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] , " ['æntəni] [saɪd] ,

| " | It's | one | of | the | expenses | of | relationship | , | " | Anthony | sighed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一 | 的 | 这 | 开支 | 的 | 关系 | , | " | 安东尼 | 叹了口气 | , |

“这是恋爱关系中的一项代价，”安东尼叹了口气说道。

['ɑːftə(r)] ['prəʊbɪŋ] ['deɪliə; 'dɑːliə] [ˌʌnˌsætɪs'fæktərəli] [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)]

| after | probing | Dahlia | unsatisfactorily | to | see | whether | she | intended | to | pay | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 探测 | 大丽花 | 不尽如人意 | 到 | 看 | 无论 | 她 | 故意的 | 到 | 支付 | 为了 |

[bəuθ] ,

| both | , |
|---|---|
| 两个都 | , |

在对达莉娅进行一番令人不满意的询问，以确定她是否打算支付这两笔费用之后，

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ; [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [praɪd] [æt; ət][ɔːl] .

| or | at | least | for | herself | ; | and | finding | that | she | had | no | pride | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 至少 | 为了 | 她自己 | ; | 和 | 寻找 | 那 | 她 | 有 | 不 | 自豪 | 在 | 全部 | . |

或者至少对她自己而言；并发现自己根本没有自尊心。

" [maɪ]['sɪstə(r)] ['mæriz] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] — [wel] !

| " | My | sister | marries | your | father | , | and | , | in | consequence | — | well | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 姐姐 | 结婚 | 你的 | 父亲 | , | 和 | , | 在 | 结果 | — | 出色地 | ! |

“我姐姐嫁给了你的父亲，结果——好吧！

[ə; eɪ] ['mʌfɪn] [naʊ]

| a | muffin | now |
|---|---|---|
| 一个 | 松饼 | 现在 |

现在吃个松饼

[ænd; ənd] [ðen] [eɪnt] [səʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

| and | then | ain't | so | very | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 不是 | 所以 | 非常 | 很多 | . |

然后就没那么重要了。

[wiːl; wil] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [briːtʃ] , [maɪnd] , [ɪn] ['kaʊntɪŋ] [ʌp] ['ɑːftəwədz] ,

| We'll | forget | it | , | though | it | is | a | breach | , | mind | , | in | counting | up | afterwards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 忘记 | 它 | , | 尽管 | 它 | 是 | 一个 | 违反 | , | 头脑 | , | 在 | 计数 | 向上 | 然后 | , |

我们会忘记这件事，不过事后算起来，这确实算是一个违规行为。

[ænd; ənd] [tuː] - [pens] ['evri] [deɪz] ['iːkwəl][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [bɪg] ['kænənbɔːl] [ɪn][ðə; ðɪ]['kɑːs(ə)l] - [wɔːl]

| and | two | - | pences | every | day's | equal | to | a | good | big | cannonball | in | the | castle | - | wall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | - | 便士 | 每一个 | 天 | 平等的 | 到 | 一个 | 好的 | 大的 | 炮弹 | 在 | 这 | 城堡 | - | 墙 |

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ][jɪə(r)] .

| at | the | end | of | the | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 年 | . |

每天两便士相当于一年末用一枚大炮弹轰击城堡墙壁。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['rɪt(ə)n] [həʊm] ?

| Have | you | written | home | ? |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 书面 | 家 | ? |

你给家里写信了吗?

" ['dɑːliəz] [feɪs] [ʃəʊd] [ðə; ðɪ] [braɪt] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] [ˌʌn'ʃed] [tɪəz] .

| " | Dahlia's | face | showed | the | bright | anguish | of | unshed | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大丽花的 | 脸 | 显示 | 这 | 明亮的 | 痛苦 | 的 | 未开 | 眼泪 | . |

“达莉娅的脸上流露出未落泪的痛苦和悲伤。”

" ['ʌŋk(ə)l] - [əʊ] ! [spiːk] [ləʊ] .

| " | Uncle | - | oh | ! | speak | low | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 叔叔 | - | 哦 | ! | 说话 | 低的 | . |

“叔叔！小声点。”

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [nɪə(r)] [deθ] .

| I | have | been | near | death | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 靠近 | 死亡 | . |

我曾濒临死亡。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪl] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [taɪm] .

| I | have | been | ill | for | so | long | a | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 患病的 | 为了 | 所以 | 长的 | 一个 | 时间 | . |

我病了很久了。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][hɪə(r)] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] — [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['roʊdə] .

| I | have | come | to | you | to | hear | about | them | — | my | father | and | Rhoda | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 来 | 到 | 你 | 到 | 听到 | 关于 | 他们 | — | 我的 | 父亲 | 和 | 罗达 | . |

我来找你们是为了听听他们的故事——我的父亲和罗达的故事。

[tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd][duː; də] [ðeɪ] [sliːp] [ænd; ənd] [iːt] [wel] ,

| Tell | me | what | they | are | doing | , | and | do | they | sleep | and | eat | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 什么 | 他们 | 是 | 正在做 | , | 和 | 做 | 他们 | 睡觉 | 和 | 吃 | 出色地 | , |

告诉我他们在做什么，他们睡得好、吃得好吗?

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɪn] ['trʌb(ə)l] ?

| and | are | not | in | trouble | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 不是 | 在 | 麻烦 | ? |

他们没有遇到麻烦吗?

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [raɪt] .

| I | could | not | write | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 写 | . |

我不会写字。

[aɪ][wɒz; wəz] ['helpləs] .

| I | was | helpless | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 无助 | . |

我无能为力。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][həʊld][ə; eɪ][pen] .

| I | could | not | hold | a | pen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 抓住 | 一个 | 笔 | . |

我连笔都拿不住。

[biː; bi][kaɪnd] , [dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd][duː; də][nɒt] [rɪ'prəʊtʃ] [ˌem 'iː] .

| Be | kind | , | dear | uncle | , | and | do | not | reproach | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 种类 | , | 亲爱的 | 叔叔 | , | 和 | 做 | 不是 | 责备 | 我 | . |

亲爱的叔叔，请您宽恕我，不要责备我。

[pliːz] , [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [biːn] ['sɒrəʊfl] .

| Please | , | tell | me | that | they | have | not | been | sorrowful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请 | , | 告诉 | 我 | 那 | 他们 | 有 | 不是 | 到过 | 悲伤 | . |

请告诉我，他们没有感到悲伤。

" [ə; eɪ] ['kiːnnəs] [ʃɒt] [frɒm; frəm] ['ænθəniz] [aɪz] .

| " | A | keenness | shot | from | Anthony's | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 敏锐 | 射击 | 从 | 安东尼的 | 眼睛 | . |

安东尼眼中闪过一丝锐利。

" [ðen] , [wɛrz] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ?

| " | Then | , | where's | your | husband | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 在哪里? | 你的 | 丈夫 | ? |

“那么，你丈夫在哪里？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

| " | he | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | . |

他问道。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][sæd] [ə'tempt] [æt; ət] ['smaɪlɪŋ] .

| She | made | a | sad | attempt | at | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 一个 | 伤心 | 试图 | 在 | 微笑 | . |

她勉强挤出一个笑容。

" [hiː; hi][ɪz] [ə'brɔːd] . "

| " | He | is | abroad | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 国外 | . | " |

“他在国外。”

" [haʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ?

| " | How | about | his | relations | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 关于 | 他的 | 关系 | ? |

他的关系如何?

[eɪnt] [ðeə(r)] [wʌn] [ə'mʌŋ] - [ɪm] [tuː; tə] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wen] [jʊr; jər] [ɪl] ? "

| Ain't | there | one | among | ' | em | to | write | for | you | when | you're | ill | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那里 | 一 | 之中 | - | 呃 | 到 | 写 | 为了 | 你 | 什么时候 | 你是 | 患病的 | ? | " |

难道他们当中就没有一个人愿意在你生病的时候为你写歌吗?

" [hiː; hi] ... [jes] , [hiː; hi][hæz; həz] ['relətɪvz] .

| " | He | ... | Yes | , | he | has | relatives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | ... | 是的 | , | 他 | 有 | 亲属 | . |

“他……是的，他有亲戚。”

[ai][kʊd; kəd][nɒt][ɑːsk][ðem; ðəm] .

| I | could | not | ask | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 问 | 他们 | . |

我没法问他们。

[əʊ] ! [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [strɒŋ] , ['ʌŋk(ə)l] ; [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli] [liːv] ['fɒləʊɪŋ] [ˌem 'iː][səʊ] [wɪð] ['kwestʃənz] ;

| Oh | ! | I | am | not | strong | , | uncle | ; | if | you | will | only | leave | following | me | so | with | questions | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 我 | 是 | 不是 | 强的 | , | 叔叔 | ; | 如果 | 你 | 将要 | 仅有的 | 离开 | 下列的 | 我 | 所以 | 和 | 问题 | ; |

哦！叔叔，我力气不大；如果您只是带着问题跟着我走就好了；

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] , [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] . "

| but | tell | me | , | tell | me | what | I | want | to | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 告诉 | 我 | , | 告诉 | 我 | 什么 | 我 | 想 | 到 | 知道 | . | " |

但告诉我，告诉我我想知道的事。

" [wel] , [ðen] , [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌzbənd] [bæŋks] , " [rɪˈtɜːnd] [ˈæntəni] .

| " | Well | , | then | , | you | tell | me | where | your | husband | banks | , | " | returned | Anthony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 然后 | , | 你 | 告诉 | 我 | 在哪里 | 你的 | 丈夫 | 银行 | , | " | 返回 | 安东尼 | . |

“那么，你告诉我你丈夫在哪家银行开户吧。”安东尼回答道。

" [ɪnˈdiːd] , [aɪ] [ˈkænɒt] [seɪ] . "

| " | Indeed | , | I | cannot | say | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | , | 我 | 不能 | 说 | . | " |

“的确，我无法回答。”

" [duː; də][juː; jʊ] , " ['æntəni] [stretʃt] [aʊt] [ɔːlˈtɜːnətɪv] ['fɪŋgəz] ,

| " | Do | you | , | " | Anthony | stretched | out | alternative | fingers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | , | " | 安东尼 | 拉伸 | 出去 | 选择 | 手指 | , |

“你呢？”安东尼伸出交替的手指，

" [duː; də][juː; jʊ][get] ['mʌni] [frɒm; frəm][hɪm][tuː; tə] [meɪk] ['peɪmənts] [ɪn][gəʊld] , [ɔː(r)] ,

| " | do | you | get | money | from | him | to | make | payments | in | gold | , | or | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 得到 | 钱 | 从 | 他 | 到 | 制作 | 付款 | 在 | 金子 | , | 或者 | , |

“你从他那里拿到钱来支付黄金款项吗？还是……”

[duː; də][juː; jʊ][get][ˌaɪ ˈtiː][ɪn]['peɪpə(r)] ?

| do | you | get | it | in | paper | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 得到 | 它 | 在 | 纸 | ? |

你收到的是纸质版吗?

" [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æz; əz][ɪn]['terə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][pɪt] - [fɔːl] .

| " | She | stared | as | in | terror | of | a | pit | - | fall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 凝视 | 作为 | 在 | 恐怖 | 的 | 一个 | 坑 | - | 落下 | . |

她瞪大了眼睛，仿佛害怕掉进陷阱。

" ['peɪpə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃə(r)] .

| " | Paper | , | " | she | said | at | a | venture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 纸 | , | " | 她 | 说 | 在 | 一个 | 风险投资 | . |

“纸，”她在一次创业活动中说道。

" [wel] , [ðen] , [neɪm] [jɔː(r); jə(r)][bæŋk] .

| " | Well | , | then | , | name | your | Bank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 然后 | , | 姓名 | 你的 | 银行 | . |

“那么，说出你的银行名称。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['kʌnɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] : " [ai][doʊnt] [nəʊ] ['eni] [bæŋk]

| " | There | was | no | cunning | in | her | eye | as | she | answered | : | " | I | don't | know | any | bank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 不 | 狡猾 | 在 | 她 | 眼睛 | 作为 | 她 | 回答 | : | " | 我 | 不 | 知道 | 任何 | 银行 |

,

,

,

她回答时眼神中没有丝毫狡黠：“我不认识任何银行，

[ɪkˈsept] [ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] . "

| except | the | Bank | of | England | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 这 | 银行 | 的 | 英格兰 | . | " |

除了英格兰银行。

" [waɪ] [ðə; ði] [djuːs] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [seɪ] [səʊ][æt; ət][wʌns] — [eɪ] ? " [kraɪd] ['æntəni] .

| " | Why | the | deuce | didn't | you | say | so | at | once | — | eh | ? | " | cried | Anthony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 这 | 二 | 没有 | 你 | 说 | 所以 | 在 | 一次 | — | 嗯 | ? | " | 哭 | 安东尼 | . |

“你为什么不早说呢？”安东尼喊道。

" [hiː; hi] [gɪvz] [juː; jʊ][bæŋk] - [nəʊts] .

| " | He | gives | you | bank | - | notes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 给予 | 你 | 银行 | - | 笔记 | . |

他会给你钞票。

['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

| Nothing | better | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 更好的 | 在 | 这 | 世界 | . |

世界上没有比这更好的了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [biːn] ['gɪvɪn] - [juː; jʊ] ['meni] ['leɪtli] — [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| And | he | a'n't | been | givin | ' | you | many | lately | — | is | that | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 蚂蚁 | 到过 | 给予 | - | 你 | 许多 | 最近 | — | 是 | 那 | 它 | ? |

他最近没怎么给你送礼物——是这样吗?

[wʌts] [hɪz; ɪz] [prə'feʃn] , [ɔː(r)] ['bɪznəs] ? "

| What's | his | profession | , | or | business | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 他的 | 职业 | , | 或者 | 商业 | ? | " |

他是做什么的? 或者说，他是做什么工作的?

" [hiː; hi][ɪz] ... [hiː; hi][ɪz][nəʊ] [prə'feʃn] . "

| " | He | is | ... | he | is | no | profession | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | ... | 他 | 是 | 不 | 职业 | . | " |

“他……他没有任何职业。”

" [ðen] , [wɒt] [ɪz][hiː; hi] ?

| " | Then | , | what | is | he | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 什么 | 是 | 他 | ? |

“那么，他究竟是什么人？”

[ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ? "

| Is | he | a | gentleman | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他 | 一个 | 绅士 | ? | " |

他是一位绅士吗?

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [briːðd] ['pleɪntɪvli] .

| " | Yes | , | " | she | breathed | plaintively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 她 | 呼吸 | 哀怨地 | . |

“是的，”她哀怨地喘息着说。

" [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbəndz] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

| " | Your | husband's | a | gentleman | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 丈夫的 | 一个 | 绅士 | . |

你丈夫是一位绅士。

[eɪ] ? — [ænd; ənd] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ? "

| Eh | ? | — | and | lost | his | money | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嗯 | ? | — | 和 | 丢失的 | 他的 | 钱 | ? | " |

啊? ——还赔了钱?

" [jes] . "

| " | Yes | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 是的 | . | " |

“是的。”

" [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | How | did | he | lose | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做过 | 他 | 失去 | 它 | ? |

他是怎么弄丢的?

" [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['vɪktɪm][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌpɜ:tɪ'neɪʃəs] [ˌɪntə'rɒgətri] [naʊ] [bi:t] [ə'baʊt] [wɪ'ðɪn] [hɜ:'self]
" The poor victim of this pertinacious interrogatory now beat about within herself
" 这 贫穷的 受害者 的 这 顽强的 质询 现在 打 关于 之内 她自己
[fɔ:(r); fə(r)] ['sʌkə(r)] .
for succour .
为了 救助 .

“可怜的受害者在这种无情的盘问下，内心挣扎着寻求慰藉。”

" [ai][mʌst; məst][nɒt] [seɪ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" I must not say , " she replied .
" 我 必须 不是 说 , " 她 回复 .

“我不能说，”她回答道。

" [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ]['si:krət] , [ɑ:(r); ə(r)][ji:; ji] ? " [sed] ['æntəni] ;
" You're going to try to keep a secret , are ye ? " said Anthony ;
" 你是 去 到 尝试 到 保持 一个 秘密 , 是 是的 ? " 说 安东尼 ;

“你们打算保守秘密吗？”安东尼说；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'li:f] [æt; ət][ðə; ði] [pɔ:z] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['tɔ:ment] , [sed] : " [ai][ˌeɪ 'em] ,
and she , in her relief at the pause to her torment , said : " I am ,
和 她 , 在 她 宽慰 在 这 暂停 到 她 折磨 , 说 : " 我 是 ,

她因痛苦暂时停止而感到如释重负，说道：“我是，

" [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnfəntaɪl] , ['wɪðərɪŋ] [hɑ:f] - [smaɪl] .
" with a little infantile , withering half - smile .
" 和 一个 小的 婴儿 , 枯萎 一半 - 微笑 .

“带着一丝孩子气的、略显冷漠的微笑。”

" [wel] , [ju:v] [bi:n] [ænd; ənd] [kept] [jɔ:'self] ['prɪti] ['si:krət] , " [ðə; ði][əʊld][mæn] [pə'sju:d] .
" Well , you've been and kept yourself pretty secret , " the old man pursued .
" 出色地 , 你已经 到过 和 保留 你自己 漂亮的 秘密 , " 这 老的 男人 追击 .

“嗯，你一直都很低调，”老人继续说道。

" [ai] [sə'pəʊz] [jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbəndz] [praʊd] ?
" I suppose your husband's proud ?
" 我 认为 你的 丈夫的 自豪的 ?

我想你丈夫应该很自豪吧?

[hi:z] [praʊd] , [eɪnt] [hi:; hi] ?
He's proud , ain't he ?
他是 自豪的 , 不是 他 ?

他很自豪，不是吗?

[hi:z] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli] ,
He's of a family ,
他是 的 一个 家庭 ,

他出身于一个家庭，

[aɪl] [bi:; bi] [baʊnd] .
I'll be bound .
患病的 是 边界 .

我将受约束。

[ɪz][hi:; hi][ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli] ?
Is he of a family ?
是 他 的 一个 家庭 ?

他有家室吗?

[haʊ] [dɪd][hi:; hi] [laɪk] [jɔ:(r); jə(r)] ['dresɪŋ] [ʌp] [laɪk]
How did he like your dressing up like
如何 做过 他 喜欢 你的 敷料 向上 喜欢

他觉得你打扮成那样怎么样?

[ə; eɪ] - [gæl][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] ?
**a** **mill'ner** **gal** **to** **come** **down** **in** **the** **City** **and** **see** **me** **?**
一个 - 女孩 到 来 向下 在 这 城市 和 看 我 ?

有哪个磨坊女工愿意来城里见我吗?

" ['dɑːliəz] [gaɪl] [wɒz; wəz] [nɒt] ['redi] .
**"** **Dahlia's** **guile** **was** **not** **ready** **.**
" 大丽花的 诡计 曾是 不是 准备好 .

“达莉娅的诡计还没准备好。”

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][maɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**"** **He** **didn't** **mind** **,** **"** **she** **said** **.**
" 他 没有 头脑 , " 她 说 .

“他并不介意,”她说。

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][maɪnd] , ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] ?
**"** **He** **didn't** **mind** **,** **didn't** **he** **?**
" 他 没有 头脑 , 没有 他 ?

他并不介意，对吧?

[hiː; hi][doʊnt][maɪnd][jɔː(r); jə(r)] ['kʌtɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][heə(r)][səʊ] ? -
**He** **don't** **mind** **your** **cutting** **of** **your** **hair** **so** **?** **-**
他 不 头脑 你的 切割 的 你的 头发 所以 ? -

他不介意你剪头发吧?

- ['dɪd(ə)nt][maɪnd] [ðæt] ?
**-** **didn't** **mind** **that** **?**
- 没有 头脑 那 ?

——你不介意吗?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
**"** **She** **shook** **her** **head** **.**
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [nəʊ] .
**"** **No** **.**
" 不 .

“不。

" ['æntəni] [wɒz; wəz] [daʊn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][laɪk][ə; eɪ] [hɔːk] .
**"** **Anthony** **was** **down** **upon** **her** **like** **a** **hawk** **.**
" 安东尼 曾是 向下 之上 她 喜欢 一个 鹰 .

安东尼像鹰一样扑向她。

" [waɪ] , [hiːz] [ə'brɔːd] ! "
**"** **Why** **,** **he's** **abroad** **!** **"**
" 为什么 , 他是 国外 ! "

“哎呀，他出国了！”

" [jes] ; [aɪ] [miːn] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] [ˌem 'iː] .
**"** **Yes** **;** **I** **mean** **,** **he** **did** **not** **see** **me** **.**
" 是的 ; 我 意思是 , 他 做过 不是 看 我 .

“是的，我的意思是，他没看见我。”

" [wɪð] [wɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][grɑːsp] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]
**"** **With** **which** **,** **in** **a** **minute** **,** **she** **was** **out** **of** **his** **grasp** **;** **but** **her** **heart**
" 和 哪个 , 在 一个 分钟 , 她 曾是 出去 的 他的 抓牢 ; 但 她 心
[biːt] [θɪk] ,
**beat** **thick** **,**
打 厚的 ,

“就这样，她瞬间摆脱了他的控制；但她的心跳却异常剧烈。”

[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [draɪ] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [dɪsˈɔːdə(r)] .

| her | lips | were | dry | , | and | her | thoughts | were | in | disorder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嘴唇 | 是 | 干燥 | , | 和 | 她 | 想法 | 是 | 在 | 紊乱 | . |

她嘴唇干裂，思绪混乱。

" [ðen] , [hiː; hi] [doʊnt] [nəʊ] [juːv] [biːn] [ænd; ənd] [gɒt] [ʃeɪvd] ,

| " | Then | , | he | don't | know | you've | been | and | got | shaved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 他 | 不 | 知道 | 你已经 | 到过 | 和 | 得到 | 剃光 | , |

“然后，他就不知道你已经刮过胡子了。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [pəʊl] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtɜːnɪp] - [hed] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [θiːf] ?

| and | a | poll | like | a | turnip | - | head | of | a | thief | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 轮询 | 喜欢 | 一个 | 芜菁 | - | 头 | 的 | 一个 | 贼 | ? |

民意调查结果就像个傻瓜一样?

[ðæts] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [lɜːn] , [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ?

| That's | something | for | him | to | learn | , | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 某物 | 为了 | 他 | 到 | 学习 | , | 是 | 它 | ? |

这是他需要学习的东西，不是吗?

" [ðə; ði] [ˈpɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbjuːti] [gɒn] , [sɪrd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [laɪk] [ˈhiːtɪd] [brɑːs] .

| " | The | picture | of | her | beauty | gone | , | seared | her | eyes | like | heated | brass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 图片 | 的 | 她 | 美丽 | 已消失 | , | 烤 | 她 | 眼睛 | 喜欢 | 加热 | 黄铜 | . |

“她昔日的美貌消失殆尽，如同灼热的黄铜般灼伤了她的双眼。”

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ˈænθəniz] [ɑːm] [wɪð] [wʌn] [fɜːm] [hænd] [tuː; tə] [həʊld] [hɪm] [ˈsaɪlənt] ,

| She | caught | Anthony's | arm | with | one | firm | hand | to | hold | him | silent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 捕捉 | 安东尼的 | 手臂 | 和 | 一 | 公司 | 手 | 到 | 抓住 | 他 | 沉默的 | , |

她用一只手紧紧抓住安东尼的胳膊，让他保持安静。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [hænd] [ˈkʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [saɪt] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [fɪt] [ɒv; əv] [ˈwiːpɪŋ] [pɑːs] .

| and | with | the | other | hand | covered | her | sight | and | let | the | fit | of | weeping | pass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 其他 | 手 | 涵盖 | 她 | 视线 | 和 | 让 | 这 | 合身 | 的 | 哭泣 | 经过 | . |

她用另一只手捂住眼睛，任由哭泣声过去。

[wen] [ðə; ði] [tɪəz] [hæd; həd] [spent] [ðəmˈselvz] , [ʃiː; ʃi] [ ri'liŋkwiʃ ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əˈstɒnɪʃt] [əʊld] [mæn] ,

| When | the | tears | had | spent | themselves | , | she | relinquished | her | hold | of | the | astonished | old | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 眼泪 | 有 | 花费 | 他们自己 | , | 她 | 放弃 | 她 | 抓住 | 的 | 这 | 惊讶 | 老的 | 男人 | , |

泪水流干后，她松开了那位惊愕的老人。

[huː] [liːnd] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ˈdɒmɪneɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tʌtʃ] ,

| who | leaned | over | the | table | to | her | , | and | dominated | by | the | spirit | of | her | touch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 倾斜 | 超过 | 这 | 桌子 | 到 | 她 | , | 和 | 占主导地位 | 经过 | 这 | 精神 | 的 | 她 | 触碰 | , |

他俯身靠近她，被她触碰的气息所支配，

[ˈwɪspəd] , [laɪk] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [əkˈseptɪd] [ə; eɪ] [bɒnd] [ɒv; əv] : " [ˈti ˈeɪtʃ] - [əʊld] [ˈfɑːrmərz] [wel] .

| whispered | , | like | one | who | had | accepted | a | bond | of | secresy | : | " | Th | ' | old | farmer's | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 低声说道 | , | 喜欢 | 一 | WHO | 有 | 公认 | 一个 | 纽带 | 的 | 保密 | : | " | 钍 | - | 老的 | 农民的 | 出色地 | . |

他低声说道，就像接受了保密协议一样：“老农夫的井。”

[soʊz] ['roʊdə] — [maɪ] ['dɑːki] [læs] .
**So's Rhoda — my darkie lass .**
所以也是 罗达 — 我的 黑人 小姐 .

罗达也是——我的黑皮肤姑娘。

[ðev] ['teɪkən][ɒn][ə; eɪ][bɪt] .
**They've taken on a bit .**
他们有 已采取 在 一个 少量 .

他们承担了一部分工作。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [tʊk] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] .
**And then they took to religion for comfort .**
和 然后 他们 采取 到 宗教 为了 舒适 .

然后他们转向宗教寻求慰藉。

['ti 'eɪtʃ] - [əʊld]['fɑːmə(r)] [ə'tendz] ['mɛθədi] - ,
**Th ' old farmer attends Methody meetin's ,**
钍 - 老的 农民 参加 梅索迪 - ,

这位老农夫参加了卫理公会的聚会。

[ænd; ənd] [k'wəʊts] - - [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fɪkst] [laɪk] [ə; eɪ] [pʌmp] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] ,
**and quotes Scriptur ' as if he was fixed like a pump to the Book ,**
和 引号 - - 作为 如果 他 曾是 固定的 喜欢 一个 泵 到 这 书 ,

他引用圣经，就好像他被固定在圣经上一样。

[ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [fetʃ] [ə; eɪ] [breθ] [wɪ'ðaʊt] [kwɔtɪn] - .
**and couldn't fetch a breath without quotin ' .**
和 不能 拿来 一个 气息 没有 引用 - .

不引用就喘不过气来。

['roʊdəz] ['ɒf(ə)n] [ə'lɒŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['rɛktərz] [waɪf] [daʊn] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [dʌz] [wɜːks] [əʊ] -
**Rhoda's oftenest along with your rector's wife down there , and does works o '**
罗达的 最常 沿着 和 你的 校长 妻子 向下 那里 , 和 做 作品 o -
['tʃærəti] ,
**charity ,**
慈善机构 ,

罗达经常和你们教区长的妻子一起去那里，并且做慈善工作。

- - , ['riːdɪn] - — [əʊld]['fɑːmə(r)] [dʌz] [ðə; ði] ['priːtʃɪn] - .
**sicknussin ' , readin ' — old farmer does the preachin ' .**
- - , 阅读 - — 老的 农民 做 这 布道 - .

生病了，读着书——老农夫在布道。

[əʊld] ['mʌðə(r)] - [fæt][æz; əz]['evə(r)] , [ænd; ənd] [sez] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌniz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
**Old mother Sumfit's fat as ever , and says her money's for you .**
老的 母亲 - 胖的 作为 曾经 , 和 说道 她 钱的 为了 你 .

萨姆菲特老太太还是那么胖，她说她的钱是给你的。

[əʊld] ['gæmən] [gəʊz] [ɒn] ['iːtɪn] - [ɒv; əv][ðə; ði] - .
**Old Gammon goes on eatin ' of the dumplins .**
老的 加蒙 去 在 吃 - 的 这 - .

老加蒙继续吃着饺子。

[heɪ] !
**Hey !**
嘿 !

嘿!

[wɒt] [ə; eɪ][kwɪə(r)][əʊld] ['eɪnʃənt] [hiː; hi][ɪz] .
**what a queer old ancient he is .**
什么 一个 酷儿 老的 古老的 他 是 .

他真是个古怪的老家伙。

[hiː; hi] [ siːm ] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][taɪm] [ə'fɔː] ['evə(r)] ['mʌni] [wɒz; wəz] .

| He | seems | to | me | to | belong | to | a | time | afore | ever | money | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 我 | 到 | 属于 | 到 | 一个 | 时间 | 之前 | 曾经 | 钱 | 曾是 | . |

在我看来，他仿佛生活在一个金钱出现之前的时代。

[ðæt] ['mɪstə(r)] . ['rɑːbərts] [ɒf] ... ['nevə(r)] [biːn] [daʊn] [ðeə(r)] [sɪns] [hiː; hi] [left] ,

| That | Mr | . | Robert's | off | ... | never | been | down | there | since | he | left | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 先生 | . | 罗伯特的 | 离开 | ... | 绝不 | 到过 | 向下 | 那里 | 自从 | 他 | 左边 | , |

罗伯特先生不在……自从他离开后我就再也没去过那里。

- [kɔːz] [maɪ] ['dɑːki] [læs] [θɔːt] [hɜː'self] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

| ' | cause | my | darkie | lass | thought | herself | too | good | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 原因 | 我的 | 黑人 | 小姐 | 想法 | 她自己 | 也 | 好的 | 为了 | 他 | . |

因为我那黑皮肤的姑娘觉得自己配不上他。

[səʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] ! — [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] .

| So | she | is | ! | — | too | good | for | anybody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 是 | ! | — | 也 | 好的 | 为了 | 任何人 | . |

没错！——她太好了，配不上任何人。

['ðer] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][fɑːm] ; [sel] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən] . "

| They're | going | to | leave | the | farm | ; | sell | , | and | come | to | London | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 去 | 到 | 离开 | 这 | 农场 | ; | 卖 | , | 和 | 来 | 到 | 伦敦 | . | " |

他们打算离开农场，卖掉房子，然后来伦敦。

" [əʊ] , [nəʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['deɪliə; 'dɑːliə] ; " [nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] [fɑːm] ,

| " | Oh | , | no | ! | " | exclaimed | Dahlia | ; | " | not | going | to | leave | the | dear | old | farm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | ! | " | 惊呼 | 大丽花 | ; | " | 不是 | 去 | 到 | 离开 | 这 | 亲爱的 | 老的 | 农场 | , |

“哦，不！”达莉娅惊呼道，“我才不要离开我亲爱的老农场呢！”

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [leɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [əʊks] , ['liːdɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [hiːθ] .

| and | our | lane | , | and | the | old | oaks | , | leading | up | to | the | heath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 车道 | , | 和 | 这 | 老的 | 橡树 | , | 领导 | 向上 | 到 | 这 | 希思 | . |

还有我们的小路，以及通往荒地的老橡树。

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?

| Are | they | ? |
|---|---|---|
| 是 | 他们 | ? |

是吗?

['fɑːðə(r)] [wɪl] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

| Father | will | miss | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 将要 | 错过 | 它 | . |

父亲会想念它的。

['roʊdə] [wɪl] [mɔːn] [səʊ] .

| Rhoda | will | mourn | so | . |
|---|---|---|---|---|
| 罗达 | 将要 | 哀悼 | 所以 | . |

罗达会为此感到悲痛。

[nəʊ] [pleɪs] [wɪl] ['evə(r)][biː; bi] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| No | place | will | ever | be | like | that | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 地方 | 将要 | 曾经 | 是 | 喜欢 | 那 | 到 | 他们 | . |

对他们来说，再也没有哪个地方会像那样了。

[aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [pleɪs] [ɒn] [ɜːθ] . "

| I | love | it | better | than | any | place | on | earth | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 它 | 更好的 | 比 | 任何 | 地方 | 在 | 地球 | . | " |

我爱这里胜过世上任何地方。

" [ðæts] [kwɪə(r)] , " [sed] ['æntəni] .

| " | That's | queer | , | " | said | Anthony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 酷儿 | , | " | 说 | 安东尼 | . |

“真奇怪，”安东尼说。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][gəʊ] , [ɔː(r)][woʊnt] [let] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [teɪk] [juː; jʊ] [daʊn] [ðeə(r)] ;

| " | Why | do | you | refuse | to | go | , | or | won't | let | your | husband | take | you | down | there | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做 | 你 | 拒绝 | 到 | 去 | , | 或者 | 惯于 | 让 | 你的 | 丈夫 | 拿 | 你 | 向下 | 那里 | ; |

“你为什么拒绝去，或者不让你的丈夫带你去那里？”

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] ['reɪvɪŋ] - [laɪk] ?

| if | you | like | the | place | that | raving | - | like | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 喜欢 | 这 | 地方 | 那 | 狂言 | - | 喜欢 | ? |

如果你喜欢那种狂欢般的地方?

[bʌt; bət] - - [jɔː(r); jə(r)] ['mɒtəʊ] .

| But | ' | queer''s | your | motto | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | - | 你的 | 座右铭 | . |

但“酷儿”是你的座右铭。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðɪs] — [juː; jʊ] [dʒʌst] ['lɪs(ə)n] .

| The | truth | is | this | — | you | just | listen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真相 | 是 | 这 | — | 你 | 只是 | 听 | . |

事实是——你只要听就行了。

[hɪə(r)] [ˌem 'iː] — [hʌʃ] !

| Hear | me | — | hush | ! |
|---|---|---|---|---|
| 听到 | 我 | — | 嘘 | ! |

听我说——嘘!

[aɪ] [woʊnt] [spiːk] [ɪn] [ə; eɪ] [bɔːl] .

| I | won't | speak | in | a | bawl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | 说话 | 在 | 一个 | 呶 | . |

我不会嚎啕大哭。

[jʊr; jər] [ə; eɪ] ['riːznəbl] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [doʊnt] — [ðæts] [tuː; tə] [seɪ] , [juː; jʊ] [duː; də] [ˌʌndə'stænd] ,

| You're | a | reasonable | being | , | and | you | don't | — | that's | to | say | , | you | do | understand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 一个 | 合理的 | 存在 | , | 和 | 你 | 不 | — | 那就是 | 到 | 说 | , | 你 | 做 | 理解 | , |

你是个讲道理的人，你不会——也就是说，你明白。

[ðə; ði] [əʊld] ['fɑːmə(r)] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] — "

| the | old | farmer | feels | it | uncomfortable | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 农民 | 感觉 | 它 | 不舒服 | — | " |

老农夫感到很不自在——

" [bʌt; bət] [aɪ] ['nevə(r)] [helpt] [hɪm] [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , " [sed] ['deɪliə; 'dɑːliə] ,

| " | But | I | never | helped | him | when | I | was | there | , | " | said | Dahlia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 绝不 | 帮助 | 他 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 那里 | , | " | 说 | 大丽花 | , |

“但我当时在场的时候从来没有帮过他，”达莉娅说。

['sʌd(ə)nli] [ʃrɪŋkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'septəb(ə)l] ['tremb(ə)l] [ɒv; əv] [ə'kjuːt] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] .

| suddenly | shrinking | in | a | perceptible | tremble | of | acute | divination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 收缩 | 在 | 一个 | 可感知的 | 颤抖 | 的 | 急性 | 占卜 | . |

突然间，身体微微颤抖，仿佛在进行某种敏锐的预知。

" [aɪ] [wɒz; wəz] [nəʊ] [juːz] .

| " | I | was | no | use | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 不 | 使用 | . |

我毫无用处。

[aɪ] ['nevə(r)] [helpt] [hɪm] — [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .

| I | never | helped | him | — | not | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 帮助 | 他 | — | 不是 | 在 | 全部 | . |

我从来没有帮过他——一点也没有。

[ai][wɒz; wəz][nəʊ] — [nəʊ][juːz] !
**I** **was** **no** **—** **no** **use** **!**
我 曾是 不 — 不 使用 !

我毫无用处!

" ['æntəni] [ bliŋk ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
**"** **Anthony** **blinked** **his** **eyes** **,**
" 安东尼 眨眼 他的 眼睛 ,

安东尼眨了眨眼，

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ðʌs] [biːn] [θrəʊn] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][də'rekt]
**not** **knowing** **how** **it** **was** **that** **he** **had** **thus** **been** **thrown** **out** **of** **his** **direct**
不是 会心 如何 它 曾是 那 他 有 因此 到过 抛掷 出去 的 他的 直接的
[rəʊd] .
**road** **.**
路 .

他不知道自己为何会被赶出原本的道路。

[hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌsɜːkəm'lɒkjʊtəri] ['delɪkəsi] : " ['nevə(r)][maɪnd] ; [help] [ɔː(r)][nəʊ] [help] ,
**He** **began** **again** **,** **in** **his** **circumlocutory** **delicacy** **:** **"** **Never** **mind** **;** **help** **or** **no** **help** **,**
他 开始 再次 , 在 他的 詹 美味 : " 绝不 头脑 ; 帮助 或者 不 帮助 ,

他再次开口，语气迂回而委婉："没关系；帮忙也好，不帮忙也罢，

[wɒt] ['ti 'eɪtʃ] - [əʊld]['fɑːmə(r)] [fiːlz] [ɪz] — [ænd; ənd] [kwaɪt] .
**what** **th** **'** **old** **farmer** **feels** **is** **—** **and** **quite** **nat'ral** **.**
什么 th - 老的 农民 感觉 是 — 和 相当 天然的 .

老农的感受是——而且是完全自然的。

[ðeəz; ðəz] [ sen'seiʃən ] [æz; əz][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [ sen'seiʃən ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ; [ænd; ənd] [wɒt]
**There's** **sensations** **as** **a** **father** **,** **and** **sensations** **as** **a** **man** **;** **and** **what**
有 感觉 作为 一个 父亲 , 和 感觉 作为 一个 男人 ; 和 什么
['ti 'eɪtʃ] - [əʊld]['fɑːmə(r)] [fiːlz] [ɪz] — "
**th** **'** **old** **farmer** **feels** **is** **—** **"**
th - 老的 农民 感觉 是 — "

作为父亲，他有自己的感受；作为男人，他也有自己的感受；而这位老农夫的感受是——

" [bʌt; bət] ['roʊdə] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [mɔː(r)][tuː; tə]['fɑːðə(r)][ðæn; ðən][ai][hæv; həv] , " ['deɪliə; 'dɑːliə]
**"** **But** **Rhoda** **has** **always** **been** **more** **to** **father** **than** **I** **have** **,** **"** **Dahlia**
" 但 罗达 有 总是 到过 更多的 到 父亲 比 我 有 , " 大丽花
[kraɪd] ,
**cried** **,**
哭 ,

"但是罗达一直比我更像个父亲，"达莉娅哭着说。

[naʊ] ['stretʃɪŋ] ['fɔːwəd] [wɪð] ['despərət] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [dɪ'strækt][hɪz; ɪz]
**now** **stretching** **forward** **with** **desperate** **courage** **to** **confront** **her** **uncle** **,** **distract** **his**
现在 伸展 向前 和 绝望的 勇气 到 面对 她 叔叔 , 转移 他的
[spiːtʃ] ,
**speech** **,**
演讲 ,

她现在鼓起勇气，拼尽全力地向前探身，想要面对她的叔叔，分散他的注意力，阻止他讲话。

[ænd; ənd] [ə'vɜːt] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] .
**and** **avert** **the** **saying** **of** **the** **horrible** **thing** **she** **dreaded** **.**
和 避免 这 说 的 这 可怕 事物 她 令人恐惧的 .

并避免说出她最害怕的那件可怕的事情。

" ['roʊdə] [wɒz; wəz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .
**"** **Rhoda** **was** **everything** **to** **him** **.**
" 罗达 曾是 一切 到 他 .

罗达是他的一切。

['mʌðə(r)] [pə'hæps] [tʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [maɪ] ['mʌðə(r)] !

| **Mother** | **perhaps** | **took** | **to** | **me** | **—** | **my** | **mother** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 也许 | 采取 | 到 | 我 | — | 我的 | 母亲 | ! |

母亲或许很喜欢我——我的母亲!

" [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [ˌʌndə'laɪ] [drɔːn] [ʃɑːp] [tuː; tə] [tʃek] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] , [stɒpt]

| **"** | **The** | **line** | **of** | **her** | **long** | **underlie** | **drawn** | **sharp** | **to** | **check** | **her** | **tears** | **,** | **stopped** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 线 | 的 | 她 | 长的 | 底层 | 绘制 | 锋利的 | 到 | 查看 | 她 | 眼泪 | , | 停止 |

[hɜː(r); hə(r)] ['spiːkɪŋ] .

| **her** | **speaking** | **.** |
|---|---|---|
| 她 | 请讲 | . |

“她长长的衬裙被拉得很紧，以阻止她的眼泪，让她停止说话。

" [ɔːl] ['veri] [wel] [ə'baʊt] ['roʊdə] , " [sed] ['æntəni] .

| **"** | **All** | **very** | **well** | **about** | **Rhoda** | **,** | **"** | **said** | **Anthony** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 非常 | 出色地 | 关于 | 罗达 | , | " | 说 | 安东尼 | . |

“关于罗达的事都很好，”安东尼说。

" [ʃiːz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː] . "

| **"** | **She's** | **everything** | **to** | **me** | **,** | **too** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 一切 | 到 | 我 | , | 也 | . | " |

“她对我来说也是一切。”

" ['evri] — ['evribɒdi] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)] !

| **"** | **Every** | **—** | **everybody** | **loves** | **her** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 每一个 | — | 大家 | 爱 | 她 | ! |

“每个人——每个人都喜欢她！”

" ['deɪliə; 'dɑːliə] [tʊk] [hɪm] [ʌp] .

| **"** | **Dahlia** | **took** | **him** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 大丽花 | 采取 | 他 | 向上 | . |

“达莉娅把他带走了。”

" [let] - [ɪm] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [doʊnt][duː; də][nəʊ] [hɑːm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , " [wɒz; wəz] ['ænθəniz]

| **"** | **Let** | **'** | **em** | **,** | **so** | **long** | **as** | **they** | **don't** | **do** | **no** | **harm** | **to** | **her** | **,** | **"** | **was** | **Anthony's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | - | 呃 | , | 所以 | 长的 | 作为 | 他们 | 不 | 做 | 不 | 伤害 | 到 | 她 | , | " | 曾是 | 安东尼的 |

[rɪ'mɑːk] .

| **remark** | **.** |
|---|---|
| 评论 | . |

“让他们去吧，只要他们不伤害她就行，”安东尼说道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][aɪ'dɪə][ɪn] [ðɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,

| **There** | **was** | **an** | **idea** | **in** | **this** | **that** | **he** | **had** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 主意 | 在 | 这 | 那 | 他 | 有 | 说 | , |

他说的这句话里包含着一个想法:

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][led] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['fænsi] .

| **and** | **the** | **light** | **of** | **it** | **led** | **off** | **his** | **fancy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 光 | 的 | 它 | 引领 | 离开 | 他的 | 想要 | . |

灯光激发了他的想象力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæk] .

| **It** | **was** | **some** | **time** | **before** | **he** | **returned** | **to** | **the** | **attack** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一些 | 时间 | 前 | 他 | 返回 | 到 | 这 | 攻击 | . |

过了一段时间他才重新投入进攻。

" ['neɪbɜːrz] ['gɒsɪp] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

| **"** | **Neighbours** | **gossip** | **a** | **good** | **deal** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 邻居 | 闲话 | 一个 | 好的 | 交易 | . |

邻居们很爱八卦。

[əʊ] - [kɔːs] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] . "
**O ' course you know that . "**
哦 - 课程 你 知道 那 . "

你当然知道。

" [ai]['nevə(r)]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] , " [sed] ['deɪliə; 'dɑːliə] ,
**" I never listen to them , " said Dahlia ,**
" 我 绝不 听 到 他们 , " 说 大丽花 ,

“我从来不听他们的，”达莉娅说。

[huː] [naʊ] [felt] [beə(r)][æt; ət] ['eni] ['ɪnstənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][stæb][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['kʌmɪŋ] .
**who now felt bare at any instant for the stab she saw coming .**
WHO 现在 毛毡 裸 在 任何 立即的 为了 这 刺 她 锯 未来 .

她现在感到自己随时都可能遭受致命一击，仿佛赤身裸体一般。

" [nəʊ] , [nɒt][ɪn] ['lʌndən] ; [bʌt; bət] ['kʌntriz] ['dɪfrənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
**" No , not in London ; but country's different , and a man hearing of his**
" 不 , 不是 在 伦敦 ; 但 该国的 不同的 , 和 一个 男人 听力 的 他的
[tʃaɪld] - [ɪts] ['veri] [ɒd] ! -
**child ' it's very odd ! '**
孩子 - 它是 非常 奇怪的 ! -

“不，在伦敦不是这样；但乡村的情况不同，一个男人听到自己的孩子说‘这很奇怪！’”

[ænd; ənd] - ['kiːpɪn] - [ə'weɪ] [laɪk] [ðæt] ! -
**and ' keepin ' away like that ! '**
和 - 保持 - 离开 喜欢 那 ! -

就这样“保持距离”！

[ænd; ənd] - [wʌts] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ? -
**and ' what's become of her ? '**
和 - 是什么 变得 的 她 ? -

“她现在怎么样了？”

[ænd; ənd] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] , [hiː; hi] [gets] [ˌʌp'set] .
**and that sort of thing , he gets upset .**
和 那 种类 的 事物 , 他 获得 沮丧的 .

遇到这种事，他就会生气。

" ['deɪliə; 'dɑːliə] [swˈɒləʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] , [æz; əz][ɪn] ['pɜːfɪkt] ['kwaɪətjuːd][ɒv; əv]['spɪrɪt] ,
**" Dahlia swallowed in her throat , as in perfect quietude of spirit ,**
" 大丽花 吞咽 在 她 喉 , 作为 在 完美的 寂静 的 精神 ,

“达莉娅咽了口唾沫，仿佛内心一片宁静。”

[ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [siː] [nəʊ] ['miːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ɪn] ['ænθəniz] [wɜːdz] .
**and pretended to see no meaning for herself in Anthony's words .**
和 假装 到 看 不 意义 为了 她自己 在 安东尼的 字 .

她假装听不懂安东尼的话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] , [ˌɪnəd'vɜːt(ə)ntli] , " [dɪə(r)]['fɑːðə(r)] !
**But she said , inadvertently , " Dear father !**
但 她 说 , 无意中 , " 亲爱的 父亲 !

但她无意中说道：“亲爱的父亲！”

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] ['æntəni] [hɪz; ɪz] ['əʊpənɪŋ] .
**" and it gave Anthony his opening .**
" 和 它 给予 安东尼 他的 开幕 .

“这给了安东尼机会。”

" [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
**" There it is .**
" 那里 它 是 .

“就是它。”

[nəʊ] [daʊt] [jʊr; jər] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪm] .

| No | doubt | you're | fond | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 你是 | 喜爱 | 的 | 他 | . |

毫无疑问，你很喜欢他。

[jʊr; jər] [fɒnd] [əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - [əʊld]['fɑːmə(r)] , [huz] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .

| You're | fond | o | ' | th | ' | old | farmer | , | who's | your | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 喜爱 | o | - | th | - | 老的 | 农民 | , | 谁是 | 你的 | 父亲 | . |

你很喜欢你的父亲，那位老农夫。

[ðen] , [waɪ] [nɒt] [meɪk] [ə; eɪ] ['entri] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] - [ɪm] ?

| Then | , | why | not | make | a | entry | into | the | village | , | and | show | ' | em | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 为什么 | 不是 | 制作 | 一个 | 入口 | 进入 | 这 | 村庄 | , | 和 | 展示 | - | 呃 | ? |

那么，为什么不进村去，让他们看看呢?

[aɪ] [lʌvz] [maɪ]['fɑːðə(r)] , [sez] [juː; jʊ] .

| I | loves | my | father | , | says | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 我的 | 父亲 | , | 说道 | 你 | . |

你说，我爱我的父亲。

[aɪ][kæn; kən][ɔː(r)][aɪ][kænt] [brɪŋ] [maɪ] ['hʌzbənd] , [juː; jʊ] [ siːm ] [tuː; tə] [seɪ] ;

| I | can | or | I | can't | bring | my | husband | , | you | seems | to | say | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 或者 | 我 | 不能 | 带来 | 我的 | 丈夫 | , | 你 | 似乎 | 到 | 说 | ; |

你似乎在说，我可以带我丈夫来，也可以不带。

[bʌt; bət][aɪm] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [maɪ][əʊld]['fɑːðə(r)] .

| but | I'm | come | to | see | my | old | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我是 | 来 | 到 | 看 | 我的 | 老的 | 父亲 | . |

但我来是来看望我年迈的父亲。

[wɪl] [juː; jʊ][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] ? "

| Will | you | go | down | to | - | morrow | wi | ' | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 去 | 向下 | 到 | - | 明天 | wi | - | 我 | ? | " |

你明天愿意跟我一起下去吗?

" [əʊ] !

| " | Oh | ! |
|---|---|---|
| " | 哦 | ! |

“哦！

" ['deɪliə; 'dɑːliə][ riˈkɔil, 'riːkɔil ][ænd; ənd] [ə'bændənd] [ɔːl] [dɪ'fens] [ɪn][ə; eɪ] [məʊn] : " [aɪ][kænt] — [aɪ][kænt] !

| " | Dahlia | recoiled | and | abandoned | all | defence | in | a | moan | : | " | I | can't | — | I | can't | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大丽花 | 反冲 | 和 | 弃 | 全部 | 防御 | 在 | 一个 | 呻吟 | : | " | 我 | 不能 | — | 我 | 不能 | ! |

| " |
|---|
| " |

“达莉娅吓得往后一缩，放弃了所有抵抗，呻吟道：‘我不能——我不能！’”

" [ðeə(r)] , " [sed] ['æntəni] , " [juː; jʊ][kænt] .

| " | There | , | " | said | Anthony | , | " | you | can't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | , | " | 说 | 安东尼 | , | " | 你 | 不能 | . |

“在那里，”安东尼说，“你不能。”

[juː; jʊ] [kən'fes] [juː; jʊ][kænt] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [wʌts] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [maɪnd] .

| You | confess | you | can't | ; | and | there's | reason | for | what's | in | your | father's | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 承认 | 你 | 不能 | ; | 和 | 有 | 原因 | 为了 | 是什么 | 在 | 你的 | 父亲的 | 头脑 | . |

你承认你做不到；你父亲的想法是有原因的。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hɪrɪn] - ['neɪbɜːrz] - ['gɒsɪp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə][hɪm][baɪ][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]

| And | he | hearin | ' | neighbours | ' | gossip | , | and | it | comes | to | him | by | a | sort | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 听觉 | - | 邻居 | - | 闲话 | , | 和 | 它 | 来 | 到 | 他 | 经过 | 一个 | 种类 | 的 |

\- - — - [wɛrz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ? -

| extractin | ' | — | ' | Where's | her | husband | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | — | - | 在哪里? | 她 | 丈夫 | ? | - |

他听到邻居们的闲言碎语，这些闲言碎语是通过某种套话的方式传到他耳中的——“她丈夫在哪里？”

[biːn] - [ðə; ði] ['kwestʃən] ; [ænd; ənd] - [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [gɒt] [wʌn] ,

| bein | ' | the | question | ; | and | ' | She | ain't | got | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | - | 这 | 问题 | ; | 和 | - | 她 | 不是 | 得到 | 一 | , |

问题是；而“她没有一个”，

\- [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] — [ɪts] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] .

| ' | the | answer | — | it's | nat'ral | for | him | to | leave | the | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 回答 | — | 它是 | 天然的 | 为了 | 他 | 到 | 离开 | 这 | 地方 | . |

答案是——他离开那里是自然而然的事情。

[ai]['nevə(r)][kæn; kən] [tel] [hɪm] [haʊ] [juː; jʊ] [went] [ɒf] , [ɔː(r)] [huz] [ðə; ði][mæn] , ['lʌki] [ɔː(r)][nɒt] .

| I | never | can | tell | him | how | you | went | off | , | or | who's | the | man | , | lucky | or | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 能 | 告诉 | 他 | 如何 | 你 | 去 | 离开 | , | 或者 | 谁是 | 这 | 男人 | , | 幸运的 | 或者 | 不是 | . |

我永远也无法告诉他你是怎么离开的，或者那个人是谁，不管他幸运与否。

[juː; jʊ] [went] [ɒf] ['sʌd(ə)n] , [ɒn][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] , ['ɑːftə(r)] ['kɪsɪn] - [ˌem 'iː][æt; ət] ['brekfəst] ; [ænd; ənd][nəʊ]

| You | went | off | sudden | , | on | a | morning | , | after | kissin | ' | me | at | breakfast | ; | and | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 去 | 离开 | 突然 | , | 在 | 一个 | 早晨 | , | 后 | 接吻 | - | 我 | 在 | 早餐 | ; | 和 | 不 |

[mɔː(r)] - ['vɪzəb(ə)l] .

| more | Dahly | visible | . |
|---|---|---|---|
| 更多的 | - | 可见的 | . |

那天早上，你突然就走了，早餐时吻了我之后；从此再也见不到达利了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sə'spekts] — [hiː; hi] [mə'rɛn] [sə'spekts] .

| And | he | suspects | — | he | more'n | suspects | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 嫌疑人 | — | 他 | 更多 | 嫌疑人 | . |

而且他怀疑——他不止是怀疑。

[fɑːrmz] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] .

| Farm's | up | for | sale | . |
|---|---|---|---|---|
| 农场的 | 向上 | 为了 | 销售 | . |

农场待售。

['ti 'eɪtʃ] - [əʊld]['fɑːmə(r)] [θɪŋks] [ɪts] [ˌʌn'brʌðəli] [ɒv; əv][ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [baɪ] ,

| Th | ' | old | farmer | thinks | it's | unbrotherly | of | me | not | to | go | and | buy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钍 | - | 老的 | 农民 | 思考 | 它是 | 不兄弟般的 | 的 | 我 | 不是 | 到 | 去 | 和 | 买 | , |

老农夫认为我不去买东西是不兄弟的行为。

[ænd; ənd][aɪ][kænt] [meɪk] [hɪm] [siː] [aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [lænd] :

| and | I | can't | make | him | see | I | don't | understand | land | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不能 | 制作 | 他 | 看 | 我 | 不 | 理解 | 土地 | : |

我无法让他明白我不了解土地:

[ɪts] [ə'baʊt] [laɪk] [tʃeɪndʒɪŋ] ['sɔvrinz] [fɔː(r); fə(r)] [lʌmps] [əʊ] - [kleɪ] , [ɪn][maɪ]['nəʊʃ(ə)nz] ; [ænd; ənd] [ðæt]

| it's | about | like | changeing | sovereigns | for | lumps | o | ' | clay | , | in | my | notions | ; | and | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 关于 | 喜欢 | 改变 | 君主 | 为了 | 肿块 | o | - | 黏土 | , | 在 | 我的 | 概念 | ; | 和 | 那 |

[eɪnt] [maɪ] [teɪst] .

| ain't | my | taste | . |
|---|---|---|---|
| 不是 | 我的 | 品尝 | . |

在我看来，这就像用金币换泥块一样；这不是我喜欢的类型。

[lɒŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːt] [ɪz] — ['piːp(ə)l] [daʊn] [ðeə(r)][æt; ət] - [ænd; ənd][ɔːl] [raʊnd] [seɪ] [juː; jʊ]

| Long | and | the | short | is | — | people | down | there | at | Wrexby | and | all | round | say | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 和 | 这 | 短的 | 是 | — | 人们 | 向下 | 那里 | 在 | - | 和 | 全部 | 圆形的 | 说 | 你 |

[eɪnt] ['mærid] .

| ain't | married | . |
|---|---|---|
| 不是 | 已婚 | . |

长话短说——雷克斯比及周边地区的人都说你没结婚。

[hiː; hi] [eɪnt] [gɒt] [ə; eɪ] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] ; [ɪts] ['kruːəl] [tuː; tə] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] ['kruːələ] [tuː; tə] [θɪŋk] :

| He | ain't | got | a | answer | for | ' | em | ; | it's | cruel | to | hear | , | and | crueller | to | think |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不是 | 得到 | 一个 | 回答 | 为了 | - | 呃 | ; | 它是 | 残忍的 | 到 | 听到 | , | 和 | 更残酷 | 到 | 思考 |

:

:

:

他无法回答他们；听到这些话已经够残酷了，想到这些话就更残酷了：

[hiːz] [gɒt] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] ['fɑːmə(r)] !

| he's | got | no | answer | , | poor | old | farmer | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 得到 | 不 | 回答 | , | 贫穷的 | 老的 | 农民 | ! |

可怜的老农夫，他答不上来！

[ænd; ənd] [hiːz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [gəʊ] [ɪn'tɜː(r)] ['eksaɪl] .

| and | he's | obliged | to | go | inter | exile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他是 | 有义务 | 到 | 去 | 间 | 流亡 | . |

他被迫流亡海外。

[fɑːrmz] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] .

| Farm's | up | for | sale | . |
|---|---|---|---|---|
| 农场的 | 向上 | 为了 | 销售 | . |

农场待售。

" ['æntəni] [ θʌmp ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] [kən'kluːsɪvli] .

| " | Anthony | thumped | with | his | foot | conclusively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安东尼 | 猛击 | 和 | 他的 | 脚 | 最终 | . |

安东尼用脚狠狠地跺了一下，算是彻底结束了比赛。

" [seɪ] [aɪm] [nɒt] ['mærid] ! " [sed] ['deɪliə; 'dɑːliə] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bæd] ['kʌlə(r)] [flʌʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] .

| " | Say | I'm | not | married | ! | " | said | Dahlia | , | and | a | bad | colour | flushed | her | countenance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 我是 | 不是 | 已婚 | ! | " | 说 | 大丽花 | , | 和 | 一个 | 坏的 | 颜色 | 酡 | 她 | 面容 | . |

“告诉我我没结婚！”达莉娅说着，脸上泛起了难看的红晕。

" [ðeɪ] [seɪ] — [aɪm] [nɒt] ['mærid] .

| " | They | say | — | I'm | not | married | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 说 | — | 我是 | 不是 | 已婚 | . |

他们说——我还没结婚。

[ai] [ˌeɪ 'em] — [ai] [ˌeɪ 'em] .

| I | am | — | I | am | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | — | 我 | 是 | . |

我是——我是。

[ɪts] [fɔːls] .

| It's | false | . |
|---|---|---|
| 它是 | 错误的 | . |

这是假的。

[ɪts] ['kruːəl] [ɒv; əv] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðem; ðəm] — ['wɪkɪd] ['piːp(ə)l] !

| It's | cruel | of | father | to | listen | to | them | — | wicked | people | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 残忍的 | 的 | 父亲 | 到 | 听 | 到 | 他们 | — | 邪恶 | 人们 | ! |

听信他们的话，父亲真是太残忍了——这些人太邪恶了！

[beɪs] — [beɪs] ['piːp(ə)l] !
**base — base people !**
根据 — 根据 人们 !

基地——基地的人们!

[ai][ˌeɪ 'em] ['mærid] , ['ʌŋk(ə)l] .
**I am married , uncle .**
我 是 已婚 , 叔叔 .

叔叔，我已经结婚了。

[tel] ['fɑːðə(r)][səʊ] , [ænd; ənd][doʊnt][let] [hɪm] [sel] [ðə; ði] [fɑːm] .
**Tell father so , and don't let him sell the farm .**
告诉 父亲 所以 , 和 不 让 他 卖 这 农场 .

把这话告诉父亲，别让他把农场卖掉。

[tel] [hɪm] , [ai] [sed] [ai][wɒz; wəz] ['mærid] .
**Tell him , I said I was married .**
告诉 他 , 我 说 我 曾是 已婚 .

告诉他，我说过我已经结婚了。

[ai][ˌeɪ 'em] .
**I am .**
我 是 .

我是。

[aɪm] [rɪ'spektɪd] .
**I'm respected .**
我是 受人尊敬 .

我受人尊敬。

[ai][hæv; həv]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)] ['ʌðə(r)z] [hæv; həv] [tuː] .
**I have only a little trouble , and I'm sure others have too .**
我 有 仅有的 一个 小的 麻烦 , 和 我是 当然 其他的 有 也 .

我只遇到一点小问题，我相信其他人也遇到过。

[wiː; wi][ɔːl][hæv; həv] .
**We all have .**
我们 全部 有 .

我们都有。

[tel] ['fɑːðə(r)][nɒt][tuː; tə] [liːv] .
**Tell father not to leave .**
告诉 父亲 不是 到 离开 .

告诉父亲不要离开。

[ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [maɪ] [hɑːt] .
**It breaks my heart .**
它 休息 我的 心 .

这让我心碎。

[əʊ] ! ['ʌŋk(ə)l] , [tel] [hɪm] [ðæt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
**Oh ! uncle , tell him that from me .**
哦 ! 叔叔 , 告诉 他 那 从 我 .

哦！叔叔，替我转告他。

" ['deɪliə; 'dɑːliə] ['gæðəd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] [kləʊz] , [ænd; ənd][set][æn; ən] [ɪ'rezəluːt] [hænd][ə'pɒn]
**" Dahlia gathered her shawl close , and set an irresolute hand upon**
" 大丽花 聚集 她 披肩 关闭 , 和 放 一个 徊 手 之上
[hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] [strɪŋz] ,
**her bonnet strings ,**
她 引擎盖 字符串 ,

达莉娅拢紧披肩，犹豫地把手放在帽带上。

[ðæt] [muːvd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [fəˈgɒtn] [ɪts] [ˈpɜːpəs] .

| that | moved | as | if | it | had | forgotten | its | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 已搬 | 作为 | 如果 | 它 | 有 | 被遗忘的 | 它是 | 目的 | . |

它移动起来，仿佛忘记了自己的目的。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] .

| She | could | say | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 说 | 不 | 更多的 | . |

她再也说不出话来了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] [feɪs] , [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi]

| She | could | only | watch | her | uncle's | face | , | to | mark | the | effect | of | what | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 仅有的 | 手表 | 她 | 叔叔的 | 脸 | , | 到 | 标记 | 这 | 影响 | 的 | 什么 | 她 |

[hæd; həd] [sed] .

| had | said | . |
|---|---|---|
| 有 | 说 | . |

她只能观察叔叔的表情，来判断自己说的话会产生什么影响。

['æntəni] [nˈɒdɪd] [æt; ət] ['veɪkənsi] .

| Anthony | nodded | at | vacancy | . |
|---|---|---|---|---|
| 安东尼 | 点头 | 在 | 空缺 | . |

安东尼点头表示同意。

[hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌp] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [dɪ'send] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] .

| His | eyebrows | were | up | , | and | did | not | descend | from | their | elevation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眉毛 | 是 | 向上 | , | 和 | 做过 | 不是 | 下降 | 从 | 他们的 | 海拔 | . |

他的眉毛高高扬起，始终没有放下来。

" [juː; jʊ] [siː] , [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ['wɒnts] [ə'ʃuərənsiz] ; [hiː; hi] ['wɒnts] [fækts] .

| " | You | see | , | your | father | wants | assurances | ; | he | wants | facts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | , | 你的 | 父亲 | 想要 | 保证 | ; | 他 | 想要 | 事实 | . |

你看，你父亲想要的是保证，是事实。

['ðer] ['iːzi] [tuː; tə] [gɪv] , [ɪf] [gɪv] - [ɪm] [juː; jʊ][kæn; kən] .

| They're | easy | to | give | , | if | give | ' | em | you | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 简单的 | 到 | 给 | , | 如果 | 给 | - | 呃 | 你 | 能 | . |

如果你有能力，送人很容易。

[ɑː] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['wɛdɪn] - [rɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['fɪŋgə(r)] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] .

| Ah | , | there's | a | weddin | ' | ring | on | your | finger | , | sure | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 有 | 一个 | 婚礼 | - | 戒指 | 在 | 你的 | 手指 | , | 当然 | 足够的 | . |

啊，果然你手指上戴着结婚戒指。

[pleɪn] [gəʊld] — [ænd; ənd] , [lɔːd] !

| Plain | gold | — | and | , | Lord | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 清楚的 | 金子 | — | 和 | , | 主 | ! |

纯金——我的天哪！

[haʊ] ['bəʊni][jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] [hɑː] - [gɒt] , - .

| how | bony | your | fingers | ha | ' | got | , | Dahly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 骨质 | 你的 | 手指 | 哈 | - | 得到 | , | - | . |

达利，你的手指骨瘦如柴啊。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['sɪnə(r)] , [jʊr; jər] [ə; eɪ]['bəʊni][wʌn] [naʊ] ,

| If | you | are | a | sinner | , | you're | a | bony | one | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | 一个 | 罪人 | , | 你是 | 一个 | 骨质 | 一 | 现在 | , |

如果你是个罪人，那你现在肯定瘦得皮包骨了。

[ænd; ənd] [ðæt] [doʊnt] [siːm] [səʊ][bæd][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

| and | that | don't | seem | so | bad | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 不 | 似乎 | 所以 | 坏的 | 到 | 我 | . |

我觉得这倒也不算太糟。

[ai][doʊnt] [ə'kjuːz] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] .

| I | don't | accuse | you | , | my | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 控 | 你 | , | 我的 | 亲爱的 | . |

亲爱的，我没有指责你。

[pə'hæps] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbəndz] ['bæŋkərz] [bʊk] .

| Perhaps | I'd | like | to | see | your | husband's | banker's | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | ID | 喜欢 | 到 | 看 | 你的 | 丈夫的 | 银行家的 | 书 | . |

或许我想看看你丈夫的银行存折。

[bʌt; bət] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [h'iəz] , [ɪz] — [juːv] [gɒn] [rɒŋ] .

| But | what | your | father | hears | , | is | — | You've | gone | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 你的 | 父亲 | 听到 | , | 是 | — | 你已经 | 已消失 | 错误的 | . |

但你父亲听到的却是——你做错了。

" ['deɪliə; 'dɑːliə] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ] [kən'sʌmət] [ˌsɪmju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [skɔːn] .

| " | Dahlia | smiled | in | a | consummate | simulation | of | scorn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大丽花 | 微笑 | 在 | 一个 | 完善 | 模拟 | 的 | 轻蔑 | . |

达莉娅露出了极其逼真的轻蔑笑容。

" [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [θɪŋks] [ðæts] [truː] .

| " | And | your | father | thinks | that's | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你的 | 父亲 | 思考 | 那就是 | 真的 | . |

你父亲也认为这是真的。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [wɪð] [æn; ən]['iːkwəl][ˌsɪmju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sædist] ['pɪti] .

| " | She | smiled | with | an | equal | simulation | of | saddest | pity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 微笑 | 和 | 一个 | 平等的 | 模拟 | 的 | 最悲伤的 | 遗憾 | . |

她露出了同样带着悲伤怜悯的笑容。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 罗达·弗莱明——第三卷(Rhoda Fleming — Volume 3)
## 第5/7页

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [ðɪs] : - [pruːf] , - [hiː; hi] [sez] , - [pruːfs] [wɒt] [ai] [wɒnt] , [ðæt] [ʃiːz] [æn; ən]
**" And he says this : ' Proof , ' he says , ' proof's what I want , that she's an**
" 和 他 说道 这 : - 证明 , - 他 说道 , - 证据 什么 我 想 , 那 她是 一个
['ɒnɪst] ['wʊmən] . -
**honest woman . '**
诚实的 女士 . -

他说："我要的是证据，证明她是个诚实的女人。"

[hiː; hi][ɑːsks][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][klɪə(r)] [jɔː'self] .
**He asks for you to clear yourself .**
他 问 为了 你 到 清除 你自己 .

他要求你澄清事实。

[hiː; hi] [sez] ,
**He says ,**
他 说道 ,

他说：

- [ɪts] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][əʊld][mæn] - — [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːdz] - [ɪts] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]
**' It's hard for an old man ' — these are his words ' it's hard for an**
- 它是 难的 为了 一个 老的 男人 - — 这些 是 他的 字 - 它是 难的 为了 一个
[əʊld][mæn][tuː; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [kɔːld] ... -
**old man to hear his daughter called ... '**
老的 男人 到 听到 他的 女儿 称为 ... -

"对于一个老人来说，这很难接受"——这是他的原话，"对于一个老人来说，听到女儿被叫来，这很难接受……"

" ['æntəni] [ smæk ] [hɪz; ɪz][hænd] [taɪt] [ɒn][hɪz; ɪz]['əʊpən] [maʊθ] .
**" Anthony smacked his hand tight on his open mouth .**
" 安东尼 猛击 他的 手 紧的 在 他的 打开 嘴 .

安东尼狠狠地捂住了张开的嘴。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['gɪltləs] [ɒv; əv] ['eni] [ɪn'tendɪd] ['kruːəlti] , [ænd; ənd] ['dɑːliəz] [fɜːst] ['ɪmpʌls] [wen] [ʃiː; ʃi]
**He was guiltless of any intended cruelty , and Dahlia's first impulse when she**
他 曾是 无罪 的 任何 故意的 残酷 , 和 大丽花的 第一的 冲动 什么时候 她
[hæd; həd][gɒt][hɜː(r); hə(r)] [breθ] ,
**had got her breath ,**
有 得到 她 气息 ,

他没有任何蓄意残忍的成分，而达莉娅喘过气来后的第一个念头是：

[wɒz; wəz][tuː; tə] [suːð] [hɪm] .
**was to soothe him .**
曾是 到 舒缓 他 .

是为了安抚他。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] .
**She took his hand .**
她 采取 他的 手 .

她握住了他的手。

" [dɪə(r)]['fɑːðə(r)] ! [pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] !
**" Dear father ! poor father !**
" 亲爱的 父亲 ! 贫穷的 父亲 !

"亲爱的父亲！可怜的父亲！"

[dɪə(r)] , [dɪə(r)]['fɑːðə(r)] !
**Dear , dear father !**
亲爱的 , 亲爱的 父亲 !

亲爱的父亲!

" [ʃiː; ʃi] [kept] ['seɪɪŋ] .
**" she kept saying .**
" 她 保留 说 .

她一直这么说。

" ['roʊdə] [doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , " ['æntəni] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] .
**" Rhoda don't think it , " Anthony assured her .**
" 罗达 不 思考 它 , " 安东尼 保证 她 .

“罗达，别这么想，”安东尼向她保证道。

" [nəʊ] ? " [ænd; ənd] ['dɑːliəz] ['bʊzəm] [ ig'zʌlt ] [ʌp] [tuː; tə] ['haɪə(r)] [peɪn] .
**" No ? " and Dahlia's bosom exulted up to higher pain .**
" 不 ? " 和 大丽花的 怀 欣喜若狂 向上 到 更高 疼痛 .

“不？”达莉娅的胸膛因剧烈的疼痛而欢欣雀跃。

" ['roʊdə] [ di'klɛə ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['mærid] .
**" Rhoda declares you are married .**
" 罗达 声明 你 是 已婚 .

罗达宣称你们已经结婚了。

[tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [gæl] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [ðeəz; ðəz] [nɛə] [ə; eɪ][wʌn][ɪn] - [dɛəz]
**To hear that gal fight for you — there's ne'er a one in Wrexby dares**
到 听到 那 女孩 斗争 为了 你 — 有 从未 一个 一 在 - 敢于

听听那姑娘为你挺身而出——雷克斯比没人敢这么做。

[səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [hɪnt] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] . "
**so much as hint a word within a mile of her . "**
所以 很多 作为 暗示 一个 单词 之内 一个 英里 的 她 . "

哪怕在她方圆一英里内暗示一个字也不行。

" [maɪ] ['roʊdə] !
**" My Rhoda !**
" 我的 罗达 !

“我的罗达！”

[maɪ]['sɪstə(r)] !
**my sister !**
我的 姐姐 !

我的姐妹!

" ['deɪliə; 'dɑːliə] [gɑːspt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [keɪm] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
**" Dahlia gasped , and the tears came pouring down her face .**
" 大丽花 倒吸一口气 , 和 这 眼泪 来了 浇注 向下 她 脸 .

达莉娅倒吸一口凉气，泪水顺着脸颊流了下来。

[ɪn] [veɪn] ['æntəni] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tiː] - [kʌp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌfɪn] - [pleɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
**In vain Anthony lifted her tea - cup and the muffin - plate to her**
在 徒劳 安东尼 抬起 她 茶 - 杯子 和 这 松饼 - 盘子 到 她
[fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .
**for consolation .**
为了 安慰 .

安东尼徒劳地拿起她的茶杯和松饼盘安慰她。

[hɪz; ɪz] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [laʊdə] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['wiːpɪŋ] .
**His hushings and soothings were louder than her weeping .**
他的 嘘声 和 舒缓 是 更大声 比 她 哭泣 .

他的轻声安抚比她的哭泣声还要大。

[ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [rɪ'zɪstɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prəʊtest][ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] , [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][ai][doʊnt]
**Incapable of resisting such a protest of innocence , he said , " And I don't**
无法 的 抵抗 这样的 一个 反对 的 无辜 , 他 说 , " 和 我 不
[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , ['naɪðə(r)] .
**think it , neither .**
思考 它 , 两者都不 .

他无法抗拒这种无辜的抗议，说道："我也不这么认为。"

" [ʃiː; ʃi] [prest] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd] [begd] [hɪm][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] :
**" She pressed his fingers , and begged him to pay the people of the shop :**
" 她 按下 他的 手指 , 和 乞求 他 到 支付 这 人们 的 这 店铺 :

她按住他的手指，恳求他付钱给店里的人：

[æt; ət] [wɪtʃ] [saɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] ['prɒbəbli] ['mʌnɪlɪs] , ['æntəni] [kʊd; kəd] [nɒt] [help]
**at which sign of her being probably moneyless , Anthony could not help**
在 哪个 符号 的 她 存在 大概 无钱 , 安东尼 可以 不是 帮助
['mʌmblɪŋ] ,
**mumbling ,**
喃喃自语 ,

看到她可能没钱的迹象，安东尼忍不住喃喃自语道：

" [ðəʊ] [ai] [kænt] [meɪk] [aʊt] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ,
**" Though I can't make out about your husband ,**
" 尽管 我 不能 制作 出去 关于 你的 丈夫 ,

"虽然我看不出你丈夫的情况，

[ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi] [lets] [jiː; ji][biː; bi] [krɒpt] — [ðæt] [hiː; hi] [kænt] [help] ,
**and why he lets ye be cropped — that he can't help ,**
和 为什么 他 让我们 是的 是 裁剪 — 那 他 不能 帮助 ,

他为什么任由你们被阉割——因为他无能为力。

[meɪ] [biː; bi] — [bʌt; bət] [lets] [jiː; ji][gəʊ] [ə'baʊt] [drest] [laɪk] [ə; eɪ] - [gæl] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə'fɔːd] [kæbz] .
**may be — but lets ye go about dressed like a mill'ner gal , and not afford cabs .**
可能 是 — 但 让我们 是的 去 关于 穿着 喜欢 一个 - 女孩 , 和 不是 买得起 出租车 .

也许吧——但让你打扮得像个女工，却连出租车都坐不起。

[ɪz] [hiː; hi] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] ?
**Is he very poor ?**
是 他 非常 贫穷的 ?

他很穷吗?

" [ʃiː; ʃi] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
**" She bowed her head .**
" 她 鞠躬 她 头 .

她低下了头。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ? "
**" Poor ? "**
" 贫穷的 ? "

"贫穷的？"

" [hiː; hi][ɪz] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] . "
**" He is very poor . "**
" 他 是 非常 贫穷的 . "

他很穷。

" [ɪz] [hiː; hi] , [ɔː(r)] [eɪnt] [hiː; hi] , [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ?
**" Is he , or ain't he , a gentleman ?**
" 是 他 , 或者 不是 他 , 一个 绅士 ?

他到底是不是一位绅士?

" ['deɪliə; 'dɑːliə] [siːmd] [tɔːn] [baɪ][ə; eɪ] [njuː] ['æŋgwɪʃ] .
" Dahlia seemed torn by a new anguish .
" 大丽花 似乎 撕裂 经过 一个 新的 痛苦 .

“达莉娅似乎被一种新的痛苦所折磨。”

" [aɪ] [siː] , " [sed] ['æntəni] .
" I see , " said Anthony .
" 我 看 , " 说 安东尼 .

“我明白了，”安东尼说。

" [hiː; hi] [gəʊz] [ænd; ənd] [pə'sweɪdz] [juː; jʊ][hiː; hi][ɪz] ,
" He goes and persuades you he is ,
" 他 去 和 说服 你 他 是 ,

“他去说服你他是，

[ænd; ənd] [juːv] [biːn] [ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt] [hiːz] ['nʌθɪn] - [əʊ] - [ðə; ðɪ] [sɔːt] — [eɪ] ?
and you've been and found out he's nothin ' o ' the sort — eh ?
和 你已经 到过 和 成立 出去 他是 什么也没有 - o - 这 种类 — 嗯 ?

你已经去过他那里，发现他根本不是那样的人——是吗?

[ðætɪd] [biː; bi][ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kwɪənəs] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] .
That'd be a way of accounting for your queerness , more or less .
那样的话 是 一个 方式 的 会计 为了 你的 酷儿 , 更多的 或者 较少的 .

这或多或少可以解释你的性取向。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['feləʊ] [ðæt] ['wɪkləʊ] [gæl] [sɔː] [jiː; ji] [wɪð] ?
Was it that fellow that Wicklow gal saw ye with ?
曾是 它 那 同伴 那 威克洛 女孩 锯 是的 和 ?

是不是那个威克洛姑娘看到你和他在一起的家伙?

" ['deɪliə; 'dɑːliə] ['sɪgnɪfaɪd] ['viːəməntli] , " [nəʊ] . "
" Dahlia signified vehemently , " No . "
" 大丽花 表示 强烈地 , " 不 . "

达莉娅强烈地表示：“不。”

" [ðen] , [aɪv] [gest] [raɪt] ; [hiː; hi] [tɜːnz] [aʊt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dʒentlmən] — [eɪ] , - ?
" Then , I've guessed right ; he turns out not to be a gentleman — eh , Dahly ?
" 然后 , 我已经 猜对了 正确的 ; 他 转弯 出去 不是 到 是 一个 绅士 — 嗯 , - ?

“那么，我猜对了；他果然不是一位绅士——是吧，达利？”

[gəʊ][ɒn] ['nɑːdɪn] - , [ɪf] [jiː; ji] [laɪk] .
Go on noddin ' , if ye like .
去 在 点头 - , 如果 是的 喜欢 .

你们喜欢的话，就继续点头吧。

['nevə(r)][maɪnd][ðə; ðɪ] [ʃɒp] ['piːp(ə)l] ; [wɪr] [wel] - ['kɒndʌktɪd] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [ðeɪ] [keə(r)]
Never mind the shop people ; we're well - conducted , and that's all they care
绝不 头脑 这 店铺 人们 ; 是 出色地 - 实施 , 和 那就是 全部 他们 关心
[fɔː(r); fə(r)] .
for .
为了 .

别理会那些店员；我们举止得体，他们也只关心这个。

[aɪ] [seɪ] , - , [hiː; hi] [eɪnt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ?
I say , Dahly , he ain't a gentleman ?
我 说 , - , 他 不是 一个 绅士 ?

我说，达利，他算不上绅士?

[juː; jʊ] [spiːk] [aʊt] [ɔː(r)][nɒd] [jɔː(r); jə(r)] [hed] .
You speak out or nod your head .
你 说话 出去 或者 点头 你的 头 .

你开口说话或点头。

[juː; jʊ] [θɔːt] [jʊd] [kɔːt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] - [teɪnt] [ðə; ði] [keɪs] .

| You | thought | you'd | caught | a | gentleman | and | ' | taint | the | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 想法 | 你会 | 捕捉 | 一个 | 绅士 | 和 | - | 污点 | 这 | 案件 | . |

你以为你抓到了一位绅士，却"玷污了这起案件"。

['dʒentlmən] [eɪnt] [kɔːt] [səʊ] ['iːzi] .

| Gentlemen | ain't | caught | so | easy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生们 | 不是 | 捕捉 | 所以 | 简单的 | . |

绅士可没那么容易被抓住。

[ðeɪ] [ɔːl][ɒv; əv] - [ɪm] [gəʊz][tuː; tə] [skuːl] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] - [ɪm] ['noʊɪn] - .

| They | all | of | ' | em | goes | to | school | , | and | that | makes | ' | em | knowin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 的 | - | 呃 | 去 | 到 | 学校 | , | 和 | 那 | 制作 | - | 呃 | 知道 | - | . |

他们都上学，所以他们都很懂事。

[kʌm] ; [hiː; hi] [eɪnt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ?

| Come | ; | he | ain't | a | gentleman | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | ; | 他 | 不是 | 一个 | 绅士 | ? |

拜托，他难道不是个绅士吗?

" ['dɑːliəz] [vɔɪs] ['ɪʃuːd] , [frɒm; frəm][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['ɪnwəd] ['kɒnflɪkt] , [laɪk][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

| " | Dahlia's | voice | issued | , | from | a | terrible | inward | conflict | , | like | a | voice | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大丽花的 | 嗓音 | 发布 | , | 从 | 一个 | 糟糕的 | 向内 | 冲突 | , | 喜欢 | 一个 | 嗓音 | 的 | 这 |

[tuːmz] .

| tombs | . |
|---|---|
| 陵墓 | . |

"达莉娅的声音，像是从可怕的内心冲突中发出的，如同坟墓的声音。"

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | No | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 她 | 说 | . |

"不，"她说。

" [ðen] , [wɪl] [juː; jʊ] [ʃəʊ] [hɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

| " | Then | , | will | you | show | him | to | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 将要 | 你 | 展示 | 他 | 到 | 我 | ? |

那么，你能带我见见他吗?

[let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm] .

| Let | me | have | a | look | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 有 | 一个 | 看 | 在 | 他 | . |

让我看看他。

" [pʊʃt] [frɒm; frəm] ['mɪzəri] [tuː; tə] ['mɪzəri] , [ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] [wɪ'ðɪn] [hɜː'self] [ə'gen] ,

| " | Pushed | from | misery | to | misery | , | she | struggled | within | herself | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 推动 | 从 | 苦难 | 到 | 苦难 | , | 她 | 挣扎 | 之内 | 她自己 | 再次 | , |

"她被推入一个又一个痛苦之中，内心再次陷入挣扎。"

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['hɒləʊ] ['mænə(r)] [sed] , " [jes] . "

| and | again | in | the | same | hollow | manner | said | , | " | Yes | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 在 | 这 | 相同的 | 空洞的 | 方式 | 说 | , | " | 是的 | . | " |

然后又用同样空洞的语气说："是的。"

" [juː; jʊ] [wɪl] ? "

| " | You | will | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | ? | " |

"你会？ "

" [jes] . "

| " | Yes | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 是的 | . | " |

"是的。"

" [siːɪnz] [bɪ'liːvɪn] - .
" **Seein's believin ' .**
" 看到 相信 - .

眼见为实。

[ɪf] [jʊl] [ʃəʊ] [hɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɪm] ... "
**If you'll show him to me , or me to him ... "**
如果 你会 展示 他 到 我 , 或者 我 到 他 ... "

如果你能带我见他，或者让我带他见他.....

" [əʊ] ! [doʊnt] [tɔːk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Oh ! don't talk of it .**
" 哦 ! 不 讲话 的 它 .

“哦！别提这件事了。”

" ['deɪliə; 'dɑːliə] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ɪn] [ə; eɪ] [taɪt] [lɒk] .
" **Dahlia struck her fingers in a tight lock .**
" 大丽花 击 她 手指 在 一个 紧的 锁 .

达莉娅紧紧地攥着手指。

" [ai] ['əʊnli] [wɒnt] [tuː; tə] [set] [aɪ] [ɒn] [hɪm] , [maɪ] [gæl] .
" **I only want to set eye on him , my gal .**
" 我 仅有的 想 到 放 眼睛 在 他 , 我的 女孩 .

“我只想见他一面，我的姑娘。”

['weərəbaʊts] [dʌz] [hiː; hi] [lɪv; laɪv] ? "
**Whereabouts does he live ? "**
下落 做 他 居住 ? "

他住在哪里?

" [daʊn] — [daʊn] [ə; eɪ] [greɪt] — ['veri] [greɪt] [wei] [ɪn] [ðə; ði] [west] .
" **Down — down a great — very great way in the West .**
" 向下 — 向下 一个 伟大的 — 非常 伟大的 方式 在 这 西方 .

“一路向下——一路向下，向西走去，走了很长很长一段路。”

" ['æntəni] [stɛərd] .
" **Anthony stared .**
" 安东尼 凝视 .

安东尼愣住了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [lʊk] : " [ɪn] [ðə; ði] [west] [ɒv; əv] ['lʌndən] — [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [daʊn] . "
**She replied to the look : " In the West of London — a long way down . "**
她 回复 到 这 看 : " 在 这 西方 的 伦敦 — 一个 长的 方式 向下 . "

她回应道：“在伦敦西区——很远的地方。”

" [ðæts] [weə(r)] [hiː; hi] [ɪz] ? "
" **That's where he is ? "**
" 那就是 在哪里 他 是 ? "

“他就在那儿？”

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" [ai] [θɔːt] — [hʌm] ! " [went] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [sə'spɪʃəsli] .
" **I thought — hum ! " went the old man suspiciously .**
" 我 想法 — 哼 ! " 去 这 老的 男人 可疑地 .

“我心想——嗯！”老人疑惑地说道。

[wen] [ˌeɪ 'em] [ai] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ?
**When am I to see him ?**
什么时候 是 我 到 看 他 ?

我什么时候能见到他?

[sʌm; səm] [deɪ] ? "
**Some** **day** **?** **"**
一些 天 ? "

总有一天?

" [jes] ; [sʌm; səm] [deɪ] . "
**"** **Yes** **;** **some** **day** **.** **"**
" 是的 ; 一些 天 . "

“是的，总有一天。”

" ['dɪd(ə)nt][aɪ] [seɪ] , ['sʌndeɪ] ? "
**"** **Didn't** **I** **say** **,** **Sunday** **?** **"**
" 没有 我 说 , 星期日 ? "

我不是说过星期天吗?

" [nekst] ['sʌndeɪ] ? " — ['deɪliə; 'dɑːliə] [geɪv] [ə; eɪ] ['mʌfld] [kraɪ] .
**"** **Next** **Sunday** **?** **"** **—** **Dahlia** **gave** **a** **muffled** **cry** **.**
" 下一个 星期日 ? " — 大丽花 给予 一个 闷音 哭 .

“下周日？”——达莉娅闷声喊道。

" [jes] , [nekst] ['sʌndeɪ] .
**"** **Yes** **,** **next** **Sunday** **.**
" 是的 , 下一个 星期日 .

“是的，下周日。”

[deɪ] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
**Day** **after** **to** **-** **morrow** **.**
天 后 到 - 明天 .

后天。

[ænd; ənd] [aɪl] [raɪt] [ɒf] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd] [iːz] ['ti 'eɪtʃ] - [əʊld] ['fɑːrmərz] [hɑːt] ,
**And** **I'll** **write** **off** **to** **-** **morrow** **,** **and** **ease** **th** **'** **old** **farmer's** **heart** **,**
和 患病的 写 离开 到 - 明天 , 和 舒适 th - 老的 农民的 心 ,

明天我就把这事记下来，好让老农夫心里舒服些。

[ænd; ənd] ['roʊdə] - ['el'el][biː; bi] [praʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
**and** **Rhoda** **'** **ll** **be** **proud** **for** **you** **.**
和 罗达 - 二 是 自豪的 为了 你 .

罗达会为你感到骄傲的。

[ʃiː; ʃi][doʊnt][keə(r)] [ə'baʊt] ['dʒentlmən] — [ɔː(r)][nəʊ] ['dʒentlmən] .
**She** **don't** **care** **about** **gentleman** **—** **or** **no** **gentleman** **.**
她 不 关心 关于 绅士 — 或者 不 绅士 .

她不在乎什么绅士——或者说，她根本不在乎任何绅士。

[mɔː(r)][duː; də]['ti 'eɪtʃ] - [əʊld]['fɑːmə(r)] .
**More** **do** **th** **'** **old** **farmer** **.**
更多的 做 th - 老的 农民 .

老农夫做得更多。

[ɪts] [let] [juː 'es] , [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] [rɪ'spektəbl] , [ænd; ənd] [nɒt] [dɪs'greɪs] ['fɑːðə(r)][nɔː(r)] ['mʌðə(r)] .
**It's** **let** **us** **,** **live** **and** **die** **respectable** **,** **and** **not** **disgrace** **father** **nor** **mother** **.**
它是 让 我们 , 居住 和 死 可敬 , 和 不是 耻辱 父亲 也不 母亲 .

它让我们体面地活着，体面地死去，不让父母蒙羞。

[əʊld] - - [best] - ['fæʃ(ə)nd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [θɪŋz] , [aɪ] [θɪŋk] .
**Old** **-** **fashioned's** **best** **-** **fashioned** **about** **them** **things** **,** **I** **think** **.**
老的 - - 最好的 - 造型 关于 他们 事物 , 我 思考 .

我觉得，老派的做法才是最好的。

[kʌm] , [juː; jʊ] [brɪŋ] [hɪm] — [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] — [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒn] ['sʌndeɪ] , [ɪf] [juː; jʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

| Come | , | you | bring | him | — | your | husband | — | to | me | on | Sunday | , | if | you | object |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 你 | 带来 | 他 | — | 你的 | 丈夫 | — | 到 | 我 | 在 | 星期日 | , 如果 | | 你 | 目的 |

[tuː; tə][maɪ]['kælɪn] - [ɒn][juː; jʊ] .

| to | my | callin | ' | on | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 卡林 | - | 在 | 你 | . |

如果你反对我拜访你，那就星期天带你丈夫来见我。

[meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][tuː; tə] . "

| Make | up | your | mind | to | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 向上 | 你的 | 头脑 | 到 | . | " |

下定决心吧。

" [nɒt] [nekst] ['sʌndeɪ] — [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['ɑːftə(r)] , " ['deɪliə; 'dɑːliə] ['pliːdɪd] .

| " | Not | next | Sunday | — | the | Sunday | after | , | " | Dahlia | pleaded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 下一个 | 星期日 | — | 这 | 星期日 | 后 | , | " | 大丽花 | 恳求 | . |

“不是下周日，是下下个周日，”达莉娅恳求道。

" [hiː; hi][ɪz][nɒt][hɪə(r)] [naʊ] . "

| " | He | is | not | here | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 不是 | 这里 | 现在 | . | " |

他现在不在。

" [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?

| " | Where | is | he | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 他 | ? |

他在哪儿?

" ['æntəni] [ɑːskt] .

| " | Anthony | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 安东尼 | 问 | . |

安东尼问道。

" [hiːz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

| " | He's | in | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 在 | 这 | 国家 | . |

“他现在在国内。”

" ['æntəni] [paʊnst] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['priːviəsli] .

| " | Anthony | pounced | on | her | , | as | he | had | done | previously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安东尼 | 猛扑 | 在 | 她 | , | 作为 | 他 | 有 | 完毕 | 之前 | . |

安东尼像以前一样扑向了她。

" [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'brɔːd] . "

| " | You | said | to | me | he | was | abroad | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 说 | 到 | 我 | 他 | 曾是 | 国外 | . | " |

你跟我说他当时在国外。

" [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] — [ə'brɔːd] .

| " | In | the | country | — | abroad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 国家 | — | 国外 | . |

“在国内——在国外。

[nɒt] — [nɒt][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɪtɪz] .

| Not | — | not | in | the | great | cities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | — | 不是 | 在 | 这 | 伟大的 | 城市 | . |

不——在大城市里不是这样。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [nəʊn] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][hɪm] .

| I | could | not | make | known | your | wishes | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 制作 | 已知 | 你的 | 愿望 | 到 | 他 | . |

我无法将您的意愿转达给他。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðɪs] [kuːl] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] ['flʌtərɪŋ] ['tɪmərəsli] , [ænd; ənd] [rəʊz]

| " | She | gave | this | cool | explanation | with | her | eyelids | fluttering | timorously | , | and | rose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 给予 | 这 | 凉爽的 | 解释 | 和 | 她 | 眼睑 | 飘动 | 胆怯地 | , | 和 | 玫瑰 |

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ ˈʌtə ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| as | she | uttered | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 说出 | 它 | , |

她眼皮怯怯地颤动着，冷静地解释了一番，说完便站了起来。

[bʌt; bət] [wɪð] [feɪnt] [ænd; ənd] [ɪl] - [sə'pɔːtɪŋ] [lɪmz] ,

| but | with | faint | and | ill | - | supporting | limbs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 头晕的 | 和 | 患病的 | - | 支持 | 四肢 | , |

但四肢虚弱无力，

[fɔː(r); fə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst]['aʊə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [θruː] [ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] ['traɪəl][ɒv; əv]

| for | during | the | past | hour | she | had | gone | through | the | sharpest | trial | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 期间 | 这 | 过去的 | 小时 | 她 | 有 | 已消失 | 通过 | 这 | 最锋利 | 审判 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

| her | life | , |
|---|---|---|
| 她 | 生活 | , |

因为在过去的一个小时里，她经历了人生中最严峻的考验。

[ænd; ənd][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

| and | had | decided | for | the | course | of | her | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 决定 | 为了 | 这 | 课程 | 的 | 她 | 生活 | . |

她已经决定了自己的人生道路。

['æntəni] [wɒz; wəz] ['wɪtləs] [ˌðeər'ɒv] ,

| Anthony | was | witless | thereof | , |
|---|---|---|---|---|
| 安东尼 | 曾是 | 愚蠢 | 其中 | , |

安东尼对此毫不知情。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['mɪstɪfaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌɪn'keɪpəbɪlɪti] [ɒv; əv] [pə'siːvɪŋ] [weə(r)] [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi]

| and | was | mystified | by | his | incapability | of | perceiving | where | and | how | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 困惑 | 经过 | 他的 | 无能 | 的 | 感知 | 在哪里 | 和 | 如何 | 他 |

[hæd; həd] [biːn] [dɪ'luːdɪd] ;

| had | been | deluded | ; |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 妄想 | ; |

他对自己无法察觉自己是在何处、如何被欺骗感到困惑不解；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['iːt(ə)n] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌfɪn] [ɒn][ðə; ði] [pleɪt] ,

| but | he | had | eaten | all | the | muffin | on | the | plate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 吃 | 全部 | 这 | 松饼 | 在 | 这 | 盘子 | , |

但他把盘子里的松饼全吃光了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['raɪzɪŋ] [prə'kleɪmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm] [kɔːl]

| and | her | rising | proclaimed | that | she | had | no | intention | of | making | him | call |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 上升 | 宣布 | 那 | 她 | 有 | 不 | 意图 | 的 | 制作 | 他 | 称呼 |

[fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ;

| for | another | ; |
|---|---|---|
| 为了 | 其他 | ; |

她的起身表明她无意让他再叫一次；

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˌsætɪs'fæktəri] .

| which | was | satisfactory | . |
|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 令人满意的 | . |

这令人满意。

[hiː; hi][dræŋk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] [æt; ət][ə; eɪ] [gʌlp] .

| He | drank | off | her | cup | of | tea | at | a | gulp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喝 | 离开 | 她 | 杯子 | 的 | 茶 | 在 | 一个 | 咕噜 | . |

他一口气喝光了她杯子里的茶。

[ðə; ði] ['weɪtrəs] [nemd] [ðə; ði] [sʌm] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [peɪ] ,

| The | waitress | named | the | sum | he | was | to | pay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女服务员 | 命名 | 这 | 和 | 他 | 曾是 | 到 | 支付 | , |

女服务员报出了他应该付的金额。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['medɪtətɪv] [lʊk] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][eə(r)][ɒv; əv] [ɪk'spektənsi]

| and | receiving | a | meditative | look | in | return | for | her | air | of | expectancy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 接收 | 一个 | 冥想 | 看 | 在 | 返回 | 为了 | 她 | 空气 | 的 | 预期 |

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ə'maʊnt] [hæd; həd] [biːn] [leɪd] [ɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

| after | the | amount | had | been | laid | on | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 数量 | 有 | 到过 | 铺设 | 在 | 这 | 桌子 | , |

当对方把金额放在桌上后，她脸上露出期待的神情，而对方则回以她沉思的眼神。

[æt; ət] [wʌns] [ək'seləreɪtɪd] [ðeə(r)] ['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒp] [baɪ] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] .

| at | once | accelerated | their | passage | from | the | shop | by | opening | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一次 | 加速 | 他们的 | 通道 | 从 | 这 | 店铺 | 经过 | 开幕 | 这 | 门 | . |

他们立刻打开店门，加快了离开商店的速度。

" [ɪf] ['evə(r)][aɪ][dɪd] [gɪv] ['peniz] , [aɪ'd] [gɪv] - [ɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] ['æntəni] ,

| " | If | ever | I | did | give | pennies | , | I'd | give | ' | em | to | you | , | " | said | Anthony | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 曾经 | 我 | 做过 | 给 | 便士 | , | ID | 给 | - | 呃 | 到 | 你 | , | " | 说 | 安东尼 | , |

“如果我真要给人零钱，我一定会给你，”安东尼说。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hɪərɪŋ] .

| when | he | was | out | of | her | hearing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 出去 | 的 | 她 | 听力 | . |

当他离开她的听见范围时。

" ['wɪmɪn] [biːt] [men] [ɪn] [gesɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][mæn][baɪ][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| " | Women | beat | men | in | guessing | at | a | man | by | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女性 | 打 | 男人 | 在 | 猜测 | 在 | 一个 | 男人 | 经过 | 他的 | 脸 | . |

“在通过面相猜测男性的性别方面，女性胜过男性。”

[sez] [ʃiː; ʃi] — [jʊr; jər] ['ɒnərəb(ə)l] — [jʊr; jər] ['liːg(ə)l] — [bʌt; bət]['prɒdɪg(ə)l] [eɪnt] [jɔː(r); jə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] .

| Says | she | — | you're | honourable | — | you're | legal | — | but | prodigal | ain't | your | portion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说道 | 她 | — | 你是 | 光荣的 | — | 你是 | 合法的 | — | 但 | 浪子 | 不是 | 你的 | 部分 | . |

她说——你为人正直——你合法——但浪子回头不是你的宿命。

[ðæts] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sez] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wɜːdz] , [ən'les] [ʃiːz] [ə; eɪ]['riːdə(r)] .

| That's | what | she | says | , | without | the | words | , | unless | she's | a | reader | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 什么 | 她 | 说道 | , | 没有 | 这 | 字 | , | 除非 | 她是 | 一个 | 读者 | . |

除非她会读书，否则她不用言语也能表达出这种意思。

[naʊ] , [ðen] , - , [maɪ] [læs] , [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [ɑːm] .

| Now | , | then | , | Dahly | , | my | lass | , | you | take | my | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 然后 | , | - | , | 我的 | 小姐 | , | 你 | 拿 | 我的 | 手臂 | . |

好了，达莉，我的姑娘，你挽着我的胳膊。

['bʌk(ə)l] [tuː; tə] .

| Buckle | to | . |
|---|---|---|
| 扣上 | 到 | . |

系好安全带。

[wiːl; wil][tuː; tə][ðə; ði] [west] .

| We'll | to | the | West | . |
|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 到 | 这 | 西方 | . |

我们向西走。

[doʊnt]['ti 'eɪtʃ] - [əʊld]['fɑːmə(r)] [prə'naʊns] [laɪk] - [təʊ] - [ðə; ði] [west] ?

| Don't | th | ' | old | farmer | pronounce | like | ' | toe | ' | the | West | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | th | - | 老的 | 农民 | 发音 | 喜欢 | - | 脚趾 | - | 这 | 西方 | ? |

那个老农夫是不是把“toe”发音成“西”?

[wiːl; wil] - [təʊ] - [ðə; ði] [west] .
**We'll** **'** **toe** **'** **the** **West** **.**
出色地 - 脚趾 - 这 西方 .

我们将“向西方靠拢”。

[ai][kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][ðem; ðəm][bɪg] ['haʊzɪz] [ʌp] [ðeə(r)] .
**I** **can** **afford** **to** **laugh** **at** **them** **big** **houses** **up** **there** **.**
我 能 买得起 到 笑 在 他们 大的 房屋 向上 那里 .

我可以嘲笑那些高高在上的豪宅。

" [wɛrz] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] , [ɪf] [wʌn][ɒv; əv] [ðɛmz] [saʊnd] ?
**"** **Where's** **the** **foundation** **,** **if** **one** **of** **them's** **sound** **?**
" 在哪里? 这 基础 , 如果 一 的 它们是 声音 ?

“如果其中一个结构稳固，那么基础在哪里？”

[waɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
**Why** **,** **in** **the** **City** **.**
为什么 , 在 这 城市 .

为什么？在城市里。

" [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][baɪ]['aʊə(r)] ['gʌvərnərz] [haʊs] .
**"** **I'll** **take** **you** **by** **our** **governor's** **house** **.**
" 患病的 拿 你 经过 我们的 州长的 房子 .

“我带你去州长官邸看看。”

[juː; jʊ] [nəʊ] — [juː; jʊ] [nəʊ] — [doʊnt][jiː; ji] , - , [nəʊ] [wiː; wi] [biːn] [ sə'spekt, 'sʌspekt ][hɪz; ɪz]
**You** **know** **—** **you** **know** **—** **don't** **ye** **,** **Dahly** **,** **know** **we** **been** **suspecting** **his**
你 知道 — 你 知道 — 不 是的 , - , 知道 我们 到过 怀疑 他的
['nefjuː] ?
**nephew** **?**
侄子 ?

你知道——你知道——达利，你难道不知道我们一直在怀疑他的侄子吗?

- [kɔːz] [wiː; wi] [sɔː] [hɪm] [wɪð] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] .
**'** **cause** **we** **saw** **him** **with** **you** **at** **the** **theatre** **.**
- 原因 我们 锯 他 和 你 在 这 剧院 .

因为我们在剧院看到他和你在一起。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [sə'spekt] .
**"** **I** **didn't** **suspect** **.**
" 我 没有 怀疑 .

我并没有怀疑。

[ai] [njuː] [hiː; hi] [faʊnd] [juː; jʊ][ðeə(r)][baɪ] [tʃɑːns] , ['sʌmhaʊ] .
**I** **knew** **he** **found** **you** **there** **by** **chance** **,** **somehow** **.**
我 知道 他 成立 你 那里 经过 机会 , 不知何故 .

我知道他是偶然间在那里找到你的。

[ænd; ənd][ai] ['nəʊtɪst] [jɔː(r); jə(r)] [dres] [ðeə(r)] .
**And** **I** **noticed** **your** **dress** **there** **.**
和 我 注意到 你的 裙子 那里 .

我注意到你穿的裙子了。

[nəʊ]['wʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbəndz] [pɔː(r); pʊə(r)] .
**No** **wonder** **your** **husband's** **poor** **.**
不 想知道 你的 丈夫的 贫穷的 .

难怪你丈夫那么穷。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [kʌt] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ,
**He** **wanted** **to** **make** **you** **cut** **a** **figure** **as** **one** **of** **the** **handsomes** **,**
他 通缉 到 制作 你 切 一个 数字 作为 一 的 这 帅哥 ,

他想让你看起来像个帅哥。

[ænd; ənd] [ðæts] [æz; əz] ['ruːɪnəs] [æz; əz][kæbz] — [hɑː] ! [hɑː] !

| and | that's | as | ruinous | as | cabs | — | ha | ! | ha | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那就是 | 作为 | 毁灭性的 | 作为 | 出租车 | — | 哈 | ! | 哈 | ! |

这和出租车一样具有破坏性——哈哈！

" ['æntəni] [lɑːft] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [rɪ'viːl] [wɒt] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm] .

| " | Anthony | laughed | , | but | did | not | reveal | what | had | struck | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安东尼 | 笑了 | , | 但 | 做过 | 不是 | 揭示 | 什么 | 有 | 击 | 他 | . |

安东尼笑了，但没有透露是什么让他感到震惊。

" [sɜː(r)] ['wɪljəm] - [haʊs] [ɪz][ə; eɪ][fɜːst] - ['reɪtə(r)] .

| " | Sir | William | Blancove's | house | is | a | first | - | rater | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 威廉 | - | 房子 | 是 | 一个 | 第一的 | - | 评分者 | . |

“威廉·布兰科夫爵士的房子是一流的。”

[aɪv] [biːn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| I've | been | in | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 在 | 它 | . |

我参与其中过。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .

| He | lives | in | the | library | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 生活 | 在 | 这 | 图书馆 | . |

他住在图书馆里。

[ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)][rʊmz; ruːmz] — ['entə(r)] - [ɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] - [teɪnt] [laɪk][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] , [ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l]

| All | the | other | rooms | — | enter | ' | em | , | and | if | ' | taint | like | a | sort | of | , | a | social |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 其他 | 房间 | — | 进入 | - | 呃 | , | 和 | 如果 | - | 污点 | 喜欢 | 一个 | 种类 | 的 | , | 一个 | 社会的 |

['seplkə(r)] !

| sepulchre | ! |
|---|---|
| 坟墓 | ! |

所有其他房间——进去看看，如果感觉像某种社交坟墓！

[dæʃt] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][get][hɪz; ɪz][sʌn][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪm] ; [ðəʊ] ['ðer] [frendz] ,

| Dashed | if | he | can | get | his | son | to | live | with | him | ; | though | they're | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虚线 | 如果 | 他 | 能 | 得到 | 他的 | 儿子 | 到 | 居住 | 和 | 他 | ; | 尽管 | 它们是 | 朋友们 | , |

他能否让儿子和他一起生活，他很失望；尽管他们是朋友。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [get][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd][gəʊ]['ɪntuː] ['pɑːləmənt] , [ænd; ənd][kʌt][ə; eɪ]

| and | his | son'll | get | all | the | money | , | and | go | into | Parliament | , | and | cut | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | - | 得到 | 全部 | 这 | 钱 | , | 和 | 去 | 进入 | 议会 | , | 和 | 切 | 一个 |

[ʃaɪn] , ['nevə(r)][fɪə(r)] .

| shine | , | never | fear | . |
|---|---|---|---|---|
| 闪耀 | , | 绝不 | 害怕 | . |

他的儿子会继承所有的钱，进入议会，大放异彩，不用担心。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪv] [siːn] ['rɒbət] , [tuː] .

| " | By | the | way | , | I've | seen | Robert | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 方式 | , | 我已经 | 已见 | 罗伯特 | , | 也 | . |

顺便说一句，我也见过罗伯特。

[hiː; hi] [kɔːld] [ɒn][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][bæŋk] .

| He | called | on | me | at | the | Bank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 称为 | 在 | 我 | 在 | 这 | 银行 | . |

他来银行找我。

[ɑːskt] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] .

| Asked | after | you | . |
|---|---|---|---|
| 问 | 后 | 你 | . |

有人问起你。

" - [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ? - [sez] [hiː; hi] .
" ' Seen her ? ' says he .
" - 已见 她 ? - 说道 他 .

“见过她吗？”他问道。

" - [nəʊ] , - [ai] [sez] .
" ' No , ' I says .
" - 不 , - 我 说道 .

“不，”我说。

" - ['evə(r)] [siː] ['mɪstə(r)] . ['edwəd] - [hɪə(r)] ? -
" ' Ever see Mr . Edward Blancove here ? '
" - 曾经 看 先生 . 爱德华 - 这里 ? -

“你见过爱德华·布兰科夫先生吗？”

[hiː; hi] [sez] .
he says .
他 说道 .

他说。

" [ai][təʊld][hɪm] , [aɪ'd] [hɜːd] [seɪ] , ['mɪstə(r)] . ['edwəd] [wɒz; wəz] - .
" I told him , I'd heard say , Mr . Edward was Continentalling .
" 我 讲述 他 , ID 听到 说 , 先生 . 爱德华 曾是 - .

“我告诉他，我听说爱德华先生正在进行大陆旅行。”

[ænd; ənd] [ðen] ['rɒbət] [gəʊz] [ɒf] .
And then Robert goes off .
和 然后 罗伯特 去 离开 .

然后罗伯特就走了。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɪz][juː; jʊ] [eɪnt] [ɪn] ['ɪŋglənd] ; - [kɔːz] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə] [kænt] [faɪnd]
His opinion is you ain't in England ; ' cause a policeman he spoke to can't find
他的 观点 是 你 不是 在 英格兰 ; - 原因 一个 警察 他 辐 到 不能 寻找
[juː; jʊ]['nəʊweə(r)] .
you nowhere .
你 无处 .

他认为你不在英国；因为他问过的警察找不到你。

" - [kʌm] , " [sez] [ai] , - [lets] [kiːp] ['aʊə(r)] [dɪ'tektɪv] [tuː; tə] [kætʃ] [θiːvz] ,
" ' Come , " says I , ' let's keep our detectives to catch thieves ,
" - 来 , " 说道 我 , - 我们来吧 保持 我们的 侦探 到 抓住 窃贼 ,

“来吧，”我说，“我们还是让侦探们去抓小偷吧。”

[ænd; ənd][nɒt][gəʊ] [dɪ'stræktɪŋ] [ɒv; əv] - [ɪm] [ə'baʊt][ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][əʊ] - ['wɪmɪn] . -
and not go distracting of ' em about a parcel o ' women . '
和 不是 去 分散注意力 的 - 呃 关于 一个 包裹 o - 女性 . -

不要因为一群女人就分散他们的注意力。

" [hiːz] ['ɔːfli] [daʊn] [ə'baʊt] ['roʊdə] .
" He's awfully down about Rhoda .
" 他是 非常 向下 关于 罗达 .

“他因为罗达的事非常沮丧。”

[ʃiː; ʃi] [mait] [duː; də] [wɜːs] [ðæn; ðən] [teɪk] [hɪm] .
She might do worse than take him .
她 可能 做 更糟 比 拿 他 .

她或许会做出比带走他更糟糕的事情。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [hiːz] [gɒt][ə; eɪ] [aʊns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [naʊ] [rɪ'lɪdʒənz] [set][ɪn] ,
I don't think he's got a ounce of a chance now Religion's set in ,
我 不 思考 他是 得到 一个 盎司 的 一个 机会 现在 宗教的 放 在 ,

我觉得他现在一点机会都没有了，宗教已经根深蒂固了。

[ðəʊ] [hiːz] [ðə; ði]['maɪldɪst][bɪg] - [ən] [aɪ]['evə(r)] [kʌm] [ə'krɒs] .

| though | he's | the | mildest | big | ' | un | I | ever | come | across | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他是 | 这 | 最温和 | 大的 | - | 联合国 | 我 | 曾经 | 来 | 穿过 | . |

虽然他是我见过的最温和的大个子。

[aɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə] [hɔːl] [hɪm]['əʊvə(r)][ə'baʊt] [wɒt] [hiː; hi] - [diː][gɒt][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt]['mɪstə(r)] . ['edwəd] .

| I | forgot | to | haul | him | over | about | what | he | ' | d | got | to | say | about | Mr | . | Edward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 忘了 | 到 | 运输 | 他 | 超过 | 关于 | 什么 | 他 | - | d | 得到 | 到 | 说 | 关于 | 先生 | . | 爱德华 | . |

我忘了把他拉过来，问问他对爱德华先生有什么看法。

[aɪ][dɪd] [rɪ'mɑːk] , [aɪ] [θɔːt] - - [eɪnt]

| I | did | remark | , | I | thought | - | - | ain't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 评论 | , | 我 | 想法 | - | - | 不是 |

我确实说过，我想——不是

[aɪ] [raɪt] ? — ['mɪstə(r)] .

| I | right | ? | — | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 正确的 | ? | — | 先生 | . |

我说得对吗？——先生

[ældʒɝnɑːnz] [nɒt][ðə; ði][mæn] ? — [eɪ] ?

| Algernon's | not | the | man | ? | — | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔杰农的 | 不是 | 这 | 男人 | ? | — | 嗯 | ? |

阿尔杰农不是那个人？——嗯？

[haʊ] [kʌm] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [wɪð] [hɪm] ?

| How | come | you | in | the | theatre | with | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 来 | 你 | 在 | 这 | 剧院 | 和 | 他 | ? |

你怎么会和他一起在剧院里?

" ['deɪliə; 'dɑːliə] [spəʊk] ['hʌskɪli] .

| " | Dahlia | spoke | huskily | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 大丽花 | 辐 | 沙哑地 | . |

达莉娅说话声音沙哑。

" [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] .

| " | He | saw | me | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 锯 | 我 | . |

他看见我了。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː][æt; ət] [həʊm] .

| He | had | seen | me | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | 我 | 在 | 家 | . |

他曾在我家见过我。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] . "

| It | was | an | accident | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 事故 | . | " |

这是一场意外。

" [ɪg'zæktli] [haʊ] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['rɒbət] .

| " | Exactly | how | I | put | it | to | Robert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 确切地 | 如何 | 我 | 放 | 它 | 到 | 罗伯特 | . |

“我就是这么跟罗伯特说的。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'griːd] [wɪð] [ˌem 'iː] .

| And | he | agreed | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 同意 | 和 | 我 | . |

他同意我的看法。

[ðeəz; ðəz] [sens] [ɪn] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] .

| There's | sense | in | that | young | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 感觉 | 在 | 那 | 年轻的 | 男人 | . |

这个年轻人说得有道理。

[jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ˌwʊdnt] [let] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ðeə(r)] — [eɪ] ? [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] ... [waɪ]

| Your | husband | wouldn't | let | you | come | to | us | there | — | eh | ? | because | he | ... | why |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 丈夫 | 不会 | 让 | 你 | 来 | 到 | 我们 | 那里 | — | 嗯 | ? | 因为 | 他 | ... | 为什么 |

[wɒz; wəz] [ðæt] ?

| was | that | ? |
|---|---|---|
| 曾是 | 那 | ? |

你丈夫不让你来我们这儿——是吗？因为他……为什么？

" ['deɪliə; 'dɑːliə] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['pʊrər]

| " | Dahlia | had | it | on | her | lips | to | say | it | " | Because | he | was | poorer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大丽花 | 有 | 它 | 在 | 她 | 嘴唇 | 到 | 说 | 它 | " | 因为 | 他 | 曾是 | 贫穷 |

[ðæn; ðən] [aɪ] [θɔːt] ;

| than | I | thought | ; |
|---|---|---|---|
| 比 | 我 | 想法 | ; |

“达莉娅本想说这句话，因为他比我想象的还要穷；

" [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['tɔːment] , [ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪ] ,

| " | but | in | the | intensity | of | her | torment | , | the | wretchedness | of | this | lie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 在 | 这 | 强度 | 的 | 她 | 折磨 | , | 这 | 悲惨 | 的 | 这 | 说谎 | , |

[rɪ'vəʊltɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

| revolted | her | . |
|---|---|---|
| 反抗 | 她 | . |

但在她极度痛苦之中，这个谎言的卑劣让她感到厌恶。

" [əʊ] ! [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , ['ʌŋk(ə)l] , [gɪv] [ˌem 'iː] [piːs] [ə'baʊt] [ðæt] .

| " | Oh | ! | for | God's | sake | , | uncle | , | give | me | peace | about | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 为了 | 神的 | 清酒 | , | 叔叔 | , | 给 | 我 | 和平 | 关于 | 那 | . |

“哦！看在上帝的份上，叔叔，让我安心吧。”

" [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [m'ɜːməd] : " [eɪ] , [eɪ] ;

| " | The | old | man | murmured | : | " | Ay | , | ay | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 男人 | 低声说道 | : | " | 哎 | , | 哎 | ; |

”老者低声说道：“哎呀呀；

" [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ʃʌn] [æn; ən] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði]

| " | and | thought | it | natural | that | she | should | shun | an | allusion | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 想法 | 它 | 自然的 | 那 | 她 | 应该 | 回避 | 一个 | 典故 | 到 | 这 |

['sɜːkəmstəns] .

| circumstance | . |
|---|---|
| 环境 | . |

她认为自己理应避免提及此事。

[ðeɪ] [krɒst] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['deɪliə; 'dɑːliə] [stɒpt] [ænd; ənd] [sed] : " [kɪs] [ˌem 'iː]

| They | crossed | one | of | the | bridges | , | and | Dahlia | stopped | and | said | : | " | Kiss | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 交叉 | 一 | 的 | 这 | 桥梁 | , | 和 | 大丽花 | 停止 | 和 | 说 | : | " | 吻 | 我 |

, ['ʌŋk(ə)l] . "

| , | uncle | . | " |
|---|---|---|---|
| , | 叔叔 | . | " |

他们穿过一座桥，达莉娅停下来说道：“亲亲我，叔叔。”

" [aɪ] [eɪnt] [ə'ʃeɪmd] , " [sed] ['æntəni] .

| " | I | ain't | ashamed | , | " | said | Anthony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不是 | 羞愧 | , | " | 说 | 安东尼 | . |

“我并不感到羞耻，”安东尼说。

[ðɪs] ['biːɪŋ] ['əʊvə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [nɒt] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] .

| This | being | over | , | she | insisted | on | his | not | accompanying | her | farther | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 存在 | 超过 | , | 她 | 坚持 | 在 | 他的 | 不是 | 随同 | 她 | 更远 | . |

事情结束后，她坚持让他不要再陪她走远。

['æntəni] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [pledʒ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] ['mærɪd] ['wʊmən] ,

| Anthony | made | her | pledge | her | word | of | honour | as | a | married | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安东尼 | 制成 | 她 | 保证 | 她 | 单词 | 的 | 荣誉 | 作为 | 一个 | 已婚 | 女士 | , |

安东尼让她发誓，作为已婚妇女，她要恪守荣誉誓言。

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] [spɒt] [weə(r)] [ðeɪ] [stʊd] [æt; ət] [θriː] [ə'klɑːk]

| to | bring | her | husband | to | the | identical | spot | where | they | stood | at | three | o'clock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 带来 | 她 | 丈夫 | 到 | 这 | 完全相同的 | 点 | 在哪里 | 他们 | 站立 | 在 | 三 | 点钟 |

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv] ['sʌndeɪ] [wiːk] .

| in | the | afternoon | of | Sunday | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 下午 | 的 | 星期日 | 星期 | . |

把她丈夫带到上周日下午三点他们站过的同一个地方。

[ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

| She | promised | it | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 承诺 | 它 | . |

她答应了。

" [aɪl] [raɪt] [həʊm] [tuː; tə]['ti 'eɪtʃ] - [əʊld]['fɑːmə(r)] — [ə; eɪ] ['peni] , " [sed] ['æntəni] ,

| " | I'll | write | home | to | th | ' | old | farmer | — | a | penny | , | " | said | Anthony | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 写 | 家 | 到 | th | - | 老的 | 农民 | — | 一个 | 一分钱 | , | " | 说 | 安东尼 | , |

“我会写信回家给老农夫——寄一便士，”安东尼说。

['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] ['aʊtleɪ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| showing | that | he | had | considered | the | outlay | and | was | prepared | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 那 | 他 | 有 | 经过考虑的 | 这 | 支出 | 和 | 曾是 | 准备 | 为了 | 它 | . |

这表明他已经考虑过这笔支出，并做好了准备。

" [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] , " [ʃiː; ʃi]['stɪpjuːleɪtɪd][ɪn] [tɜːn] , " [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [jet] .

| " | And | uncle | , | " | she | stipulated | in | turn | , | " | they | are | not | to | see | me | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 叔叔 | , | " | 她 | 规定的 | 在 | 转动 | , | " | 他们 | 是 | 不是 | 到 | 看 | 我 | 然而 | . |

“还有叔叔，”她接着说道，“他们现在还不能见我。”

['veri] [suːn] ; [bʌt; bət][nɒt] [jet] . [biː; bi] [truː] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə'ləʊn] ,

| Very | soon | ; | but | not | yet | . | Be | true | to | me | , | and | come | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 很快 | ; | 但 | 不是 | 然而 | . | 是 | 真的 | 到 | 我 | , | 和 | 来 | 独自的 | , |

很快了，但还不是时候。请你信守诺言，独自前来。

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ə'pɪə(r)] .

| or | it | will | be | your | fault | — | I | shall | not | appear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 它 | 将要 | 是 | 你的 | 过错 | — | 我 | 将 | 不是 | 出现 | . |

否则就是你的错——我不会出现。

[naʊ] , [maɪnd] .

| Now | , | mind | . |
|---|---|---|---|
| 现在 | , | 头脑 | . |

现在，注意。

[ænd; ənd][beg][ðem; ðəm][nɒt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][fɑːm] .

| And | beg | them | not | to | leave | the | farm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 求 | 他们 | 不是 | 到 | 离开 | 这 | 农场 | . |

恳求他们不要离开农场。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] ['fɑːðə(r)] .

| It | will | kill | father | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 杀 | 父亲 | . |

它会害死父亲。

[kæn; kən][juː; jʊ][nɒt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ðə; ði]['feɪdɪd] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] ,

| Can | you | not | , | " | she | said | , | in | the | faded | sweetness | of | her | speech | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 不是 | , | " | 她 | 说 | , | 在 | 这 | 褪色 | 甜味 | 的 | 她 | 演讲 | , |

“难道你不能吗？”她用渐渐消逝的甜美语气说道。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ][nɒt] [baɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][let]['fɑːðə(r)][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['tenənt] , ['ʌŋk(ə)l] ?

| " | could | you | not | buy | it | , | and | let | father | be | your | tenant | , | uncle | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可以 | 你 | 不是 | 买 | 它 | , | 和 | 让 | 父亲 | 是 | 你的 | 租户 | , | 叔叔 | ? |

“叔叔，您能不能买下它，让父亲做您的房客？”

[hiː; hi] [wʊd] [peɪ] [juː; jʊ] ['regjələli] .

| He | would | pay | you | regularly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 支付 | 你 | 经常 | . |

他会定期付你钱。

" ['æntəni] [tɜːnd] [ə; eɪ] [rʌf] ['ʃəʊldə(r)] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

| " | Anthony | turned | a | rough | shoulder | on | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安东尼 | 转向 | 一个 | 粗糙的 | 肩膀 | 在 | 她 | . |

安东尼粗暴地转过头去对她不屑一顾。

" [gʊd] - [baɪ] , - .

| " | Good | - | bye | , | Dahly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 再见 | , | - | . |

“再见，达利。”

[juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] , [ænd; ənd][ɔːl] - ['el'el][gəʊ] [raɪt] .

| You | be | a | good | girl | , | and | all | ' | ll | go | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 一个 | 好的 | 女孩 | , | 和 | 全部 | - | 二 | 去 | 正确的 | . |

你乖乖听话，一切都会好起来的。

[əʊld]['fɑːmə(r)] [tɔːks] [ə'baʊt] [preŋ] .

| Old | farmer | talks | about | praying | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 农民 | 会谈 | 关于 | 祈祷 | . |

老农夫谈论祈祷。

[ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [səʊ] [dɑːk] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃæp] ,

| If | he | didn't | make | it | look | so | dark | to | a | chap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 没有 | 制作 | 它 | 看 | 所以 | 黑暗的 | 到 | 一个 | 小伙子 | , |

如果他没把事情搞得那么糟糕的话，

[aɪ'd][biː; bi] ['redi] [tuː; tə]['fænsi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] .

| I'd | be | ready | to | fancy | something | in | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 是 | 准备好 | 到 | 想要 | 某物 | 在 | 那 | . |

我很乐意尝试一下。

[juː; jʊ][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

| You | try | it | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 尝试 | 它 | . |

你试试看。

[juː; jʊ][traɪ] , - .

| You | try | , | Dahly | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 尝试 | , | - | . |

你试试看，达利。

[seɪ] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [preə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] . "

| Say | a | bit | of | a | prayer | to | - | night | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 一个 | 少量 | 的 | 一个 | 祷告 | 到 | - | 夜晚 | . | " |

今晚做个祷告吧。

" [aɪ] [preɪ] ['evri] [naɪt] , " ['deɪliə; 'dɑːliə] ['ɑːnsə(r)d] .

| " | I | pray | every | night | , | " | Dahlia | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 祈祷 | 每一个 | 夜晚 | , | " | 大丽花 | 回答 | . |

“我每晚都祈祷，”达莉娅回答道。

[hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [ɒv; əv] [miːk] [dɪˈspeə(r)][wɒz; wəz] [ˈhɔːntɪŋli] [sæd] [wɪð] [ˈæntəni] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [həʊm]

| Her | look | of | meek | despair | was | hauntingly | sad | with | Anthony | on | his | way | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看 | 的 | 温顺 | 绝望 | 曾是 | 令人难以忘怀地 | 伤心 | 和 | 安东尼 | 在 | 他的 | 方式 | 家 |

.

:

.

安东尼回家的路上，她那副温顺绝望的神情令人心碎。

[hiː; hi] [trækt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɔːroʊfəlnɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˈmʌni] ;

| He | tracked | her | sorrowfulness | to | the | want | of | money | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已追踪 | 她 | 悲伤 | 到 | 这 | 想 | 的 | 钱 | ; |

他认为她的悲伤源于缺钱；

[ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [təˈrɪfɪk] [veɪg] [ˈstrʌglz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈmʌni] - [ˈdiːmən] [set] [ɪn] .

| and | another | of | his | terrific | vague | struggles | with | the | money | - | demon | set | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 的 | 他的 | 了不起 | 模糊的 | 斗争 | 和 | 这 | 钱 | - | 恶魔 | 放 | 在 | . |

于是，他与金钱恶魔之间又一次可怕的、模糊的斗争开始了。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]

| CHAPTER | XXVI |
|---|---|
| 章 | 26 |

第二十六章

[sɜː(r)] [ˈwɪljəm] - [dɪd] [ˈbɪznəs] [æt; ət][hɪz; ɪz][bæŋk] [tɪl] [ðə; ði][ˈaʊə(r)][ɒv; əv] [θriː] [ɪn][ðə; ði]

| Sir | William | Blancove | did | business | at | his | Bank | till | the | hour | of | three | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 威廉 | - | 做过 | 商业 | 在 | 他的 | 银行 | 直到 | 这 | 小时 | 的 | 三 | 在 | 这 |

[ˌɑːftəˈnuːn] ,

| afternoon | , |
|---|---|
| 下午 | , |

威廉·布兰科夫爵士一直忙于银行业务，直到下午三点。

[wen] [hɪz; ɪz] [ˈkærɪdʒ] [kənˈveɪd] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [mjuːz] [nɪə(r)][ðə; ði] [pɑːk] [ɒv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] ,

| when | his | carriage | conveyed | him | to | a | mews | near | the | park | of | Fashion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他的 | 运输 | 传递 | 他 | 到 | 一个 | 巷子 | 靠近 | 这 | 公园 | 的 | 时尚 | , |

当他的马车把他送到时尚公园附近的一条马厩时，

[weə(r)] [hiː; hi] [ˈmaʊntɪd] [hɔːs] [ænd; ənd] [ əuˈbei ] [ðə; ði] [ˈbɪdɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈdɒktə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

| where | he | mounted | horse | and | obeyed | the | bidding | of | his | doctor | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 安装 | 马 | 和 | 服从 | 这 | 投标 | 的 | 他的 | 医生 | 为了 | 一个 |

[speɪs] ,

| space | , |
|---|---|
| 空间 | , |

他骑上马，遵照医生的嘱咐，找了个地方歇脚。

[baɪ] [ ˈkæntə ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] , [ˈpɔːtli] , [kɒk] - [ˈhɔːsi] [staɪl] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊ] .

| by | cantering | in | a | pleasant | , | portly | , | cock | - | horsey | style | , | up | and | down | the | Row | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 慢跑 | 在 | 一个 | 令人愉快的 | , | 肥胖的 | , | 公鸡 | - | 马 | 风格 | , | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 排 | . |

以令人愉悦、体态丰腴、像公马一样的姿态，沿着这条街来回小跑。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [reɪs] [ɒn] [ˈepsəm] [daʊnz] ,

| It | was | the | day | of | the | great | race | on | Epsom | Downs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 天 | 的 | 这 | 伟大的 | 种族 | 在 | 埃普索姆 | 唐斯 | , |

那天是埃普索姆赛马场举行大赛的日子。

[ænd; ənd] [ˈeldəli] [ˈdʒentlmən] [ˈprɪkt] [baɪ][ðə; ði][ˈdɑːktərz][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [əˈsendənt] [ɪn][ɔːl]

| and | elderly | gentlemen | pricked | by | the | doctors | were | in | the | ascendant | in | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 老年 | 先生们 | 刺痛 | 经过 | 这 | 医生 | 是 | 在 | 这 | 上升 | 在 | 全部 |

[ˈlʌndən] [ˌkɔŋgrɪˈgeɪʃənz] [ɒn] [ˈhɔːsbæk] .

| London | congregations | on | horseback | . |
|---|---|---|---|---|
| 伦敦 | 会众 | 在 | 马背 | . |

在伦敦所有骑马的集会中，被医生扎过针的老绅士们人数最多。

[laɪk] [ə'kɪliːz] ( [ɪf] [ðə; ði] ['bɪliəs] [ʃeɪd] [wɪl] [pə'mɪt] [ðə; ði] ['ɪmpjədənt] [kəm'pærɪs(ə)n] ) , [ðeɪ] [drægd]
**Like** **Achilles** **(** **if** **the** **bilious** **Shade** **will** **permit** **the** **impudent** **comparison** **)** **,** **they** **dragged**
喜欢 阿喀琉斯 （ 如果 这 胆汁 阴影 将要 允许 这 厚颜无耻 比较 ） ， 他们 拖拽
[ðeə(r)] ['enəmi] ,
**their** **enemy** **,**
他们的 敌人 ，

就像阿喀琉斯一样（如果恶毒的亡灵允许我做出如此大胆的比喻），他们拖着敌人前进。

[gaʊt] , [æt; ət][ðeə(r)] ['hɔːsɪz] - [hiːlz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tɜːm] ,
**Gout** **,** **at** **their** **horses** **'** **heels** **for** **a** **term** **,**
痛风 ， 在 他们的 马匹 - 高跟鞋 为了 一个 学期 ，

痛风，如影随形，如影随形。

[ænd; ənd] ['vendʒəns] ['biːɪŋ] [ə'kʌmplɪʃt] [went] [tuː; tə][ðeə(r)] ['dinəz] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪvd] [hɪm] .
**and** **vengeance** **being** **accomplished** **went** **to** **their** **dinners** **and** **revived** **him** **.**
和 复仇 存在 完成 去 到 他们的 晚餐 和 复活 他 .

复仇成功后，他们去吃晚饭，并把他救活了。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] [wɒz; wəz] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][hɪz; ɪz] [sʌnz] ['æbsəns] [frɒm; frəm] ['ɪŋgləndˌ] .
**Sir** **William** **was** **disturbed** **by** **his** **son's** **absence** **from** **England** **.**
先生 威廉 曾是 不安 经过 他的 儿子的 缺席 从 英格兰 .

威廉爵士对儿子不在英国感到不安。

[ə; eɪ] [juːθ] [tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ] ['bærənətsi] [ænd; ənd] [welθ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ bi'kwiːð ] [ɪz]
**A** **youth** **to** **whom** **a** **baronetcy** **and** **wealth** **are** **to** **be** **bequeathed** **is**
一个 青年 到 谁 一个 从男爵爵位 和 财富 是 到 是 遗赠 是
[æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['ɔːgənɪzəm] ;
**an** **important** **organism** **;**
一个 重要的 生物 ；

即将继承男爵爵位和财富的青年是一个重要的个体；

[ænd; ənd][sɜː(r)] ['wɪljəm] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ ri'pəuz ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
**and** **Sir** **William** **,** **though** **his** **faith** **reposed** **in** **his** **son** **,**
和 先生 威廉 ， 尽管 他的 信仰 安息 在 他的 儿子 ，

而威廉爵士，虽然他把希望寄托在儿子身上，

[wɒz; wəz] [ə'vɜːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪnɪk'splɪkəbli] [prə'lɒŋd] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [ frentʃ ] [mə'trɒpəlɪs] , [wɪtʃ]
**was** **averse** **to** **his** **inexplicably** **prolonged** **residence** **in** **the** **French** **metropolis** **,** **which**
曾是 反 到 他的 莫名其妙地 延长 住宅 在 这 法语 都会 ， 哪个
, [ə; eɪ] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [θɪŋz] ,
**,** **a** **school** **for** **many** **things** **,**
， 一个 学校 为了 许多 事物 ，

他很不情愿在法国大都市长期居住，而这座大都市，对他而言，却是许多事情的摇篮。

[ɪz][nɒt][ə; eɪ] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌpɑːlə'mentri] ['sɪstəm] ,
**is** **not** **a** **school** **for** **the** **study** **of** **our** **Parliamentary** **system** **,**
是 不是 一个 学校 为了 这 学习 的 我们的 议会 系统 ，

它不是一所研究我国议会制度的学校。

[ænd; ənd] [stɪl] [les] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kə'njuːbiəl] [kə'rɪə(r)][sɜː(r)] ['wɪljəm] [wɪʃt] [hɪm][tuː; tə] [kə'mens] .
**and** **still** **less** **for** **that** **connubial** **career** **Sir** **William** **wished** **him** **to** **commence** **.**
和 仍然 较少的 为了 那 婚姻 职业 先生 威廉 希望 他 到 开始 .

更别提威廉爵士希望他开始的那段婚姻生活了。

['ɛdwərdz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['sɪnɪk(ə)l][wɪt] — [ðə; ði] ['wɜːldli] [mænz] [prə'fʌndəti] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][æpt]
**Edward's** **delightful** **cynical** **wit** **—** **the** **worldly** **man's** **profundity** **—** **and** **his** **apt**
爱德华的 愉快 愤世嫉俗 有 — 这 世俗 男人的 深刻 — 和 他的 易于
[kwoʊ'teɪʃənz][ɒv; əv][ðə; ði][wɪt][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,
**quotations** **of** **the** **wit** **of** **others** **,**
引文 的 这 有 的 其他的 ，

爱德华令人愉悦的愤世嫉俗的幽默——世故之人的深刻见解——以及他对他人妙语的恰当引用，

[wʊd] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['eksəsaɪz] [ðeə(r)] [tʃɑːm] ,

| would | have | continued | to | exercise | their | charm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 持续 | 到 | 锻炼 | 他们的 | 魅力 | , |

他们会继续施展自己的魅力，

[ɪf] [sɜː(r)] ['wɪljəm] [hæd; həd] [nɒt] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['ɑːnsə(r)]

| if | Sir | William | had | not | wanted | to | have | him | on | the | spot | that | he | might | answer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 先生 | 威廉 | 有 | 不是 | 通缉 | 到 | 有 | 他 | 在 | 这 | 点 | 那 | 他 | 可能 | 回答 |

['sɜːt(ə)n] ['kwestʃənz] [ˌpɜrtn'eʃəsli] [pʊt] [baɪ] ['mæmə] ['gɒzlɪŋ] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] .

| certain | questions | pertinaciously | put | by | Mama | Gosling | on | behalf | of | her | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯定 | 问题 | 顽强地 | 放 | 经过 | 妈妈 | 高斯林 | 在 | 代表 | 的 | 她 | 女儿 | . |

如果威廉爵士不想让他当场回答戈斯林妈妈代表她女儿提出的某些咄咄逼人的问题，他或许会作罢。

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ɪn'geɪdʒmənt] , " ['edwəd] [rəʊt] ; " [let] [ðə; ði] ['meɪdn] [weɪt] [ænd; ənd] [dɪ'sɜːn]

| " | There | is | no | engagement | , | " | Edward | wrote | ; | " | let | the | maiden | wait | and | discern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 不 | 订婚 | , | " | 爱德华 | 写道 | ; | " | 让 | 这 | 少女 | 等待 | 和 | 辨别 |

[hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] :

| her | choice | : |
|---|---|---|
| 她 | 选择 | : |

“没有订婚，”爱德华写道；“让这位少女等待并辨明她的选择吧：”

[let] [hɜː(r); hə(r)] ['raɪpən] ; " [ænd; ənd] [hiː; hi] [kwəʊtɪd] ['hɒrəs] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] .

| let | her | ripen | ; | " | and | he | quoted | Horace | up | to | a | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 她 | 熟 | ; | " | 和 | 他 | 引 | 贺拉斯 | 向上 | 到 | 一个 | 观点 | . |

让她成熟吧;”他引用了贺拉斯的话，但只说了一部分。

[nɔː(r)] [kʊd; kəd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [help] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði] [laɪnz] .

| Nor | could | his | father | help | smiling | and | completing | the | lines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 可以 | 他的 | 父亲 | 帮助 | 微笑 | 和 | 完成 | 这 | 线条 | . |

他的父亲也忍不住微笑着把台词说完。

[hiː; hi] [lɑːft] , [tuː] , [æz; əz] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [dʒɒg] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [vɜːs] : " [wɜː(r); wə(r)] [aɪ] [tuː; tə] ['mæri]

| He | laughed | , | too | , | as | he | read | the | jog | of | a | verse | : | " | Were | I | to | marry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 笑了 | , | 也 | , | 作为 | 他 | 读 | 这 | 慢跑 | 的 | 一个 | 诗 | : | " | 是 | 我 | 到 | 结婚 |

[ðə; ði] ['gɒzlɪŋ] ,

| the | Gosling | , |
|---|---|---|
| 这 | 高斯林 | , |

当他读到其中一句诗的转折时，他也笑了：“如果我要嫁给高斯林，

[preɪ] , [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [guːs] ?

| pray | , | which | would | be | the | goose | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | , | 哪个 | 会 | 是 | 这 | 鹅 | ? |

请问，哪只鹅是?

" [hiː; hi] [lɑːft] ,

| " | He | laughed | , |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 笑了 | , |

他笑了，

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['fænsi] [ðæt] [hiː; hi] [pə'siːvd] [ə; eɪ] ['weərɪŋ]

| but | with | a | shade | of | disappointment | in | the | fancy | that | he | perceived | a | wearing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 一个 | 阴影 | 的 | 失望 | 在 | 这 | 想要 | 那 | 他 | 感知 | 一个 | 穿着 |

[ə'weɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊ'bʌst] ['ment(ə)l] ['enədʒi] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kærəktəˌraɪzd] [hɪz; ɪz] [sʌn] :

| away | of | the | robust | mental | energy | which | had | characterized | his | son | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 的 | 这 | 强壮的 | 精神的 | 活力 | 哪个 | 有 | 特征化的 | 他的 | 儿子 | : |

但他心中却带着一丝失望，因为他感觉到儿子身上那种充沛的精力正在逐渐消退：

[ænd; ənd] [sɜː(r)] ['wɪljəm] [njuː] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [wɪt] ,

| and | Sir | William | knew | the | danger | of | wit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | 威廉 | 知道 | 这 | 危险 | 的 | 有 | , |

威廉爵士深知机智的危险性。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [ʃɑːp] [bleɪd] [kʌts] [ðə; ði] [ʃuːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sæplɪŋ] .

| and | how | the | sharp | blade | cuts | the | shoots | of | the | sapling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 这 | 锋利的 | 刀刃 | 削减 | 这 | 芽 | 的 | 这 | 树苗 | . |

以及锋利的刀刃如何切断幼苗的嫩芽。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] ['edwəd] [wɒz; wəz]['verɪtəb(ə)l] [tʌf] [əʊk] ,

| He | had | thought | that | Edward | was | veritable | tough | oak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 想法 | 那 | 爱德华 | 曾是 | 真正的 | 艰难的 | 橡木 | , |

他原以为爱德华就像一棵坚硬的橡树，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɪz; ɪz] [laɪt] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['wepən] .

| and | had | hitherto | encouraged | his | light | play | with | the | weapon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 迄今为止 | 鼓励 | 他的 | 光 | 玩 | 和 | 这 | 武器 | . |

此前一直鼓励他轻轻地玩弄这件武器。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪð] [hɪm] [naʊ] ,

| It | became | a | question | with | him | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 成为 | 一个 | 问题 | 和 | 他 | 现在 | , |

现在这对他来说成了一个问题。

['weðə(r)] [wɪt] [ænd; ənd] [æm'bɪʃ(ə)n] [meɪ] [dwel] [tə'geðə(r)] [hɑː'məʊniəsli] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] :

| whether | Wit | and | Ambition | may | dwell | together | harmoniously | in | a | young | man | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 有 | 和 | 志向 | 可能 | 住 | 一起 | 和谐地 | 在 | 一个 | 年轻的 | 男人 | : |

一个年轻人能否兼具才智与抱负：

['weðə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [gɪv] [sʌtʃ] [ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)]['səʊʃ(ə)l]['hæbɪts][æz; əz] [tuː] ['rəubinz]

| whether | they | will | not | give | such | manifestation | of | their | social | habits | as | two | robins |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 他们 | 将要 | 不是 | 给 | 这样的 | 表现 | 的 | 他们的 | 社会的 | 习惯 | 作为 | 二 | 知更鸟 |

[ʃʌt] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] [wɪl] [duː; də] :

| shut | in | a | cage | will | do | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 在 | 一个 | 笼 | 将要 | 做 | : |

它们是否会像两只被关在笼子里的知更鸟那样，表现出它们的社交习性呢?

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['prɪti] [bɜːdz] [wʌn] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['slaɪtli] ['rʌfld] ['bʊzəm]

| of | which | pretty | birds | one | will | presently | be | discovered | with | a | slightly | ruffled | bosom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 漂亮的 | 鸟类 | 一 | 将要 | 目前 | 是 | 发现 | 和 | 一个 | 轻微地 | 褶皱的 | 怀 |

[ə'mɪd][ðə; ði] ['feðər] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'fʌŋkt] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] .

| amid | the | feathers | of | his | defunct | associate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 羽毛 | 的 | 他的 | 已倒闭 | 联系 | . |

其中一只漂亮的鸟儿很快就会被发现，它胸前的羽毛微微蓬松，躺在它已故同伴的羽毛之间。

[ðʌs] ['peɪnfəli] [rɪ'vɒlvɪŋ] ['mætəz] [ɒv; əv][fækt][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] , [sɜː(r)] ['wɪljəm] [ 'kæntə ] , [ænd; ənd]

| Thus | painfully | revolving | matters | of | fact | and | feeling | , | Sir | William | cantered | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 痛苦地 | 旋转 | 事情 | 的 | 事实 | 和 | 感觉 | , | 先生 | 威廉 | 慢跑 | , | 和 |

,

,

,

于是，威廉爵士痛苦地纠缠于事实和情感之间，轻快地说道：

[laɪk] [ə; eɪ] [krɒpt] ['bɪləʊ] [bləʊn] [ə'genst] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] , [druː] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['lʌvəl] ,

| like | a | cropped | billow | blown | against | by | the | wind | , | drew | up | in | front | of | Mrs | . | Lovell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 裁剪 | 巨浪 | 吹 | 反对 | 经过 | 这 | 风 | , | 画 | 向上 | 在 | 正面 | 的 | 太太 | . | 洛弗尔 | , |

就像被风吹拂的短波浪，卷到了洛弗尔太太面前。

[ænd; ənd] ['entəd] ['ɪntuː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðæt] ['leɪdi] ,

| and | entered | into | conversation | with | that | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 进入 | 进入 | 对话 | 和 | 那 | 女士 | , |

于是便和那位女士攀谈起来，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [faɪn] ['niːd(ə)lz] [ɒv; əv] [huːz] [breɪn] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['defərəns] [ɒv; əv]

| for | the | fine | needles | of | whose | brain | he | had | the | perfect | deference | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 美好的 | 针 | 的 | 谁 | 脑 | 他 | 有 | 这 | 完美的 | 尊重 | 的 |

[æn; ən] [ɪk'spɪəriənst] ['siːniə(r)] .

| an | experienced | senior | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 经验丰富的 | 高级的 | . |

他对那些头脑敏锐的人抱有十足的敬意，如同经验丰富的前辈一般。

[ʃiː; ʃi] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd] [nɒt] [gɪv] [hɪm] ['kʌmfət] .

| She | , | however | , | did | not | give | him | comfort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 然而 | , | 做过 | 不是 | 给 | 他 | 舒适 | . |

然而，她并没有安慰他。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [wɪð] ['edwəd] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [wɒt] .

| She | informed | him | that | something | was | wrong | with | Edward | ; | she | could | not | tell | what | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知情的 | 他 | 那 | 某物 | 曾是 | 错误的 | 和 | 爱德华 | ; | 她 | 可以 | 不是 | 告诉 | 什么 | . |

她告诉他，爱德华有些不对劲，但她也说不出是什么事。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv][hɪm] ['læŋgwɪdli] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [kən'teɪnd] ['wɪərisəm] ['traɪflɪŋ] .

| She | spoke | of | him | languidly | , | as | if | his | letters | contained | wearisome | trifling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 辐 | 的 | 他 | 懒洋洋地 | , | 作为 | 如果 | 他的 | 信件 | 包含 | 令人厌倦的 | 琐事 | . |

她懒洋洋地提起他，仿佛他的信里都是些令人厌烦的琐事。

" [hiː; hi] [streɪnz] [tuː; tə][biː; bi] ['frentʃi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | He | strains | to | be | Frenchy | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 菌株 | 到 | 是 | 法国佬 | , | " | 她 | 说 | . |

“他努力装出一副法国人的样子，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['kɒmplɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'siːv] :

| " | It | may | be | a | good | compliment | for | them | to | receive | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 可能 | 是 | 一个 | 好的 | 赞扬 | 为了 | 他们 | 到 | 收到 | : |

“这或许是对他们的一种赞扬：

[ɪts] [ə; eɪ][bæd][wʌn][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [peɪ] . "

| it's | a | bad | one | for | him | to | pay | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 坏的 | 一 | 为了 | 他 | 到 | 支付 | . | " |

对他来说，这是一笔不小的开销。

" [ˌælsə'baɪəˌdiːz][ɪz][nɒt][ðə; ði][best][ɒv; əv] ['mɒdlz] , " [m'ɜːməd] [sɜː(r)] ['wɪljəm] .

| " | Alcibiades | is | not | the | best | of | models | , | " | murmured | Sir | William | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿尔西比亚德斯 | 是 | 不是 | 这 | 最好的 | 的 | 模型 | , | " | 低声说道 | 先生 | 威廉 | . |

“阿尔西比亚德斯并不是最好的榜样，”威廉爵士低声说道。

" [hiː; hi] ['dʌznt] ['menʃ(ə)n] [mɪs] ['gɒzlɪŋ] . "

| " | He | doesn't | mention | Miss | Gosling | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 不 | 提到 | 错过 | 高斯林 | . | " |

“他没有提到高斯林小姐。”

" [əʊ] [dɪə(r)] , [jes] .

| " | Oh | dear | , | yes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 亲爱的 | , | 是的 | . |

“哦，天哪，是的。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ frentʃ ] [ə'krɒstɪk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] . "

| I | have | a | French | acrostic | on | her | name | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 法语 | 藏头诗 | 在 | 她 | 姓名 | . | " |

我有一首以她名字为主题的法语藏头诗。

" [æn; ən] [ə'krɒstɪk] !

| " | An | acrostic | ! |
|---|---|---|---|
| " | 一个 | 藏头诗 | ! |

“一首藏头诗！”

" [ə; eɪ][mɔː(r)] [kən'temptəbl] [fɔːm] [ɒv; əv]['ment(ə)l] ['eksəsaɪz] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,

| " | A | more | contemptible | form | of | mental | exercise | was | not | to | be | found | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 更多的 | 可鄙 | 形式 | 的 | 精神的 | 锻炼 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 成立 | , |

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][sɜː(r)] ['wɪljəmz] ['dʒʌdʒmənt] .

| according | to | Sir | William's | judgement | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 先生 | 威廉的 | 判断 | . |

“威廉爵士认为，没有比这更卑鄙的脑力锻炼方式了。”

" [æn; ən] [ə'krɒstɪk] !

| " | An | acrostic | ! |
|---|---|---|---|
| " | 一个 | 藏头诗 | ! |

“一首藏头诗！”

" [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['gʌtərəl] .

| " | he | made | it | guttural | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 制成 | 它 | 喉音 | . |

他把它说得像喉音一样。

" [wel] ! "

| " | Well | ! | " |
|---|---|---|---|
| " | 出色地 | ! | " |

“出色地！”

" [hiː; hi] [raɪts] [wɜːd] [ðæt] [hiː; hi] [h'iəz] [ˌmɒl'jɛr] ['evri] ['ʌðə(r)] [naɪt] .

| " | He | writes | word | that | he | hears | Moliere | every | other | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 写 | 单词 | 那 | 他 | 听到 | 莫里哀 | 每一个 | 其他 | 夜晚 | . |

“他写道，他每隔一晚就会听到莫里哀的剧作。”

[ðæt] [kænt] [hɑːm] [hɪm] .

| That | can't | harm | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 不能 | 伤害 | 他 | . |

那不会对他造成伤害。

[hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [ɪz] ['prɪnsəplɪ] ['memwɑːz] , [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [juː; jʊ][kɔːl] - [ðə; ði]

| His | reading | is | principally | Memoirs | , | which | I | think | I | have | heard | you | call | ' | The |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 阅读 | 是 | 主要 | 回忆录 | , | 哪个 | 我 | 思考 | 我 | 有 | 听到 | 你 | 称呼 | - | 这 |

['bæksteəz] [ɒv; əv]['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ] . -

| backstairs | of | history | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 后楼梯 | 的 | 历史 | . | - |

他主要阅读回忆录，我想我曾听你称之为“历史的后楼梯”。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [dʌl] [hɪə(r)] ,

| We | are | dull | here | , |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 乏味的 | 这里 | , |

我们这里很无聊，

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ɪ'mædʒɪn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['helθi] [pleɪs] [tuː; tə] [dwel] [ɪn] ,

| and | I | should | not | imagine | it | to | be | a | healthy | place | to | dwell | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 应该 | 不是 | 想象 | 它 | 到 | 是 | 一个 | 健康 | 地方 | 到 | 住 | 在 | , |

我并不认为那里是一个适宜居住的健康之地。

[ɪf] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [frendz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [kən'spaɪə(r)][tuː; tə] ['dʌlnəs]

| if | the | absence | of | friends | and | the | presence | of | sunshine | conspire | to | dullness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 缺席 | 的 | 朋友们 | 和 | 这 | 在场 | 的 | 阳光 | 合谋 | 到 | 乏味 |

.

| : |
|---|
| . |

如果缺少朋友和阳光反而使生活变得沉闷。

['ælgi] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪz] [diːp] [ɪn] [ə'kaʊnts] [tuː; tə] - [deɪ] ?

| Algy | , | of | course | , | is | deep | in | accounts | to | - | day | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔吉 | , | 的 | 课程 | , | 是 | 深的 | 在 | 账户 | 到 | - | 天 | ? |

当然，Algy今天肯定在忙着记账吧?

" [sɜː(r)] ['wɪljəm] [ ri'mɑːk ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [siːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] ,

| " | Sir | William | remarked | that | he | had | not | seen | the | young | man | at | the | office | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 威廉 | 评论 | 那 | 他 | 有 | 不是 | 已见 | 这 | 年轻的 | 男人 | 在 | 这 | 办公室 | , |

威廉爵士说他没在办公室见到那个年轻人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [nɒt] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ældʒənən] [brɔːt]

| and | had | not | looked | for | him | ; | but | the | mention | of | Algernon | brought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 不是 | 看起来 | 为了 | 他 | ; | 但 | 这 | 提到 | 的 | 阿尔杰农 | 带来 |

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

| something | to | his | mind | , |
|---|---|---|---|---|
| 某物 | 到 | 他的 | 头脑 | , |

他并没有去找他；但提到阿尔杰农，却让他想起了某件事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , —

| and | he | said | , | — |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | , | — |

他说——

" [aɪ][hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] [kən'tɪnjuəli] ['sendɪŋ] ['mesndʒər] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒfɪs] [tuː; tə][juː; jʊ]['djʊərɪŋ]

| " | I | hear | he | is | continually | sending | messengers | from | the | office | to | you | during |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 听到 | 他 | 是 | 持续 | 发送 | 信使 | 从 | 这 | 办公室 | 到 | 你 | 期间 |

[ðə; ði] [deɪ] .

| the | day | . |
|---|---|---|
| 这 | 天 | . |

“我听说他白天会不断派人从办公室给你送信。”

[juː; jʊ] [ruːl] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][rɒd][ɒv; əv]['aɪən] .

| You | rule | him | with | a | rod | of | iron | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 规则 | 他 | 和 | 一个 | 杆 | 的 | 铁 | . |

你用铁杖辖管他。

[meɪk] [hɪm] [ˌdɪskən'tɪnjuː] [ðæt] ['præktɪs] .

| Make | him | discontinue | that | practice | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 他 | 中止 | 那 | 实践 | . |

让他停止这种做法。

[aɪ][hɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'spætʃ] ['aʊə(r)][əʊld]['pɔːtə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] ['jestədeɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['letə(r)] [mɑːkt]

| I | hear | that | he | despatched | our | old | porter | to | you | yesterday | with | a | letter | marked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 那 | 他 | 已派送 | 我们的 | 老的 | 搬运工 | 到 | 你 | 昨天 | 和 | 一个 | 信 | 标记 |

- ['ɜːdʒənt] . -

| ' | urgent | . | ' |
|---|---|---|---|
| - | 紧迫的 | . | - |

我听说他昨天派我们以前的搬运工给你送了一封标有“紧急”字样的信。

" ['mɪsɪz] . ['lʌvəl] [lɑːft] ['pliːdɪŋli] [fɔː(r); fə(r)] ['ældʒənən] .

| " | Mrs | . | Lovell | laughed | pleadingly | for | Algernon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 洛弗尔 | 笑了 | 恳求地 | 为了 | 阿尔杰农 | . |

洛弗尔太太恳求地笑着求救阿尔杰农。

" [nəʊ] ; [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

| " | No | ; | he | shall | not | do | it | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 他 | 将 | 不是 | 做 | 它 | 再次 | . |

“不，他不会再这样做了。”

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd][ɒn][nəʊ]['ʌðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)][ɒv; əv] .

| It | occurred | yesterday | , | and | on | no | other | occasion | that | I | am | aware | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发生 | 昨天 | , | 和 | 在 | 不 | 其他 | 场合 | 那 | 我 | 是 | 意识到的 | 的 | . |

这件事发生在昨天，据我所知，其他时候从未发生过。

[hiː; hi][ pri'zjuːm, -'zuːm ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [ɪk'saɪtɪd] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ðə; ði] [reɪs] —

| He | presumes | that | I | am | as | excited | as | he | is | himself | about | the | race | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 假定 | 那 | 我 | 是 | 作为 | 兴奋的 | 作为 | 他 | 是 | 他自己 | 关于 | 这 | 种族 | — |

他以为我对这场比赛和他一样兴奋——

" [ðə; ði]['leɪdi] [baʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [ˌkævə'lɪə(r)] ; [ə; eɪ] ['smɑːtɪŋ] [blʌʃ] [daɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
" The lady bowed to a passing cavalier ; a smarting blush dyed her face .
" 这 女士 鞠躬 到 一个 通过 骑士 ; 一个 刺痛 脸红 染色 她 脸 .

“那位女士向一位路过的骑士鞠了一躬；脸上泛起了一阵红晕。”

" [hiː; hi] [bets] , [dʌz] [hiː; hi] ! " [sed] [sɜː(r)] ['wɪljəm] .
" He bets , does he ! " said Sir William .
" 他 赌注 , 做 他 ! " 说 先生 威廉 .

“他居然打赌！”威廉爵士说道。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [huːz] ['ɪnkʌm] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['lɪmɪt] , [ɪz] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ]
" A young man , whose income , at the extreme limit , is two hundred pounds a
" 一个 年轻的 男人 , 谁 收入 , 在 这 极端 限制 , 是 二 百 磅 一个
[jɪə(r)] . "
year . "
年 . "

“一个年轻人，他的年收入最多也只有两百英镑。”

" [meɪ] [nɒt][ðə; ði] ['smɔːlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
" May not the smallness of the amount in some degree account for the
" 可能 不是 这 小 的 这 数量 在 一些 程度 帐户 为了 这
['betɪŋ] ?
betting ?
投注 ?

“金额较小是否在某种程度上解释了赌博行为？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['wɪmzɪk(ə)li] .
" she asked whimsically .
" 她 问 异想天开地 .

她异想天开地问道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [ai] [bet] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" You know , I bet a little — just a little .
" 你 知道 , 我 赌注 一个 小的 — 只是 一个 小的 .

“你知道，我赌了一点点——就一点点。”

[ɪf] [ai][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm] , [ai] [ɔːl'redi] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [steɪk] ;
If I have but a small sum , I already regard it as a stake ;
如果 我 有 但 一个 小的 和 , 我 已经 看待 它 作为 一个 赌注 ;

即使我只有一小笔钱，我也把它当作赌注；

[ai][ˌeɪ 'em] ['temptɪd] [tuː; tə][bɪd][ˌaɪ 'tiː][flai] . "
I am tempted to bid it fly . "
我 是 受诱惑 到 出价 它 飞 . "

我真想出价买下它。

" [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] , [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [pʊts] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] [tuː; tə][rɑː'skælɪti] , " [sed]
" In his case , such conduct puts him on the high road to rascality , " said
" 在 他的 案件 , 这样的 执行 放置 他 在 这 高的 路 到 坏事 , " 说

“就他而言，这种行为让他走上了无赖之路，”他说。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] [sɪ'vɪəli] .
Sir William severely .
先生 威廉 严重 .

威廉爵士严厉地。

" [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] [nəʊ] [gʊd] . "
" He is doing no good . "
" 他 是 正在做 不 好的 . "

“他一点好处也没有。”

" [ðen] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][ɪz] ['ɑːnsərəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] , [ai] [θɪŋk] . "

| " | Then | the | squire | is | answerable | for | such | conduct | , | I | think | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 这 | 乡绅 | 是 | 可回答的 | 为了 | 这样的 | 执行 | , | 我 | 思考 | . | " |

“那么我认为，乡绅应该为这种行为负责。”

" [juː; jʊ] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][səʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [ə'laʊz] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['mʌni]

| " | You | presume | to | say | that | he | is | so | because | he | allows | his | son | very | little | money |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 怙 | 到 | 说 | 那 | 他 | 是 | 所以 | 因为 | 他 | 允许 | 他的 | 儿子 | 非常 | 小的 | 钱 |

[tuː; tə]['skwɒndə(r)] ?

| to | squander | ? |
|---|---|---|
| 到 | 挥霍 | ? |

“你竟敢断言，因为他很少让儿子挥霍钱财，所以他就是这样的人吗？”

[haʊ] ['meni] [jʌŋ] [men] [hæv; həv][tuː; tə] [kən'teɪn] [ðeə(r)] [ɪk'spensɪz] [wɪ'ðɪn] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ]

| How | many | young | men | have | to | contain | their | expenses | within | two | hundred | pounds | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 许多 | 年轻的 | 男人 | 有 | 到 | 包含 | 他们的 | 开支 | 之内 | 二 | 百 | 磅 | 一个 |

[jɪə(r)] ! "

| year | ! | " |
|---|---|---|
| 年 | ! | " |

有多少年轻人每年的开销都得控制在两百英镑以内！

" [nɒt] [sʌnz] [ɒv; əv] [skwaɪəz] [ænd; ənd] [ 'nefjuː ] [ɒv; əv] ['bærənət] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['lʌvəl] .

| " | Not | sons | of | squires | and | nephews | of | baronets | , | " | said | Mrs | . | Lovell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 儿子们 | 的 | 乡绅 | 和 | 侄子们 | 的 | 男爵 | , | " | 说 | 太太 | . | 洛弗尔 | . |

“不是乡绅的儿子，也不是男爵的侄子，”洛弗尔夫人说。

" [ə'djuː] !

| " | Adieu | ! |
|---|---|---|
| " | 再见 | ! |

“再见！”

[ai] [θɪŋk] [ai] [siː] [ə; eɪ]['kæriə(r)] - ['pɪdʒɪn] ['flaɪɪŋ] [ˌəʊvə'hed] , [ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [sə'pəʊz] ,

| I | think | I | see | a | carrier | - | pigeon | flying | overhead | , | and | , | as | you | may | suppose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 看 | 一个 | 载体 | - | 鸽子 | 飞行 | 开销 | , | 和 | , | 作为 | 你 | 可能 | 认为 | , |

我好像看到一只信鸽从头顶飞过，而且，正如你可能猜到的那样，

[ai][ˌeɪ 'em][ɔːl][æŋ'zaɪəti] .

| I | am | all | anxiety | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 全部 | 焦虑 | . |

我焦虑不已。

" [sɜː(r)] ['wɪljəm] [nˈɒdɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| " | Sir | William | nodded | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 威廉 | 点头 | 到 | 她 | . |

威廉爵士向她点了点头。

[hiː; hi] [dɪs'laɪkt] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [weɪz] ;

| He | disliked | certain | of | her | ways | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不喜欢 | 肯定 | 的 | 她 | 方式 | ; |

他不喜欢她的某些做法；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [træns'pærənt] ['bɪts] [ɒv; əv] [ɔː'dæsəti] [ænd; ənd] ['restləsnəs] [pɜː'teɪnɪŋ] [tuː; tə]

| but | they | were | transparent | bits | of | audacity | and | restlessness | pertaining | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 透明的 | 比特 | 的 | 大胆 | 和 | 躁动不安 | 相关的 | 到 |

[ə; eɪ] ['juːθfl] ['wɪdəʊ] ,

| a | youthful | widow | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 青春 | 寡妇 | , |

但这些话语中流露出的，是一位年轻寡妇特有的坦率和不安。

[fʊl] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [dæʃ] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['swi:tli] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [hɜ:'self] [ɪn][ɔ:l][ʃi:; ʃi]

| full | of | natural | dash | ; | and | she | was | so | sweetly | mistress | of | herself | in | all | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 自然的 | 短跑 | ; | 和 | 她 | 曾是 | 所以 | 甜蜜地 | 情妇 | 的 | 她自己 | 在 | 全部 | 她 |

[dɪd] ,

| did | , |
|---|---|
| 做过 | , |

她天生活泼好动；而且她做任何事都游刃有余，非常自信。

[ðæt] [hi:; hi]['nevə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [ ni:d ] ['kɔ:ʃ(ə)n] [ə'genst] [ɪk'sesɪz] .

| that | he | never | supposed | her | to | be | needing | caution | against | excesses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 绝不 | 据称 | 她 | 到 | 是 | 需要 | 警告 | 反对 | 过剩 | . |

他从未想过她需要被提醒不要做得太过火。

[əʊld] ['dʒentlmən] [hæv; həv][ðeə(r)][pets] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lʌvəl] [wɒz; wəz][ə; eɪ][pet][ɒv; əv][sɜ:(r)]

| Old | gentlemen | have | their | pets | , | and | Mrs | . | Lovell | was | a | pet | of | Sir |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 先生们 | 有 | 他们的 | 宠物 | , | 和 | 太太 | . | 洛弗尔 | 曾是 | 一个 | 宠物 | 的 | 先生 |

['wɪljəmz] .

| William's | . |
|---|---|
| 威廉的 | . |

老先生们都有自己的宠物，洛弗尔夫人就是威廉爵士的宠物。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['prez(ə)nt][ə'keɪʒ(ə)n] [kwaɪt] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [hɜ:'self] , [ðəʊ] [ðə; ði] [steɪk]

| She | was | on | the | present | occasion | quite | mistress | of | herself | , | though | the | stake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 这 | 展示 | 场合 | 相当 | 情妇 | 的 | 她自己 | , | 尽管 | 这 | 赌注 |

[wɒz; wəz] [lɑ:dʒ] .

| was | large | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 大的 | . |

尽管赌注很大，但她这次完全掌控了局面。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [hɜ:'self] [wen] [lɔ:d] ['sʌklɪŋ] ,

| She | was | mistress | of | herself | when | Lord | Suckling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 情妇 | 的 | 她自己 | 什么时候 | 主 | 乳 | , |

当萨克林勋爵在世时，她完全掌控着自己。

[hu:] [hæd; həd] ['drɪvn] [frɒm; fræm][ðə; ði] [daʊnz] [ænd; ənd] [brʌʃt] [ɔ:l] [seɪv] [ə; eɪ][spɒt][ɒv; əv] [waɪt]

| who | had | driven | from | the | Downs | and | brushed | all | save | a | spot | of | white |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 驱动 | 从 | 这 | 唐斯 | 和 | 刷过 | 全部 | 节省 | 一个 | 点 | 的 | 白色的 |

[dʌst] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['beɪbi]['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ][tu:; tə] [meɪk] [hɪm'self] [prɪ'zentəbl] ,

| dust | out | of | his | baby | moustache | to | make | himself | presentable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰尘 | 出去 | 的 | 他的 | 婴儿 | 胡子 | 到 | 制作 | 他自己 | 像样 | , |

他从唐斯丘陵驱车而来，掸去小胡子上除了一点白尘以外的所有杂物，让自己看起来体面些。

[rəʊd] [ʌp][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [hɔ:s] ['tɛmpəlˌmɔ:r] [wɒz; wəz] ['bi:t(ə)n] ,

| rode | up | to | her | to | say | that | the | horse | Templemore | was | beaten | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 骑 | 向上 | 到 | 她 | 到 | 说 | 那 | 这 | 马 | 坦普尔莫尔 | 曾是 | 被打败 | , |

他骑马来到她面前，告诉她那匹名叫坦普尔莫尔的马被打了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][sə'gæsəti][ɪn] ['ɔ:lweɪz] ['betɪŋ] [ə'genst] ['feɪvərɪts] [wʊd] , [ɪn] [ðɪs] [lɑ:st] ['ɪnstəns]

| and | that | his | sagacity | in | always | betting | against | favourites | would | , | in | this | last | instance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他的 | 睿智 | 在 | 总是 | 投注 | 反对 | 收藏夹 | 会 | , | 在 | 这 | 最后的 | 实例 |

,

| , |
|---|
| , |

而他一贯押注冷门球队的明智之举，在最后这一案例中，将会再次奏效。

[træns'fɜ:(r)][ə; eɪ] " [pɒt][ɒv; əv] ['mʌni] " [frɒm; fræm]['eɪliən] [p'ɒkɪts] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] .

| transfer | a | " | pot | of | money | " | from | alien | pockets | to | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转移 | 一个 | " | 锅 | 的 | 钱 | " | 从 | 外星人 | 口袋 | 到 | 他的 | 自己的 | . |

将"一大笔钱"从外星人的口袋转移到自己的口袋里。

" ['ælgi] - [ɪn][fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['hʌndrəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ; ['ædɪŋ] [wɪð] ['enədʒi] ,
**" Algy Blancove's in for five hundred to me , " he said ; adding with energy ,**
" 阿尔吉 - 在 为了 五 百 到 我 , " 他 说 ; 添加 和 活力 ,

“阿尔吉·布兰科夫给我出了五百，”他说；然后又精神抖擞地补充道，

" [ai] [həʊp] [juː; jʊ] ['hævnt] [lɒst] ?
**" I hope you haven't lost ?**
" 我 希望 你 还没有 丢失的 ?

“希望你没有输？”

[nəʊ] , [doʊnt][gəʊ][ænd; ənd] [dæʃ] [maɪ]['dʒɒli] ['fiːlɪŋ] [baɪ] ['seɪɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] .
**No , don't go and dash my jolly feeling by saying you have .**
不 , 不 去 和 短跑 我的 快乐的 感觉 经过 说 你 有 .

不，别说你已经这么做了，这样会破坏我的好心情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [hiːt] ; [nek] - [ænd; ənd] - [nek] [pɑːst][ðə; ði][stænd] .
**It was a fine heat ; neck - and - neck past the Stand .**
它 曾是 一个 美好的 热 ; 脖子 - 和 - 脖子 过去的 这 站立 .

这是一场精彩的预赛；与看台队比分紧咬。

[hæv; həv][juː; jʊ] ? "
**Have you ? "**
有 你 ? "

你？ ”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [kən'fest] .
**" A little , " she confessed .**
" 一个 小的 , " 她 坦白 .

“有一点点，”她坦白道。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['feɪlɪŋ] [ɒv; əv] [maɪn] [tuː; tə] [laɪk] ['feivərits] .
**" It's a failing of mine to like favourites .**
" 它是 一个 失败 的 矿 到 喜欢 收藏夹 .

“我有个缺点，就是喜欢偏袒某些人。”

[aɪm] ['spri] [fɔː(r); fə(r)] ['ælgi] . "
**I'm sorry for Algy . "**
我是 对不起 为了 阿尔吉 . "

我为阿尔吉感到难过。

" [aɪm] [ə'freɪd] [hiːz] ['ɔːfli] [hɪt] . "
**" I'm afraid he's awfully hit . "**
" 我是 害怕的 他是 非常 打 . "

“恐怕他伤得很重。”

" [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? "
**" What makes you think so ? "**
" 什么 制作 你 思考 所以 ? "

你为什么这么认为?

" [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['ɔːfli] [kuːl] . "
**" He took it so awfully cool . "**
" 他 采取 它 所以 非常 凉爽的 . "

他表现得异常冷静。

" [ðæt] [meɪ] [miːn] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] . "
**" That may mean the reverse . "**
" 那 可能 意思是 这 撤销 . "

“那也可能意味着相反的情况。”

" [ˌaɪ 'tiː][doʊnt] [wɪð] [hɪm] .
**" It don't with him .**
" 它 不 和 他 .

“他可不这么认为。”

[bʌt; bət] , ['mɪsɪz] . ['lʌvəl] , [du:; də] [tel] [ˌem 'i:][ju:; jʊ] ['hævnt] [lɒst] .

| But | , | Mrs | . | Lovell | , | do | tell | me | you | haven't | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 太太 | . | 洛弗尔 | , | 做 | 告诉 | 我 | 你 | 还没有 | 丢失的 | . |

但是，洛弗尔夫人，请告诉我你没有输。

[nɒt] [mʌtʃ] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

| Not | much | , | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 很多 | , | 是 | 它 | ? |

不多，对吧?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ai] [nəʊ] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [gesɪŋ] , [wen] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [kən'sɜ:nd] .

| Because | , | I | know | there's | no | guessing | , | when | you | are | concerned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | , | 我 | 知道 | 有 | 不 | 猜测 | , | 什么时候 | 你 | 是 | 担心的 | . |

因为我知道，当事情关乎你的时候，是不会有任何猜测的。

" [ðə; ði]['leɪdi] [ 'traifl ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['braɪd(ə)l] - [reɪn] .

| " | The | lady | trifled | with | her | bridle | - | rein | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女士 | 琐碎 | 和 | 她 | 辔 | - | 缰绳 | . |

“那位女士摆弄着她的缰绳。”

" [ai] ['ri:əli] [kænt] [tel] [ju:; jʊ] [jet] .

| " | I | really | can't | tell | you | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 真的 | 不能 | 告诉 | 你 | 然而 | . |

“我现在真的还不能告诉你。”

[ai] [meɪ] [hæv; həv] [lɒst] .

| I | may | have | lost | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 有 | 丢失的 | . |

我可能输了。

[ai] ['hævnt] [wʌn] .

| I | haven't | won | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 韩元 | . |

我还没赢。

[aɪm] [nɒt] [ku:l] - ['blʌdɪd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bet] [ə'genst] ['feɪvərɪts] .

| I'm | not | cool | - | blooded | enough | to | bet | against | favourites | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 凉爽的 | - | 血腥 | 足够的 | 到 | 赌注 | 反对 | 收藏夹 | . |

我没那么冷静，不敢跟热门球队赌输。

[ɑ:d'di:əʊ] , [sʌn] [ɒv; əv] ['fɔ:tʃu:n] !

| Addio | , | son | of | Fortune | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 艾迪奥 | , | 儿子 | 的 | 财富 | ! |

再见了，命运之子!

[aɪm][æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] [tu:; tə] - [naɪt] .

| I'm | at | the | Opera | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 在 | 这 | 歌剧 | 到 | - | 夜晚 | . |

我今晚要去歌剧院。

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [hɔ:s] [frɒm; frəm] [lɔ:d] ['sʌklɪŋ] ,

| " | As | she | turned | her | horse | from | Lord | Suckling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 她 | 转向 | 她 | 马 | 从 | 主 | 乳 | , |

“当她调转马头离开萨克林勋爵时，

[ðə; ði][ˌkævə'lɪə(r)] [hu:] [hæd; həd] [sə'lu:tɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [wɪð] [sɜ:(r)] ['wɪljəm] [pɑ:st]

| the | cavalier | who | had | saluted | her | when | she | was | with | Sir | William | passed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑士 | WHO | 有 | 敬礼 | 她 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 和 | 先生 | 威廉 | 通过了 |

[ə'gen] .

| again | . |
|---|---|
| 再次 | . |

那位曾向她敬礼的骑士，在她与威廉爵士在一起时也去世了。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [gruːm] , [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [mæn] ['flaɪɪŋ] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv]

| **She** | **made** | **a** | **signal** | **to** | **her** | **groom** | **,** | **and** | **sent** | **the** | **man** | **flying** | **in** | **pursuit** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 一个 | 信号 | 到 | 她 | 新郎 | , | 和 | 发送 | 这 | 男人 | 飞行 | 在 | 追逐 | 的 |

[hɪm] ,

| **him** | **,** |
|---|---|
| 他 | , |

她向新郎打了个手势，那男人便追着他飞奔而去。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [ 'kæntə ] .

| **while** | **she** | **turned** | **and** | **cantered** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 转向 | 和 | 慢跑 | . |

她转身小跑起来。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [suːn] [ˌoʊvər'teɪkən] .

| **She** | **was** | **soon** | **overtaken** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 很快 | 被超越 | . |

她很快就被追上了。

" ['mædəm] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] . "

| **"** | **Madam** | **,** | **you** | **have** | **done** | **me** | **the** | **honour** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | , | 你 | 有 | 完毕 | 我 | 这 | 荣誉 | . | " |

“夫人，您真是给了我莫大的荣幸。”

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌem 'iː] , ['meɪdʒə(r)] [w'eəɹɪŋ] ? "

| **"** | **I** | **wish** | **to** | **know** | **why** | **it** | **is** | **your** | **pleasure** | **to** | **avoid** | **me** | **,** | **Major** | **Waring** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 到 | 知道 | 为什么 | 它 | 是 | 你的 | 乐趣 | 到 | 避免 | 我 | , | 主要的 | 警告 | ? | " |

“我想知道，沃林少校，你为什么如此乐意躲着我？”

" [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ? "

| **"** | **In** | **this** | **place** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 地方 | ? | " |

“在这个地方？”

" [weər'evə(r)] [wiː; wi] [meɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [miːt] . "

| **"** | **Wherever** | **we** | **may** | **chance** | **to** | **meet** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 无论 | 我们 | 可能 | 机会 | 到 | 见面 | . | " |

“无论我们在哪里偶遇。”

" [aɪ] [mʌst; məst] ['prəʊtest] . "

| **"** | **I** | **must** | **protest** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 反对 | . | " |

我必须抗议。

" [duː; də] [nɒt] .

| **"** | **Do** | **not** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 做 | 不是 | . |

“不要。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['evɪdənt] .

| **The** | **thing** | **is** | **evident** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 是 | 明显 | . |

这件事很明显。

" [ðeɪ] [rəʊd] [tə'geðə(r)] ['saɪləntli] .

| **"** | **They** | **rode** | **together** | **silently** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 骑 | 一起 | 默默 | . |

他们默默地并肩骑行。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['sʌnset] .

| **Her** | **face** | **was** | **toward** | **the** | **sunset** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 曾是 | 朝向 | 这 | 日落 | . |

她的脸朝向落日。

[ðə; ði] [lait] [smǝʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['jeləʊ] [heə(r)] , [ænd; ənd] [strʌk] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [greɪv] [ænd; ənd]

| The | light | smote | her | yellow | hair | , | and | struck | out | her | grave | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 猛击 | 她 | 黄色的 | 头发 | , | 和 | 击 | 出去 | 她 | 严重 | 和 |

[ə'fendɪd] [lʊk] ,

| offended | look | , |
|---|---|---|
| 被冒犯了 | 看 | , |

阳光照射在她金色的头发上，映衬出她严肃而愤慨的神情。

[æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] .

| as | in | a | picture | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 一个 | 图片 | . |

就像图片里那样。

" [tuː; tə] [biː; bi] [kən'demd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['hɪərɪŋ] !

| " | To | be | condemned | without | a | hearing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 是 | 谴责 | 没有 | 一个 | 听力 | ! |

“未经审判就予以谴责！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | she | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | . |

她说。

" [ðə; ði] [məʊst] ['dæstədli] ['krɪmɪn(ə)l] [gets] [ðæt] .

| " | The | most | dastardly | criminal | gets | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最多 | 卑鄙的 | 刑事 | 获得 | 那 | . |

“最卑鄙的罪犯也会得到这个惩罚。”

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [nəʊ] ['kɒmən] ['fiːlɪŋz] ?

| Is | it | imagined | that | I | have | no | common | feelings | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 想象 | 那 | 我 | 有 | 不 | 常见的 | 情怀 | ? |

难道是我异想天开，认为我没有同理心吗?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['mænli] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] [wɪð] ['stʌdid] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ?

| Is | it | manly | to | follow | me | with | studied | insult | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 男子气概 | 到 | 跟随 | 我 | 和 | 研究 | 侮辱 | ? |

用精心设计的侮辱来回应我，这算男子气概吗?

[ai] [kæn; kən] [beə(r)] [ðə; ði] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv] [fuːlz] .

| I | can | bear | the | hatred | of | fools | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 熊 | 这 | 仇恨 | 的 | 傻瓜 | . |

我能忍受愚人的憎恨。

[kən'tempt] [ai] [hæv; həv] [nɒt] [dɪ'zɜːvd] .

| Contempt | I | have | not | deserved | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 鄙视 | 我 | 有 | 不是 | 应得的 | . |

我不应遭受如此蔑视。

[ded] !

| Dead | ! |
|---|---|
| 死的 | ! |

死的!

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ded] , [ɪf] [maɪ] ['kɒnʃəns] [hæd; həd] [wʌns] [ ri'prəutʃ ] [ˌem 'iː] .

| I | should | be | dead | , | if | my | conscience | had | once | reproached | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 是 | 死的 | , | 如果 | 我的 | 良心 | 有 | 一次 | 受责备 | 我 | . |

如果我的良心曾经谴责过我，那我早就死了。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [mɑːk] [fɔː(r); fə(r)]['slɑːndə(r)] , [ænd; ənd] [breɪv] [men] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'weə(r)][ɒv; əv] [hɜːrdɪŋ] [wɪð]

| I | am | a | mark | for | slander | , | and | brave | men | should | beware | of | herding | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 标记 | 为了 | 诽谤 | , | 和 | 勇敢的 | 男人 | 应该 | 提防 | 的 | 放牧 | 和 |

[dɪ'spɪkəb(ə)l] [ 'slaːndərə ] .

| despicable | slanderers | . |
|---|---|---|
| 卑鄙 | 诽谤者 | . |

我成了诽谤的目标，勇敢的人应该警惕与卑鄙的诽谤者为伍。

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , ['geɪzɪŋ] ['frʌntwəd] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .

| " | She | spoke | , | gazing | frontward | all | the | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 辐 | , | 凝视 | 向前 | 全部 | 这 | 尽管 | . |

她一边说话，一边目不转睛地看着前方。

[ðə; ði] [peɪs] [ʃiː; ʃi] [meɪn'teɪnd] [ɪn][nəʊ] [dɪ'griː] [ɪm'piːdɪd] [ðə; ði] ['kɒnsntreɪtɪd] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| The | pace | she | maintained | in | no | degree | impeded | the | concentrated | passion | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 步伐 | 她 | 维持 | 在 | 不 | 程度 | 受阻 | 这 | 集中 | 热情 | 的 | 她 |

['ʌtərəns] .

| utterance | . |
|---|---|
| 发声 | . |

她保持的语速丝毫没有影响她话语中饱含的热情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tɑːsk][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , ['gəʊɪŋ][æt; ət] [ðæt] [peɪs] ,

| But | it | was | a | more | difficult | task | for | him | , | going | at | that | pace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 一个 | 更多的 | 难的 | 任务 | 为了 | 他 | , | 去 | 在 | 那 | 步伐 | , |

但以这样的速度，对他来说任务更加艰巨。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌeksplə'neɪʃnz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli][feə(r)][tuː; tə][bɪ'həʊld] !

| to | make | explanations | , | and | she | was | exquisitely | fair | to | behold | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 解释 | , | 和 | 她 | 曾是 | 精美绝伦 | 公平的 | 到 | 看哪 | ! |

她做出解释，而且她看起来非常漂亮！

[ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [biːmz] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['meləʊ] ['swiːtnəs] [ðæt] ['kɪnd(ə)ld] ['bliːdɪŋ]

| The | falling | beams | touched | her | with | a | mellow | sweetness | that | kindled | bleeding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 坠落 | 光束 | 感动 | 她 | 和 | 一个 | 醇厚 | 甜味 | 那 | 点燃 | 出血 |

['memərɪz] .

| memories | . |
|---|---|
| 回忆 | . |

飘落的光束带着一种柔和的甜蜜触动了她，唤起了她内心深处痛苦的回忆。

" [ɪf] [ai] [dɪ'fend] [maɪ'self] ? " [hiː; hi] [sed] .

| " | If | I | defend | myself | ? | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 保卫 | 我 | ? | " | 他 | 说 | . |

“如果我自卫呢？”他问道。

" [nəʊ] .

| " | No | . |
|---|---|---|
| " | 不 | . |

“不。

[ɔːl][ai][ɑːsk][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː] .

| All | I | ask | is | that | you | should | Accuse | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我 | 问 | 是 | 那 | 你 | 应该 | 控 | 我 | . |

我只求你们控告我。

[let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [wɒt] [ai][hæv; həv] [dʌn] — [dʌn] , [ðæt] [ai][hæv; həv] [nɒt] [biːn] ['bɪtəli] ['pʌnɪʃt]

| Let | me | know | what | I | have | done | — | done | , | that | I | have | not | been | bitterly | punished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 知道 | 什么 | 我 | 有 | 完毕 | — | 完毕 | , | 那 | 我 | 有 | 不是 | 到过 | 苦涩地 | 受到惩罚 |

[fɔː(r); fə(r)] ?

| for | ? |
|---|---|
| 为了 | ? |

请告诉我，我究竟做了什么，没有受到严厉的惩罚？

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
**What is it ?**
什么 是 它 ?

那是什么?

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
**what is it ?**
什么 是 它 ?

那是什么?

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [ɪn'flɪkt] [ə; eɪ] ['tɔːtʃə(r)] [ɒn][ˌem 'iː] [wen'evə(r)] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] ?
**Why do you inflict a torture on me whenever you see me ?**
为什么 做 你 造成 一个 酷刑 在 我 每当 你 看 我 ?

为什么你每次见到我都要折磨我?

[nɒt] [baɪ] [wɜːd] , [nɒt] [baɪ] [lʊk] .
**Not by word , not by look .**
不是 经过 单词 , 不是 经过 看 .

不是靠言语，也不是靠眼神。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['sʌt(ə)l] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kruːəlti] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ai][kæn; kən][grɑːsp] .
**You are too subtle in your cruelty to give me anything I can grasp .**
你 是 也 微妙的 在 你的 残酷 到 给 我 任何事物 我 能 抓牢 .

你的残忍太过隐晦，让我无法察觉。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [wuːnd] [ˌem 'iː] .
**You know how you wound me .**
你 知道 如何 你 伤口 我 .

你知道你伤我有多深。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [ə'ləʊn] . "
**And I am alone . "**
和 我 是 独自的 . "

我孤身一人。

" [ðæt] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [bɪ'heɪvjə(r)] ?
**" That is supposed to account for my behaviour ?**
" 那 是 据称 到 帐户 为了 我的 行为 ?

“这就是我行为的解释吗？”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə][hɪm] .
**" She turned her face to him .**
" 她 转向 她 脸 到 他 .

她转过脸看着他。

" [əʊ] , ['meɪdʒə(r)] [bleərɪŋ] !
**" Oh , Major blaring !**
" 哦 , 主要的 刺耳的 !

“哦，大喇叭声！”

[seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv] [jɔː'self] .
**say nothing unworthy of yourself .**
说 没有什么 不配 的 你自己 .

不要说任何有损自身形象的话。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [njuː] [peɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] .
**That would be a new pain to me .**
那 会 是 一个 新的 疼痛 到 我 .

那对我来说将是一种全新的痛苦。

" [hiː; hi] [baʊd] .
**" He bowed .**
" 他 鞠躬 .

他鞠了一躬。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌpriːpə'zesɪŋ] ['æŋgə(r)] , [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['sɒftnəs] [krept] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

| In | spite | of | a | prepossessing | anger | , | some | little | softness | crept | through | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 一个 | 令人着迷 | 愤怒 | , | 一些 | 小的 | 柔软 | 悄悄地爬 | 通过 | 他的 | 心 | . |

尽管他怒气冲冲，但心中还是涌起一丝温柔。

" [juː; jʊ] [meɪ] [kən'siːv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [drɒpt] [maɪ] [praɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | You | may | conceive | that | I | have | dropped | my | pride | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 构想 | 那 | 我 | 有 | 掉落 | 我的 | 自豪 | , | " | 她 | 说 | . |

“你或许会认为我已经放下了骄傲，”她说。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] , [ɔː(r)][maɪ] [praɪd] [ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['betə(r)] [sɔːt] . "

| " | That | is | the | case | , | or | my | pride | is | of | a | better | sort | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 这 | 案件 | , | 或者 | 我的 | 自豪 | 是 | 的 | 一个 | 更好的 | 种类 | . | " |

“要么就是这样，要么我的骄傲属于更高层次的东西。”

" ['mædəm] , [aɪ] ['fʊli] [həʊp] [ænd; ənd] [trʌst] , " [sed] [hiː; hi] .

| " | Madam | , | I | fully | hope | and | trust | , | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | , | 我 | 完全 | 希望 | 和 | 相信 | , | " | 说 | 他 | . |

“夫人，我完全希望并信任您，”他说。

" [ænd; ənd] [bɪ'liːv] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'rɒnɪk] [tʌŋ] .

| " | And | believe | , | " | she | added | , | twisting | his | words | to | the | ironic | tongue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 相信 | , | " | 她 | 额外 | , | 扭曲 | 他的 | 字 | 到 | 这 | 讽刺的是 | 舌头 | . |

“而且要相信，”她补充道，用讽刺的口吻转述了他的话。

" [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ðæt] [maɪ] [praɪd] [hæz; həz] [sʌŋk] [ləʊ] .

| " | You | certainly | must | believe | that | my | pride | has | sunk | low | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 当然 | 必须 | 相信 | 那 | 我的 | 自豪 | 有 | 沉没 | 低的 | . |

“你肯定认为我的自尊心已经跌到了谷底。”

[dɪd] [aɪ]['evə(r)] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ? "

| Did | I | ever | speak | to | you | in | this | manner | before | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 我 | 曾经 | 说话 | 到 | 你 | 在 | 这 | 方式 | 前 | ? | " |

我以前这样跟你说过话吗?

" [nɒt] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] , [aɪ][kæn; kən] [ə'test] . "

| " | Not | in | this | manner | , | I | can | attest | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 在 | 这 | 方式 | , | 我 | 能 | 证明 | . | " |

“我可以作证，绝非如此。”

" [dɪd] [aɪ] [spiːk] [æt; ət][ɔːl] , [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [hɜːt] ?

| " | Did | I | speak | at | all | , | when | I | was | hurt | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 我 | 说话 | 在 | 全部 | , | 什么时候 | 我 | 曾是 | 伤害 | ? |

“我受伤的时候，有没有说过话？”

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'treɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['plɑːntɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [stɪŋ] .

| " | She | betrayed | that | he | had | planted | a | fresh | sting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 背叛 | 那 | 他 | 有 | 已种植 | 一个 | 新鲜的 | 蜇 | . |

“她出卖了他，让他又设下了新的陷阱。”

" [ɪf] [maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [sɜːrvz] [ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] , " [jɔː(r); jə(r)][self] - [kə'mɑːnd] [wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] .

| " | If | my | recollection | serves | me | , | " | said | he | , | " | your | self | - | command | was | remarkable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我的 | 回忆 | 服务 | 我 | , | " | 说 | 他 | , | " | 你的 | 自己 | - | 命令 | 曾是 | 卓越 | . |

“如果我没记错的话，”他说，“你的自制力令人钦佩。”

" ['mɪsɪz] . ['lʌvəl] [ 'slækən ] [hɜː(r); hə(r)] [peɪs] .

| " | Mrs | . | Lovell | slackened | her | pace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 洛弗尔 | 松弛 | 她 | 步伐 | . |

洛弗尔太太放慢了脚步。

" [jɔː(r); jə(r)] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [sɜːrvz] [juː; jʊ] [tuː] [wel] , ['meɪdʒə(r)] [wˈeəɹɪŋ] .

| " | Your | recollection | serves | you | too | well | , | Major | Waring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 回忆 | 服务 | 你 | 也 | 出色地 | , | 主要的 | 警告 | . |

“沃林少校，你的记忆力太好了。”

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] .

| I | was | a | girl | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一个 | 女孩 | . |

我当时是个女孩。

[juː; jʊ] [dʒʌdʒd] [ðə; ði][ækts][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

| You | judged | the | acts | of | a | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 评判 | 这 | 行为 | 的 | 一个 | 女士 | . |

你对一个女人的行为妄加评判。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [tʃəʊz] [tuː; tə][pʊt][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ɪnˌtɜːprəˈteɪʃ(ə)n] [ɒn] [wɒtˈevə(r)]

| I | was | a | girl | , | and | you | chose | to | put | your | own | interpretation | on | whatever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一个 | 女孩 | , | 和 | 你 | 选择 | 到 | 放 | 你的 | 自己的 | 解释 | 在 | 任何 |

[ai][dɪd] .

| I | did | . |
|---|---|---|
| 我 | 做过 | . |

我当时是个女孩，而你却选择用你自己的解读来解释我所做的一切。

[juː; jʊ] [ skəːdʒ ] [ˌem ˈiː] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [həʊl] ['ɑːmi] .

| You | scourged | me | before | the | whole | army | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 受鞭答 | 我 | 前 | 这 | 所有的 | 军队 | . |

你当着全军的面鞭打我。

[wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] [ɪˈnʌf] ?

| Was | not | that | enough | ? |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 那 | 足够的 | ? |

难道这还不够吗?

[ai] [miːn] , [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

| I | mean | , | enough | for | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | , | 足够的 | 为了 | 你 | ? |

我的意思是，够你用了吗?

[fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [pəˈhæps] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] ['sʌfəd] [sɪns] , [ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv] [biːn]

| For | me | , | perhaps | not | , | for | I | have | suffered | since | , | and | may | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | , | 也许 | 不是 | , | 为了 | 我 | 有 | 遭受 | 自从 | , | 和 | 可能 | 有 | 到过 |

[set] [əˈpɑːt] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] .

| set | apart | to | suffer | . |
|---|---|---|---|---|
| 放 | 除 | 到 | 遭受 | . |

对我而言，或许并非如此，因为我此后一直饱受苦难，或许注定要受苦。

[ai] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] [æt; ət] - ; [ai] [met] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [leɪnz] ;

| I | saw | you | in | that | little | church | at | Warbeach | ; | I | met | you | in | the | lanes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 你 | 在 | 那 | 小的 | 教会 | 在 | - | ; | 我 | 遇见 | 你 | 在 | 这 | 车道 | ; |

我在沃比奇那座小教堂里见过你；我在小巷里遇见了你；

[ai] [met] [juː; jʊ][pn][ðə; ði] ['stiːmə(r)] ; [pn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['plætfɔːm] ; [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'vjuː] .

| I | met | you | on | the | steamer | ; | on | the | railway | platform | ; | at | the | review | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 遇见 | 你 | 在 | 这 | 汽船 | ; | 在 | 这 | 铁路 | 平台 | ; | 在 | 这 | 审查 | . |

我在轮船上、火车站台上、阅兵式上都见过你。

['evriweə(r)] [juː; jʊ] [kept] [ʌp] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][maɪ] [dʒʌdʒ] .

| Everywhere | you | kept | up | the | look | of | my | judge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到处 | 你 | 保留 | 向上 | 这 | 看 | 的 | 我的 | 法官 | . |

无论走到哪里，你都保持着我法官的那种神情。

[juː; jʊ] !
**You** **!**
你 !

你!

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] - ['mɑːgrət] - [tuː; tə][juː; jʊ] .
**and** **I** **have** **been** **'** **Margaret** **'** **to** **you** **.**
和 我 有 到过 - 玛格丽特 - 到 你 .

而我一直都是你的"玛格丽特"。

['meɪdʒə(r)] [w'eəɹɪŋ] ,
**Major** **Waring** **,**
主要的 警告 ,

沃林少校

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][maɪ] [pleɪs] [wʊd] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'lentləs] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n]
**how** **many** **a** **woman** **in** **my** **place** **would** **attribute** **your** **relentless** **condemnation**
如何 许多 一个 女士 在 我的 地方 会 属性 你的 狠 谴责
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['ɪndʒəd] ['vænəti][ɔː(r)] ['vendʒəns] ?
**of** **her** **to** **injured** **vanity** **or** **vengeance** **?**
的 她 到 受伤 虚荣 或者 复仇 ?

换作其他女人，有多少人会把你对她的无情谴责归咎于受伤的虚荣心或报复心理?

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [aɪ] [ 'traɪfl ] [wɪð] ['evrɪbɒdi] .
**In** **those** **days** **I** **trifled** **with** **everybody** **.**
在 那些 天 我 琐碎 和 大家 .

那时候我跟谁都玩闹。

[aɪ] [pleɪd] [wɪð] ['faɪə(r)] .
**I** **played** **with** **fire** **.**
我 玩 和 火 .

我玩火自焚。

[aɪ][wɒz; wəz] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][laɪf] .
**I** **was** **ignorant** **of** **life** **.**
我 曾是 无知 的 生活 .

我对生活一无所知。

[aɪ][wɒz; wəz] [truː] [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] ; [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz] [truː] , [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
**I** **was** **true** **to** **my** **husband** **;** **and** **because** **I** **was** **true** **,** **and** **because**
我 曾是 真的 到 我的 丈夫 ; 和 因为 我 曾是 真的 , 和 因为
[aɪ][wɒz; wəz] ['ɪgnərənt] ,
**I** **was** **ignorant** **,**
我 曾是 无知 ,

我忠于我的丈夫；正因为我忠于他，又因为我无知，

[aɪ][wɒz; wəz] [plʌndʒd] ['ɪntuː] ['trædʒədi] [aɪ]['nevə(r)] [sə'spektɪd] .
**I** **was** **plunged** **into** **tragedies** **I** **never** **suspected** **.**
我 曾是 暴跌 进入 悲剧 我 绝不 怀疑 .

我被卷入了始料未及的悲剧之中。

[ðɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ] [kɒ'ket] .
**This** **is** **to** **be** **what** **you** **call** **a** **coquette** **.**
这 是 到 是 什么 你 称呼 一个 卖弄风情的人 .

这就是所谓的卖弄风情。

['stæmpɪŋ] [ə; eɪ] [neɪm] [seɪvz] ['θɪŋkɪŋ] .
**Stamping** **a** **name** **saves** **thinking** **.**
冲压 一个 姓名 保存 思维 .

盖上名字就省去了思考的麻烦。

[kʊd; kəd][aɪ] [riːd] [maɪ] ['hʌzbəndz] ['tempə(r)] ?

| Could | I | read | my | husband's | temper | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 我 | 读 | 我的 | 丈夫的 | 脾气 | ? |

我能读懂我丈夫的脾气吗?

[wʊd] [nɒt][ə; eɪ] [kɒ'ket] [hæv; həv] [pleɪd] [hɜː(r); hə(r)][kɑːdz] ['dɪfrəntli] ?

| Would | not | a | coquette | have | played | her | cards | differently | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 不是 | 一个 | 卖弄风情的人 | 有 | 玩 | 她 | 牌 | 不同 | ? |

一个轻佻的女人难道不会采取不同的策略吗?

[ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [pʊʃ] [maɪ] ['hʌzbənd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɒntest] .

| There | never | was | need | for | me | to | push | my | husband | to | a | contest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 绝不 | 曾是 | 需要 | 为了 | 我 | 到 | 推 | 我的 | 丈夫 | 到 | 一个 | 竞赛 | . |

我从来没有必要逼我丈夫去参加比赛。

[aɪ]['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ðɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm] .

| I | never | had | the | power | to | restrain | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 有 | 这 | 力量 | 到 | 抑制 | 他 | . |

我从来没有能力阻止他。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['waɪzə(r)] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ɪz] [tuː] [leɪt] ; [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][sɪt][ɪn] ['dʒʌdʒmənt] [ɒn][ˌem 'iː]

| Now | I | am | wiser | ; | and | now | is | too | late | ; | and | now | you | sit | in | judgement | on | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 是 | 更明智 | ; | 和 | 现在 | 是 | 也 | 晚的 | ; | 和 | 现在 | 你 | 坐 | 在 | 判断 | 在 | 我 |

.

| : |
|---|
| . |

现在我更明智了；现在一切都太迟了；现在你们要审判我了。

[waɪ] ?

| Why | ? |
|---|---|
| 为什么 | ? |

为什么?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][feə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌʌn'kaɪnd] .

| It | is | not | fair | ; | it | is | unkind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 公平的 | ; | 它 | 是 | 不友善 | . |

这不公平，这很不友善。

" [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ðəʊ] [nɒt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| " | Tears | were | in | her | voice | , | though | not | in | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 眼泪 | 是 | 在 | 她 | 嗓音 | , | 尽管 | 不是 | 在 | 她 | 眼睛 | . |

“她的声音里带着泪水，虽然她的眼里没有泪水。”

['meɪdʒə(r)] [w'eəɹɪŋ] [traɪd][tuː; tə] ['stʌdi] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['kuːlnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz]

| Major | Waring | tried | to | study | her | with | the | coolness | of | a | man | who | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主要的 | 警告 | 尝试 | 到 | 学习 | 她 | 和 | 这 | 凉爽 | 的 | 一个 | 男人 | WHO | 有 |

[lɜːnt] [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ðɪ] [truːθ] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ;

| learnt | to | doubt | the | truth | of | women | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学会了 | 到 | 怀疑 | 这 | 真相 | 的 | 女性 | ; |

沃林少校试图用一种对女人的诚实抱有怀疑态度的冷静来审视她；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [jəːnd] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] [mænz] ['frenzi] [ɒv; əv] [lʌv] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt]

| but | he | had | once | yearned | in | a | young | man's | frenzy | of | love | to | take | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 一次 | 渴望 | 在 | 一个 | 年轻的 | 男人的 | 狂热 | 的 | 爱 | 到 | 拿 | 那 |

['delɪkət] [ʃeɪp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

| delicate | shape | in | his | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 精美的 | 形状 | 在 | 他的 | 武器 | , |

但他曾经在年轻气盛的恋爱中渴望将那娇小的身影拥入怀中。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [pruːf] [əˈgenst] [ðə; ði] [sɪˈdeɪt] [swiːt] [feɪs] [ænd; ənd] [kiːn] [sæd] [rɪŋ] [ɒv; əv]

| and | he | was | not | proof | against | the | sedate | sweet | face | and | keen | sad | ring | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 不是 | 证明 | 反对 | 这 | 稳重 | 甜的 | 脸 | 和 | 敏锐的 | 伤心 | 戒指 | 的 |

[ðə; ði] [vɔɪs] .

| the | voice | . |
|---|---|---|
| 这 | 嗓音 | . |

但他却无法抵挡那张温婉甜美的脸庞和那尖锐忧伤的声音。

[hiː; hi] [spəʊk] [ˈɜːnɪstli] .

| He | spoke | earnestly | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 辐 | 切实 | . |

他语气认真。

" [juː; jʊ] [ˈɒnə(r)] [ˌem ˈiː][baɪ] [ˈkeərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əˈpɪnjən] .

| " | You | honour | me | by | caring | for | my | opinion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 荣誉 | 我 | 经过 | 关怀 | 为了 | 我的 | 观点 | . |

“你重视我的意见，这让我感到荣幸。”

[ðə; ði][pɑːst][ɪz] [ˈberid] .

| The | past | is | buried | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 过去的 | 是 | 埋葬 | . |

过去已被掩埋。

[ai][hæv; həv][sʌm; səm] [fəˈgɪvnəs] [tuː; tə][ɑːsk] .

| I | have | some | forgiveness | to | ask | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一些 | 饶恕 | 到 | 问 | . |

我有些话想请求原谅。

[mʌtʃ] , [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [ˈveri] [mʌtʃ] .

| Much | , | when | I | think | of | it | — | very | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | , | 什么时候 | 我 | 思考 | 的 | 它 | — | 非常 | 很多 | . |

仔细想想，确实很多——非常多。

[ai][dɪd][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [rɒŋ] .

| I | did | you | a | public | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 你 | 一个 | 民众 | 错误的 | . |

我当众冤枉了你。

[frɒm; frəm][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ʌnˈpɑːdnəbl] .

| From | a | man | to | a | woman | it | was | unpardonable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 男人 | 到 | 一个 | 女士 | 它 | 曾是 | 不可饶恕的 | . |

对男人来说，这种行为是不可饶恕的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [blɒt] [ɒn][maɪ][kəˈrɪə(r)] .

| It | is | a | blot | on | my | career | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 印迹 | 在 | 我的 | 职业 | . |

这是我职业生涯中的一个污点。

[ai] [beg] [juː; jʊ] [ˈhʌmbli] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ai] [rɪˈpent] [ˌaɪ ˈtiː] .

| I | beg | you | humbly | to | believe | that | I | repent | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 求 | 你 | 谦卑地 | 到 | 相信 | 那 | 我 | 悔改 | 它 | . |

我恳求您相信我已真心悔改。

" [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [ˈfleɪmɪŋ] [wɪð] [greɪt] [wɪŋz] [red] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈveɪpəz] ;

| " | The | sun | was | flaming | with | great | wings | red | among | the | vapours | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 太阳 | 曾是 | 炽盛 | 和 | 伟大的 | 翅膀 | 红色的 | 之中 | 这 | 蒸汽 | ; |

“太阳在雾气中燃烧着巨大的红色翅膀；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] , [æz; əz] [ðeɪ] [rəʊd] [ˈɒnwəd] [ˈfeɪsɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| and | in | the | recollection | of | the | two | , | as | they | rode | onward | facing | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 回忆 | 的 | 这 | 二 | , | 作为 | 他们 | 骑 | 向前 | 面向 | 它 | , |

在两人的回忆中，当他们策马向前，面对着它时，

[ə'rəʊz] [ðæt] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'lɔːn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [hɔːs] [ɪn][ðə; ði] ['ɪndiən] ['dʒʌŋg(ə)l] ,

| **arose** | **that** | **day** | **of** | **the** | **forlorn** | **charge** | **of** | **English** | **horse** | **in** | **the** | **Indian** | **jungle** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 那 | 天 | 的 | 这 | 绝望 | 收费 | 的 | 英语 | 马 | 在 | 这 | 印度 | 丛林 | , |

就在那一天，英国骑兵在印度丛林中发起了一场徒劳的冲锋。

[ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] , [ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [dens] [nɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .

| **the** | **thunder** | **and** | **the** | **dust** | **,** | **the** | **fire** | **and** | **the** | **dense** | **knot** | **of** | **the** | **struggle** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雷 | 和 | 这 | 灰尘 | , | 这 | 火 | 和 | 这 | 稠密 | 结 | 的 | 这 | 斗争 | . |

雷鸣与尘土，烈火与纠缠不清的斗争。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [gəʊst] ['swiːpɪŋ] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪbɔːlz] , ['mɪsɪz] . ['lʌvəl] [bɪ'held] , [pɑːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ['freʃnəs] ,

| **And** | **like** | **a** | **ghost** | **sweeping** | **across** | **her** | **eyeballs** | **,** | **Mrs** | **.** | **Lovell** | **beheld** | **,** | **part** | **in** | **his** | **English** | **freshness** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜欢 | 一个 | 鬼 | 扫荡 | 穿过 | 她 | 眼球 | , | 太太 | . | 洛弗尔 | 观看 | , | 部分 | 在 | 他的 | 英语 | 新鲜 | , |

洛弗尔太太仿佛看见了一道幽灵掠过她的眼球，其中也夹杂着他身上那种英式的清新气息。

[pɑːt] [ɪn'sæŋgwɪnd] ,

| **part** | **ensanguined** | **,** |
|---|---|---|
| 部分 | 流血的 | , |

部分流血，

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gælənt] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] ['rɪdn] [tuː; tə] ['perɪʃ] [æt; ət][ðə; ði][spɜː(r)][ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)][mæd] [wɪm] .

| **the** | **image** | **of** | **the** | **gallant** | **boy** | **who** | **had** | **ridden** | **to** | **perish** | **at** | **the** | **spur** | **of** | **her** | **mad** | **whim** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图像 | 的 | 这 | 英勇 | 男生 | WHO | 有 | 骑 | 到 | 沦 | 在 | 这 | 刺 | 的 | 她 | 疯狂的 | 一时兴起 | . |

那位英勇少年因她疯狂的一时兴起而骑马送死的形象。

[ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [ɔːl] ['prez(ə)nt] [sə'raʊndɪŋz] .

| **She** | **forgot** | **all** | **present** | **surroundings** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 忘了 | 全部 | 展示 | 周围环境 | . |

她忘记了周围的一切。

" ['pɜːrsi] !

| **"** | **Percy** | **!** |
|---|---|---|
| " | 珀西 | ! |

“珀西！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

| **"** | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | . |

她说。

" ['mædəm] ? "

| **"** | **Madam** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|
| " | 女士 | ? | " |

“女士？”

" ['pɜːrsi] ! "

| **"** | **Percy** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|
| " | 珀西 | ! | " |

“珀西！”

" ['mɑːgrət] ? "

| **"** | **Margaret** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|
| " | 玛格丽特 | ? | " |

“玛格丽特？”

" [əʊ] , [wɒt] [æn; ən] [ʌn'daɪɪŋ] [deɪ] , ['pɜːrsi] !
" Oh , what an undying day , Percy !
" 哦 , 什么 一个 不朽 天 , 珀西 !

“哦，多么令人难忘的一天啊，珀西！”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['spiːtʃləs] .
" And then she was speechless .
" 和 然后 她 曾是 无言 .

然后她就说不出话来了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXVII
章 xxvii

第二十七章

[ðə; ði] [pɑːk] [hæd; həd] [biːn] ['empti] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɒprə] - [haʊs] [wɒz; wəz] [fʊl] ;
The Park had been empty , but the opera - house was full ;
这 公园 有 到过 空的 , 但 这 歌剧 - 房子 曾是 满的 ;

公园里空无一人，但歌剧院里却座无虚席；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['brɪliəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd][dɪ'vaɪn] ['sɔːrɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] ,
and in the brilliance of the lights and divine soaring of the music ,
和 在 这 辉煌 的 这 灯 和 神圣的 翱翔 的 这 音乐 ,

在璀璨的灯光和高亢的音乐中，

[ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] ['lʌntʃən] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] ['tɛmpəlˌmɔːr] ;
the genius of Champagne luncheons discussed the fate of the horse Templemore ;
这 天才 的 香槟酒 午餐会 讨论 这 命运 的 这 马 坦普尔莫尔 ;
[sʌm; səm] ,
some ,
一些 ,

香槟午宴上的天才们讨论了马匹坦普尔莫尔的命运；有些人，

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [rɪ'məʊt] ['hɪstri; 'hɪstəri] ; [sʌm; səm] , [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] [dɪ'luːʒn] [ɪn] [hɔːs] - [fleʃ]
as a matter of remote history ; some , as another delusion in horse - flesh
作为 一个 事情 的 偏僻的 历史 ; 一些 , 作为 其他 错觉 在 马 - 肉
[ðə; ði]['greɪtə(r)]['nʌmbə(r)] ,
the greater number ,
这 更大的 数字 ,

作为遥远历史的一部分；有些人，作为马肉中的另一种错觉，大多数人，

[haʊ'evə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][stænd][baɪ][ðə; ði] ['biːt(ə)n] ['feɪvərɪt] , [ðəʊ] [hiː; hi]
however , with a determination to stand by the beaten favourite , though he
然而 , 和 一个 决心 到 站立 经过 这 被打败 最喜欢的 , 尽管 他
[hæd; həd] ['fɔːlən] ,
had fallen ,
有 倒下 ,

然而，尽管热门选手落败，他仍决心支持他。

[ænd; ənd] [prə'kleɪm] [hɪm][ðə; ði][best][ɒv; əv] [ 'reisə ] [ænd; ənd][æn; ən]['ænɪm(ə)l] ['faʊlli] [ˌmɪs'hændld] [ɒn]
and proclaim him the best of racers and an animal foully mishandled on
和 宣布 他 这 最好的 的 赛车手 和 一个 动物 肮脏的 处理不当 在
[ðə; ði] [kɔːs] .
the course .
这 课程 .

并宣称他是最优秀的赛马，而这匹马在赛道上受到了不公正的对待。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪspərz] , [ænd; ənd] [hɪnts] , [ænd; ənd] [ə'sɜːʃnz] ; [naʊ] [ 'implikeit ] [ðə; ði] ['dʒɒki] ,

| There | were | whispers | , | and | hints | , | and | assertions | ; | now | implicating | the | jockey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 低语 | , | 和 | 提示 | , | 和 | 断言 | ; | 现在 | 牵涉其中 | 这 | 骑师 | , |

[naʊ] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv] ['tɛmpəlˌmɔːr] .

| now | the | owner | of | Templemore | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 所有者 | 的 | 坦普尔莫尔 | . |

各种窃窃私语、暗示和断言层出不穷；一会儿牵扯到骑师，一会儿又牵扯到坦普尔莫尔的老板。

[ðə; ði] ['mæntʃestə(r)] ['pɑːti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jɔːrkʃər] ['pɑːti] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [daɪ'vɜːs] ['vɪləˌnəs] [trɪks]

| The | Manchester | party | , | and | the | Yorkshire | party | , | and | their | diverse | villanous | tricks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曼彻斯特 | 派对 | , | 和 | 这 | 约克郡 | 派对 | , | 和 | 他们的 | 各种各样的 | 邪恶的 | 技巧 |

, [keɪm] ['ʌndə(r)] [rɪ'vjuː] .

| , | came | under | review | . |
|---|---|---|---|---|
| , | 来了 | 在下面 | 审查 | . |

曼彻斯特党和约克郡党及其各种邪恶伎俩都受到了审查。

['sevrəl] ['ɒfəd] [tuː; tə] [bæk] ['tɛmpəlˌmɔːr] [æt; ət] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] ['mʌni] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɒst] , [ə'genst]

| Several | offered | to | back | Templemore | at | double | the | money | they | had | lost | , | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 提供 | 到 | 后退 | 坦普尔莫尔 | 在 | 双倍的 | 这 | 钱 | 他们 | 有 | 丢失的 | , | 反对 |

[ðə; ði] ['wɪnə(r)] .

| the | winner | . |
|---|---|---|
| 这 | 优胜者 | . |

一些人表示愿意以输掉的金额的两倍来支持 Templemore 输给赢家。

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɒn] [huːm] ['mʌni] [hæz; həz] [biːn] [steɪkt] , [nɒt]['əʊnli][hæz; həz] [frendz] ,

| A | favourite | on | whom | money | has | been | staked | , | not | only | has | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 最喜欢的 | 在 | 谁 | 钱 | 有 | 到过 | 已抵押 | , | 不是 | 仅有的 | 有 | 朋友们 | , |

一位备受青睐、被寄予厚望的人，不仅有朋友，

[bʌt; bət][ɪn] [əd'vɜːsəti] [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [bɪ'liːvd] [ɪn] ; [nɔː(r)][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [wel] [biː; bi] ['ʌðəwaɪz] ,

| but | in | adversity | he | is | still | believed | in | ; | nor | could | it | well | be | otherwise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 逆境 | 他 | 是 | 仍然 | 相信 | 在 | ; | 也不 | 可以 | 它 | 出色地 | 是 | 否则 | , |

但在逆境中，人们依然相信他；这也不难理解。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌni] , [nəʊ] [daʊt] , [stændz][fɔː(r); fə(r)] [feɪθ] ,

| for | the | money | , | no | doubt | , | stands | for | faith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 钱 | , | 不 | 怀疑 | , | 站立 | 为了 | 信仰 | , |

毫无疑问，金钱代表着信仰。

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [pʊt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪsks] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔːfɪt] .

| or | it | would | never | have | been | put | up | to | the | risks | of | a | forfeit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 它 | 会 | 绝不 | 有 | 到过 | 放 | 向上 | 到 | 这 | 风险 | 的 | 一个 | 丧失 | . |

否则它永远不会面临被没收的风险。

['fɔːməʊst] [ænd; ənd]['waɪldɪst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [jʌŋ] [men] [huː] ['ænɪmeɪtɪd] [ðə; ði] [stɔːlz] ,

| Foremost | and | wildest | among | the | excited | young | men | who | animated | the | stalls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 首先 | 和 | 最狂野的 | 之中 | 这 | 兴奋的 | 年轻的 | 男人 | WHO | 动画 | 这 | 摊位 | , |

[ænd; ənd] [rʌʃt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɒbi] ,

| and | rushed | about | the | lobby | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 匆忙 | 关于 | 这 | 大厅 | , |

在那些兴奋的年轻人中，最引人注目、最狂野的是一个在摊位间穿梭、在大厅里奔跑嬉戏的人。

[wɒz; wəz] ['ældʒənən] .

| was | Algernon | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 阿尔杰农 | . |

是阿尔杰农。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] ['lʌntʃən] [ɪn'kɑːnət] .

| He | was | the | genius | of | Champagne | luncheon | incarnate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 天才 | 的 | 香槟酒 | 午餐 | 体现 | . |

他简直就是香槟午宴天才的化身。

[ɒn] [hɪm] [ di'vɔlv ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] ,

| On | him | devolves | , | for | a | time | , | the | movement | of | this | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他 | 退化 | , | 为了 | 一个 | 时间 | , | 这 | 移动 | 的 | 这 | 故事 | , |

故事的走向暂时由他掌控。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː; də] [wel] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [hɪm] , [ðəʊ] [hiː; hi] [meɪ] [siːm] ['pɒsəbli]

| and | we | shall | do | well | to | contemplate | him | , | though | he | may | seem | possibly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 将 | 做 | 出色地 | 到 | 沉思 | 他 | , | 尽管 | 他 | 可能 | 似乎 | 可能 |

[tuː; tə][biː; bi] ['wɜːθləs] .

| to | be | worthless | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 毫无价值 | . |

即使他看起来似乎毫无价值，我们也应该好好考虑一下他。

[wɒt] [ɪz] ['wɜːθləs] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wel] [lʊkt] [æt; ət] ?

| What | is | worthless | , | if | it | be | well | looked | at | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 毫无价值 | , | 如果 | 它 | 是 | 出色地 | 看起来 | 在 | ? |

仔细观察，什么东西才算无价值?

[neɪ] , [ðə; ði][məʊst] ['wɜːθləs] ['kriːtʃəz] [ɑː(r); ə(r)][məʊst] ['sɜːvɪsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [wen]

| Nay | , | the | most | worthless | creatures | are | most | serviceable | for | examination | , | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 这 | 最多 | 毫无价值 | 生物 | 是 | 最多 | 可用 | 为了 | 考试 | , | 什么时候 |

[ðə; ði]['maɪkrəskəʊp][ɪz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

| the | microscope | is | applied | to | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 显微镜 | 是 | 应用 | 到 | 他们 | , |

不，最无用的生物，一旦用显微镜观察，反而最有研究价值。

[æz; əz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['stʌdi] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['mekənɪzəm] .

| as | a | simple | study | of | human | mechanism | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 简单的 | 学习 | 的 | 人类 | 机制 | . |

作为对人体机制的简单研究。

[ðɪs] [juːθ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [greɪt] ['neɪtʃərz] [tɒm] - [fuːlz] : [æn; ən] ['elɪgənt] [jʌŋ] ['dʒentlmən]

| This | youth | is | one | of | great | Nature's | tom | - | fools | : | an | elegant | young | gentleman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 青年 | 是 | 一 | 的 | 伟大的 | 自然的 | 汤姆 | - | 傻瓜 | : | 一个 | 优雅的 | 年轻的 | 绅士 |

['aʊtwədli] ,

| outwardly | , |
|---|---|
| 向外 | , |

这个年轻人是大自然造就的伟大傻瓜之一：外表是一位优雅的年轻绅士，

[ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [lɑːdʒ] [klɑːs] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪmpli] [ðə; ði] ['endʒɪnz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ 'æpitait ] ,

| of | the | very | large | class | who | are | simply | the | engines | of | their | appetites | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 非常 | 大的 | 班级 | WHO | 是 | 简单地 | 这 | 发动机 | 的 | 他们的 | 食欲 | , |

庞大的阶层中，有些人仅仅是他们欲望的引擎。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɒfɪk] [aɪ] , [stɪl] [rʌn] [waɪld][ɪn] [wʊdz] ,

| and | , | to | the | philosophic | eye | , | still | run | wild | in | woods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 到 | 这 | 哲学 | 眼睛 | , | 仍然 | 跑步 | 荒野 | 在 | 树林 | , |

在哲学家眼中，它们依然在森林里自由奔跑。

[æz; əz][dɪd][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['nəʊblmən] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [wɜːld] .

| as | did | the | primitive | nobleman | that | made | a | noise | in | the | earlier | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 做过 | 这 | 原始 | 贵族 | 那 | 制成 | 一个 | 噪音 | 在 | 这 | 早些时候 | 世界 | . |

就像早期世界中那些制造噪音的原始贵族一样。

['ældʒənən] [hæd; həd] [ðɪs] [deɪ] [lɒst] [ten] [taɪmz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [həʊp] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]

| Algernon | had | this | day | lost | ten | times | more | than | he | could | hope | to | be | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔杰农 | 有 | 这 | 天 | 丢失的 | 十 | 时代 | 更多的 | 比 | 他 | 可以 | 希望 | 到 | 是 | 在 | 一个 |

[pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [peɪ] [wɪ'ðɪn] [ten] [j'iəz] ,

| position | to | pay | within | ten | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 位置 | 到 | 支付 | 之内 | 十 | 年 | , |

阿尔杰农今天损失的金额是他十年内能够偿还的十倍。

[æt; ət][ðə; ði] [liːst] , [ɪf] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['ɑːgjuː][ðə; ði]['mætə(r)] [ə'genst] ['prɒvɪdəns] ,

| at | the | least | , | if | his | father | continued | to | argue | the | matter | against | Providence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 至少 | , | 如果 | 他的 | 父亲 | 持续 | 到 | 争论 | 这 | 事情 | 反对 | 普罗维登斯 | , |

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] .

| and | live | . |
|---|---|---|
| 和 | 居住 | . |

至少，如果他父亲继续与上帝抗争，并且活下来的话。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] ,

| He | had | lost | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 丢失的 | , |

他输了。

[ænd; ənd] [mait] ['spiːdəli] [ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi]['pəʊstɪd][ɪn][ɔːl] [gʊd] ['betɪŋ] ['sɜːklz] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ]

| and | might | speedily | expect | to | be | posted | in | all | good | betting | circles | as | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 迅速地 | 预计 | 到 | 是 | 发布 | 在 | 全部 | 好的 | 投注 | 界 | 作为 | 某物 |

[nɒt] ['plezntli] [ˌəʊdər'ɪfərəs] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːklz] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['betɪŋ] .

| not | pleasantly | odoriferous | for | circles | where | there | is | no | betting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 愉快 | 有气味的 | 为了 | 界 | 在哪里 | 那里 | 是 | 不 | 投注 | . |

并且可能会很快在所有正规的博彩圈子里被张贴出来，因为在没有博彩的圈子里，这简直是令人不快的丑闻。

[ˌnevəðə'les] , [ðə; ði] [juːθ] [wɒz; wəz] ['sɜːtʃɑːdʒ] [wɪð] ['geɪəti] .

| Nevertheless | , | the | youth | was | surcharged | with | gaiety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 这 | 青年 | 曾是 | 附加费 | 和 | 欢乐 | . |

然而，这群年轻人却洋溢着欢乐的气氛。

[ðə; ði][səʊl][ɒv; əv] ['mɪŋgld] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd][waɪn] [ɪ'luːmɪnd] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd] [aɪz] .

| The | soul | of | mingled | chicken | and | wine | illumined | his | cheeks | and | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灵魂 | 的 | 混合 | 鸡 | 和 | 葡萄酒 | 照明 | 他的 | 脸颊 | 和 | 眼睛 | . |

鸡肉和葡萄酒混合的香气映照在他的脸颊和眼睛上。

[hiː; hi] [lɑːft] [ænd; ənd][dʒəʊkt][ə'baʊt][ðə; ði] [hɔːs] — [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] ['tɛmpəlˌmɔːr]

| He | laughed | and | joked | about | the | horse | — | his | horse | , | as | he | called | Templemore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 笑了 | 和 | 开玩笑 | 关于 | 这 | 马 | — | 他的 | 马 | , | 作为 | 他 | 称为 | 坦普尔莫尔 |

— [ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [lɔːd] ['sʌklɪŋ] ,

| — | and | meeting | Lord | Suckling | , |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 会议 | 主 | 乳 | , |

他笑着谈起那匹马——他称之为"坦普尔莫尔"的马——以及与萨克林勋爵的会面。

[wʌn] [faɪv] ['sɔvrinz] [ɒv; əv][hɪm][baɪ] ['betɪŋ] [ðæt][ðə; ði] ['kʌləs] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['biːt(ə)n]

| won | five | sovereigns | of | him | by | betting | that | the | colours | of | one | of | the | beaten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 韩元 | 五 | 君主 | 的 | 他 | 经过 | 投注 | 那 | 这 | 颜色 | 的 | 一 | 的 | 这 | 被打败 |

['hɔːsɪz] ,

| horses | , |
|---|---|
| 马匹 | , |

他通过赌其中一匹落败马的颜色，赢得了五枚金币。

- , [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['tʃɒklət] [bɑː(r)] .

| Benloo | , | were | distinguished | by | a | chocolate | bar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 是 | 杰出的 | 经过 | 一个 | 巧克力 | 酒吧 | . |

Benloo 的标志是一块巧克力棒。

[ðə; ði][bet][wɒz; wəz] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['ʌmpaɪə(r)] , [huː] , [ə; eɪ] ['frentʃmən] ,

| The | bet | was | referred | to | a | dignified | umpire | , | who | , | a | Frenchman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 赌注 | 曾是 | 指 | 到 | 一个 | 凝重 | 裁判 | , | WHO | , | 一个 | 法国人 | , |

这桩赌局被交由一位德高望重的裁判处理，这位裁判是一位法国人。

[druː] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [daʊn] [æn; ən][ɪm'pɪərɪəl] [tʌft] [ɒv; əv][heə(r)] [dɪ'pendənt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

| drew | his | right | hand | down | an | imperial | tuft | of | hair | dependent | from | his | chin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 画 | 他的 | 正确的 | 手 | 向下 | 一个 | 帝国 | 簇 | 的 | 头发 | 依赖 | 从 | 他的 | 下巴 | , |

他右手顺着下巴垂下的一撮浓密头发滑了下来，

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn] [ældʒɝnɑːnz] ['feɪvə(r)] .

| and | gave | a | decision | in | Algernon's | favour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 一个 | 决定 | 在 | 阿尔杰农的 | 偏爱 | . |

并作出了有利于阿尔杰农的判决。

[lɔːd] ['sʌklɪŋ] [peɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [ɒn][ðə; ði][spɒt] , [ænd; ənd]['ældʒənən] ['pɒkɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ ig'zʌlt ] .

| Lord | Suckling | paid | the | money | on | the | spot | , | and | Algernon | pocketed | it | exulting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 乳 | 有薪酬的 | 这 | 钱 | 在 | 这 | 点 | , | 和 | 阿尔杰农 | 口袋 | 它 | 欣喜若狂 | . |

萨克林勋爵当场付了钱，阿尔杰农欣喜若狂地把钱揣进了口袋。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [stɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] [hed] [ə'genst] [ðə; ði]

| He | had | the | idea | that | it | was | the | first | start | in | his | making | head | against | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 主意 | 那 | 它 | 曾是 | 这 | 第一的 | 开始 | 在 | 他的 | 制作 | 头 | 反对 | 这 |

[flʌd] .

| flood | . |
|---|---|
| 洪水 | . |

他认为这是他对抗洪水的第一步。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [pɪtʃt] [hɪm'self] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] [ 'beləu ] .

| The | next | instant | he | could | have | pitched | himself | upon | the | floor | and | bellowed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 立即的 | 他 | 可以 | 有 | 投球 | 他自己 | 之上 | 这 | 地面 | 和 | 咆哮 | . |

下一刻，他本可以扑倒在地，放声大哭。

[fɔː(r); fə(r)] , [ə; eɪ] [səʊl] [ɒv; əv] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd] [waɪn] , ['laɪtli] [ɪ'leɪtɪd] , [ɪz] ['iːzəli] [dæʃt] ;

| For | , | a | soul | of | chicken | and | wine | , | lightly | elated | , | is | easily | dashed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 一个 | 灵魂 | 的 | 鸡 | 和 | 葡萄酒 | , | 轻轻 | 欣喜若狂 | , | 是 | 容易地 | 虚线 | ; |

因为，一颗因鸡肉和葡萄酒而略感愉悦的灵魂，很容易破碎；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [sed] [tuː; tə] [lɔːd] ['sʌklɪŋ] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [æz; əz] [wel] [biː; bi]

| and | if | he | had | but | said | to | Lord | Suckling | that | , | it | might | as | well | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 有 | 但 | 说 | 到 | 主 | 乳 | 那 | , | 它 | 可能 | 作为 | 出色地 | 是 |

[dɪ'fɜːd] ,

| deferred | , |
|---|---|
| 延期 | , |

如果他当时那样对萨克林勋爵说，那这件事或许就可以推迟了。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['presɪdənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [det] [mait] [hæv; həv]

| the | thing | would | have | become | a | precedent | , | and | his | own | debt | might | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 会 | 有 | 变得 | 一个 | 先例 | , | 和 | 他的 | 自己的 | 债务 | 可能 | 有 |

[biːn] [held] [bæk] .

| been | held | back | . |
|---|---|---|---|
| 到过 | 握住 | 后退 | . |

这件事本可以成为一个先例，他的债务或许就能得以避免。

[hiː; hi] [went] [ɒn] ['seɪɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [rʌʃt] ['fɔːwəd] [ə'ləʊn] : " ['nevə(r)][maɪnd] , ['sʌklɪŋ] .

| He | went | on | saying | , | as | he | rushed | forward | alone | : | " | Never | mind | , | Suckling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 在 | 说 | , | 作为 | 他 | 匆忙 | 向前 | 独自的 | : | " | 绝不 | 头脑 | , | 乳 | . |

他一边独自向前冲去，一边继续说道："没关系，萨克林。"

[əʊ] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

| Oh | , | hang | it | ! |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 悬挂 | 它 | ! |

哦，挂起来！

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'perətɪv] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] ['tɔːkɪŋ] ,

| put | it | in | your | pocket | ; | " | and | the | imperative | necessity | for | talking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 它 | 在 | 你的 | 口袋 | ; | " | 和 | 这 | 至关重要的 | 必要性 | 为了 | 说 | , |

把它放进口袋里；"以及交谈的迫切需要，

[ænd; ənd] [ 'fænsi ] [wɒt] [wɒz; wəz] ['ædvɜːs] [tuː; tə][fækt] ,

| and | fancying | what | was | adverse | to | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 幻想 | 什么 | 曾是 | 不利 | 到 | 事实 | , |

并臆想出与事实相悖的事情，

[ɪneɪbld] [hɪm] [tuː; tə] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['riːəli] ['æktɪd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]

| **enabled** | **him** | **to** | **feel** | **for** | **a** | **time** | **as** | **if** | **he** | **had** | **really** | **acted** | **according** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已启用 | 他 | 到 | 感觉 | 为了 | 一个 | 时间 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 真的 | 行动 | 根据 | 到 |

[ðə; ði] ['prɒmptɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] .

| **the** | **prompting** | **of** | **his** | **wisdom** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 提示 | 的 | 他的 | 智慧 | . |

这让他一度感觉自己仿佛真的按照智慧的指引行事了。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'meɪzd] [hɪm] [tuː; tə] [siː] ['piːp(ə)l] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] .

| **It** | **amazed** | **him** | **to** | **see** | **people** | **sitting** | **and** | **listening** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 惊叹 | 他 | 到 | 看 | 人们 | 坐着 | 和 | 聆听 | . |

看到人们坐着聆听，他感到很惊讶。

[ðə; ði] [mɔː(r)] [hiː; hi] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [mɔː(r)] [ˌʌnɪn'djʊərəbl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] .

| **The** | **more** | **he** | **tried** | **it** | **,** | **the** | **more** | **unendurable** | **it** | **became** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 他 | 尝试 | 它 | , | 这 | 更多的 | 难以忍受 | 它 | 成为 | . |

他越是尝试，就越是难以忍受。

[ðəʊz] [ 'sitə ] [ænd; ənd] [ 'laundʒə ] [ə'pɪəd] [laɪk] [əb'sɜːd] [ˌpetrɪ'fækʃən] [tuː; tə] [hɪm] .

| **Those** | **sitters** | **and** | **loungers** | **appeared** | **like** | **absurd** | **petrifactions** | **to** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 保姆 | 和 | 躺椅 | 出现 | 喜欢 | 荒诞 | 石化作用 | 到 | 他 | . |

那些坐着或躺着的人在他看来就像荒谬的石化物。

[ɪf] [hiː; hi] [ əb'stein ] [frɒm; frəm] [æk'tɪvəti] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [tɜːm] ,

| **If** | **he** | **abstained** | **from** | **activity** | **for** | **ever** | **so** | **short** | **a** | **term** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 弃权 | 从 | 活动 | 为了 | 曾经 | 所以 | 短的 | 一个 | 学期 | , |

如果他哪怕只是短暂地停止活动，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['tɔːmentid] [baɪ] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['emptinəs] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]

| **he** | **was** | **tormented** | **by** | **a** | **sense** | **of** | **emptiness** | **;** | **and** | **,** | **as** | **he** | **said** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 饱受折磨 | 经过 | 一个 | 感觉 | 的 | 空虚 | ; | 和 | , | 作为 | 他 | 说 | 到 |

[hɪm'self] ,

| **himself** | **,** |
|---|---|
| 他自己 | , |

他饱受空虚感的折磨；正如他对自己说的那样，

[ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] ['iːt(ə)n] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] , [ænd; ənd] [pɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [geɪm] - [paɪ] ,

| **a** | **man** | **who** | **has** | **eaten** | **a** | **chicken** | **,** | **and** | **part** | **of** | **a** | **game** | **-** | **pie** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | WHO | 有 | 吃 | 一个 | 鸡 | , | 和 | 部分 | 的 | 一个 | 游戏 | - | 馅饼 | , |

一个吃过鸡肉和一部分野味馅饼的男人

[ænd; ənd] [drʌŋk] [ˌðeə'tuː] [ʃæm'peɪn] [ɔːl] [deɪ] ,

| **and** | **drunk** | **thereto** | **Champagne** | **all** | **day** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 醉 | 到 | 香槟酒 | 全部 | 天 | , |

然后整天都在喝香槟，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['pɒpɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːrks] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [fə'mɪliə(r)] [æz; əz] ['mɪnɪt] - [gʌnz] ,

| **until** | **the** | **popping** | **of** | **the** | **corks** | **has** | **become** | **as** | **familiar** | **as** | **minute** | **-** | **guns** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 爆米花 | 的 | 这 | 软木塞 | 有 | 变得 | 作为 | 熟悉的 | 作为 | 分钟 | - | 枪支 | , |

[hiː; hi] [kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi] ['empti] .

| **he** | **can** | **hardly** | **be** | **empty** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 能 | 几乎 | 是 | 空的 | . |

直到开瓶器弹出的声音像鸣笛声一样熟悉，他才有可能感到空虚。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pɪ'kjuːliə(r)] .

| **It** | **was** | **peculiar** | **.** |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 奇特 | . |

这很奇怪。

[hiː; hi] [stʊd] , [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

| He | stood | , | just | for | the | sake | of | investigating | the | circumstance | — | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | , | 只是 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 调查 | 这 | 环境 | — | 它 | 曾是 |

[səʊ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] .

| so | extraordinary | . |
|---|---|---|
| 所以 | 非凡的 | . |

他站着，只是为了探究事情的来龙去脉——这太不寻常了。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [rəʊz] [ɪn] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [swel] .

| The | music | rose | in | a | triumphant | swell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 音乐 | 玫瑰 | 在 | 一个 | 凯 | 膨胀 | . |

音乐如凯旋的巨浪般高涨。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] [fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ]
**And** **now** **he** **was** **sure** **that** **he** **was** **not** **to** **be** **blamed** **for** **thinking**
和 现在 他 曾是 当然 那 他 曾是 不是 到 是 被指责 为了 思维
[ðɪs] [fɔːm] [ɒv; əv] [ˌentə'teɪnmənt] [dɪ'testəbl] .
**this** **form** **of** **entertainment** **detestable** **.**
这 形式 的 娱乐 可恨 .

现在他确信，自己不应该因为厌恶这种娱乐方式而受到责备。

[haʊ] [kʊd; kəd] ['piːp(ə)l] [prɪ'tend] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
**How** **could** **people** **pretend** **to** **like** **it** **?**
如何 可以 人们 假装 到 喜欢 它 ?

人们怎么能假装喜欢它呢?

" [ə'pɒn] [maɪ] ['ɒnə(r)] !
**"** **Upon** **my** **honour** **!**
" 之上 我的 荣誉 !

“以我的荣誉起誓!

" [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] .
**"** **he** **said** **aloud** **.**
" 他 说 大声 .

他大声说道。

[ðə; ði] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] ['nɒns(ə)ns] [ɒv; əv] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [laɪk] ['ɒprə] - ['mjuːzɪk] [dɪs'gʌstɪd] [hɪm] .
**The** **hypocritical** **nonsense** **of** **pretending** **to** **like** **opera** **-** **music** **disgusted** **him** **.**
这 虚伪 废话 的 假装 到 喜欢 歌剧 - 音乐 厌恶 他 .

假装喜欢歌剧的虚伪荒谬行为令他感到厌恶。

" [weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['ælgi] ? " [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd] - [ɑːskt] , [wɪð] [ə; eɪ]['læŋgwɪd]
**"** **Where** **is** **it** **,** **Algy** **?** **"** **a** **friend** **of** **his** **and** **Suckling's** **asked** **,** **with** **a** **languid**
" 在哪里 是 它 , 阿尔吉 ? " 一个 朋友 的 他的 和 - 问 , 和 一个 慵懒的
[lɑːf] .
**laugh** **.**
笑 .

“它在哪儿，阿尔吉？”他的一个朋友，也是萨克林的朋友，懒洋洋地笑着问道。

" [wɛrz] [wɒt] ? "
**"** **Where's** **what** **?** **"**
" 在哪里? 什么 ? "

“什么东西在哪儿？”

" [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] . "
**"** **Your** **honour** **.** **"**
" 你的 荣誉 . "

“法官大人。”

" [maɪ] ['ɒnə(r)] ?
**"** **My** **honour** **?**
" 我的 荣誉 ?

“我的法官大人？”

[duː; də][juː; jʊ] [daʊt] [maɪ] ['ɒnə(r)] ?
**Do** **you** **doubt** **my** **honour** **?**
做 你 怀疑 我的 荣誉 ?

你怀疑我的荣誉吗?

" ['ældʒənən] [stɛərd] [dɪ'faɪəntli] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnə'fensɪv] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] .

| " | Algernon | stared | defiantly | at | the | inoffensive | little | fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿尔杰农 | 凝视 | 公然挑衅 | 在 | 这 | 无害的 | 小的 | 同伴 | . |

阿尔杰农挑衅地盯着这个无害的小家伙。

" [nɒt] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtɪst] .

| " | Not | in | the | slightest | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 在 | 这 | 丝毫 | . |

一点也不。

['veri] ['sɒri] [tuː; tə] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ai][hæv; həv][juː; jʊ] [daʊn] [ɪn][maɪ] [bʊk] . "

| Very | sorry | to | , | seeing | that | I | have | you | down | in | my | book | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 对不起 | 到 | , | 看到 | 那 | 我 | 有 | 你 | 向下 | 在 | 我的 | 书 | . | " |

非常抱歉，我把你记在了账上。

" ['lætərz] ?

| " | Latters | ? |
|---|---|---|
| " | 后人 | ? |

“信件？”

[ɑː] , [jes] , " [sed] ['ældʒənən] , ['mjuːzɪkli] ,

| Ah | , | yes | , | " | said | Algernon | , | musically | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 是的 | , | " | 说 | 阿尔杰农 | , | 音乐上 | , |

“啊，是的，”阿尔杰农用音乐般的语气说道。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz]['ʌndə(r)] - [lɪp] [hæŋ] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [baɪt] [ˌaɪ 'tiː]

| and | letting | his | under | - | lip | hang | that | he | might | restrain | the | impulse | to | bite | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出租 | 他的 | 在下面 | - | 唇 | 悬挂 | 那 | 他 | 可能 | 抑制 | 这 | 冲动 | 到 | 咬 | 它 |

.

| : |
|---|
| . |

他故意让下唇耷拉着，以抑制咬它的冲动。

" ['fɪfti] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Fifty | , | or | a | hundred | , | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 五十 | , | 或者 | 一个 | 百 | , | 是 | 它 | ? |

“五十，还是一百，是吗？”

[ai] [lɒst] [maɪ] [bʊk] [ɒn][ðə; ði] [daʊnz] . "

| I | lost | my | book | on | the | Downs | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 丢失的 | 我的 | 书 | 在 | 这 | 唐斯 | . | " |

我在唐斯丘陵地带把书弄丢了。

" ['fɪfti] ; [bʌt; bət] [weɪt] [tɪl] ['set(ə)lɪŋ] - [deɪ] , [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] ,

| " | Fifty | ; | but | wait | till | settling | - | day | , | my | good | fellow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 五十 | ; | 但 | 等待 | 直到 | 安顿 | - | 天 | , | 我的 | 好的 | 同伴 | , |

“五十；不过等到结算日再说吧，我的好朋友。”

[ænd; ənd][dəʊnt] ['fɪdl] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [p'ɒkɪts] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [biːn] ['tʌtʃɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| and | don't | fiddle | at | your | pockets | as | if | I'd | been | touching | you | up | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 小提琴 | 在 | 你的 | 口袋 | 作为 | 如果 | ID | 到过 | 接触 | 你 | 向上 | 为了 | 这 |

['mʌni] .

| money | . |
|---|---|
| 钱 | . |

别像我为了钱碰了你似的，在口袋里摸来摸去。

[kʌm] [ænd; ənd] [sʌp] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] .

| Come | and | sup | with | me | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 和 | 上 | 和 | 我 | 到 | - | 夜晚 | . |

今晚来和我一起吃晚饭吧。

" ['ældʒənən] [ 'mʌtə ] [ə; eɪ][kwɪə(r)][rɪ'plaɪ][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] - ['tempəd] [təʊn] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [hɪm] .

| " | Algernon | muttered | a | queer | reply | in | a | good | - | tempered | tone | , | and | escaped | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿尔杰农 | 低声说道 | 一个 | 酷儿 | 回复 | 在 | 一个 | 好的 | - | 淬火 | 语气 | , | 和 | 逃脱 | 他 | . |

“阿尔杰农用温和的语气咕哝了一句古怪的回答，然后逃走了。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['səubəd] [baɪ] [ðæt] ['neɪmɪŋ] [ɒv; əv] ['set(ə)lɪŋ] - [deɪ] .

| He | was | sobered | by | that | naming | of | settling | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 清醒 | 经过 | 那 | 命名 | 的 | 安顿 | - | 天 | . |

他对结算日的命名感到十分清醒。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] [wɪð] [ə'tenʃ(ə)n] , [ɪf] [nɒt] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| He | could | now | listen | to | the | music | with | attention | , | if | not | with | satisfaction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 现在 | 听 | 到 | 这 | 音乐 | 和 | 注意力 | , | 如果 | 不是 | 和 | 满意 | . |

他现在可以认真地听音乐了，虽然并不完全满意。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] ,

| As | he | did | so | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 做过 | 所以 | , |

他这样做的时候，

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] ['draʊnd] ['meməri] [rəʊz] ['sləʊli] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [waɪn] - ['bʌbəlz] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn]

| the | head | of | drowned | memory | rose | slowly | up | through | the | wine | - | bubbles | in | his | brain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头 | 的 | 溺水 | 记忆 | 玫瑰 | 缓慢地 | 向上 | 通过 | 这 | 葡萄酒 | - | 气泡 | 在 | 他的 | 脑 |

,

,

,

被淹没的记忆之首缓缓从他大脑中翻腾的酒泡中升起。

[ænd; ənd][hiː; hi] [flʌŋ] [aʊt] [ə; eɪ][fɑː(r)] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'liːf] : " [haʊ] ,

| and | he | flung | out | a | far | thought | for | relief | : | " | How | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 扔 | 出去 | 一个 | 远的 | 想法 | 为了 | 宽慰 | : | " | 如何 | , |

他抛出一个遥远的念头寻求慰藉：“如何，

[ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [liːv] ['ɪŋgləndˌ] [wɪð] [ðæt] [dɑːk] [gɜːl] ['roʊdə] [æt; ət] - ,

| if | I | were | to | leave | England | with | that | dark | girl | Rhoda | at | Wrexby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 是 | 到 | 离开 | 英格兰 | 和 | 那 | 黑暗的 | 女孩 | 罗达 | 在 | - | , |

如果我和那个住在雷克斯比的黑皮肤女孩罗达一起离开英国，

['mæri] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ə; eɪ][waɪld] ['ræmpɪŋ] [laɪf][ɪn][ðə; ði] ['kɒləniz] ?

| marry | her | like | a | man | , | and | live | a | wild | ramping | life | in | the | colonies | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结婚 | 她 | 喜欢 | 一个 | 男人 | , | 和 | 居住 | 一个 | 荒野 | 斜坡 | 生活 | 在 | 这 | 殖民地 | ? |

像男人一样娶她，然后在殖民地过着放荡不羁的生活?

" [ə; eɪ] ['kɜːt(ə)n] [kləʊzd] [ɒn][ðə; ði] ['prɒspekt] , [bʌt; bət] [ɪf] ['meməri] [wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

| " | A | curtain | closed | on | the | prospect | , | but | if | memory | was | resolved | that | it | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 窗帘 | 关闭 | 在 | 这 | 前景 | , | 但 | 如果 | 记忆 | 曾是 | 已解决 | 那 | 它 | 会 |

[nɒt][biː; bi] ['draʊnd] ,

| not | be | drowned | , |
|---|---|---|---|
| 不是 | 是 | 溺水 | , |

“前景的帷幕落下，但如果记忆被决心铭记，它就不会被淹没，”

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ duːz ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [freʃ] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ɪts]

| he | had | at | any | rate | dosed | it | with | something | fresh | to | occupy | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 在 | 任何 | 速度 | 剂量 | 它 | 和 | 某物 | 新鲜的 | 到 | 占据 | 它是 |

[daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] .

| digestion | . |
|---|---|
| 消化 | . |

无论如何，他都给它喂了一些新鲜的东西，以分散它的消化注意力。

[hɪz; ɪz] ['ɒprə] - [glɑːs] [hæd; həd] [biːn] ['skaʊərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['lʌvəl] ,

| His | opera | - | glass | had | been | scouring | the | house | for | a | sight | of | Mrs | . | Lovell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 歌剧 | - | 玻璃 | 有 | 到过 | 洗涤 | 这 | 房子 | 为了 | 一个 | 视线 | 的 | 太太 | . | 洛弗尔 | , |

他用望远镜在房子里四处搜寻洛弗尔太太的身影。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [ɪn] [lɔːd] [ɛlɪŋz] [bɒks] .

| and | at | last | she | appeared | in | Lord | Elling's | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 她 | 出现 | 在 | 主 | 埃林 | 盒子 | . |

最后，她出现在了埃林勋爵的包厢里。

" [ai][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [tuː] ['mɪnɪts] , ['ælgi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | I | can | give | you | two | minutes | , | Algy | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 给 | 你 | 二 | 分钟 | , | 阿尔吉 | , | " | 她 | 说 | , |

“我可以给你两分钟时间，阿尔吉，”她说。

[æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒpətjuːnli] [ə'ləʊn] .

| as | he | entered | and | found | her | opportunely | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 进入 | 和 | 成立 | 她 | 巧 | 独自的 | . |

他进去后发现她恰好独自一人。

" [wiː; wi][hæv; həv] [lɒst] , [ai][hɪə(r)] .

| " | We | have | lost | , | I | hear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 丢失的 | , | 我 | 听到 | . |

我听说我们输了。

[nəʊ][ˌɪntə'dʒekʃ(ə)n] , [preɪ] .

| No | interjection | , | pray | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 欹 | , | 祈祷 | . |

请勿插话。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [fɔːrz] [lhənɜː] , [wɪð] [ˌjuː 'es] .

| Let | it | be | , | fors | l'honneur | , | with | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 它 | 是 | , | 为 | 荣誉 | , | 和 | 我们 | . |

就让它这样吧，为了荣誉，和我们在一起。

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

| Come | to | me | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 到 | 我 | 到 | - | 明天 | . |

明天来找我。

[juː; jʊ][hæv; həv] [tɒst] ['trɪŋkɪts] ['ɪntuː][maɪ][læp] .

| You | have | tossed | trinkets | into | my | lap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 抛掷 | 小饰品 | 进入 | 我的 | 膝 | . |

你把一些小玩意儿扔到了我的腿上。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][mɑːrks][ɒv; əv] [ɪ'stiːm] , [maɪ]['kʌz(ə)n] .

| They | were | marks | of | esteem | , | my | cousin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 标记 | 的 | 尊重 | , | 我的 | 表哥 | . |

那是表达敬意的方式，我的表兄。

[teɪk] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪt] [bæk] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

| Take | them | in | the | same | light | back | from | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 他们 | 在 | 这 | 相同的 | 光 | 后退 | 从 | 我 | . |

把我的话也以同样的语气说出来。

[tɜːn] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['mʌni] , [ænd; ənd] [peɪ] [wɒt] [ɪz][məʊst] ['presɪŋ] .

| Turn | them | into | money | , | and | pay | what | is | most | pressing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转动 | 他们 | 进入 | 钱 | , | 和 | 支付 | 什么 | 是 | 最多 | 紧迫 | . |

把它们变现，用来支付最紧迫的开支。

[ðen] [gəʊ][tuː; tə] [lɔːd] ['sʌklɪŋ] .

| Then | go | to | Lord | Suckling | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 去 | 到 | 主 | 乳 | . |

然后去找萨克林勋爵。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [ænd; ənd][woʊnt] [dɪ'stres] [juː; jʊ] ;

| He | is | a | good | boy | , | and | won't | distress | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 好的 | 男生 | , | 和 | 惯于 | 痛苦 | 你 | ; |

他是个好孩子，不会让你担心的；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [spiːk] ['əʊpənli][tuː; tə][hɪm][æt; ət][wʌns] .

| but | you | must | speak | openly | to | him | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 必须 | 说话 | 公然 | 到 | 他 | 在 | 一次 | . |

但你必须立刻和他坦诚交谈。

[pə'hæps] [hiː; hi] [wɪl] [help] [juː; jʊ] .

| Perhaps | he | will | help | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他 | 将要 | 帮助 | 你 | . |

或许他会帮到你。

[ai] [wɪl] [duː; də][maɪ][best] , [ðəʊ] ['weðə(r)] [ai][kæn; kən] , [ai][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [lɜːn] . "

| I | will | do | my | best | , | though | whether | I | can | , | I | have | yet | to | learn | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 做 | 我的 | 最好的 | , | 尽管 | 无论 | 我 | 能 | , | 我 | 有 | 然而 | 到 | 学习 | . | " |

我会尽力而为，但我能否做到，还有待观察。

" [dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['lʌvəl] !

| " | Dear | Mrs | . | Lovell | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 太太 | . | 洛弗尔 | ! |

“亲爱的洛弗尔夫人！

" ['ældʒənən] [bɜːst] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [pleɪd] ['nɜːvəsli] .

| " | Algernon | burst | out | , | and | the | corners | of | his | mouth | played | nervously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿尔杰农 | 爆裂 | 出去 | , | 和 | 这 | 角落 | 的 | 他的 | 嘴 | 玩 | 紧张地 | . |

“阿尔杰农突然喊了出来，嘴角紧张地抽动着。”

[hiː; hi] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [rəʊθ] [æt; ət][ðə; ði][prə'dʒektɪd] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv]

| He | liked | her | kindness | , | and | he | was | wroth | at | the | projected | return | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喜欢 | 她 | 仁慈 | , | 和 | 他 | 曾是 | 愤怒 | 在 | 这 | 预计 | 返回 | 的 |

[hɪz; ɪz] [gɪfts] .

| his | gifts | . |
|---|---|---|
| 他的 | 礼物 | . |

他喜欢她的善良，但对礼物可能被退回感到愤怒。

[ə; eɪ] [mænz] [gɪfts] [ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəlti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] ,

| A | man's | gifts | are | an | exhibition | of | the | royalty | of | his | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人的 | 礼物 | 是 | 一个 | 展览 | 的 | 这 | 皇室 | 的 | 他的 | 灵魂 | , |

男人的礼物展现了他高贵的灵魂。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][lɑːst] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][hɪm][æz; əz] ['mætəz]

| and | they | are | the | last | things | which | should | be | mentioned | to | him | as | matters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 这 | 最后的 | 事物 | 哪个 | 应该 | 是 | 提及 | 到 | 他 | 作为 | 事情 |

[tuː; tə][biː; bi] ['blɒtɪd] [aʊt] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ə'genst] ['ruːɪn] .

| to | be | blotted | out | when | he | is | struggling | against | ruin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 印迹 | 出去 | 什么时候 | 他 | 是 | 挣扎 | 反对 | 废墟 | . |

当他与毁灭抗争时，这些事情是最不应该向他提及的，应该被彻底抹去。

[ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] [blʌnt] ['ɪnsaɪt] [dʒʌst] [ðen] .

| The | lady | had | blunt | insight | just | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 有 | 钝 | 洞察力 | 只是 | 然后 | . |

这位女士当时一针见血地指出了问题所在。

[ʃiː; ʃi] [ə'trɪbjuːtɪd] [hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n][tuː; tə]['grætɪtjuːd] .

| She | attributed | his | emotion | to | gratitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 归因于 | 他的 | 情感 | 到 | 感激 | . |

她认为他的情绪源于感激之情。

" [ðə; ði][dɔː(r)] [meɪ] [biː; bi] ['əʊpənd] [æt; ət] ['eni] ['mɪnɪt] , " [ʃiː; ʃi] [wɔːnd] [hɪm] .

| " | The | door | may | be | opened | at | any | minute | , | " | she | warned | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 门 | 可能 | 是 | 打开 | 在 | 任何 | 分钟 | , | " | 她 | 警告 | 他 | . |

“门随时都可能被打开，”她警告他。

" [ɪts] [nɒt] [ə'baʊt] [maɪ'self] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ɪts] [juː; jʊ] .

| " | It's | not | about | myself | , | " | he | said | ; | " | it's | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不是 | 关于 | 我 | , | " | 他 | 说 | ; | " | 它是 | 你 | . |

“这不是关于我自己的事，”他说，“而是关于你。”

[ai] [bɪ'liːv] [ai] ['temptɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [bæk] [ðə; ði] ['biːstli] [hɔːs] .

| I | believe | I | tempted | you | to | back | the | beastly | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 我 | 受诱惑 | 你 | 到 | 后退 | 这 | 兽 | 马 | . |

我相信我诱使你去支持那匹凶马。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wʌn] — [ə; eɪ][feə(r)] [reɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wʌn] ['iːzi] .

| And | he | would | have | won | — | a | fair | race | , | and | he | would | have | won | easy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 有 | 韩元 | — | 一个 | 公平的 | 种族 | , | 和 | 他 | 会 | 有 | 韩元 | 简单的 | . |

他本该赢——这是一场公平的比赛，而且他会轻松获胜。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪnɪŋ] .

| He | was | winning | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 获胜 | . |

他当时占上风。

[hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði][stænd][ə; eɪ] [hed] [ə'hed] .

| He | passed | the | stand | a | head | ahead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通过了 | 这 | 站立 | 一个 | 头 | 前方 | . |

他领先一步经过了看台。

[hiː; hi][dɪd] [wɪn] .

| He | did | win | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 赢 | . |

他赢了。

[ɪts] [ə; eɪ]['skænd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [tɜːf] .

| It's | a | scandal | to | the | Turf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 丑闻 | 到 | 这 | 草皮 | . |

这对赛马界来说简直是丑闻。

[ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ɒv; əv] ['reɪsɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

| There's | an | end | of | racing | in | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 结尾 | 的 | 赛车 | 在 | 英格兰 | . |

英国的赛马运动已经结束了。

[ɪts] [ʌp] .

| It's | up | . |
|---|---|---|
| 它是 | 向上 | . |

已经上传了。

[ðev] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [tuː; tə] - [deɪ] .

| They've | done | for | themselves | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们有 | 完毕 | 为了 | 他们自己 | 到 | - | 天 | . |

他们今天为自己做了这件事。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gæŋ] .

| There's | a | gang | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 帮派 | . |

那里有一伙人。

[ɪts] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [kən'fedərɪts] . "

| It's | in | the | hands | of | confederates | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 南方邦联 | . | " |

它现在掌握在南方邦联手中。

" [θɪŋk] [səʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kən'səulz] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['lʌvəl] , " [doʊnt] ['menʃ(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts]
" Think so , if it consoles you , " said Mrs . Lovell , " don't mention your thoughts
" 思考 所以 , 如果 它 游戏机 你 , " 说 太太 . 洛弗尔 , " 不 提到 你的 想法
, [ðæt] [ɪz] [ɔːl] . "
, that is all . "
, 那 是 全部 . "

“如果你这么想能让你感到安慰的话，”洛弗尔太太说，“那就别说你的想法了，就这样。”

" [ai][duː; də] [θɪŋk] [səʊ] .
" I do think so .
" 我 做 思考 所以 .

我也这么认为。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [səb'mɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rɒbəri] ?
Why should we submit to a robbery ?
为什么 应该 我们 提交 到 一个 抢劫 ?

我们为什么要屈服于抢劫?

[ɪts] [ə; eɪ][səʊld][ə'feə(r)] .
It's a sold affair .
它是 一个 卖 事务 .

这笔交易已经完成了。

[ðæt] ['frentʃmən] , ['bærən] - , [sez] [wiː; wi] [kænt] [lɪft] ['aʊə(r)] [hedz] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "
That Frenchman , Baron Vistocq , says we can't lift our heads after it . "
那 法国人 , 男爵 - , 说道 我们 不能 举起 我们的 头部 后 它 . "

那位法国人，维斯托克男爵说，事后我们都抬不起头来。

" [hiː; hi][ 'kɔndʌkt, kən'dʌkt ] [hɪm'self] [wɪð] ['diːs(ə)nsi] , [ai] [həʊp] . "
" He conducts himself with decency , I hope . "
" 他 进行 他自己 和 体面 , 我 希望 . "

“我希望他举止得体。”

" [waɪ] , [hiːz] [wʌn] ! "
" Why , he's won ! "
" 为什么 , 他是 韩元 ! "

“他赢了！”

" ['ɪmɪteɪt] [hɪm] .
" Imitate him .
" 模拟 他 .

模仿他。

" ['mɪsɪz] . ['lʌvəl] [skænd] [ðə; ði] [stɔːlz] .
" Mrs . Lovell scanned the stalls .
" 太太 . 洛弗尔 扫描 这 摊位 .

洛弗尔夫人环顾着各个摊位。

" ['ɔːlweɪz] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪnəz] [wen] [juː; jʊ] [luːz] , " [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] .
" Always imitate the behaviour of the winners when you lose , " she resumed .
" 总是 模拟 这 行为 的 这 获奖者 什么时候 你 失去 , " 她 恢复 .

“输了的时候，要学会模仿赢家的行为，”她继续说道。

" [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] : [ai][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ]['letə(r)][ɒv; əv] [leɪt] [frɒm; frəm] ['edwəd] .
" To speak of other things : I have had no letter of late from Edward .
" 到 说话 的 其他 事物 : 我 有 有 不 信 的 晚的 从 爱德华 .

“至于其他事情：我最近没有收到爱德华的来信。”

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .
He should be anxious to return .
他 应该 是 焦虑的 到 返回 .

他应该很渴望回来。

[ai] [went] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʌn'hæpi] [gɜːl] .

| I | went | this | morning | to | see | that | unhappy | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 这 | 早晨 | 到 | 看 | 那 | 不开心 | 女孩 | . |

我今天早上去看望了那个不开心的女孩。

[ʃiː; ʃi] [ kən'sent ] . "

| She | consents | . | " |
|---|---|---|---|
| 她 | 同意 | . | " |

她同意了。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] , " [m'ɜːməd] ['ældʒənən] ; [ænd; ənd] ['ædɪd] " ['evribɒdi] ['wɒnts] ['mʌni] . "

| " | Poor | creature | , | " | murmured | Algernon | ; | and | added | " | Everybody | wants | money | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 生物 | , | " | 低声说道 | 阿尔杰农 | ; | 和 | 额外 | " | 大家 | 想要 | 钱 | . | " |

“可怜的人儿,”阿尔杰农低声说道；又补充道，“每个人都想要钱。”

" [ʃiː; ʃi] [ di'said ] ['waɪzli] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [best] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː; də] .

| " | She | decides | wisely | ; | for | it | is | the | best | she | can | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 决定 | 明智地 | ; | 为了 | 它 | 是 | 这 | 最好的 | 她 | 能 | 做 | . |

“她的决定很明智；因为这是她能做的最好的选择。”

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːvs] ['pɪti] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['beɪsli] [juːst] . "

| She | deserves | pity | , | for | she | has | been | basely | used | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 值得 | 遗憾 | , | 为了 | 她 | 有 | 到过 | 卑鄙地 | 用过的 | . | " |

她值得同情，因为她被卑鄙地利用了。

" [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [ned] ['dɪd(ə)nt] [miːn] , " ['ældʒənən] [bɪ'gæn] ['pliːdɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [bɪ'hɑːf] ,

| " | Poor | old | Ned | didn't | mean | , | " | Algernon | began | pleading | on | his | cousin's | behalf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 老的 | 内德 | 没有 | 意思是 | , | " | 阿尔杰农 | 开始 | 恳求 | 在 | 他的 | 表亲 | 代表 | , |

“可怜的老内德不是故意的,”阿尔杰农开始替他的表弟求情。

[wen] ['mɪsɪz] . ['lʌvəlz] ['skɔːnf(ə)l] [aɪ] [tʃekt] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [ə'tempt] .

| when | Mrs | . | Lovell's | scornful | eye | checked | the | feeble | attempt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 太太 | . | 洛弗尔的 | 轻蔑的 | 眼睛 | 已检查 | 这 | 微弱 | 试图 | . |

当洛弗尔太太那轻蔑的眼神否定了这微弱的尝试时。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['sɜːt(ə)n] [keɪsɪz] , [aɪ] [saɪd] [wɪð] [maɪ][seks] . "

| " | I | am | a | woman | , | and | , | in | certain | cases | , | I | side | with | my | sex | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 一个 | 女士 | , | 和 | , | 在 | 肯定 | 案例 | , | 我 | 边 | 和 | 我的 | 性别 | . | " |

“我是一名女性，在某些情况下，我会站在我的女性一边。”

" ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? "

| " | Wasn't | it | for | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 它 | 为了 | 你 | ? | " |

难道不是为了你吗?

" [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'treɪd] [hɜː(r); hə(r)] ?

| " | That | he | betrayed | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 他 | 背叛 | 她 | ? |

“他背叛了她？”

[ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['æʃɪz] .

| If | that | were | so | , | I | should | be | sitting | in | ashes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那 | 是 | 所以 | , | 我 | 应该 | 是 | 坐着 | 在 | 灰烬 | . |

如果真是那样，我应该已经化为灰烬了。

" [ældʒɝnɑːnz] [lʊk] ['pleɪnli] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] .

| " | Algernon's | look | plainly | declared | that | he | thought | her | a | mystery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿尔杰农的 | 看 | 显然 | 声明 | 那 | 他 | 想法 | 她 | 一个 | 神秘 | . |

“阿尔杰农的表情清楚地表明，他认为她是个谜。”

[ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldəmənt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] .

| The | simplicity | of | his | bewilderment | made | her | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 简单 | 的 | 他的 | 困惑 | 制成 | 她 | 微笑 | . |

他那份单纯的困惑让她笑了。

" [ai] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒləniz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['ælgi] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]
" I think your colonies are the right place for you , Algy , if you can
" 我 思考 你的 殖民地 是 这 正确的 地方 为了 你 , 阿尔吉 , 如果 你 能
[get] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] ;
get an appointment ;
得到 一个 预约 ;

“我认为，如果你能预约到的话，你的殖民地很适合你，阿尔吉；

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] ['mænɪdʒd] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .
which must be managed by - and - by .
哪个 必须 是 管理 经过 - 和 - 经过 .

必须逐步加以管理。

[kɔːl] [ɒn][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [æz; əz][aɪ] [sed] .
Call on me to - morrow , as I said .
称呼 在 我 到 - 明天 , 作为 我 说 .

明天按我说的给我打电话。

" ['ældʒənən] ['sɪgnɪfaɪd] ['pɒzətɪvli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] , [ænd; ənd] ['dɒgɪdli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn]
" Algernon signified positively that he would not , and doggedly refused to explain
" 阿尔杰农 表示 积极地 那 他 会 不是 , 和 顽强地 拒绝 到 解释
[waɪ] .
why .
为什么 .

“阿尔杰农明确表示他不会，并且固执地拒绝解释原因。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [ɒn][juː; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['lʌvəl] .
" Then I will call on you , " said Mrs . Lovell .
" 然后 我 将要 称呼 在 你 , " 说 太太 . 洛弗尔 .

“那我以后就来拜访你，”洛弗尔太太说。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['æŋgrəli] , [wen] ['mɪsɪz] . ['lʌvəl] [tʃekt] [hɪm] :
He was going to say something angrily , when Mrs . Lovell checked him :
他 曾是 去 到 说 某物 愤怒地 , 什么时候 太太 . 洛弗尔 已检查 他 :

他正要生气地说些什么，洛弗尔太太拦住了他：

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘！

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɪŋɪŋ] .
she is singing .
她 是 歌唱 .

她在唱歌。

" ['ældʒənən] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]['priːmə] ['dɔːnə] [ɪn] ['ləʊðɪŋ] ; [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə]
" Algernon listened to the prima donna in loathing ; he had so much to
" 阿尔杰农 听着 到 这 普里玛 唐娜 在 厌恶 ; 他 有 所以 很多 到
[ɪn'kwaɪə(r)] [ə'baʊt] ,
inquire about ,
查询 关于 ,

“阿尔杰农厌恶地听着那位首席女高音的讲话；他有很多事情想问。”

[ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] : [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] ['tɔːment] [ænd; ənd][biː; bi] [ 'kʌmfət ] !
and so much to relate : such a desire to torment and be comforted !
和 所以 很多 到 涉及 : 这样的 一个 欲望 到 折磨 和 是 安慰 !

还有太多值得探讨的地方：既渴望折磨他人，又渴望得到安慰！

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈʌtə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] [ˈfɜːðə(r)] , [ðə; ði][dɔː(r)] [ˈəʊpənd] , [ænd; ənd][ˈmeɪdʒə(r)] [wˈeəɹɪŋ]

| **Before** | **he** | **could** | **utter** | **a** | **word** | **further** | **,** | **the** | **door** | **opened** | **,** | **and** | **Major** | **Waring** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 可以 | 说出 | 一个 | 单词 | 更远 | , | 这 | 门 | 打开 | , | 和 | 主要的 | 警告 |

[əˈpɪəd] ,

| **appeared** | **,** |
|---|---|
| 出现 | , |

他还没来得及再说一句话，门就开了，沃林少校出现了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪˈheld] [ˈmɪsɪz] . [ˈlʌvəl] [blʌʃ] [ˈstreɪndʒli] .

| **and** | **he** | **beheld** | **Mrs** | **.** | **Lovell** | **blush** | **strangely** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 观看 | 太太 | . | 洛弗尔 | 脸红 | 奇怪的 | . |

他看到洛弗尔太太脸颊泛红，这景象十分奇怪。

[suːn] [ˈɑːftə(r)] , [lɔːd] [ˈɛlɪŋ] [keɪm] [ɪn] ,

| **Soon** | **after** | **,** | **Lord** | **Elling** | **came** | **in** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 后 | , | 主 | 讲述 | 来了 | 在 | , |

不久之后，埃林勋爵进来了。

[ænd; ənd] [spəʊk] [ðə; ði][ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈsentəns] [ɔː(r)] [tuː] [kənˈsɜːnɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [ˈtɒpɪk] — [ðə; ði] [hɔːs]

| **and** | **spoke** | **the** | **ordinary** | **sentence** | **or** | **two** | **concerning** | **the** | **day's** | **topic** | **—** | **the** | **horse** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 辐 | 这 | 普通的 | 句子 | 或者 | 二 | 有关 | 这 | 天 | 话题 | — | 这 | 马 |

[ˈtɛmpəlˌmɔːr] .

| **Templemore** | **.** |
|---|---|
| 坦普尔莫尔 | . |

然后就当天的主题——马匹坦普尔莫尔——说了一两句普通的话。

[ˈældʒənən] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði][bɒks] .

| **Algernon** | **quitted** | **the** | **box** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 阿尔杰农 | 辞职 | 这 | 盒子 | . |

阿尔杰农退出了拳击台。

[hɪz; ɪz] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsɜːtʃɑːdʒ] [wɪð] [saʊnd] [ɪnˈtaɪəli] [ˈfɒrən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪˈmoʊʃnz] ,

| **His** | **ears** | **were** | **surcharged** | **with** | **sound** | **entirely** | **foreign** | **to** | **his** | **emotions** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 耳朵 | 是 | 附加费 | 和 | 声音 | 完全 | 外国的 | 到 | 他的 | 情绪 | , |

他的耳朵里充满了与他的情感完全格格不入的声音。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ strəul ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ɒf] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['dɪndʒi] ['tʃeɪmbəz] ,

| **and** | **he** | **strolled** | **out** | **of** | **the** | **house** | **and** | **off** | **to** | **his** | **dingy** | **chambers** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 漫步 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | 和 | 离开 | 到 | 他的 | 昏暗的 | 房间 | , |

他踱出房子，径直走向他那间昏暗的房间。

[naʊ] [ 'tenənt ] [baɪ] [hɪmˈself] [əˈləʊn] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [feɪst] [ðə; ði] [siːld] ['lɛtəz] [əˈdrest] [tuː; tə]

| **now** | **tenanted** | **by** | **himself** | **alone** | **,** | **and** | **there** | **faced** | **the** | **sealed** | **letters** | **addressed** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 已出租 | 经过 | 他自己 | 独自的 | , | 和 | 那里 | 面对 | 这 | 密封 | 信件 | 已解决 | 到 |

['edwəd] ,

| **Edward** | **,** |
|---|---|
| 爱德华 | , |

现在这里只剩他一个人居住，而他面前摆放着写给爱德华的密封信件。

[wɪtʃ] [hæd; həd] , [baɪ]['ɔːdə(r)] , [nɒt] [biːn] [fˈɔːwədɪd] .

| **which** | **had** | **,** | **by** | **order** | **,** | **not** | **been** | **forwarded** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | , | 经过 | 命令 | , | 不是 | 到过 | 转发 | . |

按照规定，这些文件不应转发。

[nəʊ] [les] [ðæn; ðən][sɪks][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['dɑːliəz] ['hændraɪtɪŋ] .

| **No** | **less** | **than** | **six** | **were** | **in** | **Dahlia's** | **handwriting** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 较少的 | 比 | 六 | 是 | 在 | 大丽花的 | 手写 | . |

至少有六处是达莉娅亲笔所写。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kənˈsiːv] [ðə; ði] [ˌlæmenˈteɪʃənz] [ðeɪ] [kənˈteɪnd] ,

| **He** | **had** | **imagination** | **sufficient** | **to** | **conceive** | **the** | **lamentations** | **they** | **contained** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 想像力 | 充足的 | 到 | 构想 | 这 | 哀歌 | 他们 | 包含 | , |

他拥有足够的想象力，能够想象出其中所包含的哀叹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'prəʊtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [səb'səːviənsi] [ɪn][nɒt] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm] .

| and | the | reproach | they | were | to | his | own | subserviency | in | not | sending | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 责备 | 他们 | 是 | 到 | 他的 | 自己的 | 从属关系 | 在 | 不是 | 发送 | 他们 | . |

以及他因没有派遣他们而受到的屈从的谴责。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['pəʊstmɑːk] .

| He | looked | at | the | postmarks | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 这 | 邮戳 | . |

他查看了邮戳。

[ðə; ði][lɑːst][wʌn][wɒz; wəz]['deɪtɪd] [tuː] [mʌnθs] [bæk] .

| The | last | one | was | dated | two | months | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 一 | 曾是 | 日期 | 二 | 几个月 | 后退 | . |

上一次查询是在两个月前。

" [haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [kɛəd] [ə; eɪ] [hæŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ned] ,

| " | How | can | she | have | cared | a | hang | for | Ned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 能 | 她 | 有 | 关心 | 一个 | 悬挂 | 为了 | 内德 | , |

她怎么可能关心内德呢?

[ɪf] [ʃiːz] ['redi] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] ['mæri] [ə; eɪ] ['jəʊkl] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊm]

| if | she's | ready | to | go | and | marry | a | yokel | , | for | the | sake | of | a | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她是 | 准备好 | 到 | 去 | 和 | 结婚 | 一个 | 乡巴佬 | , | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 一个 | 家 |

[ænd; ənd] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] ?

| and | respectability | ? |
|---|---|---|
| 和 | 体面 | ? |

如果她为了一个家和体面，就愿意嫁给一个乡巴佬?

" [hiː; hi] [θɔːt] , ['rɑːðə(r)][ɪn] [skɔːn] ; [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ɪ'stæblɪʃt] [ðɪs] [kən'temptʃuəs] [ə'pɪnjən]

| " | he | thought | , | rather | in | scorn | ; | and | , | having | established | this | contemptuous | opinion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 想法 | , | 相当 | 在 | 轻蔑 | ; | 和 | , | 拥有 | 已确立的 | 这 | 轻蔑的 | 观点 |

[ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][seks] ,

| of | one | of | the | sex | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一 | 的 | 这 | 性别 | , |

他心想，语气中带着轻蔑；而且，在确立了对女性的这种轻蔑看法之后，

[hiː; hi] [felt] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ di'spaiz ] [ɔːl] .

| he | felt | justified | in | despising | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 合理的 | 在 | 鄙视 | 全部 | . |

他觉得自己有理由鄙视所有人。

" [dʒʌst] [laɪk] ['wɪmɪn] !

| " | Just | like | women | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 喜欢 | 女性 | ! |

“就像女人一样！”

[ðeɪ] — [nəʊ] !

| They | — | no | ! |
|---|---|---|---|
| 他们 | — | 不 | ! |

他们——不!

['pegɪ] ['lʌvəl] ['ɪz(ə)nt] .

| Peggy | Lovell | isn't | . |
|---|---|---|---|
| 佩吉 | 洛弗尔 | 不是 | . |

佩吉·洛弗尔不是。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [trʌmp] [kɑːd] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ] [kɒ'ket] — [kænt] [help] ['biːɪŋ] [wʌn] .

| She's | a | trump | card | , | and | she's | a | coquette | — | can't | help | being | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 一个 | 王牌 | 卡片 | , | 和 | 她是 | 一个 | 卖弄风情的人 | — | 不能 | 帮助 | 存在 | 一 | . |

她既是张王牌，又是风情万种的女人——没办法，她就是这样。

[ɪts] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] .
**It's in the blood .**
它是 在 这 血 .

这是与生俱来的。

[ai]['nevə(r)] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [lʊk] [səʊ] [kən'faundidli] ['lʌvli] [æz; əz] [wen] [ðæt] ['feləʊ] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [bɒks] .
**I never saw her look so confoundedly lovely as when that fellow came into the box .**
我 绝不 锯 她 看 所以 要命 迷人的 作为 什么时候 那 同伴 来了 进入 这 盒子 .

我从未见过她如此令人惊艳的美丽，就像那个家伙走进包厢时那样。

[wʌn] [ʌp] , [wʌn] [daʊn] .
**One up , one down .**
一 向上 , 一 向下 .

一上，一下。

[nɛdz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ɪts] [ðɪs] ['fɛloʊz] [tɜ:n] .
**Ned's away , and it's this fellow's turn .**
内德的 离开 , 和 它是 这 同伴们 转动 .

内德不在，轮到这家伙了。

[waɪ] [ðə; ði] [dju:s] [dʌz] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] [bɔɪ] ?
**Why the deuce does she always think I'm a boy ?**
为什么 这 二 做 她 总是 思考 我是 一个 男生 ?

她为什么总是觉得我是个男孩?

[ɔ:(r)] [els] , [ʃi:; ʃi] [prɪ'tendz] [tu:; tə] .
**or else , she pretends to .**
或者 别的 , 她 假装 到 .

或者，她假装如此。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [gɪv] [maɪ][maɪnd][tu:; tə] ['bɪznəs] .
**But I must give my mind to business .**
但 我 必须 给 我的 头脑 到 商业 .

但我必须专心处理公务。

" [hi:; hi] [dru:] [fɔ:θ] [ðə; ði] ['betɪŋ] - [bʊk] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['laɪvli] ['fænsi] [hæd; həd] [lɒst] [ɒn][ðə; ði]
**" He drew forth the betting - book which his lively fancy had lost on the**
" 他 画 前进 这 投注 - 书 哪个 他的 热闹 想要 有 丢失的 在 这

他拿出赌本，上面记录着他因一时冲动输掉的赌注。

[daʊnz] .
**Downs .**
唐斯 .

唐斯。

['prɒmptɪd] [baɪ][æn; ən] ['ɑ:ftəθɔ:t] , [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['letə(r)] - [bɒks] , ['seɪɪŋ] , —
**Prompted by an afterthought , he went to the letter - box , saying , —**
提示 经过 一个 事后考虑 , 他 去 到 这 信 - 盒子 , 说 , —

他突然想到什么，便走到邮箱旁，说道：

" [hu:] [nəʊz] ?
**" Who knows ?**
" WHO 知道 ?

谁知道呢?

[weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [deɪz] [endid] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [kɜ:s] [jɔ:(r); jə(r)] [lʌk] .
**Wait till the day's ended before you curse your luck .**
等待 直到 这 天 结束 前 你 诅咒 你的 运气 .

等到一天结束再抱怨你的运气吧。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɒrən] ['letə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['edwəd] , [ə'drest] [tuː; tə] [hɪm] ,

| " | There | was | a | foreign | letter | in | it | from | Edward | , | addressed | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 外国的 | 信 | 在 | 它 | 从 | 爱德华 | , | 已解决 | 到 | 他 | , |

里面有一封爱德华写给他的外国信件，

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ə'drest] [tuː; tə] " ['mɪstə(r)] . - , " [ðæt] [hiː; hi][tɔː(r)]['əʊpən][ænd; ənd] [riːd]

| and | another | addressed | to | " | Mr | . | Blancuv | , | " | that | he | tore | open | and | read |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 已解决 | 到 | " | 先生 | . | - | , | " | 那 | 他 | 撕裂 | 打开 | 和 | 读 |

[wɪð] [dɪs'gʌstɪd] ['lɑːftə(r)] .

| with | disgusted | laughter | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 厌恶 | 笑声 | . |

还有一封写给“布兰库夫先生”的信，他撕开信纸，带着厌恶的笑声读了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [saɪnd] " [en] . - .

| It | was | signed | " | N | . | Sedgett | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 签名 | " | N | . | - | . |

署名为“N. Sedget”。

" ['ældʒənən] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] ['əʊvə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['krɪtɪk(ə)l] [dɪ'tekʃ(ə)n]

| " | Algernon | read | it | twice | over | , | for | the | enjoyment | of | his | critical | detection |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿尔杰农 | 读 | 它 | 两次 | 超过 | , | 为了 | 这 | 享受 | 的 | 他的 | 批判的 | 检测 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [vaɪl] ['græmə(r)] ,

| of | the | vile | grammar | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 卑鄙的 | 语法 | , |

“阿尔杰农读了两遍，享受着他敏锐地发现其中糟糕语法带来的乐趣。”

[wɪð] ['meni] " [əʊ] ! [baɪ][dʒoʊvz] ! " [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'kluːdɪŋ] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] !

| with | many | " | Oh | ! | by | Joves | ! | " | and | a | concluding | , | " | This | is | a | curiosity | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | " | 哦 | ! | 经过 | 朱庇特 | ! | " | 和 | 一个 | 总结 | , | " | 这 | 是 | 一个 | 好奇心 | ! |

伴随着许多“哦！我的天哪！”的惊叹，最后以“这真是一件奇事！”作结。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌntrɪmənz] ['letə(r)] , [ɪl] - [spelt] , [ɪn'vɒlvd] ,

| " | It | was | a | countryman's | letter | , | ill | - | spelt | , | involved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 乡亲们 | 信 | , | 患病的 | - | 拼写 | , | 涉及 | , |

“这是一封乡下人的信，拼写错误百出，内容复杂，”

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [tuː; tə] [gɪv] ['ældʒənən] [ə; eɪ] [faɪn] ['skɒləli] [sens] [ɒv; əv][suː,pɪəri'ɒrəti]

| and | of | a | character | to | give | Algernon | a | fine | scholarly | sense | of | superiority |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 一个 | 特点 | 到 | 给 | 阿尔杰农 | 一个 | 美好的 | 学术性的 | 感觉 | 的 | 优势 |

[ˌɔːltə'geðə(r)] ['nɒv(ə)l] .

| altogether | novel | . |
|---|---|---|
| 共 | 小说 | . |

而且，这种性格赋予了阿尔杰农一种高人一等的学者气质，这完全是全新的。

['evribɒdi] [ə'bjuːzd] ['ældʒənən] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ə'bjuːs][ɒv; əv] ['kɒmən] [kwiːnz] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]

| Everybody | abused | Algernon | for | his | abuse | of | common | Queen's | English | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 受虐 | 阿尔杰农 | 为了 | 他的 | 虐待 | 的 | 常见的 | 女王大学 | 英语 | 在 | 他的 |

[ɪ'pɪslz] :

| epistles | : |
|---|---|
| 书信 | : |

所有人都谴责阿尔杰农在书信中滥用普通的女王英语：

[bʌt; bət][hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['letə(r)][ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜː(r); wə(r)][dɒk'tɔːrɪəl] ,

| but | here | was | a | letter | in | comparison | with | which | his | own | were | doctorial | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | 曾是 | 一个 | 信 | 在 | 比较 | 和 | 哪个 | 他的 | 自己的 | 是 | 博士 | , |

但有一封信与他自己的信件相比，简直是博士论文级别的。

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] [hiː; hi] [fel] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [æn; ən] [ˌækrɪ'məʊniəs] ['ræptʃə(r)] [ɒv; əv] ['ped(ə)ntri]

| and | accordingly | he | fell | upon | it | with | an | acrimonious | rapture | of | pedantry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 他 | 跌倒 | 之上 | 它 | 和 | 一个 | 尖刻 | 狂喜 | 的 | 迂腐 |

[nəʊn] [tuː; tə] [dʌl] [wɪts] [ðæt] [hæv; həv] [baɪ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['hæzəd] [paʊnst] [ɒn] [ə; eɪ] ['dʌlə(r)] .

| known | to | dull | wits | that | have | by | extraordinary | hazard | pounced | on | a | duller | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已知 | 到 | 乏味的 | 智慧 | 那 | 有 | 经过 | 非凡的 | 冒险 | 猛扑 | 在 | 一个 | 更暗淡 | . |

因此，他带着一种只有愚钝之人才会有的那种尖刻的、迂腐的狂热扑向了它，而这种愚钝之人又因为一次非凡的偶然而袭击了更愚钝之人。

" [jʊr; jər] - ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] - [ænd; ənd] - , - [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [juː; jʊ][dɒg] !

| " | You're | ' | willing | to | forgeit | and | forgeive | , | ' | are | you | , | you | dog | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | - | 愿意的 | 到 | - | 和 | - | , | - | 是 | 你 | , | 你 | 狗 | ! |

“你这狗东西，居然还‘愿意遗忘和原谅’！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [hɑːf] ['dɑːnsɪŋ] .

| " | he | exclaimed | , | half | dancing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 惊呼 | , | 一半 | 跳舞 | . |

他一边喊着，一边半跳着舞。

" [jʊd] [fɔːdʒ] ['eniθɪŋ] , [juː; jʊ] ['rɑːskl] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [dɪs'gaɪz] [jɔː(r); jə(r)][hænd] — [ðæt] , [aɪ]

| " | You'd | forge | anything | , | you | rascal | , | if | you | could | disguise | your | hand | — | that | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 锻造 | 任何事物 | , | 你 | 恶棍 | , | 如果 | 你 | 可以 | 伪装 | 你的 | 手 | — | 那 | , | 我 |

[doʊnt] [daʊt] .

| don't | doubt | . |
|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | . |

“你这无赖，只要能掩盖你的手法，什么都能伪造——这一点我毫不怀疑。”

[juː; jʊ] - - [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [paʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [peɪd] [daʊn] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [maɪ] ['mærɪdʒ] ,

| You | ' | expeck | the | thousand | pound | to | be | paid | down | the | day | of | my | marriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | - | - | 这 | 千 | 磅 | 到 | 是 | 有薪酬的 | 向下 | 这 | 天 | 的 | 我的 | 婚姻 | , |

你希望在我结婚当天就付清那一千英镑?

- [duː; də][juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['ɪmpjədənt] ['rʌfiən] !

| ' | do | you | , | you | impudent | ruffian | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做 | 你 | , | 你 | 厚颜无耻 | 痞子 | ! |

你这厚颜无耻的恶棍!

- [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] - . -

| ' | acording | to | agremint | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 根据 | 到 | - | . | - |

“根据协议。”

[wɒt] [ə; eɪ] ['mɜːsənəri] ['vægəbɒnd] [ðɪs] [ɪz] !

| What | a | mercenary | vagabond | this | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 雇佣兵 | 流浪汉 | 这 | 是 | ! |

这真是个唯利是图的流浪汉!

" ['ældʒənən] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| " | Algernon | reflected | a | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿尔杰农 | 反映 | 一个 | 分钟 | . |

阿尔杰农沉思了一会儿。

[ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz][tuː; tə] [pɑːs] [θruː] [hɪz; ɪz][hændz] .

| The | money | was | to | pass | through | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钱 | 曾是 | 到 | 经过 | 通过 | 他的 | 双手 | . |

这笔钱要经他之手。

[hiː; hi] [kəm'prest] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][dɪ'spjuːt] [wɪð] - [ðæt]['lætə(r)] [pɔɪnt] [ə'baʊt][ðə; ði]

| He | compressed | a | desire | to | dispute | with | Sedgett | that | latter | point | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 压缩 | 一个 | 欲望 | 到 | 争议 | 和 | - | 那 | 后者 | 观点 | 关于 | 这 |

[ə'griːmənt] ,

| agreement | , |
|---|---|
| 协议 | , |

他压抑住了想要就协议的后一点与塞吉特争论的冲动。

[ænd; ənd] ['əʊpənd] ['ɛdwərdz] ['letə(r)] .

| and | opened | Edward's | letter | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 打开 | 爱德华的 | 信 | . |

然后打开了爱德华的信。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [æn; ən]['ɔːdə(r)][ɒn][ə; eɪ][fɜːm][ɒv; əv] [ə'tɜːniz] [tuː; tə] [sel] [aʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [bæŋk]

| It | contained | an | order | on | a | firm | of | attorneys | to | sell | out | so | much | Bank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 包含 | 一个 | 命令 | 在 | 一个 | 公司 | 的 | 律师 | 到 | 卖 | 出去 | 所以 | 很多 | 银行 |

其中包含一项命令，要求一家律师事务所出售一定数量的银行股份。

[stɒk] [ænd; ənd] [peɪ] ['əʊvə(r)][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [ə; eɪ] . - .

| Stock | and | pay | over | one | thousand | pounds | to | Mr | . | A | . | Blancove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 库存 | 和 | 支付 | 超过 | 一 | 千 | 磅 | 到 | 先生 | . | 一个 | . | - | . |

股票和超过一千英镑的款项支付给 A. Blancove 先生。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [kən'sɪʒən] [ɒv; əv] [staɪl] [ɪn] [ðɪs] ['dɒkjumənt] [geɪv] ['ældʒənən] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]

| The | beautiful | concision | of | style | in | this | document | gave | Algernon | a | feeling | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美丽的 | 简洁 | 的 | 风格 | 在 | 这 | 文档 | 给予 | 阿尔杰农 | 一个 | 感觉 | 的 |

[prə'faʊnd] ['defərəns] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][ɪts] ['ɒfɪsəz] .

| profound | deference | toward | the | law | and | its | officers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深刻的 | 尊重 | 朝向 | 这 | 法律 | 和 | 它是 | 警官 | . |

这份文件优美简洁的文风让阿尔杰农对法律及其官员产生了深深的敬意。

" [naʊ] , [ðæts] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [raɪt] !

| " | Now | , | that's | the | way | to | Write | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 那就是 | 这 | 方式 | 到 | 写 | ! |

“这才叫写作！”

" [hiː; hi] [sed] .

| " | he | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | . |

他说。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]

| CHAPTER | XXVIII |
|---|---|
| 章 | 二十八 |

第二十八章

[ə'kʌmpəniɪŋ] [ðɪs] ['plez(ə)nt] , ['pregnənt] [bɪt][ɒv; əv]['peɪpə(r)] , [pə'zest] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['ædmərəb(ə)l]

| Accompanying | this | pleasant | , | pregnant | bit | of | paper | , | possessed | of | such | admirable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随同 | 这 | 令人愉快的 | , | 孕 | 少量 | 的 | 纸 | , | 拥有 | 的 | 这样的 | 令人钦佩的 |

['lɪtərəri] ['eksələns] ,

| literary | excellence | , |
|---|---|---|
| 文学 | 卓越 | , |

与这篇令人愉悦、意蕴深远、具有如此令人钦佩的文学成就的论文一同出现的，

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['flɪmzi] [laɪnz][frɒm; frəm] ['ɛdwərdz] [self] , [tuː; tə]['ældʒənən]

| were | the | following | flimsy | lines | from | Edward's | self | , | to | Algernon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 下列的 | 脆弱的 | 线条 | 从 | 爱德华的 | 自己 | , | 到 | 阿尔杰农 |

[ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] .

| incomprehensible | . |
|---|---|
| 难以理解 | . |

以下这些爱德华写给阿尔杰农的简短话语令人费解。

[æz; əz] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [bɪ'haɪnd] [ðiːz] [laɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [dʌl] [ʌn'kɒnʃəs] ['prəʊses]

| As | there | is | a | man | to | be | seen | behind | these | lines | in | the | dull | unconscious | process |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那里 | 是 | 一个 | 男人 | 到 | 是 | 已见 | 在后面 | 这些 | 线条 | 在 | 这 | 乏味的 | 无意识 | 过程 |

[ɒv; əv] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] ['vɪlən] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] [fjuː]

| of | transformation | from | something | very | like | a | villain | to | something | by | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 转型 | 从 | 某物 | 非常 | 喜欢 | 一个 | 恶棍 | 到 | 某物 | 经过 | 一个 | 很少 |

[dɪ'griːz] [mɔː(r)] ['estɪməb(ə)l] ,

| degrees | more | estimable | , |
|---|---|---|---|
| 学位 | 更多的 | 可估量的 | , |

因为在这些文字背后，我们可以看到一个人，他正经历着一种迟钝的、无意识的转变过程，从一个非常像恶棍的人，转变为一个稍微值得尊敬的人。

[wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['letə(r)] [ɪn] [fʊl] .

| we | may | as | well | look | at | the | letter | in | full | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 作为 | 出色地 | 看 | 在 | 这 | 信 | 在 | 满的 | . |

我们不妨把这封信全文看完。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [wɪð] [ə; eɪ] [niːt] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [ə'drest] ,

| It | begins | with | a | neat | display | of | consideration | for | the | person | addressed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 开始 | 和 | 一个 | 整洁的 | 展示 | 的 | 考虑 | 为了 | 这 | 人 | 已解决 | , |

首先，它巧妙地展现了对对方的体贴周到。

['kɒmən] [tuː; tə] ['lɛtəz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [dɪk'teɪtɪd] [baɪ] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] ['iːgəʊɪzəm] : —

| common | to | letters | that | are | dictated | by | overpowering | egoism | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常见的 | 到 | 信件 | 那 | 是 | 口述 | 经过 | 压倒性的 | 利己主义 | : | — |

那些受极度自我中心主义驱使的信件中常见的特征：—

" [dɪə(r)] ['ælgi] , — [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɜːkɪŋ] [ænd; ənd] [ə'tendɪŋ] ['regjələli] [tuː; tə] ['ɒfɪs]

| " | Dear | Algy | , | — | I | hope | you | are | working | and | attending | regularly | to | office |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 阿尔吉 | , | — | 我 | 希望 | 你 | 是 | 在职的 | 和 | 参加 | 经常 | 到 | 办公室 |

['bɪznəs] .

| business | . |
|---|---|
| 商业 | . |

亲爱的阿尔吉，——我希望你工作顺利，并且能够按时处理办公室事务。

[lʊk] [tuː; tə] [ðæt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [helθ] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .

| Look | to | that | and | to | your | health | at | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 到 | 那 | 和 | 到 | 你的 | 健康 | 在 | 展示 | . |

目前，请关注这一点以及您的健康状况。

[dɪ'pend] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [wɜːk] .

| Depend | upon | it | , | there | is | nothing | like | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 依赖 | 之上 | 它 | , | 那里 | 是 | 没有什么 | 喜欢 | 工作 | . |

相信我，没有什么比工作更重要的了。

[fɪks] [jɔː(r); jə(r)] [tiːθ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

| Fix | your | teeth | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 使固定 | 你的 | 牙齿 | 在 | 它 | . |

把牙齿固定在里面。

[wɜːk] [ɪz] ['medsn; 'medɪsn] .

| Work | is | medicine | . |
|---|---|---|---|
| 工作 | 是 | 药品 | . |

工作就是良药。

[ə; eɪ] ['truːɪzəm] !

| A | truism | ! |
|---|---|---|
| 一个 | 真理 | ! |

一句老生常谈！

[ 'truːizəm ] , ['weðə(r)] [ðeɪ] [laɪ][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [θɔːt] , [ɔː(r)][ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] ,

| **Truisms** | **,** | **whether** | **they** | **lie** | **in** | **the** | **depths** | **of** | **thought** | **,** | **or** | **on** | **the** | **surface** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真理 | , | 无论 | 他们 | 说谎 | 在 | 这 | 深度 | 的 | 想法 | , | 或者 | 在 | 这 | 表面 | , |

真理，无论深藏于思想深处，还是显而易见，

[ɑː(r); ə(r)][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðə; ði] [pɜːlz] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] .

| **are** | **at** | **any** | **rate** | **the** | **pearls** | **of** | **experience** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 任何 | 速度 | 这 | 珍珠 | 的 | 经验 | . |

总之，它们都是经验的瑰宝。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [həʊm] .

| **"** | **I** | **am** | **coming** | **home** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 未来 | 家 | . |

我要回家了。

[let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðɪs] [ə'feə(r)][ɪz]['əʊvə(r)] .

| **Let** | **me** | **know** | **the** | **instant** | **this** | **affair** | **is** | **over** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 知道 | 这 | 立即的 | 这 | 事务 | 是 | 超过 | . |

这件事一结束就立刻通知我。

[ai] [kænt] [tel] [waɪ] [ai] [weɪt] [hɪə(r)] .

| **I** | **can't** | **tell** | **why** | **I** | **wait** | **here** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 告诉 | 为什么 | 我 | 等待 | 这里 | . |

我不知道自己为什么会在这里等待。

[ai] [fɔːl] ['ɪntuː] ['leθədʒi] .

| **I** | **fall** | **into** | **lethargies** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 落下 | 进入 | 嗜睡 | . |

我变得昏昏欲睡。

[ai] [raɪt] [tuː; tə][nəʊ][wʌn][bʌt; bət][tuː; tə][juː; jʊ] .

| **I** | **write** | **to** | **no** | **one** | **but** | **to** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 写 | 到 | 不 | 一 | 但 | 到 | 你 | . |

我只写信给你。

[jɔː(r); jə(r)] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæŋgəz] - [ɒn][ɒv; əv][ðə; ði] [kɒ'ket] [ɒv; əv]

| **Your** | **supposition** | **that** | **I** | **am** | **one** | **of** | **the** | **hangers** | **-** | **on** | **of** | **the** | **coquette** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 假设 | 那 | 我 | 是 | 一 | 的 | 这 | 衣架 | - | 在 | 的 | 这 | 卖弄风情的人 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [taɪm] ,

| **her** | **time** | **,** |
|---|---|---|
| 她 | 时间 | , |

你认为我是她那个时代那个轻佻女子的跟班之一，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [siːkɪŋ] [tuː; tə][get] [friː] ,

| **and** | **that** | **it** | **is** | **for** | **her** | **I** | **am** | **seeking** | **to** | **get** | **free** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 是 | 为了 | 她 | 我 | 是 | 寻求 | 到 | 得到 | 自由的 | , |

我寻求获得自由，正是为了她。

[ɪz] [kən'siːvd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['juːʒuəl] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] .

| **is** | **conceived** | **with** | **your** | **usual** | **discrimination** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 构思 | 和 | 你的 | 通常 | 歧视 | . |

这是以你一贯的辨别力构思出来的。

[fɔː(r); fə(r)] ['mɑːgrət] ['lʌvəl] ?

| **For** | **Margaret** | **Lovell** | **?** |
|---|---|---|---|
| 为了 | 玛格丽特 | 洛弗尔 | ? |

给玛格丽特·洛弗尔?

[duː; də][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ai][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɔːl][maɪ][laɪf] ['kɪkɪŋ] [ðə; ði] [biːm] ,

| **Do** | **you** | **imagine** | **that** | **I** | **desire** | **to** | **be** | **all** | **my** | **life** | **kicking** | **the** | **beam** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 想象 | 那 | 我 | 欲望 | 到 | 是 | 全部 | 我的 | 生活 | 踢 | 这 | 光束 | , |

你以为我这辈子只想踢平衡木吗?

[ wei ] [ɪn] [kə'prɪʃəs] [skeɪlz] , [ə'preɪzd] [tuː; tə][ðə; ði][də'rekt]['naɪsəti] , ['petjuləntli] ['teɪkən][ʌp] ,
**weighed** **in** **capricious** **scales** **,** **appraised** **to** **the** **direct** **nicety** **,** **petulantly** **taken** **up** **,**
称重 在 任性 秤 , 已评估 到 这 直接的 友善 , 任性地 已采取 向上 ,
[prəʊbd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['wiːkɪst] [pɔɪnt] ,
**probed** **for** **my** **weakest** **point** **,**
探测 为了 我的 最弱 观点 ,

被放在反复无常的天平上称量，被细致入微地评价，被任性地抓住，被探究我最脆弱的地方，

[ænd; ənd] [ðen] [flʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [laɪk][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [tɔɪ] ?
**and** **then** **flung** **into** **the** **grate** **like** **a** **child's** **toy** **?**
和 然后 扔 进入 这 格特 喜欢 一个 孩子的 玩具 ?

然后像孩子的玩具一样被扔进格栅里?

[ðæts] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] ['æsɪz] [huː] [pʊt][ɒn][ðə; ði] [lɒŋ] - [ɪəd] ['lʌvəl] - ['lɪvəri] .
**That's** **the** **fate** **of** **the** **several** **asses** **who** **put** **on** **the** **long** **-** **eared** **Lovell** **-** **livery** **.**
那就是 这 命运 的 这 一些 亚斯 WHO 放 在 这 长的 - 耳朵 洛弗尔 - 涂装 .

这就是那些穿上洛弗尔长耳朵制服的蠢驴的下场。

" [ɔːl] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] .
**"** **All** **women** **are** **the** **same** **.**
" 全部 女性 是 这 相同的 .

所有女人都一样。

[nəʊ] [wʌn] , [nəʊ] [ɔːl] .
**Know** **one** **,** **know** **all** **.**
知道 一 , 知道 全部 .

知其一，即知其万。

[ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [tuː] [waɪz] [tuː; tə] [let] [juː 'es] ['stʌdi] [ðem; ðəm] [sək'sesfəli] ,
**Aware** **of** **this** **,** **and** **too** **wise** **to** **let** **us** **study** **them** **successfully** **,**
意识到的 的 这 , 和 也 明智的 到 让 我们 学习 他们 成功地 ,

他们意识到这一点，而且他们也足够聪明，不会让我们成功地研究他们，

['neɪtʃə(r)] ['prɪti] ['læŋgwɪdʒ] [ðɪs] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['ælgi] !
**Nature** **pretty** **language** **this** **is** **for** **you** **,** **Algy** **!**
自然 漂亮的 语言 这 是 为了 你 , 阿尔吉 !

大自然的优美语言，这是送给你的，Algy!

[ai][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [raɪt] ['nɒns(ə)ns] .
**I** **can** **do** **nothing** **but** **write** **nonsense** **.**
我 能 做 没有什么 但 写 废话 .

我除了写些胡言乱语什么也做不了。

[ai][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ɒv; əv][laɪf] .
**I** **am** **sick** **of** **life** **.**
我 是 生病的 的 生活 .

我厌倦了生活。

[ai] [fiːl] [tʃəʊkt] .
**I** **feel** **choked** **.**
我 感觉 窒息 .

我感觉喘不过气来。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] , ['pærɪs][ɪz] [swiːt] ['bɪskɪt] .
**After** **a** **month** **,** **Paris** **is** **sweet** **biscuit** **.**
后 一个 月 , 巴黎 是 甜的 饼干 .

一个月后，巴黎就像一块甜饼干。

" [ai][hæv; həv] [sent] [juː; jʊ][ðə; ði]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌni] .
**"** **I** **have** **sent** **you** **the** **order** **for** **the** **money** **.**
" 我 有 发送 你 这 命令 为了 这 钱 .

我已经把付款单发给你了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [tuː] , [ɔː(r)] ['twenti] , ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə]

| If | it | were | two | , | or | twenty | , | thousand | pounds | , | it | would | be | the | same | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 二 | , | 或者 | 二十 | , | 千 | 磅 | , | 它 | 会 | 是 | 这 | 相同的 | 到 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

不管是两千英镑还是两千英镑，对我来说都一样。

" [ai][sweə(r)][tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðæt] [maɪ] [ləʊɪst] ['sɪnɪk(ə)l][aɪ'diəz][ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,

| " | I | swear | to | heaven | that | my | lowest | cynical | ideas | of | women | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 发誓 | 到 | 天堂 | 那 | 我的 | 最低 | 愤世嫉俗 | 想法 | 的 | 女性 | , |

我向上帝发誓，我对女性最愤世嫉俗的看法，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ləʊðɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['sɪmpli] ['ænɪm(ə)l] ['veɪgəriz] [in'spaiəz] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [mæn]

| and | the | loathing | with | which | their | simply | animal | vagaries | inspires | a | thoughtful | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 厌恶 | 和 | 哪个 | 他们的 | 简单地 | 动物 | 反复无常 | 鼓舞人心 | 一个 | 周到 | 男人 |

,

,

,

以及它们如同动物般反复无常的行为，如何激起一个有思想的人的厌恶之情。

[ɑː(r); ə(r)] ['dɪstənst] [ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [siːm] [ə; eɪ] [bə'nevələnt] ['krɪtɪsɪzəm] , [baɪ][ðə; ði][ˌæktjʊ'ælɪtiːz]

| are | distanced | and | made | to | seem | a | benevolent | criticism | , | by | the | actualities |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 保持距离 | 和 | 制成 | 到 | 似乎 | 一个 | 仁慈 | 批评 | , | 经过 | 这 | 现实情况 |

[ɒv; əv][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] .

| of | my | experience | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 经验 | . |

但我的亲身经历却使这种批评显得疏远，并使其看起来像是一种善意的批评。

[ai] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [pʊt] [feɪθ] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] .

| I | say | that | you | cannot | put | faith | in | a | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 那 | 你 | 不能 | 放 | 信仰 | 在 | 一个 | 女士 | . |

我说你不能信任女人。

['iːv(ə)n] [naʊ] ,

| Even | now | , |
|---|---|---|
| 甚至 | 现在 | , |

即使是现在，

[ai][duː; də][nɒt] — [ɪts] [ə'genst] ['riːz(ə)n] — [ai][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] — [ðɪs] ['deɪliə; 'dɑːliə] —

| I | do | not | — | it's | against | reason | — | I | do | not | believe | that | she | — | this | Dahlia | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | — | 它是 | 反对 | 原因 | — | 我 | 做 | 不是 | 相信 | 那 | 她 | — | 这 | 大丽花 | — |

[miːnz] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

| means | to | go | through | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 方法 | 到 | 去 | 通过 | 和 | 它 | . |

我不相信——这不合常理——我不相信她——这个达莉娅——会真的这么做。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['traɪɪŋ] [ˌem 'iː] .

| She | is | trying | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 尝试 | 我 | . |

她这是在试探我。

[ai][hæv; həv][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][maɪ] [waɪf] .

| I | have | told | her | that | she | was | my | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 讲述 | 她 | 那 | 她 | 曾是 | 我的 | 妻子 | . |

我已经告诉她，她是我妻子。

[hɜː(r); hə(r)] [self] - [rɪ'spekt] — ['evriθɪŋ] [ðæt] [kiːps] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hed] [ʌp] — [mʌst; məst] [hæv; həv]

| Her | self | - | respect | — | everything | that | keeps | a | woman's | head | up | — | must | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 自己 | - | 尊重 | — | 一切 | 那 | 保持 | 一个 | 女性的 | 头 | 向上 | — | 必须 | 有 |

[ɪn'djuːst] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] .

| induced | her | to | think | so | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 诱导 | 她 | 到 | 思考 | 所以 | . |

她的自尊——也就是让一个女人保持尊严的一切——一定让她产生了这样的想法。

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [fuːl] !

| Why | , | she | is | not | a | fool | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 她 | 是 | 不是 | 一个 | 傻子 | ! |

她可不是傻子!

[haʊ] [kæn; kən] [ʃiː; ʃi] [miːn] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː'self] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɪgnərənt] ['kʌntri] ['dɒŋki] ?

| How | can | she | mean | to | give | herself | to | an | ignorant | country | donkey | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 她 | 意思是 | 到 | 给 | 她自己 | 到 | 一个 | 无知 | 国家 | 驴 | ? |

她怎么会愿意把自己献给一个无知的乡巴佬呢?

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] : [mɑːk] [ˌem 'iː] .

| She | does | not | : | mark | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做 | 不是 | : | 标记 | 我 | . |

她没有：给我打个标记。

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [huː] [ɪz] [ə; eɪ] ['riːəli] — [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [ðə; ði] [məʊst] [rɪ'faɪnd] ['neɪtʃə(r)] [aɪ] [hæv; həv]

| For | her | , | who | is | a | really | — | I | may | say | , | the | most | refined | nature | I | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | , | WHO | 是 | 一个 | 真的 | — | 我 | 可能 | 说 | , | 这 | 最多 | 精制 | 自然 | 我 | 有 |

['evə(r)] [met] ,

| ever | met | , |
|---|---|---|
| 曾经 | 遇见 | , |

对于她而言，她是一位——我可以说是——我见过的最有气质的人，

[tuː; tə] [ə'fekt] [ðɪs] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [dɪ'siːvɪŋ] [ˌem 'iː] ,

| to | affect | this | , | and | think | of | deceiving | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 影响 | 这 | , | 和 | 思考 | 的 | 欺骗 | 我 | , |

为了达到这个目的，并且想欺骗我，

[dʌz] [nɒt] [duː; də] ['kredɪt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɪts] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] .

| does | not | do | credit | to | her | wits | — | and | she | is | not | without | her | share | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 做 | 信用 | 到 | 她 | 智慧 | — | 和 | 她 | 是 | 不是 | 没有 | 她 | 分享 | . |

这有损她的才智——而她也并非毫无才智。

" [aɪ] [dɪd] [wʌns] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɒnərəbli] ['ælaɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

| " | I | did | once | mean | that | she | should | be | honourably | allied | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | 一次 | 意思是 | 那 | 她 | 应该 | 是 | 光荣地 | 盟军 | 到 | 我 | . |

“我的确曾经说过，她应该与我结成光荣的联盟。”

[ɪts] ['kʌmfətɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ækt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

| It's | comforting | that | the | act | is | not | the | wife | of | the | intention | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 令人感到安慰 | 那 | 这 | 行为 | 是 | 不是 | 这 | 妻子 | 的 | 这 | 意图 | , |

令人欣慰的是，这种行为并非出于本意。

[ɔː(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi] [jəʊkt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)nz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊəz]

| or | I | should | now | be | yoked | to | a | mere | thing | of | the | seasons | and | the | hours |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 我 | 应该 | 现在 | 是 | 轭 | 到 | 一个 | 仅仅 | 事物 | 的 | 这 | 季节 | 和 | 这 | 小时 |

— [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [huːz] - [nəʊ] - [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [ðə; ði] - [jes] - [ɒv; əv] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

| — | a | creature | whose | ' | No | ' | to | - | day | is | the | ' | Yes | ' | of | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 生物 | 谁 | - | 不 | - | 到 | - | 天 | 是 | 这 | - | 是的 | - | 的 | 到 | - | 明天 | . |

否则，我如今就只能依附于季节和时间的摆布——一个今天说“不”，明天就说“是”的生物。

['wɪmɪn] [ɒv; əv] [ðɪs] [kɑːst] [ɑː(r); ə(r)] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [end] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ,

| Women | of | this | cast | are | sure | to | end | comfortably | for | themselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 的 | 这 | 投掷 | 是 | 当然 | 到 | 结尾 | 舒适地 | 为了 | 他们自己 | , |

这部剧集中的女性角色最终都会过得很幸福。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ə'biːdiənt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪps] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] .

| they | are | so | obedient | to | the | whips | of | Providence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 所以 | 听话 | 到 | 这 | 鞭子 | 的 | 普罗维登斯 | . |

他们如此顺从上帝的鞭策。

" [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['kændɪdli] , ['ælgi] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiːz] ['pʊʃɪŋ] [ˌem 'iː] ,

| " | But | I | tell | you | candidly | , | Algy | , | I | believe | she's | pushing | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 告诉 | 你 | 坦率地说 | , | 阿尔吉 | , | 我 | 相信 | 她是 | 推动 | 我 | , |

“但我坦白地告诉你，阿尔吉，我认为她在逼我。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [siː] [haʊ] [fɑː(r)][aɪ] [wɪl] [let] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] .

| that | she | may | see | how | far | I | will | let | her | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 可能 | 看 | 如何 | 远的 | 我 | 将要 | 让 | 她 | 去 | . |

让她看看我会让她走多远。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [pə'mɪt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] [ðɪs] [geɪm] [wɪð] [ˌem 'iː] .

| I | do | not | permit | her | to | play | at | this | game | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 允许 | 她 | 到 | 玩 | 在 | 这 | 游戏 | 和 | 我 | . |

我不允许她和我玩这个游戏。

" [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪz][ɪn] ['tiːtʃɪŋ] ['wɪmɪn] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ 'kɔnstitjuːt ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,

| " | The | difficulty | is | in | teaching | women | that | we | are | not | constituted | as | they | are | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 困难 | 是 | 在 | 教学 | 女性 | 那 | 我们 | 是 | 不是 | 构成 | 作为 | 他们 | 是 | , |

“难点在于如何让女性明白，我们的身体构造与她们不同。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['wɪlfəli] ['ɜːnɪst] , [waɪl] [ðeɪ] , [huː] ['nevə(r)][kæn; kən][biː; bi][səʊ] [seɪv]

| and | that | we | are | wilfully | earnest | , | while | they | , | who | never | can | be | so | save |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我们 | 是 | 故意 | 认真 | , | 尽管 | 他们 | , | WHO | 绝不 | 能 | 是 | 所以 | 节省 |

['ʌndə(r)] [kəm'pʌlʃn] ,

| under | compulsion | , |
|---|---|---|
| 在下面 | 强迫症 | , |

我们是真心实意地认真对待，而他们，除非迫于压力，否则绝不可能如此。

['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kraɪsɪs][ə; eɪ] ['kɜːt(ə)n] [wɪl] [drɒp] ,

| carry | it | on | with | us | , | expecting | that | at | a | certain | crisis | a | curtain | will | drop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 它 | 在 | 和 | 我们 | , | 期待 | 那 | 在 | 一个 | 肯定 | 危机 | 一个 | 窗帘 | 将要 | 降低 | , |

请继续和我们一起期待，在某个危机时刻，帷幕将会落下。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [dʒɔɪn][hændz] , [ænd; ənd][ɪk'skleɪm] , - [wɒt] [æn; ən]

| and | we | shall | take | a | deep | breath | , | join | hands | , | and | exclaim | , | ' | What | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 将 | 拿 | 一个 | 深的 | 气息 | , | 加入 | 双手 | , | 和 | 惊叹 | , | - | 什么 | 一个 |

[ɪk'saɪtɪŋ] [pleɪ] ! - — ['wiːpɪŋ] [lʌg'ʒʊəriəsli] .

| exciting | play | ! | ' | — | weeping | luxuriously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 激动人心 | 玩 | ! | - | — | 哭泣 | 奢华地 | . |

我们将深吸一口气，手拉着手，大声说道：“多么精彩的戏剧啊！”——然后放声痛哭。

[ðə; ði][ˌæktjʊ'ælɪtiːz][ɒv; əv][laɪf][mʌst; məst][biː; bi] ['brændɪd] [ɒn][ðeə(r)] [bæks] — [juː; jʊ][kænt] [get][ðeə(r)]

| The | actualities | of | life | must | be | branded | on | their | backs | — | you | can't | get | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 现实情况 | 的 | 生活 | 必须 | 是 | 品牌 | 在 | 他们的 | 背部 | — | 你 | 不能 | 得到 | 他们的 |

[breɪnz] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [ðem; ðəm] .

| brains | to | apprehend | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 大脑 | 到 | 逮捕 | 他们 | . |

生活的真相必须烙印在他们的背上——你无法让他们的大脑理解这些真相。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] !

| " | Poor | things | ! |
|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 事物 | ! |

可怜的家伙们！

[ðeɪ] [niːd] ['pɪti] .

| they | need | pity | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 需要 | 遗憾 | . |

他们需要怜悯。

[ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [kən'fes] [ai][dɪd][nɒt] [kiːp] [maɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| I | am | ready | to | confess | I | did | not | keep | my | promise | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 准备好 | 到 | 承认 | 我 | 做过 | 不是 | 保持 | 我的 | 承诺 | 到 | 她 | . |

我准备承认我没有遵守对她的承诺。

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [ɪl] .

| I | am | very | sorry | she | has | been | ill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 非常 | 对不起 | 她 | 有 | 到过 | 患病的 | . |

我很抱歉她生病了。

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['hævɪŋ] [nəʊ] [breɪnz] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ sen'seiʃən ] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][tuː; tə]['kɒmbæt]

| Of | course | , | having | no | brains | — | nothing | but | sensations | wherewith | to | combat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 拥有 | 不 | 大脑 | — | 没有什么 | 但 | 感觉 | 以及 | 到 | 战斗 |

['evri] [njuː] [ˌrevə'luːʃn] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] ,

| every | new | revolution | of | fortune | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 新的 | 革命 | 的 | 财富 | , |

当然，没有头脑——除了感觉之外一无所有，只能依靠感觉来对抗命运的每一次新变迁，

[ʃiː; ʃi][kænt][bʌt; bət][fɔːl] [ɪl] .

| she | can't | but | fall | ill | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不能 | 但 | 落下 | 患病的 | . |

她不可能不生病。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [tuː; tə][gɒd][ai][dɪd][nɒt] .

| But | I | think | of | her | ; | and | I | wish | to | God | I | did | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 思考 | 的 | 她 | ; | 和 | 我 | 希望 | 到 | 上帝 | 我 | 做过 | 不是 | . |

但我总会想起她；我向上帝发誓，我多么希望我没有想起她。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['entə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sfɪə(r)] — [ðəʊ] , [mɑːk] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tɜːn] [aʊt]

| She | is | going | to | enter | her | own | sphere | — | though | , | mark | me | , | it | will | turn | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 去 | 到 | 进入 | 她 | 自己的 | 领域 | — | 尽管 | , | 标记 | 我 | , | 它 | 将要 | 转动 | 出去 |

[æz; əz][ai][seɪ] ,

| as | I | say | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 说 | , |

她即将进入她自己的领域——不过，记住我的话，结果会像我预想的那样。

[ðæt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði]['kraɪsɪs] ,

| that | , | when | it | comes | to | the | crisis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 什么时候 | 它 | 来 | 到 | 这 | 危机 | , |

也就是说，就危机而言，

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ ʃriːk ] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] ['dʌznt] [fɔːl][ænd; ənd][ðə; ði]

| there | will | be | shrieks | and | astonishment | that | the | curtain | doesn't | fall | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 将要 | 是 | 尖叫 | 和 | 惊讶 | 那 | 这 | 窗帘 | 不 | 落下 | 和 | 这 |

[həʊl] [rɪ'zɒlv] [ɪt'self][tuː; tə] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl][ə; eɪ] [driːm] [ɪn]['aʊə(r)] ['læŋgwɪdʒ] ,

| whole | resolve | itself | to | what | they | call | a | dream | in | our | language | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所有的 | 解决 | 本身 | 到 | 什么 | 他们 | 称呼 | 一个 | 梦 | 在 | 我们的 | 语言 | , |

届时将会有尖叫和惊讶，因为帷幕没有落下，而一切最终都会化作我们语言中所谓的梦境。

[ə; eɪ] [fɑːs] .

| a | farce | . |
|---|---|---|
| 一个 | 闹剧 | . |

一场闹剧。

" [ai][ˌeɪ 'em] [ə'stɒnɪʃt] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][nəʊ] ['lɛtəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| " | I | am | astonished | that | there | should | be | no | letters | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 惊讶 | 那 | 那里 | 应该 | 是 | 不 | 信件 | 为了 | 我 | . |

“我很惊讶竟然没有收到我的来信。”

[ai][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)][nɒt] ['raɪtɪŋ] [æt; ət][fɜːst] ; [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ʃiː; ʃi]

| I | can | understand | her | not | writing | at | first | ; | but | apparently | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 理解 | 她 | 不是 | 写作 | 在 | 第一的 | ; | 但 | 显然 | 她 |

[ 英 ['tʃerɪʃ] 美 ['tʃerɪʃ] ]['ræŋkə(r)] .

| cherishes | rancour | . |
|---|---|---|
| 珍惜 | 冤仇 | . |

我能理解她一开始不写信；但显然她很记仇。

---

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [laɪk][hɜː(r); hə(r)] .

| It | is | not | like | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 喜欢 | 她 | . |

这不像她的作风。

---

[ai] [kænt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][wʌn] ['letə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ]

| I | can't | help | thinking | there | must | be | one | letter | from | her | , | and | that | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 帮助 | 思维 | 那里 | 必须 | 是 | 一 | 信 | 从 | 她 | , | 和 | 那 | 你 |

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

| keep | it | back | . |
|---|---|---|---|
| 保持 | 它 | 后退 | . |

我总觉得肯定有一封她的来信，而你把它藏了起来。

---

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai][təʊld][juː; jʊ] [wen] [ai] [left] ['ɪŋglənd] [ai] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ]['letə(r)]

| I | remember | that | I | told | you | when | I | left | England | I | desired | to | have | no | letter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 那 | 我 | 讲述 | 你 | 什么时候 | 我 | 左边 | 英格兰 | 我 | 想要的 | 到 | 有 | 不 | 信 |

[fɔːwədɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| forwarded | to | me | , |
|---|---|---|---|
| 转发 | 到 | 我 | , |

我记得我离开英国时曾告诉过你，我希望不要收到任何转寄给我的信件。

---

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [rɪ'piːtɪdli] [ɑːskt] [juː; jʊ] [sɪns] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['letə(r)] ,

| but | I | have | repeatedly | asked | you | since | if | there | was | a | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 反复 | 问 | 你 | 自从 | 如果 | 那里 | 曾是 | 一个 | 信 | , |

但我之后多次问过你，是否有一封信，

---

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ʃʌfld] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['ɑːnsə(r)] .

| and | it | appears | to | me | that | you | have | shuffled | in | your | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 出现 | 到 | 我 | 那 | 你 | 有 | 洗牌 | 在 | 你的 | 回答 | . |

我觉得你的答案顺序好像被打乱了。

---

[ai] ['mɪəli] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['letə(r)] ;

| I | merely | wish | to | know | if | there | is | a | letter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅仅 | 希望 | 到 | 知道 | 如果 | 那里 | 是 | 一个 | 信 | ; |

我只想知道是否有这封信；

---

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em][æt; ət]['prez(ə)nt][aʊt][ɪn][maɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kærəktə(r)] .

| because | I | am | at | present | out | in | my | study | of | her | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 是 | 在 | 展示 | 出去 | 在 | 我的 | 学习 | 的 | 她 | 特点 | . |

因为我目前正在研究她的性格。

---

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] ['mɒnstrəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] !

| It | seems | monstrous | that | she | should | never | have | written | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 滔天 | 那 | 她 | 应该 | 绝不 | 有 | 书面 | ! |

她竟然不该写作，这简直太不可思议了！

---

[dəʊnt][juː; jʊ] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [lait] ?

| Don't | you | view | it | in | that | light | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 看法 | 它 | 在 | 那 | 光 | ? |

你难道不这么认为吗?

[tuː; tə][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [breɪk] [wɪð] [ˌem 'iː] , [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [gʊd] - [baɪ] ! — [ɪts] ['grætɪfaɪɪŋ] , [bʌt; bət]

| To | be | ready | to | break | with | me | , | without | one | good | - | bye | ! | — | it's | gratifying | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 准备好 | 到 | 休息 | 和 | 我 | , | 没有 | 一 | 好的 | - | 再见 | ! | — | 它是 | 可喜 | , | 但 |

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'stɒnɪʃt] ;

| I | am | astonished | ; |
|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 惊讶 | ; |

连一声再见都不说就要和我分手！——这固然令人欣慰，但也让我感到惊讶；

[fɔː(r); fə(r)][səʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['tendə(r)][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ,

| for | so | gentle | and | tender | a | creature | , | such | as | I | knew | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 所以 | 温和的 | 和 | 投标 | 一个 | 生物 | , | 这样的 | 作为 | 我 | 知道 | 她 | , |

对于我所认识的她那样温柔善良的人来说，

['nevə(r)] [ɪg'zɪstɪd] [tuː; tə][kəm'peə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| never | existed | to | compare | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 存在 | 到 | 比较 | 和 | 她 | . |

从来没有人能和她相提并论。

[ˌsiː 'iː][ˌkjuː juː 'aɪ][ˌiː es 'tiː] [bjɛ] [lɑː] [prʊv] [ˌkjuː juː 'iː][dʒiː][ˌen 'iː][lɑː] [kɑːnese] [pɑːz] !

| Ce | qui | est | bien | la | preuve | que | je | ne | la | connaissais | pas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞 | qui | est | 好 | 拉 | 证据 | que | 杰 | ne | 拉 | 康奈萨斯 | 帕斯 | ! |

Ce qui est bien la preuve que je ne la connaissais pas!

[ai] [θɔːt] [ai][dɪd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][maɪ]['erə(r)] .

| I | thought | I | did | , | which | was | my | error | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 我 | 做过 | , | 哪个 | 曾是 | 我的 | 错误 | . |

我以为我做到了，这是我的错误。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ]['feɪt(ə)l]['hæbɪt][ɒv; əv] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [les] [ðæn; ðən][tuː; tə][maɪ]

| I | have | a | fatal | habit | of | trusting | to | my | observation | less | than | to | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 致命的 | 习惯 | 的 | 信任 | 到 | 我的 | 观察 | 较少的 | 比 | 到 | 我的 |

[dɪ'vaɪnɪŋ] [wɪt] ;

| divining | wit | ; |
|---|---|---|
| 占卜 | 有 | ; |

我有个致命的习惯，那就是我更相信自己的直觉，而不是观察力；

[ænd; ənd][lɑː] [ˌroʊʃə'fuːkoʊ] [ɪz] [raɪt] : - [ɒn][ˌiː es 'tiː] - [ən] [sɒt] [ə'vɛk] [diː] [lɛsprɪt] ;

| and | La | Rochefoucauld | is | right | : | ' | on | est | quelquefois | un | sot | avec | de | l'esprit | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拉 | 罗什福科 | 是 | 正确的 | : | - | 在 | est | - | 联合国 | 酒 | 和 | 德 | 精神 | ; |

拉罗什富科是对的：“on est quelquefois un sot avec de l'esprit;”

[meɪz] [ɒn][ˌen 'iː] [pest] [ʒɑ'meɪ] [ə'vɛk] [ˌdiː'juː] [ʒyʒ'mɑ̃] . -

| mais | on | ne | Pest | jamais | avec | du | jugement | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦斯 | 在 | ne | 害虫 | jamais | 和 | 杜 | 判决 | . | - |

mais on ne Pest jamais avec du jugement。

[wel] ! ['betə(r)][biː; bi] [dɪ'siːvd] [ɪn][ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [ðæn; ðən] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| Well | ! | better | be | deceived | in | a | character | than | doubt | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | ! | 更好的 | 是 | 受骗 | 在 | 一个 | 特点 | 比 | 怀疑 | 它 | . |

好吧！与其怀疑一个角色，不如被他欺骗。

" [ðɪs] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['əʊvə(r)] .

| " | This | will | soon | be | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 将要 | 很快 | 是 | 超过 | . |

这一切很快就会结束。

[ðen] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] ['dʌski] ['tʃeɪmbəz] ,

| Then | back | to | the | dear | old | dusky | chambers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 后退 | 到 | 这 | 亲爱的 | 老的 | 昏暗 | 房间 | , |

然后回到那间亲爱的、昏暗的老房间，

[wɪð] [ðə; ði] [pɪk] [ænd; ənd][ðə; ði][æks][ɪn][ðə; ði][maɪn][ɒv; əv] [lɔː] , [tɪl] [ai] [straɪk] [ə; eɪ][gəʊld][veɪn] ,

| with | the | pick | and | the | axe | in | the | mine | of | law | , | till | I | strike | a | gold | vein | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 挑选 | 和 | 这 | 斧头 | 在 | 这 | 矿 | 的 | 法律 | , | 直到 | 我 | 罢工 | 一个 | 金子 | 静脉 | , |

手持镐头和斧头，在法律的矿井中，直到我找到金矿脉。

[ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊlsæk] .

| and | follow | it | to | the | woolsack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跟随 | 它 | 到 | 这 | 羊毛袋 | . |

然后顺着它找到羊毛袋。

[ai] [wɒnt] [piːs] .

| I | want | peace | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 和平 | . |

我渴望和平。

[ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [heɪt] ['pliːdɪŋ] .

| I | begin | to | hate | pleading | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 到 | 恨 | 恳求 | . |

我开始讨厌恳求。

[ai] [həʊp] [tuː; tə] [miːt] [deθ] [fʊl] - [wɪgd] .

| I | hope | to | meet | Death | full | - | wigged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 到 | 见面 | 死亡 | 满的 | - | 戴假发 | . |

我希望戴着假发去见死神。

[baɪ][maɪ][trəʊθ] , [ai] [wɪl] [lʊk] [æz; əz] ['grɪmli] [æt; ət][hɪm][æz; əz][hiː; hi][æt; ət][ˌem 'iː] .

| By | my | troth | , | I | will | look | as | grimly | at | him | as | he | at | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 我的 | 誓言 | , | 我 | 将要 | 看 | 作为 | 阴沉地 | 在 | 他 | 作为 | 他 | 在 | 我 | . |

我发誓，我会像他看我一样，狠狠地看他。

['miːntaɪm] , ['djʊərɪŋ][ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] , [ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['hɒlədeɪ] ( [ɔː(r)]['betə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['februəri] [deɪz] ,

| Meantime | , | during | a | vacation | , | I | will | give | you | holiday | ( | or | better | , | in | the | February | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此同时 | , | 期间 | 一个 | 假期 | , | 我 | 将要 | 给 | 你 | 假期 | ( | 或者 | 更好的 | , | 在 | 这 | 二月 | 天 | , |

与此同时，在假期期间，我会给你放假（或者更好的是，在二月份的日子里），

[ɪf] [ai][kæn; kən][speə(r)][taɪm][ænd; ənd]['ekwəti][ɪz] [dɪ'spenst] [wɪ'ðaʊt] [maɪ][eɪd] ) , [daɪn][juː; jʊ] ,

| if | I | can | spare | time | and | Equity | is | dispensed | without | my | aid | ) | , | dine | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 能 | 空闲的 | 时间 | 和 | 公平 | 是 | 分发 | 没有 | 我的 | 援助 | ) | , | 用餐 | 你 | , |

如果我能抽出时间，而且公平交易无需我帮忙就能完成），请你吃饭。

[ænd; ənd] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [wɜːl] [ɒv; əv]['pærɪs] .

| and | put | you | in | the | whirl | of | Paris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 你 | 在 | 这 | 旋转 | 的 | 巴黎 | . |

让你置身于巴黎的繁华漩涡之中。

[juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] .

| You | deserve | a | holiday | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 应得 | 一个 | 假期 | . |

你值得好好休息一下。

['nʌŋk] [ˌiː es 'tiː] [bɪ'bɛndəm] !

| Nunc | est | bibendum | ! |
|---|---|---|---|
| 努克 | est | 比本登 | ! |

Nunc est bibendum!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| You | shall | sing | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 唱歌 | 它 | . |

你要唱这首歌。

[tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɪˈheɪvjə(r)] .

| Tell | me | what | you | think | of | her | behaviour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 什么 | 你 | 思考 | 的 | 她 | 行为 | . |

告诉我你对她行为的看法。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][dʒʌdʒ][ɒv; əv] ['wɪmɪn] .

| You | are | a | judge | of | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 一个 | 法官 | 的 | 女性 | . |

你是评判女性的法官。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [dɪˈveləpɪŋ] [nɜːvz] .

| I | think | I | am | developing | nerves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 是 | 发展 | 神经 | . |

我觉得自己开始变得紧张了。

[ɪn][fækt] , [wɜːk] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [niːd] — [ə; eɪ][faɪl][tuː; tə][baɪt] .

| In | fact | , | work | is | what | I | need | — | a | file | to | bite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 工作 | 是 | 什么 | 我 | 需要 | — | 一个 | 文件 | 到 | 咬 | . |

事实上，我需要的是工作——一份需要啃咬的文件。

[ænd; ənd][send][ˌem ˈiː]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] ['bɑːgən] — [huː]

| And | send | me | also | the | name | of | this | man | who | has | made | the | bargain | — | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发送 | 我 | 还 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 制成 | 这 | 便宜货 | — | WHO |

[ɪz][tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

| is | to | be | her | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 是 | 她 | 丈夫 | . |

也请告诉我与她订立婚约的那个男人的名字——他将成为她的丈夫。

[gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv][hɪm] .

| Give | me | a | description | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 一个 | 描述 | 的 | 他 | . |

请描述一下他的外貌。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['prɪnsəp(ə)l] ;

| It | is | my | duty | to | see | that | he | has | principle | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 我的 | 责任 | 到 | 看 | 那 | 他 | 有 | 原则 | ; |

我的职责是确保他坚守原则；

[æt; ət] [liːst] [wɪr] [baʊnd] [tuː; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] , [ɪf] [ɪts] ['riːəli] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] .

| at | least | we're | bound | to | investigate | his | character | , | if | it's | really | to | go | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 是 | 边界 | 到 | 调查 | 他的 | 特点 | , | 如果 | 它是 | 真的 | 到 | 去 | 在 | . |

如果这件事真的要继续下去，至少我们有责任调查他的人品。

[aɪ]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] ['evə(r)] [pə'siːv] [ðə; ði] ['kɒmədi] [ɒv; əv] , [laɪf] .

| I | wonder | whether | you | will | ever | perceive | the | comedy | of | , | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 无论 | 你 | 将要 | 曾经 | 感知 | 这 | 喜剧 | 的 | , | 生活 | . |

我不知道你是否终有一天会领悟到人生的喜剧性。

[aɪ] [daʊt] ['weðə(r)] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['hæpɪə] [wen] [hiː; hi] [dʌz] [pə'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | doubt | whether | a | man | is | happier | when | he | does | perceive | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 怀疑 | 无论 | 一个 | 男人 | 是 | 更快乐 | 什么时候 | 他 | 做 | 感知 | 它 | . |

我怀疑一个人如果意识到这一点，是否会更快乐。

[pə'hæps] [ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][baɪ] [ðæt] [taɪm] [lɒst] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ;

| Perhaps | the | fact | is | , | that | he | has | by | that | time | lost | his | power | of | laughter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 事实 | 是 | , | 那 | 他 | 有 | 经过 | 那 | 时间 | 丢失的 | 他的 | 力量 | 的 | 笑声 | ; |

或许事实是，到那时他已经失去了笑的能力；

[ɪkˈsept] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)][ə; eɪ] ['veri] [trəˈmendəs] [fəˈlɒsəfə(r)] .

| except | in | the | case | of | here | and | there | a | very | tremendous | philosopher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 在 | 这 | 案件 | 的 | 这里 | 和 | 那里 | 一个 | 非常 | 巨大的 | 哲学家 | . |

除了个别非常杰出的哲学家之外。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi] ['kɒmɪk] ['kriːtʃəz] ['sʌfə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [jɔː(r); jə(r)] ['trædʒɪk] ['pɜːsənɪdʒz] .

| " | I | believe | that | we | comic | creatures | suffer | more | than | your | tragic | personages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 那 | 我们 | 漫画 | 生物 | 遭受 | 更多的 | 比 | 你的 | 悲惨 | 人物 | . |

“我认为我们这些喜剧角色比你们这些悲剧人物遭受的痛苦要多得多。”

[wiː; wi] , [duː; də] [juː; jʊ] [siː] , [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] ;

| We | , | do | you | see | , | are | always | looking | to | be | happy | and | comfortable | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | , | 做 | 你 | 看 | , | 是 | 总是 | 寻找 | 到 | 是 | 快乐的 | 和 | 舒服的 | ; |

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['trædʒədi] ,

| but | in | a | tragedy | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一个 | 悲剧 | , |

你看，我们总是追求幸福和舒适；但在悲剧发生时，

[ðə; ði] [duːmd] [ retʃ ] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪvə(r)] - [kəm'plekʃənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ækt] .

| the | doomed | wretches | are | liver | - | complexioned | from | the | opening | act | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 注定失败 | 可怜虫 | 是 | 肝 | - | 肤色 | 从 | 这 | 开幕 | 行为 | . |

从开场戏开始，这些注定要完蛋的可怜虫就脸色苍白如肝色。

[ðeə(r)] ['lɑːftə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [aʊl] : [ðeə(r)] [brɔːdɪst] [smaɪl] [ɪz] ['twaɪlaɪt] .

| Their | laughter | is | the | owl | : | their | broadest | smile | is | twilight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 笑声 | 是 | 这 | 猫头鹰 | : | 他们的 | 最广泛的 | 微笑 | 是 | 暮 | . |

他们的笑声如同猫头鹰，他们最灿烂的笑容如同暮色。

[ɔːl] [ðə; ði] ['menəsɪŋ] [ 'hɔrə ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪ'klɪps] [ɑː(r); ə(r)] ['aʊəz] , [fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sʌn]

| All | the | menacing | horrors | of | an | eclipse | are | ours | , | for | we | have | a | sun |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 威胁 | 恐怖 | 的 | 一个 | 蚀 | 是 | 我们的 | , | 为了 | 我们 | 有 | 一个 | 太阳 |

['əʊvə(r)] [ˌjuː 'es] ;

| over | us | ; |
|---|---|---|
| 超过 | 我们 | ; |

日食带来的种种可怕景象，我们都有，因为我们头顶有太阳；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [ɪn] [ʃeɪdz] , [wɪð] [ðə; ði] [tʌk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɜːt(ə)n] ['ʃəʊɪŋ] [laɪt] ,

| but | they | are | born | in | shades | , | with | the | tuck | of | a | curtain | showing | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 出生 | 在 | 色调 | , | 和 | 这 | 塞进 | 的 | 一个 | 窗帘 | 显示 | 光 | , |

但它们生来就笼罩在阴影之中，只有窗帘的褶皱透出一丝光亮。

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [kæn; kən] [biː; bi] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] ;

| and | little | can | be | taken | from | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小的 | 能 | 是 | 已采取 | 从 | 他们 | ; |

几乎不能从他们身上夺走什么；

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [faɪnd] [skeəs] ['eni] [t'ɛɹəz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['faɪn(ə)l] [strəʊk] .

| so | that | they | find | scarce | any | terrors | in | the | inevitable | final | stroke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他们 | 寻找 | 稀少 | 任何 | 恐怖 | 在 | 这 | 不可避免的 | 最终的 | 中风 | . |

因此，他们在不可避免的最后一击中几乎感觉不到任何恐惧。

[nəʊ] ; [ðə; ði] ['kɒmədi] [ɪz] ['peɪnfʊl; -f(ə)l] .

| No | ; | the | comedy | is | painfullest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ; | 这 | 喜剧 | 是 | 最不痛苦的 | . |

不，喜剧反而是最不痛苦的。

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] , ['ælgi] , [əʊld] ['bætʃələz] , [wɪl] [ɜːn] [ðə; ði] [raɪt] [dʒʌst] [tuː; tə] ['tʃʌk(ə)l] .

| You | and | I | , | Algy | , | old | bachelors | , | will | earn | the | right | just | to | chuckle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 和 | 我 | , | 阿尔吉 | , | 老的 | 单身汉 | , | 将要 | 赚 | 这 | 正确的 | 只是 | 到 | 轻笑 | . |

你和我，阿尔吉，都是老单身汉，将来才有资格开怀大笑。

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ɒv; əv] ['saɪəns] , [biː; bi] [ðə; ði] [steɪdʒ] ['kɑːpɪntəz] ,

| We | will | take | the | point | of | view | of | science | , | be | the | stage | carpenters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 拿 | 这 | 观点 | 的 | 看法 | 的 | 科学 | , | 是 | 这 | 阶段 | 木匠 | , |

我们将从科学的角度出发，成为舞台搭建者。

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['æktəz] [muːv] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒf] .

| and | let | the | actors | move | on | and | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 这 | 演员 | 移动 | 在 | 和 | 离开 | . |

让演员们自由进出。

[baɪ] [ðɪs] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [lɜːn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [praɪd] [ɪn] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] .

| By | this | , | we | shall | learn | to | take | a | certain | pride | in | the | machinery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | , | 我们 | 将 | 学习 | 到 | 拿 | 一个 | 肯定 | 自豪 | 在 | 这 | 机械 | . |

通过这种方式，我们将学会对机器感到自豪。

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [steɪdʒ] ['kɑːpəntə(r)] , [ɪz] [tuː; tə] [ə'teɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪɪst] [ræŋk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ]

| To | become | stage | carpenter | , | is | to | attain | to | the | highest | rank | within | the | reach |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 变得 | 阶段 | 木匠 | , | 是 | 到 | 达到 | 到 | 这 | 最高 | 秩 | 之内 | 这 | 抵达 |

[ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [mæn] .

| of | intellectual | man | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 知识分子 | 男人 | . |

成为舞台木匠，就是达到知识分子所能达到的最高境界。

[bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [mə'ʃiːnəri] [mʌst; məst] [biː; bi] [saʊnd] , [ɔː(r)] [juː; jʊ] [kænt] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ɒv; əv]

| But | your | own | machinery | must | be | sound | , | or | you | can't | look | after | that | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你的 | 自己的 | 机械 | 必须 | 是 | 声音 | , | 或者 | 你 | 不能 | 看 | 后 | 那 | 的 |

[ðə; ði] ['θɪətə(r)] .

| the | theatre | . |
|---|---|---|
| 这 | 剧院 | . |

但是你自己的机器设备必须运转良好，否则你就无法照看剧院的机器设备。

[doʊnt] ['əʊvə(r)] - [tæks] [ðaɪ] ['stʌmək] , [əʊ] [juːθ] !

| Don't | over | - | tax | thy | stomach | , | O | youth | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 超过 | - | 税 | 你的 | 胃 | , | 哦 | 青年 | ! |

年轻人啊，不要让你的胃负担过重！

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ˌfeə'wel] , [maɪ] ['wɜːðɪ] [æs] !

| " | And | now | , | farewell | , | my | worthy | ass | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | , | 告别 | , | 我的 | 值得 | 屁股 | ! |

“现在，再见了，我尊贵的屁股！”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌem 'iː] [wʌn] [θruː] [ə; eɪ] [feə(r)] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðɪs] [maɪ] ['letə(r)] ,

| You | have | been | thinking | me | one | through | a | fair | half | of | this | my | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 到过 | 思维 | 我 | 一 | 通过 | 一个 | 公平的 | 一半 | 的 | 这 | 我的 | 信 | , |

你读完我这封信的一半，一直在想着我。

[səʊ] [aɪ] ['heɪs(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ] [wʌn] .

| so | I | hasten | to | be | in | advance | of | you | , | by | calling | you | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 趋 | 到 | 是 | 在 | 进步 | 的 | 你 | , | 经过 | 呼叫 | 你 | 一 | . |

所以我赶紧抢在你前面，称你为“我”。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [wʌn] : [aɪ] ['laɪkwaɪz] [ˌeɪ 'em] [wʌn] .

| You | are | one | : | I | likewise | am | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 一 | : | 我 | 同样地 | 是 | 一 | . |

你本为一体，我亦为一体。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [wʌn] .

| We | are | all | one | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 全部 | 一 | . |

我们本是一体。

[ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [hiː] - [hɔː] , [dʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['griːvəs] [jɔːn] .

| The | universal | language | is | hee | - | haw | , | done | in | a | grievous | yawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 普遍的 | 语言 | 是 | 嘿 | - | 霍 | , | 完毕 | 在 | 一个 | 严重的 | 打哈欠 | . |

通用语言是“hee-haw”，伴随着一声痛苦的哈欠。

" [jɔːz] ,
" Yours ,
" 此致 ,

此致，

" ['edwəd] [biː] .
" Edward B .
" 爱德华 B .

“爱德华·B.

" [piː] . [es] . — [doʊnt] [feɪl] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] ['letə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [nekst] [pəʊst] ; [ðen] , [gəʊ] [ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ;
" P . S . — Don't fail to send a letter by the next post ; then , go and see her ;
" P . S . — 不 失败 到 发送 一个 信 经过 这 下一个 邮政 ; 然后 , 去 和 看 她 ;

“附言——务必在下一班邮递前寄出一封信；然后，去见她；

[raɪt] [ə'gen] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sez] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [ðə; ði] [mænz] [neɪm] .
write again exactly what she says , and let me know the man's name .
写 再次 确切地 什么 她 说道 , 和 让 我 知道 这 男人的 姓名 .

请把她说的话原封不动地再写下来，并告诉我那个男人的名字。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [luːz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
You will not lose a minute .
你 将要 不是 失去 一个 分钟 .

你一分钟都不会浪费。

['ɔːlsəʊ] , [doʊnt] [weɪst] [ɪŋk] [ɪn] ['pʊtɪŋ] ['mɪsɪz] . ['lʌvəlz] [neɪm] [tuː; tə] ['peɪpə(r)] :
Also , don't waste ink in putting Mrs . Lovell's name to paper :
还 , 不 浪费 墨水 在 推杆 太太 . 洛弗尔的 姓名 到 纸 :

另外，就别浪费墨水把洛弗尔夫人的名字写在纸上了：

[aɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [hɪə(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] .
I desire not to hear anything of the woman .
我 欲望 不是 到 听到 任何事物 的 这 女士 .

我不想听到任何关于那个女人的消息。

" ['ældʒənən] [riːd] [ðɪs] ['letə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] ,
" Algernon read this letter in a profound mystification ,
" 阿尔杰农 读 这 信 在 一个 深刻的 神秘化 ,

阿尔杰农读完这封信后，感到无比困惑。

['mɑːvəlɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [biː; bi] [ðæt] ['edwəd] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['lʌvəl] [hæd; həd] ['kwɒrəld] [wʌns] [mɔː(r)] ,
marvelling how it could possibly be that Edward and Mrs . Lovell had quarrelled once more ,
惊叹 如何 它 可以 可能 是 那 爱德华 和 太太 . 洛弗尔 有 争吵 一次 更多的 ,

不禁纳闷，爱德华和洛弗尔太太怎么又吵架了。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ] .
and without meeting .
和 没有 会议 .

而且无需见面。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['pɑːtɪd] , [hiː; hi] [njuː] [ɔː(r)] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] ,
They had parted , he knew or supposed that he knew ,
他们 有 分手了 , 他 知道 或者 据称 那 他 知道 ,

他们已经分别了，他知道或者自认为知道。

['ʌndə(r)][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] [prɪ'lɪmə,neri] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'laɪəns] , [wen]

| under | an | engagement | to | arrange | the | preliminaries | of | an | alliance | , | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 一个 | 订婚 | 到 | 安排 | 这 | 预备工作 | 的 | 一个 | 联盟 | , | 什么时候 |

['edwəd] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜ:n] [frɒm; frəm] [frɑ:ns] ;

| Edward | should | return | from | France | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 爱德华 | 应该 | 返回 | 从 | 法国 | ; |

根据一项安排结盟前期事宜的约定，待爱德华从法国返回后，双方将达成协议；

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜ:dz] , [wen] ['edwəd] [hæd; həd] [θrəʊn] [greɪv] - [dʌst] [ɒn][ə; eɪ] ['nɔ:ti] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| in | other | words | , | when | Edward | had | thrown | grave | - | dust | on | a | naughty | portion | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 字 | , | 什么时候 | 爱德华 | 有 | 抛掷 | 严重 | - | 灰尘 | 在 | 一个 | 淘气 | 部分 | 的 |

[hɪz; ɪz][pɑ:st] ;

| his | past | ; |
|---|---|---|
| 他的 | 过去的 | ; |

换句话说，当爱德华用坟墓的尘土掩盖了他过去一段不光彩的往事时；

['sevərɪŋ] [æn; ən] [ˌʌn'waɪz] [kə'nekʃn] .

| severing | an | unwise | connection | . |
|---|---|---|---|---|
| 切断 | 一个 | 失策 | 联系 | . |

切断不明智的联系。

[sʌtʃ] [hæd; həd] ['sɜ:t(ə)nli] [bi:n] ['ɛdwərdz] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] .

| Such | had | certainly | been | Edward's | view | of | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 有 | 当然 | 到过 | 爱德华的 | 看法 | 的 | 这 | 事情 | . |

爱德华对此事的看法无疑正是如此。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['lʌvəl] [hæd; həd]['nevə(r)]['spəʊkən][tu:; tə] ['ældʒənən] [ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] .

| But | Mrs | . | Lovell | had | never | spoken | to | Algernon | on | that | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 太太 | . | 洛弗尔 | 有 | 绝不 | 说 | 到 | 阿尔杰农 | 在 | 那 | 主题 | . |

但洛弗尔太太从未和阿尔杰农谈过这件事。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən] ['wɪlɪŋli] [ænd; ənd][ɪn] [di:p] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv]['deɪliə; 'dɑ:liə] .

| She | had | spoken | willingly | and | in | deep | sympathy | of | Dahlia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 说 | 心甘情愿 | 和 | 在 | 深的 | 同情 | 的 | 大丽花 | . |

她很乐意发言，并对达莉娅深表同情。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ 'piti ] [hɜ:(r); hə(r)] , [ 'kʌmfət ] [hɜ:(r); hə(r)] ;

| She | had | visited | her | , | pitied | her | , | comforted | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到访 | 她 | , | 可怜的 | 她 | , | 安慰 | 她 | ; |

她曾去看望过她，同情她，安慰她；

[ænd; ənd] ['ældʒənən] [rɪ'membəd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] ['veri] [ki:n] [ænd; ənd] [pɪntʃt] [ə'baʊt]

| and | Algernon | remembered | that | she | had | looked | very | keen | and | pinched | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 阿尔杰农 | 记得 | 那 | 她 | 有 | 看起来 | 非常 | 敏锐的 | 和 | 捏 | 关于 |

[ðə; ði] [maʊθ] [ɪn] [ ə'lju:d ] [tu:; tə]['deɪliə; 'dɑ:liə] ;

| the | mouth | in | alluding | to | Dahlia | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嘴 | 在 | 暗示 | 到 | 大丽花 | ; |

阿尔杰农记得，她当时神色非常锐利，还捏了捏嘴唇，暗示着达莉娅；

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['edwəd] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)]

| but | how | she | and | Edward | had | managed | to | arrive | at | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 她 | 和 | 爱德华 | 有 | 管理 | 到 | 到达 | 在 | 其他 |

[ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['pʌz(ə)l] [tu:; tə] [hɪm] ;

| misunderstanding | was | a | prodigious | puzzle | to | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 误解 | 曾是 | 一个 | 惊人 | 谜 | 到 | 他 | ; |

但她和爱德华之间又怎么会产生误会，这让他百思不得其解；

[ænd; ənd] [waɪ] , [ɪf] [ðeə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [hæd; həd] [snæpt] ,

| and | why | , | if | their | engagement | had | snapped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | , | 如果 | 他们的 | 订婚 | 有 | 啪啪 | , |

如果他们的婚约破裂，原因是什么？

[iːtʃ] [ kən'sent ] [tuː; tə] [let] ['dɑːliəz] ['mærɪdʒ] ( [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [dɪs'teɪstfl] [tuː; tə] [bəuθ] )

| each | consented | to | let | Dahlia's | marriage | ( | which | was | evidently | distasteful | to | both | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 同意 | 到 | 让 | 大丽花的 | 婚姻 | ( | 哪个 | 曾是 | 显然 | 令人厌恶的 | 到 | 两个都 | ) |

[gəʊ] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['serəməni] ,

| go | on | to | the | conclusion | of | the | ceremony | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | 到 | 这 | 结论 | 的 | 这 | 仪式 | , |

双方都同意让达莉娅的婚礼（显然两人都对此感到厌恶）继续进行到仪式结束。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] .

| he | could | not | comprehend | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 理解 | . |

他无法理解。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [səʊ] ['meni] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt]

| There | were | , | however | , | so | many | things | in | the | world | that | he | could | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | , | 然而 | , | 所以 | 许多 | 事物 | 在 | 这 | 世界 | 那 | 他 | 可以 | 不是 |

[ˌkɒmprɪ'hend] ,

| comprehend | , |
|---|---|
| 理解 | , |

然而，世界上有太多事情是他无法理解的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [grəʊn] [səʊ] [ə'kʌstəmd] , ['ɑːftə(r)] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] ['mɑːstə(r)] [ə; eɪ]

| and | he | had | grown | so | accustomed | , | after | an | effort | to | master | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 生长 | 所以 | 习惯 | , | 后 | 一个 | 努力 | 到 | 掌握 | 一个 |

['dɪfɪkəlti] ,

| difficulty | , |
|---|---|
| 困难 | , |

而且，在努力克服困难之后，他已经习以为常了。

[tuː; tə] [liːn] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ə'pɒn] ['daʊni] ['ɪgnərəns] ,

| to | lean | his | head | back | upon | downy | ignorance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 倾斜 | 他的 | 头 | 后退 | 之上 | 绒毛状 | 无知 | , |

仰头倚靠在柔软的无知之上，

[ðæt] [hiː; hi] ['triːtɪd] [ðɪs] [sɪg'nɪfɪkənt] ['letə(r)] [ɒv; əv] ['ɛdwərdz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʌf] ['les(ə)n] , [ænd; ənd]

| that | he | treated | this | significant | letter | of | Edward's | like | a | tough | lesson | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 治疗 | 这 | 重要的 | 信 | 的 | 爱德华的 | 喜欢 | 一个 | 艰难的 | 课 | , | 和 |

['kwaɪətli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ,

| quietly | put | it | by | , |
|---|---|---|---|---|
| 悄悄 | 放 | 它 | 经过 | , |

他把爱德华这封意义重大的信当作一次严峻的教训，默默地把它放在一边。

[tə'geðə(r)] [wɪð] ['evri] [ˌrekəmen'deɪʃn] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] .

| together | with | every | recommendation | it | contained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 和 | 每一个 | 推荐 | 它 | 包含 | . |

以及其中包含的每一项建议。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['præktɪkl] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [nɒt] [hæv; həv] [biːn]

| For | all | that | was | practical | in | it | , | it | might | just | as | well | not | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 那 | 曾是 | 实际的 | 在 | 它 | , | 它 | 可能 | 只是 | 作为 | 出色地 | 不是 | 有 | 到过 |

['rɪt(ə)n] .

| written | . |
|---|---|
| 书面 | . |

就其所有实用之处而言，这本书或许根本就没必要写出来。

[ðə; ði] ['vælju:] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['letə(r)] [laɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ['prez(ə)nts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] [mɑːk] -

| The | value | of | the | letter | lies | in | the | exhibition | it | presents | of | a | rather | mark | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 价值 | 的 | 这 | 信 | 谎言 | 在 | 这 | 展览 | 它 | 礼物 | 的 | 一个 | 相当 | 标记 | - |

['wɜːðɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

| worthy | young | man | , |
|---|---|---|---|
| 值得 | 年轻的 | 男人 | , |

这封信的价值在于它展现了一位颇具潜力的年轻人的风采。

[huː] [hæz; həz] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ] — ( [wɒt] [ai][mʌst; məst][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] ;

| who | has | passed | through | the | hands | of | a | — | ( | what | I | must | call | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 通过了 | 通过 | 这 | 双手 | 的 | 一个 | — | ( | 什么 | 我 | 必须 | 称呼 | 她 | ; |

[ænd; ənd][ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ] ,

| and | in | doing | so | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 正在做 | 所以 | , |

她曾落入——（我必须这样称呼她；这样称呼她，

[ai][ɑːsk]['pɑːd(ə)n][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][dʒæk] [keɪdz] [ɒv; əv] ['lɛtəz] , [huː] ,

| I | ask | pardon | of | all | the | Jack | Cades | of | Letters | , | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 赦免 | 的 | 全部 | 这 | 杰克 | 凯兹 | 的 | 信件 | , | WHO | , |

我向所有署名“杰克·凯德”的信件作者们道歉，他们：

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [grə'mætɪkl] [kɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gʌvənmənt] ,

| in | the | absence | of | a | grammatical | king | and | a | government | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 缺席 | 的 | 一个 | 语法 | 国王 | 和 | 一个 | 政府 | , |

在缺乏语法权威和政府的情况下，

[sɪt][æz; əz] [lɔːdz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] ) [ə; eɪ]['kruːsɪb(ə)l] ['wʊmən] .

| sit | as | lords | upon | the | English | tongue | ) | a | crucible | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐 | 作为 | 领主们 | 之上 | 这 | 英语 | 舌头 | ) | 一个 | 坩 | 女士 | . |

坐在英语的领主之上）一个熔炉女人。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] [hɜː'self] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [beɪs] , [fɔː(r); fə(r)]

| She | may | be | inexcusable | herself | ; | but | you | for | you | to | be | base | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 是 | 不可原谅 | 她自己 | ; | 但 | 你 | 为了 | 你 | 到 | 是 | 根据 | , | 为了 |

[juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['kaʊədli] ,

| you | to | be | cowardly | , |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 到 | 是 | 胆小 | , |

她或许罪不可恕；但你却如此卑鄙，如此懦弱，

['iːv(ə)n][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ə; eɪ] ['wiːknəs] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'hɑːf] ,

| even | to | betray | a | weakness | , | though | it | be | on | her | behalf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 背叛 | 一个 | 弱点 | , | 尽管 | 它 | 是 | 在 | 她 | 代表 | , |

即使是为了她自己，也要暴露自己的弱点。

— [ðəʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [pliːd] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [jeɪ] ,

| — | though | you | can | plead | that | all | you | have | done | is | for | her | , | yea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 尽管 | 你 | 能 | 恳求 | 那 | 全部 | 你 | 有 | 完毕 | 是 | 为了 | 她 | , | 是的 | , |

—尽管你可以辩解说你所做的一切都是为了她，是的，

[wɒz; wəz] ['pɑːtli] [ 'instigeit ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ,

| was | partly | instigated | by | her | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 部分 | 煽动 | 经过 | 她 | , |

部分原因是她挑起的。

— [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːz] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l] [kən'tempt] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

| — | it | will | cause | her | to | dismiss | you | with | the | inexorable | contempt | of | Nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 它 | 将要 | 原因 | 她 | 到 | 解雇 | 你 | 和 | 这 | 无情的 | 鄙视 | 的 | 自然 | , |

——这将导致她以自然界无情的蔑视来抛弃你。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [traɪd] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kriːtʃəz] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] ['wɒntɪŋ] .

| when | she | has | tried | one | of | her | creatures | and | found | him | wanting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 有 | 尝试 | 一 | 的 | 她 | 生物 | 和 | 成立 | 他 | 想要 | . |

当她试用过自己创造的生物后，发现它并不尽如人意。

['mɑːgrət] ['lʌvəl] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] : [ə; eɪ] ['wʊmən] ['fæʃ(ə)nd] [tuː; tə][duː; də][bəuθ] [hɑːm]

| Margaret | Lovell | was | of | this | description | : | a | woman | fashioned | to | do | both | harm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽特 | 洛弗尔 | 曾是 | 的 | 这 | 描述 | : | 一个 | 女士 | 造型 | 到 | 做 | 两个都 | 伤害 |

[ænd; ənd] [gʊd] ,

| and | good | , |
|---|---|---|
| 和 | 好的 | , |

玛格丽特·洛弗尔就是这样的人：一个既能作恶也能行善的女人。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ɒv; əv] [hɑːm] [ðæn; ðən][ɒv; əv] [gʊd] ;

| and | more | of | harm | than | of | good | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 的 | 伤害 | 比 | 的 | 好的 | ; |

弊大于利;

[bʌt; bət]['nevə(r)][tuː; tə] ['sæŋkʃn] [ə; eɪ] [skiːm] [ɒv; əv]['iːv(ə)l][ɔː(r)] [blɪŋk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'laɪənsˌ] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] :

| but | never | to | sanction | a | scheme | of | evil | or | blink | at | it | in | alliance | with | another | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 到 | 制裁 | 一个 | 方案 | 的 | 邪恶的 | 或者 | 眨 | 在 | 它 | 在 | 联盟 | 和 | 其他 | : |

但绝不能认可邪恶计划，也不能与他人结盟实施邪恶计划而视而不见：

[ə; eɪ] ['wʊmən] , [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [huːm] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [suːn] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [kəm'pəʊnənt] ['elɪmənts] .

| a | woman | , | in | contact | with | whom | you | were | soon | resolved | to | your | component | elements | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | , | 在 | 接触 | 和 | 谁 | 你 | 是 | 很快 | 已解决 | 到 | 你的 | 成分 | 元素 | . |

一位女性，与她接触后，你很快就确定了自己的组成部分。

['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['ɛdwərdz] [ə'sɜːb] [wɪt] ,

| Separated | from | a | certain | fascination | that | there | was | for | her | in | Edward's | acerb | wit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分开 | 从 | 一个 | 肯定 | 魅力 | 那 | 那里 | 曾是 | 为了 | 她 | 在 | 爱德华的 | 尖刻 | 有 | , |

除了她对爱德华尖刻幽默的某种迷恋之外，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['dæstədli] [θɪŋ] [ɪn][kəʊld] [blʌd] .

| she | saw | that | he | was | doing | a | dastardly | thing | in | cold | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 那 | 他 | 曾是 | 正在做 | 一个 | 卑鄙的 | 事物 | 在 | 寒冷的 | 血 | . |

她看出他正在冷血地做一件卑鄙无耻的事。

[wiː; wi] [niːd] [nɒt] [ɪg'zæmɪn] [ðeə(r)] [ˌkɒrə'spɒndəns] .

| We | need | not | examine | their | correspondence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 需要 | 不是 | 检查 | 他们的 | 一致 | . |

我们无需查阅他们的通信记录。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ]['kæzəm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][æz; əz] ['lʌvəz] . :

| In | a | few | weeks | she | had | contrived | to | put | a | chasm | between | them | as | lovers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 周 | 她 | 有 | 人为的 | 到 | 放 | 一个 | 深渊 | 之间 | 他们 | 作为 | 恋人 | : |

短短几周内，她就设法在他们这对恋人之间制造了一道鸿沟。

[hæd; həd][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , ['bəʊldlɪ] ['feɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['iːv(ə)l]['ækʃ(ə)nz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['sʌbdʒugeɪtɪd] ,

| Had | he | remained | in | England | , | boldly | facing | his | own | evil | actions | , | she | would | have | been | subjugated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 剩余 | 在 | 英格兰 | , | 大胆地 | 面向 | 他的 | 自己的 | 邪恶的 | 行动 | , | 她 | 会 | 有 | 到过 | 被征服 | , |

如果他留在英国，勇敢地面对自己的罪恶行径，她就会被征服。

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ'evə(r)] ['kiːnli] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [pɪəs] [tuː; tə][ðə; ðiˌ] [truː] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

| for | however | keenly | she | might | pierce | to | the | true | character | of | a | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 然而 | 敏锐地 | 她 | 可能 | 刺穿 | 到 | 这 | 真的 | 特点 | 的 | 一个 | 男人 | , |

即使她能敏锐地洞察一个男人的真实性格，

[ðə; ði] [ʃəʊ] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'flɪntʃɪŋ] ['kʌrɪdʒ] ['dɒmɪneɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] ,

| the | show | of | an | unflinching | courage | dominated | her | ; | but | his | departure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 展示 | 的 | 一个 | 坚定不移 | 勇气 | 占主导地位 | 她 | ; | 但 | 他的 | 离开 | , |

她表现出的毫不动摇的勇气征服了她；但他的离开，

['li:vɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][bru:'tæləti][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ,

| leaving | all | the | brutality | to | be | done | for | him | behind | his | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 全部 | 这 | 残酷 | 到 | 是 | 完毕 | 为了 | 他 | 在后面 | 他的 | 后退 | , |

把所有对他的残暴行为都留给了他自己去做。

[fɪld] [ðɪs] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] [spli:n] .

| filled | this | woman | with | a | cutting | spleen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已填 | 这 | 女士 | 和 | 一个 | 切割 | 脾 | . |

让这个女人怒火中烧。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][men][tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [si:n] [θru:] ,

| It | is | sufficient | for | some | men | to | know | that | they | are | seen | through | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 充足的 | 为了 | 一些 | 男人 | 到 | 知道 | 那 | 他们 | 是 | 已见 | 通过 | , |

有些男人只要知道自己被人看穿就足够了。

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [tɜ:n] [ə'weɪ] [ɪn] ['ləʊðɪŋ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [hu:m] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'zaɪəd] ;

| in | order | to | turn | away | in | loathing | from | her | whom | they | have | desired | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 转动 | 离开 | 在 | 厌恶 | 从 | 她 | 谁 | 他们 | 有 | 想要的 | ; |

为了厌恶地背弃他们所渴望的她；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [du:; də] [ðʌs] [tɜ:n] [ə'weɪ] ,

| and | when | they | do | thus | turn | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 做 | 因此 | 转动 | 离开 | , |

当他们如此转身离去时，

[ðeɪ] [nɒt] [ʌn'kɒmənli] [tɜ:n] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv][əʊld] [ə'fekʃn] [tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv]

| they | not | uncommonly | turn | with | a | rush | of | old | affection | to | those | who | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不是 | 不寻常地 | 转动 | 和 | 一个 | 匆忙 | 的 | 老的 | 感情 | 到 | 那些 | WHO | 有 |

['dʒenərəsli] ['trʌstɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [pɑ:st] ,

| generously | trusted | them | in | the | days | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 慷慨地 | 可信 | 他们 | 在 | 这 | 天 | 过去的 | , |

他们常常会怀着浓浓的旧情，重新燃起对那些过去慷慨信任他们的人的感激之情。

[ænd; ənd]['blaɪndli] [θɔ:t] [ðem; ðəm]['estɪməb(ə)l] ['bi:ɪŋs] .

| and | blindly | thought | them | estimable | beings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 盲目地 | 想法 | 他们 | 可估量的 | 生物 | . |

并盲目地认为他们是值得尊敬的人。

['ældʒənən] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [mi:nz] ['gɪftɪd] [tu:; tə] [pə'si:v] ['weðə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð]

| Algernon | was | by | no | means | gifted | to | perceive | whether | this | was | the | case | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔杰农 | 曾是 | 经过 | 不 | 方法 | 天才 | 到 | 感知 | 无论 | 这 | 曾是 | 这 | 案件 | 和 |

[hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][ɪn]['pærɪs] .

| his | cousin | in | Paris | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 表哥 | 在 | 巴黎 | . |

阿尔杰农完全没有能力判断他在巴黎的表兄是否也是如此。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]

| CHAPTER | XXIX |
|---|---|
| 章 | 二十九 |

第二十九章

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [fu:l] [hæz; həz][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

| So | long | as | the | fool | has | his | being | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 作为 | 这 | 傻子 | 有 | 他的 | 存在 | 在 | 这 | 世界 | , |

只要愚者还存在于世上，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] ['evri] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

| he | will | be | a | part | of | every | history | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 是 | 一个 | 部分 | 的 | 每一个 | 历史 | , |

他将成为每段历史的一部分。

[nɔː(r)][kæn; kən][ai] [kiːp] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['nærətɪv] [ðæt] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [rɪ'vɒlv]

| nor | can | I | keep | him | from | his | place | in | a | narrative | that | is | made | to | revolve |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 能 | 我 | 保持 | 他 | 从 | 他的 | 地方 | 在 | 一个 | 叙述 | 那 | 是 | 制成 | 到 | 围绕 |

[mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ə'pɒn] [ɪts] [əʊn] [wiːlz] .

| more | or | less | upon | its | own | wheels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 或者 | 较少的 | 之上 | 它是自己的 | | 车轮 | . |

我也无法阻止他融入一个或多或少自行运转的叙事结构中。

['ældʒənən] [went] [tuː; tə][bed] , [kəm'pliːtli] [fər'get] ['edwəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [mis'fɔːtʃənz] ,

| Algernon | went | to | bed | , | completely | forgetting | Edward | and | his | own | misfortunes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔杰农 | 去 | 到 | 床 | , | 完全地 | 遗忘 | 爱德华 | 和 | 他的 | 自己的 | 不幸 | , |

阿尔杰农上床睡觉了，完全忘记了爱德华和自己的不幸遭遇。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊpiət] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

| under | the | influence | of | the | opiate | of | the | order | for | one | thousand | pounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 影响 | 的 | 这 | 阿片类药物 | 的 | 这 | 命令 | 为了 | 一 | 千 | 磅 | , |

在鸦片的影响下，订购了一千英镑，

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə][hɪm] [ə'pɒn] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

| to | be | delivered | to | him | upon | application | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 发表 | 到 | 他 | 之上 | 应用 | . |

申请后即可交付给他。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [faʊnd] [hɪm] ['kɑːmli] ['tʃɪəf(ə)l] , [ʌn'tɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɑːs(ə)l][wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| The | morning | found | him | calmly | cheerful | , | until | a | little | parcel | was | brought | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 成立 | 他 | 平静地 | 快乐 | , | 直到 | 一个 | 小的 | 包裹 | 曾是 | 带来 | 到 | 他的 |

[dɔː(r)] ,

| door | , |
|---|---|
| 门 | , |

清晨，他原本平静而愉快，直到有人把一个小包裹送到他家门口。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['lʌvəl] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['pɑːs(ə)l] [kən'teɪnd] [ðəʊz]

| together | with | a | note | from | Mrs | . | Lovell | , | explaining | that | the | parcel | contained | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 和 | 一个 | 笔记 | 从 | 太太 | . | 洛弗尔 | , | 解释 | 那 | 这 | 包裹 | 包含 | 那些 |

['dʒuːəlz] ,

| jewels | , |
|---|---|
| 珠宝 | , |

包裹里还有洛弗尔太太的一张便条，解释说包裹里装的是那些珠宝。

[hɪz; ɪz] ['preʃəs] [gɪfts] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'sʌltɪŋli] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [kɔːl] " [ɪ'stiːm] " [fɔː(r); fə(r)]

| his | precious | gifts | of | what | she | had | insultingly | chosen | to | call | " | esteem | " | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 宝贵的 | 礼物 | 的 | 什么 | 她 | 有 | 侮辱性的 | 选定 | 到 | 称呼 | " | 尊重 | " | 为了 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

她侮辱性地称之为"尊重"的，是他送给她的珍贵礼物。

['ældʒənən] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv] [ fliŋ ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ]

| Algernon | took | it | in | his | hand | , | and | thought | of | flinging | it | through | the | window |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔杰农 | 采取 | 它 | 在 | 他的 | 手 | , | 和 | 想法 | 的 | 投掷 | 它 | 通过 | 这 | 窗户 |

;

| ; |
|---|
| ; |

阿尔杰农把它拿在手里，心想把它扔出窗外；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]['əʊpən] , [hiː; hi] [tʃekt] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] ,

| but | as | the | window | happened | to | be | open | , | he | checked | the | impulse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 这 | 窗户 | 发生 | 到 | 是 | 打开 | , | 他 | 已检查 | 这 | 冲动 | , |

但由于窗户碰巧开着，他抑制住了冲动。

[ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [greɪt] [fɔːs] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] : [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [fuːl] -

| and | sent | it | with | great | force | into | a | corner | of | the | room | : | a | perfectly | fool | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发送 | 它 | 和 | 伟大的 | 力量 | 进入 | 一个 | 角落 | 的 | 这 | 房间 | : | 一个 | 完美 | 傻子 | - |

[laɪk] [prə'siːdɪŋ] ,

| like | proceeding | , |
|---|---|---|
| 喜欢 | 进行中 | , |

然后他用尽全力把它扔到房间的角落里：这完全是愚蠢至极的行为。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fuːl] [ɪz] , ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)n] , ['pruːd(ə)nt] , [ænd; ənd] [wɪl] ['nevə(r)] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən]

| for | the | fool | is | , | after | his | fashion | , | prudent | , | and | will | never | , | if | he | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 傻子 | 是 | , | 后 | 他的 | 时尚 | , | 谨慎 | , | 和 | 将要 | 绝不 | , | 如果 | 他 | 能 |

[help] [ˌaɪ 'tiː] ,

| help | it | , |
|---|---|---|
| 帮助 | 它 | , |

因为愚人自有其谨慎之道，而且只要能避免，他永远不会.....

[duː; də] [hɪm'self] ['θʌrə] ['dæmɪdʒ] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [lɜːn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][biː; bi]['waɪzə(r)] .

| do | himself | thorough | damage | , | that | he | may | learn | by | it | and | be | wiser | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 他自己 | 彻底 | 损害 | , | 那 | 他 | 可能 | 学习 | 经过 | 它 | 和 | 是 | 更明智 | . |

让他彻底自食其果，好让他从中吸取教训，变得更明智。

" [aɪ]['nevə(r)][stænd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , " [hiː; hi] [ ˈʌtə ] , [selfˌ] - [ə'pruːvɪŋli] , [ænd; ənd] [felt] ['mænliər] .

| " | I | never | stand | insult | , | " | he | uttered | , | self | - | approvingly | , | and | felt | manlier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 站立 | 侮辱 | , | " | 他 | 说出 | , | 自己 | - | 赞许地 | , | 和 | 毛毡 | 更男子气概 | . |

“我从不容忍侮辱，”他自鸣得意地说，感觉自己更有男子气概了。

" [nəʊ] ; [nɒt]['iːv(ə)n][frɒm; frəm][juː; jʊ] , [mæm] , " [hiː; hi] [ əˈpɔstrəfaiz ] ['mɪsɪz] . ['lʌvəlz] ['pɔːtreɪt] ,

| " | No | ; | not | even | from | you | , | ma'am | , | " | he | apostrophized | Mrs | . | Lovell's | portrait | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 不是 | 甚至 | 从 | 你 | , | 女士 | , | " | 他 | 带撇号 | 太太 | . | 洛弗尔的 | 肖像 | , |

“不，甚至不是从您那里，夫人，”他用撇号对着洛弗尔太太的画像说道。

[ðæt] [hæd; həd][nəʊ]['raɪv(ə)l] [naʊ] [əˈpɒn] [ðə; ði] [wɔːl] ,

| that | had | no | rival | now | upon | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 不 | 竞争对手 | 现在 | 之上 | 这 | 墙 | , |

如今在墙上，它已无可匹敌。

[ænd; ənd] [ðæt] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] ,

| and | that | gave | him | a | sharp | fight | for | the | preservation | of | his | anger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 给予 | 他 | 一个 | 锋利的 | 斗争 | 为了 | 这 | 保存 | 的 | 他的 | 愤怒 | , |

这使他不得不拼命维护自己的愤怒。

[səʊ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] .

| so | bewitching | she | was | to | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 迷人的 | 她 | 曾是 | 到 | 看 | . |

她真是美得令人着迷。

[hɜː(r); hə(r)] [nɒt] ['sendɪŋ] [ʌp] [wɜːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['rendəd]

| Her | not | sending | up | word | that | she | wished | him | to | come | to | her | rendered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不是 | 发送 | 向上 | 单词 | 那 | 她 | 希望 | 他 | 到 | 来 | 到 | 她 | 渲染 |

[hɪz; ɪz]['bæt(ə)l] ['iːzɪə] .

| his | battle | easier | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 战斗 | 更轻松 | . |

她没有传达希望他来见她的信息，这让他的战斗变得容易了不少。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['rɑːðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [breɪk] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | It | looks | rather | like | a | break | between | us | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 看起来 | 相当 | 喜欢 | 一个 | 休息 | 之间 | 我们 | , | " | 他 | 说 | . |

“看起来我们之间似乎出现了裂痕，”他说。

" [ɪf] [səʊ] , [juː; jʊ][woʊnt][faɪnd][ˌem 'iː][səʊ] [ə'biːdiənt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [kə'priːsiz] , ['mɪsɪz] . ['mɑːgrət] [el] . ;
**" If so , you won't find me so obedient to your caprices , Mrs . Margaret L . ;**
" 如果 所以 , 你 惯于 寻找 我 所以 听话 到 你的 一掷千金 , 太太 . 玛格丽特 L . ;

"如果真是这样，你就不会发现我会如此顺从你的任性了，玛格丽特·L夫人；

[ðəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
**though you are a pretty woman , and know it .**
尽管 你 是 一个 漂亮的 女士 , 和 知道 它 .

虽然你很漂亮，而且你也知道这一点。

[smaɪl] [ə'weɪ] .
**Smile away .**
微笑 离开 .

微笑吧。

[aɪ][prɪ'fɜː(r)][ə; eɪ] [stɔːntʃ] , [truː] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
**I prefer a staunch , true sort of a woman , after all .**
我 更喜欢 一个 坚定 , 真的 种类 的 一个 女士 , 后 全部 .

毕竟，我更喜欢坚定、真诚的女人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒləniz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sə'spekt] .
**And the colonies it must be , I begin to suspect .**
和 这 殖民地 它 必须 是 , 我 开始 到 怀疑 .

我开始怀疑，那一定是殖民地。

" [ðɪs] [set] [hɪm] ['kʌndʒərɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] ['roʊdə] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kraɪd] ,
**" This set him conjuring before his eyes the image of Rhoda , until he cried ,**
" 这 放 他 魔法 前 他的 眼睛 这 图像 的 罗达 , 直到 他 哭 ,

"这让他脑海中不断浮现出罗达的形象，直到他哭了起来。"

" [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [ðə; ði][gɜːl] ['dʌznt] [hɔːnt] [ˌem 'iː] ! " [ænd; ənd] [kən'sɪdəd] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð]
**" I'll be hanged if the girl doesn't haunt me ! " and considered the matter with**
" 患病的 是 绞刑 如果 这 女孩 不 出没 我 ! " 和 经过考虑的 这 事情 和
[sʌm; səm][ˌkjʊəri'ɒsəti] .
**some curiosity .**
一些 好奇心 .

"如果那女孩不缠着我，我就被吊死！"他带着几分好奇心思考着这件事。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kwɪkli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði][skweə(r)][ɒv; əv] ['lɪŋkənz] [ɪn] ['fiːldz] [tuː; tə][ðə; ði]
**He was quickly away , and across the square of Lincoln's Inn Fields to the**
他 曾是 迅速地 离开 , 和 穿过 这 正方形 的 林肯的 客栈 田野 到 这
[ə'tɜrniz] [fɜːm] ,
**attorney's firm ,**
律师 公司 ,

他迅速离开，穿过林肯律师学院广场，来到律师事务所。

[weə(r)] [ə'pærəntli] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] ,
**where apparently his coming was expected ,**
在哪里 显然 他的 未来 曾是 预期的 ,

显然，人们都期待着他的到来。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [wʊd] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ɒn][ðə; ði]
**and he was told that the money would be placed in his hands on the**
和 他 曾是 讲述 那 这 钱 会 是 放置 在 他的 双手 在 这
['fɒləʊɪŋ] [deɪ] .
**following day .**
下列的 天 .

他被告知，第二天就会把钱交给他。

[hiː; hi] [ðen] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð] ['edwəd] , [ɪn][ðə; ði] [briːf] [sɪ'zeərɪən] [tʌŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['telɪgrɑːf]

| He | then | communicated | with | Edward | , | in | the | brief | Caesarian | tongue | of | the | telegraph |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 沟通 | 和 | 爱德华 | , | 在 | 这 | 简短的 | 凯撒 | 舌头 | 的 | 这 | 电报 |

: " [ɔːl] [raɪt] .

| : | " | All | right | . |
|---|---|---|---|---|
| : | " | 全部 | 正确的 | . |

然后，他用电报这种简洁的凯撒式语言与爱德华交流："好的。"

[steɪ] .

| Stay | . |
|---|---|
| 停留 | . |

停留。

['serəməni] [ə'reɪndʒd] .

| Ceremony | arranged | . |
|---|---|---|
| 仪式 | 安排 | . |

仪式已安排妥当。

" ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [heild] [ə; eɪ] ['skɪmɪŋ] [kæb] , [ænd; ənd] [prə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] " ['epsəm] ,

| " | After | which | , | he | hailed | a | skimming | cab | , | and | pronouncing | the | word | " | Epsom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 哪个 | , | 他 | 赞誉 | 一个 | 撇脂 | 出租车 | , | 和 | 发音 | 这 | 单词 | " | 埃普索姆 | , |

" [sæŋk] [bæk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| " | sank | back | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 沉没 | 后退 | 在 | 它 | , |

之后，他拦了一辆出租车，念出"埃普索姆"这个词，然后坐了回去。

[ænd; ənd] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] - ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] - [keɪs] ,

| and | felt | in | his | breast | - | pocket | for | his | cigar | - | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 毛毡 | 在 | 他的 | 胸部 | - | 口袋 | 为了 | 他的 | 雪茄 | - | 案件 | , |

他摸索着胸前的口袋，寻找雪茄盒。

[wɪ'ðaʊt] ['kɑːstɪŋ] [wʌn] [glɑːns] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði] [diːp] [fɪt] [ɒv; əv] [ˌkɒdʒɪ'teɪʃn] [ðə; ði]['kæbmən]

| without | casting | one | glance | of | interest | at | the | deep | fit | of | cogitation | the | cabman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 铸件 | 一 | 瞥一眼 | 的 | 兴趣 | 在 | 这 | 深的 | 合身 | 的 | 思维 | 这 | 出租车司机 |

[hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] ['ɪntuː][baɪ][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːdə(r)] .

| had | been | thrown | into | by | the | suddenness | of | the | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 抛掷 | 进入 | 经过 | 这 | 突然 | 的 | 这 | 命令 | . |

他丝毫没有注意到出租车司机因这突如其来的命令而陷入的沉思。

" [dæʃdt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [aɪ] [went] [ænd; ənd] [gɒn] [ænd; ənd] [driːmd] [lɑːst] [naɪt] ,

| " | Dash'd | if | it | ain't | the | very | thing | I | went | and | gone | and | dreamed | last | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 冲刺 | 如果 | 它 | 不是 | 这 | 非常 | 事物 | 我 | 去 | 和 | 已消失 | 和 | 梦见 | 最后的 | 夜晚 | , |

"如果这不是我昨晚梦寐以求的那件事，那真是太糟糕了！"

" [sed] [ðə; ði]['kæbmən] , [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃnz] [tuː; tə] [kə'mens] [ðə; ði] ['dʒɜːni] .

| " | said | the | cabman | , | as | he | made | his | dispositions | to | commence | the | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 出租车司机 | , | 作为 | 他 | 制成 | 他的 | 性情 | 到 | 开始 | 这 | 旅行 | . |

"车夫一边说着，一边安排好一切，准备出发。"

['sɜːt(ə)n] [bɔɪz] [əd'vaɪzd] [hɪm][tuː; tə] [wɪp] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

| Certain | boys | advised | him | to | whip | it | away | as | hard | as | he | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯定 | 男孩们 | 建议 | 他 | 到 | 鞭 | 它 | 离开 | 作为 | 难的 | 作为 | 他 | 可以 | , |

有些男孩建议他用尽全力把它抽掉。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['wɪnə(r)] .

| and | he | would | come | in | the | winner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 来 | 在 | 这 | 优胜者 | . |

他会赢得比赛。

" [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [grʌb] , [sɜː(r)] ?

| " | Where | shall | I | grub | , | sir | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 将 | 我 | 幼虫 | , | 先生 | ? |

"先生，我该去哪里觅食呢？"

" [ðə; ði]['kæbmən] [ɑ:skt] [θru:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔ:(r)] [ə'bʌv] ,
" the cabman asked through the little door above ,
" 这 出租车司机 问 通过 这 小的 门 多于 ,

“出租车司机透过上面的小门问道，

[tu:; tə][get][sʌm; səm] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwɒlətɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][feə(r)] .
to get some knowledge of the quality of his fare .
到 得到 一些 知识 的 这 质量 的 他的 票价 .

了解一下他提供的餐食质量。

" [i:t] [jɔ:(r); jə(r)] - [grʌb] - [ɒn][ðə; ði] [kɔ:s] , " [sed] ['ældʒənən] .
" Eat your ' grub ' on the course , " said Algernon .
" 吃 你的 - 幼虫 - 在 这 课程 , " 说 阿尔杰农 .

“在球场上吃你的‘食物’吧，”阿尔杰农说道。

" [nɛə] [ə; eɪ]['hæmpə(r)][tu:; tə] [teɪk] [ʌp] ['nəʊweə(r)] , [ɪz][ðeə(r)] , [sɜ:(r)] ? "
" Ne'er a hamper to take up nowheres , is there , sir ? "
" 从未 一个 阻碍 到 拿 向上 无处可去 , 是 那里 , 先生 ? "

“从来没有闲置的篮子，对吧，先生？”

" [du:; də][ju:; jʊ][laɪk][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][wʌn] ? "
" Do you like the sight of one ? "
" 做 你 喜欢 这 视线 的 一 ? "

你喜欢看到它吗?

" [wel] , [ˌaɪ 'ti:] [eɪnt] [wɒt] [ai]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tu:; tə] . "
" Well , it ain't what I object to . "
" 出色地 , 它 不是 什么 我 目的 到 . "

“嗯，这并不是我反对的地方。”

" [ðen] [gəʊ][fɑ:st] , [maɪ][mæn] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [su:n] [si:] ['plenti] . "
" Then go fast , my man , and you will soon see plenty . "
" 然后 去 快速地 , 我的 男人 , 和 你 将要 很快 看 很多 . "

“那就快点走吧，伙计，你很快就会看到很多。”

" [ɪf] [ju:; jʊ] [tʊk] [tu:; tə] ['tʃæfɪn] - [ə; eɪ][bɪt]['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði][deɪ] ,
" If you took to chaffin ' a bit later in the day ,
" 如果 你 采取 到 谷壳 - 一个 少量 之后 在 这 天 ,

“如果你在一天中晚些时候才开始剥壳，

['itəd][ɪm'pɑ:t][mɔ:(r)] ['kɒnfɪdəns] [tu:; tə][maɪ]['bʊzəm] , " [sed] [ðə; ði]['kæbmən] ;
it'd impart more confidence to my bosom , " said the cabman ;
它会 传授 更多的 信心 到 我的 怀 , " 说 这 出租车司机 ;

“这会让我更有自信，”出租车司机说；

[bʌt; bət] [ðɪs] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [ðæt] ['bʊzəm] [ə'ləʊn] .
but this he said to that bosom alone .
但 这 他 说 到 那 怀 独自的 .

但他只对着自己的胸膛说了这些话。

" [eɪnt] [nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] ['kʌləs] [jʊd] [laɪk] [ˌem 'i:][tu:; tə][weə(r)] , [ɪz][ðeə(r)] ?
" Ain't no particular colours you'd like me to wear , is there ?
" 不是 不 特别的 颜色 你会 喜欢 我 到 穿 , 是 那里 ?

“你没有特别想让我穿什么颜色的衣服吧？”

[aɪl] [get][ə; eɪ] [rəʊ'zet] , [ɪf] [ju:; jʊ][laɪk] , [sɜ:(r)] , [ænd; ənd]['entə(r)][ɪn] ['traɪʌmf] .
I'll get a rosette , if you like , sir , and enter in triumph .
患病的 得到 一个 玫瑰花结 , 如果 你 喜欢 , 先生 , 和 进入 在 胜利 .

如果您愿意，先生，我会获得一枚奖花，然后凯旋而归。

[gɪvz] [ji:; ji] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][stænd][baɪ] .
Gives ye something to stand by .
给予 是的 某物 到 站立 经过 .

给你一些依靠。

[ðæts] ['ɔ:lweɪz] [maɪ] [rɪ'mɑ:k] , ['faʊndɪd] [ɒn] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] . "
**That's always my remark , founded on observation . "**
那就是 总是 我的 评论 , 创立 在 观察 . "

这是我根据观察得出的结论。

" [gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [dju:s] !
**" Go to the deuce !**
" 去 到 这 二 !

“去二号！”

[draɪv] [ɒn] , " ['ældʒənən] [sæŋ] [aʊt] .
**Drive on , " Algernon sang out .**
驾驶 在 , " 阿尔杰农 唱 出去 .

“继续前进，”阿尔杰农高声唱道。

" [red] , ['jeləʊ] , [ænd; ənd] [gri:n] . "
**" Red , yellow , and green . "**
" 红色的 , 黄色的 , 和 绿色的 . "

“红色、黄色和绿色。”

" ['lɒbstə(r)] , [eɪl] , [ænd; ənd]['sæləd] ! " [sed] [ðə; ði]['kæbmən] , ['flɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪp] ; " [ænd; ənd] [gʊd]
**" Lobster , ale , and salad ! " said the cabman , flicking his whip ; " and good**
" 龙虾 , 麦芽酒 , 和 沙拉 ! " 说 这 出租车司机 , 轻弹 他的 鞭 ; " 和 好的
['kʌləs] [tu:] .
**colours too .**
颜色 也 .

“龙虾、啤酒和沙拉！”出租车司机一边挥动着鞭子一边说；“还有漂亮的颜色。”

['tenpəni:] [neɪlz] [ðə; ði] [hɔ:s] .
**Tenpenny Nail's the horse .**
十便士 指甲 这 马 .

Tenpenny Nail是那匹马。

[hi:z] [ðə; ði] ['kʌləs] [aɪ] [stɪk] [tu:; tə] .
**He's the colours I stick to .**
他是 这 颜色 我 戳 到 .

他就是我一直钟爱的颜色。

" [ænd; ənd] [ɒf] [hi:; hi] [drəʊv] , ['envid] [ɒv; əv] ['lʌndən] ['ɜ:tʃɪnz] ,
**" And off he drove , envied of London urchins ,**
" 和 离开 他 驾驶 , 令人羡慕 的 伦敦 海胆 ,

于是他驾车离去，令伦敦的街头顽童们羡慕不已。

[æz; əz] ['mɔ:təlz] [wʊd] [hæv; həv] ['envid] [ə; eɪ] [ˌtʃæriə'tɪə(r)] ['draɪvɪŋ] ['vɪzəbli] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'lɪmpəs] .
**as mortals would have envied a charioteer driving visibly for Olympus .**
作为 凡人 会 有 令人羡慕 一个 车夫 驾驶 明显地 为了 奥林匹斯山 .

凡人会羡慕一位驾车驶向奥林匹斯山的车夫。

['ældʒənən] [krɒst] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] , [wɪð] [ðə; ði] [fraʊn] [ɒv; əv] [wʌn] ['lʊkɪŋ] [ɔ:l] ['ɪnwəd] .
**Algernon crossed his arms , with the frown of one looking all inward .**
阿尔杰农 交叉 他的 武器 , 和 这 皱眉 的 一 寻找 全部 向内 .

阿尔杰农双臂交叉抱在胸前，眉头紧锁，一副沉思的样子。

[æt; ət] [sku:l] [ðɪs] [ju:θ] [hæd; həd] [ heit ] [sʌmz] .
**At school this youth had hated sums .**
在 学校 这 青年 有 憎恨 总和 .

这个年轻人上学时最讨厌算术。

[ɔ:l] [ˌærɪθ'metɪkl] ['dɪfɪkəltɪz] [hæd; həd] [kən'fju:zd] [ænd; ənd] ['sɪkənd] [hɪm] .
**All arithmetical difficulties had confused and sickened him .**
全部 算术 困难 有 使困惑 和 恶心 他 .

所有的算术难题都让他感到困惑和恶心。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [wɜːkt] [wɪð] [ˌɪndɪˈfætɪgəb(ə)l] [ˈɪndəstri] [ɒn][æn; ən][ɪˈmædʒɪnəri] [sleɪt] ; [pʊt][hɪz; ɪz]

| But | now | he | worked | with | indefatigable | industry | on | an | imaginary | slate | ; | put | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 他 | 工作 | 和 | 不懈 | 行业 | 在 | 一个 | 假想 | 石板 | ; | 放 | 他的 |

['pɒstʃəleɪt] ,

| postulate | , |
|---|---|
| 假定 | , |

但现在他却以孜孜不倦的勤奋在一张假想的纸上工作；写下他的假设，

['kaʊntɪd] [ˌprɔbə'bilitiz] , ['əlaʊd] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɑːnsiz] , ['ædɪd] , [dɪ'dʌktɪd] , ['mʌltɪplaɪd] , [ænd; ənd]

| counted | probabilities | , | allowed | for | chances | , | added | , | deducted | , | multiplied | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 计数 | 概率 | , | 允许 | 为了 | 机会 | , | 额外 | , | 扣除 | , | 乘以 | , | 和 |

[ʌn'nəʊɪŋli] [pə'fɔːmd] [ˌældʒɪ'breɪɪk] [fiːts] ,

| unknowingly | performed | algebraic | feats | , |
|---|---|---|---|---|
| 不知不觉地 | 执行 | 代数 | 壮举 | , |

计算概率，考虑各种可能性，进行加减乘除运算，并在不知不觉中完成了代数运算。

[tɪl] [hɪz; ɪz] [braʊz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪf] [wɪð] ['fraʊnɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪn] [ kreiv ] [fɔː(r); fə(r)] ['stɪmjələnt]

| till | his | brows | were | stiff | with | frowning | , | and | his | brain | craved | for | stimulant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他的 | 眉毛 | 是 | 僵硬的 | 和 | 皱眉 | , | 和 | 他的 | 脑 | 渴望 | 为了 | 兴奋剂 |

.

| : |
|---|
| . |

直到他眉头紧锁，大脑渴望刺激。

[ðɪs] [nə'sesəti] [sent] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pɜːs] ,

| This | necessity | sent | his | hand | to | his | purse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 必要性 | 发送 | 他的 | 手 | 到 | 他的 | 钱包 | , |

这种无奈之下，他把手伸向了钱包。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kæb][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə; eɪ] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] ['mætə(r)] .

| for | the | calling | of | the | cab | had | not | been | a | premeditated | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 呼叫 | 的 | 这 | 出租车 | 有 | 不是 | 到过 | 一个 | 预谋的 | 事情 | . |

因为叫出租车并不是预谋的。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ˌðeər'ɪn] [sʌm; səm][hɑːf] - [kraʊnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪkspəns] ,

| He | discovered | therein | some | half | - | crowns | and | a | sixpence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发现 | 其中 | 一些 | 一半 | - | 皇冠 | 和 | 一个 | 六便士 | , |

他在其中发现了一些半克朗和一枚六便士。

[ðə; ði]['lætə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɒst] [ɪn] [kən'tempt] [æt; ət][sʌm; səm] [bɔɪz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪərɪŋ]

| the | latter | of | which | he | tossed | in | contempt | at | some | boys | who | were | cheering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 的 | 哪个 | 他 | 抛掷 | 在 | 鄙视 | 在 | 一些 | 男孩们 | WHO | 是 | 欢呼 |

[ðə; ði]['viːək(ə)lz] [ɒn][ðeə(r)] ['gælənt] [kə'rɪə(r)] .

| the | vehicles | on | their | gallant | career | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 车辆 | 在 | 他们的 | 英勇 | 职业 | . |

他轻蔑地将后者扔向几个正在为车辆英勇征程欢呼的男孩。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['despərətli] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

| There | was | something | desperately | amusing | to | him | in | the | thought | that | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 绝望地 | 有趣 | 到 | 他 | 在 | 这 | 想法 | 那 | 他 | 有 |

[nɒt]['iːv(ə)n] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði]['kæbmən] ,

| not | even | money | enough | to | pay | the | cabman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 钱 | 足够的 | 到 | 支付 | 这 | 出租车司机 | , |

想到自己连付出租车费的钱都没有，他就觉得无比滑稽。

[ɔː(r)] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rɪ'pɑːst] .

| or | provide | for | a | repast | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 提供 | 为了 | 一个 | 餐饮 | . |

或者提供一顿饭。

[hiː; hi] [ ˈrɔlik ] [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['pɒvəti] .

| He | rollicked | in | his | present | poverty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 欢快地 | 在 | 他的 | 展示 | 贫困 | . |

他乐于享受当下的贫困。

['jestədeɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['gɑːdzmən] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['rɔɪəl] ['mænə(r)] ;

| Yesterday | he | had | run | down | with | a | party | of | young | guardsmen | in | a | very | royal | manner | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 昨天 | 他 | 有 | 跑步 | 向下 | 和 | 一个 | 派对 | 的 | 年轻的 | 卫兵 | 在 | 一个 | 非常 | 皇家 | 方式 | ; |

昨天他带着一群年轻的卫兵，以非常王者的方式奔跑着；

[ænd; ənd] ['jestədeɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] .

| and | yesterday | he | had | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 昨天 | 他 | 有 | 丢失的 | . |

昨天他输了。

[tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] ['dʒɜːrnid] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːs] ['pʊrər] [ðæn; ðən] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['begəz] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [ðeə(r)] ;

| To | - | day | he | journeyed | to | the | course | poorer | than | many | of | the | beggars | he | would | find | there | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 天 | 他 | 旅程 | 到 | 这 | 课程 | 贫穷 | 比 | 许多 | 的 | 这 | 乞丐 | 他 | 会 | 寻找 | 那里 | ; |

今天他踏上了旅程，但他的身价甚至比他在那里遇到的许多乞丐还要低。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'dʌkʃn] , [tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][wɪn] .

| and | by | a | natural | deduction | , | to | - | day | he | was | to | win | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 一个 | 自然的 | 扣除 | , | 到 | - | 天 | 他 | 曾是 | 到 | 赢 | . |

由此推断，他今天一定会赢。

[hiː; hi] [ 'hwisl ] [mæd] [ wɔːlts ] [tuː; tə][ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːlz] .

| He | whistled | mad | waltzes | to | the | measure | of | the | wheels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 吹口哨 | 疯狂的 | 华尔兹 | 到 | 这 | 措施 | 的 | 这 | 车轮 | . |

他吹着口哨，随着车轮的节奏，跳起了疯狂的华尔兹。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][stɑː(r)] .

| He | believed | that | he | had | a | star | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 相信 | 那 | 他 | 有 | 一个 | 星星 | . |

他相信自己拥有一颗星星。

[hiː; hi] [pɪtʃt] [hɪz; ɪz][hɑːf] - [kraʊnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɜːnpaɪk] - [men] ,

| He | pitched | his | half | - | crowns | to | the | turnpike | - | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 投球 | 他的 | 一半 | - | 皇冠 | 到 | 这 | 收费公路 | - | 男人 | , |

他把自己的半克朗硬币扔给收费公路的工人，

[ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] ['fɔːtʃuːn] [baɪ] [dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [smɔːl] [tʃeɪndʒ] ;

| and | sought | to | propitiate | Fortune | by | displaying | a | signal | indifference | to | small | change | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻求 | 到 | 安抚 | 财富 | 经过 | 显示 | 一个 | 信号 | 漠不关心 | 到 | 小的 | 改变 | ; |

并试图通过对小额零钱表现出明显的漠不关心来讨好命运；

[ɪn] [wɪtʃ] ['meθəd] [ɒv; əv] ['kɔːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['sɪəriəs] .

| in | which | method | of | courting | her | he | was | perfectly | serious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 方法 | 的 | 求爱 | 她 | 他 | 曾是 | 完美 | 严肃的 | . |

他对待追求她的方法是非常认真的。

[hiː; hi] ['æbsəluːtli] [rɪ'dʒektɪd] ['kɔpəz] .

| He | absolutely | rejected | coppers | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝对地 | 拒绝 | 铜 | . |

他坚决拒绝接受铜制武器。

[ðeɪ] " [krɒst] [hɪz; ɪz] [lʌk] .

| They | " | crossed | his | luck | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | " | 交叉 | 他的 | 运气 | . |

他们“诅咒了他”。

" [nɔː(r)][kæn; kən][wiː; wi] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɒt][æn; ən] [ɔː'θɒrəti] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] :

| " | Nor | can | we | say | that | he | is | not | an | authority | on | this | point | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也不 | 能 | 我们 | 说 | 那 | 他 | 是 | 不是 | 一个 | 权威 | 在 | 这 | 观点 | : |

“我们也不能说他在这方面不是权威：

[ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs] ['sɜːt(ə)nli] [dʌz] [nɒt] [diːl] [ɪn] ['kɔpəz] .

| the | Goddess | certainly | does | not | deal | in | coppers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女神 | 当然 | 做 | 不是 | 交易 | 在 | 铜 | . |

女神当然不会用铜板做交易。

['æŋkʃəs] ['efəts] [æt; ət] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [pə'plekst] [hɪm] .

| Anxious | efforts | at | recollection | perplexed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 焦虑的 | 努力 | 在 | 回忆 | 困惑 | 他 | . |

他焦急地试图回忆，却反而更加困惑。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'membə(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] " [tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] " [ɒn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

| He | could | not | remember | whether | he | had | " | turned | his | money | " | on | looking | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 记住 | 无论 | 他 | 有 | " | 转向 | 他的 | 钱 | " | 在 | 寻找 | 在 |

[ðə; ði][lɑːst] [njuː] [muːn] .

| the | last | new | moon | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 新的 | 月亮 | . |

他记不清自己是否曾“把钱投向”上一次的新月观测。

[wen] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ðə; ði][lɑːst] [njuː] [muːn] , [ænd; ənd] [weə(r)] ?

| When | had | he | seen | the | last | new | moon | , | and | where | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 有 | 他 | 已见 | 这 | 最后的 | 新的 | 月亮 | , | 和 | 在哪里 | ? |

他上一次见到新月是什么时候，在哪里?

[ə; eɪ] [klaʊd] [əb'skjuəd] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] .

| A | cloud | obscured | it | ; | he | had | forgotten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 云 | 模糊不清 | 它 | ; | 他 | 有 | 被遗忘的 | . |

云层遮蔽了它；他已经忘记了。

[hiː; hi] [kən'səʊl] [hɪm'self] [baɪ] [kɜːrs] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] .

| He | consoled | himself | by | cursing | superstition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 安慰 | 他自己 | 经过 | 咒骂 | 迷信 | . |

他咒骂迷信来安慰自己。

['tenpəniː] [neɪl] [wɒz; wəz][tuː; tə][geɪn][ðə; ði][deɪ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] .

| Tenpenny | Nail | was | to | gain | the | day | in | spite | of | fortune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十便士 | 指甲 | 曾是 | 到 | 获得 | 这 | 天 | 在 | 尽管如此 | 的 | 财富 | . |

尽管运气不佳，但坦佩尼·内尔最终还是取得了胜利。

['ældʒənən] [sed] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ɪn'trentʃt] [hɪz; ɪz] ['flʌtərɪŋ] ['spɪrɪt][bɪ'haɪnd] ['kɒmən] [sens] ,

| Algernon | said | this | , | and | entrenched | his | fluttering | spirit | behind | common | sense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔杰农 | 说 | 这 | , | 和 | 根深蒂固的 | 他的 | 飘动 | 精神 | 在后面 | 常见的 | 感觉 | , |

阿尔杰农说完这番话，便用常识安抚了他那飘忽不定的情绪。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][kəʊld]['kɔːnə(r)] .

| but | he | found | it | a | cold | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 成立 | 它 | 一个 | 寒冷的 | 角落 | . |

但他发现那是一个阴冷的角落。

[ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ʃæm'peɪn] ['stɪmjələnt] [ɪn'kriːst] [ɪn] ['fɜːvə(r)] .

| The | longing | for | Champagne | stimulant | increased | in | fervour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 渴望 | 为了 | 香槟酒 | 兴奋剂 | 增加 | 在 | 热情 | . |

对香槟这种刺激性饮品的渴望愈发强烈。

[əˈrɪθmətɪk] ['læŋgwɪʃt] .
**Arithmetic languished .**
算术 萎靡不振 .

算术学习停滞不前。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ʌp][ðə; ði] [hɪl] , [ðə; ði] [wiːlz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
**As he was going up the hill , the wheels were still for a moment ,**
作为 他 曾是 去 向上 这 爬坡道 , 这 车轮 是 仍然 为了 一个 片刻 ,

他驾车上山时，车轮停顿了一会儿。

[ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] " ['tenpəniː] [neɪl] " ['ʃaʊtɪd] , [hiː; hi][pʊt] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ɑːskt]
**and hearing " Tenpenny Nail " shouted , he put forth his head , and asked**
和 听力 " 十便士 指甲 " 喊叫 , 他 放 前进 他的 头 , 和 问
[wɒt] [ðə; ði][kraɪ][wɒz; wəz] ,
**what the cry was ,**
什么 这 哭 曾是 ,

听到有人喊“十便士钉子”，他探出头来问那是什么叫喊声。

[kənˈsɜːnɪŋ] [ðæt] [hɔːs] .
**concerning that horse .**
有关 那 马 .

关于那匹马。

" [gɒn] [leɪm] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .
**" Gone lame , " was the answer .**
" 已消失 瘸 , " 曾是 这 回答 .

答案是“瘫痪了”。

[ˌaɪ ˈtiː][hɪt][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nɜːvz] , [wɪˈðaʊt] ['riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌkɒmprɪˈhenʃ(ə)n] ,
**It hit the centre of his nerves , without reaching his comprehension ,**
它 打 这 中心 的 他的 神经 , 没有 到达 他的 理解 ,

它直击他的神经要害，但他却并未完全理解。

[ænd; ənd][ɔːl] ['ɪŋglɪʃmən] ['biːɪŋ] ['iːkwəl][ɒn]['epsəm] [daʊnz] , [hɪz; ɪz][steə(r)][æt; ət][ðə; ði][mæn] [huː]
**and all Englishmen being equal on Epsom Downs , his stare at the man who**
和 全部 英国人 存在 平等的 在 埃普索姆 唐斯 , 他的 盯 在 这 男人 WHO
[hæd; həd]['spəʊkən] ,
**had spoken ,**
有 说 ,

在埃普索姆丘陵，所有英国人都是平等的，他盯着那个说话的人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪkli] , [ɪkˈspəʊzd] [hɪm][tuː; tə]['pʌndʒənt] [rɪˈmɑːrks] .
**and his sickly colour , exposed him to pungent remarks .**
和 他的 病弱的 颜色 , 裸露 他 到 泼辣 评论 .

他病恹恹的脸色，使他饱受尖刻的嘲讽。

" ['hʌloʊz] !
**" Hullos !**
" 你好 !

“你好！”

[hɪrz] [əˈnʌðə(r)] ['naɪnpənɪ] — [ə; eɪ] ['peni] [ʃɔːt] !
**here's another Ninepenny — a penny short !**
这里是 其他 九便士 — 一个 一分钱 短的 !

又一个九便士——少了一便士！

" [ænd; ənd]['sɪmələ(r)] ['spesəmən] [ɒv; əv]['epsəm] [wɪt] , [ɪnˈkʌrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [wɪŋks] [ænd; ənd] [riˈtɔːts]
**" and similar specimens of Epsom wit , encouraged by the winks and retorts**
" 和 相似的 标本 的 埃普索姆 有 , 鼓励 经过 这 眨眼 和 反驳
[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['draɪvə(r)] ,
**of his driver ,**
的 他的 司机 ,

“以及类似的埃普索姆式幽默，这都得益于他的司机的眨眼和反驳。”

[sə'raʊndɪd] [hɪm] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['empti] ['klæmə(r)] [ˌaʊt'saɪd] .

| surrounded | him | ; | but | it | was | empty | clamour | outside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包围 | 他 | ; | 但 | 它 | 曾是 | 空的 | 叫嚣 | 外部 | . |

他被包围了；但外面却是一片空洞的喧嚣。

[ə; eɪ][reɪdʒ][ɒv; əv] [ɪ'moʊʃnz] ['draʊnd] ['evri] [aɪ'dɪə][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,

| A | rage | of | emotions | drowned | every | idea | in | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 愤怒 | 的 | 情绪 | 溺水 | 每一个 | 主意 | 在 | 他的 | 头 | , |

一阵强烈的情绪淹没了他脑海中的所有想法。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][gɒt][wʌn][klɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [mæs] ,

| and | when | he | got | one | clear | from | the | mass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 得到 | 一 | 清除 | 从 | 这 | 大量的 | , |

当他从人群中清除出一个清晰的点时，

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ðɪ] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bɪtə(r)][snɪə(r)][æt; ət] ['prɒvɪdəns] ,

| it | took | the | form | of | a | bitter | sneer | at | Providence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 采取 | 这 | 形式 | 的 | 一个 | 苦的 | 冷笑 | 在 | 普罗维登斯 | , |

它以一种苦涩的嘲讽形式呈现，矛头直指普罗维登斯。

[fɔː(r); fə(r)] ['kʌtɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz][lɑːst] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [rɪ'fɔːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [gʊd]

| for | cutting | off | his | last | chance | of | reforming | his | conduct | and | becoming | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 切割 | 离开 | 他的 | 最后的 | 机会 | 的 | 改革 | 他的 | 执行 | 和 | 成为 | 好的 |

.

:

.

因为他断送了自己改过自新、重获新生的最后机会。

[wɒt] [wʊd] [hiː; hi][nɒt][hæv; həv] [ə'kʌmplɪʃt] , [ðæt][wɒz; wəz] ['brɪliənt] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

| What | would | he | not | have | accomplished | , | that | was | brilliant | , | and | beautiful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 他 | 不是 | 有 | 完成 | , | 那 | 曾是 | 杰出的 | , | 和 | 美丽的 | , |

[ænd; ənd] ['suːðɪŋ] ,

| and | soothing | , |
|---|---|---|
| 和 | 舒缓 | , |

还有什么他没能完成的呢？那些作品如此精彩、如此美好、如此令人舒缓。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ded] [set] [ə'genst] [hɪm] !

| but | for | this | dead | set | against | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 这 | 死的 | 放 | 反对 | 他 | ! |

但他却对此坚决反对！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] ['prɒvɪdəns] [kɛəd] " [nɒt][ə; eɪ][ræp] ,

| It | was | clear | that | Providence | cared | " | not | a | rap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 清除 | 那 | 普罗维登斯 | 关心 | " | 不是 | 一个 | 说唱 | , |

很明显，普罗维登斯根本不在乎，

" ['weðə(r)] [hiː; hi] [wʌn] [ɔː(r)] [lɒst] — [wɒz; wəz] [gʊd] [ɔː(r)][bæd] .

| " | whether | he | won | or | lost | — | was | good | or | bad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 无论 | 他 | 韩元 | 或者 | 丢失的 | — | 曾是 | 好的 | 或者 | 坏的 | . |

“无论他赢还是输——是好是坏。”

[wʌn] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [biː; bi][ə; eɪ] ['hiːðn] ; [waɪ] [nɒt] ?

| One | might | just | as | well | be | a | heathen | ; | why | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 可能 | 只是 | 作为 | 出色地 | 是 | 一个 | 异教徒 | ; | 为什么 | 不是 | ? |

干脆做个异教徒算了；为什么不呢？

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ][kæb] ( ['teərɪŋ] [hɪz; ɪz][kəʊt][ɪn][ðə; ðɪ][ækts]['maɪnə(r)]['iːv(ə)l] ,

| He | jumped | out | of | the | cab | ( | tearing | his | coat | in | the | acts | minor | evil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跳了起来 | 出去 | 的 | 这 | 出租车 | ( | 撕裂 | 他的 | 外套 | 在 | 这 | 行为 | 次要的 | 邪恶的 | , |

他跳下出租车（撕破了外套，这是轻微的恶行），

[bʌt; bət] " [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] [piːs] , " [æz; əz][hiː; hi] [sed] ) , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪŋ] .

| but | " | all | of | a | piece | , | " | as | he | said | ) | , | and | made | his | way | to | the | Ring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | " | 全部 | 的 | 一个 | 片 | , | " | 作为 | 他 | 说 | ) | , | 和 | 制成 | 他的 | 方式 | 到 | 这 | 戒指 | . |

但正如他所说，“一切都很完整”），然后前往了擂台。

[ðə; ði] [biː] - [swɔːm] [wɒz; wəz] [θɪk] [æz; əz]['evə(r)][ɒn][ðə; ði]['gəʊldən] [baʊ] .

| The | bee | - | swarm | was | thick | as | ever | on | the | golden | bough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蜜蜂 | - | 蜂群 | 曾是 | 厚的 | 作为 | 曾经 | 在 | 这 | 金的 | 买 | . |

金色的树枝上，蜂群依旧密密麻麻。

['ældʒənən] [hɜːd] [nəʊ] ['kɜːsɪz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['nʌrɪʃ] [həʊp] [ə'gen] , [æz; əz][hiː; hi] [əd'vɑːnst] .

| Algernon | heard | no | curses | , | and | began | to | nourish | hope | again | , | as | he | advanced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔杰农 | 听到 | 不 | 诅咒 | , | 和 | 开始 | 到 | 滋养 | 希望 | 再次 | , | 作为 | 他 | 先进的 | . |

阿尔杰农没有听到任何咒骂，继续前进，心中又燃起了希望。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][həʊp]['waɪldlɪ][ðæt] [ðɪs] ['ruːmə(r)] [ə'baʊt][ðə; ði] [hɔːs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['fɔːlsəti] ,

| He | began | to | hope | wildly | that | this | rumour | about | the | horse | was | a | falsity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 希望 | 疯狂地 | 那 | 这 | 谣言 | 关于 | 这 | 马 | 曾是 | 一个 | 虚假 | , |

他开始疯狂地希望关于那匹马的传言是假的。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [kə'məʊʃn] , [nəʊ][wʌn] [ di'kleim ] .

| for | there | was | no | commotion | , | no | one | declaiming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 曾是 | 不 | 骚动 | , | 不 | 一 | 朗诵 | . |

因为没有骚动，也没有人高声喊叫。

[hiː; hi] [pʊʃt] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['sɜːk(ə)l] ,

| He | pushed | to | enter | the | roaring | circle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 推动 | 到 | 进入 | 这 | 咆哮 | 圆圈 | , |

他奋力挤进喧闹的人群中，

[wɪtʃ] [ðə; ði][dɪ'mɑːnd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['entrəns] - [fiː] [wɔːnd] [hɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] ,

| which | the | demand | for | an | entrance | - | fee | warned | him | was | a | privilege | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 要求 | 为了 | 一个 | 入口 | - | 费用 | 警告 | 他 | 曾是 | 一个 | 特权 | , |

[ænd; ənd][hiː; hi] [ 'stæmə ] ,

| and | he | stammered | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 结结巴巴 | , |

入场费的要求让他意识到这是一种特权，他结结巴巴地说：

[ænd; ənd] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['dʒentlmənli] ['kuːlnəs] ['kɒmənli] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [hɪm] ,

| and | forgot | the | gentlemanly | coolness | commonly | distinguishing | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 忘了 | 这 | 绅士风度 | 凉爽 | 通常 | 区别 | 他 | , |

他忘记了自己通常展现出的那种绅士般的沉稳。

['ʌndə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ekj'uːte] [ twindʒ ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vetərən] [kəm'pleɪnt] [ɒv; əv] [ˌɪmpɪkjuːnɪ'ɒsɪti] .

| under | one | of | the | acuter | twinges | of | his | veteran | complaint | of | impecuniosity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 一 | 的 | 这 | 急性 | 轻微的刺痛 | 的 | 他的 | 老将 | 抱怨 | 的 | 贫困 | . |

这是他长期以来抱怨经济拮据时，最剧烈的一次痛苦发作。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['kæbmən] [meɪd] [hɪm'self] [hɜːd] : [ə; eɪ]['sɪv(ə)l]['kæbmən] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt]

| And | then | the | cabman | made | himself | heard | : | a | civil | cabman | , | but | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 出租车司机 | 制成 | 他自己 | 听到 | : | 一个 | 民用 | 出租车司机 | , | 但 | 没有 |

[də'rekʃ(ə)nz] ,

| directions | , |
|---|---|
| 方向 | , |

然后出租车司机开口说话了：他是个普通的出租车司机，但却不会指路。

[ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dɪnə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [peɪ] , ['tɒlərəbli] [hɒt] , ['ɔːlsəʊ] ,

| and | uncertain | of | his | dinner | and | his | pay | , | tolerably | hot | , | also | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不确定 | 的 | 他的 | 晚餐 | 和 | 他的 | 支付 | , | 勉强可以接受 | 热的 | , | 还 | , |

而且，他不知道晚餐吃什么，也不知道工资能不能拿到，天气也还算热。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 罗达·弗莱明——第三卷(Rhoda Fleming — Volume 3)
## 第7/7页

[frɒm; frəm] ['θredɪŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [def] ['dʒentlmən] .

| from | threading | a | crowd | after | a | deaf | gentleman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 螺纹 | 一个 | 人群 | 后 | 一个 | 聋 | 绅士 | . |

从人群中穿过，追赶一位聋哑绅士。

[hɪz; ɪz][hɑːf] - ['ɪndʒəd] [lʊk] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə]['ældʒənən][hɪz; ɪz][self] - [pə'zeʃ(ə)n] .

| His | half | - | injured | look | restored | to | Algernon | his | self | - | possession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 一半 | - | 受伤 | 看 | 恢复 | 到 | 阿尔杰农 | 他的 | 自己 | - | 拥有 | . |

他那半受伤的样子让阿尔杰农恢复了镇定。

" [ɑː] ! [ðeə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] : — ['skʌri] [ə'weɪ][ænd; ənd] [fetʃ] [maɪ] [pɜːs] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bɒtəm]

| " | Ah | ! | there | you | are | : | — | scurry | away | and | fetch | my | purse | out | of | the | bottom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | 那里 | 你 | 是 | : | — | 疾走 | 离开 | 和 | 拿来 | 我的 | 钱包 | 出去 | 的 | 这 | 底部 |

[ɒv; əv][ðə; ðɪ][kæb] .

| of | the | cab | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 出租车 | . |

“啊！你在这儿啊：——快跑去出租车底下把我的钱包拿出来。”

[aɪv] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] .

| I've | dropped | it | . |
|---|---|---|---|
| 我已经 | 掉落 | 它 | . |

我把它扔了。

" [ɒn] [ðɪs] ['erənd] , [ðə; ðɪ] [kən'faɪdɪŋ] ['kæbmən] [rɪ'taɪəd] .

| " | On | this | errand | , | the | confiding | cabman | retired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 差事 | , | 这 | 倾诉 | 出租车司机 | 退休 | . |

“完成这项差事后，这位心地善良的出租车司机就退休了。”

['həʊldɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] [pɜːs] [ɪz]['iːv(ə)n][si'kjuərə][ðæn; ðən] ['həʊldɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

| Holding | to | a | gentleman's | purse | is | even | securer | than | holding | to | a | gentleman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 到 | 一个 | 绅士的 | 钱包 | 是 | 甚至 | 更安全 | 比 | 保持 | 到 | 一个 | 绅士 | . |

抓住一位绅士的钱包比抓住一位绅士更安全。

[waɪl] ['ældʒənən][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːfɪŋgə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] - ['pɒkɪt] [rɪ'flektɪvli] , [ə; eɪ]

| While | Algernon | was | working | his | forefinger | in | his | waistcoat | - | pocket | reflectively | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 阿尔杰农 | 曾是 | 在职的 | 他的 | 食指 | 在 | 他的 | 马甲 | - | 口袋 | 反思地 | , | 一个 |

[mæn][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [sed] ,

| man | at | his | elbow | said | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 在 | 他的 | 弯头 | 说 | , |

阿尔杰农若有所思地用食指在马甲口袋里摆弄着什么，这时他身旁的一个男人开口说道：

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv][fə'mɪliə(r)] ['defərəns] , —

| with | a | show | of | familiar | deference | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 展示 | 的 | 熟悉的 | 尊重 | , | — |

带着一种熟悉的恭敬，——

" [ɪf] [ɪts] ['eni] [kən'viːniəns] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ,

| " | If | it's | any | convenience | to | you | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 它是 | 任何 | 方便 | 到 | 你 | , | 先生 | , |

“先生，如果您方便的话，

" [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðə; ðɪ][rɪm][ɒv; əv][ə; eɪ][gəʊld] [piːs] - [twɪkst]['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] [θʌm] .

| " | and | showed | the | rim | of | a | gold | piece | ' | twixt | finger | and | thumb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 显示 | 这 | 轮缘 | 的 | 一个 | 金子 | 片 | - | 中间 | 手指 | 和 | 拇指 | . |

“然后他用拇指和食指指着一块金子的边缘。”

" [ɔːl] [raɪt] , " ['ælʤənən] [rɪ'plaɪd] ['redɪli] , [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊn] ,

| " | All | right | , | " | Algernon | replied | readily | , | and | felt | that | he | was | known | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | " | 阿尔杰农 | 回复 | 容易 | , | 和 | 毛毡 | 那 | 他 | 曾是 | 已知 | , |

“好的，”阿尔杰农爽快地回答道，感觉自己被人认出来了。

[bʌt; bət] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [mænz] [feɪs] ; [wɪʧ] [wɒz; wəz]

| but | tried | to | keep | his | eyes | from | looking | at | the | man's | face | ; | which | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尝试 | 到 | 保持 | 他的 | 眼睛 | 从 | 寻找 | 在 | 这 | 男人的 | 脸 | ; | 哪个 | 曾是 |

[ə; eɪ] [veɪn] ['efət] .

| a | vain | effort | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 徒劳 | 努力 | . |

但他努力不去看那人的脸；但这徒劳无功。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] , [nˈɒdɪd] ['kɜːtli] , [ænd; ənd] [pɑːst] [ɪn] .

| He | took | the | money | , | nodded | curtly | , | and | passed | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 这 | 钱 | , | 点头 | 简短地 | , | 和 | 通过了 | 在 | . |

他接过钱，简短地点了点头，走了进去。

[wʌns] [θruː] [ðə; ði] ['bæriə(r)] , [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] .

| Once | through | the | barrier | , | he | had | no | time | to | be | ashamed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 通过 | 这 | 障碍 | , | 他 | 有 | 不 | 时间 | 到 | 是 | 羞愧 | . |

一旦越过那道屏障，他就没时间感到羞愧了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['tʃælɪndʒɪz] .

| He | was | in | the | atmosphere | of | challenges | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 这 | 气氛 | 的 | 挑战 | . |

他当时身处充满挑战的环境中。

[hiː; hi] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [sɔː] [men] [huːm] [nɒt] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] , [ɔː(r)] [traɪ] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [wɪð] ,

| He | heard | voices | , | and | saw | men | whom | not | to | challenge | , | or | try | a | result | with | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 声音 | , | 和 | 锯 | 男人 | 谁 | 不是 | 到 | 挑战 | , | 或者 | 尝试 | 一个 | 结果 | 和 | , |

他听到了一些声音，也看到了一些人，但他不敢挑战他们，也不敢与他们较量。

[wɒz; wəz] [tuː; tə] [əkˈnɒlɪdʒ] [wʌnˈself] [miːn] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [əˈbændən] [ðə; ði] ['mænlɪnəs] [ɒv; əv] [laɪf] .

| was | to | acknowledge | oneself | mean | , | and | to | abandon | the | manliness | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 承认 | 自己 | 意思是 | , | 和 | 到 | 放弃 | 这 | 男子气概 | 的 | 生活 | . |

就是承认自己卑微，放弃男子气概。

[ældʒɚnɑːnz] ['betɪŋ] - [bʊk] [wɒz; wəz] [suːn] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪn] [ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n] .

| Algernon's | betting | - | book | was | soon | out | and | in | operation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔杰农的 | 投注 | - | 书 | 曾是 | 很快 | 出去 | 和 | 在 | 手术 | . |

阿尔杰农的博彩公司很快就成立并投入运营了。

[waɪl] [ðʌs] [ɪnˈgeɪʤd] ,

| While | thus | engaged | , |
|---|---|---|---|
| 尽管 | 因此 | 已订婚的 | , |

在进行上述操作期间，

[hiː; hi] [bɪˈheld] ['feɪsɪz] ['pɑːsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriːˈpæsɪŋ] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['lʌnʧən]

| he | beheld | faces | passing | and | repassing | that | were | the | promise | of | luncheon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 观看 | 面孔 | 通过 | 和 | 重传 | 那 | 是 | 这 | 承诺 | 的 | 午餐 |

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ləʊn] ;

| and | a | loan | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 贷款 | ; |

他看到一张张面孔来来往往，那是午餐和贷款的承诺；

[ænd; ənd] [səʊ] ['kʌmftəb(ə)l] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [əˈʃʊərəns] [ˌðeərˈɒv] [tuː; tə] [hɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [leɪd] [ðə; ði]

| and | so | comfortable | was | the | assurance | thereof | to | him | , | that | he | laid | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 舒服的 | 曾是 | 这 | 保证 | 其中 | 到 | 他 | , | 那 | 他 | 铺设 | 这 |

[θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [əˈsaɪd] ,

| thought | of | it | aside | , |
|---|---|---|---|---|
| 想法 | 的 | 它 | 旁边 | , |

他对此深感安心，便将此事抛诸脑后。

[kwaɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] ['betɪŋ] [wɪð] [æn; ən] ['i:zi] [maɪnd] .

| quite | in | the | background | , | and | went | on | betting | with | an | easy | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 在 | 这 | 背景 | , | 和 | 去 | 在 | 投注 | 和 | 一个 | 简单的 | 头脑 | . |

他一直默默地待在幕后，轻松地继续下注。

[smɔ:l] , ['sensləs] [bets] , [ðeɪ] ['mɪəli] ['ɒkjupaɪd] [hɪm] ; [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [ðem; ðəm][wɒz; wəz] ['ri:əli]

| Small | , | senseless | bets | , | they | merely | occupied | him | ; | and | winning | them | was | really |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | , | 无意义的 | 赌注 | , | 他们 | 仅仅 | 占领 | 他 | ; | 和 | 获胜 | 他们 | 曾是 | 真的 |

[les] [ˌsætɪs'fæktəri] [ðæn; ðən] ['lu:zɪŋ] ,

| less | satisfactory | than | losing | , |
|---|---|---|---|---|
| 较少的 | 令人满意的 | 比 | 输 | , |

小额的、毫无意义的赌博，只是让他消磨时间而已；而且赢了远不如输了令人满足。

[wɪtʃ] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ,

| which | , | at | all | events | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 在 | 全部 | 活动 | , |

无论如何，

[hæd; həd][ðə; ði] ['merɪt] [ɒv; əv] ['ædɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['ru:lɪŋ]

| had | the | merit | of | adding | to | the | bulk | of | his | accusation | against | the | ruling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 优点 | 的 | 添加 | 到 | 这 | 大部分 | 的 | 他的 | 指控 | 反对 | 这 | 裁决 |

[p'aʊəz] [ˌʌn'si:n] .

| Powers | unseen | . |
|---|---|---|
| 权力 | 看不见 | . |

其优点在于，它为他对统治政权的指控增添了大量未被公开的内容。

['ældʒənən] [wɒz; wəz] [tu:] ['sævɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)] ['betɪŋ] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [reɪs] [wɒz; wəz] [rʌn] .

| Algernon | was | too | savage | for | betting | when | the | great | race | was | run | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔杰农 | 曾是 | 也 | 野蛮的 | 为了 | 投注 | 什么时候 | 这 | 伟大的 | 种族 | 曾是 | 跑步 | . |

阿尔杰农太过残忍，以至于在大赛举行时无法下注。

[hi:; hi] [rɪ'fju:zd] [bəuθ][æt; ət][ tɔ:nt, tɑ:nt ][ænd; ənd] [kə'dʒəʊləri] ; [bʌt; bət] [lɔ:d] ['sʌklɪŋ] ['kʌmɪŋ] [baɪ] , [sed]

| He | refused | both | at | taunts | and | cajoleries | ; | but | Lord | Suckling | coming | by | , | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拒绝 | 两个都 | 在 | 嘲讽 | 和 | 哄骗 | ; | 但 | 主 | 乳 | 未来 | 经过 | , | 说 |

" [neɪm] [jɔ:(r); jə(r)] [hɔ:s] ,

| " | Name | your | horse | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 姓名 | 你的 | 马 | , |

他拒绝了嘲讽和哄骗；但萨克林勋爵路过时说："给你的马起个名字吧，

" [ænd; ənd] , [kɔ:t] [ˌʌnə'weəz] , ['ældʒənən] [nemd] ['lɪt(ə)l] [dʒɒn] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [rʌk] , [æt; ət][ə; eɪ]

| " | and | , | caught | unawares | , | Algernon | named | Little | John | , | one | of | the | ruck | , | at | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 捕捉 | 不知情 | , | 阿尔杰农 | 命名 | 小的 | 约翰 | , | 一 | 的 | 这 | 背包 | , | 在 | 一个 |

['hæzəd] .

| hazard | . |
|---|---|
| 冒险 | . |

"然后，阿尔杰农措手不及，给小混混们中的一人起了个绰号叫小约翰，这很危险。"

[lɔ:d] ['sʌklɪŋ] [geɪv] [hɪm][feə(r)] [ɒdz] , ['ɑ:skɪŋ] : " [ɪn] [tenz] ? — [ 'fifti ] ? "

| Lord | Suckling | gave | him | fair | odds | , | asking | : | " | In | tens | ? | — | fifties | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 乳 | 给予 | 他 | 公平的 | 赔率 | , | 问 | : | " | 在 | 十 | ? | — | 五十年代 | ? | " |

萨克林勋爵给了他一个公平的赔率，问道："十块钱？——五十块钱？"

" ['sɪlvə(r)] , " [ ʃrʌg ] ['ældʒənən] , [ɪm'plækəbl] [tə'wɔ:d] ['fɔ:tʃu:n] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['kaɪndli] [jʌŋ]

| " | Silver | , | " | shrugged | Algernon | , | implacable | toward | Fortune | ; | and | the | kindly | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 银 | , | " | 耸了耸肩 | 阿尔杰农 | , | 冷酷无情 | 朝向 | 财富 | ; | 和 | 这 | 亲切地 | 年轻的 |

['nəʊblmən] [n'ɒdɪd] ,

| nobleman | nodded | , |
|---|---|---|
| 贵族 | 点头 | , |

"银子，"阿尔杰农耸了耸肩，对命运毫不妥协；那位和蔼的年轻贵族点了点头。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə'laʊəns] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪl] - ['tempə(r)][ænd; ənd] [wɒnt] [ɒv; əv]['spɪrɪt] ,

| and | made | allowance | for | his | ill | - | temper | and | want | of | spirit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 津贴 | 为了 | 他的 | 患病的 | - | 脾气 | 和 | 想 | 的 | 精神 | , |

并体谅了他的坏脾气和缺乏精神，

['nəʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [steɪk] [hiː; hi][hæd; həd] [leɪd] [ɒn][ðə; ðɪ] ['feɪvərɪt] .

| knowing | the | stake | he | had | laid | on | the | favourite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 这 | 赌注 | 他 | 有 | 铺设 | 在 | 这 | 最喜欢的 | . |

他知道自己在热门选手身上下了重注。

['lɪt(ə)l] [dʒɒn] ['stɑːtld] [ðə; ðɪ] [fiːld] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [fɜːst] [æt; ət][ə; eɪ]['kæntə(r)] .

| Little | John | startled | the | field | by | coming | in | first | at | a | canter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 约翰 | 惊慌 | 这 | 场地 | 经过 | 未来 | 在 | 第一的 | 在 | 一个 | 慢跑 | . |

小约翰以轻松的步伐率先冲过终点，震惊了所有参赛选手。

" [men] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd][fɔː(r); fə(r)] [les] [ðæn; ðən] [ðɪs] " [sed] ['ældʒənən] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][lɪps]

| " | Men | have | committed | suicide | for | less | than | this | " | said | Algernon | within | his | lips |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 男人 | 有 | 坚定的 | 自杀 | 为了 | 较少的 | 比 | 这 | " | 说 | 阿尔杰农 | 之内 | 他的 | 嘴唇 |

,

,

,

“有些人为了比这更轻微的事情而自杀，”阿尔杰农喃喃自语道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɒdɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [səb'mɪʃn] [tuː; tə] [feɪt] ['set(ə)ld] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

| and | a | modest | expression | of | submission | to | fate | settled | on | his | countenance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 谦虚的 | 表达 | 的 | 提交 | 到 | 命运 | 定居 | 在 | 他的 | 面容 | . |

他脸上浮现出一丝对命运的顺从之意。

[hiː; hi] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪŋ] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hægəd] [wɪð] [fə'tiːg] .

| He | stuck | to | the | Ring | till | he | was | haggard | with | fatigue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卡住 | 到 | 这 | 戒指 | 直到 | 他 | 曾是 | 枯槁 | 和 | 疲劳 | . |

他一直坚持训练，直到筋疲力尽才离开拳台。

[hɪz; ɪz] [həʊl] ['neɪtʃə(r)] [kraɪd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ʃæm'peɪn] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [bɜːst] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

| His | whole | nature | cried | out | for | Champagne | , | and | now | he | burst | away | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 所有的 | 自然 | 哭 | 出去 | 为了 | 香槟酒 | , | 和 | 现在 | 他 | 爆裂 | 离开 | 从 |

[ðæt] ['devəlɪʃ] ['sɜːk(ə)l] ,

| that | devilish | circle | , |
|---|---|---|---|
| 那 | 恶魔般的 | 圆圈 | , |

他天性渴望香槟，现在他挣脱了那个魔鬼般的圈子。

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] [lɔːd] ['sʌklɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hæmpə(r)] .

| looking | about | for | Lord | Suckling | and | a | hamper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 关于 | 为了 | 主 | 乳 | 和 | 一个 | 阻碍 | . |

四处寻找萨克林勋爵和一个篮子。

[fuːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['frɒθɪŋ] [drɪŋk] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [ɑːskt] [frɒm; frəm] ['fɔːtʃuːn] .

| Food | and | a | frothing | drink | were | all | that | he | asked | from | Fortune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 食物 | 和 | 一个 | 起泡 | 喝 | 是 | 全部 | 那 | 他 | 问 | 从 | 财富 | . |

他只向福琼要了些食物和一杯泡沫饮料。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kɒŋkɔːs] [ɒn][ðə; ðɪ] [daʊnz] ['ʃɪftɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['restləs] [weɪ] .

| It | seemed | to | him | that | the | concourse | on | the | downs | shifted | in | a | restless | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 他 | 那 | 这 | 大厅 | 在 | 这 | 下坡 | 转移 | 在 | 一个 | 不安 | 方式 | . |

在他看来，丘陵地带的人群躁动不安。

" [wʌts] ['duːɪŋ] , [aɪ]['wʌndə(r)] ?

| " | What's | doing | , | I | wonder | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 正在做 | , | 我 | 想知道 | ? |

“我想知道他在做什么？”

" [hiː; hi] [θɔːt] [əˈlaʊd] .
" he thought aloud .
" 他 想法 大声 .

他自言自语道。

" [waɪ] , [sɜː(r)] , [ðə; ði][lɑːst] [reɪs] [eɪnt] ['dʒen(ə)rəli] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] , " [sed] [hɪz; ɪz]['kæbmən] , [əˈpiərɪŋ]
" Why , sir , the last race ain't generally fashionable , " said his cabman , appearing
" 为什么 , 先生 , 这 最后的 种族 不是 一般来说 时髦 , " 说 他的 出租车司机 , 出现
[frɒm; frəm][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
from behind his shoulder .
从 在后面 他的 肩膀 .

“先生，最后一场比赛通常不太受欢迎，”他的马车夫从他身后探出头来说道。

" [doʊnt][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] ['pekɪʃ] , [sɜː(r)] ? — - [kɔːz] , [lʌk] [ɔː(r)][nəʊ] [lʌk] , [ðæts] [maɪ]
" Don't you happen to be peckish , sir ? — ' cause , luck or no luck , that's my
" 不 你 发生 到 是 馁 , 先生 ? — - 原因 , 运气 或者 不 运气 , 那就是 我的
[keɪs] .
case .
案件 .

“先生，您是不是有点饿了？——因为，不管运气好坏，我就是这种情况。”

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [siː] , [jɔː(r); jə(r)] [pɜːs] , ['nəʊweə(r)] . "
I couldn't see , your purse , nowheres . "
我 不能 看 , 你的 钱包 , 无处可去 . "

我找不到你的钱包，哪儿也找不到。

" [kənˈfaʊnd] [juː; jʊ] !
" Confound you !
" 混杂 你 !

真该死!

[haʊ] [juː; jʊ] [hæŋ] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] !
how you hang about me !
如何 你 悬挂 关于 我 !

你总是围着我转!

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ?
What do you want ?
什么 做 你 想 ?

你想要什么?

" ['ældʒənən] [kraɪd] ; [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kwestʃən] ,
" Algernon cried ; and answered his own question ,
" 阿尔杰农 哭 ; 和 回答 他的 自己的 问题 ,

“阿尔杰农喊道；然后他自问自答道，

[baɪ] ['spiːdɪŋ] [ðə; ði]['kæbmən][tuː; tə][ə; eɪ] [buːð] [wɪð] [wɒt] ['mʌni] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][hɪm] ,
by speeding the cabman to a booth with what money remained to him ,
经过 超速 这 出租车司机 到 一个 展位 和 什么 钱 剩余 到 他 ,

他用出租车司机身上剩下的钱，飞速赶往售票亭。

[ænd; ənd] [əˈpɔɪntɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪˈtɜːn] .
and appointing a place of meeting for the return .
和 任命 一个 地方 的 会议 为了 这 返回 .

并指定返回的会面地点。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][ glɑːns, glænsˌ ] [raʊnd] ['fɜːtɪvli] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn]
After which he glanced round furtively to make sure that he was not in
后 哪个 他 瞥了一眼 圆形的 偷偷摸摸 到 制作 当然 那 他 曾是 不是 在
[vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [lent] [hɪm][ðə; ði] ['sɒvrɪn] .
view of the man who had lent him the sovereign .
看法 的 这 男人 WHO 有 借出的 他 这 主权 .

之后，他偷偷地环顾四周，确保借给他金币的那个人没有看到他。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [daʊnz] [wɜː(r); wə(r)] ['fləʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] .

| It | became | evident | that | the | Downs | were | flowing | back | to | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 成为 | 明显 | 那 | 这 | 唐斯 | 是 | 流动 | 后退 | 到 | 伦敦 | . |

很明显，唐斯地区的水流正在回流到伦敦。

[hiː; hi] ['hʌrɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [laɪnz] [ɒv; əv] ['kærɪdʒɪz] , [ɔːl] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['məʊʃn] .

| He | hurried | along | the | lines | of | carriages | , | all | getting | into | motion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 慌忙 | 沿着 | 这 | 线条 | 的 | 马车 | , | 全部 | 获得 | 进入 | 运动 | . |

他沿着一排排马车匆匆走去，所有马车都开始行驶起来。

[ðə; ðɪ] ['gɑːstlɪ] [kən'vɪkʃn] [ˌəʊvə'tʊk] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [left] ['frendləs] , [tuː; tə] [stɑːv] .

| The | ghastly | conviction | overtook | him | that | he | was | left | friendless | , | to | starve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阴森 | 定罪 | 超越 | 他 | 那 | 他 | 曾是 | 左边 | 没有朋友 | , | 到 | 饿死 | . |

他心中涌起一股可怕的念头：自己孤苦伶仃，注定要饿死。

[weər'evə(r)] [hiː; hi] [tɜːnd] , [hiː; hi] [sɔː] ['strendʒər] [ænd; ənd] ['empti] ['hæmpəz] , ['bɔtlz] , [strɔː] , [weɪst]

| Wherever | he | turned | , | he | saw | strangers | and | empty | hampers | , | bottles | , | straw | , | waste |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 他 | 转向 | , | 他 | 锯 | 陌生人 | 和 | 空的 | 礼篮 | , | 瓶子 | , | 稻草 | , | 浪费 |

['peɪpə(r)] — [ðə; ðɪ]['ruːɪnz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fiːst] :

| paper | — | the | ruins | of | the | feast | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纸 | — | 这 | 废墟 | 的 | 这 | 盛宴 | : |

无论他走到哪里，看到的都是陌生人、空篮子、瓶子、稻草、废纸——宴会的残骸：

[feɪts] ['aɪrənɪ] ['miːntaɪm] [bɪ'setɪŋ] [hɪm] [wɪð] ['begəz] ,

| Fate's | irony | meantime | besetting | him | with | beggars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 命运的 | 讽刺 | 与此同时 | 被包围 | 他 | 和 | 乞丐 | , |

命运的讽刺之处在于，他身边却围绕着一群乞丐。

[huː] [swˈɒləʊd] [hɪz; ɪz] [ ˌimpri'keɪʃən ] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['ɜːnɪst] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] ['tʃærətɪ] [ɪn] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] .

| who | swallowed | his | imprecations | as | the | earnest | of | coming | charity | in | such | places | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 吞咽 | 他的 | 诅咒 | 作为 | 这 | 认真 | 的 | 未来 | 慈善机构 | 在 | 这样的 | 地方 | . |

在这样的地方，他把自己的诅咒当作将来行善的预兆而吞咽下去。

[æt; ət][lɑːst] ,

| At | last | , |
|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , |

终于，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [brɔːt] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] [saɪ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [lent]

| he | was | brought | almost | to | sigh | that | he | might | see | the | man | who | had | lent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 带来 | 几乎 | 到 | 叹 | 那 | 他 | 可能 | 看 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 借出的 |

[hɪm] [ðə; ðɪ] ['sɒvrɪn] ,

| him | the | sovereign | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 这 | 主权 | , |

他几乎叹了口气，希望能见到借给他金币的那个人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [wɒz; wəz] ['hɑːdlɪ] [fɔːmd] , [wen] [ˌnɪkə'diːməs] - [epɹ'əʊtʃt] ,

| and | his | wish | was | hardly | formed | , | when | Nicodemus | Sedgett | approached | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 希望 | 曾是 | 几乎 | 形成 | , | 什么时候 | 尼哥底母 | - | 接近 | , |

他的愿望还没来得及成形，尼科迪默斯·塞奇特就走了过来。

['weɪvɪŋ] [ə; eɪ][hæt] [ɪn'sɜːrkld] [baɪ] [prɪ'pɒstərəs] ['wʊdn] ['fɪgəz] ,

| waving | a | hat | encircled | by | preposterous | wooden | figures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挥手 | 一个 | 帽子 | 包围 | 经过 | 荒谬 | 木制的 | 数据 | , |

挥舞着一顶被滑稽的木制人偶环绕的帽子，

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [les] ['laɪtlɪ] [ə'taɪəd] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bæleɪ] ,

| a | trifle | less | lightly | attired | than | the | ladies | of | the | ballet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 琐事 | 较少的 | 轻轻 | 穿着 | 比 | 这 | 女士们 | 的 | 这 | 芭蕾舞 | , |

比芭蕾舞女演员的穿着略显正式一些。

[ænd; ənd][æz; əz][bəʊld][ɪn][ðə; ðɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][leg][æz; əz][ðə; ðɪ] ['fiːmeɪl] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['pɪəriəd] .

| and | as | bold | in | the | matter | of | leg | as | the | female | fashion | of | the | period | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 大胆的 | 在 | 这 | 事情 | 的 | 腿 | 作为 | 这 | 女性 | 时尚 | 的 | 这 | 时期 | . |

在腿部造型方面，她也像当时的女性时尚一样大胆。

['ældʒənən] [aɪd] [ðə; ðɪ] ['lʌmpi] - ['hedɪd] , ['hevi] - [braʊd] ['rɑːskl] [wɪð] [wɒt] [dɪs'gʌst] [hiː; hi][hæd; həd]

| Algernon | eyed | the | lumpy | - | headed | , | heavy | - | browed | rascal | with | what | disgust | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔杰农 | 眼睛 | 这 | 凹凸不平 | - | 标题 | , | 重的 | - | 眉毛 | 恶棍 | 和 | 什么 | 厌恶 | 他 | 有 |

[left] [ɪn] [hɪm] ,

| left | in | him | , |
|---|---|---|---|
| 左边 | 在 | 他 | , |

阿尔杰农用他残存的厌恶之情打量着那个满头大脑袋、浓眉大眼的无赖。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huː] [keɪm] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [feɪts] [tuː; tə] [help] [hɪm] [tuː; tə]

| for | one | who | came | as | an | instrument | of | the | Fates | to | help | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | WHO | 来了 | 作为 | 一个 | 乐器 | 的 | 这 | 命运 | 到 | 帮助 | 他 | 到 |

[sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'freʃmənt] .

| some | poor | refreshment | . |
|---|---|---|---|
| 一些 | 贫穷的 | 清爽 | . |

因为他是命运的使者，前来帮助他获得一些微薄的慰藉。

- [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd] [sʌtʃ] [fʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

| Sedgett | informed | him | that | he | had | never | had | such | fun | in | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 知情的 | 他 | 那 | 他 | 有 | 绝不 | 有 | 这样的 | 乐趣 | 在 | 他的 | 生活 | . |

塞吉特告诉他，他这辈子从来没有这么开心过。

" [dʒʌst] - [fɔː(r)] ['mætrɪməni] , " [hiː; hi] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] ['wɪspə(r)] ,

| " | Just | ' | fore | matrimony | , | " | he | communicated | in | a | dull | whisper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | - | 前 | 婚姻 | , | " | 他 | 沟通 | 在 | 一个 | 乏味的 | 耳语 | , |

“就在结婚前，”他低声说道。

" [ə; eɪ] ['feləʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][bɪt][əʊ] - [ðə; ðɪ] [wɜːld] , [aɪ] [sez] — [doʊnt][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ?

| " | a | fellow | ought | to | see | a | bit | o | ' | the | world | , | I | says | — | don't | you | , | sir | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 同伴 | 应该 | 到 | 看 | 一个 | 少量 | o | - | 这 | 世界 | , | 我 | 说道 | — | 不 | 你 | , | 先生 | ? |

“人总要多看看外面的世界，”我说，“您觉得呢，先生？”

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [reə(r)] [spɔːt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] !

| and | this | has | been | rare | sport | , | that | it | has | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 有 | 到过 | 稀有的 | 运动 | , | 那 | 它 | 有 | ! |

而这确实是一项难得的体育赛事！

[dɪd] [jiː; ji][faɪnd][jɔː(r); jə(r)] [pɜːs] , [sɜː(r)] ?

| Did | ye | find | your | purse | , | sir | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 是的 | 寻找 | 你的 | 钱包 | , | 先生 | ? |

先生，您找到您的钱包了吗?

['nevə(r)][maɪnd] - [baʊt] [ðæt] [θər] - [paʊnd] .

| Never | mind | ' | bout | that | ther | ' | pound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 头脑 | - | 回合 | 那 | 那里 | - | 磅 | . |

别在意那一英镑的事了。

[aɪl] [lend] [juː; jʊ] [ə'nʌðə(r)] , [ɪf] [jiː; ji] [laɪk] .

| I'll | lend | you | another | , | if | ye | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 借 | 你 | 其他 | , | 如果 | 是的 | 喜欢 | . |

如果你愿意，我可以再借你一个。

[haʊ] - [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

| How | sh'll | it | be | ? |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | - | 它 | 是 | ? |

情况会怎么样?

[seɪ] [ðə; ði] [wɜːd] .
**Say the word .**
说 这 单词 .

说出那个词。

" ['ældʒənən] [wɒz; wəz] ['medɪteɪtɪŋ] , [ə'pærəntli] [ɒn] [ə; eɪ] [rɪ'məʊt] ['sʌbdʒɪkt] .
**" Algernon was meditating , apparently on a remote subject .**
" 阿尔杰农 曾是 冥想 , 显然 在 一个 偏僻的 主题 .

“阿尔杰农似乎在沉思，想的是一个遥远的话题。”

[hiː; hi] [nˈɒdɪd] ['ʃɑːpli] .
**He nodded sharply .**
他 点头 尖锐地 .

他用力地点了点头。

" [jes] . [kɔːl] [æt; ət] [maɪ] ['tʃeɪmbəz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
**" Yes . Call at my chambers to - morrow .**
" 是的 . 称呼 在 我的 房间 到 - 明天 .

“好的。明天来我办公室。”

" [əˈnʌðə(r)] ['sɒvrɪn] [wɒz; wəz] [trænsˈfəːd] [tuː; tə] [hɪm] : [bʌt; bət] - [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['ʃeɪkən]
**" Another sovereign was transferred to him : but Sedgett would not be shaken**
" 其他 主权 曾是 转移 到 他 : 但 - 会 不是 是 摇晃
[ɒf] .
**off .**
离开 .

“又一个主权国家移交给了他：但塞吉特并没有被甩掉。

" [aɪ] [dʒʌst] ['wɒntɪd] [tiː] - [hæv; həv] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [spəʊk] [ləʊ] .
**" I just wanted t ' have a bit of a talk with you , " he spoke low .**
" 我 只是 通缉 t - 有 一个 少量 的 一个 讲话 和 你 , " 他 辐 低的 .

“我只是想和你聊一会儿，”他低声说道。

" [hæŋ] [ˌaɪ ˈtiː] !
**" Hang it !**
" 悬挂 它 !

“挂掉它！”

[aɪ] ['hævnt] ['iːt(ə)n] [ɔːl] [deɪ] , " [snæpt] [ðə; ði] ['ɪrɪtəb(ə)l] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ,
**I haven't eaten all day , " snapped the irritable young gentleman ,**
我 还没有 吃 全部 天 , " 啪啪 这 易怒的 年轻的 绅士 ,

“我今天一整天都没吃东西，”这位易怒的年轻绅士厉声说道。

['fɪəf(ə)l] [naʊ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] ['ræskəlz] ['kʌmpəni] .
**fearful now of being seen in the rascal's company .**
可怕 现在 的 存在 已见 在 这 无赖的 公司 .

现在她害怕被人看到和那个无赖在一起。

" [juː; jʊ] [kʌm] [əˈlɒŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒˈɒliəst] [buːð] — [aɪl] [ʃəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [sed] - ,
**" You come along to the jolliest booth — I'll show it to you , " said Sedgett ,**
" 你 来 沿着 到 这 最快乐的 展位 — 患病的 展示 它 到 你 , " 说 - ,

“你到最热闹的摊位来——我带你去看看，”塞吉特说。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [wʌn] [leg] [ɪn] ['dɑːnsɪŋ] ['ætɪtjuːd] .
**and lifted one leg in dancing attitude .**
和 抬起 一 腿 在 跳舞 态度 .

并抬起一条腿，摆出跳舞的姿势。

" [kʌm] [əˈlɒŋ] , [sɜː(r)] : [ðə; ði] [dʒˈɒliəst] [buːð] [aɪ] ['evə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] , [dæŋ] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] !
**" Come along , sir : the jolliest booth I ever was in , dang me if it ain't !**
" 来 沿着 , 先生 : 这 最快乐的 展位 我 曾经 曾是 在 , 当 我 如果 它 不是 !

“先生，请进：这是我待过的最快乐的包厢，说真的，它就是！”

[eɪl] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] — [ðɛmz] [maɪ] ['dɑːliŋz] !

| Ale | and | music | — | them's | my | darlings | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾尔啤酒 | 和 | 音乐 | — | 它们是 | 我的 | 亲爱的们 | ! |

啤酒和音乐——它们都是我的最爱!

" [ðə; ði] [retʃ] ['ventɪd] [hɪz; ɪz] [slæŋ] .

| " | the | wretch | vented | his | slang | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 可怜虫 | 通风 | 他的 | 俚语 | . |

“那可怜虫满嘴脏话。”

" [ænd; ənd][ai][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] .

| " | And | I | must | have | a | talk | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 必须 | 有 | 一个 | 讲话 | 和 | 你 | . |

“我必须和你谈谈。”

[aɪl] [stɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| I'll | stick | to | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 戳 | 到 | 你 | . |

我会一直跟着你。

[aɪm]['səʊʃ(ə)l] [wen] [aɪm]['dʒɒli] , [ðæt] [ai][biː; bi] :

| I'm | social | when | I'm | jolly | , | that | I | be | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 社会的 | 什么时候 | 我是 | 快乐的 | , | 那 | 我 | 是 | : |

我心情愉快的时候就喜欢社交，也就是说：

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [ə; eɪ] [tʃæp] [ɒn] [ðiːz] [hɪə(r)] [daʊnz] .

| and | I | don't | know | a | chap | on | these | here | downs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 知道 | 一个 | 小伙子 | 在 | 这些 | 这里 | 下坡 | . |

我在这片丘陵地带一个熟人也没有。

[hɪrz] [ðə; ði][paɪnt] : [ɪz] [ɔːl][skweə(r)] ?

| Here's | the | pint | : | Is | all | square | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里是 | 这 | 品脱 | : | 是 | 全部 | 正方形 | ? |

这是品脱：都是正方形的吗?

[ˌeɪ 'em][ai][tiː] - [hæv; həv][ðə; ði] [kæʃ] [ɪn] [kæʃ] ['kaʊntɪd] [daʊn] , [ai][ɑːsks] ?

| Am | I | t | ' | have | the | cash | in | cash | counted | down | , | I | asks | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我 | t | - | 有 | 这 | 现金 | 在 | 现金 | 计数 | 向下 | , | 我 | 问 | ? |

我问，现金是否已经清点完毕?

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'fɔː(r)] , [ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['ɑːftə(r)] , [ðə; ði] ['serəməni] ?

| And | is | it | to | be | before | , | or | is | it | to | be | after | , | the | ceremony | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 它 | 到 | 是 | 前 | , | 或者 | 是 | 它 | 到 | 是 | 后 | , | 这 | 仪式 | ? |

是在仪式之前，还是仪式之后?

[ðeə(r)] ! [bæŋ] [aʊt] !

| There | ! | bang | out | ! |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | ! | 砰 | 出去 | ! |

好了！砰!

[seɪ] , [jes] [ɔː(r)][nəʊ] .

| say | , | yes | or | no | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | 是的 | 或者 | 不 | . |

请回答“是”或“否”。

" ['ældʒənən] [sent] [hɪm] [tuː; tə] [pɜː'dɪʃn] [wɪð] ['ɪnfɪnət] ['hɑːtinəs] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][draɪ] ,

| " | Algernon | sent | him | to | perdition | with | infinite | heartiness | , | but | he | was | dry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿尔杰农 | 发送 | 他 | 到 | 毁灭 | 和 | 无限 | 热情 | , | 但 | 他 | 曾是 | 干燥 | , |

[dɪ'spɪrɪtɪd] ,

| dispirited | , |
|---|---|
| 颓废 | , |

“阿尔杰农满怀热情地把他送入地狱，但他却感到枯燥乏味，意志消沉。”

[ænd; ənd] [wiːk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [ɒn] , - [əˈkʌmpənɪɪŋ] [hɪm] .

| and | weak | , | and | he | walked | on | , | Sedgett | accompanying | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虚弱的 | , | 和 | 他 | 步行 | 在 | , | - | 随同 | 他 | . |

他虚弱无力，继续往前走，塞吉特陪着他。

[hiː; hi] [ˈentəd] [ə; eɪ] [buːð] , [ænd; ənd] [pɑːˈtʊk] [ɒv; əv] [eɪl] [ænd; ənd][hæm] ,

| He | entered | a | booth | , | and | partook | of | ale | and | ham | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 进入 | 一个 | 展位 | , | 和 | 参与 | 的 | 麦芽酒 | 和 | 火腿 | , |

他走进一个摊位，吃了啤酒和火腿。

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [dregz] [ɒv; əv] [kəˈlæməti] .

| feeling | that | he | was | in | the | dregs | of | calamity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 那 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 渣 | 的 | 灾害 | . |

感觉自己身处灾难的深渊。

[ðəʊ] [ðə; ði] [eɪl] [dɪd][sʌm; səm] [ˈsɜːvɪs] [ɪn] [rɪˈvaɪvɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [nɒt] [tʃɪə(r)] [hɪm] ,

| Though | the | ale | did | some | service | in | reviving | , | it | did | not | cheer | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 麦芽酒 | 做过 | 一些 | 服务 | 在 | 复苏 | , | 它 | 做过 | 不是 | 欢呼 | 他 | , |

虽然啤酒起到了一定的提神作用，但并没有让他感到快乐。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv]['mɒrəl][əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə] - ['dɪskɔːs] .

| and | he | had | a | fit | of | moral | objection | to | Sedgett's | discourse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 一个 | 合身 | 的 | 道德 | 异议 | 到 | - | 话语 | . |

他对塞吉特的言论产生了强烈的道德反对意见。

- [tʊk] [hɪz; ɪz] ['blʌntnəs] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈdjʊəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)]

| Sedgett | took | his | bluntness | as | a | matter | to | be | endured | for | the | honour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 采取 | 他的 | 钝 | 作为 | 一个 | 事情 | 到 | 是 | 忍受 | 为了 | 这 | 荣誉 |

[ɒv; əv][hɒb] - [ə; eɪ] - ['nɒbɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

| of | hob | - | a | - | nobbing | with | a | gentleman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 炉灶 | - | 一个 | - | 敲击 | 和 | 一个 | 绅士 | . |

塞吉特认为，为了能与一位绅士觥筹交错，忍受他的直率是值得的。

['sevrəl] [taɪmz] [hiː; hi] [ riˈkəː ] [tuː; tə][ðə; ði] [θiːm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

| Several | times | he | recurred | to | the | theme | which | he | wanted | , | as | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 时代 | 他 | 复发 | 到 | 这 | 主题 | 哪个 | 他 | 通缉 | , | 作为 | 他 | 说 | , |

他多次重申了他想要表达的主题，正如他所说：

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [əˈpɒn] .

| to | have | a | talk | upon | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 一个 | 讲话 | 之上 | . |

就此进行一次谈话。

[hiː; hi] [rɪˈleɪtɪd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ kɔːt ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] , " ['bæʃfl] - [laɪk] , " [ænd; ənd]

| He | related | how | he | had | courted | the | young | woman | , | " | bashful | - | like | , | " | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有关的 | 如何 | 他 | 有 | 求爱 | 这 | 年轻的 | 女士 | , | " | 害羞的 | - | 喜欢 | , | " | 和 |

[hæd; həd] [biːn] [səʊ] ;

| had | been | so | ; |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 所以 | ; |

他讲述了自己如何"羞涩地"追求那位年轻女子，而他当时的确如此；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] [jʌŋ] ['wʊmən] ; [nɒt][səʊ] ['hænsəm] [naʊ] ,

| for | she | was | a | splendid | young | woman | ; | not | so | handsome | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 曾是 | 一个 | 灿烂 | 年轻的 | 女士 | ; | 不是 | 所以 | 英俊的 | 现在 | , |

她曾是一位容貌出众的年轻女子；如今已不复往日风采。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] :

| as | she | used | to | be | when | he | had | seen | her | in | the | winter | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 用过的 | 到 | 是 | 什么时候 | 他 | 有 | 已见 | 她 | 在 | 这 | 冬天 | : |

她就像他冬天见到她时那样：

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['ɪlnəs] [hæd; həd] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]['hʌmb(ə)l] :

| but | her | illness | had | pulled | her | down | and | made | her | humble | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 疾病 | 有 | 拉 | 她 | 向下 | 和 | 制成 | 她 | 谦逊的 | : |

但疾病使她意志消沉，变得谦逊：

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði]['fiːvə(r)] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] [praɪd]

| they | had | cut | her | hair | during | the | fever | , | which | had | taken | her | pride |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 切 | 她 | 头发 | 期间 | 这 | 发烧 | , | 哪个 | 有 | 已采取 | 她 | 自豪 |

[kliːn] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ;

| clean | out | of | her | ; |
|---|---|---|---|---|
| 干净的 | 出去 | 的 | 她 | ; |

在她发烧期间，他们剪掉了她的头发，发烧彻底夺走了她的自尊心；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][lɑːst]

| and | when | he | had | put | the | question | to | her | on | the | evening | of | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 有 | 放 | 这 | 问题 | 到 | 她 | 在 | 这 | 晚上 | 的 | 最后的 |

['sʌndeɪ] ,

| Sunday | , |
|---|---|
| 星期日 | , |

上周日晚上，当他向她提出这个问题时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [feɪnt] ,

| she | had | gone | into | a | sort | of | faint | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已消失 | 进入 | 一个 | 种类 | 的 | 头晕的 | , |

她当时好像昏过去了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fɜːmətɪv] [lɒkt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] - ['pɒkɪt] ,

| and | he | walked | away | with | her | affirmative | locked | up | in | his | breast | - | pocket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 步行 | 离开 | 和 | 她 | 肯定 | 已锁定 | 向上 | 在 | 他的 | 胸部 | - | 口袋 | , |

他把她肯定的答复锁在胸前的口袋里，转身离开了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [triːt] [hɜː(r); hə(r)] [wel] — [wɪtʃ] [hiː; hi][swɔː(r)][tuː; tə] .

| and | was | resolved | always | to | treat | her | well | — | which | he | swore | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 已解决 | 总是 | 到 | 对待 | 她 | 出色地 | — | 哪个 | 他 | 发誓 | 到 | . |

他决心永远善待她——他发誓会做到这一点。

" ['mærid] , [ænd; ənd][gɒt][ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd][ðə; ði] [liːs] [əʊ] - [maɪ] [fɑːm] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] ,

| " | Married | , | and | got | the | money | , | and | the | lease | o | ' | my | farm | disposed | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 已婚 | , | 和 | 得到 | 这 | 钱 | , | 和 | 这 | 租 | o | - | 我的 | 农场 | 处置 | 的 | , |

“结婚了，拿到了钱，也把农场的租赁权卖掉了。”

[aɪm] [ɒf] [tuː; tə] [ɒ'streɪliə] [ænd; ənd] [liːv] [əʊld] ['ɪŋgləənd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [θæŋk] [jiː; ji] , ['mʌðə(r)]

| I'm | off | to | Australia | and | leave | old | England | behind | me | , | and | thank | ye | , | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 离开 | 到 | 澳大利亚 | 和 | 离开 | 老的 | 英格兰 | 在后面 | 我 | , | 和 | 感谢 | 是的 | , | 母亲 |

, [θæŋk] [jiː; ji] !

| , | thank | ye | ! |
|---|---|---|---|
| , | 感谢 | 是的 | ! |

我要去澳大利亚，离开古老的英格兰，谢谢你，妈妈，谢谢你！

[ænd; ənd][wiː; wi] [ʃænt] [miːt] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .

| and | we | shan't | meet | again | in | a | hurry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 不会 | 见面 | 再次 | 在 | 一个 | 匆忙 | . |

我们短期内不会再见面了。

[ænd; ənd] [wɒt] [sɔːt] [əʊ] - [sɒŋ] [aɪm][tuː; tə] [sɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] - ['ɪŋgləənd] [ɪz][maɪ]['neɪʃ(ə)n] ,

| And | what | sort | o | ' | song | I'm | to | sing | for | ' | England | is | my | nation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 种类 | o | - | 歌曲 | 我是 | 到 | 唱歌 | 为了 | - | 英格兰 | 是 | 我的 | 国家 | , |

我该唱什么样的歌来歌颂“英格兰是我的祖国”呢?

[eɪnt] [kʌm] [ə'krɒs] [ˌem 'iː] [jet] .

| ain't | come | across | me | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 来 | 穿过 | 我 | 然而 | . |

还没遇到过我。

[ɔ:'streɪliəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['preʃəs] [bɪg] [wɜ:ld] ; [bʌt; bət] ['ðætl] [kʌm] ['i:zi] [ɪn] [taɪm] .

| Australia's | such | a | precious | big | world | ; | but | that'll | come | easy | in | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 澳大利亚的 | 这样的 | 一个 | 宝贵的 | 大的 | 世界 | ; | 但 | 那将 | 来 | 简单的 | 在 | 时间 | . |

澳大利亚是一个如此珍贵的大世界；但随着时间的推移，这一切都会变得容易。

[ænd; ənd] [ðɛəl] [aɪ] [fɑ:m] , [ænd; ənd] [dæm] [ɔ:l] [ju:; jʊ] ['dʒentlmən] , [ɪf] [ju:; jʊ] [kʌm] [ə'naɪ] [ˌem 'i:] .

| And | there'll | I | farm | , | and | damn | all | you | gentlemen | , | if | you | come | anigh | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将会 | 我 | 农场 | , | 和 | 该死 | 全部 | 你 | 先生们 | , | 如果 | 你 | 来 | 近 | 我 | . |

我将在那儿务农，你们这些先生要是敢靠近我，就都给我滚蛋！

" [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feləʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [fɪəs] [æz; əz] [hi:; hi] [ 'ʌtə ] [ðɪs] ;

| " | The | eyes | of | the | fellow | were | fierce | as | he | uttered | this | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 同伴 | 是 | 凶猛的 | 作为 | 他 | 说出 | 这 | ; |

“那人说这话时，眼神凶狠；

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['rendəd] [fɪəs] [baɪ] [ə; eɪ] [pɪ'kju:liə(r)] ['blækɪʃ] [flʌʃ] [ðæt] [keɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [braʊz]

| they | were | rendered | fierce | by | a | peculiar | blackish | flush | that | came | on | his | brows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 渲染 | 凶猛的 | 经过 | 一个 | 奇特 | 黑褐色 | 冲洗 | 那 | 来了 | 在 | 他的 | 眉毛 |

[ænd; ənd] [tʃi:k] - [bəʊnz] ;

| and | cheek | - | bones | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 脸颊 | - | 骨头 | ; |

他眉间和颧骨上泛起一层奇特的黑褐色红晕，使他显得更加凶狠；

['ʌðəwaɪz] , [ðə; ði] ['jeləʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [dɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪbɔ:l]

| otherwise | , | the | yellow | about | the | little | brown | dot | in | the | centre | of | the | eyeball |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | , | 这 | 黄色的 | 关于 | 这 | 小的 | 棕色的 | 点 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 眼球 |

[hæd; həd] [nɒt] [tʃeɪndʒd] ;

| had | not | changed | ; |
|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 已更改 | ; |

否则，眼球中央的小棕色斑点周围的黄色就不会发生变化；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lʊk] [wɒz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['sævɪdʒ] , ['ænɪm(ə)l] , [ænd; ənd] [bæd] .

| but | the | look | was | unmistakably | savage | , | animal | , | and | bad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 看 | 曾是 | 毫无疑问 | 野蛮的 | , | 动物 | , | 和 | 坏的 | . |

但那眼神无疑是野蛮的、动物般的、邪恶的。

[hi:; hi] [kləʊzd] [ðə; ði] [lɪdz] [ɒn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['tʃɜ:lɪʃ] [smaɪl] [ɪ'mi:diətli]

| He | closed | the | lids | on | them | , | and | gave | a | sort | of | churlish | smile | immediately |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 关闭 | 这 | 盖子 | 在 | 他们 | , | 和 | 给予 | 一个 | 种类 | 的 | 粗鲁 | 微笑 | 立即地 |

['ɑ:ftəwəd] .

| afterward | . |
|---|---|
| 之后 | . |

他合上盖子，然后立刻露出一种粗鲁的笑容。

" ['hɑ:rməniz] [ðə; ði] [geɪm] .

| " | Harmony's | the | game | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 和谐的 | 这 | 游戏 | . |

“和谐才是王道。”

[ju:; jʊ] [ækt] [feə(r)] , [aɪ] [ækt] [feə(r)] .

| You | act | fair | , | I | act | fair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 行为 | 公平的 | , | 我 | 行为 | 公平的 | . |

你公平行事，我也公平行事。

[aɪv] [kept] [tu:; tə] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] .

| I've | kept | to | the | condition | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 保留 | 到 | 这 | 状况 | . |

我一直遵守着这个条件。

[ʃi:; ʃi] [doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] ['weərəbaʊts] — - , [aɪ] [mi:n] ;

| She | don't | know | anything | of | my | whereabouts | — | res'dence | , | I | mean | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不 | 知道 | 任何事物 | 的 | 我的 | 下落 | — | - | , | 我 | 意思是 | ; |

她对我的住处一无所知——我是说，我的居住地；

[ænd; ənd] [θɪŋks] [aɪ] [met] [juː; jʊ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] .

| and | thinks | I | met | you | in | her | room | for | the | first | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 思考 | 我 | 遇见 | 你 | 在 | 她 | 房间 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | . |

她以为我第一次见到你是在她的房间里。

[ðæts] [ðə; ðɪ] [truːθ] , ['mɪstə(r)] . - .

| That's | the | truth | , | Mr | . | Blancove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 真相 | , | 先生 | . | - | . |

布兰科夫先生，这才是事实。

[ænd; ənd] [θɪŋks] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['ʃiːpɪʃ] [tʃæp] , [ænd; ənd][aɪm] [ðæt] , [wen] [aɪm] [ə'lɒŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] -

| And | thinks | me | a | sheepish | chap | , | and | I'm | that | , | when | I'm | along | wi | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 思考 | 我 | 一个 | 羞怯 | 小伙子 | , | 和 | 我是 | 那 | , | 什么时候 | 我是 | 沿着 | wi | - |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

她觉得我是一个害羞的人，而当我跟她在一起的时候，我的确是这样。

[ʃiː; ʃi] [kænt] [meɪk] [aʊt] [haʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [kɔːl] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ænd; ənd] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)]

| She | can't | make | out | how | I | come | to | call | at | her | house | and | know | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不能 | 制作 | 出去 | 如何 | 我 | 来 | 到 | 称呼 | 在 | 她 | 房子 | 和 | 知道 | 她 |

[fɜːst] .

| first | . |
|---|---|
| 第一的 | . |

她想不明白我是怎么到她家拜访，又是怎么先认识她的。

[gɪvz] [ʌp] [gesɪŋ] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiːz] ['kwaɪət] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][aɪ] [pɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]

| Gives | up | guessing | , | I | suppose | , | for | she's | quiet | about | it | ; | and | I | pitch | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 向上 | 猜测 | , | 我 | 认为 | , | 为了 | 她是 | 安静的 | 关于 | 它 | ; | 和 | 我 | 沥青 | 她 |

[teɪlz; 'teɪliːz] [ə'baʊt] [ɒ'streɪliə] ,

| tales | about | Australia | , |
|---|---|---|---|
| 故事 | 关于 | 澳大利亚 | , |

我想她大概是放弃猜测了，因为她对此保持沉默；于是我给她讲了一些关于澳大利亚的故事。

[ænd; ənd] [laɪf] [aʊt] [ðeə(r)] .

| and | life | out | there | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 生活 | 出去 | 那里 | . |

以及外面的世界。

[aɪv] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [smaɪl] , [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] .

| I've | got | her | to | smile | , | once | or | twice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 她 | 到 | 微笑 | , | 一次 | 或者 | 两次 | . |

我逗笑过她一两次。

[ʃɪl] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [tʃiːz] , ['nevə(r)] [juː; jʊ] [fɪə(r)] .

| She'll | turn | her | hand | to | making | cheeses | , | never | you | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 壳 | 转动 | 她 | 手 | 到 | 制作 | 奶酪 | , | 绝不 | 你 | 害怕 | . |

你不用担心，她会转行做奶酪的。

['əʊnli] , [ðɪs] [aɪ] [seɪ] .

| Only | , | this | I | say | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | , | 这 | 我 | 说 | . |

我只说这些。

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] ['mʌni] .

| I | must | have | the | money | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 有 | 这 | 钱 | . |

我必须得有钱。

[ɪts] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɑːgən] .

| It's | a | thousand | and | a | bargain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 千 | 和 | 一个 | 便宜货 | . |

才一千块，真是物超所值。

[nəʊ] ['θaʊz(ə)nd] , [ænd; ənd][nəʊ] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| No | thousand | , | and | no | wife | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 千 | , | 和 | 不 | 妻子 | 为了 | 我 | . |

我既没有那一千块钱，也没有老婆。

[nɒt] [ðæt] [aɪ][dəʊnt][stænd][baɪ][ðə; ði] [ə'griːmənt] .

| Not | that | I | don't | stand | by | the | agreement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 我 | 不 | 站立 | 经过 | 这 | 协议 | . |

并非我不坚持这项协议。

[aɪm]['sɒlɪd] .

| I'm | solid | . |
|---|---|---|
| 我是 | 坚硬的 | . |

我状态很好。

" ['ældʒənən] [hæd; həd][nəʊ]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ə; eɪ]['hjuːmən] [aɪ] ['stedəli] ,

| " | Algernon | had | no | power | of | encountering | a | human | eye | steadily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿尔杰农 | 有 | 不 | 力量 | 的 | 遭遇 | 一个 | 人类 | 眼睛 | 稳步 | , |

“阿尔杰农没有能力稳定地与人眼对视，

[ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃəʊn] [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [haʊ] [rɪ'pʌlsɪv] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə]

| or | he | would | have | shown | the | man | with | a | look | how | repulsive | he | was | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他 | 会 | 有 | 所示 | 这 | 男人 | 和 | 一个 | 看 | 如何 | 丑恶 | 他 | 曾是 | 到 |

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

| a | gentleman | . |
|---|---|---|
| 一个 | 绅士 | . |

否则，他就会用眼神告诉那人，他有多么不配做个绅士。

[hɪz; ɪz] [ sen'seiʃən ] [gruː] [rɪ'mɔːsfl] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['hændɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪktɪm]

| His | sensations | grew | remorseful | , | as | if | he | were | guilty | of | handing | a | victim |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 感觉 | 生长 | 懊悔的 | , | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 有罪的 | 的 | 处理 | 一个 | 受害者 |

[tuː; tə][ðə; ði] [retʃ] .

| to | the | wretch | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 可怜虫 | . |

他感到一阵懊悔，仿佛自己犯了罪，把受害者交给了那个恶棍。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] , [dɪd][ʃiː; ʃi] [nɒt] ?

| But | the | woman | followed | her | own | inclination | , | did | she | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 女士 | 随后 | 她 | 自己的 | 倾角 | , | 做过 | 她 | 不是 | ? |

但这位女士是遵从了自己的意愿，不是吗?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [kəm'pʌlʃn] : [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðɪs] [mæn] .

| There | was | no | compulsion | : | she | accepted | this | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 强迫症 | : | 她 | 公认 | 这 | 男人 | . |

她并非被迫接受这个男人。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də] [ðæt] , ['pɪti] [wɒz; wəz] ['weɪstɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] !

| And | if | she | could | do | that | , | pity | was | wasted | on | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 她 | 可以 | 做 | 那 | , | 遗憾 | 曾是 | 浪费 | 在 | 她 | ! |

如果她能做到这一点，那对她来说就是徒劳的同情!

[səʊ] [θɔːt] [hiː; hi] :

| So | thought | he | : |
|---|---|---|---|
| 所以 | 想法 | 他 | : |

他心想：

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [fə'lɔːn] [səʊl] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə]['ekspieɪt]

| and | so | the | world | would | think | of | the | poor | forlorn | soul | striving | to | expiate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 这 | 世界 | 会 | 思考 | 的 | 这 | 贫穷的 | 绝望 | 灵魂 | 努力 | 到 | 赎罪 |

[hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] ,

| her | fault | , |
|---|---|---|
| 她 | 过错 | , |

于是，世人便会这样看待这个可怜的、孤独的灵魂，她正努力赎清自己的过错。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['sɪstə(r)] [mait] [biː; bi][æt; ət] [piːs] , [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] .

| that | her | father | and | sister | might | be | at | peace | , | without | shame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 父亲 | 和 | 姐姐 | 可能 | 是 | 在 | 和平 | , | 没有 | 耻辱 | . |

让她的父亲和姐姐能够安息，不再蒙羞。

['ældʒənən] ['sɪgnɪfaɪd] [tuː; tə] - [ðæt] [ðə; ði] [ə'griːmənt] [wɒz; wəz] [fɪkst] [ænd; ənd] [ɪ'revəkəb(ə)l] [ɒn] [hɪz; ɪz] [pɑːt] .

| Algernon | signified | to | Sedgett | that | the | agreement | was | fixed | and | irrevocable | on | his | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔杰农 | 表示 | 到 | - | 那 | 这 | 协议 | 曾是 | 固定的 | 和 | 不可撤销的 | 在 | 他的 | 部分 | . |

阿尔杰农向塞吉特表示，该协议对他而言是既定的且不可撤销的。

- [ gʌlp ] [sʌm; səm] [eɪl] .

| Sedgett | gulped | some | ale | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 吞咽 | 一些 | 麦芽酒 | . |

塞吉特咕咚咕咚灌了几口麦芽酒。

" [hændz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ][hænd]['əʊpən] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| " | Hands | on | it | , | " | he | said | , | and | laid | his | huge | hand | open | across | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 手 | 在 | 它 | , | " | 他 | 说 | , | 和 | 铺设 | 他的 | 巨大的 | 手 | 打开 | 穿过 | 这 | 桌子 | . |

“动手吧，”他说着，将他巨大的手掌摊开在桌子上。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .

| This | was | too | much | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 也 | 很多 | . |

这太过分了。

" [maɪ] [wɜːd] [mʌst; məst]['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] , " [sed] ['ældʒənən] , ['raɪzɪŋ] .

| " | My | word | must | satisfy | you | , | " | said | Algernon | , | rising | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 单词 | 必须 | 满足 | 你 | , | " | 说 | 阿尔杰农 | , | 上升 | . |

“我的话必须让你满意，”阿尔杰农说着站了起来。

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] .

| " | So | it | shall | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 它 | 将 | . |

事情就是这样。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][duː; də] , " [rɪ'tɜːnd] - , ['raɪzɪŋ] [wɪð] [hɪm] .

| So | it | do | , | " | returned | Sedgett | , | rising | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 做 | , | " | 返回 | - | , | 上升 | 和 | 他 | . |

“确实如此，”塞吉特回答道，并和他一起站了起来。

" [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['raɪtɪŋ] ? "

| " | Will | you | give | it | in | writing | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 给 | 它 | 在 | 写作 | ? | " |

“你能以书面形式提供吗？”

" [ai][woʊnt] . "

| " | I | won't | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 惯于 | . | " |

“我不会。”

" [ðæts] [blʌnt] .

| " | That's | blunt | . |
|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 钝 | . |

“这话说得太直白了。”

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] ['spɑːrɪŋ] - [mætʃ] [ɪn] [jɒnd] - [braʊn] [buːð] ,
**Will** **you** **come** **and** **have** **a** **look** **at** **a** **sparring** **-** **match** **in** **yond** **'** **brown** **booth** **,**
将要 你 来 和 有 一个 看 在 一个 陪练 - 匹配 在 彼岸 - 棕色的 展位 ,
[sɜː(r)] ? "
**sir** **?** **"**
先生 ? "

先生，您能去那边那个棕色的小隔间看看拳击比赛吗?

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] . "
**"** **I** **am** **going** **back** **to** **London** **.** **"**
" 我 是 去 后退 到 伦敦 . "

“我要回伦敦了。”

" ['lʌndən] [ænd; ənd][ðə; ði] - [ðæts] [ðə; ði] [fʌn] , [naʊ] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] !
**"** **London** **and** **the** **theayter** **that's** **the** **fun** **,** **now** **,** **ain't** **it** **!**
" 伦敦 和 这 - 那就是 这 乐趣 , 现在 , 不是 它 !

“伦敦和剧院，这才是乐趣所在，不是吗！”

" - [lɑːft] .
**"** **Sedgett** **laughed** **.**
" - 笑了 .

塞奇特笑了。

['ældʒənən] [di'sɜːnd] [hɪz; ɪz]['kæbmən][ænd; ənd][ðə; ði] [kən'veɪəns] ['redi] , [ænd; ənd] [ 'bekən ] [hɪm] .
**Algernon** **discerned** **his** **cabman** **and** **the** **conveyance** **ready** **,** **and** **beckoned** **him** **.**
阿尔杰农 辨别 他的 出租车司机 和 这 输送 准备好 , 和 招手 他 .

阿尔杰农认出了他的马车夫和已经准备好的马车，便向他招了招手。

" [pə'hæps] , [sɜː(r)] , " [sed] - ,
**"** **Perhaps** **,** **sir** **,** **"** **said** **Sedgett** **,**
" 也许 , 先生 , " 说 - ,

“或许吧，先生，”塞吉特说道。

" [ɪf] [ai] [mait] [meɪk] [səʊ][bəʊld] — [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [əʊ] - [ðem; ðəm] ['sɔvrinz] — [bʌt; bət]
**"** **if** **I** **might** **make** **so** **bold** **—** **I** **don't** **want** **to** **speak** **o** **'** **them** **sovereigns** **—** **but**
" 如果 我 可能 制作 所以 大胆的 — 我 不 想 到 说话 o - 他们 君主 — 但
[aɪv] [gɒt][tuː; tə][get] [bæk] [tuː] ,
**I've** **got** **to** **get** **back** **too** **,**
我已经 得到 到 得到 后退 也 ,

“如果我可以这么大胆地说——我不想谈论那些君主——但我也得回去了，

[ænd; ənd] [kæʃ] [ɪz] [rʌn] [ləʊ] .
**and** **cash** **is** **run** **low** **.**
和 现金 是 跑步 低的 .

现金快用完了。

[diː] - [jiː; ji][maɪnd] , [sɜː(r)] ?
**D** **'** **ye** **mind** **,** **sir** **?**
D - 是的 头脑 , 先生 ?

先生，您介意吗?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][kaɪnd] - [hɑːtɪd] ?
**Are** **you** **kind** **-** **hearted** **?**
是 你 种类 - 心地 ?

你心地善良吗?

" [ə; eɪ] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] ['hæbɪt][ɒv; əv] [sɜː'vɪləti] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪtə(r)] [wen] ['prez(ə)nt][bɪ'fɔː(r)] [hɪm]
**"** **A** **constitutional** **habit** **of** **servility** **to** **his** **creditor** **when** **present** **before** **him**
" 一个 宪法 习惯 的 奴性 到 他的 债权人 什么时候 展示 前 他
['signəlaizd] ['ældʒənən] .
**signalized** **Algernon** **.**
信号 阿尔杰农 .

“阿尔杰农在债主面前表现出的那种对债主卑躬屈膝的本能习惯，是他性格中的一个显著特征。”

[hiː; hi] [ diˈtest ] [ðə; ði][mæn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fiːblnəs] [wɒz; wəz] [siːzd] [baɪ][ðə; ði]['lætə(r)] ['kwestʃən] ,

| He | detested | the | man | , | but | his | feebleness | was | seized | by | the | latter | question | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 令人厌恶的 | 这 | 男人 | , | 但 | 他的 | 虚弱 | 曾是 | 查获 | 经过 | 这 | 后者 | 问题 | , |

他憎恨那个人，但后一个问题却让他动摇了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fænsid] [hiː; hi] [mait] , [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

| and | he | fancied | he | might | , | on | the | road | to | London | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 幻想 | 他 | 可能 | , | 在 | 这 | 路 | 到 | 伦敦 | , |

他觉得自己或许能在去伦敦的路上做到这一点。

[kənˈveɪ] [tuː; tə] - [maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [splɪt] [ðæt] ['θaʊz(ə)nd] ,

| convey | to | Sedgett's | mind | that | it | would | be | well | to | split | that | thousand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 传达 | 到 | - | 头脑 | 那 | 它 | 会 | 是 | 出色地 | 到 | 分裂 | 那 | 千 | , |

让塞吉特明白，把那一千块钱平分是明智之举。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] [dɪˈvaɪzd] .

| as | he | had | previously | devised | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 之前 | 设计 | . |

正如他之前设想的那样。

" [dʒʌmp][ɪn] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Jump | in | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 跳 | 在 | , | " | 他 | 说 | . |

“跳进来，”他说。

[wen] - [wɒz; wəz] ['siːtɪd] ,

| When | Sedgett | was | seated | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | - | 曾是 | 坐着 | , |

当塞吉特坐下时，

['ældʒənən] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [glæd][tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp]

| Algernon | would | have | been | glad | to | walk | the | distance | to | London | to | escape |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔杰农 | 会 | 有 | 到过 | 高兴的 | 到 | 走 | 这 | 距离 | 到 | 伦敦 | 到 | 逃脱 |

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'həʊlsəm] [prɒk'sɪmətɪ] .

| from | the | unwholesome | proximity | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 不健康的 | 邻近 | . |

阿尔杰农很乐意步行前往伦敦，以逃离这种令人不快的居住环境。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['veɪkənt] [pleɪs] , [ɪn]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

| He | took | the | vacant | place | , | in | horror | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 这 | 空缺 | 地方 | , | 在 | 恐怖 | 的 | 它 | . |

他惊恐万分地坐到了那个空位上。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [ˌhɪðəˈtuː] [əˈpɪəd] [rɪ'spektfl] ;

| The | man | had | hitherto | appeared | respectful | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 有 | 迄今为止 | 出现 | 尊重 | ; |

该男子此前一直表现得很有礼貌；

[ænd; ənd][ɪn] ['dɑːliəz] ['prez(ə)ns] [hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][bɪg] ['feləʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['revərənt]

| and | in | Dahlia's | presence | he | had | seemed | a | gentle | big | fellow | with | a | reverent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 大丽花的 | 在场 | 他 | 有 | 似乎 | 一个 | 温和的 | 大的 | 同伴 | 和 | 一个 | 虔诚的 |

, [əˈfekʃənət] [hɑːt] .

| , | affectionate | heart | . |
|---|---|---|---|
| , | 亲热 | 心 | . |

在达莉娅面前，他看起来像个温柔的大个子，有一颗虔诚、深情的心。

- [ ˈræli ] [hɪm] .

| Sedgett | rallied | him | . |
|---|---|---|---|
| - | 集结 | 他 | . |

塞吉特鼓舞了他。

" [juːv] [hæd; həd][bæd] [lʌk] — [ðæts] [rəʊt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['hætbænd] .
**" You've had bad luck — that's wrote on your hatband .**
" 你已经 有 坏的 运气 — 那就是 写道 在 你的 帽带 .

“你运气不好——这都写在你的帽带上了。”

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [aɪ'd] [seɪ] ,
**Now , if you was a woman , I'd say ,**
现在 , 如果 你 曾是 一个 女士 , ID 说 ,

如果你是位女士，我会说：

[tɑːk] - [ænd; ənd][gəʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] - [əʊ] - [jɔː(r); jə(r)]['baɪb(ə)l] .
**tak ' and go and have a peroose o ' your Bible .**
tak - 和 去 和 有 一个 - o - 你的 圣经 .

拿上你的圣经，去翻阅一下。

[ðæts] [wɒt] [maɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [dʌz] ; [ænd; ənd][baɪ] [dʒɔːdʒ] !
**That's what my young woman does ; and by George !**
那就是 什么 我的 年轻的 女士 做 ; 和 经过 乔治 !

我的小女儿就是这么做的；我的天哪！

[ɪts] [dʒʌst] [laɪk] ['medsn; 'medɪsn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [ðæt] - [tɪz] !
**it's just like medicine to her — that ' tis !**
它是 只是 喜欢 药品 到 她 — 那 - 的 !

对她来说，这就像药一样——就是这样！

[aɪv] [riːd] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [ai][kʊd; kəd][hɑː] - [swˈbləʊd] [tuː] [kwɔːt] [əʊ] - [bɪə(r)][æt; ət][ə; eɪ]
**I've read out to her till I could ha ' swallowed two quart o ' beer at a**
我已经 读 出去 到 她 直到 我 可以 哈 - 吞咽 二 夸脱 o - 啤酒 在 一个
[gʌlp] — [ai][wɒz; wəz] [ðæt] ['mɔːt(ə)l] ['θɜːsti] .
**gulp — I was that mortal thirsty .**
咕噜 — 我 曾是 那 凡人 渴 .

我给她读了好久，渴得恨不得一口气喝下两夸脱啤酒。

[ˌaɪ 'tiː][doʊnt] ['sʌmhaʊ] [siːm] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [men] .
**It don't somehow seem to improve men .**
它 不 不知何故 似乎 到 提升 男人 .

它似乎并不能改善男性的状况。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt][duː; də][ˌem 'iː][nəʊ] [gʊd] .
**It didn't do me no good .**
它 没有 做 我 不 好的 .

对我一点好处都没有。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ai] , - - [æt; ət][ðə; ði]['bɒðə(r)] , [daʊn] [ɪn][maɪ] [buːts] , [laɪk] ,
**There was I , cursin ' at the bother , down in my boots , like ,**
那里 曾是 我 , - - 在 这 打扰 , 向下 在 我的 靴子 , 喜欢 ,

我当时就那样，穿着靴子，一边咒骂着这麻烦事，一边想着：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][ə; eɪ] [nɒt] , ['steərɪŋ] [ðə; ði]['faɪə(r)] [aʊt] [əʊ] - - .
**and she with her hands in a knot , staring the fire out o ' count'nance .**
和 她 和 她 双手 在 一个 结 , 凝视 这 火 出去 o - - .

她双手紧握成结，面无表情地盯着火焰。

['ðer] [wiːk] , [pɔː(r); pʊə(r)] [sɔːt] [əʊ] - [θɪŋz] .
**They're weak , poor sort o ' things .**
它们是 虚弱的 , 贫穷的 种类 o - 事物 .

它们是些弱小、贫穷的东西。

" [ðə; ði][ɪn'tɒlərəb(ə)l] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌfiən] ['prɒmptɪd] ['ældʒənən][tuː; tə][kraɪ][aʊt] , [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'liːf] ,
" The intolerable talk of the ruffian prompted Algernon to cry out , for relief ,
" 这 无法容忍 讲话 的 这 痞子 提示 阿尔杰农 到 哭 出去 , 为了 宽慰 ,

一
二
一

“恶棍的言语令人难以忍受，阿尔杰农忍不住大声呼救——”

" [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [laɪk] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][pɑːst] ['eni] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][gɒt][frɒm; frəm] ['riːdɪŋ]
" A scoundrel like you must be past any good to be got from reading
" 一个 恶棍 喜欢 你 必须 是 过去的 任何 好的 到 是 得到 从 阅读
[hɪz; ɪz]
his
他的

“像你这样的无赖，读他的书肯定已经得不到任何好处了。”

['baɪb(ə)l] .
Bible .
圣经 .

圣经。

" - [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [dʌl] [braʊn] [aɪz] [ɒn] [hɪm] ,
" Sedgett turned his dull brown eyes on him ,
" - 转向 他的 乏味的 棕色的 眼睛 在 他 ,

塞吉特用他那双暗淡的棕色眼睛看着他，

[ðə; ði] [θɪk] [ænd; ənd] ['heɪtfl] [flʌʃ] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] [blʌd] [ɪn'fɔːmɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [dɪ'testəbl]
the thick and hateful flush of evil blood informing them with detestable
这 厚的 和 可恶 冲洗 的 邪恶的 血 通知 他们 和 可恨
[mə'lɪgnɪti] .
malignity .
恶毒 .

浓稠而令人憎恶的邪恶血液涌上心头，向他们传递着令人憎恶的恶意。

" [kʌm] ; [juː; jʊ][biː; bi]['sɪv(ə)l] , [ɪf] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][maɪ][kəm'pænjən] , " [hiː; hi] [sed] .
" Come ; you be civil , if you're going to be my companion , " he said .
" 来 ; 你 是 民用 , 如果 你是 去 到 是 我的 伴侣 , " 他 说 .

“来吧，如果你要做我的同伴，就举止要文明些。”他说。

" [ai][dəʊnt][laɪk][bæd] [wɜːdz] ; [ðeɪ] [dəʊnt][gəʊ] [daʊn] [maɪ] ['wɪndpaɪp] .
" I don't like bad words ; they don't go down my windpipe .
" 我 不 喜欢 坏的 字 ; 他们 不 去 向下 我的 气管 .

“我不喜欢脏话；它们进不了我的喉咙。”

- ['skaʊndrəl] - [es][ə; eɪ] [neɪm] [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [rɪ'tɔːt] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn] [juː; jʊ] ,
' Scoundrel ' s a name I've got a retort for , and if it hadn't been you ,
- 恶棍 - s 一个 姓名 我已经 得到 一个 反驳 为了 , 和 如果 它 之前没有 到过 你 ,

“恶棍”这个词我倒是有话要说，如果不是你，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [jʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['spæŋkɪŋ] [hɒt][frɒm; frəm][ðə; ði][end]
and you a gentleman , you'd have had it spanking hot from the end
和 你 一个 绅士 , 你会 有 有 它 打屁股 热的 从 这 结尾
[əʊ] - [maɪ][fɪst] .
o ' my fist .
o - 我的 拳头 .

而你，一个绅士，本该尝尝我拳头的滋味。

[pə'hæps] [juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ɑːm] [aɪv] [gɒt] ?
Perhaps you don't know what sort of a arm I've got ?
也许 你 不 知道 什么 种类 的 一个 手臂 我已经 得到 ?

或许你不知道我的手臂是什么样的?

[dʒʌst][juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [θər] - ['mʌs(ə)l] .
**Just** **you** **feel** **that** **ther** **'** **muscle** **.**
只是 你 感觉 那 那里 - 肌肉 .

你就能感觉到那块肌肉。

" [hiː; hi] ['dʌbld] [hɪz; ɪz][ɑːm] , [ðə; ði] ['nʌk(ə)lz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɪst] [tə'wɔːd] [ældʒɜ-nɑːnz] [feɪs] .
**"** **He** **doubled** **his** **arm** **,** **the** **knuckles** **of** **the** **fist** **toward** **Algernon's** **face** **.**
" 他 双倍 他的 手臂 , 这 指关节 的 这 拳头 朝向 阿尔杰农的 脸 .

他双臂并拢，拳头的指关节对着阿尔杰农的脸。

" [daʊn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][dɒg] ! " [kraɪd] ['ældʒənən] , ['krʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][æz; əz][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ʌp] .
**"** **Down** **with** **it** **,** **you** **dog** **!** **"** **cried** **Algernon** **,** **crushing** **his** **hat** **as** **he** **started** **up** **.**
" 向下 和 它 , 你 狗 ! " 哭 阿尔杰农 , 压碎 他的 帽子 作为 他 开始 向上 .

“趴下，你这狗东西！”阿尔杰农喊道，一边起身一边捏碎了自己的帽子。

" ['ɪtl] [kʌm] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] , [ɪf] [aɪ] [daʊnz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [lɔːd] , " [sed] - .
**"** **It'll** **come** **on** **your** **nose** **,** **if** **I** **downs** **with** **it** **,** **my** **lord** **,** **"** **said** **Sedgett** **.**
" 它将 来 在 你的 鼻子 , 如果 我 下坡 和 它 , 我的 主 , " 说 - .

“如果我喝下去，它会溅到您的鼻子上，大人，”塞吉特说。

" [juːv] [wɒt] [ðeɪ] ['lʌndənərz] [kɔːlz] - ['bɒnɪtɪd] [jɔː'self] . -
**"** **You've** **what** **they** **Londoners** **calls** **'** **bonneted** **yourself** **.** **'**
" 你已经 什么 他们 伦敦人 呼叫 - 带帽的 你自己 . -

“你已经用伦敦人的话来说就是‘给自己戴上了帽子’。”

" [hiː; hi] ['pʊld] ['ældʒənən] [baɪ][ðə; ði] [kəʊt] - [teɪl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] .
**"** **He** **pulled** **Algernon** **by** **the** **coat** **-** **tail** **into** **his** **seat** **.**
" 他 拉 阿尔杰农 经过 这 外套 - 尾巴 进入 他的 座位 .

他拽着阿尔杰农的衣角，把他拉到座位上。

" [stɒp] !
**"** **Stop** **!**
" 停止 !

“停止！

" ['ældʒənən] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbmən] .
**"** **Algernon** **shouted** **to** **the** **cabman** **.**
" 阿尔杰农 喊叫 到 这 出租车司机 .

阿尔杰农向出租车司机喊道。

" [draɪv] [ə'hed] ! " [rɔːd] - .
**"** **Drive** **ahead** **!** **"** **roared** **Sedgett** **.**
" 驾驶 前方 ! " 咆哮 - .

“快开！”塞吉特吼道。

[ðɪs] ['sɪgnəl][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'senʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][meɪn] [striːt] [ɒv; əv]['epsəm] ,
**This** **signal** **of** **a** **dissension** **was** **heard** **along** **the** **main** **street** **of** **Epsom** **,**
这 信号 的 一个 纠纷 曾是 听到 沿着 这 主要的 街道 的 埃普索姆 ,

埃普瑟姆的主要街道上响起了这种异议的信号。

[ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [ə'weɪkənd] [ðə; ði] ['flægɪŋ] [hɪ'lærətɪ][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] .
**and** **re** **-** **awakened** **the** **flagging** **hilarity** **of** **the** **road** **.**
和 关于 - 觉醒 这 标记 欢闹 的 这 路 .

并重新唤醒了路上逐渐消退的欢乐气氛。

['ældʒənən] [ ʃriːk ] [hɪz; ɪz] [kə'mændz] ; - [ 'θʌndə ] [hɪz; ɪz] .
**Algernon** **shrieked** **his** **commands** **;** **Sedgett** **thundered** **his** **.**
阿尔杰农 尖叫 他的 命令 ; - 雷鸣 他的 .

阿尔杰农的命令如同尖叫；塞吉特的命令如同雷鸣般响起。

[ðeɪ] [ 'tʌsl ] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ['hævɪŋ] [ɪn'flɪktɪd] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [skwiːz] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
**They** **tussled** **,** **and** **each** **having** **inflicted** **an** **unpleasant** **squeeze** **on** **the** **other** **,**
他们 争执 , 和 每个 拥有 造成的 一个 令人不快的 挤 在 这 其他 ,

他们扭打在一起，彼此都对对方施加了令人不快的挤压，

[ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑ:t] [baɪ] ['mju:tʃuəl] [kən'sent] , [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [hɑ:f] - [leŋkθ; leŋθ] [bləʊz] .

| they | came | apart | by | mutual | consent | , | and | exchanged | half | - | length | blows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来了 | 除 | 经过 | 相互的 | 同意 | , | 和 | 交换 | 一半 | - | 长度 | 打击 | . |

他们双方同意分开，并互相挥拳相向。

[ˌəʊvə'hed] , [ðə; ði] ['kæbmən] — [nɒt] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['kæbmən] , [bʌt; bət] [æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] — [ 'flik ] [ðə; ði]

| Overhead | , | the | cabman | — | not | merely | a | cabman | , | but | an | individual | — | flicked | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开销 | , | 这 | 出租车司机 | — | 不是 | 仅仅 | 一个 | 出租车司机 | , | 但 | 一个 | 个人 | — | 轻弹 | 这 |

[flæŋks] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] ,

| flanks | of | his | horse | , |
|---|---|---|---|---|
| 侧翼 | 的 | 他的 | 马 | , |

头顶上，马车夫——不仅仅是马车夫，而是一个活生生的人——甩了甩马的侧腹。

[ænd; ənd] [kɒkt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [hed] [ɪn] ['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə] [ dʒes,tikju'leiʃən ] [frɒm; frəm] [ʃɒp] - [dɔ:z]

| and | cocked | his | eye | and | head | in | answer | to | gesticulations | from | shop | - | doors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 上膛 | 他的 | 眼睛 | 和 | 头 | 在 | 回答 | 到 | 手势 | 从 | 店铺 | - | 门 |

[ænd; ənd] ['peɪvmənt] .

| and | pavement | . |
|---|---|---|
| 和 | 路面 | . |

他歪着头，眯着眼睛，回应着商店门口和人行道上人们的手势。

" [let] - [ɪm] [faɪt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] , [aɪm] [ɪm'pɑ:ʃ(ə)l] , " [hi:; hi] [ ri'mɑ:k ] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz]

| " | Let | ' | em | fight | it | out | , | I'm | impartial | , | " | he | remarked | ; | and | having | lifted | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | - | 呃 | 斗争 | 它 | 出去 | , | 我是 | 公正 | , | " | 他 | 评论 | ; | 和 | 拥有 | 抬起 | 他的 |

['lɪt(ə)l] [əb'zɜ:vɪŋ] [dɔ:(r)] ,

| little | observing | door | , |
|---|---|---|---|
| 小的 | 观察 | 门 | , |

“让他们打吧，我不会偏袒任何一方，”他说道；然后掀开了他那扇小小的观察门，

[ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [wʌn] [glɑ:ns] , ['pærət] - [waɪz] , [bɪ'ləʊ] , [hi:; hi] [ʃʌt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['trʌbld] ['prɒspekt]

| and | given | one | glance | , | parrot | - | wise | , | below | , | he | shut | away | the | troubled | prospect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给定 | 一 | 瞥一眼 | , | 鹦鹉 | - | 明智的 | , | 以下 | , | 他 | 关闭 | 离开 | 这 | 麻烦 | 前景 |

[ɒv; əv] [ðəʊz] ['mɔ:təlz] ,

| of | those | mortals | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 那些 | 凡人 | , |

他像鹦鹉一样向下瞥了一眼，便将那些凡人的烦恼抛诸脑后。

[ænd; ənd] [drəʊv] [ə'lɒŋ] [bɪ'naɪnli] .

| and | drove | along | benignly | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 驾驶 | 沿着 | 良性地 | . |

然后一路平静地开走了。

['epsəm] [pə'mɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] ['ju:əl] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['stɜ:di] ['sɪtɪz(ə)n] , [hu:] , ['sməʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp]

| Epsom | permitted | it | ; | but | Ewell | contained | a | sturdy | citizen | , | who | , | smoking | his | pipe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃普索姆 | 允许 | 它 | ; | 但 | 尤厄尔 | 包含 | 一个 | 结实的 | 公民 | , | WHO | , | 吸烟 | 他的 | 管道 |

['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [i:vz] ,

| under | his | eaves | , |
|---|---|---|---|
| 在下面 | 他的 | 檐 | , |

埃普瑟姆允许了；但尤厄尔镇里有一位性格坚毅的居民，他坐在屋檐下抽着烟斗，

[kən'templətɪv] [ɒv; əv] ['pɑ:sə(r)] - [baɪ] , [sɔ:] [straɪf] ['rʌʃɪŋ] [ɒn] [laɪk] [ə; eɪ] ['mi:tiə(r)] .

| contemplative | of | passers | - | by | , | saw | strife | rushing | on | like | a | meteor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉思的 | 的 | 过路人 | - | 经过 | , | 锯 | 冲突 | 匆忙 | 在 | 喜欢 | 一个 | 流星 | . |

沉思着路人，看到冲突像流星一样呼啸而过。

[hi:; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [wækst] [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [paɪp] ,

| He | raised | the | waxed | end | of | his | pipe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提高 | 这 | 打蜡 | 结尾 | 的 | 他的 | 管道 | , |

他举起烟斗涂了蜡的一端，

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ɔ:'θɒrətətɪv] ['məʊʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

| and | with | an | authoritative | motion | of | his | head | at | the | same | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 权威性 | 运动 | 的 | 他的 | 头 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , |

同时，他威严地点了点头。

['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [keɪs] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['dɒŋki] - [kɑ:t] , [hu:] [lʊkt] [bɪ'haɪnd] , [sɔ:]

| pointed | out | the | case | to | a | man | in | a | donkey | - | cart | , | who | looked | behind | , | saw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尖 | 出去 | 这 | 案件 | 到 | 一个 | 男人 | 在 | 一个 | 驴 | - | 大车 | , | WHO | 看起来 | 在后面 | , | 锯 |

[pʌg'næsəti] [ə'pɒn] [wi:lz] ,

| pugnacity | upon | wheels | , |
|---|---|---|---|
| 好斗 | 之上 | 车轮 | , |

他把这事指给一个坐在驴车上的人看，那人回头一看，发现是一辆轮子上的斗殴车辆。

[ænd; ənd] [ mə'nu:və ] [ə; eɪ]['dəʊsaɪl][ænd; ənd] ['wʌndəfəli] ['prɪti] - ['stepɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['dɒŋki] [ɪn] [sʌtʃ]

| and | manoeuvred | a | docile | and | wonderfully | pretty | - | stepping | little | donkey | in | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 操纵 | 一个 | 温顺 | 和 | 太棒了 | 漂亮的 | - | 步进 | 小的 | 驴 | 在 | 这样的 |

[ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['kæbmən][wɒz; wəz][feɪn][tu:; tə] [pʊl] [ʌp] .

| a | manner | that | the | cabman | was | fain | to | pull | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 方式 | 那 | 这 | 出租车司机 | 曾是 | 欣然 | 到 | 拉 | 向上 | . |

他巧妙地操控着一头温顺且步伐优美的小驴，让车夫忍不住停车。

[ðə; ði] [ 'kɔmbətənt ] [dʒʌmpt] ['ɪntu:][ðə; ði] [rəʊd] .

| The | combatants | jumped | into | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 战斗人员 | 跳了起来 | 进入 | 这 | 路 | . |

交战双方跳到了马路上。

" [ðæts] [raɪt] , ['dʒentlmən] ; [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] [spaɪl] [spɔ:t] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑ:ŋkiz] [mæn] .

| " | That's | right | , | gentlemen | ; | I | don't | want | to | spile | sport | , | " | said | the | donkey's | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 正确的 | , | 先生们 | ; | 我 | 不 | 想 | 到 | 桩子 | 运动 | , | " | 说 | 这 | 驴的 | 男人 | . |

“没错，先生们；我不想破坏比赛的气氛，”驴夫说道。

" [əʊ] - [kɔ:s] [ju:; jʊ] [endz] [jɔ:(r); jə(r)] ['epsəm] - [deɪ] [wɪð] ['spɪrɪt] . "

| " | O | ' | course | you | ends | your | Epsom | - | day | with | spirit | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | - | 课程 | 你 | 结束 | 你的 | 埃普索姆 | - | 天 | 和 | 精神 | . | " |

“当然，你会以饱满的精神结束你的埃普索姆赛马日。”

" [ðeəz; ðəz] ['sʌnset] [ɒn] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['kæbmən] .

| " | There's | sunset | on | their | faces | , | " | said | the | cabman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 日落 | 在 | 他们的 | 面孔 | , | " | 说 | 这 | 出租车司机 | . |

“他们的脸上都带着夕阳的余晖，”出租车司机说。

" [wʊd] [ju:; jʊ][traɪ][ə; eɪ][baɪ] - [leɪn] , ['dʒentlmən] ?

| " | Would | you | try | a | by | - | lane | , | gentlemen | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 你 | 尝试 | 一个 | 经过 | - | 车道 | , | 先生们 | ? |

“先生们，你们愿意尝试走小路吗？”

" [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['dɑ:ŋkiz] [mæn][hæd; həd] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ænˌtægə'nɪstɪk]

| " | But | now | the | donkey's | man | had | inspected | the | figures | of | the | antagonistic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 现在 | 这 | 驴的 | 男人 | 有 | 检查 | 这 | 数据 | 的 | 这 | 敌对的 |

['kʌp(ə)l] .

| couple | . |
|---|---|
| 夫妻 | . |

“但现在，驴夫已经仔细查看了这对敌对夫妇的身材。”

" [teɪnt] [feə(r)] [pleɪ] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] - .

| " | Taint | fair | play | , | " | he | said | to | Sedgett | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 污点 | 公平的 | 玩 | , | " | 他 | 说 | 到 | - | . |

“这不公平，”他对塞吉特说。

" [ju:; jʊ] [li:v] [ðæt] ['dʒentlmən] [ə'ləʊn] , [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] ?

| " | You | leave | that | gentleman | alone | , | you | , | sir | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 离开 | 那 | 绅士 | 独自的 | , | 你 | , | 先生 | ? |

“先生，您别再打扰那位先生了？”

" [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði][paɪp] [keɪm] [ʌp] .

| " | The | man | with | the | pipe | came | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | 和 | 这 | 管道 | 来了 | 向上 | . |

“拿着烟斗的男人走了过来。”

" [nəʊ] ['faɪtɪŋ] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] .

| " | No | fighting | , | " | he | observed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 斗争 | , | " | 他 | 观察到 | . |

“禁止打架，”他说道。

" [wiː; wi] [eɪnt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv]['aʊə(r)] [rəʊdz] [dɪs'greɪst] .

| " | We | ain't | going | to | have | our | roads | disgraced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 不是 | 去 | 到 | 有 | 我们的 | 道路 | 蒙羞的 | . |

我们绝不会让我们的道路蒙羞。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃænt] [biː; bi] [sed] ['ɪŋglɪʃmən] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ]

| It | shan't | be | said | Englishmen | don't | know | how | to | enjoy | themselves | without | getting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不会 | 是 | 说 | 英国人 | 不 | 知道 | 如何 | 到 | 享受 | 他们自己 | 没有 | 获得 |

[drʌŋk] [ænd; ənd] [dɪs'ɔːdəli] .

| drunk | and | disorderly | . |
|---|---|---|---|
| 醉 | 和 | 乱 | . |

不能说英国人不靠酗酒和闹事就不知道如何享受生活。

[juː; jʊ] [drɒp] [jɔː(r); jə(r)] [fɪsts] .

| You | drop | your | fists | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 降低 | 你的 | 拳头 | . |

你放下了拳头。

" [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt] [baɪ] ['vaɪələns] , [fɔː(r); fə(r)] [ældʒɜ·nɑːnz] [blʌd]

| " | The | separation | had | to | be | accomplished | by | violence | , | for | Algernon's | blood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 分离 | 有 | 到 | 是 | 完成 | 经过 | 暴力 | , | 为了 | 阿尔杰农的 | 血 |

[wɒz; wəz] [ʌp] .

| was | up | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 向上 | . |

“必须通过暴力手段才能实现分离，因为阿尔杰农已经怒火中烧。”

[ə; eɪ] [kraʊd] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [ɪn] [kə'lektɪŋ] , [wɪtʃ] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['stɒpɪdʒ] [ɒv; əv] ['viːək(ə)lz] [ɒv; əv]

| A | crowd | was | not | long | in | collecting | , | which | caused | a | stoppage | of | vehicles | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 人群 | 曾是 | 不是 | 长的 | 在 | 收集 | , | 哪个 | 导致 | 一个 | 停止 | 的 | 车辆 | 的 |

['evri] [dɪ'skrɪpʃn] .

| every | description | . |
|---|---|---|
| 每一个 | 描述 | . |

很快，人群就聚集起来，导致各种车辆停滞不前。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [liːnd] [frɒm; frəm][æn; ən]['əʊpən] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [freɪ] ['krɪtɪkli] ,

| A | gentleman | leaned | from | an | open | carriage | to | look | at | the | fray | critically | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 绅士 | 倾斜 | 从 | 一个 | 打开 | 运输 | 到 | 看 | 在 | 这 | 磨损 | 关键 | , |

一位绅士从敞篷马车里探出身子，审视地看着这场混战。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [tuː; tə][duː; də] ['laɪkwaɪz] , " - !

| and | his | companion | stretching | his | neck | to | do | likewise | , | " | Sedgett | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 伴侣 | 伸展 | 他的 | 脖子 | 到 | 做 | 同样地 | , | " | - | ! |

他的同伴也伸长脖子做着同样的动作，“塞吉特！

" [bɜːst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] [ɪn'vɒləntrəli] .

| " | burst | from | his | lips | involuntarily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爆裂 | 从 | 他的 | 嘴唇 | 不由自主 | . |

“不由自主地从他嘴里脱口而出。”

[ðə; ði][peə(r)][ɒv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l][ dis'pju:tənt ] ( [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['meni] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ) [tɜ:nd]

| The | pair | of | original | disputants | ( | for | there | were | many | by | this | time | ) | turned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一对 | 的 | 原来的 | 争议双方 | ( | 为了 | 那里 | 是 | 许多 | 经过 | 这 | 时间 | ) | 转向 |

[ðeə(r)] [hedz] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

| their | heads | simultaneously | toward | the | carriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 头部 | 同时地 | 朝向 | 这 | 运输 | . |

最初的两名争论者（此时争论者众多）同时将头转向马车。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [ɒn] ?

| " | Will | you | come | on | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 来 | 在 | ? |

你愿意上来吗?

" - [rɔ:d] , [bʌt; bət] ['weðə(r)] [tu:; tə]['ældʒənən] , [ɔ:(r)][tu:; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] , [ɔ:(r)]

| " | Sedgett | roared | , | but | whether | to | Algernon | , | or | to | one | of | the | gentlemen | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 咆哮 | , | 但 | 无论 | 到 | 阿尔杰农 | , | 或者 | 到 | 一 | 的 | 这 | 先生们 | , | 或者 |

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

| one | of | the | crowd | , |
|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 人群 | , |

“塞吉特咆哮起来，但究竟是对阿尔杰农，还是对那位绅士，还是对人群中的某位，

[wɒz; wəz] [ɪn'defɪnət] .

| was | indefinite | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 不定 | . |

不确定。

[nʌn] [ɹɪsp'ɒndɪŋ] , [hi:; hi] [ʃʊk] [wɪð] [ɒks] - [laɪk] [rɒθ] , [pʊʃt] [ə'mʌŋ] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd]

| None | responding | , | he | shook | with | ox | - | like | wrath | , | pushed | among | shoulders | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 回应 | , | 他 | 摇晃 | 和 | 牛 | - | 喜欢 | 愤怒 | , | 推动 | 之中 | 肩膀 | , | 和 |

[plʌndʒd] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [si:t] ,

| plunged | back | to | his | seat | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 暴跌 | 后退 | 到 | 他的 | 座位 | , |

无人回应，他怒火中烧，像牛一样颤抖着，推搡着人群，然后猛地跌回座位上。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['kæbmən] [ə'bʌv] [baʊnd] [ænd; ənd] [sweɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][kæb] - [hɔ:s] [tu:; tə] [stɑ:t]

| making | the | cabman | above | bound | and | sway | , | and | the | cab | - | horse | to | start |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 这 | 出租车司机 | 多于 | 边界 | 和 | 摇摆 | , | 和 | 这 | 出租车 | - | 马 | 到 | 开始 |

[ænd; ənd]['æntɪk] .

| and | antic | . |
|---|---|---|
| 和 | 滑稽 | . |

使上面的车夫跳来跳去，摇摇晃晃，也使车上的马开始跑动和滑稽地走动。

['greɪtli] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [spek'tetər] ,

| Greatly | to | the | amazement | of | the | spectators | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 到 | 这 | 惊愕 | 的 | 这 | 观众 | , |

令在场观众大为惊讶的是，

[ðə; ði]['mænɪfest] ['dʒentlmən] ( [baɪ][kəm'pærɪs(ə)n] ) [hu:] [hæd; həd]['ri:s(ə)ntli] [bi:n] [æt; ət][ə; eɪ]

| the | manifest | gentleman | ( | by | comparison | ) | who | had | recently | been | at | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 显现 | 绅士 | ( | 经过 | 比较 | ) | WHO | 有 | 最近 | 到过 | 在 | 一个 |

['pʌməlɪŋ] [mætʃ] [wɪð] [hɪm] ,

| pummelling | match | with | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 猛击 | 匹配 | 和 | 他 | , |

相比之下，那位举止文雅的绅士，不久前还和他进行过一场激烈的拳击比赛。

[ænd; ənd][bɔ:(r)][ðə; ði] [steɪnz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [stept] [ɒn][ðə; ði][kæb] ,

| and | bore | the | stains | of | it | , | hung | his | head | , | stepped | on | the | cab | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 钻孔 | 这 | 污渍 | 的 | 它 | , | 悬挂 | 他的 | 头 | , | 步 | 在 | 这 | 出租车 | , |

他身上带着污渍，低着头，踏上了出租车。

[ænd; ənd] ['sʌfəd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [ə'weɪ] .

| and | suffered | himself | to | be | driven | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 遭受 | 他自己 | 到 | 是 | 驱动 | 离开 | . |

他甘愿被驱逐。

" [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] - [mæn] - [ænd; ənd] - [waɪf] - ['kwɒrəl] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɑːŋkiz] [mænz] ['kɒment] .

| " | Sort | of | a | ' | man | - | and | - | wife | ' | quarrel | , | " | was | the | donkey's | man's | comment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 种类 | 的 | 一个 | - | 男人 | - | 和 | - | 妻子 | - | 争吵 | , | " | 曾是 | 这 | 驴的 | 男人的 | 评论 | . |

“有点像夫妻吵架，”驴夫评论道。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz][kɔːrks] - [ɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ ˌʌn'kɔːk ] - [ɪm] ; [bʌt; bət] [wɒt]

| " | There's | something | as | corks | ' | em | up | , | and | something | uncorks | ' | em | ; | but | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 某物 | 作为 | 软木塞 | - | 呃 | 向上 | , | 和 | 某物 | 开瓶 | - | 呃 | ; | 但 | 什么 |

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] ,

| that | something | is | , |
|---|---|---|---|
| 那 | 某物 | 是 | , |

“有些东西能把它们塞住，有些东西能把它们拔出来；但那东西究竟是什么呢？”

[aɪ] [eɪnt] , [nɔː(r)][juː; jʊ] [eɪnt] , [mæn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

| I | ain't | , | nor | you | ain't | , | man | enough | to | inform | the | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不是 | , | 也不 | 你 | 不是 | , | 男人 | 足够的 | 到 | 通知 | 这 | 公司 | . |

我没那个胆量，你也没那个胆量去通知公司。

" [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɑːŋkiz] [nəʊz] [ə'fekʃənətli] .

| " | He | rubbed | his | little | donkey's | nose | affectionately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 摩擦 | 他的 | 小的 | 驴的 | 鼻子 | 亲切地 | . |

他慈爱地揉了揉小驴的鼻子。

" ['eni] ['dʒentlmən] ['əʊpən][tuː; tə][ə; eɪ][bet][aɪ][dəʊnt] [ˌəʊvə'teɪk] [ðæt] [eə(r)]['hænsəm] [wɪ'ðɪn] [θriː] [maɪlz]

| " | Any | gentleman | open | to | a | bet | I | don't | overtake | that | ere | Hansom | within | three | miles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何 | 绅士 | 打开 | 到 | 一个 | 赌注 | 我 | 不 | 超过 | 那 | 埃雷 | 汉森 | 之内 | 三 | 英里 |

[əʊ] - ['juːəl] ?

| o | ' | Ewell | ? |
|---|---|---|---|
| o | - | 尤厄尔 | ? |

“哪位先生愿意打赌，我在埃韦尔三英里之内追不上那辆汉森号吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][reɪn] .

| " | he | asked | , | as | he | took | the | rein | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | , | 作为 | 他 | 采取 | 这 | 缰绳 | . |

他一边说着，一边接过缰绳。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɑːŋkiz] ['kwɒləti] [wɒz; wəz] ['feɪməs] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

| But | his | little | donkey's | quality | was | famous | in | the | neighbourhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 小的 | 驴的 | 质量 | 曾是 | 著名的 | 在 | 这 | 邻里 | . |

但他那头小驴的品质在附近可是出了名的。

" [kʌm] [ɒn] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ænd; ənd] [ʃəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] , [wɪ'ðaʊt]

| " | Come | on | , | then | , | " | he | said | ; | " | and | show | what | you | can | do | , | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | - | , | | | | | | | | | | | | | | | |

| emilation | , |
|---|---|
| - | , |

“那就来吧，”他说，“不要自夸，展现一下你的能力。”

['mɑːstə(r)] [tɒm] .

| Master | Tom | . |
|---|---|---|
| 掌握 | 汤姆 | . |

汤姆大师。

" [ə'weɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɒŋki] [ trɔt ] .

| " | Away | the | little | donkey | trotted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 离开 | 这 | 小的 | 驴 | 小跑 | . |

小驴小跑着离开了。

| ['i:tekst] | ['ɛdɪtərz] | [b'ʊkmɑ:ks] | : |
|---|---|---|---|
| **ETEXT** | **EDITOR'S** | **BOOKMARKS** | **:** |
| 电子文本 | 编辑的 | 书签 | : |

电子文本编辑器书签:

| [ɔ:l] | ['wɪmɪn] | [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ðɪ] | [seɪm] | — | [nəʊ] | [wʌn] | , | [nəʊ] | [ɔ:l] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **All** | **women** | **are** | **the** | **same** | **—** | **Know** | **one** | **,** | **know** | **all** |
| 全部 | 女性 | 是 | 这 | 相同的 | — | 知道 | 一 | , | 知道 | 全部 |

所有女人都一样——认识一个，就了解所有。

| [ɪk'si:dɪŋ] | [və'raɪəti] | [ænd; ənd] | ['kwɒntəti] | [ɒv; əv] | [θɪŋz] | ['mʌni] | [kæn; kən] | [baɪ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Exceeding** | **variety** | **and** | **quantity** | **of** | **things** | **money** | **can** | **buy** |
| 超过 | 种类 | 和 | 数量 | 的 | 事物 | 钱 | 能 | 买 |

金钱能买到的物品种类和数量远远超过其本身价值。

| [hi:; hi] | [wɪl] | [bi:; bi][ə; eɪ] | [pɑ:t] | [ɒv; əv] | ['evri] | ['hɪstri; 'hɪstəri] | ( | [ðə; ðɪ] | [fu:l] | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **will** | **be** | **a** | **part** | **of** | **every** | **history** | **(** | **the** | **fool** | **)** |
| 他 | 将要 | 是 | 一个 | 部分 | 的 | 每一个 | 历史 | ( | 这 | 傻子 | ) |

他将成为历史的一部分（傻瓜）

| [ai] | ['nevə(r)] | [peɪ] | ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] | [tu:; tə] | [træns'pærənt] | ['merɪt] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **never** | **pay** | **compliments** | **to** | **transparent** | **merit** |
| 我 | 绝不 | 支付 | 赞美 | 到 | 透明的 | 优点 |

我从不对显而易见的成就表示赞扬。

| [ai] | ['hævnt] | [gɒt] | [ðə; ðɪ] | [plʌk] | [ɒv; əv] | [ə; eɪ] | [fli:] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **haven't** | **got** | **the** | **pluck** | **of** | **a** | **flea** |
| 我 | 还没有 | 得到 | 这 | 采摘 | 的 | 一个 | 跳蚤 |

我一点勇气都没有。

| [lʌv] | [daɪz] | [laɪk] | ['nætʃ(ə)rəl] | [dɪ'keɪ] |
|---|---|---|---|---|
| **Love** | **dies** | **like** | **natural** | **decay** |
| 爱 | 死亡 | 喜欢 | 自然的 | 衰变 |

爱情如同自然腐朽般消逝。

| ['plez(ə)nt] | [kəm'pænjən] | , | [hu:] | [dɪd] | [nɒt] | [pleɪ] | [ðə; ðɪ] | ['wʊmən] | [əb'tru:sɪvli] | [ə'mʌŋ] | [men] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Pleasant** | **companion** | **,** | **who** | **did** | **not** | **play** | **the** | **woman** | **obtrusively** | **among** | **men** |
| 令人愉快的 | 伴侣 | , | WHO | 做过 | 不是 | 玩 | 这 | 女士 | 突兀地 | 之中 | 男人 |

令人愉快的伴侣，在男人之间不会过分张扬地扮演女性角色。

| ['saɪləns] | [ɪz] | ['kɒmənli] | [ðə; ðɪ] | [sləʊ] | ['pɔɪz(ə)n] | [ju:st] | [baɪ] | [ðəʊz] | [hu:] | [mi:n] | [tu:; tə]['mɜ:də(r)] | [lʌv] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Silence** | **is** | **commonly** | **the** | **slow** | **poison** | **used** | **by** | **those** | **who** | **mean** | **to** | **murder** | **love** |
| 沉默 | 是 | 通常 | 这 | 慢的 | 毒 | 用过的 | 经过 | 那些 | WHO | 意思是 | 到 | 谋杀 | 爱 |

沉默往往是那些意图扼杀爱情的人所使用的慢性毒药。

| [ðə; ðɪ] | ['wʊmən] | [si:kɪŋ] | [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] | [ə'nɒməli] | ['wɒnts] | [ə; eɪ]['mɑ:stə(r)] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **woman** | **seeking** | **for** | **an** | **anomaly** | **wants** | **a** | **master** |
| 这 | 女士 | 寻求 | 为了 | 一个 | 异常 | 想要 | 一个 | 掌握 |

这位寻求异常现象的女子想要一位主人

| [ðə; ðɪ] | ['bæksteəz] | [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] | ( | ['memwɑ:z] | ) |
|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **backstairs** | **of** | **history** | **(** | **Memoirs** | **)** |
| 这 | 后楼梯 | 的 | 历史 | ( | 回忆录 | ) |

历史的后楼梯（回忆录）

| [tu:; tə][bi:; bi] | [hɜ:(r); hə(r)]['mɑ:stə(r)] | , | [haʊ'evə(r)] | , | [wʌn][mʌst; məst] | [nɒt] | [bɪ'gɪn] | [baɪ] | ['raɪðɪŋ] | [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **To** | **be** | **her** | **master** | **,** | **however** | **,** | **one** | **must** | **not** | **begin** | **by** | **writhing** | **as** | **her** |
| 到 | 是 | 她 | 掌握 | , | 然而 | , | 一 | 必须 | 不是 | 开始 | 经过 | 扭动 | 作为 | 她 |

| [sleɪv] |
|---|
| **slave** |
| 奴隶 |

然而，要想成为她的主人，绝不能一开始就卑躬屈膝地做她的奴隶。

[weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [deɪz] [endid] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [kɜːs] [jɔː(r); jə(r)] [lʌk]

| Wait | till | the | day's | ended | before | you | curse | your | luck |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 直到 | 这 | 天 | 结束 | 前 | 你 | 诅咒 | 你的 | 运气 |

等到一天结束再诅咒你的运气吧。

[wɪð] [ðɪs] ['mʌni] , [sed] [ðə; ði] ['diːmən] , [juː; jʊ] [mait] ['spekjuleɪt]

| With | this | money | , | said | the | demon | , | you | might | speculate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 钱 | , | 说 | 这 | 恶魔 | , | 你 | 可能 | 推测 |

“有了这笔钱，”恶魔说，“你可以进行一些投机活动。”

[wɜːk] [ɪz]['medsn; 'medɪsn]

| Work | is | medicine |
|---|---|---|
| 工作 | 是 | 药品 |

工作就是良药

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神